EVANGELIUM - ACCORDING TO MATTHEW
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ - ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ
euaggelion - kata maththaion
EVANGELIO - SEGÚN MATEO
EVANGELIUM - NACH MATTHÄUS

1 · 2 · 3 · 4 · 5 · 6 · 7 · 8 · 9 · 10 · 11 · 12 · 13 · 14 · 15 ·
16 · 17 · 18 · 19 · 20 · 21 · 22 · 23 · 24 · 25 · 26 · 27 · 28

1:1	Book	of the genesis	of Iesous	Christos,	son	of David,	son	of Abraham.
	BIBΛOC	ΓENECEΩC	IHCOY	XPICTOY	YIOY	ΔAYEIΔ	YIOY	ABPAAM
	biblos | 976	geneseos | 1078	iesou | 2424	christou | 5547	huiou | 5207	daueid | 1138	huiou | 5207	abraam | 11
	Libro	de la génesis	de Iesous	Christos,	hijo	de David,	hijo	de Abraham.
	Buch	der Genesis	von Iesous	Christos,	Sohn	von David,	Sohn	von Abraham.

1:2	Abraham	begat		Isaac,	and	Isaac	begat		Jacob,	and	Jacob	
	ABPAAM	EΓENNHCEN	TON	ICAAK	ΔE	ICAAK	EΓENNHCEN	TON	IAKΩB	ΔE	IAKΩB	
	abraam | 11	egennesen | 1080	ton | 3588	isaak | 2464	de | 1161	isaak | 2464	egennesen | 1080	ton	iakob | 2384	de | 1161	iakob | 2384	
	Abraham	engendró	a	Isaac,	e	Isaac	engendró	a	Jacob,	y	Jacob	
	Abraham	zeugte		Isaak,	und	Isaak	zeugte		Jakob,	und	Jakob	

	begat		Judah	and		his	brothers,	1:3	and	Judah	begat	
	EΓENNHCEN	TON	IOYΔAN	KAI	TOYC	AYTOY	AΔEΛΦOYC		ΔE	IOYΔAC	EΓENNHCEN	
	egennesen | 1080	ton	ioudan | 2455	kai | 2532	tous	autou | 846	adelphous | 80		de | 1161	ioudas | 2455	egennesen | 1080	
	engendró	a	Judá	y	a	sus	hermanos,		y	Judá	engendró	
	zeugte		Juda	und		seine	Brüder,		und	Juda	zeugte	

	Perez	and		Zara	by		Tamar,	and	Perez	begat		
TON	ΦAPEC	KAI	TON	ZAPA	EK	THC	ΘAMAP	ΔE	ΦAPEC	EΓENNHCEN	TON	
ton	phares | 5329	kai | 2532	ton	zara | 2196	ek | 1537	tes	thamar | 2283	de | 1161	phares | 5329	egennesen | 1080	ton	
a	Fares	y	a	Zara	de		Tamar,	y	Fares	engendró	a	
	Perez	und		Serach	von	der	Tamar,	und	Perez	zeugte		

	Esrom,	and	Esrom	begat		Aram,	1:4	and	Aram	begat		
	ECPΩM	ΔE	ECPΩM	EΓENNHCEN	TON	APAM		ΔE	APAM	EΓENNHCEN	TON	
	hesrom | 2074	de | 1161	hesrom | 2074	egennesen | 1080	ton	aram | 689		de | 1161	aram | 689	egennesen | 1080	ton	
	Esrom,	y	Esrom	engendró	a	Aram,		y	Aram	engendró	a	
	Hezron,	und	Hezron	zeugte		Aram,		und	Aram	zeugte		

	Aminadab,	and	Aminadab	begat		Naasson,	and	Naasson	begat		
	AMINAΔAB	ΔE	AMINAΔAB,	EΓENNHCEN	TON	NAACCΩN	ΔE	NAACCΩN	EΓENNHCEN	TON	
	aminadab | 284	de | 1161	aminadab | 284	egennesen | 1080	ton	naasson | 3476	de | 1161	naasson | 3476	egennesen | 1080	ton	
	Aminadab,	y	Aminadab	engendró	a	Naasón,	y	Naasón	engendró	a	
	Amminadab,	und	Amminadab	zeugte		Nachschon,	und	Nachschon	zeugte		

	Salmon,	1:5	and	Salmon	begat		Boaz	by		Rahab,	and	Boaz
	CAΛMΩN		ΔE	CAΛMΩN	EΓENNHCEN	TON	BOEC	EK	THC	PAXAB	ΔE	BOEC
	salmon | 4533		de | 1161	salmon | 4533	egennesen | 1080	ton	boes | 1003	ek | 1537	tes	rachab | 4477	de | 1161	boes | 1003
	Salmón,		y	Salmón	engendró	a	Booz	de		Rahab,	y	Booz
	Salmon,		und	Salmon	zeugte		Boas	von	der	Rahab,	und	Boas

	begat		Obed	by		Ruth,	and	Obed	begat		Jesse,	
	EΓENNHCEN	TON	IΩBHΔ	EK	THC	POYΘ	ΔE	IΩBHΔ	EΓENNHCEN	TON	IECCAI	
	egennesen | 1080	ton	iobed | 5601	ek | 1537	tes	routh | 4503	de | 1161	iobed | 5601	egennesen | 1080	ton	iessai | 2421	
	engendró	a	Obed	de		Rut,	y	Obed	engendró	a	Isaí,	
	zeugte		Obed	von	der	Ruth,	und	Obed	zeugte		Isai,	

1:6	and	Jesse	begat		David	the	king.	And	David	the	king	
	ΔE	IECCAI	EΓENNHCEN	TON	ΔAYEIΔ	TON	BACIΛEA	ΔE	ΔAYEIΔ	O	BACIΛEYC	
	de | 1161	iessai | 2421	egennesen | 1080	ton	daueid | 1138	ton	basilea | 935	de | 1161	daueid | 1138	ho	basileus | 935	
	e	Isaí	engendró	a	David	el	rey.	Y	David	el	rey	
	und	Isai	zeugte		David	den	König.	Und	David	der	König	

begat		Solomon	by	her	of	Uriah,	1:7	and	Solomon	begat		
ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	CΟΛΟΜΩΝΑ	ΕΚ	ΤΗC	ΤΟΥ	ΟΥΡΙΟΥ		ΔΕ	CΟΛΟΜΩΝ	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ		
egennesen | 1080	ton	solomona | 4672	ek | 1537	tes	tou	ouriou | 3774		de | 1161	solomon | 4672	egennesen | 1080		
engendró	a	Salomón	de	ella	de	Urías,		y	Salomón	engendró		
zeugte		Salomo	von	ihr	von dem	Uria,		und	Salomo	zeugte		

	Rehoboam,	and	Rehoboam	begat		Abijah,	and	Abijah	begat		Asa,	
ΤΟΝ	ΡΟΒΟΑΜ	ΔΕ	ΡΟΒΟΑΜ	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΑΒΙΑ	ΔΕ	ΑΒΙΑ	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΑCΑΦ	
ton	roboam | 4497	de | 1161	roboam | 4497	egennesen | 1080	ton	abia | 7	de | 1161	abia | 7	egennesen | 1080	ton	asaph | 760	
a	Roboam,	y	Roboam	engendró	a	Abías,	y	Abías	engendró	a	Asa,	
	Rehabeam,	und	Rehabeam	zeugte		Abija,	und	Abija	zeugte		Asa,	

1:8	and	Asa	begat		Jehoshaphat,	and	Jehoshaphat	begat		Joram,			
	ΔΕ	ΑCΑΦ	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩCΑΦΑΤ	ΔΕ	ΙΩCΑΦΑΤ	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩΡΑΜ			
	de | 1161	asaph | 760	egennesen | 1080	ton	iosaphat | 2498	de | 1161	iosaphat | 2498	egennesen | 1080	ton	ioram | 2496			
	y	Asa	engendró	a	Josafat,	y	Josafat	engendró	a	Joram,			
	und	Asa	zeugte		Josaphat,	und	Josaphat	zeugte		Joram,			

and	Joram	begat		Uzziah,	1:9	and	Uzziah	begat		Jotham,			
ΔΕ	ΙΩΡΑΜ	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΟΖΙΑΝ		ΔΕ	ΟΖΙΑC	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩΑΘΑΜ			
de | 1161	ioram | 2496	egennesen | 1080	ton	ozian | 3604		de | 1161	ozias | 3604	egennesen | 1080	ton	ioatham | 2488			
y	Joram	engendró	a	Uzías,		y	Uzías	engendró	a	Jotam,			
und	Joram	zeugte		Ussija,		und	Ussija	zeugte		Jotham,			

and	Jotham	begat		Ahaz,	and	Ahaz	begat		Hezekiah,				
ΔΕ	ΙΩΑΘΑΜ	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΑΧΑΖ	ΔΕ	ΑΧΑΖ	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΕΖΕΚΙΑΝ				
de | 1161	ioatham | 2488	egennesen | 1080	ton	achaz | 881	de | 1161	achaz | 881	egennesen | 1080	ton	ezekian | 1478			
y	Jotam	engendró	a	Acaz,	y	Acaz	engendró	a	Ezequías,				
und	Jotham	zeugte		Ahas,	und	Ahas	zeugte		Hiskia,				

1:10	and	Hezekiah	begat		Manasseh,	and	Manasseh	begat		Amon,			
	ΔΕ	ΕΖΕΚΙΑC	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΜΑΝΑCCΗ	ΔΕ	ΜΑΝΑCCΗC	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΑΜΩC			
	de | 1161	hezekias | 1478	egennesen | 1080	ton	manasse | 3128	de | 1161	manasses | 3128	egennesen | 1080	ton	amos | 300			
	y	Ezequías	engendró	a	Manasés,	y	Manasés	engendró	a	Amón,			
	und	Hiskia	zeugte		Manasse,	und	Manasse	zeugte		Amon,			

and	Amon	begat		Josiah,	1:11	and	Josiah	begat		Jechoniah	and		
ΔΕ	ΑΜΩC	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩCΕΙΑΝ		ΔΕ	ΙΩCΕΙΑC	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΙΕΧΟΝΙΑΝ	ΚΑΙ		
de | 1161	amos | 300	egennesen | 1080	ton	ioseian | 2502		de | 1161	ioseias | 2502	egennesen | 1080	ton	iechonian | 2423	kai | 2532		
y	Amón	engendró	a	Josías,		y	Josías	engendró	a	Jeconías	y		
und	Amon	zeugte		Josia,		und	Josia	zeugte		Jekonja	und		

	his	brothers	in the time	of the	displacement	to Babylon.	1:12	And	after	the			
ΤΟΥC	ΑΥΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΕΠΙ	ΤΗC	ΜΕΤΟΙΚΕCΙΑC	ΒΑΒΥΛΩΝΟC		ΔΕ	ΜΕΤΑ	ΤΗΝ			
tous	autou | 846	adelphous | 80	epi | 1909	tes	metoikesias | 3350	babulonos | 897		de | 1161	meta | 3326	ten			
a	sus	hermanos	en el tiempo	de la	deportación	a Babilonia.		Y	tras	la			
	seine	Brüder	in der Zeit	der	Wegführung	nach Babylon.		Und	nach	der			

displacement	to Babylon,	Jechoniah	begat		Shealtiel,	and	Shealtiel	begat					
ΜΕΤΟΙΚΕCΙΑΝ	ΒΑΒΥΛΩΝΟC	ΙΕΧΟΝΙΑC	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΤΟΝ	CΑΛΑΘΙΗΛ	ΔΕ	CΑΛΑΘΙΗΛ	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ					
metoikesian | 3350	babulonos | 897	iechonias | 2423	egennesen | 1080	ton	salathiel | 4528	de | 1161	salathiel | 4528	egennesen | 1080					
deportación	a Babilonia,	Jeconías	engendró	a	Salatiel,	y	Salatiel	engendró					
Wegführung	nach Babylon		zeugte Jekonja		Schealtiel,	und	Schealtiel	zeugte					

	Zerubbabel,	1:13	and	Zerubbabel	begat		Abiud,	and	Abiud	begat			
TON	ZOPOBABEΛ		ΔE	ZOPOBABEΛ	EΓENNHCEN	TON	ABIOYΔ	ΔE	ABIOYΔ	EΓENNHCEN			
ton	zorobabel | 2216		de | 1161	zorobabel | 2216	egennesen | 1080	ton	abioud | 10	de | 1161	abioud | 10	egennesen | 1080		
a	Serubbabel,		y	Serubbabel	engendró	a	Abiud,	y	Abiud	engendró			
	Serubbabel,		und	Serubbabel	zeugte		Abihud,	und	Abihud	zeugte			

	Eliakim,	and	Eliakim	begat		Azor,	1:14	and	Azor	begat			
TON	ΕΛIAKEIM	ΔE	ΕΛIAKEIM	EΓENNHCEN	TON	AZΩP		ΔE	AZΩP	EΓENNHCEN	TON		
ton	eliakeim | 1662	de | 1161	eliakeim | 1662	egennesen | 1080	ton	azor | 107		de | 1161	azor | 107	egennesen | 1080	ton		
a	Eliaquim,	y	Eliaquim	engendró	a	Azor,		y	Azor	engendró	a		
	Eliakim,	und	Eliakim	zeugte		Azor,		und	Azor	zeugte			

Sadoc,	and	Sadoc	begat		Achim,	and	Achim	begat		Eliud,			
CAΔΩK	ΔE	CAΔΩK	EΓENNHCEN	TON	AXIM	ΔE	AXIM	EΓENNHCEN	TON	EΛIOYΔ			
sadok | 4524	de | 1161	sadok | 4524	egennesen | 1080	ton	achim | 885	de | 1161	achim | 885	egennesen | 1080	ton	elioud | 1664		
Sadoc,	y	Sadoc	engendró	a	Aquim,	y	Aquim	engendró	a	Eliud,			
Zadok,	und	Zadok	zeugte		Achim,	und	Achim	zeugte		Elihud,			

1:15	and	Eliud	begat		Eleazar,	and	Eleazar	begat		Matthan,			
	ΔE	EΛIOYΔ	EΓENNHCEN	TON	EΛEAZAP	ΔE	EΛEAZAP	EΓENNHCEN	TON	MAΘΘAN			
	de | 1161	elioud | 1664	egennesen | 1080	ton	eleazar | 1648	de | 1161	eleazar | 1648	egennesen | 1080	ton	maththan | 3157			
	y	Eliud	engendró	a	Eleazar,	y	Eleazar	engendró	a	Matán,			
	und	Elihud	zeugte		Eleasar,	und	Eleasar	zeugte		Matthan,			

and	Matthan	begat		Jacob,	1:16	and	Jacob	begat		Joseph			
ΔE	MAΘΘAN	EΓENNHCEN	TON	IAKΩB		ΔE	IAKΩB	EΓENNHCEN	TON	IΩCHΦ			
de | 1161	maththan | 3157	egennesen | 1080	ton	iakob | 2384		de | 1161	iakob | 2384	egennesen | 1080	ton	ioseph | 2501		
y	Matán	engendró	a	Jacob,		y	Jacob	engendró	a	José			
und	Matthan	zeugte		Jakob,		und	Jakob	zeugte		Joseph			

the	husband	of Mary	by	whom	was born	Iesous,	the One	being called	Christos.
TON	ANΔPA	MAPIAC	EΞ	HC	EΓENNHΘH	IHCOYC	O	ΛEΓOMENOC	XPICTOC
ton	andra | 435	marias | 3137	ex | 1537	hes | 3739	egennethe | 1080	iesous | 2424	ho	legomenos | 3004	christos | 5547
el	marido	de María	de	la cual	nació	Iesous,	Él	llamado	Christos.
den	Mann	Marias,	von	welcher	Iesous geboren wurde,		der	Christos genannt wird.	

1:17	Then	all	the	generations	from	Abraham	to	David	are fourteen
	OYN	ΠACAI	AI	ΓENEAI	AΠO	ABPAAM	EΩC	ΔAYEIΔ	ΔEKATECCAPEC
	oun | 3767	pasai | 3956	hai	geneai | 1074	apo | 575	abraam | 11	heos | 2193	daueid | 1138	dekatessares | 1180
	Entonces	todas	las	generaciones	desde	Abraham	hasta	David	son catorce
	So sind nun	alle		Generationen	von	Abraham	bis	David	vierzehn

generations,	and	from	David	to	the	displacement	to Babylon	are fourteen	
ΓENEAI	KAI	AΠO	ΔAYEIΔ	EΩC	THC	METOIKECIAC	BABYΛΩNOC	ΔEKATECCAPEC	
geneai | 1074	kai | 2532	apo | 575	daueid | 1138	heos | 2193	tes	metoikesias | 3350	babulonos | 897	dekatessares | 1180	
generaciones,	y	desde	David	hasta	la	deportación	a Babilonia	son catorce	
Generationen,	und	von	David	bis	zur	Wegführung	nach Babylon	vierzehn	

generations,	and	from	the	displacement	to Babylon	to	the	Christos	
ΓENEAI	KAI	AΠO	THC	METOIKECIAC	BABYΛΩNOC	EΩC	TOY	XPICTOC	
geneai | 1074	kai | 2532	apo | 575	tes	metoikesias | 3350	babulonos | 897	heos | 2193	tou	christos | 5547	
generaciones,	y	desde	la	deportación	a Babilonia	hasta	el	Christos	
Generationen,	und	von	der	Wegführung	nach Babylon	bis		Christos	

are fourteen generations.
ΔEKATECCAPEC ΓENEAI
dekatessares | 1180 geneai | 1074
son catorce generaciones.
vierzehn Generationen.

1:18 Now the birth of Iesous Christos was thus: His mother Mary
ΔE H ΓENECIC TOY IHCOY XPICTOY HN OYTΩC THC AYTOY MHTPOC MAPIAC
de | 1161 he genesis | 1083 tou iesou | 2424 christou | 5547 en | 2258 houtos | 3779 tes autou | 846 metros | 3384 marias | 3137
Y el nacimiento de Iesous Christos fue así: Su madre María
→ Die Geburt von Iesous Christos war aber so: Seine Mutter Maria

had been betrothed to Joseph, but before their coming together, she was found
MNHCTEYΘEICHC TΩ IΩCHΦ H ΠPIN AYTOYC CYNEΛΘEIN EYPEΘH
mnesteutheises | 3423 to ioseph | 2501 e | 2228 prin | 4250 autous | 846 sunelthein | 4905 heurethe | 2147
estaba prometida a José, pero antes que ellos se juntasen, fue hallada
war verlobt mit dem Joseph, aber bevor sie zusammenkamen, wurde sie befunden

having conceived from the Holy Spirit. 1:19 And Joseph her husband,
EXOYCA EN ΓACTPI EK AΓIOY ΠNEYMATOC ΔE IΩCHΦ O AYTHC ANHP
echousa | 2192 en | 1722 gastri | 1064 ek | 1537 hagiou | 40 pneumatos | 4151 de | 1161 ioseph | 2501 ho autes | 846 aner | 435
habiendo concebido del Espíritu Santo. Y José su marido,
schwanger von dem Heiligen Geist zu sein. Und Joseph ihr Mann,

being just and not willing to expose her, was minded to dismiss her
ΩN ΔIKAIOC KAI MH ΘEΛΩN ΔEIΓMATICAI AYTHN EBOYΛHΘH AΠOΛYCAI AYTHN
on | 5607 dikaios | 1342 kai | 2532 me | 3361 thelon | 2309 deigmatisai | 3856 auten | 846 eboulethe | 1014 apolusai | 630 auten | 846
siendo justo y no queriendo revelar a ella, estaba dispuesto dejarla
der gerecht war und sie nicht bloßstellen wollte, war gesinnt sie heimlich zu entlassen.

in private. 1:20 While he was pondering over these things, behold, an angel of Kyrios
ΛAΘPA ΔE AYTOY ENΘYMHΘENTOC TAYTA IΔOY AΓTEΛOC KYPIOY
lathra | 2977 de | 1161 autou | 846 enthumethentos | 1760 tauta | 5023 idou | 2400 aggelos | 32 kuriou | 2962
en privado. Mientras él pensaba en esto, he aquí, le apareció un ángel de Kyrios
← Während er darüber sinnierte, siehe da, ein Engel von Kyrios

appeared to him in a dream, saying: "Joseph son of David, do not be afraid
EΦANH AYTΩ KAT ONAP ΛEΓΩN IΩCHΦ YIOC ΔAYEIΔ MH ΦOBHΘHC
ephane | 5316 auto | 846 kat | 2596 onar | 3677 legon | 3004 ioseph | 2501 huios | 5207 daueid | 1138 me | 3361 phobethes | 5399
← ← en un sueño, diciendo: "José hijo de David, no temas
erschien ihm in einem Traum und sprach: "Joseph Sohn Davids, sei nicht besorgt,

to accept Mary the wife of you. For that Begotten in her by
ΠAPAΛABEIN MAPIAN THN ΓYNAIKA COY ΓAP TO ΓENNHΘEN EN AYTH EK
paralabein | 3880 marian | 3137 ten gunaika | 1135 sou | 4675 gar | 1063 to gennethen | 1080 en | 1722 aute | 846 ek | 1537
de aceptar María la esposa tuya. Porque lo Creado dentro de ella por
Maria als deine Frau zu akzeptieren. Denn das in ihr durch den Geist Gezeugte

the Spirit is holy. 1:21 And she will bring forth a Son, and you will call
ΠNEYMATOC ECTIN AΓIOY ΔE TEΞETAI YION KAI KAΛECEIC TO
pneumatos | 4151 estin | 2076 hagiou | 40 de | 1161 texetai | 5088 huion | 5207 kai | 2532 kaleseis | 2564 to
el Espíritu es santo. Y ella dará luz a un Hijo, y llamarás
← ist heilig. Und sie wird einen Sohn gebären, und du wirst →

His	name	Iesous.	For	He	will save		His	people	from		their
AYTOY	ONOMA	IHCOYN	ΓAP	AYTOC	CΩCEI	TON	AYTOY	ΛAON	AΠO	TΩN	AYTΩN
autou | 846	onoma | 3686	iesoun | 2424	gar | 1063	autos | 846	sosei | 4982	ton	autou | 846	laon | 2992	apo | 575	ton	auton | 846
Su	nombre	Iesous.	Porque	Él	salvará	a	Su	gente	de		sus
Seinen	Namen	Iesous nennen.	Denn	Er	wird Sein Volk von ihren Sünden erretten."						

sins."	1:22	But	all	this	had happened,	that	might be fulfilled	what	had been declared		
AMAPTIΩN		ΔE	OΛON	TOYTO	ΓEΓONEN	INA	ΠΛHPΩΘH	TO	PHΘEN		
hamartion | 266		de | 1161	holon | 3650	touto | 5124	gegonen | 1096	hina | 2443	plerothe | 4137	to	rethen | 4483		
pecados."		Y	todo	esto	ha sucedido,	para que	se cumpliera	lo	proclamado		
←		Und	alles	dies	war geschehen,	damit	erfüllt würde	was	→		

by		Kyrios	through	the	prophet,	saying:	1:23	"Behold,	the		
YΠTO	TOY	KYPIOY	ΔIA	TOY	ΠPOΦHTOY	ΛEΓONTOC		IΔOY	H		
hupo | 5259	tou	kuriou | 2962	dia | 1223	tou	prophetou | 4396	legontos | 3004		idou | 2400	he		
por		Kyrios	por medio	del	profeta,	diciendo:		"He aquí,	la		
von Kyrios durch den Propheten bestimmt wurde,						der spricht:		"Siehe da,	die		

virgin	will	conceive	and	will bring forth	a Son.	And	they will call		His		
ΠAPΘENOC	EΞEI	EN	ΓACTPI	KAI	TEΞETAI	YION	KAI	KAΛECOYCIN	TO	AYTOY	
parthenos | 3933	exei | 2192	en | 1722	gastri | 1064	kai | 2532	texetai | 5088	huion | 5207	kai | 2532	kalesousin | 2564	to	autou | 846	
virgen	concebirá		y	dará luz	a un Hijo.	Y	llamarán			Su	
Jungfrau	wird schwanger sein		und	wird einen Sohn gebären.		Und	sie werden →			Seinen	

name	Emmanuel,	which	is	being translated:		Theos	with	us."	
ONOMA	EMMANOYHΛ	O	ECTIN	MEΘEPMHNEYOMENON	O	ΘEOC	MEΘ	HMΩN	
onoma | 3686	emmanouel | 1694	ho	estin | 2076	methermeneuomenon | 3177	o	theos | 2316	meth | 3326	hemon | 2257	
nombre	Emmanuel,	que		significa:		Theos	con	nosotros."	
Namen Emmanuel nennen, was bedeutet:						Theos	mit	uns."	

1:24	When		Joseph	was being roused	from	his	sleep,	he did	as	the	angel
	ΔE	O	IΩCHΦ	EΓEPΘEIC	AΠO	TOY	YΠNOY	EΠOIHCEN	ΩC	O	AΓΓEΛOC
	de | 1161	ho	ioseph | 2501	egertheis | 1326	apo | 575	tou	hupnou | 5258	epoiesen | 4160	hos | 5613	o	aggelos | 32
	Cuando		José	había sido despertado	del		sueño,	él hizo	como	el	ángel
	Als		Joseph	vom Schlaf aufgeweckt wurde,				tat er	wie	der	Engel

of Kyrios	directed	him,	and	took unto him		his	wife.	1:25	But	
KYPIOY	ΠPOCETAΞEN	AYTΩ	KAI	ΠAPEΛABEN	THN	AYTOY	ΓYNAIKA		KAI	
kuriou | 2962	prosetaxen | 4367	auto | 846	kai | 2532	parelaben | 3880	ten	autou | 846	gunaika | 1135		kai | 2532	
de Kyrios	le mandó		y	tomó consigo	a	su	esposa.		Pero	
von Kyrios	ihm befohlen hatte,		und	nahm seine Frau zu sich.					Aber	

he did not know		her		until		she had brought forth	a Son.	And	he called	
EΓINΩCKEN	OYK	AYTHN	EΩC		OY	ETEKEN	YION	KAI	EKAΛECEN	TO
eginosken | 1097	ouk | 3756	auten | 846	heos | 2193		hou | 3739	eteken | 5088	huion | 5207	kai | 2532	ekalesen | 2564	to
no la conoció		hasta que				dio a luz	un hijo.	Y	llamó	
er erkannte	sie nicht		bis			sie einen Sohn geboren hatte.		Und	er nannte	

His	name	Iesous.
AYTOY	ONOMA	IHCOYN
autou | 846	onoma | 3686	iesoun | 2424
Su	nombre	Iesous.
Seinen	Namen	Iesous.

2:1	And		Iesous	was born	in	Bethlehem	of	Judaea	in	the days			
	ΔΕ	ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΓΕΝΝΗΘΕΝΤΟC	ΕΝ	ΒΗΘΛΕΕΜ	ΤΗC	ΙΟΥΔΑΙΑC	ΕΝ	ΗΜΕΡΑΙC	ΤΟΥ		
	de | 1161	tou	iesou | 2424	gennethentos | 1080	en | 1722	bethleem | 965	tes	ioudaias | 2449	en | 1722	hemerais | 2250	tou		
	E		Iesous	nació	en	Belén	de	Judea	en	los días	del		
	Und		Iesous	wurde →	in	Bethlehem	von	Judäa	in	den Tagen	des		

of king	Herod.	Behold,	wise men	from	the east	came	to		
ΒΑCΙΛΕΩC	ΗΡΩΔΟΥ	ΙΔΟΥ	ΜΑΓΟΙ	ΑΠΟ	ΑΝΑΤΟΛΩΝ	ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΕΙC		
basileos | 935	herodou | 2264	idou | 2400	magoi | 3097	apo | 575	anatolon | 395	paregenonto | 3854	eis | 1519		
rey	Herodes.	He aquí,	sabios	del	oriente	llegaron	a		
Königs	Herodes geboren.	Siehe da,	Weise	aus	dem Osten	kamen	nach		

Jerusalem,	2:2	asking:	"Where	is	the One	having been born	King	of the	Jews?	
ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ		ΛΕΓΟΝΤΕC	ΠΟΥ	ΕCΤΙΝ	Ο	ΤΕΧΘΕΙC	ΒΑCΙΛΕΥC	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	
ierosoluma | 2414		legontes | 3004	pou | 4226	estin | 2076	ho	techtheis | 5088	basileus | 935	ton	ioudaion | 2435	
Jerusalem,		preguntando:	"¿Dónde	está	Él,	habiendo nacido	Rey	de los	judíos?	
Jerusalem		und fragten:	"Wo	ist	Der	als König der Juden geborene?				

For	we saw	His		star	at	its	rising,	and	we came	to do obeisance
ΓΑΡ	ΕΙΔΟΜΕΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟΝ	ΑCΤΕΡΑ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΝΑΤΟΛΗ	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΠΡΟCΚΥΝΗCΑΙ
gar | 1063	eidomen | 1492	autou | 846	ton	astera | 792	en | 1722	te	anatole | 395	kai | 2532	elthomen | 2064	proskunesai | 4352
Porque	vimos	Su		estrella	en	la	salida	y	venimos	a adorarle."
Denn	wir sahen	Seinen		Stern	beim		Aufgehen,	und	kamen	Ihm zu huldigen."

to Him."	2:3	And	having heard it,		king	Herod	was troubled	and	all	Jerusalem
ΑΥΤΩ		ΔΕ	ΑΚΟΥCΑC	Ο	ΒΑCΙΛΕΥC	ΗΡΩΔΗC	ΕΤΑΡΑΧΘΗ	ΚΑΙ	ΠΑCΑ	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ
auto | 846		de | 1161	akousas | 191	o	basileus | 935	herodes | 2264	etarachthe | 5015	kai | 2532	pasa | 3956	ierosoluma | 2414
←		Cuando	el rey Herodes lo oyó,				se turbó	y	toda	Jerusalem
←		Als	König Herodes es hörte,				erschrak er	und	ganz	Jerusalem

with	him.	2:4	And	having assembled	all	the	chief priests	and	scribes	
ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ		ΚΑΙ	CΥΝΑΓΑΓΩΝ	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΑΡΧΙΕΡΕIC	ΚΑΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕIC	
met | 3326	autou | 846		kai | 2532	sunagagon | 4863	pantas | 3956	tous	archiereis | 749	kai | 2532	grammateis | 1122	
con	él.		Y	habiendo convocado	a todos	los	principales sacerdotes	y	escribas	
mit	ihm.		Und	alle obersten Priester und Schriftgelehrten versammelt habend,						

of the	people,	he was inquiring	of	them	where	the	Christos	is being born.	2:5	And	they	
ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ	ΠΑΡ	ΑΥΤΩΝ	ΠΟΥ	Ο	ΧΡΙCΤΟC	ΓΕΝΝΑΤΑΙ		ΔΕ	ΟΙ	
tou	laou | 2992	epunthaneto | 4441	par | 3844	auton | 846	pou | 4226	o	christos | 5547	gennatai | 1080		de | 1161	ho	
del	pueblo,	él indagaba	de	ellos	dónde	está naciendo el Christos.				Y	ellos	
	←	erfragte er	von	ihnen	wo	der	Christos	geboren ist.		Und	sie	

said	to him:	"In	Bethlehem	of	Judaea,	for	so	it has been written	by	
ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ	ΕΝ	ΒΗΘΛΕΕΜ	ΤΗC	ΙΟΥΔΑΙΑC	ΓΑΡ	ΟΥΤΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΔΙΑ	
eipan | 2036	auto | 846	en | 1722	bethleem | 965	tes	oudaias | 2449	gar | 1063	houtos | 3779	gegraptai | 1125	dia | 1223	
le dijeron:		"En	Belén	de	Judea,	porque	así	fue escrito	por	
sagten	zu ihm:	"In	Bethlehem	von	Judäa,	denn	so	wurde es →	durch den Propheten	

the	prophet:	2:6	'And	you,	Bethlehem,	land	of Judah,	in no respect	are you	least	
ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ		ΚΑΙ	CΥ	ΒΗΘΛΕΕΜ	ΓΗ	ΙΟΥΔΑ	ΟΥΔΑΜΩC	ΕΙ	ΕΛΑΧΙCΤΗ	
tou	prophetou | 4396		kai | 2532	su | 4771	bethleem | 965	ge | 1093	iouda | 2448	oudamos | 3760	ei | 1488	elachiste | 1646	
el	profeta:		'Y	tú,	Belén,	tierra	de Judea,	de ninguna manera	eres	inferior	
← geschrieben:			'Aber	du,	Bethlehem,	Land	von Juda,	bist keineswegs		Geringster	

among | the | governors | of Judah. | For | out of | you | will come | One leading, | who
EN | TOIC | HΓEMOCIN | IOYΔA | ΓAP | EK | COY | EΞEΛEYCETAI | HΓOYMENOC | OCTIC
en | 1722 | tois | hegemosin | 2232 | iouda | 2448 | gar | 1063 | ek | 1537 | sou | 4675 | exeleusetai | 1831 | hegoumenos | 2233 | hostis | 3748
entre | los | príncipes | de Judá. | Porque | de | ti | saldrá | un Líder | que
unter | den | Fürsten | Judas. | Denn | aus | dir | wird ein Führender kommen, | | der

will shepherd | my | people | Israel." | 2:7 | Then | Herod, | having called | the | wise men
ΠOIMANEI | TON | MOY | ΛAON | TON | ICPAHΛ | | TOTE | HPΩΔHC | KAΛECAC | TOYC | MAΓOYC
poimanei | 4165 | ton | mou | 3450 | laon | 2992 | ton | israel | 2474 | | tote | 5119 | herodes | 2264 | kalesas | 2564 | tous | magous | 3097
pastoreará | a | mi pueblo | Israel." | | Entonces | Herodes | habiendo llamado | a los | sabios
mein Volk Israel hüten wird." | | | | | Als | Herod | die Weisen heimlich gerufen hatte,

privately, | requested | from | them | the | time | the | star | was appearing. | 2:8 | And
ΛAΘPA | HKPIBΩCEN | ΠAP | AYTΩN | TON | XPONON | TOY | ACTEPOC | ΦAINOMENOY | | KAI
lathra | 2977 | ekribosen | 198 | par | 3844 | auton | 846 | ton | chronon | 5550 | tou | asteros | 792 | phainomenou | 5316 | | kai | 2532
en privado, | indagó | de | ellos | el | tiempo que | | aparecía la estrella. | | | Y
← | erfragte er | von | ihnen | die | Zeit wann | der | Stern | erschien. | | | Und

having sent | them | to | Bethlehem, | he said: | "Be gone, | inquire | meticulously
ΠEMΨAC | AYTOYC | EIC | BHΘΛEEM | EIΠEN | ΠOPEYΘENTEC | EΞETACATE | AKPIBΩC
pempsas | 3992 | autous | 846 | eis | 1519 | bethleem | 965 | eipen | 2036 | poreuthentes | 4198 | exetasate | 1833 | akribos | 199
enviándolos | a | Belén, | dijo: | "¡Vayan, | busquen | meticulosamente
als er sie nach Bethlehem schickte, | | | | sagte er: | "Geht, | forscht | akribisch

concerning | the | child! | And | when | you have found Him, | report | to me | so that | I →
ΠEPI | TOY | ΠAIΔIOY | ΔE | EΠAN | EYPHTE | AΠAΓΓEIΛATE | MOI | OΠΩC | KAΓΩ
peri | 4012 | tou | paidiou | 3813 | de | 1161 | epan | 1875 | heurete | 2147 | apaggeilate | 518 | moi | 3427 | hopos | 3704 | kago | 2504
por | el | Niño! | Y | cuando | lo encuentren | avísenme | | para que | yo también
nach | dem | Kind! | Und | wenn | ihr es gefunden habt, | berichtet | mir, | damit | auch ich

might also come to worship | Him." | 2:9 | Now | | having heard | the | king, | they went
ΕΛΘΩN | ΠPOCKYNHCΩ | AYTΩ | ΔE | OI | AKOYCANTEC | TOY | BACIΛEΩC | EΠOPEYΘHCAN
elthon | 2064 | proskuneso | 4352 | auto | 846 | de | 1161 | hoi | akousantes | 191 | tou | basileos | 935 | eporeuthesan | 4198
vaya a adorarlo." | | | Y | | habiendo oído | al | rey, | se fueron.
komme Ihm zu huldigen." | | | Als | | sie den König angehört hatten, | | | gingen sie.

and | behold, | the | star | which | they perceived | at | its | rising, | was going before | them,
KAI | IΔOY | O | ACTHP | ON | EIΔON | EN | TH | ANATOΛH | ΠPOHΓEN | AYTOYC
kai | 2532 | idou | 2400 | ho | aster | 792 | hon | 3739 | eidon | 1492 | en | 1722 | te | anatole | 395 | proegen | 4254 | autous | 846
Y | he aquí, | la | estrella | que | habían visto | en | la | salida, | iba delante | de ellos
Und | siehe da, | der | Stern | den | sie beim Aufgehen gesehen hatten, | | | | ging ihnen voraus,

until | having set, | it was established | above | where | the | Child | was. | 2:10 | And | having seen | the
EΩC | EΛΘΩN | ECTAΘH | EΠANΩ | OY | TO | ΠAIΔION | HN | | ΔE | IΔONTEC | TON
heos | 2193 | elthon | 2064 | hestathe | 2476 | epano | 1883 | hou | 3757 | to | paidion | 3813 | en | 2258 | | de | 1161 | idontes | 1492 | ton
hasta que | se fijó y | fue establecido | arriba | donde | estaba | el | Niño. | | Y | habiendo visto | la
bis | er stoppte | und darüber gehalten wurde, | | wo | das | Kind | war. | | Als | sie den Stern sahen,

star, | they hailed | exceedingly | great | joy. | 2:11 | And | having come | into | the | house,
ACTEP | EXAPHCAN | CΦOΔPA | MEΓAΛHN | XAPAN | | KAI | ELΘONTEC | EIC | THN | OIKIAN
astera | 792 | echaresan | 5463 | sphodra | 4970 | megalen | 3173 | charan | 5479 | | kai | 2532 | elthontes | 2064 | eis | 1519 | ten | oikian | 3614
estrella, | se regocijaron con | alegría sumamente grande. | | | Y | habiendo entrado | en | la | casa,
← | jubelten sie mit | sehr | großer | Freude. | | Und | sie kamen in das Haus,

MAT 2

they saw the Child with Mary, His mother. And having fallen down,
ΕΙΔΟΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΜΕΤΑ ΜΑΡΙΑC ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΡΟC ΚΑΙ ΠΕCΟΝΤΕC
eidon | 1492 to paidion | 3813 meta | 3326 marias | 3137 tes autou | 846 metros | 3384 kai | 2532 pesontes | 4098
vieron al Niño con María, Su madre. Y habiéndose postrado,
und sahen das Kind mit Maria, Seiner Mutter. Und sie fielen nieder,

they did obeisance to Him. And opening their treasures, they presented
ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΝΟΙΞΑΝΤΕC ΤΟΥC ΑΥΤΩΝ ΘΗCΑΥΡΟΥC ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ
prosekunesan | 4352 auto | 846 kai | 2532 anoixantes | 455 tous auton | 846 thesaurous | 2344 prosenegkan | 4374
Le adoraron. Y abriendo a sus tesoros, Le presentaron
und huldigten Ihm. Und ihre Schätze öffnend, übergaben sie

gifts to Him: Gold and frankincense and myrrh. 2:12 And having been admonished
ΔΩΡΑ ΑΥΤΩ ΧΡΥCΟΝ ΚΑΙ ΛΙΒΑΝΟΝ ΚΑΙ CΜΥΡΝΑΝ ΚΑΙ ΧΡΗΜΑΤΙCΘΕΝΤΕC
dora | 1435 auto | 846 chruson | 5557 kai | 2532 libanon | 3030 kai | 2532 smurnan | 4666 kai | 2532 chrematisthentes | 5537
obsequios ← de oro e incienso y mirra. Y habiendo sido advertidos
Ihm Geschenke: Gold und Weihrauch und Myrrhe. Als →

through a dream not to go back to Herod, they departed to their
ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΑΝΑΚΑΜΨΑΙ ΜΗ ΠΡΟC ΗΡΩΔΗΝ ΑΝΕΧΩΡΗCΑΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ
kat | 2596 onar | 3677 anakampsai | 344 me | 3361 pros | 4314 heroden | 2264 anechoresan | 402 eis | 1519 ten auton | 846
a través de un sueño de no volver a Herodes, partieron a su
sie durch einen Traum ermahnt wurden nicht zu Herodes zurückzukehren, reisten sie → →

country by another route.
ΧΩΡΑΝ ΔΙ ΑΛΛΗC ΟΔΟΥ
choran | 5561 di | 1223 alles | 243 hodou | 3598
tierra por otro camino.
auf einer anderen Route in ihr Land.

2:13 And they having departed, behold, an angel of Kyrios appeared to Joseph
ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΑΝΑΧΩΡΗCΑΝΤΩΝ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟC ΚΥΡΙΟΥ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΤΩ ΙΩCΗΦ
de | 1161 auton | 846 anachoresanton | 402 idou | 2400 aggelos | 32 kuriou | 2962 phainetai | 5316 to ioseph | 2501
Y ellos habiéndose marchado, he aquí, un ángel de Kyrios apareció a José
Als sie abgereist waren, siehe da, ein Engel von Kyrios erschien dem Joseph

by dream, saying: "Arise, take along the Child and His mother,
ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΛΕΓΩΝ ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ
kat | 2596 onar | 3677 legon | 3004 egertheis | 1453 paralabe | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384
en un sueño, diciendo: "Levántate, lleva al Niño y a Su madre,
im Traum, und sprach: "Erhebe dich, nehme das Kind und Seine Mutter,

and flee to Egypt! And be there until I may speak to you. For
ΚΑΙ ΦΕΥΓΕ ΕΙC ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΙ ΙCΘΙ ΕΚΕΙ ΕΩC ΑΝ ΕΙΠΩ COI ΓΑΡ
kai | 2532 pheuge | 5343 eis | 1519 aigupton | 125 kai | 2532 isthi | 2468 ekei | 1563 heos | 2193 an | 302 eipo | 2036 soi | 4671 gar | 1063
y huye a Egipto! Y quédate allí hasta que yo te diga. Porque
und fliehe nach Ägypten! Und bleibe dort bis Ich zu dir spreche. Denn

Herod is about to seek the Child, to destroy Him." 2:14 And
ΗΡΩΔΗC ΜΕΛΛΕΙ ΖΗΤΕΙΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΤΟΥ ΑΠΟΛΕCΑΙ ΑΥΤΟ ΔΕ Ο
herodes | 2264 mellei | 3195 zetein | 2212 to paidion | 3813 tou apolesai | 622 auto | 846 de | 1161 ho
Herodes está a punto de buscar al Niño para matarle." Y él,
Herodes ist dabei das Kind zu suchen, um es umzubringen." Als er

having risen, he took along the Child and His mother by night and
ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ ΝΥΚΤΟC ΚΑΙ
egertheis | 1453 parelaben | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384 nuktos | 3571 kai | 2532
habiéndose despertado, llevó al Niño y a Su madre de noche y
aufwachte, nahm er das Kind und Seine Mutter → und

departed to Egypt. 2:15 And he was there until the death of Herod,
ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΕΙC ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΙ ΗΝ ΕΚΕΙ ΕΩC ΤΗC ΤΕΛΕΥΤΗC ΗΡΩΔΟΥ
anechoresen | 402 eis | 1519 aigupton | 125 kai | 2532 en | 2258 ekei | 1563 heos | 2193 tes teleutes | 5054 herodou | 2264
partió para Egipto. Y estuvo allá hasta la muerte de Herodes,
brach in der Nacht nach Ägypten auf. Und er war dort bis zum Tod von Herodes,

that might be fulfilled what had been declared by Kyrios through the prophet, saying:
ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΥΠΟ ΚΥΡΙΟΥ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC
hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 hupo | 5259 kuriou | 2962 dia | 1223 tou prophetou | 4396 legontos | 3004
para que se cumpliera lo proclamado por Kyrios por medio del profeta, diciendo:
damit erfüllt würde, was von Kyrios durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht:

"Out of Egypt I called My Son."
ΕΞ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΕΚΑΛΕCΑ ΤΟΝ ΜΟΥ ΥΙΟΝ
ex | 1537 aiguptou | 125 ekalesa | 2564 ton mou | 3450 huion | 5207
"De Egipto llamé a Mi Hijo."
"Aus Ägypten habe ich Meinen Sohn gerufen."

MAT 2

2:16 Then Herod, having seen that he had been deluded by the wise men, was very angry.
ΤΟΤΕ ΗΡΩΔΗC ΙΔΩΝ ΟΤΙ ΕΝΕΠΑΙΧΘΗ ΥΠΟ ΤΩΝ ΜΑΓΩΝ ΕΘΥΜΩΘΗ ΛΙΑΝ
tote | 5119 herodes | 2264 idon | 1492 hoti | 3754 enepaichthe | 1702 hupo | 5259 ton magon | 3097 ethumothe | 2373 lian | 3029
Cuando Herodes veía que había sido engañado por los sabios, se enojó mucho.
Als Herodes sah, dass er von den Weisen getäuscht worden war, erboste er sehr.

And having sent out, he murdered all the male children in Bethlehem and in
ΚΑΙ ΑΠΟCΤΕΙΛΑC ΑΝΕΙΛΕΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΠΑΙΔΑC ΤΟΥC ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΚΑΙ ΕΝ
kai | 2532 aposteilas | 649 aneilen | 337 pantas | 3956 tous paidas | 3816 tous en | 1722 bethleem | 965 kai | 2532 en | 1722
Y habiendo mandado, mató a todos los niños en Belén y en
Und ausgesandt habend, tötete er alle Jungen in Bethlehem und in

all its boundaries, from two years and younger, according to the time
ΠΑCΙ ΤΟΙC ΑΥΤΗC ΟΡΙΟΙC ΑΠΟ ΔΙΕΤΟΥC ΚΑΙ ΚΑΤΩΤΕΡΩ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΧΡΟΝΟΝ
pasi | 3956 tois autes | 846 horiois | 3725 apo | 575 dietous | 1332 kai | 2532 katotero | 2736 kata | 2596 ton chronon | 5550
todos sus límites, de dos años y menores, según el tiempo
allen seinen Grenzen, von zwei Jahren und jünger, nach der Zeit

which he had determined by the wise men. 2:17 Then was fulfilled, what had been declared
ΟΝ ΗΚΡΙΒΩCΕΝ ΠΑΡΑ ΤΩΝ ΜΑΓΩΝ ΤΟΤΕ ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ
hon | 3739 ekribosen | 198 para | 3844 ton magon | 3097 tote | 5119 eplerothe | 4137 to rethen | 4483
que había averiguado de los sabios. Entonces se cumplió lo proclamado
welche er durch die Weisen ermittelt hatte. So wurde erfüllt, was →

through the prophet Jeremiah, saying: 2:18 "An outcry was heard in
ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΙΕΡΕΜΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΦΩΝΗ ΗΚΟΥCΘΗ ΕΝ
dia | 1223 tou prophetou | 4396 ieremiou | 2408 legontos | 3004 phone | 5456 ekousthe | 191 en | 1722
por medio del profeta Jeremías, diciendo: "Un revuelo fue oído en
durch den Propheten Jeremia bestimmt wurde, der spricht: "Ein Aufschrei wurde → in

Rama,	weeping	and	great	mourning,	Rachel	is bewailing		her	children
PAMA	KΛAYΘMOC	KAI	ΠOΛYC	OΔYPMOC	PAXHΛ	KΛAIOYCA	TA	AYTHC	TEKNA
rama | 4471	klauthmos | 2805	kai | 2532	polus | 4183	odurmos | 3602	rachel | 4478	klaiousa | 2799	ta	autes | 846	tekna | 5043
Ramá,	llanto	y	gran	lamentación,	Raquel	está lamentando	a	sus	hijos,
Rama gehört,	Weinen	und	große	Wehklagen,	Rahel	betrauert		ihre	Kinder

and	she would	not	be consoled,	for	they are	not."
KAI	HΘEΛEN	OYK	ΠAPAKΛHΘHNAI	OTI	EICIN	OYK
kai | 2532	ethelen | 2309	ouk | 3756	paraklethenai | 3870	hoti | 3754	eisin | 1526	ouk | 3756
y	no quería		ser consolada,	porque	ya no están."	
und	sie wollte	nicht	getröstet werden,	denn	sie sind	nicht mehr."

2:19	When		Herod	had died,	behold,	an angel	of Kyrios	appeared	to	Joseph
	ΔE	TOY	HPΩΔOY	TEΛEYTHCANTOC	IΔOY	ΑΓΓEΛOC	KYPIOY	ΦAINETAI	TΩ	IΩCHΦ
	de | 1161	tou	herodou | 2264	teleutesantos | 5053	idou | 2400	aggelos | 32	kuriou | 2962	phainetai | 5316	to	ioseph | 2501
	Cuando		Herodes	había muerto,	he aquí,	un ángel	de Kyrios	apareció	a	José
	Als		Herodes	gestorben war,	siehe da,	ein Engel	von Kyrios	erschien	dem	Joseph

in	a dream	in	Egypt,	saying:	2:20	"Arise,	take along	the	child	and		
KAT	ONAP	EN	AIΓYΠTΩ	ΛEΓΩN		EΓEPΘEIC	ΠAPAΛABE	TO	ΠAIΔION	KAI	THN	
kat | 2596	onar | 3677	en | 1722	aigupto | 125	legon | 3004		egertheis | 1453	paralabe | 3880	to	paidion | 3813	kai | 2532	ten	
en	un sueño	en	Egipto,	diciendo:		"Levántate,	lleva	al	Niño	y	a	
in	einem Traum	in	Ägypten,	und sprach:		"Erhebe dich,	nehme →	das	Kind	und		

His	mother,	and	go	into	the land	of Israel.	For	the ones	seeking	the	
AYTOY	MHTEPA	KAI	ΠOPEYOY	EIC	ΓHN	ICPAHΛ	ΓAP	OI	ZHTOYNTEC	THN	
autou | 846	metera | 3384	kai | 2532	poreuou | 4198	eis | 1519	gen | 1093	israel | 2474	gar | 1063	hoi	zetountes | 2212	ten	
Su	madre,	y	vete	a	tierra	de Israel.	Porque	los que	amenazaban	la	
Seine	Mutter mit,	und	gehe	in	das Land	Israel.	Denn	die	→	→	

soul	of the	Child	have died."	
ΨYXHN	TOY	ΠAIΔIOY	TEΘNHKACIN	
psuchen | 5590	tou	paidiou | 3813	tethnekasin | 2348	
alma	del	Niño	han muerto."	
der Seele des	Kindes	trachteten,	sind gestorben."	

2:21	And		having arisen,	he took along	the	Child	and		His	mother	and	
	ΔE	O	EΓEPΘEIC	ΠAPEΛABEN	TO	ΠAIΔION	KAI	THN	AYTOY	MHTEPA	KAI	
	de | 1161	ho	egertheis | 1453	parelaben | 3880	to	paidion | 3813	kai | 2532	ten	autou | 846	metera | 3384	kai | 2532	
	Y	él,	habiéndose despertado,	llevó	al	Niño	y	a	Su	madre	y	
	Als	er	aufwachte,	nahm er	das	Kind	und		Seine	Mutter	und	

came	into	the land	of Israel.	2:22	And	having heard	that	Archelaus	is reigning		
EICHΛΘEN	EIC	ΓHN	ICPAHΛ		ΔE	AKOYCAC	OTI	APXEΛAOC	BACIΛEYEI	THC	
eiselthen | 2064	eis | 1519	gen | 1093	israel | 2474		de | 1161	akousas | 191	hoti | 3754	archelaos | 745	basileuei | 936	tes	
llegó	a	tierra	de Israel.		Y	habiendo oído	que	Arquelao	reinaba		
kam	in	das Land	Israel.		Und	gehört habend,	dass	Archelaus	→		

Judaea	instead	of	his	father	Herod,	he was afraid	to go	there.	And		
IOYΔAIAC	ANTI	TOY	AYTOY	ΠATPOC	HPΩΔOY	EΦOBHΘH	ΑΠEΛΘEIN	EKEI	ΔE		
ioudaias | 2449	anti | 473	tou	autou | 846	patros | 3962	herodou | 2264	ephobethe | 5399	apelthein | 565	ekei | 1563	de | 1161		
Judea	en lugar	de	su	padre	Herodes,	él se temía	de pasar	allá.	Y		
Judäa	anstatt		seines	Vaters	Herodes regierte,	fürchtete er	dorthin zu gehen.		Als		

having been admonished through a dream, he departed to the regions of Galilee.
ΧΡΗΜΑΤΙCΘΕΙC ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΕΙC ΤΑ ΜΕΡΗ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC
chrematistheis | 5537 kat | 2596 onar | 3677 anechoresen | 402 eis | 1519 ta | mere | 3313 tes | galilaias | 1056
haber sido advertido en un sueño, partió hacia las regiones de Galilea.
er durch einen Traum ermahnt wurde, reiste er in die Regionen von Galiläa.

2:23 And having entered, he dwelt in a town called Nazareth, so that
ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΚΑΤΩΚΗCΕΝ ΕΙC ΠΟΛΙΝ ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ ΝΑΖΑΡΕΤ ΟΠΩC
kai | 2532 elthon | 2064 katokesen | 2730 eis | 1519 polin | 4172 legomenen | 3004 nazaret | 3478 hopos | 3704
Y habiendo entrado, se estableció en una ciudad llamada Nazaret, para que
Und als er angekommen war, wohnte er in einer Stadt namens Nazareth, damit

might be fulfilled what had been declared through the prophets: "For He will be called a Nazarene."
ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΟΤΙ ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΝΑΖΩΡΑΙΟC
plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 ton propheton | 4396 hoti | 3754 klethesetai | 2564 nazoraios | 3480
se cumpliera lo proclamado por medio de los profetas: "Porque Él será llamado Nazareno."
erfüllt würde, was durch die Propheten bestimmt wurde: "Denn Er wird Nazoräer genannt werden."

3:1

And in those days came John the Baptist,
ΔΕ ΕΝ ΤΑΙC ΕΚΕΙΝΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ ΙΩΑΝΝΗC Ο ΒΑΠΤΙCΤΗC
de | 1161 en | 1722 tais ekeinais | 1565 hemerais | 2250 paraginetai | 3854 ioanes | 2491 ho baptistes | 910
Y en aquellos días vino Juan el Bautista,
Und in jenen Tagen kam Johannes der Täufer,

proclaiming in the wilderness of Judaea, 3:2 calling: "Repent, for
ΚΗΡΥCCΩΝ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΤΗC ΙΟΥΔΑΙΑC ΛΕΓΩΝ ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΓΑΡ
kerusson | 2784 en | 1722 te eremo | 2048 tes ioudaias | 2449 legon | 3004 metanoeite | 3340 gar | 1063
proclamando en el yermo de Judea, llamando: "¡Arrepentíos, porque
verkündend in der Wildnis von Judäa, und rufend: "Tut Buße, denn

the Kingdom of the Heavens has drawn near! 3:3 For this is the one, spoken of
Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΗΓΓΙΚΕΝ ΓΑΡ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΡΗΘΕΙC
he basileia | 932 ton ouranon | 3772 eggiken | 1448 gar | 1063 houtos | 3778 estin | 2076 ho retheis | 4483
el Reino de los Cielos se ha acercado! Porque este es él, anunciado
das Königreich der Himmel ist nahegekommen! Denn dies ist der, angekündigt worden

by the prophet Isaiah, saying: 'A voice of one crying in the wilderness.
ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗCΑΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΦΩΝΗ ΒΟΩΝΤΟC ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ
dia | 1223 tou prophetou | 4396 esaiou | 2268 legontos | 3004 phone | 5456 boontos | 994 en | 1722 te eremo | 2048
por medio del profeta Isaías, diciendo: 'Voz del que clama en el yermo.
durch den Propheten Jesaja, der spricht: 'Eine Stimme von einem in der Wildnis rufenden.

Prepare the way of Kyrios! Make His paths plain!" 3:4 And
ΕΤΟΙΜΑCΑΤΕ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΥΡΙΟΥ ΠΟΙΕΙΤΕ ΤΑC ΑΥΤΟΥ ΤΡΙΒΟΥC ΕΥΘΕΙΑC ΔΕ
hetoimasate | 2090 ten hodon | 3598 kuriou | 2962 poieite | 4160 tas autou | 846 tribous | 5147 eutheias | 2117 de | 1161
¡Preparen el camino de Kyrios! ¡Hagan planas Sus sendas!" Y
Bereitet den Weg von Kyrios! Macht Seine Pfade eben!" Und

this John had his apparel of camel's hair and a leathern
ΑΥΤΟC Ο ΙΩΑΝΝΗC ΕΙΧΕΝ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΑΠΟ ΚΑΜΗΛΟΥ ΤΡΙΧΩΝ ΚΑΙ ΔΕΡΜΑΤΙΝΗΝ
autos | 846 ho ioanes | 2491 eichen | 2192 to autou | 846 enduma | 1742 apo | 575 kamelou | 2574 trichon | 2359 kai | 2532 dermatinen | 1193
este Juan tenía su vestido de pelo de camello y un cinto de cuero
dieser Johannes hatte seine Kleidung aus Kamelhaar und einen ledernen

girdle	around		his	waist.	And	his	food	was	locusts	and		
ΖΩΝΗΝ	ΠΕΡΙ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΟΣΦΥΝ	ΔΕ	Η ΑΥΤΟΥ	ΤΡΟΦΗ	ΗΝ	ΑΚΡΙΔΕΣ	ΚΑΙ		
zonen | 2223	peri | 4012	ten	autou | 846	osphun | 3751	de | 1161	he autou | 846	trophe | 5160	en | 2258	akrides | 200	kai | 2532		
←	alrededor		de su	cintura.	Y	su	comida	era	de langostas	y		
Gürtel	um		seine	Lenden.	Und	seine	Nahrung	war	Heuschrecken	und		

wild	honey.	3:5	Then	Jerusalem	and	all	Judaea	was going out	to	him,		
ΑΓΡΙΟΝ	ΜΕΛΙ		ΤΟΤΕ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ΚΑΙ	ΠΑΣΑ Η	ΙΟΥΔΑΙΑ	ΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ		
agrion | 66	meli | 3192		tote | 5119	ierosoluma | 2414	kai | 2532	pasa | 3956 he	ioudaia | 2449	exeporeueto | 1607	pros | 4314	auton | 846		
miel silvestre.			Y	Jerusalem	y	toda	Judea	acudía	a	él,		
wilder	Honig.		Dann	kam Jerusalem und ganz Judäa					zu	ihm,		

and	the	entire	vicinity	of the	Jordan.	3:6	And	they were being baptized	by	him	in	
ΚΑΙ	Η	ΠΑΣΑ	ΠΕΡΙΧΩΡΟΣ	ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ		ΚΑΙ	ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ	ΥΠ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	
kai | 2532	he	pasa | 3956	perichoros | 4066	tou	iordanou | 2446		kai | 2532	ebaptizonto | 907	hup | 5259	autou | 846	en | 1722	
y	toda la		región alrededor	del	Jordán.		Y	eran bautizados	por	él	en	
und	das	ganze	Umland	des	Jordans.		Und	sie wurden →	von	ihm	im	

the	Jordan	river,	confessing			their	sins.	
ΤΩ	ΙΟΡΔΑΝΗ	ΠΟΤΑΜΩ	ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΑΣ		ΑΥΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	
to	iordane | 2446	potamo | 4215	exomologoumenoi | 1843	tas		auton | 846	hamartias | 266	
el	río Jordán,		confesando			sus	pecados.	
Fluss Jordan getauft,			ihre Sünden bekennend.					

3:7	And	having noticed	many	of the	Pharisees	and	Sadducees	coming	to	
	ΔΕ	ΙΔΩΝ	ΠΟΛΛΟΥΣ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΥΣ	ΕΠΙ	
	de | 1161	idon | 1492	pollous | 4183	ton	pharisaion | 5330	kai | 2532	saddoukaion | 4523	erchomenous | 2064	epi | 1909	
	Y	haber notado	muchos	de los	fariseos	y	saduceos	viniendo	para	
	Und	als er →	viele	der	Pharisäer	und	Sadduzäer	→	zu	

	his	baptism,	he said	to them:	"Broods	of vipers!	Who	admonished	you	
ΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΒΑΠΤΙΣΜΑ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ	ΕΧΙΔΝΩΝ	ΤΙΣ	ΥΠΕΔΕΙΞΕΝ	ΥΜΙΝ	
to	autou | 846	baptisma | 908	eipen | 2036	autois | 846	gennemata | 1081	echidnon | 2191	tis | 5101	hupedeixen | 5263	humin | 5213	
	su	bautismo,	les dijo:		"¡Crías	de víboras!	¿Quién	les advirtió		
	seiner Taufe kommen sah,		sagte er	zu ihnen:	"Brut	von Vipern!	Wer	ermahnte	euch,	

to flee	from	the	coming	wrath?	3:8	Produce	therefore	fruits	worthy	of
ΦΥΓΕΙΝ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΜΕΛΛΟΥΣΗΣ	ΟΡΓΗΣ		ΠΟΙΗΣΑΤΕ	ΟΥΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΑΞΙΟΝ	ΤΗΣ
phugein | 5343	apo | 575	tes	mellouses | 3195	orges | 3709		poiesate | 4160	oun | 3767	karpon | 2590	axion | 514	tes
de huir	de	la	ira venidera?			Produzcan	por lo tanto	frutos	dignos	de
von dem kommenden Zorn zu fliehen?						Erbringt	daher	Früchte	würdig	der

repentance!	3:9	And	do not	pretend	to tell	among	yourselves:	"We have	the	father
ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ		ΚΑΙ	ΜΗ	ΔΟΞΗΤΕ	ΛΕΓΕΙΝ	ΕΝ	ΕΑΥΤΟΙΣ	ΕΧΟΜΕΝ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
metanoias | 3341		kai | 2532	me | 3361	doxete | 1380	legein | 3004	en | 1722	heautois | 1438	echomen | 2192	ton	patera | 3962
arrepentimiento!		Y	no	piensen	contar	a	ustedes mismos:	"Tenemos	el	padre
Buße!		Und	meint nicht unter euch zu erzählen:					"Wir haben	den	Vater

Abraham."	For	I tell	you	that		Theos	is able	to have risen	children	out	of
ΑΒΡΑΑΜ	ΓΑΡ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΓΕΙΡΑΙ	ΤΕΚΝΑ	ΕΚ	ΤΩΝ
abraam | 11	gar | 1063	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754	ho	theos | 2316	dunatai | 1410	egeirai | 1453	tekna | 5043	ek | 1537	ton
Abraham."	Porque	les cuento		que		Theos	puede	haber levantado	hijos	de	
Abraham."	Denn	ich erkläre	euch,	dass		Theos	fähig ist,	→	Kinder	aus	

these stones to Abraham. 3:10 And the ax is already lying before the root
TOYTΩN ΛIΘΩN TΩ ABPAAM ΔE H AΞINH KEITAI HΔH ΠPOC THN PIZAN
touton | 5130 lithon | 3037 to abraam | 11 de | 1161 he axine | 513 keitai | 2749 ede | 2235 pros | 4314 ten rizan | 4491
estas piedras a Abraham. Y el hacha ya está puesta ante la raíz
diesen Steinen für Abraham erschaffen zu haben. Und die Axt liegt bereits vor der Wurzel

of the trees. Therefore every tree not yielding good fruit is being cut down
TΩN ΔENΔPΩN OYN ΠAN ΔENΔPON MH ΠOIOYN KAΛON KAPΠON EKKOΠTETAI
ton dendron | 1186 oun | 3767 pan | 3956 dendron | 1186 me | 3361 poioun | 4160 kalon | 2570 karpon | 2590 ekkoptetai | 1581
de los árboles. Por tanto, todo árbol no dando buen fruto es cortado
der Bäume. Jeder Baum deshalb, der nicht gute Frucht bringt, wird gefällt

and being thrown into fire. 3:11 Forasmuch as I am baptizing you in water
KAI BAΛΛETAI EIC ΠYP MEN EГΩ BAΠTIZΩ YMAC EN YΔATI
kai | 2532 balletai | 906 eis | 1519 pur | 4442 men | 3303 ego | 1473 baptizo | 907 humas | 5209 en | 1722 hudati | 5204
y echado al fuego. Aunque yo los bautizo en agua
und ins Feuer geworfen. Auch wenn ich → euch in Wasser

concerning repentance, yet the One coming after me is stronger than
EIC METANOIAN ΔE O EPXOMENOC OΠICΩ MOY ECTIN ICXYPOTEPOC
eis | 1519 metanoian | 3341 de | 1161 ho erchomenos | 2064 opiso | 3694 mou | 3450 estin | 2076 ischuroteros | 2478
respecto a arrepentimiento, no obstante Él viniendo detrás de mí es más poderoso que
zur Buße taufe, ist Der nach mir Kommende dennoch stärker als

me, of whom I am not worthy to untie the sandals. He will baptize
MOY OY EIMI OYK IKANOC BACTACAI TA YΠOΔHMATA AYTOC BAΠTICEI
mou | 3450 hou | 3739 eimi | 1510 ouk | 3756 hikanos | 2425 bastasai | 941 ta hupodemata | 5266 autos | 846 baptisei | 907
yo, a quien no soy digno de quitarle las sandalias. Él los bautizará
ich, dessen Sandalen zu lösen ich nicht würdig bin. Er wird →

you in Holy Spirit and fire, 3:12 with the winnowing fan in
YMAC EN AΓIΩ ΠNEYMATI KAI ΠYPI OY TO ΠTYON EN TH
humas | 5209 en | 1722 hagio | 40 pneumati | 4151 kai | 2532 puri | 4442 hou | 3739 to ptuon | 4425 en | 1722 te
← en Espíritu Santo y fuego, con el aventador en
euch im Heiligen Geist und Feuer taufen, mit der Getreideschwinge in

His hand. And He will thoroughly cleanse THN His threshing-floor and will gather
AYTOY XEIPI KAI ΔIAKAΘAPIEI ten AYTOY AΛΩNA KAI CYNAΞEI
autou | 846 cheiri | 5495 kai | 2532 diakathariei | 1245 autou | 846 halona | 257 kai | 2532 sunaxei | 4863
Su mano. Y Él limpiará meticulosamente Su era y recolectará
Seiner Hand. Und Er wird Seinen Dreschboden gründlich reinigen und wird →

TON His wheat into the storehouse. But the chaff He will burn up
ton AYTOY CITON EIC THN AΠOΘHKHN ΔE TO AXYPON KATAKAYCEI
autou | 846 siton | 4621 eis | 1519 ten apotheken | 596 de | 1161 to achuron | 892 katakausei | 2618
Su trigo en el granero. Pero quemará la paja
Seinen Weizen im Getreidespeicher sammeln. Die Spreu aber wird Er →

in unquenchable fire."
ACBECTΩ ΠYPI
asbesto | 762 puri | 4442
en fuego inextinguible."
in unauslöschlichem Feuer verbrennen."

3:13 Then came Iesous from Galilee to John at the
ΤΟΤΕ Ο ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ ΙΗCΟΥC ΑΠΟ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΠΡΟC ΤΟΝ ΙΩΑΝΗΝ ΕΠΙ ΤΟΝ
tote | 5119 ho paraginetai | 3854 iesous | 2424 apo | 575 tes galilaias | 1056 pros | 4314 ton ioanen | 2491 epi | 1909 ton
Entonces vino Iesous de Galilea hacia Juan al
Dann kam Iesous von Galiläa zu Johannes an den

Jordan, to be baptized by him. 3:14 But he was hindering Him, expounding:
ΙΟΡΔΑΝΗΝ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ ΥΠ ΑΥΤΟΥ ΔΕ Ο ΔΙΕΚΩΛΥΕΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ
iordanen | 2446 tou baptisthenai | 907 hup | 5259 autou | 846 de | 1161 ho diekoluen | 1254 auton | 846 legon | 3004
Jordán, a ser bautizado por él. Pero resistía a Él, exponiendo:
Jordan, um von ihm getauft zu werden. Aber er hinderte Ihn und erklärte:

"I have need to be baptized by you, and you come to me?"
ΕΓΩ ΕΧΩ ΧΡΕΙΑΝ ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ ΥΠΟ COΥ ΚΑΙ CΥ ΕΡΧΗ ΠΡΟC ΜΕ
ego | 1473 echo | 2192 chreian | 5532 baptisthenai | 907 hupo | 4675 sou | 4675 kai | 2532 su | 4771 erche | 2064 pros | 4314 me | 3165
"Yo tengo la exigencia de ser bautizado por Ti, y Tú vienes a mí?"
"Ich habe Bedarf von Dir getauft zu sein, und Du kommst zu mir?"

3:15 And answering Iesous, He spoke to him: "Yield now, for thus it is
ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΑΦΕC ΑΡΤΙ ΓΑΡ ΟΥΤΩC ΕCΤΙΝ
de | 1161 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036 auto | 846 aphes | 863 arti | 737 gar | 1063 houtos | 3779 estin | 2076
Y contestando Iesous, le dijo: "Permítelo ahora, porque así es
Als Iesous antwortete, sprach Er zu ihm: "Gib nun nach, denn so ist es

appropriate for us to fulfill all justification." Then he yielded to Him.
ΠΡΕΠΟΝ ΗΜΙΝ ΠΛΗΡΩCΑΙ ΠΑCΑΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΤΟΤΕ ΑΦΙΗCΙΝ ΑΥΤΟΝ
prepon | 4241 hemin | 2254 plerosai | 4137 pasan | 3956 dikaiosunen | 1343 tote | 5119 aphiesin | 863 auton | 846
adecuado para nosotros de cumplir toda justificación." Entonces se Le permitió.
angebracht für uns, alle Rechtfertigung zu erfüllen." Dann gab er Ihm nach.

3:16 And having been baptized, Iesous ascended immediately from the water. And behold,
ΔΕ ΒΑΠΤΙCΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΥΘΥC ΑΝΕΒΗ ΑΠΟ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟC ΚΑΙ ΙΔΟΥ
de | 1161 baptistheis | 907 ho iesous | 2424 anebe | 305 euthus | 2117 apo | 575 tou hudatos | 5204 kai | 2532 idou | 2400
Después de haber sido bautizado, Iesous ascendió inmediatamente del agua. Y he aquí,
Als Iesous getauft wurde, stieg Er sogleich aus dem Wasser auf. Und siehe da,

the Heavens were opened, and He beheld a Spirit of Theos descending as
ΟΙ ΟΥΡΑΝΟΙ ΗΝΕΩΧΘΗCΑΝ ΚΑΙ ΕΙΔΕΝ ΠΝΕΥΜΑ ΘΕΟΥ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ ΩCΕΙ
hoi ouranoi | 3772 eneochthesan | 455 kai | 2532 eiden | 1492 pneuma | 4151 theou | 2316 katabainon | 2597 hosei | 5616
los Cielos fueron abiertos, y vio un Espíritu de Theos descendiendo como
die Himmel wurden geöffnet, und Er sah einen Geist von Theos → wie

a dove, coming upon Him. 3:17 And behold, a voice
ΠΕΡΙCΤΕΡΑΝ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΦΩΝΗ
peristeran | 4058 erchomenon | 2064 ep | 1909 auton | 846 kai | 2532 idou | 2400 phone | 5456
paloma, viniendo sobre Él. Y he aquí, una voz
eine Taube herabkommend, auf Ihn kommend. Und siehe da, eine Stimme

calling out of the Heavens:
ΛΕΓΟΥCΑ ΕΚ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
legousa | 3004 ek | 1537 ton ouranon | 3772
llamando de los Cielos:
rief aus den Himmeln:

"**This**	**is**		**my**	**Son**,	**the**	**Beloved**	**in**	**whom**	**I delight**."
ΟΥΤΟC	ECTIN	Ο	ΜΟΥ	ΥΙΟC	Ο	ΑΓΑΠΗΤΟC	ΕΝ	Ω	ΕΥΔΟΚΗCΑ
houtos | 3778	estin | 2076	ho	mou | 3450	huios | 5207	ho	agapetos | 27	en | 1722	ho | 3739	eudokesa | 2106
"**Este**	**es**		**mi**	**Hijo**,	**el**	**Amado**	**en**	**quien**	**me complazco**."
"**Dies**	**ist**		**mein**		**geliebter**	**Sohn**,	**an**	**dem**	**Ich Wohlgefallen habe**."

4:1	Then		Iesous	was led up	into	the	wilderness	by	the	Spirit,
	TOTE	Ο	IHCOYC	ANHXΘH	EIC	THN	EPHMON	ΥΠΟ	TOY	ΠΝΕΥΜΑΤΟC
	tote | 5119	ho	iesous | 2424	anechthe | 321	eis | 1519	ten	eremon | 2048	hupo | 5259	tou	pneumatos | 4151
	Entonces		Iesous	fue llevado			por el Espíritu al yermo,			
	Dann			wurde Iesous von dem Geist in die Wildnis geführt,						

to be tried	by	the	devil.	4:2	And	having fasted	forty		days
ΠΕΙΡΑCΘΗΝΑΙ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΔΙΑΒΟΛΟΥ		ΚΑΙ	ΝΗCΤΕΥCΑC	ΤΕCCΕΡΑΚΟΝΤΑ		ΗΜΕΡΑC
peirasthenai | 3985	hupo | 5259	tou	diabolou | 1228		kai | 2532	nesteusas | 3522	tesserakonta | 5062		hemeras | 2250
a ser tentado	por	el	diablo.		Y	habiendo ayunado	cuarenta		días
um vom Teufel versucht zu werden.					Und	als Er →	vierzig		Tage

and	forty		nights,		He eventually was hungry.	4:3	And	the one	trying	
ΚΑΙ	ΤΕCCΕΡΑΚΟΝΤΑ		ΝΥΚΤΑC		ΥCΤΕΡΟΝ	ΕΠΕΙΝΑCΕΝ		ΚΑΙ	Ο	ΠΕΙΡΑΖΩΝ
kai | 2532	tesserakonta | 5062		nuktas | 3571		husteron | 5305	epeinasen | 3983		kai | 2532	ho	peirazon | 3985
y	cuarenta		noches,		por último	tuvo hambre.		Y	el	tentador
und	vierzig		Nächte gefastet hatte,		war Er letztendlich hungrig.			Als	der	Versuchende

having approached	Him,	said:	"If	you are	the	Son	of Theos,	you must have ordered		that
ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΑΥΤΩ	ΕΙΠΕΝ	ΕΙ	ΕΙ	ΤΟΥ	ΥΙΟC	ΘΕΟΥ	ΕΙΠΕ		ΙΝΑ
proselthon | 4334	auto | 846	eipen | 2036	ei | 1487	ei | 1488	tou	huios | 5207	theou | 2316	eipe | 2036		hina | 2443
habiéndose acercado	a Él,	dijo:	"Si	eres	el	Hijo	de Theos,	debías haber ordenado		que
sich Ihm näherte,		sagte er:	"Wenn	du der Sohn von Theos bist,				hättest du befohlen		dass

	these	stones	should have become	breads."	4:4	And		answering,	He spoke:	
ΟΙ	ΟΥΤΟΙ	ΛΙΘΟΙ	ΓΕΝΩΝΤΑΙ	ΑΡΤΟΙ		ΔΕ	Ο	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ	
hoi	houtoi | 3778	lithoi | 3037	genontai | 1096	artoi | 740		de | 1161	ho	apokritheis | 611	eipen | 2036	
	estas	piedras	se convirtieran	en panes."		Y		contestando,	Él dijo:	
	diese	Steine	Brote bekämen."			Und		antwortend,	sprach Er:	

"It has been written:	Not	on	bread	alone	a	man	will live,	
ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΥΚ	ΕΠ	ΑΡΤΩ	ΜΟΝΩ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΖΗCΕΤΑΙ	
gegraptai | 1125	ouk | 3756	ep | 1909	arto | 740	mono | 3441	ho	anthropos | 444	zesatai | 2198	
"Fue escrito:	No	solo de pan			el	hombre	vivirá,	
"Es wurde geschrieben:	Nicht	von	Brot	allein		wird der Mensch leben,		

but	on	every	Word	proceeding	from	the mouth	of Theos."	
ΑΛΛ	ΕΠΙ	ΠΑΝΤΙ	ΡΗΜΑΤΙ	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ	ΔΙΑ	CΤΟΜΑΤΟC	ΘΕΟΥ	
all | 235	epi | 1909	panti | 3956	remati | 4487	ekporeuomeno | 1607	dia | 1223	stomatos | 4750	theou | 2316	
pero	de	toda	palabra	procediendo	de	la boca	de Theos."	
aber	von	jedem	Wort,	ausgehend	vom	Mund	von Theos."	

4:5	Then	the	devil	took	Him	to	the	Holy	City.	And	he placed	
	TOTE	Ο	ΔΙΑΒΟΛΟC	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΓΙΑΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΕCΤΗCΕΝ	
	tote | 5119	ho	diabolos | 1228	paralambanei | 3880	auton | 846	eis | 1519	ten	hagian | 40	polin | 4172	kai | 2532	hestesen | 2476	
	Entonces	el	diablo	Lo llevó		a	la	Ciudad Santa.		Y	Lo puso	
	Dann		führte Ihn der Teufel			zu	der	Heiligen	Stadt.	Und	er platzierte	

Him	on	the	pinnacle	of the	Sacred Place.	4:6	And	he told	Him:	"If	you are	the	Son	of	Theos,	cast	yourself	down.
AYTON	ΕΠΙ	ΤΟ	ΠΤΕΡΥΓΙΟΝ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ		ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΕΙ	ΕΙ	ΥΙΟC		ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΒΑΛΕ	CΕΑΥΤΟΝ	
auton | 846	epi | 1909	to	pterugion | 4419	tou	hierou | 2411		kai | 2532	legei | 3004	auto | 846	ei | 1487	ei | 1488	huios | 5207		tou	theou | 2316	bale | 906	seauton | 4572	
←	sobre	el	pináculo	del	Lugar Santo.		Y	Le contó:		"Si	eres	Hijo		de	Theos,	lánzate		abajo.
Ihn	auf	dem	höchsten Punkt	des	Heiligen Ortes.		Und	er sagte	zu Ihm:	"Wenn	→	du	der	Sohn	von Theos bist,	werfe	dich	hinab.

For	it has been written,	that	His	angels	will be directed	concerning	you.	And	they will raise	you	on	hands,	lest	you would strike	your	foot	against	a stone."	
ΓΑΡ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΤΙ	ΤΟΙC	ΑΥΤΟΥ	ΑΓΓΕΛΟΙC	ΕΝΤΕΛΕΙΤΑΙ	ΠΕΡΙ	CΟΥ	ΚΑΙ	ΑΡΟΥCΙΝ	CΕ	ΕΠΙ	ΧΕΙΡΩΝ	ΜΗΠΟΤΕ	ΠΡΟCΚΟΨΗC	ΤΟΝ	CΟΥ	ΠΟΔΑ	ΠΡΟC	ΛΙΘΟΝ
gar | 1063	gegraptai | 1125	hoti | 3754	tois	autou | 846	aggelois | 32	enteleitai | 1781	peri | 4012	sou | 4675	kai | 2532	arousin | 142	se | 4571	epi | 1909	cheiron | 5495	mepote | 3379	proskopses | 4350	ton	sou | 4675	poda | 4228	pros | 4314	lithon | 3037
Pues	fue escrito	que	Sus	ángeles	serán dirigidos	por	ti.	Y	te sostendrán		en	manos,	no sea que	tropieces		tu	pie	con	piedra."
Denn	es wurde geschrieben,	dass	Seine	Engel	für dich befohlen werden.			Und	sie werden dich auf Händen tragen,		→			damit du deinen Fuß nicht gegen einen Stein stoßen solltest."					

4:7	Again	Iesous	was revealing	to him:	"It has been written:	You will not challenge		Kyrios	your	Theos."	4:8	Once again	took	Him	the	devil	to	a very	high	mountain.
	ΠΑΛΙΝ	ΙΗCΟΥC	ΕΦΗ	ΑΥΤΩ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΥΚ	ΕΚΠΕΙΡΑCΕΙC	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΣΟΥ	ΘΕΟΝ		ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΔΙΑΒΟΛΟC	ΕΙC	ΛΙΑΝ	ΥΨΗΛΟΝ	ΟΡΟC
	palin | 3825	iesous | 2424	ephe | 5346	auto | 846	gegraptai | 1125	ouk | 3756	ekpeiraseis | 1598	ton	kurion | 2962	sou | 4675	theon | 2316		paralambanei | 3880	auton | 846	ho	diabolos | 1228	eis | 1519	lian | 3029	hupselon | 5308	oros | 3735
	De nuevo,	Iesous	le revelaba:		"Fue escrito:	No	desafiarás	a	Kyrios	tu	Theos."		De nuevo,	Lo llevó el diablo			a	una montaña muy alta.		
	Abermals	offenbarte ihm Iesous:			"Es wurde geschrieben:	Du wirst nicht Kyrios deinen Theos herausfordern."							Abermals	führte		Ihn	der	Teufel	zu	einem sehr hohen Berg.

And	he showed	Him	all	the	kingdoms	of the	world	and		their	splendour.	4:9	And	he said	to Him:	"All	these	I will give	to you,
ΚΑΙ	ΔΕΙΚΝΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑCΑC	ΤΑC	ΒΑCΙΛΕΙΑC	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΥΤΩΝ	ΔΟΞΑΝ		ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΔΩCΩ	CΟΙ
kai | 2532	deiknusin | 1166	auto | 846	pasas | 3956	tas	basileias | 932	tou	kosmou | 2889	kai | 2532	ten	auton | 846	doxan | 1391		kai | 2532	eipen | 2036	auto | 846	panta | 3956	tauta | 5023	doso | 1325	soi | 4671
Y	Le mostró	todos	los	reinos		del	mundo	y	el	esplendor de ellos.			Y	Le dijo:		"Todo	esto	te daré,	
Und	er zeigte	Ihm	alle		Königreiche	der	Welt	und		ihre	Pracht.		Und	er sagte	zu Ihm:	"Alles	dies	werde ich dir geben,	

if	you would fall down		worshipping	me."	4:10	Then	Iesous	called	him:	"Satan,	go away!								
ΕΑΝ	ΠΕCΩΝ		ΠΡΟCΚΥΝΗCΗC	ΜΟΙ		ΤΟΤΕ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	CΑΤΑΝΑ	ΥΠΑΓΕ							
ean | 1437	peson | 4098		proskuneses | 4352	moi | 3427		tote | 5119	ho	iesous | 2424	legei | 3004	auto | 846	satana | 4567	hupage | 5217							
si	te postrases		adorándome."			Entonces		Iesous	lo llamó:		"¡Satanás,	vete!							
wenn	→		du mich anbetend niederfielest."			Dann		rief Iesous	zu ihm:		"Satan,	gehe weg!							

For | it has been written: | 'You will worship | | Kyrios | your | Theos,
ΓΑΡ | ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ | ΠΡΟCΚΥΝΗCΕΙC | ΤΟΝ | ΚΥΡΙΟΝ | COΥ | ΘΕΟΝ
gar | 1063 | gegraptai | 1125 | proskuneseis | 4352 | ton | kurion | 2962 | sou | 4675 | theon | 2316
Pues | fue escrito: | 'Adorarás | a | Kyrios | tu | Theos,
Denn | es wurde geschrieben: | 'Du wirst Kyrios deinen Theos anbeten,

and | only | Him | you will serve."
ΚΑΙ | ΜΟΝΩ | ΑΥΤΩ | ΛΑΤΡΕΥCΕΙC
kai | 2532 | mono | 3441 | auto | 846 | latreuseis | 3000
y | solo | a Él | servirás."
und | Ihm allein | wirst du dienen."

4:11 Then | the | devil | left | Him. | And | behold, | angels | approached | and
ΤΟΤΕ | Ο | ΔΙΑΒΟΛΟC | ΑΦΙΗCΙΝ | ΑΥΤΟΝ | ΚΑΙ | ΙΔΟΥ | ΑΓΓΕΛΟΙ | ΠΡΟCΗΛΘΟΝ | ΚΑΙ
tote | 5119 | ho | diabolos | 1228 | aphiesin | 863 | auton | 846 | kai | 2532 | idou | 2400 | aggeloi | 32 | proselthon | 4334 | kai | 2532
Entonces | el | diablo | Lo dejó. | Y | he aquí, | ángeles | se acercaron | y
Daraufhin | verließ Ihn der Teufel. | Und | siehe da, | Engel | kamen nahe | und

were ministering | to Him.
ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ | ΑΥΤΩ
diekonoun | 1247 | auto | 846
Le estaban sirviendo.
dienten | Ihm.

4:12 Now | having heard | that | John | had been arrested, | He departed | to
ΔΕ | ΑΚΟΥCΑC | ΟΤΙ | ΙΩΑΝΗC | ΠΑΡΕΔΟΘΗ | ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ | ΕΙC | ΤΗΝ
de | 1161 | akousas | 191 | hoti | 3754 | ioanes | 2491 | paredothe | 3860 | anechoresen | 402 | eis | 1519 | ten
Ahora | habiendo oído | que | Juan | había sido encarcelado, | Él partió | a
Nun | gehört habend | dass | Johannes | festgenommen worden war, | reiste Er | nach

Galilee. | 4:13 Having left | Nazareth | and | entering, | He dwelt | in | Capernaum
ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ | ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ | ΤΗΝ | ΝΑΖΑΡΑ | ΚΑΙ | ΕΛΘΩΝ | ΚΑΤΩΚΗCΕΝ | ΕΙC | ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ
galilaian | 1056 | katalipon | 2641 | ten | nazareth | 3478 | kai | 2532 | elthon | 2064 | katokesen | 2730 | eis | 1519 | kapernaoum | 2584
Galilea. | Habiendo salido | de | Nazaret | y | entrando, | se estableció | en | Capernaúm
Galiläa. | Als Er Nazareth verlassen hatte | und | ankam, | weilte Er | in | Kapernaum

beside the lake, | within | the boundaries | of Zebulun | and | Nephtali, | 4:14 so that
ΤΗΝ | ΠΑΡΑΘΑΛΑCCΙΑΝ | ΕΝ | ΟΡΙΟΙC | ΖΑΒΟΥΛΩΝ | ΚΑΙ | ΝΕΦΘΑΛΙΜ | ΙΝΑ
ten | parathalassian | 3864 | en | 1722 | horiois | 3725 | zaboulon | 2194 | kai | 2532 | nephthalim | 3508 | hina | 2443
a orillas del lago, | dentro de | los límites | de Zabulón | y | Neftalí, | para que
neben dem See, | innerhalb | der Grenzen | von Sebulon | und | Napthali, | damit

might be fulfilled | what | was being declared | through | the | prophet | Isaiah, | saying:
ΠΛΗΡΩΘΗ | ΤΟ | ΡΗΘΕΝ | ΔΙΑ | ΤΟΥ | ΠΡΟΦΗΤΟΥ | ΗCΑΙΟΥ | ΛΕΓΟΝΤΟC
plerothe | 4137 | to | rethen | 4483 | dia | 1223 | tou | prophetou | 4396 | esaiou | 2268 | legontos | 3004
se cumpliera | lo | proclamado | por medio | del | profeta | Isaías, | diciendo:
erfüllt würde, | was | durch den Propheten Jesaja bestimmt wurde, | der spricht:

4:15 "Land | of Zebulun | and | land | of Nephtali, | lake | road | beyond | the | Jordan,
ΓΗ | ΖΑΒΟΥΛΩΝ | ΚΑΙ | ΓΗ | ΝΕΦΘΑΛΙΜ | ΘΑΛΑCCΗC | ΟΔΟΝ | ΠΕΡΑΝ | ΤΟΥ | ΙΟΡΔΑΝΟΥ
ge | 1093 | zaboulon | 2194 | kai | 2532 | ge | 1093 | nephthalim | 3508 | thalasses | 2281 | hodon | 3598 | peran | 4008 | tou | iordanou | 2446
"Tierra | de Zabulón | y | tierra | de Neftalí, | ruta del lago | más allá | del | Jordán,
"Land | von Sebulon | und | Land | von Napthali, | Seestraße | jenseits | des | Jordans,

Galilee of the nations. 4:16 The people that are dwelling in darkness, perceived a great
ΓΑΛΙΛΑΙΑ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ Ο ΛΑΟC Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟC ΕΝ CΚΟΤΕΙ ΕΙΔΕΝ ΜΕΓΑ
galilaia | 1056 ton ethnon | 1484 ho laos | 2992 ho kathemenos | 2521 en | 1722 skotei | 4655 eiden | 1492 mega | 3173
Galilea de las naciones. El pueblo viviendo en tinieblas, vio una gran
Galiläa der Nationen. Das in Dunkelheit lebende Volk sah ein großes

light. And to the ones dwelling in a land and shadow of death, light
ΦΩC ΚΑΙ ΤΟΙC ΚΑΘΗΜΕΝΟΙC ΕΝ ΧΩΡΑ ΚΑΙ CΚΙΑ ΘΑΝΑΤΟΥ ΦΩC
phos | 5457 kai | 2532 tois kathemenois | 2521 en | 1722 chora | 5561 kai | 2532 skia | 4639 thanatou | 2288 phos | 5457
luz. Y a ellos viviendo en tierra y sombra de muerte, →
Licht. Und jenen im Land und Schatten vom Tod lebenden, →

arose to them."
ANETEIΛEN ΑΥΤΟΙC
aneteilen | 393 autois | 846
les nació una luz."
ihnen ging ein Licht auf."

4:17 Since then, Iesous began to proclaim and to call: "Repent, for the
ΑΠΟ ΤΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΗΡΞΑΤΟ ΚΗΡΥCCΕΙΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΝ ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΓΑΡ Η
apo | 575 tote | 5119 ho iesous | 2424 erxato | 756 kerussein | 2784 kai | 2532 legein | 3004 metanoeite | 3340 gar | 1063 he
Desde entonces, Iesous comenzó a proclamar y llamar: "¡Arrepentíos, porque el
Von da an begann Iesous, zu verkündigen und zu rufen: "Tut Buße, denn das

Kingdom of the Heavens has drawn near!"
ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΗΓΓΙΚΕΝ
basileia | 932 ton ouranon | 3772 eggiken | 1448
Reino de los Cielos se ha acercado!"
Königreich der Himmel ist nahegekommen!"

4:18 And walking by the lake of Galilee, He noticed two brothers:
ΔΕ ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΘΑΛΑCCΑΝ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΕΙΔΕΝ ΔΥΟ ΑΔΕΛΦΟΥC
de | 1161 peripaton | 4043 para | 3844 ten thalassan | 2281 tes galilaias | 1056 eiden | 1492 duo | 1417 adelphous | 80
Y andando junto al lago de Galilea, Él notó dos hermanos:
Als Er an dem See von Galiläa entlangging, bemerkte Er zwei Brüder:

Simon called Peter and Andrew his brother, casting
CΙΜΩΝΑ ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑΝ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΝ ΒΑΛΛΟΝΤΑC
simona | 4613 ton legomenon | 3004 petron | 4074 kai | 2532 andrean | 406 ton autou | 846 adelphon | 80 ballontas | 906
a Simón llamado Pedro, y a Andrés su hermano, echando
Simon genannt Petrus und Andreas seinen Bruder. Sie warfen

a throw-net into the lake, for they were fishermen. 4:19 And He said to them:
ΑΜΦΙΒΛΗCΤΡΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΘΑΛΑCCΑΝ ΓΑΡ ΗCΑΝ ΑΛΙΕΙC ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟIC
amphiblestron | 293 eis | 1519 ten thalassan | 2281 gar | 1063 esan | 2258 halieis | 231 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846
un esparavel al lago, porque eran pescadores. Y les dijo:
ein Handnetz in den See, denn sie waren Fischer. Und Er sprach zu ihnen:

"Go follow me and I will make you fishers of men." 4:20 And having left
ΔΕΥΤΕ ΟΠΙCΩ ΜΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΗCΩ ΥΜΑC ΑΛΙΕΙC ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΔΕ ΟΙ ΑΦΕΝΤΕC
deute | 1205 opiso | 3694 mou | 3450 kai | 2532 poieso | 4160 humas | 5209 halieis | 231 anthropon | 444 de | 1161 hoi aphentes | 863
"Vayan en pos de mí, y los haré pescadores de hombres." Y haber dejado
"Geht mir nach und ich werde euch Fischer von Menschen machen." Und →

immediately	the	nets,	they followed	Him.	4:21	And	having advanced	from there,	He noticed
ΕΥΘΕΩC	ΤΑ	ΔΙΚΤΥΑ	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ	ΑΥΤΩ		ΚΑΙ	ΠΡΟΒΑC	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΙΔΕΝ
eutheos | 2112	ta	diktua | 1350	ekolouthesan | 190	auto | 846		kai | 2532	probas | 4260	ekeithen | 1564	eiden | 1492
inmediatamente	las	redes,	Le siguieron.			Y	habiendo pasado	de allí,	Él notó
sogleich	die	Netze	verlassen	habend,	folgten sie	Ihm.	Als	Er von dort	weiterging,	bemerkte Er

two	other	brothers:	Jacob		of	Zebedee	and	John		his		
ΔΥΟ	ΑΛΛΟΥC	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΤΟΝ	ΤΟΥ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΗΝ	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ		
duo | 1417	allous | 243	adelphous | 80	iakobon | 2385	ton	tou	zebedaiou | 2199	kai | 2532	ioanen | 2491	ton	autou | 846		
dos	otros	hermanos:	a Jacobo		de	Zebedeo	y	a Juan		su		
zwei	andere	Brüder:	Jakobus		vom	Zebedäus	und	Johannes		seinen		

brother;	in	the	boat	with	Zebedee		their	father;	setting up			
ΑΔΕΛΦΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΛΟΙΩ	ΜΕΤΑ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΤΟΥ	ΑΥΤΩΝ	ΠΑΤΡΟC	ΚΑΤΑΡΤΙΖΟΝΤΑC	ΤΑ		
adelphon | 80	en | 1722	to	ploio | 4143	meta | 3326	zebedaiou | 2199	tou	auton | 846	patros | 3962	katartizontas | 2675	ta		
hermano;	en	la	barca	con	Zebedeo		su	padre;	preparando			
Bruder;	im		Boot	mit	Zebedäus		ihrem	Vater;	ihre	Netze	rüstend.	

their	nets.	And	He called	them.	4:22	And		having left	immediately	the		
ΑΥΤΩΝ	ΔΙΚΤΥΑ	ΚΑΙ	ΕΚΑΛΕCΕΝ	ΑΥΤΟΥC		ΔΕ	ΟΙ	ΑΦΕΝΤΕC	ΕΥΘΕΩC	ΤΟ		
auton | 846	diktua | 1350	kai | 2532	ekalesen | 2564	autous | 846		de | 1161	hoi	aphentes | 863	eutheos | 2112	to		
sus	redes.	Y	los llamó.			Y		habiendo dejado	inmediatamente	la		
←	←	Und	Er rief	sie.		Und		→	sogleich	das		

boat	and	their	father,	they followed	Him.		
ΠΛΟΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΑΥΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ	ΑΥΤΩ	
ploion | 4143	kai | 2532	ton	auton | 846	patera | 3962	ekolouthesan | 190	auto | 846	
barca	y	a	su	padre,	Le siguieron.		
Boot	und	ihren	Vater	verlassen	habend,	folgten sie	Ihm.

MAT 4

4:23	And	He was going	through	all		Galilee,	teaching	in		their	synagogues		
	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΗΓΕΝ	ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ	ΓΑΛΙΛΑΙΑ	ΔΙΔΑCΚΩΝ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΑΥΤΩΝ	ΣΥΝΑΓΩΓΑΙC		
	kai | 2532	periegen | 4013	en | 1722	hole | 3650	te	galilaia | 1056	didaskon | 1321	en | 1722	tais	auton | 846	sunagogais | 4864		
	Y	Él iba	por	toda		Galilea,	enseñando	en	las	sinagogas	de ellos		
	Und	Er zog	durch	ganz		Galiläa,	lehrte	in		ihren	Synagogen,		

and	proclaiming	the	Evangelium	of the	Kingdom,	and	healing	every	disease	and		
ΚΑΙ	ΚΗΡΥCCΩΝ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΗC	ΒΑCΙΛΕΙΑC	ΚΑΙ	ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ	ΠΑCΑΝ	ΝΟCΟΝ	ΚΑΙ		
kai | 2532	kerusson | 2784	to	euaggelion | 2098	tes	basileias | 932	kai | 2532	therapeuon | 2323	pasan | 3956	noson | 3554	kai | 2532		
y	proclamando	el	Evangelio	del	Reino,	y	sanando	toda	enfermedad	y		
und	verkündigte	das	Evangelium	des	Königreiches.	Und	er heilte	jegliche	Krankheit	und		

every	weakness	among	the	people.	4:24	And		His	fame	spread	throughout	
ΠΑCΑΝ	ΜΑΛΑΚΙΑΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΛΑΩ		ΚΑΙ	Η	ΑΥΤΟΥ	ΑΚΟΗ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΕΙC	
pasan | 3956	malakian | 3119	en | 1722	to	lao | 2992		kai | 2532	he	autou | 846	akoe | 189	apelthen | 565	eis | 1519	
toda	debilidad	entre	la	gente.		Y		Su	fama	se extendió	por	
jegliche	Schwäche	im		Volk.		Und		Seine	Bekanntheit	verbreitete sich	in	

all		Syria.	And	they brought	Him	all	the	sick,	having			
ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	CΥΡΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΚΑΚΩC	ΕΧΟΝΤΑC			
holen | 3650	ten	surian | 4947	kai | 2532	prosenegkan | 4374	auto | 846	pantas | 3956	tous	kakos | 2560	echontas | 2192			
toda		Siria.	Y	Le trajeron		todos	los	enfermos,	teniendo			
ganz		Syrien.	Und	sie brachten	Ihm	alle		Kranken,	→			

various	diseases	and	constraining	agonies,	and	being demonized		and
ΠΟΙΚΙΛΑΙC	NOCOIC	KAI	CYNEXOMENOYC	BACANOIC	KAI	ΔAIMONIZOMENOYC		KAI
poikilais | 4164	nosois | 3554	kai | 2532	sunechomenous | 4912	basanois | 931	kai | 2532	daimonizomenous | 1139		kai | 2532
diversos	sufrimientos	y	agonías limitantes,		y	endemoniados		y
die vielerlei Leiden und einschränkende Qualen hatten,					und	Dämonisierte		und

lunatics,		and	paralytics.	Then	He cured		them.	4:25	And
CEΛHNIAZOMENOYC		KAI	ΠAPAΛYTIKOYC	KAI	EΘEPAΠEYCEN		AYTOYC		KAI
seleniazomenous | 4583		kai | 2532	paralutikous | 3885	kai | 2532	etherapeusen | 2323		autous | 846		kai | 2532
lunáticos,		y	paralíticos.	Luego	los sanó.				Y
Lunatiker,		und	Gelähmte.	Dann	heilte Er		sie.		Und

they followed	Him	in great	multitudes,	from		Galilee	and	Decapolis,	
HKOΛOYΘHCAN	AYTΩ	ΠOΛΛOI	OXΛOI	AΠO	THC	ΓAΛIΛAIAC	KAI	ΔEKAΠOΛEΩC	
ekolouthesan | 190	auto | 846	polloi | 4183	ochloi | 3793	apo | 575	tes	galilaias | 1056	kai | 2532	dekapoleos | 1179	
Le siguieron		grandes	multitudes	de		Galilea	y	Decápolis,	
sie folgten	Ihm	in großen	Scharen,	von		Galiläa	und	Dekapolis,	

and	Jerusalem	and	Judaea,	and	beyond	the	Jordan.	
KAI	IEPOCOΛYMΩN	KAI	IOYΔAIAC	KAI	ΠEPAN	TOY	IOPΔANOY	
kai | 2532	ierosolumon | 2414	kai | 2532	ioudaias | 2449	kai | 2532	peran | 4008	tou	iordanou | 2446	
y	de Jerusalem	y	Judea,	y	más allá	del	Jordán.	
und	von Jerusalem	und	Judäa,	und	jenseits	des	Jordans.	

5:1	Now	having noticed	the	multitudes,	He ascended	at	the	mountain.	And	having seated
	ΔE	IΔΩN	TOYC	OXΛOYC	ANEBH	EIC	TO	OPOC	KAI	KAΘICANTOC
	de | 1161	idon | 1492	tous	ochlous | 3793	anebe | 305	eis | 1519	to	oros | 3735	kai | 2532	kathisantos | 2523
	Ahora	habiendo notado	a las	multitudes,	Él subió	al		monte.	Y	haberse sentado,
	Nun die Scharen bemerkt habend,				stieg Er	auf	den	Berg.	Und	Sich gesetzt habend,

Himself,		His	disciples	approached	Him.	5:2	And	opening		His	mouth,	
AYTOY	OI	AYTOY	MAΘHTAI	ΠPOCHΛΘAN	AYTΩ		KAI	ANOIΞAC	TO	AYTOY	CTOMA	
autou | 846	hoi	autou | 846	mathetai | 3101	proselthan | 4334	auto | 846		kai | 2532	anoixas | 455	to	autou | 846	stoma | 4750	
←		Sus	discípulos	se acercaron	a Él.		Y	abriendo		Su	boca,	
←		kamen Seine Jünger zu Ihm.					Als	Er Seinen Mund öffnete,				

He was teaching	them,	saying:	5:3	"Fortunate are	those	destitute	**to** the	Spirit.		
EΔIΔACKEN	AYTOYC	ΛEΓΩN		MAKAPIOI	OI	ΠTΩXOI	TΩ	ΠNEYMATI		
edidasken | 1321	autous | 846	legon | 3004		makarioi | 3107	hoi	ptochoi | 4434	to	pneumati | 4151		
les enseñaba,		diciendo:		"Afortunados	los	indigentes	**al**	Espíritu.		
lehrte Er	sie	und sprach:		"Glücklich sind	die	des Geistes Bedürftigen.				

For	theirs	is	the	Kingdom	of the	Heavens.	5:4	Fortunate are	those	mourning.	
OTI	AYTΩN	ECTIN	H	BACIΛEIA	TΩN	OYPANΩN		MAKAPIOI	OI	ΠENΘOYNTEC	
hoti | 3754	auton | 846	estin | 2076	he	basileia | 932	ton	ouranon | 3772		makarioi | 3107	hoi	penthountes | 3996	
Porque	suyo	es	el	Reino	de los	Cielos.		Afortunados	aquellos	llorando.	
Denn	ihrer	ist	das	Königreich	der	Himmel.		Glücklich sind	die	Trauernden.	

For	they	will be called near.	5:5	Fortunate are	the	meek.	For	they		
OTI	AYTOI	ΠAPAKΛHΘHCONTAI		MAKAPIOI	OI	ΠPAEIC	OTI	AYTOI		
hoti | 3754	autoi | 846	paraklethesontai | 3870		makarioi | 3107	hoi	praeis | 4239	hoti | 3754	autoi | 846		
Porque	ellos	serán llamados cerca.		Afortunados	los	humildes.	Porque	ellos		
Denn	sie	werden nahe gerufen.		Glücklich sind	die	Sanftmütigen.	Denn	sie		

will inherit the land. 5:6 Fortunate are those hungering and thirsting
KΛHPONOMHCOYCIN THN ΓHN MAKAPIOI OI ΠEINΩNTEC KAI ΔIΨΩNTEC THN
kleronomesousin | 2816 ten gen | 1093 makarioi | 3107 hoi peinontes | 3983 kai | 2532 dipsontes | 1372 ten
heredarán la tierra. Afortunados aquellos hambreando y teniendo sed de
werden das Land erben. Glücklich sind die Hungernden und → nach Gerechtigkeit

righteousness. For they will be filled. 5:7 Fortunate are the compassionate. For
ΔIKAIOCYNHN OTI AYTOI XOPTACΘHCONTAI MAKAPIOI OI EΛEHMONEC OTI
dikaiosunen | 1343 hoti | 3754 autoi | 846 chortasthesontai | 5526 makarioi | 3107 hoi eleemones | 1655 hoti | 3754
justicia. Porque ellos serán saciados. Afortunados los compasivos. Porque
← Dürstenden. Denn sie werden gesättigt werden. Glücklich sind die Barmherzigen. Denn

they will receive mercy. 5:8 Fortunate are the pure in heart. For they
AYTOI EΛEHΘHCONTAI MAKAPIOI OI KAΘAPOI TH KAPΔIA OTI AYTOI
autoi | 846 eleethesontai | 1653 makarioi | 3107 hoi katharoi | 2513 te kardia | 2588 hoti | 3754 autoi | 846
ellos recibirán misericordia. Afortunados los de corazón puro. Porque ellos
sie werden Barmherzigkeit erfahren. Glücklich sind, die reinen Herzens sind. Denn sie

will see Theos. 5:9 Fortunate are the peacemakers. For they will be called
OΨONTAI TON ΘEON MAKAPIOI OI EIPHNOΠOIOI OTI AYTOI KΛHΘHCONTAI
opsontai | 3708 ton theon | 2316 makarioi | 3107 hoi eirenopoioi | 1518 hoti | 3754 autoi | 846 klethesontai | 2564
verán a Theos. Afortunados los pacíficos. Porque ellos serán llamados
werden Theos sehen. Glücklich sind die Friedfertigen. Denn sie werden →

sons of Theos. 5:10 Fortunate are those having been persecuted on account of righteousness.
YIOI ΘEOY MAKAPIOI OI ΔEΔIωΓMENOI ENEKEN ΔIKAIOCYNHC
huioi | 5207 theou | 2316 makarioi | 3107 hoi dediogmenoi | 1377 heneken | 1752 dikaiosunes | 1343
hijos de Theos. Afortunados aquellos que han sido perseguidos por causa de justicia.
Söhne von Theos genannt werden. Glücklich sind diejenigen, die der Gerechtigkeit willen verfolgt worden sind.

For theirs is the Kingdom of the Heavens. 5:11 Fortunate are you, whenever
OTI AYTΩN ECTIN H BACIΛEIA TΩN OYPANΩN MAKAPIOI ECTE OTAN
hoti | 3754 auton | 846 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 makarioi | 3107 este | 2075 hotan | 3752
Porque suyo es el Reino de los Cielos. Afortunados están, cuando
Denn ihrer ist das Königreich der Himmel. Glücklich seid ihr, wann immer

they may revile and may persecute you, and may say anything wicked against you,
ONEIΔICΩCIN KAI ΔIΩΞΩCIN YMAC KAI EIΠΩCIN ΠAN ΠONHPON KAΘ YMΩN
oneidisosin | 3679 kai | 2532 dioxosin | 1377 humas | 5209 kai | 2532 eiposin | 2036 pan | 3956 poneron | 4190 kath | 2596 humon | 5216
los insulten y persigan, ← y digan cualquier cosa malvada contra ustedes,
sie euch schmähen und verfolgen sollten, und allerlei Böses gegen euch reden sollten,

lying on account of Me. 5:12 Rejoice and exult! How great is your
ΨEYΔOMENOI ENEKEN EMOY XAIPETE KAI AΓAΛΛIACΘE OTI ΠOΛYC O YMΩN
pseudomenoi | 5574 heneken | 1752 emou | 1700 chairete | 5463 kai | 2532 agalliasthe | 21 hoti | 3754 polus | 4183 ho humon | 5216
mintiendo por causa de Mí. ¡Regocíjense y exulten! ¡Cuán grande es su
meinetwillen lügend. Freut euch und jubelt! Denn groß ist eure

reward in the Heavens! For in this way they persecuted the prophets
MICΘOC EN TOIC OYPANOIC ΓAP OYTΩC EΔIωΞAN TOYC ΠPOΦHTAC TOYC
misthos | 3408 en | 1722 tois ouranois | 3772 gar | 1063 houtos | 3779 edioxan | 1377 tous prophetas | 4396 tous
recompensa en los Cielos! Porque de esta manera persiguieron a los profetas
Belohnung in den Himmeln! Denn auf diese Weise verfolgten sie die Propheten

prior to you.
ΠΡΟ ΥΜΩΝ
pro | 4253 humon | 5216
anteriores a ustedes.
vor euch.

5:13 You are the salt of the earth. But by whom will it be salted, if the
ΥΜΕΙC ECTE ΤΟ ΑΛΑC ΤΗC ΓΗC ΔΕ ΕΝ ΤΙΝΙ ΑΛΙCΘΗCΕΤΑΙ ΕΑΝ ΤΟ
humeis | 5210 este | 2075 to halas | 217 tes ges | 1093 de | 1161 en | 1722 tini | 5101 halisthesetai | 233 ean | 1437 to
Ustedes son la sal de la tierra. ¿Pero por quién será salada, si la
Ihr seid das Salz der Erde. Aber von wem wird sie gesalzen werden, wenn das

salt should have been made tasteless? Now it is good for no one, except to be thrown
ΑΛΑC ΜΩΡΑΝΘΗ ΕΤΙ ΙCΧΥΕΙ ΕΙC ΟΥΔΕΝ ΕΙ ΜΗ ΒΛΗΘΕΝ
halas | 217 moranthe | 3471 eti | 2089 ischuei | 2480 eis | 1519 ouden | 3762 ei | 1487 me | 3361 blethen | 906
sal se hiciera insípida? Ahora no sirve para nadie, sino para ser echada
Salz geschmacklos gemacht sein sollte? Nun nützt es niemandem, außer hinausgeworfen →

out, to be trampled on by men.
ΕΞΩ ΚΑΤΑΠΑΤΕΙCΘΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
exo | 1854 katapateisthai | 2662 hupo | 5259 ton anthropon | 444
fuera, a ser pisoteada por la gente.
zu werden, um von den Menschen zertreten zu werden.

5:14 You are the light of the world. A city being set on a mountain
ΥΜΕΙC ECTE ΤΟ ΦΩC ΤΟΥ ΚΟCΜΟΥ ΠΟΛΙC ΚΕΙΜΕΝΗ ΕΠΑΝΩ ΟΡΟΥC
humeis | 5210 este | 2075 to phos | 5457 tou kosmou | 2889 polis | 4172 keimene | 2749 epano | 1883 orous | 3735
Ustedes son la luz del mundo. Una ciudad asentada sobre una montaña
Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, gelegen auf einem Berg,

cannot be hidden. 5:15 Neither do you light a lamp and place it
ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ ΚΡΥΒΗΝΑΙ ΟΥΔΕ ΚΑΙΟΥCΙΝ ΛΥΧΝΟΝ ΚΑΙ ΤΙΘΕΑCΙΝ ΑΥΤΟΝ
dunatai | 1410 ou | 3756 krubenai | 2928 oude | 3761 kaiousin | 2545 luchnon | 3088 kai | 2532 titheasin | 5087 auton | 846
no puede ser escondida. Tampoco encienden una luz y la ponen
kann nicht verborgen sein. Ihr zündet auch kein Licht an und stellt es

under a cask, but on the lampstand, so that it shines to all those in
ΥΠΟ ΤΟΝ ΜΟΔΙΟΝ ΑΛΛ ΕΠΙ ΤΗΝ ΛΥΧΝΙΑΝ ΚΑΙ ΛΑΜΠΕΙ ΠΑCΙ ΤΟΙC ΕΝ
hupo | 5259 ton modion | 3426 all | 235 epi | 1909 ten luchnian | 3087 kai | 2532 lampei | 2989 pasi | 3956 tois en | 1722
debajo de un cajón, sino sobre el candelero, para que alumbre a todos ellos en
unter einen Behälter, sondern auf einen Leuchtenhalter, damit es → all jenen im

the house. 5:16 Thus let your light shine before men,
ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΟΥΤΩC ΛΑΜΨΑΤΩ ΤΟ ΥΜΩΝ ΦΩC ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
te oikia | 3614 houtos | 3779 lampsato | 2989 to humon | 5216 phos | 5457 emprosthen | 1715 ton anthropon | 444
la casa. Así brille su luz delante de los hombres,
← Haus leuchtet. So lasst → euer Licht vor den Menschen strahlen,

so that they may notice your good works, and may glorify your Father
ΟΠΩC ΙΔΩCΙΝ ΤΑ ΥΜΩΝ ΚΑΛΑ ΕΡΓΑ ΚΑΙ ΔΟΞΑCΩCΙΝ ΤΟΝ ΥΜΩΝ ΠΑΤΕΡΑ
hopos | 3704 idosin | 1492 ta humon | 5216 kala | 2570 erga | 2041 kai | 2532 doxasosin | 1392 ton humon | 5216 patera | 3962
para que noten sus buenas obras, y glorifiquen su Padre
damit sie eure guten Werke bemerken, und euren Vater in den Himmeln verherrlichen.

	in	the	Heavens.
TON	EN	TOIC	OYPANOIC
ton	en | 1722	tois	ouranois | 3772
	en	los	Cielos.

←

5:17	You should not think		that	I have come	to destroy	the	Law	or	the	Prophets.
	NOMICHTE	MH	OTI	HΛΘON	KATAΛYCAI	TON	NOMON	H	TOYC	ΠPOΦHTAC
	nomisete | 3543	me | 3361	hoti | 3754	elthon | 2064	katalusai | 2647	ton	nomon | 3551	e | 2228	tous	prophetas | 4396
	No piensen		que	he venido	a destruir	la	Ley	o	los	Profetas.
	Denkt	nicht	dass	ich gekommen bin,		das Gesetz oder die Propheten aufzulösen.				

I have not come		to destroy,	but	to perfect.	5:18	For	truly	I tell	you:
HΛΘON	OYK	KATAΛYCAI	AΛΛA	ΠΛHPΩCAI		ΓAP	AMHN	ΛEΓΩ	YMIN
elthon | 2064	ouk | 3756	katalusai | 2647	alla | 235	plerosai | 4137		gar | 1063	amen | 281	lego | 3004	humin | 5213
No he venido		a destruir,	sino	a perfeccionar.		Porque	ciertamente	les cuento:	
Ich bin nicht gekommen		um zu zerstören,	sondern	zu vervollkommnen.		Denn	wahrlich	erkläre ich	euch:

Even	when	the	heaven	and	the	world	should pass away,	not	even	one	iota	nor
AN	EΩC	O	OYPANOC	KAI	H	ΓH	ΠAPEΛΘH	OY	MH	EN	IΩTA	H
an | 302	heos | 2193	ho	ouranos | 3772	kai | 2532	he	ge | 1093	parelthe | 3928	ou | 3756	me | 3361	hen | 1520	iota | 2503	e | 2228
Ni	hasta	el	cielo	y	el	mundo	pasen,	ni	siquiera	una	letra	ni
Selbst	wenn	der	Himmel	und	die	Welt	vergingen,	sollte nicht einmal ein Buchstabe weder →				

one	tittle	may pass	from	the	Law,	until		all	should have come to pass.
MIA	KEPAIA	ΠAPEΛΘH	AΠO	TOY	NOMOY	EΩC	AN	ΠANTA	ΓENHTAI
mia | 1520	keraia | 2762	parelthe | 3928	apo | 575	tou	nomou | 3551	heos | 2193	an | 302	panta | 3956	genetai | 1096
un	punto	pasen	de	la	Ley,	hasta	cuando		se cumpliera todo.
	ein Pünktchen von dem Gesetz vergehen,					bis		alles	geschehen sollte.

MAT 5

5:19	Whoever		then	should loosen	one	of	these	commands	in the	least,
	OC	EAN	OYN	ΛYCH	MIAN	TΩN	TOYTΩN	ENTOΛΩN	TΩN	ΕΛΑΧICTΩN
	hos | 3739	ean | 1437	oun | 3767	luse | 3089	mian | 1520	ton	touton | 5130	entolon | 1785	ton	elachiston | 1646
	Cualquiera		pues,	que relaje	uno	de	estos	mandamientos	en lo	más mínimo,
	Wer		nun		eines von diesen Geboten im Geringsten lockern sollte,					

and	should teach		men	in this way,	will be called	least	in	the	Kingdom
KAI	ΔIΔAΞH	TOYC	ANΘPΩΠOYC	OYTΩC	KΛHΘHCETAI	ΕΛΑΧICTOC	EN	TH	BACIΛEIA
kai | 2532	didaxe | 1321	tous	anthropous | 444	houtos | 3779	klethesetai | 2564	elachistos | 1646	en | 1722	te	basileia | 932
y	enseñe		a los hombres	de esta manera,	será llamado	más pequeño	en	el	Reino
und			Menschen auf diese Weise lehren sollte,		wird Geringster im Königreich →				

of the	Heavens.	But	whoever		should abide by	and	teach,	he	will be called
TΩN	OYPANΩN	Δ	OC	AN	ΠOIHCH	KAI	ΔIΔAΞH	OYTOC	KΛHΘHCETAI
ton	ouranon | 3772	d | 1161	hos | 3739	an | 302	poiese | 4160	kai | 2532	didaxe | 1321	houtos | 3778	klethesetai | 2564
de los	Cielos.	Pero	cualquiera		que cumpla	y	enseñe,	este	será llamado
der Himmel genannt werden.		Wer aber			befolgen	und	lehren sollte,	dieser	wird →

great	in	the	Kingdom	of the	Heavens.	5:20	For	I tell	you	that	unless	
MEΓAC	EN	TH	BACIΛEIA	TΩN	OYPANΩN		ΓAP	ΛEΓΩ	YMIN	OTI	EAN	H
megas | 3173	en | 1722	te	basileia | 932	ton	ouranon | 3772		gar | 1063	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754	ean | 1437	he
grande	en	el	Reino	de los	Cielos.		Porque	les cuento:		A menos que		
groß im Königreich der Himmel genannt werden.							Denn	ich erkläre	euch,	dass,	wenn	

your	righteousness		should not greatly surpass			the	scribes	and	Pharisees,
YMΩN	ΔIKAIOCYNH	ΠEPICCEYCH	MH	ΠΛEION		TΩN	ΓPAMMATEΩN	KAI	ΦAPICAIΩN
humon | 5216	dikaiosune | 1343	perisseuse | 4052	me | 3361	pleion | 4119		ton	grammateon | 1122	kai | 2532	pharisaion | 5330
su	justicia	no supere		en mucho		los	escribas	y	fariseos,
eure	Gerechtigkeit	nicht bei Weitem die der Schriftgelehrten und Pharisäer übertreffen sollte,							

you may never enter			into	the	Kingdom	of the	Heavens.	
EICEΛΘHTE	OY	MH	EIC	THN	BACIΛEIAN	TΩN	OYPANΩN	
eiselthete | 1525	ou | 3756	me | 3361	eis | 1519	ten	basileian | 932	ton	ouranon | 3772	
jamás entren			en	el	Reino	de los	Cielos.	
ihr niemals in das Königreich der Himmel eingehen könnt.								

5:21	You heard		that	it was declared		to the	first men:		You shall not murder.		
	HKOYCATE		OTI	EPPEΘH		TOIC	APXAIOIC		ΦONEYCEIC	OY	
	ekousate | 191		hoti | 3754	errethe | 4483		tois	archaiois | 744		phoneuseis | 5407	ou | 3756	
	Ustedes oyeron		lo	proclamado		a los	primeros hombres:		No asesinarás.		
	Ihr habt gehört,		was	den ersten Menschen bestimmt wurde:					Du sollt nicht morden.		

And	whoever		should murder,	will be	subject	to	condemnation.	5:22	But	I	tell	
Δ	OC	AN	ΦONEYCH	ECTAI	ENOXOC	TH	KPICEI		ΔE	EΓΩ	ΛEΓΩ	
d | 1161	hos | 3739	an | 302	phoneuse | 5407	estai | 2071	enochos | 1777	te	krisei | 2920		de | 1161	ego | 1473	lego | 3004	
Y	quienquiera		que asesine,	será	sujeto	a	condenación.		Pero	yo	les cuento	
Und	wer auch immer		morden sollte,	wird der Verdammung ausgesetzt sein.					Aber	ich	erkläre	

you,	that	anyone	being enraged by	his	brother,	will be	subject	to	judgment.		
YMIN	OTI	ΠAC	O OPΓIZOMENOC	TΩ	AYTOY	ΑΔEΛΦΩ	ECTAI	ENOXOC	TH	KPICEI	
humin | 5213	hoti | 3754	pas | 3956	ho orgizomenos | 3710	to	autou | 846	adelpho | 80	estai | 2071	enochos | 1777	te	krisei | 2920	
←	que	todo	él siendo enojado por		su	hermano,	será	sujeto	a	juicio.	
euch,	dass	jeder		von seinem Bruder erzürnt wordene dem Gericht unterworfen sein wird.							

And	whoever		should say	'worthless'	to	his	brother,	will be	subject	to the	council.
Δ	OC	AN	EIΠH	PAKA	TΩ	AYTOY	ΑΔEΛΦΩ	ECTAI	ENOXOC	TΩ	CYNEΔPIΩ
d | 1161	hos | 3739	an | 302	eipe | 2036	raka | 4469	to	autou | 846	adelpho | 80	estai | 2071	enochos | 1777	to	sunedrio | 4892
Y	quienquiera		que diga	'inútil'	a	su	hermano,	será	sujeto	a la	corte suprema.
Und	wer auch immer			'unnütz' zu seinem Bruder sagen sollte,				wird dem Hohen Gericht unterworfen sein.			

And	whoever		should say	'foolish',	will be	subject	to	the	fire	of	Gehenna.	
Δ	OC	AN	EIΠH	MΩPE	ENOXOC	ECTAI	EIC	TOY	ΠYPOC	THN	ΓEENNAN	
d | 1161	hos | 3739	an | 302	eipe | 2036	more | 3474	enochos | 1777	estai | 2071	eis | 1519	tou	puros | 4442	ten	geennan | 1067	
Y	quienquiera		que diga	'insensato',	será	sujeto	al		fuego	de	Gehenna.	
Und	wer auch immer		'töricht' sagen sollte,		wird →	→	dem		Feuer von Gehenna ausgesetzt sein.			

5:23	Whenever		you should offer		your	gift	on	the	altar		and there
	EAN	OYN	ΠPOCΦEPHC	TO	COY	ΔΩPON	EΠI	TO	ΘYCIACTHPION		KAKEI
	ean | 1437	oun | 3767	prospheres | 4374	to	sou | 4675	doron | 1435	epi | 1909	to	thusiasterion | 2379		kakei | 2546
	Siempre que		presentes		tu	ofrenda	en	el	altar,		y allí
	Wann immer		du →		deine	Gabe	zu	dem	Altar bringen solltest,		und dort

you should be reminded		that	your	brother	has	something	against	you,	5:24	leave	there	
MNHCΘHC		OTI	O COY	ΑΔEΛΦOC	EXEI	TI	KATA	COY		AΦEC	EKEI	
mnesthes | 3415		hoti | 3754	ho sou | 4675	adelphos | 80	echei | 2192	ti | 5100	kata | 2596	sou | 4675		aphes | 863	ekei | 1563	
serías recordado		que	tu	hermano	tiene	algo	en contra	de ti,		deja	allí	
erinnert werden solltest,		dass	dein	Bruder		etwas gegen dich hat,				lasse	dort	

	your	gift	in front of	the	altar	and	go away!	First	reconcile with		
ΤΟ	ϹΟΥ	ΔΩΡΟΝ	ΕΜΠΡΟϹΘΕΝ	ΤΟΥ	ΘΥϹΙΑϹΤΗΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΥΠΑΓΕ	ΠΡΩΤΟΝ	ΔΙΑΛΛΑΓΗΘΙ	ΤΩ	
to	sou | 4675	doron | 1435	emprosthen | 1715	tou	thusiasteriou | 2379	kai | 2532	hupage | 5217	proton | 4412	diallagethi | 1259	to	
	tu	ofrenda	delante	del	altar	y	ve!	Primero	reconcíliate con		
	deine	Gabe	vor	dem	Altar	und	gehe weg!	Zuerst	versöhne dich mit		

your	brother,	and	appearing	then,	offer		your	gift.	5:25	Agree		
ϹΟΥ	ΑΔΕΛΦΩ	ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	ΤΟΤΕ	ΠΡΟϹΦΕΡΕ	ΤΟ	ϹΟΥ	ΔΩΡΟΝ		ΙϹΘΙ	ΕΥΝΟΩΝ	
sou | 4675	adelpho | 80	kai | 2532	elthon | 2064	tote | 5119	prosphere | 4374	to	sou | 4675	doron | 1435		isthi | 2468	eunoon | 2132	
tu	hermano,	y	apareciendo	luego,	presente	a	tu	ofrenda.		Ponte de acuerdo		
deinem	Bruder,	und	dann erscheinend,		bringe		deine	Gabe.		Komme schnell →		

quickly	to	your	accuser,	even	while	you are	on	the	road	with	him.
ΤΑΧΥ	ΤΩ	ϹΟΥ	ΑΝΤΙΔΙΚΩ	ΕΩϹ	ΟΤΟΥ	ΕΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ
tachu | 5035	to	sou | 4675	antidiko | 476	heos | 2193	hotou | 3755	ei | 1488	en | 1722	te	hodo | 3598	met | 3326	autou | 846
con tu acusador rápidamente,				incluso	mientras	estás	en	la	calle	con	él,
mit deinem Widersacher überein,				selbst	während		du auf der Straße mit ihm bist,				

Lest	the	accuser	might give	you	to the	judge,	and	the	judge	to the	officer,	and
ΜΗΠΟΤΕ	Ο	ΑΝΤΙΔΙΚΟϹ	ΠΑΡΑΔΩ	ϹΕ	ΤΩ	ΚΡΙΤΗ	ΚΑΙ	Ο	ΚΡΙΤΗϹ	ΤΩ	ΥΠΗΡΕΤΗ	ΚΑΙ
mepote | 3379	ho	antidikos | 476	parado | 3860	se | 4571	to	krite | 2923	kai | 2532	ho	krites | 2923	to	huperete | 5257	kai | 2532
no sea que	el	acusador	te entregue		al	juez,	y	el	juez	al	funcionario,	y
damit nicht	der	Widersacher	dich dem Richter und der Richter dem Beamten überliefern sollte,									und

you will be cast	into	a prison.	5:26	Truly	I tell	you:	In no way		may you come out	
ΒΛΗΘΗϹΗ	ΕΙϹ	ΦΥΛΑΚΗΝ		ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ϹΟΙ	ΟΥ	ΜΗ	ΕΞΕΛΘΗϹ	
blethese | 906	eis | 1519	phulaken | 5438		amen | 281	lego | 3004	soi | 4671	ou | 3756	me | 3361	exelthes | 1831	
serás echado	en	una cárcel.		Ciertamente	te cuento:		De ningún modo		salgas	
du in ein Gefängnis geworfen wirst.				Wahrlich	erkläre ich	dir:	Mitnichten		sollst du →	

from that place	until you should have paid			the	last	penny.	
ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΩϹ	ΑΝ	ΑΠΟΔΩϹ	ΤΟΝ	ΕϹΧΑΤΟΝ	ΚΟΔΡΑΝΤΗΝ	
ekeithen | 1564	heos | 2193	an | 302	apodos | 591	ton	eschaton | 2078	kodranten | 2835	
de este lugar,	hasta	cuando	hayas pagado	el	último	centavo.	
von dort herauskommen,	bis		du den letzten Cent bezahlt haben solltest.				

5:27	You heard	that	it was declared:		You shall not commit adultery.		5:28	But	I	tell	you,			
	ΗΚΟΥϹΑΤΕ	ΟΤΙ	ΕΡΡΕΘΗ		ΟΥ	ΜΟΙΧΕΥϹΕΙϹ		ΔΕ	ΕΓΩ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ			
	ekousate | 191	hoti | 3754	errethe | 4483		ou | 3756	moicheuseis | 3431		de | 1161	ego | 1473	lego | 3004	humin | 5213			
	Ustedes oyeron	lo	proclamado:		No	cometerás adulterio.		Pero	yo	les cuento				
	Ihr habt gehört,	was	bestimmt wurde:		Du sollst nicht ehebrechen.			Aber	ich	erkläre	euch,			

that	anyone	looking	at	a	married woman	to desire		her,	already	committed adultery			
ΟΤΙ	ΠΑϹ	Ο	ΒΛΕΠΩΝ	ΠΡΟϹ	ΤΟ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΕΠΙΘΥΜΗϹΑΙ		ΑΥΤΗΝ	ΗΔΗ	ΕΜΟΙΧΕΥϹΕΝ		
hoti | 3754	pas | 3956	ho	blepon | 991	pros | 4314	to	gunaika | 1135	epithumesai | 1937		auten | 846	ede | 2235	emoicheusen | 3431		
que	todo	el	mirando	a	una	mujer casada	para codiciarla,			ya	cometió adulterio		
dass	jeder,	der	eine Ehefrau anschaut um sie zu begehren,							bereits	Ehebruch →		

to her	in	his	heart.	5:29	And	if	your		right	eye			
ΑΥΤΗΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΡΔΙΑ		ΔΕ	ΕΙ	Ο	ϹΟΥ	Ο	ΔΕΞΙΟϹ	ΟΦΘΑΛΜΟϹ	
auten | 846	en | 1722	te	autou | 846	kardia | 2588		de | 1161	ei | 1487	ho	sou | 4675	ho	dexios | 1188	ophthalmos | 3788	
a ella	en	su	corazón.			Y	si		tu		ojo derecho		
zu ihr in seinem Herzen beging.						Und	wenn		dein		rechtes	Auge	

beguiles you, pluck it out and throw it from you. For it is better that
ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ ΣΕ ΕΞΕΛΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕ ΑΠΟ ΣΟΥ ΓΑΡ ΣΥΜΦΕΡΕΙ ΙΝΑ
skandalizei | 4624 se | 4571 exele | 1807 auton | 846 kai | 2532 bale | 906 apo | 575 sou | 4675 gar | 1063 sumpherei | 4851 hina | 2443
te seduce, arráncalo y échalo de ti. Porque es mejor que
dich verleitet, reiß es aus und wirf es von dir. Denn es ist besser dass

you might lose one of your members, and not your whole body
ΣΟΙ ΑΠΟΛΗΤΑΙ ΕΝ ΤΩΝ ΣΟΥ ΜΕΛΩΝ ΚΑΙ ΜΗ ΣΟΥ ΟΛΟΝ ΤΟ ΣΩΜΑ
soi | 4671 apoletai | 622 hen | 1520 ton sou | 4675 melon | 3196 kai | 2532 me | 3361 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983
pierdas uno de tus miembros, y no todo tu cuerpo
du eines von deinen Gliedern verlieren solltest, und nicht dein ganzer Körper

would be cast into Gehenna. 5:30 Likewise, if your right hand beguiles you,
ΒΛΗΘΗ ΕΙΣ ΓΕΕΝΝΑΝ ΚΑΙ ΕΙ Η ΣΟΥ ΔΕΞΙΑ ΧΕΙΡ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ ΣΕ
blethe | 906 eis | 1519 geennan | 1067 kai | 2532 ei | 1487 he sou | 4675 dexia | 1188 cheir | 5495 skandalizei | 4624 se | 4571
sea arrojado a la Gehenna. Asimismo, si tu mano derecha te seduce,
in die Gehenna geworfen würde. Ebenso, wenn deine rechte Hand dich verleitet,

cut it off and throw it from you. For it is better that you might lose one
ΕΚΚΟΨΟΝ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕ ΑΠΟ ΣΟΥ ΓΑΡ ΣΥΜΦΕΡΕΙ ΙΝΑ ΣΟΙ ΑΠΟΛΗΤΑΙ ΕΝ
ekkopson | 1581 auten | 846 kai | 2532 bale | 906 apo | 575 sou | 4675 gar | 1063 sumpherei | 4851 hina | 2443 soi | 4671 apoletai | 622 hen | 1520
córtala y échala de ti. Porque es mejor que pierdas uno
haue sie ab und wirf sie von dir. Denn es ist besser dass du → eines

of your members, and not your whole body would depart into Gehenna.
ΤΩΝ ΣΟΥ ΜΕΛΩΝ ΚΑΙ ΜΗ ΣΟΥ ΟΛΟΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΑΠΕΛΘΗ ΕΙΣ ΓΕΕΝΝΑΝ
ton sou | 4675 melon | 3196 kai | 2532 me | 3361 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 apelthe | 565 eis | 1519 geennan | 1067
de tus miembros, y no todo tu cuerpo vaya a la Gehenna.
von deinen Gliedern verlieren solltest, und nicht dein ganzer Körper in die Gehenna gehen sollte.

5:31 It was also declared: Whoever should abandon his wife, must give her
ΕΡΡΕΘΗ ΔΕ ΟΣ ΑΝ ΑΠΟΛΥΣΗ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΔΟΤΩ ΑΥΤΗ
errethe | 4483 de | 1161 hos | 3739 an | 302 apoluse | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135 doto | 1325 aute | 846
También fue proclamado: Cualquiera que abandone a su esposa, debe darle
Es wurde auch bestimmt: Wer auch immer seine Frau verlassen sollte, muss → ihr

a certificate of divorce. 5:32 But I tell you, that anyone who should abandon
ΑΠΟΣΤΑΣΙΟΝ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑΣ Ο ΑΠΟΛΥΩΝ
apostasion | 647 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 pas | 3956 ho apoluon | 630
carta de divorcio. Pero yo les cuento que todo el que abandone
eine Scheidungsurkunde geben. Aber ich erkläre euch, dass jeder der →

his wife, except on the ground of unchastity, makes her commit adultery.
ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΠΑΡΕΚΤΟΣ ΛΟΓΟΥ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΠΟΙΕΙ ΑΥΤΗΝ ΜΟΙΧΕΥΘΗΝΑΙ
ten autou | 846 gunaika | 1135 parektos | 3924 logou | 3056 porneias | 4202 poiei | 4160 auten | 846 moichasthai | 3429
a su esposa, excepto por falta de castidad, la hace cometer adulterio.
seine Frau verlassen sollte, außer auf der Grundlage von Unkeuschheit, sie Ehebruch begehen lässt.

And whoever should marry one having been abandoned, commits adultery.
ΚΑΙ ΟΣ ΕΑΝ ΓΑΜΗΣΗ ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΜΟΙΧΑΤΑΙ
kai | 2532 hos | 3739 ean | 1437 gamese | 1060 apolelumenen | 630 moichatai | 3429
Y cualquiera que se case con una abandonada, comete adulterio.
Und wer auch immer eine Verlassene heiraten sollte, begeht Ehebruch.

5:33 Furthermore, you heard that it was declared to the first men: You shall not swear,
ΠΑΛΙΝ HKOYCATE OTI ΕΡΡΕΘΗ ΤΟΙC ΑΡΧΑΙΟΙC ΕΠΙΟΡΚΗCΕΙC ΟΥΚ
palin | 3825 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 tois archaiois | 744 epiorkeseis | 1964 ouk | 3756
Además oyeron lo proclamado a los primeros hombres: No juras,
Außerdem habt Ihr gehört, was den ersten Menschen bestimmt wurde: Du sollst nicht schwören,

and you shall give your oaths to Kyrios. 5:34 But I tell you:
ΔΕ ΑΠΟΔΩCΕΙC ΤΟΥC COY ΟΡΚΟΥC ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
de | 1161 apodoseis | 591 tous sou | 4675 horkous | 3727 to kurio | 2962 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213
y debes dar tus juramentos a Kyrios. Pero yo les cuento:
und du sollst deine Eide Kyrios geben. Aber ich sage euch:

Do not swear at all - neither by Heaven, for it is the Throne of Theos -
ΜΗ ΟΜΟCΑΙ ΟΛΩC ΜΗΤΕ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΘΡΟΝΟC ΤΟΥ ΘΕΟΥ
me | 3361 omosai | 3660 holos | 3654 mete | 3383 en | 1722 to ourano | 3772 hoti | 3754 estin | 2076 thronos | 2362 theou | 2316
No juren para nada - ni por el Cielo, porque es Trono de Theos -
Schwört überhaupt nicht - auch nicht beim Himmel, denn er ist der Thron von Theos -

5:35 nor by the earth, for it is a footstool of His feet - nor by
ΜΗΤΕ ΕΝ ΤΗ ΓΗ ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΟΔΩΝ ΜΗΤΕ ΕΙC
mete | 3383 en | 1722 te ge | 1093 hoti | 3754 estin | 2076 hupopodion | 5286 ton autou | 846 podon | 4228 mete | 3383 eis | 1519
ni por la tierra, porque es un estrado de Sus pies - ni por
weder bei der Erde, denn sie ist ein Schemel Seiner Füße - noch bei

Jerusalem, for it is the Great King's city - 5:36 nor should you swear by
ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΒΑCΙΛΕΩC ΠΟΛΙC ΜΗΤΕ ΟΜΟCΗC ΕΝ
ierosoluma | 2414 hoti | 3754 estin | 2076 tou megalou | 3173 basileos | 935 polis | 4172 mete | 3383 omoses | 3660 en | 1722
Jerusalem, porque es la ciudad del Gran Rey - ni jures por
Jerusalem, denn sie ist des Großen Königs Stadt - noch sollst du →

your head, for you are not able to make one hair white or black.
ΤΗ COY ΚΕΦΑΛΗ ΟΤΙ ΔΥΝΑCΑΙ ΟΥ ΠΟΙΗCΑΙ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ
te sou | 4675 kephale | 2776 hoti | 3754 dunasai | 1410 ou | 3756 poiesai | 4160 mian | 1520 tricha | 2359 leuken | 3022 e | 2228 melainan | 3189
tu cabeza, porque no puedes hacer un cabello blanco o negro.
bei deinem Kopf schwören, denn du kannst nicht ein Haar weiß oder schwarz machen.

5:37 But let your word be: Yes, Yes - No, No!
ΔΕ ΕCΤΩ Ο ΥΜΩΝ ΛΟΓΟC ΝΑΙ ΝΑΙ ΟΥ ΟΥ
de | 1161 esto | 2077 ho humon | 5216 logos | 3056 nai | 3483 nai | 3483 ou | 3756 ou | 3756
Pero que su palabra sea: ¡Sí, Sí - No, No!
Aber lasst euer Wort sein: Ja, Ja - Nein, Nein!

But beyond that, it is out of wickedness.
ΔΕ ΤΟ ΠΕΡΙCCΟΝ ΤΟΥΤΩΝ ΕCΤΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ
de | 1161 to perisson | 4053 touton | 5130 estin | 2076 ek | 1537 tou ponerou | 4190
Pero más allá de eso, es por maldad.
Aber das Darüberhinausgehende ist vom Bösen.

5:38 You heard that it was declared: Eye for eye, and tooth for
ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΟΦΘΑΛΜΟΝ ΑΝΤΙ ΟΦΘΑΛΜΟΥ ΚΑΙ ΟΔΟΝΤΑ ΑΝΤΙ
ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 ophthalmon | 3788 anti | 473 ophthalmou | 3788 kai | 2532 odonta | 3599 anti | 473
Ustedes oyeron lo proclamado: Ojo por ojo, y diente por
Ihr habt gehört, was bestimmt wurde: Auge für Auge, und Zahn für

tooth. 5:39 But I tell you: Do not withstand evil. But
ΟΔΟΝΤΟC ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΝΤΙCΤΗΝΑΙ ΜΗ ΤΩ ΠΟΝΗΡΩ ΑΛΛ
odontos | 3599 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 antistenai | 436 me | 3361 to ponero | 4190 all | 235
diente. Pero yo les cuento: No resistan lo maligno. Pero
Zahn. Aber ich erkläre euch: Widersteht nicht dem Bösen. Aber

anyone who will slap you on the right cheek, turn to him also the other.
ΟCΤΙC ΡΑΠΙΖΕΙ CΕ ΕΙC ΤΗΝ ΔΕΞΙΑΝ CΙΑΓΟΝΑ CΤΡΕΨΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΛΛΗΝ
hostis | 3748 rapizei | 4474 se | 4571 eis | 1519 ten dexian | 1188 siagona | 4600 strepson | 4762 auto | 846 kai | 2532 ten allen | 243
él que te abofeteará en la mejilla derecha, vuélvele también la otra.
wer dir auf die rechte Backe schlagen wird, dem wende → auch die andere zu.

5:40 And to the one desiring you to be punished and to obtain your tunic,
ΚΑΙ ΤΩ ΘΕΛΟΝΤΙ CΟΙ ΚΡΙΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΛΑΒΕΙΝ ΤΟΝ CΟΥ ΧΙΤΩΝΑ
kai | 2532 to thelonti | 2309 soi | 4671 krithenai | 2919 kai | 2532 labein | 2983 ton sou | 4675 chitona | 5509
Y él queriendo que seas castigado para obtener tu túnica,
Und dem, der möchte dass du gerichtet wirst, um dein Oberhemd zu erhalten,

leave him also the coat. 5:41 And anyone who will send you one mile,
ΑΦΕC ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΟ ΙΜΑΤΙΟΝ ΚΑΙ ΟCΤΙC ΑΓΓΑΡΕΥCΕΙ CΕ ΕΝ ΜΙΛΙΟΝ
aphes | 863 auto | 846 kai | 2532 to himation | 2440 kai | 2532 hostis | 3748 aggareusei | 29 se | 4571 hen | 1520 milion | 3400
déjale también la capa. Y al que te mandará una milla,
dem lasse auch den Mantel. Und wer dich eine Meile treiben wird,

go with him two. 5:42 Give to the one asking you. And you should not turn away
ΥΠΑΓΕ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΔΥΟ ΔΟC ΤΩ ΑΙΤΟΥΝΤΙ CΕ ΚΑΙ ΑΠΟCΤΡΑΦΗC ΜΗ
hupage | 5217 met | 3326 autou | 846 duo | 1417 dos | 1325 to aitounti | 154 se | 4571 kai | 2532 apostraphes | 654 me | 3361
ve con él dos. Dale al que te está pidiendo. Y no rechaces
mit dem gehe zwei. Gib dem, der dich bittet. Und du sollst nicht →

the one intending to borrow from you.
ΤΟΝ ΘΕΛΟΝΤΑ ΔΑΝΙCΑCΘΑΙ ΑΠΟ CΟΥ
ton thelonta | 2309 daneisasthai | 1155 apo | 575 sou | 4675
a él queriendo pedir prestado de ti.
den abweisen, der von dir borgen möchte.

5:43 You heard that it was declared: You shall love your neighbor and hate
ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΑΓΑΠΗCΕΙC ΤΟΝ CΟΥ ΠΛΗCΙΟΝ ΚΑΙ ΜΙCΗCΕΙC
ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 agapeseis | 25 ton sou | 4675 plesion | 4139 kai | 2532 miseseis | 3404
Ustedes oyeron lo proclamado: Amarás a tu prójimo y odiarás
Ihr habt gehört, was bestimmt wurde: Du sollst deinen Nächsten lieben und →

your enemy. 5:44 But I tell you: Love your enemies
ΤΟΝ CΟΥ ΕΧΘΡΟΝ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΓΑΠΑΤΕ ΤΟΥC ΥΜΩΝ ΕΧΘΡΟΥC
ton sou | 4675 echthron | 2190 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 agapate | 25 tous humon | 5216 echthrous | 2190
a tu enemigo. Pero yo les cuento: Amen a sus enemigos
deinen Feind hassen. Aber ich erkläre euch: Liebt eure Feinde

and pray for the ones persecuting you, 5:45 so that you should become
ΚΑΙ ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ ΥΜΑC ΟΠΩC ΓΕΝΗCΘΕ
kai | 2532 proseuchesthe | 4336 huper | 5228 ton diokonton | 1377 humas | 5209 hopos | 3704 genesthe | 1096
y oren por ellos persiguiendo a ustedes, para que se volvieran
und betet für die euch Verfolgenden, damit ihr →

sons	of	your	Father,	the One	in	the Heavens.	For		His	sun	
ΥΙΟΙ	ΤΟΥ	ΥΜΩΝ	ΠΑΤΡΟC	ΤΟΥ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΟΙC	ΟΤΙ	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΗΛΙΟΝ	
huioi | 5207	tou	humon | 5216	patros | 3962	tou	en | 1722	ouranois | 3772	hoti | 3754	ton	autou | 846	helion | 2246	
hijos	de	su	Padre		en	los Cielos.	Porque		Su	sol	
Söhne von eurem Vater in den Himmeln werden solltet.							Denn		Seine	Sonne	

rises	upon	evil	and	good ones,	and	it rains	on	just	and	unjust.	
ΑΝΑΤΕΛΛΕΙ	ΕΠΙ	ΠΟΝΗΡΟΥC	ΚΑΙ	ΑΓΑΘΟΥC	ΚΑΙ	ΒΡΕΧΕΙ	ΕΠΙ	ΔΙΚΑΙΟΥC	ΚΑΙ	ΑΔΙΚΟΥC	
anatellei | 393	epi | 1909	ponerous | 4190	kai | 2532	agathous | 18	kai | 2532	brechei | 1026	epi | 1909	dikaious | 1342	kai | 2532	adikous | 94	
sale	sobre	malignos	y	buenos,	y	llueve	sobre	justos	e	injustos.	
geht →	über	Bösen	und	Guten auf,	und	es regnet	auf	Gerechte	und	Ungerechte.	

5:46	For	if	you should love	the ones	loving	you,	what	reward	do you have?
	ΓΑΡ	ΕΑΝ	ΑΓΑΠΗCΗΤΕ	ΤΟΥC	ΑΓΑΠΩΝΤΑC	ΥΜΑC	ΤΙΝΑ	ΜΙCΘΟΝ	ΕΧΕΤΕ
	gar | 1063	ean | 1437	agapesete | 25	tous	agapontas | 25	humas | 5209	tina | 5101	misthon | 3408	echete | 2192
	Porque	si	amen	a los que	están amando	a ustedes,	¿qué	recompensa	tienen?
	Denn	wenn	ihr diejenigen liebt, die euch lieben,				welche	Belohnung	habt ihr?

Are →	not	the	tax collectors		also doing	the	same?	5:47	And	if	you should greet		
ΠΟΙΟΥCΙΝ	ΟΥΧΙ	ΟΙ	ΤΕΛΩΝΑΙ		ΚΑΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ		ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΑCΠΑCΗCΘΕ		
poiousin | 4160	ouchi | 3780	hoi	telonai | 5057		kai | 2532	to	auto | 846		kai | 2532	ean | 1437	aspasesthe | 782		
¿No hacen		los	recaudadores de impuestos		también	lo	mismo?		Y	si	saluden		
Tun	nicht	die	Steuereintreiber		auch	dasselbe?			Und	wenn	ihr →		

only		your	brothers,	what	are you doing	beyond measure?	Are →	not	the		
MONON	ΤΟΥC	ΥΜΩΝ	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΤΙ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΠΕΡΙCCΟΝ	ΠΟΙΟΥCΙΝ	ΟΥΧΙ	ΟΙ		
monon | 3440	tous	humon | 5216	adelphous | 80	ti | 5101	poieite | 4160	perisson | 4053	poiousin | 4160	ouchi | 3780	hoi		
sólo	a	sus	hermanos,	¿qué	hacen	de más?	¿No hacen		las		
nur eure Brüder grüßen solltet,				was	macht ihr	Besonderes?	Tun	nicht	die		

nations	also doing	the	same?	5:48	You	will therefore be		perfect,	even as		your	
ΕΘΝΙΚΟΙ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ		ΥΜΕΙC	ΕCΕCΘΕ	ΟΥΝ	ΤΕΛΕΙΟΙ	ΩC	Ο	ΥΜΩΝ	
ethnikoi | 1482	kai | 2532	to	auto | 846		humeis | 5210	esesthe | 2071	oun | 3767	teleioi | 5046	hos | 5613	ho	humon | 5216	
naciones	también	lo	mismo?		Ustedes	pues serán		perfectos,	como		su	
Nationen	auch	dasselbe?			Ihr werdet daher vollkommen sein,				so wie		euer	

Heavenly	Father	is	perfect.	
ΟΥΡΑΝΙΟC	Ο ΠΑΤΗΡ	ΕCΤΙΝ	ΤΕΛΕΙΟC	
ouranios | 3770	ho pater | 3962	estin | 2076	teleios | 5046	
Padre Celestial		es	perfecto.	
Himmlischer	Vater		vollkommen ist.	

6:1	Take heed		to not perform		your	righteousness		before						
	ΠΡΟCΕΧΕΤΕ	ΠΟΙΕΙΝ	ΜΗ	ΤΗΝ	ΥΜΩΝ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ		ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΩΝ					
	prosechete | 4337	poiein | 4160	me | 3361	ten	humon | 5216	dikaiosunen | 1343		emprosthen | 1715	ton					
	Cuídense	de no practicar			su	justicia		delante	de los					
	Beherzigt,	eure Gerechtigkeit nicht vor den Menschen auszuüben,												

men,	to		be seen	by them.	But	if	not,		you surely have no					
ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΠΡΟC	ΤΟ	ΘΕΑΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΟΙC	ΔΕ	ΕΙ	ΜΗ		ΕΧΕΤΕ	ΓΕ	ΟΥΚ			
anthropon | 444	pros | 4314	to	theathenai | 2300	autois | 846	de | 1161	ei | 1487	me | 3361		echete | 2192	ge | 1065	ouk | 3756			
hombres,	para		ser vistos	por ellos.	Pero	si	no,		ciertamente no tienen					
←	um		von ihnen gesehen zu werden.		Doch	wenn	nicht,		habt ihr	sicherlich	keine			

reward from your Father, the One in the Heavens. 6:2 Therefore,
MICΘON ΠAPA TΩ YMΩN ΠATPI TΩ EN TOIC OYPANOIC OYN
misthon | 3408 para | 3844 to humon | 5216 patri | 3962 to en | 1722 tois ouranois | 3772 oun | 3767
recompensa de su Padre en los Cielos. Por tanto,
Belohnung von eurem Vater in den Himmeln. Deshalb,

whenever you may do charity, you should not trumpet before you, just as the
OTAN ΠOIHC ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ CAΛΠICHC MH ΕΜΠΡΟCΘΕΝ COY ΩCΠΕΡ OI
hotan | 3752 poies | 4160 eleemosunen | 1654 salpises | 4537 me | 3361 emprosthen | 1715 sou | 4675 hosper | 5618 hoi
cuando des limosna, no toques trompeta delante de ti, como los
wann immer du Almosen gibst, sollst du nicht vor dir herposaunen, so wie es die

hypocrites are doing in the synagogues and in the streets, so that
YΠOKPITAI ΠOIOYCIN EN TAIC CΥΝΑΓΩΓΑΙC ΚΑΙ EN TAIC PYMAIC OΠΩC
hupokritai | 5273 poiousin | 4160 en | 1722 tais sunagogais | 4864 kai | 2532 en | 1722 tais rumais | 4505 hopos | 3704
hipócritas lo hacen en las sinagogas y en las calles, para
Heuchler → in den Synagogen und in den Straßen tun, damit

they might be honoured by men. Truly I tell you: They have enough
ΔOΞACΘΩCIN ΥΠO ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ AMHN ΛΕΓΩ YMIN AΠΕΧOYCIN ΤΟΝ
doxasthosin | 1392 hupo | 5259 ton anthropon | 444 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 apechousin | 568 ton
ser honrados por los hombres. Ciertamente les cuento: Tienen suficiente
sie von den Menschen geehrt würden. Wahrlich erkläre ich euch: Sie haben genug

of their recompense. 6:3 When you are doing charity, let → not your
ΤΟΝ ΑΥΤΩΝ MICΘON ΔΕ COY ΠOIOΥΝΤOC ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ ΓΝΩΤΩ ΜΗ Η COY
ton auton | 846 misthon | 3408 de | 1161 sou | 4675 poiountos | 4160 eleemosunen | 1654 gnoto | 1097 me | 3361 he | 5600 sou | 4675
de su recompensa. Ahora dando tu limosna, no hagas saber tu
von ihrer Belohnung. Wenn du Almosen gibst, lasse → nicht deine

left hand know, what is doing your right, 6:4 so that your charity may be
ΑΡICΤΕΡΑ ΤΙ ΠOIEI Η COY ΔΕΞΙΑ ΟΠΩC Η COY ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗ Η
aristera | 710 ti | 5101 poiei | 4160 he sou | 4675 dexia | 1188 hopos | 3704 he sou | 4675 eleemosune | 1654 e | 5600
mano izquierda lo que hace tu derecha, para que tu caridad sea
linke Hand wissen, was → deine Rechte tut, damit deine Wohltat →

in secret. And your Father, the One perceiving in secret,
EN ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΚΑΙ Ο COY ΠΑΤΗΡ Ο ΒΛΕΠΩΝ EN ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ
en | 1722 to krupto | 2927 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991 en | 1722 to krupto | 2927
en secreto. Y tu Padre, Él percibiendo en secreto,
im Verborgenen sei. Und dein Vater, der im Verborgenen wahrnimmt,

will reward you.
ΑΠΟΔΩCΕΙ COI
apodosei | 591 soi | 4671
te recompensará.
wird dich belohnen.

6:5 And whenever you may pray, you shall not be like the hypocrites. For they are fond
ΚΑΙ OTAN ΠΡOCΕΥΧΗCΘΕ ECECΘΕ OYK ΩC OI YΠOKPITAI OTI ΦΙΛOYCIN
kai | 2532 hotan | 3752 proseuchesthe | 4336 esesthe | 2071 ouk | 3756 hos | 5613 hoi hupokritai | 5273 hoti | 3754 philousin | 5368
Y cuando oren, no sean como los hipócritas. Porque les gustan
Und wann immer ihr beten möget, sollt ihr nicht wie die Heuchler sein. Denn sie lieben es,

to pray in the synagogues and standing in the corners of the squares,
ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΑΙ ΕΝ ΤΑΙC CΥΝΑΓΩΓΑΙC ΚΑΙ ΕCΤΩΤΕC ΕΝ ΤΑΙC ΓΩΝΙΑΙC ΤΩΝ ΠΛΑΤΕΙΩΝ
proseuchesthai | 4336 en | 1722 tais sunagogais | 4864 kai | 2532 hestotes | 2476 en | 1722 tais goniais | 1137 ton plateion | 4113
orar en las sinagogas y de pie en los rincones de las plazas,
in den Synagogen und an den Ecken der Plätze stehend zu beten,

so that they might be seen by men. Truly I tell you: They have enough
ΟΠΩC ΦΑΝΩCΙΝ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΠΕΧΟΥCΙΝ ΤΟΝ
hopos | 3704 phanosin | 5316 tois anthropois | 444 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 apechousin | 568 ton
para que sean vistos de los hombres. Ciertamente les cuento: Tienen suficiente
damit sie von Menschen gesehen würden. Wahrlich erkläre ich euch: Sie haben genug

of their recompense. 6:6 But you, whenever you may pray, enter into your
ΑΥΤΩΝ ΜΙCΘΟΝ ΔΕ CΥ ΟΤΑΝ ΠΡΟCΕΥΧΗ ΕΙCΕΛΘΕ ΕΙC ΤΟ COY
auton | 846 misthon | 3408 de | 1161 su | 4771 hotan | 3752 proseuche | 4336 eiselthe | 1525 eis | 1519 to sou | 4675
de su recompensa. Pero tú, cuando ores, entra en tu
von ihrer Belohnung. Du aber, wann immer du beten mögest, gehe in deine

chamber and having closed your door, pray to your Father, the One
ΤΑΜΕΙΟΝ ΚΑΙ ΚΛΕΙCΑC ΤΗΝ COY ΘΥΡΑΝ ΠΡΟCΕΥΞΑΙ ΤΩ COY ΠΑΤΡΙ ΤΩ
tameion | 5009 kai | 2532 kleisas | 2808 ten sou | 4675 thuran | 2374 proseuxai | 4336 to sou | 4675 patri | 3962 to
aposento, y habiendo cerrado tu puerta, ora a tu Padre, Aquel
Kammer und deine Türe geschlossen habend, bete zu deinem Vater, Jener

in secret. And your Father, the One perceiving in secret,
ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΚΑΙ Ο COY ΠΑΤΗΡ Ο ΒΛΕΠΩΝ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ
en | 1722 to krupto | 2927 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991 en | 1722 to krupto | 2927
en secreto. Y tu Padre, Él percibiendo en secreto,
im Verborgenen. Und dein Vater, der im Verborgenen wahrnimmt,

will reward you. 6:7 And praying, you should not use vain repetitions like the nations.
ΑΠΟΔΩCΕΙ COI ΔΕ ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΙ ΒΑΤΤΑΛΟΓΗCΗΤΕ ΜΗ ΩCΠΕΡ ΟΙ ΕΘΝΙΚΟΙ
apodosei | 591 soi | 4671 de | 1161 proseuchomenoi | 4336 battologesete | 945 me | 3361 hosper | 5618 hoi ethnikoi | 1482
te recompensará. Y orando, no usen vanas repeticiones como las naciones.
wird dich belohnen. Und beim Beten sollt ihr nicht so wie die Nationen plaudern.

For they suppose that they will be heard for their eloquence.
ΓΑΡ ΔΟΚΟΥCΙΝ ΟΤΙ ΕΙCΑΚΟΥCΘΗCΟΝΤΑΙ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΩΝ ΠΟΛΥΛΟΓΙΑ
gar | 1063 dokousin | 1380 hoti | 3754 eisakousthesontai | 1522 en | 1722 te auton | 846 polulogia | 4180
Porque suponen que serán escuchados por su elocuencia.
Denn sie meinen, dass sie für ihre Redseligkeit erhört werden.

6:8 You should therefore not imitate them, for your Father has known what need
ΟΜΟΙΩΘΗΤΕ ΟΥΝ ΜΗ ΑΥΤΟΙC ΓΑΡ Ο ΥΜΩΝ ΠΑΤΗΡ ΟΙΔΕΝ ΩΝ ΧΡΕΙΑΝ
homoiothete | 3666 oun | 3767 me | 3361 autois | 846 gar | 1063 ho humon | 5216 pater | 3962 oiden | 1492 hon | 3739 chreian | 5532
Por tanto, no deban imitar a ellos, porque su Padre ha sabido la necesidad que
Ihr sollt sie daher nicht nachahmen, denn euer Vater hat gewusst welches Bedürfnis

you have, before you ask Him. 6:9 You must therefore pray in this manner:
ΕΧΕΤΕ ΠΡΟ ΤΟΥ ΥΜΑC ΑΙΤΗCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΥΜΕΙC ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ ΟΥΝ ΟΥΤΩC
echete | 2192 pro | 4253 tou humas | 5209 aitesai | 154 auton | 846 humeis | 5210 proseuchesthe | 4336 oun | 3767 houtos | 3779
tienen, antes que ustedes Lo piden. Ustedes pues, deben orar de esta manera:
ihr habt, bevor ihr Ihn bittet. Ihr müsst daher auf diese Weise beten:

Our Father in the Heavens,
HMΩN ΠATEP O EN TOIC OYPANOIC
hemon | 2257 pater | 3962 ho en | 1722 tois ouranois | 3772
Padre nuestro en los Cielos,
Unser Vater in den Himmeln,

hallowed be Your name.
AΓIACΘHTΩ TO COY ONOMA
hagiastheto | 37 to sou | 4675 onoma | 3686
santificado sea Tu nombre.
geheiligt werde Dein Name.

6:10 Let Your Kingdom come.
EΛΘETΩ H COY BACIΛEIA
eltheto | 2064 he sou | 4675 basileia | 932
Que venga Tu Reino.
Lasse Dein Königreich kommen.

Let Your will be accomplished, as in Heaven, so on earth.
ΓENHΘHTΩ TO COY ΘEΛHMA ΩC EN OYPANΩ KAI EΠI ΓHC
genetheto | 1096 to sou | 4675 thelema | 2307 hos | 5613 en | 1722 ourano | 3772 kai | 2532 epi | 1909 ges | 1093
Que se cumpla Tu voluntad, como en el Cielo, así en la tierra.
Lasse Deinen Willen geschehen, wie im Himmel, so auf Erden.

6:11 Give us this day our daily bread.
ΔOC HMIN CHMEPON TON HMΩN EΠIOYCION TON APTON
dos | 1325 hemin | 2254 semeron | 4594 ton hemon | 2257 epiousion | 1967 ton arton | 740
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Gib uns heute unser tägliches Brot.

6:12 And forgive us our debts,
KAI AΦEC HMIN TA HMΩN OΦEIΛHMATA
kai | 2532 aphes | 863 hemin | 2254 ta hemon | 2257 opheilemata | 3783
Y perdónanos nuestras deudas,
Und vergib uns unsere Schulden,

as we also have forgiven our debtors.
ΩC HMEIC KAI AΦHKAMEN TOIC HMΩN OΦEIΛETAIC
hos | 5613 hemeis | 2249 kai | 2532 aphekamen | 863 tois hemon | 2257 opheiletais | 3781
como nosotros también hemos perdonado a nuestros deudores.
so wie auch wir unseren Schuldnern vergeben haben.

6:13 And bring us not into temptation,
KAI EICENEΓKHC HMAC MH EIC ΠEIPACMON
kai | 2532 eisenegkes | 1533 hemas | 2248 me | 3361 eis | 1519 peirasmon | 3986
Y no nos metas en tentación,
Und bringe uns nicht in Versuchung,

but rescue us from evil.
AΛΛA PYCAI HMAC AΠO TOY ΠONHPOY
alla | 235 rusai | 4506 hemas | 2248 apo | 575 tou ponerou | 4190
sino líbranos del maligno.
sondern errette uns von dem Bösen.

6:14 For if you should forgive men their transgressions,
ΓΑΡ ΕΑΝ ΑΦΗΤΕ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ Ο
gar | 1063 ean | 1437 aphete | 863 tois anthropois | 444 ta auton | 846 paraptomata | 3900 ho
Porque si perdonen a los hombres sus transgresiones,
Denn wenn ihr → den Menschen ihre Verfehlungen vergeben solltet,

your Heavenly Father will also forgive you.
ΥΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΑΦΗCΕΙ ΚΑΙ ΥΜΙΝ
humon | 5216 ouranios | 3770 ho pater | 3962 aphesei | 863 kai | 2532 humin | 5213
su Padre Celestial también les perdonará.
wird euer Himmlischer Vater auch euch vergeben.

6:15 But if you should not forgive
ΔΕ ΕΑΝ ΑΦΗΤΕ ΜΗ
de | 1161 ean | 1437 aphete | 863 me | 3361
Pero si no perdonen
Wenn ihr aber den Menschen nicht →

men, neither your Father will forgive your transgressions.
ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΟΥΔΕ Ο ΥΜΩΝ ΠΑΤΗΡ ΑΦΗCΕΙ ΤΑ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ
tois anthropois | 444 oude | 3761 ho humon | 5216 pater | 3962 aphesei | 863 ta humon | 5216 paraptomata | 3900
a los hombres, tampoco su Padre perdonará sus transgresiones.
← vergeben solltet, wird euer Vater eure Verfehlungen auch nicht vergeben.

6:16 And whenever you may fast, be not found grim-faced as the hypocrites. For
ΔΕ ΟΤΑΝ ΝΗCΤΕΥΗΤΕ ΓΙΝΕCΘΕ ΜΗ CΚΥΘΡΩΠΟΙ ΩC ΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΓΑΡ
de | 1161 hotan | 3752 nesteuete | 3522 ginesthe | 1096 me | 3361 skuthropoi | 4659 hos | 5613 hoi hupokritai | 5273 gar | 1063
Y cuando ayunen, no pongan cara triste como los hipócritas. Porque
Und wann immer ihr fasten möget, werdet nicht grimmig so wie die Heuchler. Denn

they are disguising their faces, so that they might appear as fasting to men.
ΑΦΑΝΙΖΟΥCΙΝ ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΠΡΟCΩΠΑ ΟΠΩC ΦΑΝΩCΙΝ ΝΗCΤΕΥΟΝΤΕC ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC
aphanizousin | 853 ta auton | 846 prosopa | 4383 hopos | 3704 phanosin | 5316 nesteuontes | 3522 tois anthropois | 444
están desfigurando sus rostros para que parezcan ayunando a los hombres.
sie verstellen ihre Gesichter, damit sie den Menschen als fastend erscheinen würden.

Truly I tell you: They have enough of their recompense. 6:17 When you
ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΠΕΧΟΥCΙΝ ΤΟΝ ΑΥΤΩΝ ΜΙCΘΟΝ ΔΕ CΥ
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 apechousin | 568 ton auton | 846 misthon | 3408 de | 1161 su | 4771
Ciertamente les cuento: Tienen suficiente de su recompensa. Cuando tú
Wahrlich erkläre ich euch: Sie haben genug von ihrer Belohnung. Wenn du

are fasting, anoint your head and wash your face, 6:18 so that
ΝΗCΤΕΥΩΝ ΑΛΕΙΨΑΙ CΟΥ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΚΑΙ ΝΙΨΑΙ ΤΟ CΟΥ ΠΡΟCΩΠΟΝ ΟΠΩC
nesteuon | 3522 aleipsai | 218 sou | 4675 ten kephalen | 2776 kai | 2532 nipsai | 3538 to sou | 4675 prosopon | 4383 hopos | 3704
estás ayunando, unge tu cabeza y lava tu rostro, para que
fastest, salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht, damit

you might not appear to men as fasting, but to your Father, the One in
ΦΑΝΗC ΜΗ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΝΗCΤΕΥΩΝ ΑΛΛΑ ΤΩ CΟΥ ΠΑΤΡΙ ΤΩ ΕΝ ΤΩ
phanes | 5316 me | 3361 tois anthropois | 444 nesteuon | 3522 alla | 235 to sou | 4675 patri | 3962 to en | 1722 to
no parezcas a los hombres ayunando, pero a tu Padre, Aquel en
du nicht den Menschen als fastend erscheinen würdest, aber deinem Vater, Jenem im

secret. And your Father, the One perceiving in secret, will reward you.
ΚΡΥΦΑΙΩ ΚΑΙ Ο CΟΥ ΠΑΤΗΡ Ο ΒΛΕΠΩΝ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΦΑΙΩ ΑΠΟΔΩCΕΙ CΟΙ
kruphaio | 2927 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991 en | 1722 to kruphaio | 2927 apodosei | 591 soi | 4671
secreto. Y tu Padre, Él percibiendo en secreto, te recompensará.
Verborgenen. Und dein Vater, der im Verborgenen wahrnimmt, wird dich belohnen.

6:19 Do not accumulate for yourselves wealth on earth, where moth
ΘΗCΑΥΡΙΖΕΤΕ ΜΗ ΥΜΙΝ ΘΗCΑΥΡΟΥC ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΟΠΟΥ CΗC
thesaurizete | 2343 me | 3361 humin | 5213 thesaurous | 2344 epi | 1909 tes ges | 1093 hopou | 3699 ses | 4597
No acumulen para sí riquezas en la tierra, donde la polilla
Sammelt euch nicht Reichtümer auf der Erde, wo Motte

and rust destroy, and where thieves break in and steal.
ΚΑΙ ΒΡΩCΙC ΑΦΑΝΙΖΕΙ ΚΑΙ ΟΠΟΥ ΚΛΕΠΤΑΙ ΔΙΟΡΥCCΟΥCΙΝ ΚΑΙ ΚΛΕΠΤΟΥCΙΝ
kai | 2532 brosis | 1035 aphanizei | 853 kai | 2532 hopou | 3699 kleptai | 2812 diorussousin | 1358 kai | 2532 kleptousin | 2813
y el óxido destruyen, y donde ladrones penetran y roban.
und Rost zerstören, und wo Diebe einbrechen und stehlen.

6:20 But accumulate for yourselves wealth in Heaven, where neither moth
ΔΕ ΘΗCΑΥΡΙΖΕΤΕ ΥΜΙΝ ΘΗCΑΥΡΟΥC ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΟΠΟΥ ΟΥΤΕ CΗC
de | 1161 thesaurizete | 2343 humin | 5213 thesaurous | 2344 en | 1722 ourano | 3772 hopou | 3699 oute | 3777 ses | 4597
Pero acumulen para sí riquezas en el Cielo, donde ni la polilla
Aber sammelt euch Reichtümer im Himmel, wo weder Motte

nor rust destroy, and where thieves do not break in nor steal.
ΟΥΤΕ ΒΡΩCΙC ΑΦΑΝΙΖΕΙ ΚΑΙ ΟΠΟΥ ΚΛΕΠΤΑΙ ΟΥ ΔΙΟΡΥCCΟΥCΙΝ ΟΥΔΕ ΚΛΕΠΤΟΥCΙΝ
oute | 3777 brosis | 1035 aphanizei | 853 kai | 2532 hopou | 3699 kleptai | 2812 ou | 3756 diorussousin | 1358 oude | 3761 kleptousin | 2813
ni el óxido destruyen, y donde ladrones no penetran ni roban.
noch Rost zerstören, und wo Diebe nicht einbrechen und nicht stehlen.

6:21 For where your wealth is, there will also be your heart.
ΓΑΡ ΟΠΟΥ Ο COY ΘΗCΑΥΡΟC ECTIN ΕΚΕΙ ECTΑΙ ΚΑΙ Η COY ΚΑΡΔΙΑ
gar | 1063 hopou | 3699 ho sou | 4675 thesaurous | 2344 estin | 2076 ekei | 1563 estai | 2071 kai | 2532 he sou | 4675 kardia | 2588
Porque donde está tu riqueza, allí estará también tu corazón.
Denn wo dein Reichtum ist, dort wird auch dein Herz sein.

6:22 The light of the body is the eye. Now if your eye
Ο ΛΥΧΝΟC ΤΟΥ CΩΜΑΤΟC ECTIN Ο ΟΦΘΑΛΜΟC ΟΥΝ ΕΑΝ Ο COY ΟΦΘΑΛΜΟC
ho luchnos | 3088 tou somatos | 4983 estin | 2076 ho ophthalmos | 3788 oun | 3767 ean | 1437 ho sou | 4675 ophthalmos | 3788
La luz del cuerpo es el oyo. Si entonces tu ojo
Das Licht des Körpers ist das Auge. Wenn nun dein Auge

should be intact, your whole body will be full of light. 6:23 But if your
Η ΑΠΛΟΥC COY ΟΛΟΝ ΤΟ CΩΜΑ ECTΑΙ ΦΩΤΕΙΝΟΝ ΔΕ ΕΑΝ Ο COY
e | 5600 haplous | 573 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 estai | 2071 photeinon | 5460 de | 1161 ean | 1437 ho sou | 4675
esté intacto, todo tu cuerpo estará lleno de luz. Pero si tu
intakt sein sollte, wird dein ganzer Körper voller Licht sein. Wenn aber dein

eye should be wicked, your whole body will be full of darkness. If
ΟΦΘΑΛΜΟC Η ΠΟΝΗΡΟC COY ΟΛΟΝ ΤΟ CΩΜΑ ECTΑΙ CΚΟΤΕΙΝΟΝ ΕΙ
ophthalmos | 3788 e | 5600 poneros | 4190 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 estai | 2071 skoteinon | 4652 ei | 1487
ojo esté maligno, todo tu cuerpo estará lleno de oscuridad. →
Auge böse sein sollte, wird dein ganzer Körper voller Dunkelheit sein. Wenn

then the light in you is darkness, how great a darkness!
ΟΥΝ ΤΟ ΦΩC ΤΟ ΕΝ COI ECTIN CΚΟΤΟC ΠΟCΟΝ ΤΟ CΚΟΤΟC
oun | 3767 to phos | 5457 to en | 1722 soi | 4671 estin | 2076 skotos | 4655 poson | 4214 to skotos | 4655
Si entonces la luz en ti es oscuridad, ¡cuán grande la oscuridad!
dann das Licht in dir Dunkelheit ist, welch eine Finsternis!

6:24 No one is able to serve two masters. For either he will hate one,
ΟΥΔΕΙC ΔΥΝΑΤΑΙ ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ ΔΥCΙ ΚΥΡΙΟΙC ΓΑΡ Η MICHCEI ΤΟΝ ΕΝΑ
oudeis | 3762 dunatai | 1410 douleuein | 1398 dusi | 1417 kuriois | 2962 gar | 1063 e | 2228 misesei | 3404 ton hena | 1520
Nadie puede servir a dos señores. Porque o odiará a uno,
Niemand kann zwei Herren dienen. Denn entweder wird er den einen hassen,

and will love the other. Or he will adhere to one, and will despise the
ΚΑΙ ΑΓΑΠΗCΕΙ ΤΟΝ ΕΤΕΡΟΝ Η ΑΝΘΕΞΕΤΑΙ ΕΝΟC ΚΑΙ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗCΕΙ ΤΟΥ
kai | 2532 agapesei | 25 ton heteron | 2087 e | 2228 anthexetai | 472 henos | 1520 kai | 2532 kataphronesei | 2706 tou
y amará al otro. O sostendrá a uno, y despreciará al
und wird den anderen lieben. Oder er wird an einem festhalten, und wird → den

other. You cannot serve Theos and Mammon.
ΕΤΕΡΟΥ ΔΥΝΑCΘΕ ΟΥ ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ ΘΕΩ ΚΑΙ ΜΑΜΩΝΑ
heterou | 2087 dunasthe | 1410 ou | 3756 douleuein | 1398 theo | 2316 kai | 2532 mammona | 3126
otro. Ustedes no pueden servir a Theos y a Mammón.
anderen verachten. Ihr könnt nicht → Theos und Mammon dienen.

6:25 Because of this I tell you: Do not be anxious in your soul, what
ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ ΜΗ ΤΗ ΥΜΩΝ ΨΥΧΗ ΤΙ
dia | 1223 touto | 5124 lego | 3004 humin | 5213 merimnate | 3309 me | 3361 te humon | 5216 psuche | 5590 ti | 5101
Por esto les cuento: No estén ansiosos en su alma, lo que
Aufgrund dessen sage ich euch: Seid nicht ängstlich in eurer Seele, was

you might eat or what you might drink. Nor for your body, what you might wear.
ΦΑΓΗΤΕ Η ΤΙ ΠΙΗΤΕ ΜΗΔΕ ΤΩ ΥΜΩΝ CΩΜΑΤΙ ΤΙ ΕΝΔΥCΗCΘΕ
phagete | 5315 e | 2228 ti | 5101 piete | 4095 mede | 3366 to humon | 5216 somati | 4983 ti | 5101 endusesthe | 1746
coman o lo que beban. Ni por su cuerpo, lo que vistan.
ihr essen oder was ihr trinken solltet. Weder für euren Körper, was ihr tragen solltet.

Is not the soul more than food, and the body than clothing?
ΕCΤΙΝ ΟΥΧΙ Η ΨΥΧΗ ΠΛΕΙΟΝ ΤΗC ΤΡΟΦΗC ΚΑΙ ΤΟ CΩΜΑ ΤΟΥ ΕΝΔΥΜΑΤΟC
estin | 2076 ouchi | 3780 he psuche | 5590 pleion | 4119 tes trophes | 5160 kai | 2532 to soma | 4983 tou endumatos | 1742
No es el alma más que alimento, y el cuerpo que ropa?
Ist nicht die Seele mehr als Essen, und der Körper als Kleidung?

6:26 Look at the birds of the heaven! For they do not sow nor
ΕΜΒΛΕΨΑΤΕ ΕΙC ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΟΤΙ CΠΕΙΡΟΥCΙΝ ΟΥ ΟΥΔΕ
emblepsate | 1689 eis | 1519 ta peteina | 4071 tou ouranou | 3772 hoti | 3754 speirousin | 4687 ou | 3756 oude | 3761
¡Miren a las aves del cielo! Pues ellas no siembran, ni
Schaut auf die Vögel im Himmel! Denn sie säen nicht, weder

reap, nor do they gather into storehouses. Yet your Heavenly
ΘΕΡΙΖΟΥCΙΝ ΟΥΔΕ CΥΝΑΓΟΥCΙΝ ΕΙC ΑΠΟΘΗΚΑC ΚΑΙ Ο ΥΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΟC
therizousin | 2325 oude | 3761 sunagousin | 4863 eis | 1519 apothekas | 596 kai | 2532 ho humon | 5216 ouranios | 3770
cosechan, ni recolectan en graneros. Sin embargo, su Padre Celestial
ernten sie, noch sammeln sie in Getreidespeichern. Doch euer Himmlischer

Father is nourishing them. Are you not greatly surpassing them? 6:27 But who
Ο ΠΑΤΗΡ ΤΡΕΦΕΙ ΑΥΤΑ ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ ΥΜΕΙC ΟΥΧ ΜΑΛΛΟΝ ΑΥΤΩΝ ΔΕ ΤΙC
ho pater | 3962 trephei | 5142 auta | 846 diapherete | 1308 humeis | 5210 ouch | 3756 mallon | 3123 auton | 846 de | 1161 tis | 5101
← las alimenta. ¿No superen ustedes mucho a ellas? Pero ¿quién
Vater ernährt sie. Übertrefft ihr sie nicht bei weitem? Aber wer

of	you,	being anxious,	is able	to add	one	measure	to		his
ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΜΕΡΙΜΝΩΝ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΠΡΟΣΘΕΙΝΑΙ	ΕΝΑ	ΠΗΧΥΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ
ex | 1537	humon | 5216	merimnon | 3309	dunatai | 1410	prostheinai | 4369	hena | 1520	pechun | 4083	epi | 1909	ten	autou | 846
de	ustedes,	siendo ansiosos,	puede	añadir	una	medida	a		su
von	euch,	sich sorgend,	kann		ein	Maß	zu		seiner

maturity?	6:28	And	why	are you anxious	about	clothing?	Consider	the	lilies
ΗΛΙΚΙΑΝ		ΚΑΙ	ΤΙ	ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ	ΠΕΡΙ	ΕΝΔΥΜΑΤΟC	ΚΑΤΑΜΑΘΕΤΕ	ΤΑ	ΚΡΙΝΑ
helikian | 2244		kai | 2532	ti | 5101	merimnate | 3309	peri | 4012	endumatos | 1742	katamathete | 2648	ta	krina | 2918
madurez?		¿Y	por qué	están ansiosos	por	ropa?	¡Consideren	los	lirios
Reife hinzufügen?		Und	warum	sorgt ihr euch	um	Kleidung?	Betrachtet	die	Lilien

of the	field,	how	are they growing!	They do not toil		nor	do they spin.	6:29	But	I tell
ΤΟΥ	ΑΓΡΟΥ	ΠΩC	ΑΥΞΑΝΟΥCΙΝ	ΚΟΠΙΩCΙΝ	ΟΥ	ΟΥΔΕ	ΝΗΘΟΥCΙΝ		ΔΕ	ΛΕΓΩ
tou	agrou | 68	pos | 4459	auxanousin | 837	kopiosin | 2872	ou | 3756	oude | 3761	nethousin | 3514		de | 1161	lego | 3004
del	campo,	cómo	crecen!	Ellos no trabajan		ni	hilan.		Pero	yo les cuento
des	Feldes,	wie	Sie wachsen!	Sie mühen sich	nicht,	weder	spinnen sie.		Aber	ich erkläre

to you,	that	not even	Solomon	in	all		his	splendor	was clothed	as
ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥΔΕ	CΟΛΟΜΩΝ	ΕΝ	ΠΑCΗ	ΤΗ	ΑΥΤΟΥ	ΔΟΞΗ	ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΟ	ΩC
humin | 5213	hoti | 3754	oude | 3761	solomon | 4672	en | 1722	pase | 3956	te	autou | 846	doxe | 1391	periebaleto | 4016	hos | 5613
←	que	ni siquiera	Salomón	en	todo		su	esplendor	se vistió	como
euch,	dass	nicht einmal	Salomo	in	all		seiner	Pracht	wie eine von ihnen →	

one	of these.	6:30	Now	that	the	grass	of the	field	is	at present,	yet
ΕΝ	ΤΟΥΤΩΝ		ΔΕ	ΕΙ	ΤΟΝ	ΧΟΡΤΟΝ	ΤΟΥ	ΑΓΡΟΥ	ΟΝΤΑ	CΗΜΕΡΟΝ	ΚΑΙ
hen | 1520	touton | 5130		de | 1161	ei | 1487	ton	chorton | 5528	tou	agrou | 68	onta | 5607	semeron | 4594	kai | 2532
uno	de ellos.		Ya	que	la	hierba	del	campo	está	en el presente,	pero
← gekleidet war.			Nun	da	das	Gras gegenwärtig auf dem Feld ist,					aber

is being thrown	into	a furnace	tomorrow,	is →		Theos	thus	not clothing	much
ΒΑΛΛΟΜΕΝΟΝ	ΕΙC	ΚΛΙΒΑΝΟΝ	ΑΥΡΙΟΝ	ΑΜΦΙΕΝΝΥCΙΝ	Ο	ΘΕΟC	ΟΥΤΩC	ΟΥ	ΠΟΛΛΩ
ballomenon | 906	eis | 1519	klibanon | 2823	aurion | 839	amphiennusin | 294	ho	theos | 2316	houtos | 3779	ou | 3756	pollo | 4183
es echada	a	un horno	mañana,	pues no está Theos vistiendo					mucho
morgen in einen Ofen geworfen wird,				kleidet		Theos	daher	nicht	viel

more	you,	of little faith?	6:31	Therefore,	you should not be anxious,		asking:	'What
ΜΑΛΛΟΝ	ΥΜΑC	ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ		ΟΥΝ	ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ	ΜΗ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΤΙ
mallon | 3123	humas | 5209	oligopistoi | 3640		oun | 3767	merimnesete | 3309	me | 3361	legontes | 3004	ti | 5101
más	a ustedes,	de poca fe?		Por tanto,	no sean ansiosos,		preguntando:	'¿Qué
mehr	euch	Kleingläubige?		Darum	sollt ihr euch nicht sorgen		und fragen:	'Was

might we eat,	or	what	might we drink,	or	what	might we wear?'	6:32	For	the	nations
ΦΑΓΩΜΕΝ	Η	ΤΙ	ΠΙΩΜΕΝ	Η	ΤΙ	ΠΕΡΙΒΑΛΩΜΕΘΑ		ΓΑΡ	ΤΑ	ΕΘΝΗ
phagomen | 5315	e | 2228	ti | 5101	piomen | 4095	e | 2228	ti | 5101	peribalometha | 4016		gar | 1063	ta	ethne | 1484
comamos,	o	qué	bebamos,	o	qué	vistamos?'		Sin duda,	las	naciones
sollten wir essen,	oder	was	sollten wir trinken,	oder	was	sollten wir tragen?'		Denn	die	Nationen

are seeking	all	those things.	Yet		your	Heavenly	Father	has known	that
ΕΠΙΖΗΤΟΥCΙΝ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΓΑΡ	Ο	ΥΜΩΝ	ΟΥΡΑΝΙΟC	Ο ΠΑΤΗΡ	ΟΙΔΕΝ	ΟΤΙ
epizetousin | 1934	panta | 3956	tauta | 5023	gar | 1063	ho	humon | 5216	ouranios | 3770	ho pater | 3962	oiden | 1492	hoti | 3754
desean	todo	esto.	Sin embargo,		su	Padre Celestial		ha sabido	que
begehren	all	dies.	Doch		euer	Himmlischer	Vater	hat gewusst,	dass

you need all those. 6:33 But be seeking first the Kingdom of
XPHZETE ΑΠΑΝΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΔΕ ZHTEITE ΠΡΩΤΟΝ ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ [ΤΟΥ]
chrezete | 5535 hapanton | 537 touton | 5130 de | 1161 zeteite | 2212 proton | 4412 ten basileian | 932 tou
necesitan todo esto. Pero estén buscando primero el Reino de
ihr all dies benötigt. Aber sucht zuerst das Königreich von

Theos and His justification, and all those will be added to you.
ΘΕΟΥ] ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΠΡΟCΤΕΘΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ
theou | 2316 kai | 2532 ten autou | 846 dikaiosunen | 1343 kai | 2532 panta | 3956 tauta | 5023 prostethesetai | 4369 humin | 5213
Theos y Su justificación, y todo esto será añadido a ustedes.
Theos und Seine Rechtfertigung, und all dies wird euch hinzugefügt werden.

6:34 Therefore, you should not be anxious concerning tomorrow, for tomorrow will be anxious
ΟΥΝ ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ ΜΗ ΕΙC ΤΗΝ ΑΥΡΙΟΝ ΓΑΡ Η ΑΥΡΙΟΝ ΜΕΡΙΜΝΗCΕΙ
oun | 3767 merimnesete | 3309 me | 3361 eis | 1519 ten aurion | 839 gar | 1063 he aurion | 839 merimnesei | 3309
Por tanto, no sean ansiosos por el mañana, porque el mañana será ansioso
Daher sollt ihr euch nicht um das Morgen sorgen, denn das Morgen wird →

for itself. Enough the day's own trouble.
ΕΑΥΤΗC ΑΡΚΕΤΟΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ Η ΑΥΤΗC ΚΑΚΙΑ
heautes | 1438 arketon | 713 te hemera | 2250 he autes | 846 kakia | 2549
por sí mismo. Basta el propio mal de un día.
für sich selbst sorgen. Genug des Tages' eigener Sorgen.

MAT 7

7:1 Judge not, in order that you might not be judged. 7:2 For by what judgment
ΚΡΙΝΕΤΕ ΜΗ ΙΝΑ ΚΡΙΘΗΤΕ ΜΗ ΓΑΡ ΕΝ Ω ΚΡΙΜΑΤΙ
krinete | 2919 me | 3361 hina | 2443 krithete | 2919 me | 3361 gar | 1063 en | 1722 ho | 3739 krimati | 2917
No juzguen, para que no sean juzgados. Porque con cuál juicio
Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet. Denn mit welchem Urteil

you judge, you will be judged. And by what measure you measure, it will be measured
ΚΡΙΝΕΤΕ ΚΡΙΘΗCΕCΘΕ ΚΑΙ ΕΝ Ω ΜΕΤΡΩ ΜΕΤΡΕΙΤΕ ΜΕΤΡΗΘΗCΕΤΑΙ
krinete | 2919 krithesesthe | 2919 kai | 2532 en | 1722 ho | 3739 metro | 3358 metreite | 3354 metrethesetai | 488
ustedes juzguen, serán juzgados. Y con cuál medida ustedes midan, se les medirá.
ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden. Und mit welchem Maßstab ihr messt, wird es euch zugemessen

to you. 7:3 Now why do you perceive the sliver in the eye of your
ΥΜΙΝ ΔΕ ΤΙ ΒΛΕΠΕΙC ΤΟ ΚΑΡΦΟC ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΦΘΑΛΜΩ ΤΟΥ COY
humin | 5213 de | 1161 ti | 5101 blepeis | 991 to karphos | 2595 to en | 1722 to ophthalmo | 3788 tou sou | 4675
← Ahora, ¿por qué percibes la astilla en el ojo de tu
← werden. Warum nimmst du → nun den Splitter im Auge deines

brother, yet you are not considering the beam in your eye? 7:4 And
ΑΔΕΛΦΟΥ ΤΗΝ ΔΕ ΚΑΤΑΝΟΕΙC ΟΥ ΤΩ ΔΟΚΟΝ ΕΝ CΩ ΟΦΘΑΛΜΩ Η
adelphou | 80 ten de | 1161 katanoeis | 2657 ou | 3756 to dokon | 1385 en | 1722 so | 4674 ophthalmo | 3788 e | 2228
hermano, pero no consideras la viga en tu ojo? Y
Bruders wahr, doch berücksichtigst nicht den Balken in deinem Auge? Und

how will you speak to your brother: 'Allow me to take the sliver out of
ΠΩC ΕΡΕΙC ΤΩ COY ΑΔΕΛΦΩ ΑΦΕC ΕΚΒΑΛΩ ΤΟ ΚΑΡΦΟC ΕΚ ΤΟΥ
pos | 4459 ereis | 2046 to sou | 4675 adelpho | 80 aphes | 863 ekbalo | 1544 to karphos | 2595 ek | 1537 tou
cómo hablarás a tu hermano: 'Permíteme sacarte la astilla de
wie wirst du → zu deinem Bruder sagen: 'Erlaube mir, → den Splitter aus

your	eye'.		But	behold	the	beam	in		your	eye!	7:5	Hypocrite!		
COY	ΟΦΘΑΛΜΟΥ		ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	Η	ΔΟΚΟC	ΕΝ	ΤΩ	COY	ΟΦΘΑΛΜΩ		ΥΠΟΚΡΙΤΑ		
sou | 4675	ophthalmou | 3788		kai | 2532	idou | 2400	he	dokos | 1385	en | 1722	to	sou | 4675	ophthalmo | 3788		hupokrita | 5273		
tu	ojo'.		¡Pero	he aquí,	la	viga	en		el ojo tuyo!			¡Hipócrita!		
deinem	Auge zu entfernen'.		Sieh doch		den	Balken	in		deinem	Auge!		Heuchler!		

First	take	the	beam	out	of	your	eye,	and	then	you will see clearly,	
ΠΡΩΤΟΝ	ΕΚΒΑΛΕ	ΤΗΝ	ΔΟΚΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	COY	ΟΦΘΑΛΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΔΙΑΒΛΕΨΕΙC	
proton | 4412	ekbale | 1544	ten	dokon | 1385	ek | 1537	tou	sou | 4675	ophthalmou | 3788	kai | 2532	tote | 5119	diablepseis | 1227	
Primero	saca	la	viga	de		tu	ojo,	y	luego	verás con claridad,	
Entferne zuerst		den	Balken	aus		deinem	Auge,	und	dann	wirst du klar sehen,	

to take	the	sliver	out of	the	eye	of	your	brother.	
ΕΚΒΑΛΕΙΝ	ΤΟ	ΚΑΡΦΟC	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΦΘΑΛΜΟΥ	ΤΟΥ	COY	ΑΔΕΛΦΟΥ	
ekbalein | 1544	to	karphos | 2595	ek | 1537	tou	ophthalmou | 3788	tou	sou | 4675	adelphou | 80	
para sacar	la	astilla	del		ojo	de	tu	hermano.	
um →	den	Splitter	aus	dem	Auge	von	deinem	Bruder zu entfernen.	

7:6	You should not give		the	Holy	to the	dogs,		nor	should you throw		your	
	ΔΩΤΕ	ΜΗ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΤΟΙC	ΚΥCΙΝ		ΜΗΔΕ	ΒΑΛΗΤΕ	ΤΟΥC	ΥΜΩΝ	
	dote | 1325	me | 3361	to	hagion | 40	tois	kusin | 2965		mede | 3366	balete | 906	tous	humon | 5216	
	No den		lo	Santo	a los	perros,		ni	echen		sus	
	Ihr sollt →	nicht	das	Heilige	den	Hunden geben,		noch	sollt ihr		eure	

pearls	before	the	swine,	lest	they might trample	them	with		
ΜΑΡΓΑΡΙΤΑC	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΩΝ	ΧΟΙΡΩΝ	ΜΗΠΟΤΕ	ΚΑΤΑΠΑΤΗCΟΥCΙΝ	ΑΥΤΟΥC	ΕΝ		
margaritas | 3135	emprosthen | 1715	ton	choiron | 5519	mepote | 3379	katapatesousin | 2662	autous | 846	en | 1722		
perlas	delante	de los	cerdos,	no sea que	las pisoteen		con		
Perlen	vor	die	Schweine werfen,		damit sie diese nicht mit →				

	their	feet,		and	turning around,	they might tear	you.		
ΤΟΙC	ΑΥΤΩΝ	ΠΟCΙΝ		ΚΑΙ	CΤΡΑΦΕΝΤΕC	ΡΗΞΩCΙΝ	ΥΜΑC		
tois	auton | 846	posin | 4228		kai | 2532	straphentes | 4762	rexosin | 4486	humas | 5209		
	sus	patas,		y	volviéndose,	despedacen	a ustedes.		
	ihren	Füßen zerstampfen würden,		und	sich umwendend,	sie euch zerreißen würden.			

7:7	Ask,	and	it will be given	to you.	Seek,	and	you will find.	Knock,	and			
	ΑΙΤΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΔΟΘΗCΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΕΥΡΗCΕΤΕ	ΚΡΟΥΕΤΕ	ΚΑΙ			
	aiteite | 154	kai | 2532	dothesetai | 1325	humin | 5213	zeteite | 2212	kai | 2532	heuresete | 2147	krouete | 2925	kai | 2532			
	Pidan,	y	se les dará.		Busquen,	y	hallarán.	Llamen,	y			
	Bittet,	und	es wird euch gegeben werden.		Sucht,	und	ihr werdet finden.	Klopft an,	und			

it will be opened	to you.	7:8	For	everyone	asking,	receives.	And	the one	seeking,			
ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ		ΓΑΡ	ΠΑC	Ο	ΑΙΤΩΝ	ΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΚΑΙ	Ο	ΖΗΤΩΝ		
anoigesetai | 455	humin | 5213		gar | 1063	pas | 3956	ho	aiton | 154	lambanei | 2983	kai | 2532	ho	zeton | 2212		
se les abrirá.			Porque	todo	él que	está pidiendo,	recibe.	Y	él que	está buscando,		
es wird euch geöffnet werden.			Denn	jeder		Bittende	empfängt.	Und	der	Suchende		

finds.	And	to the one	knocking,	it will be opened.	7:9	Or	is	any	man			
ΕΥΡΙCΚΕΙ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΚΡΟΥΟΝΤΙ	ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ		Η	ΕCΤΙΝ	ΤΙC	ΑΝΘΡΩΠΟC			
heuriskei | 2147	kai | 2532	to	krouonti | 2925	anoigesetai | 455		e | 2228	estin | 2076	tis | 5101	anthropos | 444		
halla.	Y	él que	está llamando,	se le abrirá.		¿O	hay	algún	hombre			
findet.	Und	dem	Anklopfenden	wird geöffnet werden.		Oder	ist	irgendein	Mann			

among you, whom his son will ask for bread? He will not give him a stone!
ΕΞ ΥΜΩΝ ΟΝ Ο ΑΥΤΟΥ ΥΙΟC ΑΙΤΗCΕΙ ΑΡΤΟΝ ΕΠΙΔΩCΕΙ ΜΗ ΑΥΤΩ ΛΙΘΟΝ
ex | 1537 humon | 5216 hon | 3739 ho autou | 846 huios | 5207 aitesei | 154 arton | 740 epidosei | 1929 me | 3361 auto | 846 lithon | 3037
entre ustedes a quien su hijo le pedirá pan? No le dará una piedra!
unter euch, den sein Sohn um Brot bitten wird? Er wird ihm nicht einen Stein geben!

7:10 Or else will ask for fish? He will not give him a serpent!
Η ΚΑΙ ΑΙΤΗCΕΙ ΙΧΘΥΝ ΕΠΙΔΩCΕΙ ΜΗ ΑΥΤΩ ΟΦΙΝ
e | 2228 kai | 2532 aitesei | 154 ichthun | 2486 epidosei | 1929 me | 3361 auto | 846 ophin | 3789
O de hecho le pedirá pescado? No le dará una serpiente!
Oder wird er noch um Fisch bitten? Er wird ihm nicht eine Schlange geben!

7:11 If you then, being evil, have understood to give good gifts to
ΕΙ ΥΜΕΙC ΟΥΝ ΟΝΤΕC ΠΟΝΗΡΟΙ ΟΙΔΑΤΕ ΔΙΔΟΝΑΙ ΑΓΑΘΑ ΔΟΜΑΤΑ ΤΟΙC
ei | 1487 humeis | 5210 oun | 3767 ontes | 5607 poneroi | 4190 oidate | 1492 didonai | 1325 agatha | 18 domata | 1390 tois
Pues si ustedes, siendo malignos, han entendido de dar buenas dádivas a
Wenn ihr nun, die ihr böse seid, verstanden habt euren Kindern gute Gaben zu geben,

your children, how much more will → your Father in the Heavens
ΥΜΩΝ ΤΕΚΝΟΙC ΠΟCΩ ΜΑΛΛΟΝ ΔΩCΕΙ Ο ΥΜΩΝ ΠΑΤΗΡ Ο ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC
humon | 5216 teknois | 5043 poso | 4214 mallon | 3123 dosei | 1325 ho humon | 5216 pater | 3962 ho en | 1722 tois ouranois | 3772
sus hijos, ¿cuánto más dará su Padre en los Cielos
← ← wie viel mehr wird → euer Vater in den Himmeln

give good things to the ones asking Him? 7:12 All then, whatever you might desire
ΑΓΑΘΑ ΤΟΙC ΑΙΤΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΠΑΝΤΑ ΟΥΝ ΟCΑ ΕΑΝ ΘΕΛΗΤΕ
agatha | 18 tois aitousin | 154 auton | 846 panta | 3956 oun | 3767 hosa | 3745 ean | 1437 thelete | 2309
lo bueno a ellos pidiendo a Él? Todo pues, lo que quieran
Gutes den Ihn Bittenden geben? Alles nun, was auch immer ihr möchtet,

that men should do to you, thus you must also do to them.
ΙΝΑ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΠΟΙΩCΙΝ ΥΜΙΝ ΟΥΤΩC ΥΜΕΙC ΠΟΙΕΙΤΕ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙC
hina | 2443 hoi | 444 anthropoi | 444 poiosin | 4160 humin | 5213 houtos | 3779 humeis | 5210 poieite | 4160 kai | 2532 autois | 846
que los hombres hagan a ustedes, así también ustedes hagan a ellos.
dass die Menschen euch tun sollen, so müsst ihr auch ihnen tun.

For this is the Law and the Prophets.
ΓΑΡ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΝΟΜΟC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ
gar | 1063 houtos | 3778 estin | 2076 ho nomos | 3551 kai | 2532 hoi prophetai | 4396
Porque esto es la Ley y los Profetas.
Denn dies ist das Gesetz und die Propheten.

7:13 Enter through the narrow gate! For wide is the gate and broad
ΕΙCΕΛΘΑΤΕ ΔΙΑ ΤΗC CΤΕΝΗC ΠΥΛΗC ΟΤΙ ΠΛΑΤΕΙΑ Η ΠΥΛΗ ΚΑΙ ΕΥΡΥΧΩΡΟC
eiselthate | 1525 dia | 1223 tes stenes | 4728 pules | 4439 hoti | 3754 plateia | 4116 he pule | 4439 kai | 2532 euruchoros | 2149
¡Entren por la puerta estrecha! Porque ancha es la puerta y espacioso
Tretet → durch das enge Tor ein! Denn weit ist das Tor und breit

the way leading to destruction, and many are the ones
Η ΟΔΟC Η ΑΠΑΓΟΥCΑ ΕΙC ΤΗΝ ΑΠΩΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΕΙCΙΝ ΟΙ
he | hodos | 3598 he | apagousa | 520 eis | 1519 ten | apoleian | 684 kai | 2532 polloi | 4183 eisin | 1526 hoi
el camino llevando a la perdición, y muchos son ellos
der Weg, der in das Verderben führt, und zahlreich sind diejenigen, die

entering through it. 7:14 For narrow is the gate and afflicting the
EICEPXOMENOI ΔI AYTHC OTI CTENH H ΠYΛH KAI TEΘΛIMMENH H
eiserchomenoi | 1525 di | 1223 autes | 846 hoti | 3754 stene | 4728 he pule | 4439 kai | 2532 tethlimmene | 2346 he
entrando por ella. Porque estrecha es la puerta y afligiendo el
durch dieses eintreten. Denn eng ist das Tor und belastend der

way leading to life, and few are the ones finding it.
OΔOC H AΠAΓOYCA EIC THN ZΩHN KAI OΛIΓOI EICIN OI EYPICKONTEC AYTHN
hodos | 3598 he apagousa | 520 eis | 1519 ten zoen | 2222 kai | 2532 oligoi | 3641 eisin | 1526 hoi heuriskontes | 2147 auten | 846
camino llevando a la vida, y pocos son ellos encontrándolo.
Weg der zum Leben führt, und wenig sind diejenigen, die es finden.

7:15 Beware of pseudo-prophets who come to you in
ΠPOCEXETE AΠO TΩN ΨEYΔOΠPOΦHTΩN OITINEC EPXONTAI ΠPOC YMAC EN
prosechete | 4337 apo | 575 ton pseudopropheton | 5578 hoitines | 3748 erchontai | 2064 pros | 4314 humas | 5209 en | 1722
Cuídense de los pseudo-profetas, que vienen a ustedes con
Hütet euch vor Pseudo-Propheten, die → → → in

sheep's clothing, yet inside they are rapacious wolves! 7:16 By their
ΠPOBATΩN ENΔYMACIN ΔE ECΩΘEN EICIN APΠAGEC ΛYKOI AΠO TΩN AYTΩN
probaton | 4263 endumasin | 1742 de | 1161 esothen | 2081 eisin | 1526 harpages | 727 lukoi | 3074 apo | 575 ton auton | 846
vestidos de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces! Por sus
Schafskleidern zu euch kommen, aber im Inneren räuberische Wölfe sind! An ihren

fruits you will recognize them. Do they collect perchance grapes from thorns or
KAPΠΩN EΠIΓNΩCECΘE AYTOYC CYΛΛEΓOYCIN MHTI CTAΦYΛAC AΠO AKANΘΩN H
karpon | 2590 epignosesthe | 1921 autous | 846 sullegousin | 4816 meti | 3385 stapsulas | 4718 apo | 575 akanthon | 173 e | 2228
frutos los reconocerán. ¿Acaso ellos recogen uvas de espinos o
Früchten werdet ihr sie erkennen. Sammeln sie etwa Trauben von Dornen oder

figs from thistles? 7:17 Thus every upright tree yields good fruits,
CYKA AΠO TPIBOΛΩN OYTΩC ΠAN AGAΘON ΔENΔPON ΠOIEI KAΛOYC KAPΠOYC
suka | 4810 apo | 575 tribolon | 5146 houtos | 3779 pan | 3956 agathon | 18 dendron | 1186 poiei | 4160 kalous | 2570 karpous | 2590
higos de cardos? Así todo árbol recto da frutos buenos,
Feigen von Disteln? So erbringt jeder aufrechte Baum gute Früchte,

yet the corrupt tree yields evil fruits. 7:18 An upright tree
ΔE TO CAΠPON ΔENΔPON ΠOIEI ΠONHPOYC KAPΠOYC AGAΘON ΔENΔPON
de | 1161 to sapron | 4550 dendron | 1186 poiei | 4160 ponerous | 4190 karpous | 2590 agathon | 18 dendron | 1186
pero el árbol corrupto da frutos malignos. Un árbol recto
doch der verdorbene Baum erbringt böse Früchte. Ein aufrechter Baum

cannot yield evil fruits, nor a corrupt tree yield good
ΔYNATAI OY ΠOIEIN ΠONHPOYC KAPΠOYC OYΔE CAΠPON ΔENΔPON ΠOIEIN KAΛOYC
dunatai | 1410 ou | 3756 poiein | 4160 ponerous | 4190 karpous | 2590 oude | 3761 sapron | 4550 dendron | 1186 poiein | 4160 kalous | 2570
no puede dar frutos malignos, ni un árbol corrupto dar →
kann nicht böse Früchte erbringen, weder ein verdorbener Baum → gute

fruits. 7:19 Every tree not yielding good fruit is being cut down, and
KAPΠOYC ΠAN ΔENΔPON MH ΠOIOYN KAΛON KAPΠON EKKOΠTETAI KAI
karpous | 2590 pan | 3956 dendron | 1186 me | 3361 poioun | 4160 kalon | 2570 karpon | 2590 ekkoptetai | 1581 kai | 2532
frutos buenos. Todo árbol no dando buen fruto es cortado, y
Früchte erbringen. Jeder nicht gute Frucht hervorbringende Baum wird gefällt, und

is being thrown	into	fire.	7:20	Consequently,		by		their	fruits	you will recognize
ΒΑΛΛΕΤΑΙ	ΕΙC	ΠΥΡ		ΑΡΑ	ΓΕ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΡΠΩΝ	ΕΠΙΓΝΩCΕCΘΕ
balletai | 906	eis | 1519	pur | 4442		ara | 686	ge | 1065	apo | 575	ton	auton | 846	karpon | 2590	epignosesthe | 1921
es echado	al	fuego.		Por consiguiente,		por		sus	frutos	los reconocerán.
wird ins Feuer geworfen.				Folgerichtig				werdet ihr sie an ihren Früchten erkennen.		

them.
AYTOYC
autous | 846
←
←

7:21	Not	everyone		saying	to me	'Kyrios	Kyrios',	will enter	into	the	Kingdom		
	ΟΥ	ΠΑC	Ο	ΛΕΓΩΝ	ΜΟΙ	ΚΥΡΙΕ	ΚΥΡΙΕ	ΕΙCΕΛΕΥCΕΤΑΙ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ		
	ou | 3756	pas | 3956	ho	legon | 3004	moi | 3427	kurie | 2962	kurie | 2962	eiseleusetai | 1525	eis | 1519	ten	basileian | 932		
	No	todo	él	diciéndome		'Kyrios	Kyrios',	entrará	en	el	Reino		
	Nicht	jeder,	der	zu mir 'Kyrios Kyrios' sagt,				wird →	in	das	Königreich		

of the	Heavens,		but	the one	doing	the	will	of	my	Father,		the One	in
ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ		ΑΛΛ	Ο	ΠΟΙΩΝ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΜΟΥ	ΠΑΤΡΟC		ΤΟΥ	ΕΝ
ton	ouranon | 3772		all | 235	ho	poion | 4160	to	thelema | 2307	tou	mou | 3450	patros | 3962		tou	en | 1722
de los	Cielos,		sino	él	haciendo	la	voluntad	de	mi	Padre			en
der	Himmel eingehen,		aber	der, der →		den	Willen		meines	Vaters			in

the	Heavens.	7:22	Many	will say	to me	in	that		day:	'Kyrios	Kyrios,		
ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC		ΠΟΛΛΟΙ	ΕΡΟΥCΙΝ	ΜΟΙ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΚΥΡΙΕ	ΚΥΡΙΕ		
tois	ouranois | 3772		polloi | 4183	epousin | 2046	moi | 3427	en | 1722	ekeine | 1565	te	hemera | 2250	kurie | 2962	kurie | 2962		
los	Cielos.		Muchos	me dirán		en	aquel		día:	'Kyrios	Kyrios,		
den	Himmeln tut.		Viele	werden →	zu mir	an	jenem		Tag sagen:	'Kyrios	Kyrios,		

did we not prophesy		in	your	name?		And	in	your	name	we have cast out			
ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΑΜΕΝ	ΟΥ	ΤΩ	CΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ		ΚΑΙ	ΤΩ	CΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΕΞΕΒΑΛΟΜΕΝ			
epropheteusamen | 4395	ou | 3756	to	so | 4674	onomati | 3686		kai | 2532	to	so | 4674	onomati | 3686	exebalomen | 1544		
¿no profetizamos		en	tu	nombre?		Y	en	tu	nombre	hemos echado fuera			
Haben wir →	nicht	in	deinem	Namen geweissagt?		Und	in	deinem	Namen	haben wir →			

demons,	and	in	your	name	we did	many	deeds of power.'	
ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΚΑΙ	ΤΩ	CΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΕΠΟΙΗCΑΜΕΝ	ΠΟΛΛΑC	ΔΥΝΑΜΕΙC	
daimonia | 1140	kai | 2532	to	so | 4674	onomati | 3686	epoiesamen | 4160	pollas | 4183	dunameis | 1411	
demonios,	y	en	tu	nombre	hicimos	muchos	hechos de poder.'	
Dämonen ausgetrieben,	und	in	deinem	Namen	taten wir	viele	Machttaten.'	

7:23	But	then	I will avow	to them	that	I never knew		you.	Depart				
	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΟΜΟΛΟΓΗCΩ	ΑΥΤΟΙC	ΟΤΙ	ΕΓΝΩΝ	ΟΥΔΕΠΟΤΕ	ΥΜΑC	ΑΠΟΧΩΡΕΙΤΕ				
	kai | 2532	tote | 5119	homologeso | 3670	autois | 846	hoti | 3754	egnon | 1097	oudepote | 3763	humas | 5209	apochoreite | 672			
	Pero	luego	les declararé		que	jamás los conocí.			¡Aléjense				
	Aber	dann	werde ich ihnen bekennen,		dass	ich euch niemals gekannt habe.			Weicht				

from	me,	those	committing		lawlessness.
ΑΠ	ΕΜΟΥ	ΟΙ	ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ	ΤΗΝ	ΑΝΟΜΙΑΝ
ap | 575	emou | 1700	hoi	ergazomenoi | 2038	ten	anomian | 458
de	mí,	aquellos	cometiendo		desacato de la ley.
von	mir,		ihr Gesetzlosigkeit begehenden.		

7:24	Anyone	therefore,	who	hears		these	sayings	of mine	and	practises	them,
	ΠΑC	ΟΥΝ	ΟCTIC	ΑΚΟΥΕΙ	ΤΟΥC	ΤΟΥΤΟΥC	ΛΟΓΟΥC	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΠΟΙΕΙ	ΑΥΤΟΥC
	pas | 3956	oun | 3767	hostis | 3748	akouei | 191	tous	toutous | 5128	logous | 3056	mou | 3450	kai | 2532	poiei | 4160	autous | 846
	Cualquiera	pues,	que	oye		estos	dichos	míos	y	los practica,	
	Jeder	nun,	der			diese Reden von mir hört			und	sie praktiziert,	

will be likened to	a prudent	man,	who	built		his	house		
ΟΜΟΙΩΘΗCΕΤΑΙ	ΦΡΟΝΙΜΩ	ΑΝΔΡΙ	ΟCTIC	ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΟΙΚΙΑΝ		
homoiothesetai | 3666	phronimo | 5429	andri | 435	hostis | 3748	okodomesen | 3618	ten	autou | 846	oikian | 3614		
será comparado con	un hombre prudente,		que	edificó		su	casa		
wird mit einem umsichtigen Mann verglichen werden,			der	→		sein	Haus		

on	the	rock.	7:25	And	the	rain	came down	and	the	floods	entered.
ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΠΕΤΡΑΝ		ΚΑΙ	Η	ΒΡΟΧΗ	ΚΑΤΕΒΗ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΟΤΑΜΟΙ	ΗΛΘΟΝ
epi | 1909	ten	petran | 4073		kai | 2532	he	broche | 1028	katebe | 2597	kai | 2532	hoi	potamoi | 4215	elthon | 2064
sobre	la	roca.		Y		cayó la lluvia,		y		entraron los diluvios.	
auf	den	Felsen baute.		Und	der	Regen	ging nieder	und	die	Fluten	kamen herein.

And	the	winds	blew	and	they struck		that	house.	But	it did not fail,			
ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΝΕΜΟΙ	ΕΠΝΕΥCΑΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΠΕCΑΝ	ΤΗ	ΕΚΕΙΝΗ	ΟΙΚΙΑ	ΚΑΙ	ΕΠΕCΕΝ	ΟΥΚ		
kai | 2532	hoi	anemoi | 417	epneusan | 4154	kai | 2532	prosepesan | 4363	te	ekeine | 1565	oikia | 3614	kai | 2532	epesen | 4098	ouk | 3756		
Y		soplaron los vientos		y	golpearon		esta	casa.	Pero		no falló,		
Und	die	Winde	bliesen	und	sie trafen		jenes	Haus.	Aber	es versagte	nicht,		

for	it had been founded	on	the	rock.	7:26	But	anyone		hearing		
ΓΑΡ	ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΤΟ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΠΕΤΡΑΝ		ΚΑΙ	ΠΑC	Ο	ΑΚΟΥΩΝ	ΤΟΥC	
gar | 1063	tethemelioto | 2311	epi | 1909	ten	petran | 4073		kai | 2532	pas | 3956	ho	akouon | 191	tous	
porque	había sido fundada	sobre	la	roca.		Pero	cualquiera		oyendo		
denn	es war auf dem Felsen gegründet worden.					Aber	jeder,	der	→		

these	sayings	of mine	and	not	practising	them,	will be likened to	a foolish	
ΤΟΥΤΟΥC	ΛΟΓΟΥC	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΠΟΙΩΝ	ΑΥΤΟΥC	ΟΜΟΙΩΘΗCΕΤΑΙ	ΜΩΡΩ	
toutous | 5128	logous | 3056	mou | 3450	kai | 2532	me | 3361	poion | 4160	autous | 846	homoiothesetai | 3666	moro | 3474	
estos	dichos	míos	y	no	practicándolos,		será comparado con	→	
diese	Reden	von mir hört	und	sie nicht praktiziert,			wird mit →	einem törichten	

man,	who	built		his	house	on	the	sand.		
ΑΝΔΡΙ	ΟCTIC	ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΟΙΚΙΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΑΜΜΟΝ		
andri | 435	hostis | 3748	okodomesen | 3618	ten	autou | 846	oikian | 3614	epi | 1909	ten	ammon | 285		
un hombre insensato,	que	edificó		su	casa	sobre	la	arena.		
Mann verglichen werden,	der	→		sein	Haus	auf	den	Sand baute.		

7:27	And	the	rain	came down	and	the	floods	entered.	And	the	winds		
	ΚΑΙ	Η	ΒΡΟΧΗ	ΚΑΤΕΒΗ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΟΤΑΜΟΙ	ΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΝΕΜΟΙ		
	kai | 2532	he	broche | 1028	katebe | 2597	kai | 2532	hoi	potamoi | 4215	elthon | 2064	kai | 2532	hoi	anemoi | 417		
	Y		cayó la lluvia,		y		entraron los diluvios.		Y		soplaron los	vientos	
	Und	der	Regen	ging nieder	und	die	Fluten	kamen herein.	Und	die	Winde		

blew	and	they struck		that	house.	And	it failed,	and	great	was
ΕΠΝΕΥCΑΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΚΟΨΑΝ	ΤΗ	ΕΚΕΙΝΗ	ΟΙΚΙΑ	ΚΑΙ	ΕΠΕCΕΝ	ΚΑΙ	ΜΕΓΑΛΗ	ΗΝ
epneusan | 4154	kai | 2532	prosekopsan | 4350	te	ekeine | 1565	oikia | 3614	kai | 2532	epesen | 4098	kai | 2532	megale | 3173	en | 2258
←	y	golpearon		esta	casa.	Y	falló,	y	grande	fue
bliesen	und	sie trafen		jenes	Haus.	Und	es versagte,	und	groß	war

its collapse."
H AYTHC ΠTΩCIC
he autes | 846 ptosis | 4431
su colapso."
sein Zusammenbruch."

7:28 And it followed when Iesous consummated these sayings, the multitudes
KAI EГENETO OTE O IHCOYC ETEΛECEN TOYC TOYTOYC ΛOГOYC OI OXΛOI
kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 etelesen | 5055 tous toutous | 5128 logous | 3056 hoi ochloi | 3793
Y sucedió cuando Iesous consumaba estos dichos, las multitudes
Und es folgte als Iesous diese Reden beendete, waren die Scharen

were astonished at His teaching. 7:29 For He was teaching them as
EΞEΠΛHCCONTO EΠI TH AYTOY ΔIΔAXH ГAP HN ΔIΔACKΩN AYTOYC ΩC
exeplessonto | 1605 epi | 1909 te autou | 846 didache | 1322 gar | 1063 en | 2258 didaskon | 1321 autous | 846 hos | 5613
eran asombradas de Su enseñanza. Porque Él estaba enseñándoles como
← erstaunt über Seine Lehre. Denn Er lehrte sie wie

One having authority, and not as OI their scribes.
EXΩN EΞOYCIAN KAI OYX ΩC AYTΩN ГPAMMATEIC
echon | 2192 exousian | 1849 kai | 2532 ouch | 3756 hos | 5613 hoi auton | 846 grammateis | 1122
Uno teniendo autoridad, y no como sus escribas.
Ein Autorität habender, und nicht wie ihre Schriftgelehrten.

MAT 8

8:1 Now, He having descended from the mountain, they followed Him in great
ΔE AYTOY KATABANTOC AΠO TOY OPOYC HKOΛOYΘHCAN AYTΩ ΠOΛΛOI
de | 1161 autou | 846 katabantos | 2597 apo | 575 tou orous | 3735 ekolouthesan | 190 auto | 846 polloi | 4183
Y Él habiendo descendido del monte, Le siguieron grandes
Als Er von dem Berg herabkam, folgten Ihm große

multitudes. 8:2 And a leper having approached, behold, did obeisance to Him, saying: "Kyrios,
OXΛOI KAI ΛEΠPOC ΠPOCEΛΘΩN IΔOY ΠPOCEKYNEI AYTΩ ΛEГΩN KYPIE
ochloi | 3793 kai | 2532 lepros | 3015 proselthon | 4334 idou | 2400 prosekunei | 4352 auto | 846 legon | 3004 kurie | 2962
multitudes. Y habiéndose acercado un leproso, he aquí, adoraba a Él, diciendo: "Kyrios,
Scharen. Als ein Aussätziger nahetrat, siehe da, huldigte er Ihm und sprach: "Kyrios,

if you are willing, you can cleanse me." 8:3 And stretching out the hand, He touched
EAN ΘEΛHC ΔYNACAI KAΘAPICAI ME KAI EKTEINAC THN XEIPA HΨATO
ean | 1437 theles | 2309 dunasai | 1410 katharisai | 2511 me | 3165 kai | 2532 ekteinas | 1614 ten cheira | 5495 hepsato | 680
si quieres, puedes limpiarme." Y extendiendo la mano, lo tocó,
wenn du willst, kannst du mich reinigen." Und die Hand ausstreckend, berührte Er

him, saying: "I am willing, be cleansed!" And immediately his leprosy was cleansed.
AYTOY ΛEГΩN ΘEΛΩ KAΘAPICΘHTI KAI EYΘEΩC AYTOY H ΛEΠPA EKAΘAPICΘH
autou | 846 legon | 3004 thelo | 2309 katharistheti | 2511 kai | 2532 eutheos | 2112 autou | 846 he lepra | 3014 ekatharisthe | 2511
← diciendo: "¡Quiero, sé limpiado!" E inmediatamente su lepra fue limpiada.
ihn und sprach: "Ich will, sei gereinigt!" Und sogleich war sein Aussatz gereinigt.

8:4 And Iesous said to him: "Take heed! You should not tell anyone. But go away,
KAI O IHCOYC ΛEГEI AYTΩ OPA EIΠHC MHΔENI ΑΛΛ YΠAГE
kai | 2532 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846 hora | 3708 eipes | 2036 medeni | 3367 all | 235 hupage | 5217
E Iesous le dijo: "Ten cuidado! No lo digas a nadie. Pero ve,
Und Iesous sagte zu ihm: "Gib acht! Du solltest es niemandem erzählen. Aber gehe weg,

show yourself to the priest and offer the gift that Moses commanded,
ΔΕΙΞΟΝ CΕΑΥΤΟΝ ΤΩ ΙΕΡΕΙ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΝΕΓΚΟΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ Ο ΜΩΥCΗC ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ
deixon | 1166 seauton | 4572 to hierei | 2409 kai | 2532 prosenegkon | 4374 to doros | 1435 ho | 3739 mouses | 3475 prosetaxen | 4367
muéstrate al sacerdote y presenta la ofrenda que Moisés mandó,
zeige dich dem Priester und bringe die Gabe, die Moses befohlen hat,

as a witness to them."
EIC MAΡΤΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΙC
eis | 1519 marturion | 3142 autois | 846
como testimonio a ellos."
als ein Zeugnis zu ihnen."

8:5 Now He having entered into Capernaum, a centurion came to Him,
ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΕΙCΕΛΘΟΝΤΟC ΕΙC ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC ΠΡΟCΗΛΘΕΝ ΑΥΤΩ
de | 1161 autou | 846 eiselthontos | 1525 eis | 1519 kapharnaoum | 2584 hekatontarchos | 1543 proselthen | 4334 auto | 846
Y Él, habiendo entrado en Capernaúm, se Le acercó un centurión,
Als Er nach Kapernaum kam, kam ein Hauptmann zu Ihm,

beseeching Him. 8:6 And he said: "Master, my servant is lying paralyzed
ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC ΒΕΒΛΗΤΑΙ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟC
parakalon | 3870 auton | 846 kai | 2532 legon | 3004 kurie | 2962 ho mou | 3450 pais | 3816 bebletai | 906 paralutikos | 3885
suplicándole. Y dijo: "Señor, mi siervo está postrado paralizado
Ihn anflehend. Und er sprach: "Herr, mein Diener liegt gelähmt

at home, being tormented terribly." 8:7 And He said to him: "I come;
EN ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟC ΔΕΙΝΩC ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΓΩ ΕΛΘΩΝ
en | 1722 te oikia | 3614 basanizomenos | 928 deinos | 1171 kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 ego | 1473 elthon | 2064
en casa, siendo atormentado terriblemente." Y le dijo: "Yo, viniendo,
zu Hause, fürchterlich gequält." Und Er sprach zu ihm: "Ich komme;

I will cure him." 8:8 Answering then, the centurion was reflecting: "Master, I am
ΘΕΡΑΠΕΥCΩ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC ΕΦΗ ΚΥΡΙΕ ΕΙΜΙ
therapeuso | 2323 auton | 846 kai | 2532 apokritheis | 611 ho hekatontarchos | 1543 ephe | 5346 kurie | 2962 eimi | 1510
lo curaré. Y contestando, el centurión reflexionaba: "Señor, no soy
Ich werde ihn heilen. Als der Hauptmann antwortete, sinnierte er: "Herr, ich bin

not worthy that you should come under my roof. But only say
ΟΥΚ ΙΚΑΝΟC ΙΝΑ ΕΙCΕΛΘΗC ΥΠΟ ΤΗΝ ΜΟΥ CΤΕΓΗΝ ΑΛΛΑ ΜΟΝΟΝ ΕΙΠΕ
ouk | 3756 hikanos | 2425 hina | 2443 eiselthes | 1525 hupo | 5259 ten | mou | 3450 stegen | 4721 alla | 235 monon | 3440 eipe | 2036
← digno de que entres bajo mi techo. Pero solamente di
nicht würdig, dass du unter mein Dach kommen solltest. Aber sage nur

a word, and my servant will be healed." 8:9 For I too am a man
ΛΟΓΩ ΚΑΙ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC ΙΑΘΗCΕΤΑΙ ΓΑΡ ΕΓΩ ΚΑΙ ΕΙΜΙ ΑΝΘΡΩΠΟC
logo | 3056 kai | 2532 ho mou | 3450 pais | 3816 iathesetai | 2390 gar | 1063 ego | 1473 kai | 2532 eimi | 1510 anthropos | 444
una palabra, y mi siervo será sanado." Porque yo también soy un hombre
ein Wort, und mein Diener wird geheilt." Denn auch ich bin ein Mann

of authority, having soldiers under me. And I call to one: 'Be gone!'
ΥΠΟ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΕΧΩΝ CΤΡΑΤΙΩΤΑC ΥΠ ΕΜΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩ ΤΟΥΤΩ ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ
hupo | 5259 exousian | 1849 echon | 2192 stratiotas | 4757 hup | 5259 emauton | 1683 kai | 2532 lego | 3004 touto | 5129 poreutheti | 4198
de autoridad, teniendo soldados sujetos a mí. Y llamo a uno: 'Vete!'
mit Autorität, Soldaten unter mir habend. Und ich rufe zu einem: 'Geh hin!'

and	he goes.	And	to another:	'Come',	and	he comes.	And	to	my	
KAI	ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	KAI	ΑΛΛΩ	ΕΡΧΟΥ	KAI	ΕΡΧΕΤΑΙ	KAI	ΤΩ	ΜΟΥ	
kai | 2532	poreuetai | 4198	kai | 2532	allo | 243	erchou | 2064	kai | 2532	erchetai | 2064	kai | 2532	to	mou | 3450	
y	va.	Y	a otro:	'Ven',	y	viene.	Y	a	mi	
und	er geht.	Und	zu einem anderen:	'Komm her',	und	er kommt.	Und	zu	meinem	

slave:	'Do	this!"	and	he does.	8:10	And	having listened,		Iesous	marveled	
ΔΟΥΛΩ	ΠΟΙΗCON	ΤΟΥΤΟ	KAI	ΠΟΙΕΙ		ΔΕ	AKOYCAC	O	IHCOYC	ΕΘΑΥΜΑCΕΝ	
doulo | 1401	poieson | 4160	touto | 5124	kai | 2532	poiei | 4160		de | 1161	akousas | 191	ho	iesous | 2424	ethaumasen | 2296	
esclavo:	'Haz	esto!"	y	lo hace.		Al	oírlo		Iesous	se maravilló,	
Sklaven:	'Mach	dies!"	und	er macht es.		Als	Iesous es vernahm,			verwunderte er sich	

and	spoke	to those	following:	"Truly	I tell	you:	With	no one	in		
KAI	EIΠEN	TOIC	AKOΛOYΘOYCIN	AMHN	ΛΕΓΩ	YMIN	ΠΑΡ	OYΔΕNI	EN	TΩ	
kai | 2532	eipen | 2036	tois	akolouthousin | 190	amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	par | 3844	oudeni | 3762	en | 1722	to
y	dijo	a ellos	siguiendo:	"Ciertamente	les cuento:		Con	nadie	en		
und	sprach	zu den	Nachfolgenden:	"Wahrlich	erkläre ich	euch:	Bei	niemandem	in		

Israel	have I found	so great	a faith.	8:11	Now	I say	to you,	that	many	will arrive	
ICPAHΛ	EYPON	TOCAYTHN	ΠICTIN		ΔΕ	ΛΕΓΩ	YMIN	OTI	ΠΟΛΛΟΙ	HΞOYCIN	
israel | 2474	heuron | 2147	tosauten | 5118	pistin | 4102		de | 1161	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754	polloi | 4183	hexousin | 2240
Israel	he encontrado	una fe tan grande.			Ahora	les digo		que	vendrán muchos		
Israel	habe ich einen solch großen Glauben gefunden.				Nun	sage ich	euch,	dass	viele →		

from	east	and	west.	And	they will be seated	with	Abraham	and	
AΠO	ANATOΛΩN	KAI	ΔYCMΩN	KAI	ANAKΛIΘHCONTAI	META	ABPAAM	KAI	
apo | 575	anatolon | 395	kai | 2532	dusmon | 1424	kai | 2532	anaklithesontai | 347	meta | 3326	abraam | 11	kai | 2532	
del	oriente	y	occidente.	Y	serán sentados	con	Abraham	e	
vom	Osten	und	Westen kommen werden.	Und	sie werden →	zu	Abraham	und	

Isaac	and	Jacob	in	the	Kingdom	of the	Heavens.	8:12	But	the	sons
ICAAK	KAI	IAKΩB	EN	TH	BACIΛEIA	TΩN	OYPANΩN		ΔΕ	OI	YIOI
isaak | 2464	kai | 2532	iakob | 2384	en | 1722	te	basileia | 932	ton	ouranon | 3772		de | 1161	hoi	huioi | 5207
Isaac	y	Jacob	en	el	Reino	de los	Cielos.		Pero	los	hijos
Isaak	und	Jakob	im		Königreich	der	Himmel gesetzt werden		Aber	die	Söhne

of the	kingdom	will be expelled	into	the	outer		darkness."	There	will be		
THC	BACIΛEIAC	EKBΛHΘHCONTAI	EIC	TO	EΞΩTEPON	TO	CKOTOC	EKEI	ECTAI	O	
tes	basileias | 932	ekblethesontai | 1544	eis | 1519	to	exoteron | 1857	to	skotos | 4655	ekei | 1563	estai | 2071	ho	
del	reino	serán expulsados	a		la oscuridad afuera."			Allí	será	el	
des	Königreiches	werden in die äußere Finsternis ausgestoßen werden."						Dort	wird →		

weeping	and		gnashing	of	teeth.	8:13	And	Iesous	spoke	to the
KΛAYΘMOC	KAI	O	BPYГMOC	TΩN	OΔONTΩN		KAI	O IHCOYC	EIΠEN	TΩ
klauthmos | 2805	kai | 2532	ho	brugmos | 1030	ton	odonton | 3599		kai | 2532	ho iesous | 2424	eipen | 2036	to
llanto	y	el	crujir	de	dientes.		E	Iesous	dijo	al
Weinen	und		Zähneknirschen sein.				Und	Iesous	sprach	zu dem

centurion:	"Go away!	As	you believed,	let it be accomplished	to you."	And	the	
EKATONTAPXH	YΠAГE	ΩC	EΠICTEYCAC	ГENHΘHTΩ	COI	KAI	O	
ekatontarche | 1543	hupage | 5217	hos | 5613	episteusas | 4100	genetheto | 1096	soi | 4671	kai | 2532	ho	
centurión:	"Ve!	Así como	creíste,	te sea hecho."		Y	el	
Hauptmann:	"Gehe weg!	Dir geschehe, so wie du geglaubt hast."				Und	der	

servant	was healed	in		that	hour.
ΠΑΙC	ΙΑΘΗ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΚΕΙΝΗ	ΩΡΑ
pais | 3816	iathe | 2390	en | 1722	te	ekeine | 1565	hora | 5610
siervo	fue sanado	en		esta	hora.
Diener	wurde →	in		jener	Stunde geheilt.

8:14	And		Iesous	having come	into	the	house	of Peter,	He saw	the	mother-in-law
	ΚΑΙ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΛΘΩΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΠΕΤΡΟΥ	ΕΙΔΕΝ	ΤΗΝ	ΠΕΝΘΕΡΑΝ
	kai | 2532	ho	iesous | 2424	elthon | 2064	eis | 1519	ten	oikian | 3614	petrou | 4074	eiden | 1492	ten	pentheran | 3994
	E		Iesous	habiendo entrado	en	la	casa	de Pedro,	vio	a la	suegra
	Als		Iesous	in das Haus von Petrus gekommen war,					sah Er	die	Schwiegermutter

of him,	having been prostrated	and	having fever.	8:15	And	He touched		her	hand
ΑΥΤΟΥ	ΒΕΒΛΗΜΕΝΗΝ	ΚΑΙ	ΠΥΡΕCCΟΥCΑΝ		ΚΑΙ	ΗΨΑΤΟ	ΤΗC	ΑΥΤΗC	ΧΕΙΡΟC
autou | 846	beblemenen | 906	kai | 2532	puressousan | 4445		kai | 2532	hepsato | 680	tes	autes | 846	cheiros | 5495
de este,	postrada	y	afiebrándose.		Y	Él tocó	la	mano de ella,	
von ihm,	niedergelegt	und	fiebernd.		Und	Er berührte		ihre	Hand

and	the	fever	left	her.	And	she was animated	and	was serving	Him.
ΚΑΙ	Ο	ΠΥΡΕΤΟC	ΑΦΗΚΕΝ	ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΗΓΕΡΘΗ	ΚΑΙ	ΔΙΗΚΟΝΕΙ	ΑΥΤΩ
kai | 2532	ho	puretos | 4446	apheken | 863	auten | 846	kai | 2532	egerthe | 1453	kai | 2532	diekonei | 1247	auto | 846
y	la	fiebre	la dejó.		Y	fue animada	y	Le servía.	
und	das	Fieber	verließ	sie.	Und	sie wurde erquickt	und	diente	Ihm.

8:16	Now	evening	having come,	they brought	Him	many	being demonized.		And
	ΔΕ	ΟΨΙΑC	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ	ΑΥΤΩ	ΠΟΛΛΟΥC	ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥC		ΚΑΙ
	de | 1161	opsias | 3798	genomenes | 1096	prosenegkan | 4374	auto | 846	pollous | 4183	daimonizomenous | 1139		kai | 2532
	Ahora,	habiendo llegado el atardecer,		Le trajeron		muchos	endemoniados.		Y
	Als	es Abend geworden war,		brachten sie	Ihm	viele	Dämonisierte.		Und

He cast out	the	spirits	by a word,	and	He cured	all	those	being
ΕΞΕΒΑΛΕΝ	ΤΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΛΟΓΩ	ΚΑΙ	ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΕΧΟΝΤΑC
exebalen | 1544	ta	pneumata | 4151	logo | 3056	kai | 2532	etherapeusen | 2323	pantas | 3956	tous	echontas | 2192
echó fuera	los	espíritus	con una palabra,	y	sanó	a todos	ellos	siendo
Er trieb →	die	Geister	mit einem Wort aus,	und	Er heilte	alle,	die	→

miserable,	8:17	so that	might be fulfilled	what	was being declared	through	the	prophet	Isaiah,
ΚΑΚΩC		ΟΠΩC	ΠΛΗΡΩΘΗ	ΤΟ	ΡΗΘΕΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΗCΑΙΟΥ
kakos | 2560		hopos | 3704	plerothe | 4137	to	rethen | 4483	dia | 1223	tou	prophetou | 4396	esaiou | 2268
miserables,		para que	se cumpliera	lo	proclamado	por medio	del	profeta	Isaías,
elendig waren,		damit	erfüllt würde,	was	durch den Propheten Jesaja bestimmt wurde,				

saying:	"He Himself took			our	infirmities	and	He bore	the	diseases."
ΛΕΓΟΝΤΟC	ΕΛΑΒΕΝ	ΑΥΤΟC	ΤΑC	ΗΜΩΝ	ΑCΘΕΝΕΙΑC	ΚΑΙ	ΕΒΑCΤΑCΕΝ	ΤΑC	ΝΟCΟΥC
legontos | 3004	elaben | 2983	autos | 846	tas	hemon | 2257	astheneias | 769	kai | 2532	ebastasen | 941	tas	nosous | 3554
diciendo:	"Él Mismo tomó			nuestras	debilidades	y	llevó	las	enfermedades."
der spricht:	"Er Selbst nahm			unsere	Gebrechen	und	Er trug	die	Krankheiten."

8:18	And		Iesous	having noticed	a multitude	around	Him,	He urged	to depart	to	the
	ΔΕ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΙΔΩΝ	ΟΧΛΟΝ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚΕΛΕΥCΕΝ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΕΙC	ΤΟ
	de | 1161	ho	iesous | 2424	idon | 1492	ochlon | 3793	peri | 4012	auton | 846	ekeleusen | 2753	apelthein | 565	eis | 1519	to
	E		Iesous	habiendo notado	una multitud	a Su alrededor,		urgió	pasar	al	
	Als		Iesous	eine Schar um Sich herum bemerkte,				drängte Er,	→	auf	die

other side.
ΠΕΡΑΝ
peran | 4008
otro lado.
andere Seite zu gehen.

8:19 And a certain scribe having approached, he said to Him: "Teacher,
ΚΑΙ ΕΙC ΓΡΑΜΜΑΤΕΥC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑCΚΑΛΕ
kai | 2532 heis | 1520 grammateus | 1122 proselthon | 4334 eipen | 2036 auto | 846 didaskale | 1320
Y un cierto escriba habíendose acercado, dijo a Él: "Maestro,
Als ein gewisser Schriftgelehrter nahetrat, sagte er zu Ihm: "Lehrer,

I will follow you wherever you might go."
ΑΚΟΛΟΥΘΗCΩ COI ΟΠΟΥ ΕΑΝ ΑΠΕΡΧΗ
akoloutheso | 190 soi | 4671 hopou | 3699 ean | 1437 aperche | 565
Te seguiré adondequiera que vayas."
ich werde Dir folgen, wo auch immer Du hingehen solltest."

8:20 And Iesous said to him:
ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
kai | 2532 ho | iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846
E Iesous le dijo:
Und Iesous sprach zu ihm:

"The foxes have holes and the birds of the heaven nests,
ΑΙ ΑΛΩΠΕΚΕC ΕΧΟΥCΙΝ ΦΩΛΕΟΥC ΚΑΙ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑCΚΗΝΩCΕΙC
hai | alopekes | 258 echousin | 2192 pholeous | 5454 kai | 2532 ta | peteina | 4071 tou | ouranou | 3772 kataskenoseis | 2682
"Las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo nidos,
"Die Füchse haben Höhlen und die Vögel des Himmels Nester,

but the Son of man has nowhere He may lay the head."
ΔΕ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΧΕΙ ΟΥΚ ΠΟΥ ΚΛΙΝΗ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ
de | 1161 ho | huios | 5207 tou | anthropou | 444 echei | 2192 ouk | 3756 pou | 4226 kline | 2827 ten | kephalen | 2776
pero el Hijo del hombre no tiene adónde recueste la cabeza."
aber der Sohn des Menschen hat nichts, wo Er das Haupt hinlegen sollte."

8:21 Now another of His disciples said to Him: "Master, allow me
ΔΕ ΕΤΕΡΟC ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ ΜΟΙ
de | 1161 heteros | 2087 ton autou | 846 matheton | 3101 eipen | 2036 auto | 846 kurie | 2962 epitrepson | 2010 moi | 3427
Ahora otro de Sus discípulos Le dijo: "Señor, permíteme
Nun sagte ein anderer Seiner Jünger ← zu Ihm: "Herr, erlaube mir

first, to go away and to bury my father."
ΠΡΩΤΟΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΚΑΙ ΘΑΨΑΙ ΤΟΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡΑ
proton | 4412 apelthein | 565 kai | 2532 thapsai | 2290 ton mou | 3450 patera | 3962
que vaya primero, para enterrar a mi padre."
zuerst wegzugehen und meinen Vater zu begraben."

8:22 But Iesous said to him:
ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
de | 1161 ho | iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846
Pero Iesous le dijo:
Aber Iesous sprach zu Ihm:

"Follow me and let the dead bury their dead."
ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ ΚΑΙ ΑΦΕC ΤΟΥC ΝΕΚΡΟΥC ΘΑΨΑΙ ΤΟΥC ΕΑΥΤΩΝ ΝΕΚΡΟΥC
akolouthei | 190 moi | 3427 kai | 2532 aphes | 863 tous | nekrous | 3498 thapsai | 2290 tous | heauton | 1438 nekrous | 3498
"Sígueme y deja los muertos enterrar a sus muertos."
"Folge mir nach und lasse die Toten ihre Toten begraben."

8:23 And He having entered into the boat, His disciples followed Him.
ΚΑΙ ΑΥΤΩ ΕΜΒΑΝΤΙ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΟΙ ΑΥΤΩ ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΟΥ
kai | 2532 auto | 846 embanti | 1684 eis | 1519 to | ploion | 4143 hoi | auto | 846 mathetai | 3101 ekolouthesan | 190 autou | 846
Y Él habiendo entrado en la barca, Sus discípulos Le siguieron.
Als Er in das Boot gestiegen war, folgten Ihm Seine Jünger.

8:24 And behold, a great storm arose on the lake, so that the boat
ΚΑΙ ΙΔΟΥ CΕΙCΜΟC ΜΕΓΑC ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑCCΗ ΩCΤΕ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ
kai | 2532 idou | 2400 seismos | 4578 megas | 3173 egeneto | 1096 en | 1722 te | thalasse | 2281 hoste | 5620 to | ploion | 4143
Y he aquí, una gran tormenta se levantó en el lago, de modo que el barco
Und siehe da, es geschah ein großer Sturm auf dem See, sodass das Boot

was being covered	by	the	waves.	But	He	was sleeping.	8:25	And	
ΚΑΛΥΠΤΕΣΘΑΙ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΚΥΜΑΤΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΣ	ΕΚΑΘΕΥΔΕΝ		ΚΑΙ	
kaluptesthai | 2572	hupo | 5259	ton	kumaton | 2949	de | 1161	autos | 846	ekatheuden | 2518		kai | 2532	
era cubierto	por	las	olas.	Pero	Él	estaba durmiendo.		Y	
von den Wellen bedeckt wurde.				Aber	Er	schlief.		Als	

having approached,	they awoke	Him,	saying:	"Master,	save us,	we are perishing!"	8:26	And	
ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΗΓΕΙΡΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΚΥΡΙΕ	ΣΩΣΟΝ	ΑΠΟΛΛΥΜΕΘΑ		ΚΑΙ	
proselthontes | 4334	egeiran | 1453	auton | 846	legontes | 3004	kurie | 2962	soson | 4982	apollumetha | 622		kai | 2532	
habiéndose acercado,	Lo despertaron,		diciendo:	"¡Señor,	salva,	estamos pereciendo!"		Y	
sie nahetraten,	weckten sie	Ihn	und sprachen:	"Herr,	rette uns,	wir gehen zugrunde!"		Und	

He asked	them:	"Why	are you	fearful,	of little faith?"	Then	having arisen,	He rebuked	
ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΙ	ΕΣΤΕ	ΔΕΙΛΟΙ	ΟΛΙΓΟΠΙΣΤΟΙ	ΤΟΤΕ	ΕΓΕΡΘΕΙΣ	ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ	
legei | 3004	autois | 846	ti | 5101	este | 1510	deiloi | 1169	oligopistoi | 3640	tote | 5119	egertheis | 1453	epetimesen | 2008	
les preguntó:		"¿Por qué	están	temerosos,	de poca fe?"	Cuando	se había levantado,	Él reprendió	
Er fragte	sie:	"Warum	seid ihr	furchtsam,	ihr Kleingläubigen?"	Als	Er aufstand,	befahl Er	

the	winds	and	the	lake.	And	there was	a great calm.	8:27	And	the
ΤΟΙΣ	ΑΝΕΜΟΙΣ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΘΑΛΑΣΣΗ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΜΕΓΑΛΗ ΓΑΛΗΝΗ		ΔΕ	ΟΙ
tois	anemois | 417	kai | 2532	te	thalasse | 2281	kai | 2532	egeneto | 1096	megale | 3173 galene | 1055		de | 1161	hoi
los	vientos	y	al	lago.	Y	surgió	una gran calma.		Y	los
den	Winden	und	dem	See.	Und	es kam	eine große Stille.		Und	die

men	marveled,	saying:	"Who	is	this,	that	even	the	
ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΠΟΤΑΠΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΟΥΤΟΣ	ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	
anthropoi | 444	ethaumasan | 2296	legontes | 3004	potapos | 4217	estin | 2076	houtos | 3778	hoti | 3754	kai | 2532	hoi	
hombres	se maravillaron,	diciendo:	"¿Quién	es	este,	que	aun	los	
Menschen	verwunderten sich	und sprachen:	"Wer	ist	dies,	dass	sogar	die	

winds	and	the	sea	obey	Him?"
ΑΝΕΜΟΙ	ΚΑΙ	Η	ΘΑΛΑΣΣΑ	ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ
anemoi | 417	kai | 2532	he	thalassa | 2281	hupakouousin | 5219	auto | 846
vientos	y	el	mar	Le obedecen?"	
Winde	und	die	See	Ihm gehorchen?"	

8:28	And	He	having come	on	the	other side	to	the	land	of the	Gadarenes,	
	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΛΘΟΝΤΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΕΡΑΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΧΩΡΑΝ	ΤΩΝ	ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ	
	kai | 2532	autou | 846	elthontos | 2064	eis | 1519	to	peran | 4008	eis | 1519	ten	choran | 5561	ton	gadarenon | 1046	
	Y	Él	habiendo llegado	por	el	otro lado	a	la	tierra	de los	gadarenos,	
	Als	Er	→	auf	der	anderen Seite	in	das	Land	der	Gadarener kam,	

He	encountered	two	demonized ones,	coming	extremely	terrifying	out of	
ΑΥΤΩ	ΥΠΗΝΤΗΣΑΝ	ΔΥΟ	ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΛΙΑΝ	ΧΑΛΕΠΟΙ	ΕΚ	
auto | 846	hupentesan | 5221	duo | 1417	daimonizomenoi | 1139	exerchomenoi | 1831	lian | 3029	chalepoi | 5467	ek | 1537	
Él	encontró	a dos	endemoniados,	saliendo	extremadamente	terroríficos	de	
begegnete Er		zwei	Dämonisierten,	die →	sehr	furchteinflößend	von	

the	tombs,	so that	no	one	could	pass	by		that	way.	
ΤΩΝ	ΜΝΗΜΕΙΩΝ	ΩΣΤΕ	ΜΗ	ΤΙΝΑ	ΙΣΧΥΕΙΝ	ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΕΚΕΙΝΗΣ	ΟΔΟΥ	
los	sepulcros,	tanto que	nadie		podía	pasar	por		este	camino.	
den	Gräbern kamen,	sodass	niemand			auf diesem Weg passieren konnte.					

8:29 And behold, they shrieked, uttering: "What are we now to you, Son of
KAI IΔOY EKPAΞAN ΛEΓONTEC TI HMIN KAI COI YIE TOY
kai | 2532 idou | 2400 ekraxan | 2896 legontes | 3004 ti | 5101 hemin | 2254 kai | 2532 soi | 4671 huie | 5207 tou
Y he aquí, ellos gritaron, llamando: "¿Qué somos ahora para ti, hijo de
Und siehe da, sie kreischten und gaben von sich: "Was sind wir jetzt für dich, Sohn von

Theos? Have you come here before time to torment us?" 8:30 Now there was
ΘEOY HΛΘEC ΩΔE ΠPO KAIPOY BACANICAI HMAC ΔE HN
theou | 2316 elthes | 2064 hode | 5602 pro | 4253 kairou | 2540 basanisai | 928 hemas | 2248 de | 1161 en | 2258
Theos? ¿Has venido aquí antes del tiempo para atormentarnos?" Ahora estaba
Theos? Bist du vorzeitig hierher gekommen uns zu quälen?" Nun war

at a distance from them grazing a herd of many pigs. 8:31 And the
MAKPAN AΠ AYTΩN BOCKOMENH AΓEΛH XOIPΩN ΠOΛΛΩN ΔE OI
makran | 3112 ap | 575 auton | 846 boskomene | 1006 agele | 34 choiron | 5519 pollon | 4183 de | 1161 hoi
a una distancia de ellos paciendo una piara de muchos cerdos. Y los
in einiger Entfernung von ihnen eine weidende Herde vieler Schweine. Und die

demons were beseeching Him, uttering: "If you cast us out, send us away
ΔAIMONEC ΠAPEKAΛOYN AYTON ΛEΓONTEC EI EKBAΛΛEIC HMAC AΠOCTEIΛON HMAC
daimones | 1142 parekaloun | 3870 auton | 846 legontes | 3004 ei | 1487 ekballeis | 1544 hemas | 2248 aposteilon | 649 hemas | 1473
demonios Le rogaban, llamando: "Si nos echas fuera, mándanos
Dämonen flehten Ihn an und gaben von sich: "Wenn du uns austreibst, schicke uns

into the herd of the pigs." 8:32 And He said to them: "Go!" And
EIC THN AΓEΛHN TΩN XOIPΩN KAI EIΠEN AYTOIC YΠAΓETE ΔE OI
eis | 1519 ten agelen | 34 ton choiron | 5519 kai | 2532 eipen | 2036 autois | 846 hupagete | 5217 de | 1161 hoi
a la piara de los cerdos." Y dijo a ellos: "¡Vayan!" Y
in die Herde der Schweine." Und Er sagte zu ihnen: "Geht!" Als

having gone out, they went into the pigs. And behold, all the herd rushed
EΞEΛΘONTEC AΠHΛΘON EIC TOYC XOIPOYC KAI IΔOY ΠACA H AΓEΛH ΩPMHCEN
exelthontes | 1831 apelthon | 565 eis | 1519 tous | 3588 choirous | 5519 kai | 2532 idou | 2400 pasa | 3956 e | 3588 agele | 34 hormesen | 3729
habiendo salido, ellos fueron a los cerdos. Y he aquí, toda la piara se precipitó
sie flohen, fuhren sie in die Schweine. Und siehe da, die ganze Herde stürzte

down the overhang into the lake and died in the waters.
KATA TOY KPHMNOY EIC THN ΘAΛACCAN KAI AΠEΘANON EN TOIC YΔACIN
kata | 2596 tou | 3588 kremnou | 2911 eis | 1519 ten | 3588 thalassan | 2281 kai | 2532 apelthanon | 599 en | 1722 tois | 3588 hudasin | 5204
por el despeñadero al lago, y murió en los aguas.
den Abhang hinab in den See, und kam im Wasser um.

8:33 Now the ones tending fled, and having gone into the city, they reported
ΔE OI BOCKONTEC EΦYΓON KAI AΠEΛΘONTEC EIC THN ΠOΛIN AΠHΓEIΛAN
de | 1161 hoi | 3588 boskontes | 1006 ephugon | 5343 kai | 2532 apelthontes | 565 eis | 1519 ten | 3588 polin | 4172 apeggeilan | 518
Ahora huyeron los que cuidaban, y habiendo entrado en la ciudad, reportaron
Nun flohen die Hütenden, und in die Stadt gegangen seiend, berichteten sie

everything, also of those being demonized. 8:34 And behold, all the city went out
ΠANTA KAI TA TΩN ΔAIMONIZOMENΩN KAI IΔOY ΠACA H ΠOΛIC EΞHΛΘEN
panta | 3956 kai | 2532 ta | 3588 ton daimonizomenon | 1139 kai | 2532 idou | 2400 pasa | 3956 he | 3588 polis | 4172 exelthen | 1831
todo, incluso de los endemoniados. Y he aquí, toda la ciudad salió
alles, auch von den Dämonisierten. Und siehe da, die ganze Stadt ging hinaus

for	meeting		Iesous.	And	having seen	Him,	they urged	that	He would depart	
EIC	ΥΠΑΝΤΗCΙΝ	ΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΚΑΙ	ΙΔΟΝΤΕC	ΑΥΤΟΝ	ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑΝ	ΟΠΩC	ΜΕΤΑΒΗ	
eis | 1519	hupantesin | 5222	to	iesou | 2424	kai | 2532	idontes | 1492	auton | 846	parekalesan | 3870	hopos | 3704	metabe | 3327	
para	encontrar	a	Iesous.	Y	habiéndole visto,		ellos urgieron	que	se fuera	
um	Iesous zu treffen.			Als	sie Ihn sahen,		forderten sie,	dass	Er →	

from		their	boundaries.
ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΟΡΙΩΝ
apo | 575	ton	auton | 846	horion | 3725
de		sus	límites.
aus		ihren	Grenzen weggehen sollte.

9:1	And	having entered	into	a boat,	He crossed over	and	came	to	His	own	
	ΚΑΙ	ΕΜΒΑC	ΕΙC	ΠΛΟΙΟΝ	ΔΙΕΠΕΡΑCΕΝ	ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΙΔΙΑΝ	
	kai | 2532	embas | 1684	eis | 1519	ploion | 4143	dieperasen | 1276	kai | 2532	elthen | 2064	eis | 1519	ten	idian | 2398	
	Y	habiendo entrado	en	una barca,	Él atravesó	y	llegó	a	Su	propia	
	Als	Er in ein Boot gestiegen war,			setzte Er über	und	kam	in	Seine	eigene	

city.	9:2	And	behold,	they were bringing	Him	a paralytic,	having been prostrated	upon	a cot.			
ΠΟΛΙΝ		ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΠΡΟCΕΦΕΡΟΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΝ	ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ	ΕΠΙ	ΚΛΙΝΗC			
polin | 4172		kai | 2532	idou | 2400	prospheron | 4374	auto | 846	paralutikon | 3885	beblemenon | 906	epi | 1909	klines | 2825			
ciudad.		Y	he aquí,	Le traían		un paralítico,	postrado	encima	una camilla.			
Stadt.		Und	siehe da,	sie brachten	Ihm	einen Gelähmten,	niedergelegt	auf	einer Trage.			

And		Iesous,	having seen		their	faith,	spoke	to the	paralytic:	"Son,		
ΚΑΙ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΙΔΩΝ	ΤΗΝ	ΑΥΤΩΝ	ΠΙCΤΙΝ	ΕΙΠΕΝ	ΤΩ	ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ	ΤΕΚΝΟΝ		
kai | 2532	ho	iesous | 2424	idon | 1492	ten	auton | 846	pistin | 4102	eipen | 2036	to	paralutiko | 3885	teknon | 5043		
E		Iesous,	habiendo visto		su	fe,	dijo	al	paralítico:	"Hijo,		
Als		Iesous		ihren Glauben sah,			sprach Er	zu dem	Gelähmten:	"Sohn,		

be encouraged,	your		sins	are forgiven."	9:3	And	behold,	some	of the	scribes		
ΘΑΡCΕΙ	CΟΥ	ΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΙ	ΑΦΙΕΝΤΑΙ		ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΤΙΝΕC	ΤΩΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ		
tharsei | 2293	sou | 4771	hai	hamartiai | 266	aphientai | 863		kai | 2532	idou | 2400	tines | 5100	ton	grammateon | 1122		
anímate,	tus		pecados	son perdonados."		Y	he aquí,	algunos	de los	escribas		
sei getrost,	deine		Sünden	sind vergeben."		Und	siehe da,	einige	der	Schriftgelehrten		

said	within	themselves:	"This	one blasphemes."	9:4	And		Iesous,	knowing		their	
ΕΙΠΑΝ	ΕΝ	ΕΑΥΤΟΙC	ΟΥΤΟC	ΒΛΑCΦΗΜΕΙ		ΚΑΙ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΙΔΩΝ	ΤΑC	ΑΥΤΩΝ	
eipan | 2036	en | 1722	heautois | 1438	houtos | 3778	blasphemei | 987		kai | 2532	ho	iesous | 2424	idon | 1492	tas	auton | 846	
decían	dentro	de sí:	"Este	blasfema."		E		Iesous,	sabiendo		sus	
sagten	zu	sich selbst:	"Dieser	schmäht."		Und		Iesous,	→		ihre	

thoughts,	spoke:	"Why	do you think	evil	in		your	hearts?	
ΕΝΘΥΜΗCΕΙC	ΕΙΠΕΝ	ΙΝΑΤΙ	ΕΝΘΥΜΕΙCΘΕ	ΠΟΝΗΡΑ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΥΜΩΝ	ΚΑΡΔΙΑΙC	
enthumeseis | 1761	eipen | 2036	hinati | 2444	enthumeisthe | 1760	ponera | 4190	en | 1722	tais	humon | 5216	kardiais | 2588	
pensamientos,	dijo:	"¿Por qué	piensan	mal	en		sus	corazones?	
Gedanken kennend,	sprach:	"Warum	denkt ihr	Böses	in		euren	Herzen?	

9:5	For	what	is	easier	to say,	'Your		sins	are forgiven',	or		
	ΓΑΡ	ΤΙ	ΕCΤΙΝ	ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ	ΕΙΠΕΙΝ	CΟΥ	ΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΙ	ΑΦΙΕΝΤΑΙ	Η		
	gar | 1063	ti | 5101	estin | 2076	eukopoteron | 2123	eipein | 2036	sou | 4771	hai	hamartiai | 266	aphientai | 863	e | 2228		
	Porque,	¿qué	es	más fácil	decir,	'Tus		pecados	son perdonados',	o		
	Denn	was	ist	einfacher	zu sagen,	'Deine		Sünden	sind vergeben',	oder		

to say / ΕΙΠΕΙΝ / eipein | 2036 / decir, / zu sagen
'Rise / ΕΓΕΙΡΕ / egeire | 1453 / 'Levántate / 'Erhebe dich
and / ΚΑΙ / kai | 2532 / y / und
walk'? / ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ / peripatei | 4043 / anda'? / laufe'?

9:6 Because / ΙΝΑ / hina | 2443 / Porque / Denn
now / ΔΕ / de | 1161 / ahora / nun
you should know / ΕΙΔΗΤΕ / eidete | 1492 / deban saber / solltet ihr wissen,
why / ΟΤΙ / hoti | 3754 / que / dass
the / Ο / ho / el / der
Son / ΥΙΟC / huios | 5207 / Hijo / Sohn
of / ΤΟΥ / tou / del / des

man / ΑΝΘΡΩΠΟΥ / anthropou | 444 / hombre / Menschen
has / ΕΧΕΙ / echei | 2192 / tiene / →
authority / ΕΞΟΥCΙΑΝ / exousian | 1849 / autoridad / Autorität
on / ΕΠΙ / epi | 1909 / en / auf
the / ΤΗC / tes / la / der
earth / ΓΗC / ges | 1093 / tierra / Erde
to forgive / ΑΦΙΕΝΑΙ / aphienai | 863 / de perdonar / Sünden zu vergeben.
sins." / ΑΜΑΡΤΙΑC / hamartias | 266 / pecados." / hat,
Then / ΤΟΤΕ / tote | 5119 / Entonces / Dann
He told / ΛΕΓΕΙ / legei | 3004 / dijo / sagte Er
to the / ΤΩ / to / al / zu dem

paralytic: / ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ / paralutiko | 3885 / paralítico: / Gelähmten:
"Rise, / ΕΓΕΡΘΕΙC / egertheis | 1453 / "Levántate, / "Steh auf,
take up / ΑΡΟΝ / aron | 142 / toma / nimm
your / COY / sou | 4675 / tu / deine
THN / ten
cot / ΚΛΙΝΗΝ / klinen | 2825 / camilla / Trage
and / ΚΑΙ / kai | 2532 / y / und
go / ΥΠΑΓΕ / hupage | 5217 / vete / gehe
to / ΕΙC / eis | 1519
TON / ton / a / zu
your / COY / sou | 4675 / tu / deinem
house." / ΟΙΚΟΝ / oikon | 3624 / casa." / Haus."

9:7 And / ΚΑΙ / kai | 2532 / Y / Als
having risen, / ΕΓΕΡΘΕΙC / egertheis | 1453 / habiéndose levantado, / er aufgestanden war,
he went away / ΑΠΗΛΘΕΝ / apelthen | 565 / se fue / ging er
to / ΕΙC / eis | 1519
TON / ton / a / zu
his / ΑΥΤΟΥ / autou | 846 / su / seinem
house. / ΟΙΚΟΝ / oikon | 3624 / casa. / Haus.

9:8 Now / ΔΕ / de | 1161 / Y / Als
the / ΟΙ / hoi / las / die
multitudes / ΟΧΛΟΙ / ochloi | 3793 / multitudes / Scharen
having seen it, / ΙΔΟΝΤΕC / idontes | 1492 / lo habiendo visto, / es sahen,
they feared / ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ / ephobethesan | 5399 / temieron / fürchteten
and / ΚΑΙ / kai | 2532 / y / und
glorified / ΕΔΟΞΑCΑΝ / edoxasan | 1392 / glorificaron / verherrlichten sie
TON / ton / a
Theos, / ΘΕΟΝ / theon | 2316 / Theos, / Theos,
the One / ΤΟΝ / ton / Aquel / Jener der

having bestowed / ΔΟΝΤΑ / donta | 1325 / habiendo otorgado
such / ΤΟΙΑΥΤΗΝ / toiauten | 5108 / tal
authority / ΕΞΟΥCΙΑΝ / exousian | 1849 / autoridad
to / ΤΟΙC / tois / a
men. / ΑΝΘΡΩΠΟΙC / anthropois | 444 / hombres.
Menschen solch eine Autorität verliehen hat.

9:9 And / ΚΑΙ / kai | 2532 / E / Als
Iesous / Ο ΙΗCΟΥC / ho iesous | 2424 / Iesous / Iesous
continuing / ΠΑΡΑΓΩΝ / paragon | 3855 / pasando / von dort weiterging,
from there, / ΕΚΕΙΘΕΝ / ekeithen | 1564 / de allí, / →
He noticed / ΕΙΔΕΝ / eiden | 1492 / notó / sah Er
a man / ΑΝΘΡΩΠΟΝ / anthropon | 444 / a un hombre / einen Mann
sitting / ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ / kathemenon | 2521 / sentado
at / ΕΠΙ / epi | 1909 / en / in
the / ΤΟ / to / la / dem

tax booth, / ΤΕΛΩΝΙΟΝ / telonion | 5058 / taquilla de los impuestos, / Steuerhäuschen sitzend,
called / ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ / legomenon | 3004 / llamado / genannt
Matthew. / ΜΑΘΘΑΙΟΝ / maththaion | 3156 / Mateo. / Matthäus.
And / ΚΑΙ / kai | 2532 / Y / Und
He told / ΛΕΓΕΙ / legei | 3004 / le dijo: / Er sagte
him: / ΑΥΤΩ / auto | 846 / zu ihm:
"Follow / ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ / akolouthei | 190 / "¡Sígueme!" / "Folge mir nach!"
me!" / ΜΟΙ / moi | 3427

And / ΚΑΙ / kai | 2532 / Y / Als
having stood up, / ΑΝΑCΤΑC / anastas | 450 / habiéndose levantado, / er aufstand,
he followed / ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ / ekolouthesen | 190 / Le siguió. / folgte Er Ihm nach.
Him. / ΑΥΤΩ / auto | 846

9:10 And it happened that He was dining in that house. And behold, many
KAI EΓΕΝΕΤΟ AYTOY ANAKEIMENOY EN TH OIKIA KAI IΔOY ΠOΛΛOI
kai | 2532 egeneto | 1096 autou | 846 anakeimenou | 345 en | 1722 te oikia | 3614 kai | 2532 idou | 2400 polloi | 4183
Y sucedió que Él estaba cenando en esta casa. Y he aquí, →
Und es geschah, dass Er in jenem Haus speiste. Und siehe da, viele

tax collectors and sinners having come, they were dining with Iesous and
TEΛΩNAI KAI AMAPTΩΛOI EΛΘONTEC CYNANEKEINTO TΩ IHCOY KAI TOIC
telonai | 5057 kai | 2532 hamartoloi | 268 elthontes | 2064 sunanekeinto | 4873 to iesou | 2424 kai | 2532 tois
habiendo venido muchos recaudadores de impuestos y pecadores, ellos estaban cenando con Iesous y
Steuereintreiber und Sünder waren gekommen, und sie speisten mit Iesous und

His disciples. 9:11 When having known it, the Pharisees were saying to His disciples:
AYTOY MAΘHTAIC KAI IΔONTEC OI ΦAPICAIOI EΛEΓON TOIC AYTOY MAΘHTAIC
autou | 846 mathetais | 3101 kai | 2532 idontes | 1492 hoi pharisaioi | 5330 elegon | 3004 tois autou | 846 mathetais | 3101
Sus discípulos. Y lo habiendo sabido, los fariseos decían a Sus discípulos:
Seinen Jüngern. Als die Pharisäer es wussten, sagten sie zu Seinen Jüngern:

"For what reason is your teacher eating with the tax collectors and
ΔIA TI ECΘIEI O YMΩN ΔIΔACKAΛOC META TΩN TEΛΩNΩN KAI
dia | 1223 ti | 5101 esthiei | 2068 ho humon | 5216 didaskalos | 1320 meta | 3326 ton telonon | 5057 kai | 2532
"¿Por qué razón come su Maestro con los recaudadores de impuestos y
"Aus welchem Grund speist euer Lehrer mit den Steuereintreibern und

sinners?" 9:12 And having it heard, He spoke: "Those being well have no need
AMAPTΩΛΩN ΔE O AKOYCAC EIΠEN OI ICXYONTEC EXOYCIN OY XPEIAN
hamartolon | 268 de | 1161 ho akousas | 191 eipen | 2036 hoi ischuontes | 2480 echousin | 2192 ou | 3756 chreian | 5532
pecadores?" Y lo habiendo oído, Él dijo: "Ellos siendo sanos no tienen necesidad
Sündigen?" Und es gehört habend, sprach Er: "Die Gesunden haben keinen Bedarf

of a physician, but those being sick. 9:13 Now going forth, learn what is
IATPOY AΛΛ OI EXONTEC KAKΩC ΔE ΠOPEYΘENTEC MAΘETE TI ECTIN
iatrou | 2395 all | 235 hoi echontes | 2192 kakos | 2560 de | 1161 poreuthentes | 4198 mathete | 3129 ti | 5101 estin | 2076
de médico, pero ellos siendo enfermos. Saliendo ahora, aprendan que es
eines Arztes, aber die Kranken. Nun gehet hin und lernt, dass es →

mercy I desire, and not sacrifice. For I came not to call righteous ones,
EΛEOC ΘEΛΩ KAI OY ΘYCIAN ΓAP HΛΘON OY KAΛECAI ΔIKAIOYC
eleos | 1656 thelo | 2309 kai | 2532 ou | 3756 thusian | 2378 gar | 1063 elthon | 2064 ou | 3756 kalesai | 2564 dikaious | 1342
misericordia lo que quiero, y no sacrificio. Porque no he venido a llamar justos,
Barmherzigkeit ist, die ich wünsche und nicht Opfer. Denn ich kam nicht Gerechte zu rufen,

but sinners."
AΛΛ AMAPTΩΛOYC
all | 235 hamartolous | 268
sino pecadores."
sondern Sündige."

9:14 Then came the disciples of John to Him, saying: "For what reason
TOTE ΠPOCEPXONTAI OI MAΘHTAI IΩANOY AYTΩ ΛEΓONTEC ΔIA TI
tote | 5119 proserchontai | 4334 hoi mathetai | 3101 ioanou | 2491 auto | 846 legontes | 3004 dia | 1223 ti | 5101
Entonces vinieron los discípulos de Juan a Él, diciendo: "¿Por qué razón
Dann kamen die Jünger des Johannes zu Ihm und sprachen: "Aus welchem Grund

do we → and the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"
NHCTEYOMEN HMEIC KAI OI ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΔΕ OI COY ΜΑΘΗΤΑΙ NHCTEYOYCIN OY
nesteuomen | 3522 hemeis | 2249 kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 de | 1161 hoi sou | 4675 mathetai | 3101 nesteuousin | 3522 ou | 3756
ayunamos nosotros y los fariseos, pero tus discípulos no ayunan?"
fasten wir und die Pharisäer, aber deine Jünger fasten nicht?"

9:15 And Iesous spoke to them: "The sons of the bridal-chamber cannot
KAI O IHCOYC EIΠEN AYTOIC OI YIOI TOY NYMΦΩNOC ΔYNANTAI MH
kai | 2532 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 hoi huioi | 5207 tou numphonos | 3567 dunantai | 1410 me | 3361
E Iesous les dijo: "Los hijos de la cámara nupcial no pueden
Und Iesous sprach zu ihnen: "Die Söhne des Brautgemaches können nicht

mourn, as long as the Bridegroom is with them. But days will come
ΠENΘEIN EΦ OCON O NYMΦIOC ECTIN MET AYTΩN ΔE HMEPAI ΕΛΕYCONTAI
penthein | 3996 eph | 1909 hoson | 3745 ho numphios | 3566 estin | 2076 met | 3326 auton | 846 de | 1161 hemerai | 2250 eleusontai | 2064
lamentar mientras el Esposo esté con ellos. Pero días vendrán
trauern, solange der Bräutigam mit ihnen ist. Aber Tage werden kommen,

when the bridegroom may be taken away from them, and then they will fast.
OTAN O NYMΦIOC AΠAPΘH AΠ AYTΩN KAI TOTE NHCTEYCOYCIN
hotan | 3752 ho numphios | 3566 aparthe | 522 ap | 575 auton | 846 kai | 2532 tote | 5119 nesteusousin | 3522
en que el Esposo sea quitado de ellos, y entonces ayunarán.
wann der Bräutigam von ihnen weggenommen werde, und dann werden sie fasten.

9:16 Now no one puts a new patch of cloth on old clothing. For
ΔE OYΔEIC EΠIBAΛΛEI AΓNAΦOY EΠIBΛHMA PAKOYC EΠI ΠAΛAIΩ IMATIΩ ΓAP
de | 1161 oudeis | 3762 epiballei | 1911 agnaphou | 46 epiblema | 1915 rakous | 4470 epi | 1909 palaio | 3820 himatio | 2440 gar | 1063
Ya nadie pone remiendo de tela nueva en prenda vieja. Porque
Niemand jedoch setzt ein neues Stück Stoff auf alte Kleidung. Denn

its filling tears away from the clothing, and worse a tear emerges.
TO AYTOY ΠΛHPΩMA AIPEI AΠO TOY IMATIOY KAI XEIPON CXICMA ΓINETAI
to autou | 846 pleroma | 4138 airei | 142 apo | 575 tou himatiou | 2440 kai | 2532 cheiron | 5501 schisma | 4978 ginetai | 1096
su relleno se desprende de la prenda y aparece una rotura peor.
deren Füllung reißt → von der Kleidung ab, und ein ärgerer Riss erscheint.

9:17 Nor do they pour new wine into old wineskins. And if not, the
OYΔE BAΛΛOYCIN NEON OINON EIC ΠAΛAIOYC ACKOYC ΔE EI MH OI
oude | 3761 ballousin | 906 neon | 3501 oinon | 3631 eis | 1519 palaious | 3820 askous | 779 de | 1161 ei | 1487 me | 3361 hoi
Tampoco echan vino nuevo en odres viejos. Y si no, los
Weder füllen sie neuen Wein in alte Weinschläuche. Und wenn nicht, →

wineskins surely do burst, and the wine is spilled and the wineskins are destroyed.
ACKOI ΓE PHΓNYNTAI KAI O OINOC EKXEITAI KAI OI ACKOI AΠOΛΛYNTAI
askoi | 779 ge | 1065 regnuntai | 4486 kai | 2532 ho oinos | 3631 ekcheitai | 1632 kai | 2532 hoi askoi | 779 apolluntai | 622
odres ciertamente se revientan, y el vino se derrama y los odres son arruinados.
platzen die Weinschläuche ganz gewiss, und der Wein läuft aus und die Weinschläuche sind zerstört.

But they pour new wine into new wineskins, and both
AΛΛA BAΛΛOYCIN NEON OINON EIC KAINOYC ACKOYC KAI AMΦOTEPOI
alla | 235 ballousin | 906 neon | 3501 oinon | 3631 eis | 1519 kainous | 2537 askous | 779 kai | 2532 amphoteroi | 297
Pero echan vino nuevo en odres nuevos, y ambos
Aber sie füllen neuen Wein in neue Weinschläuche, und beide

are preserved."
CYNTHPOYNTAI
sunterountai | 4933
se conservan."
bleiben erhalten."

9:18 As He was telling this to them, behold, having appeared a certain ruler,
AYTOY ΛΑΛΟΥΝΤΟC TAYTA AYTOIC IΔOY ΕΛΘΩΝ EIC ΑΡΧΩΝ
autou | 846 lalountos | 2980 tauta | 5023 autois | 846 idou | 2400 elthon | 2064 eis | 1520 archon | 758
Cuando Él estaba contando esto a ellos, he aquí, habiendo aparecido un cierto principal,
Als Er → dies zu ihnen sagte, siehe da, war ein gewisser Anführer erschienen,

he was kneeling down to Him, saying: "For my daughter just died. But
ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ AYTΩ ΛΕΓΩΝ OTI H MOY ΘΥΓΑΤΗΡ ΑΡΤΙ ΕΤΕΛΕΥΤΗCΕΝ ΑΛΛ
prosekunei | 4352 auto | 846 legon | 3004 hoti | 3754 he mou | 3450 thugater | 2364 arti | 737 eteleutesen | 5053 all | 235
se arrodilló ante Él, diciendo: "Pues mi hija acaba de morir. Pero
der zu Ihm niederkniete und sprach: "Denn meine Tochter ist gerade gestorben. Aber

come, lay your hand upon her and she will live." 9:19 Then
ΕΛΘΩΝ ΕΠΙΘΕC ΤΗΝ COY ΧΕΙΡΑ ΕΠ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΖΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ
elthon | 2064 epithes | 2007 ten sou | 4675 cheira | 5495 ep | 1909 auten | 846 kai | 2532 zesetai | 2198 kai | 2532
ven, pon tu mano sobre ella y vivirá." Y
komme, lege deine Hand auf sie und sie wird leben." Als

having risen, Iesous and His disciples followed him.
ΕΓΕΡΘΕΙC O IHCOYC ΚΑΙ OI ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ ΑΥΤΩ
egertheis | 1453 ho iesous | 2424 kai | 2532 hoi autou | 846 mathetai | 3101 ekolouthesen | 190 auto | 846
haberse levantado, Iesous y Sus discípulos lo siguieron.
Er aufgestanden war, folgten Iesous und Seine Jünger ihm.

9:20 And behold, a woman bleeding twelve years, was approaching from behind. She grabbed
ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΓΥΝΗ ΑΙΜΟΡΡΟΟΥCΑ ΔΩΔΕΚΑ ΕΤΗ ΠΡΟCΕΛΘΟΥCΑ ΟΠΙCΘΕΝ ΗΨΑΤΟ
kai | 2532 idou | 2400 gune | 1135 haimorroousa | 131 dodeka | 1427 ete | 2094 proselthousa | 4334 opisthen | 3693 hepsato | 680
Y he aquí, una mujer, sangrando doce años, se acercó por detrás. Ella agarró
Und siehe da, eine Frau die zwölf Jahre blutete, näherte sich von hinten. Sie ergriff

the fringe of His robe, 9:21 for she was saying within herself: "If
ΤΟΥ ΚΡΑCΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΓΑΡ ΕΛΕΓΕΝ ΕΝ ΕΑΥΤΗ ΕΑΝ
tou kraspedou | 2899 tou autou | 846 himatiou | 2440 gar | 1063 elegen | 3004 en | 1722 heaute | 1438 ean | 1437
el borde de Su manto, porque decía dentro de sí: "Si
den Saum von Seiner Robe, denn sie sagte zu sich selbst: "Wenn

I might only grab His robe, I will be healed." 9:22 And Iesous having turned
ΑΨΩΜΑΙ MONON ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ CΩΘΗCΟΜΑΙ ΔΕ O IHCOYC CΤΡΑΦΕΙC
hapsomai | 680 monon | 3440 tou autou | 846 himatiou | 2440 sothesomai | 4982 de | 1161 ho iesous | 2424 strapheis | 4762
tan sólo agarre Su manto, seré sanada". E Iesous habiendo vuelto
ich nur Seine Robe ergreifen sollte, werde ich geheilt." Als Iesous sich umdrehte

and having seen her, spoke: "Be encouraged daughter, your faith has made you well."
ΚΑΙ ΙΔΩΝ ΑΥΤΗΝ ΕΙΠΕΝ ΘΑΡCΕΙ ΘΥΓΑΤΕΡ H COY ΠΙCΤΙC CΕCΩΚΕΝ CΕ
kai | 2532 idon | 1492 auten | 846 eipen | 2036 tharsei | 2293 thugater | 2364 he sou | 4675 pistis | 4102 sesoken | 4982 se | 4571
y viendo a ella, dijo: "Anímate hija, tu fe te ha hecho bien."
und sie sah, sprach Er: "Sei getrost Tochter, dein Glaube hat dich bewahrt."

And	the	woman	was healed	at		that	hour.
KAI	H	ΓYNH	ECΩΘH	AΠO	THC	EKEINHC	ΩPAC
kai | 2532	he	gune | 1135	esothe | 4982	apo | 575	tes	ekeines | 1565	horas | 5610
Y	la	mujer	fue sanada	en		aquella	hora.
Und	die	Frau	war →	zu		jener	Stunde geheilt.

9:23	And		Iesous	having come	into	the	house	of the	ruler,	and	having seen	
	KAI	O	IHCOYC	ELΘΩN	EIC	THN	OIKIAN	TOY	APXONTOC	KAI	IΔΩN	
	kai | 2532	ho	iesous | 2424	elthon | 2064	eis | 1519	ten	oikian | 3614	tou	archontos | 758	kai | 2532	idon | 1492	
	E		Iesous	habiendo entrado	en	la	casa	del	principal,	y	habiendo visto	
	Als		Iesous	in das Haus des Anführers gekommen war,						und	→	

the	flute players	and	the	multitude	making a commotion,	9:24	He called:	"Go away!	For	the	girl	has not died,
TOYC	AYΛHTAC	KAI	TON	OXΛON	ΘORYBOYMENON		EΛEΓEN	ANAXΩPEITE	ΓAP	TO	KOPACION	AΠEΘANEN
tous	auletas | 834	kai | 2532	ton	ochlon | 3793	thoruboumenon | 2350		elegen | 3004	anachoreite | 402	gar | 1063	to	korasion | 2877	apethanen | 599
a los	flautistas	y	la	multitud	haciendo alboroto,		Él llamó:	"¡Váyanse!	Pues	la	niña	no murió,
die	Flötenspieler	und	die	aufgeregten Leute sah,			rief Er:	"Geht weg!	Denn	das	Mädchen	ist nicht gestorben,

	OY	but	she sleeps."	Then	they were deriding	Him.	9:25	Now	having entered	when	the	multitude
	OY	ΑΛΛΑ	KAΘEYΔEI	KAI	KATEΓEΛΩN	AYTOY		ΔE	EICEΛΘΩN	OTE	O	OXΛOC
	ou | 3756	alla | 235	katheudei | 2518	kai | 2532	kategelon | 2606	autou | 846		de | 1161	eiselthon | 1525	hote | 3753	ho	ochlos | 3793
	no	pero	está durmiendo."	Entonces	se burlaban	de Él.		Y	habiendo entrado	cuando	la	multitud
	nicht	sondern	es schläft."	Dann	verlachten sie	Ihn.		Als	Er eingetreten war,	nachdem	die	Leute

was sent away,		He grasped		her	hand,	and	the	girl	arose.	9:26	And	
EXEBΛHΘH		EKPATHCEN	THC	AYTHC	XEIPOC	KAI	TO	KOPACION	HГEPΘH		KAI	H
exeblethe | 1544		ekratesen | 2902	tes	autes | 846	cheiros | 5495	kai | 2532	to	korasion | 2877	egerthe | 1453		kai | 2532	he
fue despedida,		Él tomó		su	mano	y	la	niña	se levantó.		Y	
hinausgeschickt wurden,		ergriff Er		ihre	Hand,	und	das	Mädchen	stand auf.		Und	die

this	account	went out	into		that	entire	land.					
AYTH	ΦHMH	EXHΛΘEN	EIC	THN	EKEINHN	OΛHN	ΓHN					
haute | 3778	pheme | 5345	exelthen | 1831	eis | 1519	ten	ekeinen | 1565	holen | 3650	gen | 1093					
esta	noticia	se difundió	por		toda	aquella	tierra.					
Kunde hiervon		verbreitete sich	in		diesem	ganzen	Land.					

9:27	And		Iesous	continuing	from there,	two	blind	followed		Him,		
	KAI	TΩ	IHCOY	ΠAPAΓONTI	EKEIΘEN	ΔYO	TYΦΛOI	HKOΛOYΘHCAN		AYTΩ		
	kai | 2532	to	iesou | 2424	paragonti | 3855	ekeithen | 1564	duo | 1417	tuphloi | 5185	ekolouthesan | 190		auto | 846		
	E		Iesous	pasando	de allí,		Le siguieron dos ciegos,					
	Als		Iesous	von dort weiterging,			folgten Ihm zwei Blinde,					

screaming	and	saying:	"Be merciful	to us,	Son	of David!"	9:28	And				
KPAZONTEC	KAI	ΛEΓONTEC	EΛEHCON	HMAC	YIOC	ΔAYEIΔ		ΔE				
krazontes | 2896	kai | 2532	legontes | 3004	eleeson | 1653	hemas | 2248	huios | 5207	daueid | 1138		de | 1161				
gritando	y	diciendo:	"¡Sé misericordioso	con nosotros,	Hijo	de David!"		Y				
die schrien	und	sagten:	"Sei gnädig	zu uns,	Sohn	Davids!"		Als				

having come into the house, the blind came to Him, and Iesous asked
ΕΛΘΟΝΤΙ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΟΙ ΤΥΦΛΟΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ
elthonti | 2064 · eis | 1519 · ten · oikian | 3614 · hoi · tuphloi | 5185 · proselthon | 4334 · auto | 846 · kai | 2532 · ho · iesous | 2424 · legei | 3004
habiendo entrado en la casa, los ciegos se acercaron a Él, e Iesous preguntó
Er in das Haus gekommen war, kamen die Blinden zu Ihm, und Iesous fragte

them: "Do you believe that I can do this?" They said to Him: "Yes, Kyrios."
ΑΥΤΟΙC ΠΙCΤΕΥΕΤΕ ΟΤΙ ΔΥΝΑΜΑΙ ΠΟΙΗCΑΙ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΝΑΙ ΚΥΡΙΕ
autois | 846 · pisteuete | 4100 · hoti | 3754 · dunamai | 1410 · poiesai | 4160 · touto | 5124 · legousin | 3004 · auto | 846 · nai | 3483 · kurie | 2962
a ellos: "¿Creen que puedo hacer esto?" Dijeron a Él: "Si, Kyrios."
sie: "Glaubt ihr, dass ich dies tun kann?" Sie sagten zu Ihm: "Ja, Kyrios."

9:29 Then He touched their eyes, telling: "According to your faith
ΤΟΤΕ ΗΨΑΤΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΩΝ ΛΕΓΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΠΙCΤΙΝ
tote | 5119 · hepsato | 680 · ton · auton | 846 · ophthalmon | 3788 · legon | 3004 · kata | 2596 · ten · humon | 5216 · pistin | 4102
Entonces tocó a sus ojos, diciendo: "Conforme a su fe
Dann berührte Er ihre Augen und erklärte: "Gemäß eurem Glauben

let it be accomplished to you." 9:30 And their eyes were opened. Then
ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΗΝΕΩΧΘΗCΑΝ ΚΑΙ Ο
genetheto | 1096 · humin | 5213 · kai | 2532 · hoi · auton | 846 · ophthalmoi | 3788 · eneochthesan | 455 · kai | 2532 · ho
les sea hecho." Y sus ojos fueron abiertos. Entonces
geschehe es euch." Und ihre Augen wurden aufgetan. Dann

Iesous enjoined them, saying: "Take heed! Let no one know!" 9:31 But
ΙΗCΟΥC ΕΝΕΒΡΙΜΗΘΗ ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ ΟΡΑΤΕ ΓΙΝΩCΚΕΤΩ ΜΗΔΕΙC ΔΕ
iesous | 2424 · enebrimethe | 1690 · autois | 846 · legon | 3004 · horate | 3708 · ginosketo | 1097 · medeis | 3367 · de | 1161
Iesous les advirtió, diciendo: "¡Tengan cuidado! ¡Que nadie lo sepa!" Pero
ermahnte Iesous sie und sprach: "Gebt acht! Lasst es niemandem wissen!" Aber

having departed, they reported of Him in all that land.
ΟΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΔΙΕΦΗΜΙCΑΝ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΓΗ
hoi · exelthontes | 1831 · diephemisan | 1310 · auton | 846 · en | 1722 · hole | 3650 · te · ekeine | 1565 · ge | 1093
habiendo salido, reportaron de Él en toda aquella tierra.
als sie weggingen, berichteten sie von Ihm in all diesem Land.

9:32 As they were departing, behold, they brought Him a dumb man,
ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΙΔΟΥ ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΩΦΟΝ
de | 1161 · auton | 846 · exerchomenon | 1831 · idou | 2400 · prosenegkan | 4374 · auto | 846 · anthropon | 444 · kophon | 2974
Y saliendo ellos, he aquí, Le trajeron un hombre mudo,
Als sie weggingen, siehe da, brachten sie Ihm einen stummen →

one being demonized. 9:33 And the demon having been cast out, the dumb spoke.
ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ ΕΚΒΛΗΘΕΝΤΟC Ο ΚΩΦΟC ΕΛΑΛΗCΕΝ
daimonizomenon | 1139 · kai | 2532 · tou · daimoniou | 1140 · ekblethentos | 1544 · ho · kophos | 2974 · elalesen | 2980
siendo endemoniado. Cuando el demonio había sido expulsado, el mudo habló.
und dämonisierten Mann. Als der Dämon ausgetrieben war, redete der Stumme.

And the multitudes marveled, saying: "Never was it seen so in Israel."
ΚΑΙ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΕΦΑΝΗ ΟΥΤΩC ΕΝ ΤΩ ΙCΡΑΗΛ
kai | 2532 · hoi · ochloi | 3793 · ethaumasan | 2296 · legontes | 3004 · oudepote | 3763 · ephane | 5316 · houtos | 3779 · en | 1722 · to · israel | 2474
Y las multitudes se maravillaron, diciendo: "Nunca se había visto algo así en Israel."
Und die Scharen staunten und sagten: "Niemals wurde so etwas in Israel gesehen."

9:34	But	the	Pharisees	were claiming:	"He is casting out	the	demons	through	the	ruler	of the	demons."
	ΔΕ	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΕΚΒΑΛΛΕΙ	ΤΑ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΡΧΟΝΤΙ	ΤΩΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
	de | 1161	hoi	pharisaioi | 5330	elegon | 3004	ekballei | 1544	ta	daimonia | 1140	en | 1722	to	archonti | 758	ton	daimonion | 1140
	Pero	los	fariseos	estaban alegando:	"Está expulsando	los	demonios	por	el	principal	de los	demonios."
	Aber	die	Pharisäer	behaupteten:	"Er treibt →	die	Dämonen	durch	den	Anführer	der	Dämonen aus."

9:35	Then		Iesous	was itinerating	all	the	cities	and		villages,	teaching	in	their	synagogues
	ΚΑΙ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΠΕΡΙΗΓΕΝ	ΠΑCΑC	ΤΑC	ΠΟΛΕΙC	ΚΑΙ	ΤΑC	ΚΩΜΑC	ΔΙΔΑCΚΩΝ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΑΥΤΩΝ
	kai | 2532	ho	iesous | 2424	periegen | 4013	pasas | 3956	tas	poleis | 4172	kai | 2532	tas	komas | 2968	didaskon | 1321	en | 1722	tais	auton | 846
	Entonces		Iesous	recorría	todas	las	ciudades	y		aldeas,	enseñando	en	las	sinagogas de ellos
	Dann		zog Iesous durch		alle		Städte	und		Dörfer,	lehrte	in	ihren	Synagogen

and	proclaiming	the	Evangelium	of the	Kingdom,	and	healing	every	disease	and	every	weakness.	9:36	And
ΚΑΙ	ΚΗΡΥCCΩΝ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΗC	ΒΑCΙΛΕΙΑC	ΚΑΙ	ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ	ΠΑCΑΝ	NOCON	ΚΑΙ	ΠΑCΑΝ	ΜΑΛΑΚΙΑΝ		ΔΕ
kai | 2532	kerusson | 2784	to	euaggelion | 2098	tes	basileias | 932	kai | 2532	therapeuon | 2323	pasan | 3956	noson | 3554	kai | 2532	pasan | 3956	malakian | 3119		de | 1161
y	proclamando	el	Evangelio	del	Reino,	y	sanando	toda	enfermedad	y	toda	debilidad.		Y
und	verkündigte	das	Evangelium	des	Königreiches,	und	heilte	jegliche	Krankheit	und	jegliche	Schwäche.		Als

beholding	the	multitudes,	He empathized	with	them,	because	they were	being troubled	and	being startled,	like	sheep	not	having
ΙΔΩΝ	ΤΟΥC	ΟΧΛΟΥC	ΕCΠΛΑΓΧΝΙCΘΗ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΩΝ	ΟΤΙ	ΗCΑΝ	ΕCΚΥΛΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΕΡΡΙΜΜΕΝΟΙ	ΩCΕΙ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΜΗ	ΕΧΟΝΤΑ
idon | 1492	tous	ochlous | 3793	esplagchnisthe | 4697	peri | 4012	auton | 846	hoti | 3754	esan | 2258	eskulmenoi | 4660	kai | 2532	errimmenoi | 4496	hosei | 5616	probata | 4263	me | 3361	echonta | 2192
contemplando	a las	multitudes,	se compadeció	de	ellos,	porque	estaban	turbados	y	asustados	como	ovejas	no teniendo	
Er →	die	Scharen betrachtete,	fühlte Er Mitleid	mit	ihnen,	denn	sie waren	beunruhigt	und	aufgescheucht	wie	Schafe,	die keinen Hirten haben.	

a shepherd.	9:37	Then	He expounded	to	His	disciples:	"Truly	abundant	is the	harvest,	but	few	the	workers.
ΠΟΙΜΕΝΑ		ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ	ΤΟΙC	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΑΙC	MEN	ΠΟΛΥC	Ο	ΘΕΡΙCΜΟC	ΔΕ	ΟΛΙΓΟΙ	ΟΙ	ΕΡΓΑΤΑΙ
poimena | 4166		tote | 5119	legei | 3004	tois	autou | 846	mathetais | 3101	men | 3303	polus | 4183	ho	therismos | 2326	de | 1161	oligoi | 3641	hoi	ergatai | 2040
pastor.		Entonces	exponía	a	Sus	discípulos:	"Verdaderamente	abundante	es la	cosecha,	pero	pocos	los	obreros.
		Dann	legte Er		Seinen	Jüngern dar:	"Wirklich	reich	ist die	Ernte,	aber	wenig	die	Arbeiter.

9:38	Petition	therefore	the	Kyrios	of the	Harvest,	that	He might bring	workers	into		His	harvest."	
	ΔΕΗΘΗΤΕ	ΟΥΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΤΟΥ	ΘΕΡΙCΜΟΥ	ΟΠΩC	ΕΚΒΑΛΗ	ΕΡΓΑΤΑC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΘΕΡΙCΜΟΝ	
	deethete | 1189	oun | 3767	tou	kuriou | 2962	tou	therismou | 2326	hopos | 3704	ekbale | 1544	ergatas | 2040	eis | 1519	ton	autou | 846	therismon | 2326	
	Pidan	pues	a	Kyrios	de la	Cosecha,	que	envíe	obreros	a		Su	cosecha."	
	Bittet	daher	den	Kyrios	der	Ernte,	dass	Er	Arbeiter	in		Seine	Ernte bringen würde."	

10:1	Then	having called		His	twelve	disciples,	He bestowed	to them		
	KAI	ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC	ΤΟΥC	ΑΥΤΟΥ	ΔΩΔΕΚΑ	ΜΑΘΗΤΑC	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΙC		
	kai | 2532	proskalesamenos | 4341	tous	autou | 846	dodeka | 1427	mathetas | 3101	edoken | 1325	autois | 846		
	Entonces	habiendo llamado		a Sus	doce	discípulos,	les otorgó			
	Dann	Seine zwölf Jünger gerufen habend,					verlieh Er	ihnen		

authority	over unclean	spirits,	so as	to cast them out,		and	to heal	every		
ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ	ΩCΤΕ	ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ	ΑΥΤΑ	ΚΑΙ	ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ	ΠΑCΑΝ		
exousian | 1849	akatharton | 169	pneumaton | 4151	hoste | 5620	ekballein | 1544	auta | 846	kai | 2532	therapeuein | 2323	pasan | 3956		
autoridad	sobre espíritus inmundos,		para	echarlos		y	sanar	toda		
Autorität	über unreine	Geister,	um	diese auszutreiben,		und	→	jegliche		

disease	and	every	weakness.	10:2	Now	the	names	of the	twelve	apostles
NOCON	ΚΑΙ	ΠΑCΑΝ	ΜΑΛΑΚΙΑΝ		ΔΕ	ΤΑ	ΟΝΟΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΑΠΟCΤΟΛΩΝ
noson | 3554	kai | 2532	pasan | 3956	malakian | 3119		de | 1161	ta	onomata | 3686	ton	dodeka | 1427	apostolon | 652
enfermedad	y	toda	debilidad.		Y	los	nombres	de los	doce	apóstoles
Krankheit	und	jegliche	Schwäche zu heilen.		Und	die	Namen	der	zwölf	Apostel

are	these:	First	Simon	being called	Peter,	and	Andrew		his	
ECTIN	ΤΑΥΤΑ	ΠΡΩΤΟC	CΙΜΩΝ	Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟC	ΠΕΤΡΟC	ΚΑΙ	ΑΝΔΡΕΑC	Ο	ΑΥΤΟΥ	
estin | 2076	tauta | 5023	protos | 4413	simon | 4613	ho legomenos | 3004	petros | 4074	kai | 2532	andreas | 406	ho	autou | 846	
son	estos:	Primero	Simón	llamado	Pedro,	y	Andrés		su	
sind	diese:	Zuerst	Simon	genannt	Petrus,	und	Andreas		sein	

brother,	and	Jacob	the one	of	Zebedee,	and	John		his	brother,
ΑΔΕΛΦΟC	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟC	Ο	ΤΟΥ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΗC	Ο	ΑΥΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟC
adelphos | 80	kai | 2532	iakobos | 2385	ho	tou	zebedaiou | 2199	kai | 2532	ioanes | 2491	ho	autou | 846	adelphos | 80
hermano,	y	Jacobo	él	de	Zebedeo,	y	Juan		su	hermano,
Bruder,	und	Jakobus		von dem	Zebedäus,	und	Johannes		sein	Bruder,

10:3	Philip,	and	Bartholomew,	Thomas,	and	Matthew	the	tax collector,		
	ΦΙΛΙΠΠΟC	ΚΑΙ	ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟC	ΘΩΜΑC	ΚΑΙ	ΜΑΘΘΑΙΟC	Ο	ΤΕΛΩΝΗC		
	philippos | 5376	kai | 2532	bartholomaios | 918	thomas | 2381	kai | 2532	maththaios | 3156	ho	telones | 5057		
	Felipe,	y	Bartolomé,	Tomás,	y	Mateo	el	recaudador de impuestos,		
	Philippus,	und	Bartholomäus,	Thomas,	und	Matthäus	der	Steuereintreiber,		

Jacob	the one	of	Alphaeus,	and	Thaddaeus,	10:4	Simon	the	Canaanite,	and
ΙΑΚΩΒΟC	Ο	ΤΟΥ	ΑΛΦΑΙΟΥ	ΚΑΙ	ΘΑΔΔΑΙΟC		CΙΜΩΝ	Ο	ΚΑΝΑΝΑΙΟC	ΚΑΙ
iakobos | 2385	ho	tou	halphaiou | 256	kai | 2532	thaddaios | 2280		simon | 4613	ho	kananaios | 2581	kai | 2532
Jacobo	el	de	Alfeo,	y	Tadeo,		Simón	el	Cananita,	y
Jakobus		von dem	Alphäus,	und	Thaddäus,		Simon	der	Kananiter,	und

Judas	the	Iscariot,	the one	also	having betrayed	Him.	
ΙΟΥΔΑC	Ο	ΙCΚΑΡΙΩΤΗC	Ο	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΔΟΥC	ΑΥΤΟΝ	
ioudas | 2455	ho	iskariotes | 2469	ho	kai | 2532	paradous | 3860	auton | 846	
Judas	el	Iscariote,	él que	también	Lo había traicionado.		
Judas	der	Iskariot,	der		Ihn auch verriet.		

10:5	These		twelve		Iesous	sent out,	having instructed	them,	saying:	
	ΤΟΥΤΟΥC	ΤΟΥC	ΔΩΔΕΚΑ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑC	ΑΥΤΟΙC	ΛΕΓΩΝ	
	toutous | 5128	tous	dodeka | 1427	ho	iesous | 2424	apesteilen | 649	paraggeilas | 3853	autois | 846	legon | 3004	
	A estos		doce		envió Iesous,		habiendo instruido	a ellos,	diciendo:	
	Diese		Zwölf		sandte Iesous aus,		instruierte	sie	und sprach:	

"You should not walk on a road of nations, and you should not enter into a city
ΑΠΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΕΙC ΟΔΟΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΙ ΕΙCΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΕΙC ΠΟΛΙΝ
apelthete | 565 me | 3361 eis | 1519 odon | 3598 ethnon | 1484 kai | 2532 eiselthete | 1525 me | 3361 eis | 1519 polin | 4172
"No vayan por un camino de naciones, y no entren a una ciudad
"Ihr sollt nicht auf einem Weg von Nationen gehen, und ihr sollt → nicht in eine Stadt

of Samaritans. 10:6 But rather go to the lost sheep →
CAMAPITΩN ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΠΡΟC ΤΑ ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΑ
samariton | 4541 de | 1161 mallon | 3123 poreuesthe | 4198 pros | 4314 ta apololota | 622 probata | 4263 ta
de samaritanos. Sino más bien vayan a las ovejas perdidas →
der Samariter eingehen. Aber geht vielmehr zu den verlorenen Schafen des

of the house of Israel. 10:7 Going now, preach by expounding that the Kingdom
OIKOY ICPAHΛ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΚΗΡΥCCΕΤΕ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ
oikou | 3624 israel | 2474 poreuomenoi | 4198 de | 1161 kerussete | 2784 legontes | 3004 hoti | 3754 he basileia | 932
de la casa de Israel. Yendo ahora, prediquen exponiendo que el Reino
Hauses Israels. Nun reisend, predigt und legt dar, dass das Königreich

of the Heavens has drawn near. 10:8 Heal sick ones, raise dead ones,
ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΗΓΓΙΚΕΝ ΘΕΡΑΠΕΥΕΤΕ ΑCΘΕΝΟΥΝΤΑC ΕΓΕΙΡΕΤΕ ΝΕΚΡΟΥC
ton ouranon | 3772 eggiken | 1448 therapeuete | 2323 asthenountas | 770 egeirete | 1453 nekrous | 3498
de los Cielos se ha acercado. ¡Sanen enfermos, resuciten muertos,
der Himmel nahegekommen ist. Heilt Kranke, erweckt Tote,

cleanse lepers, cast out demons! Freely you have received, freely give!
ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ ΛΕΠΡΟΥC ΕΚΒΑΛΛΕΤΕ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΔΩΡΕΑΝ ΕΛΑΒΕΤΕ ΔΩΡΕΑΝ ΔΟΤΕ
katharizete | 2511 leprous | 3015 ekballete | 1544 daimonia | 1140 dorean | 1432 elabete | 2983 dorean | 1432 dote | 1325
limpien leprosos, expulsen demonios! ¡Libremente recibieron, libremente dan!
reinigt Aussätzige, treibt Dämonen aus! Frei habt ihr empfangen, frei gebt!

10:9 You should possess neither gold, nor silver, nor copper in your
ΚΤΗCΗCΘΕ ΜΗ ΧΡΥCΟΝ ΜΗΔΕ ΑΡΓΥΡΟΝ ΜΗΔΕ ΧΑΛΚΟΝ ΕΙC ΤΑC ΥΜΩΝ
ktesesthe | 2932 me | 3361 chruson | 5557 mede | 3366 arguron | 696 mede | 3366 chalkon | 5475 eis | 1519 tas humon | 5216
No posean oro, ni plata, ni cobre en sus
Ihr sollt → weder Gold noch Silber noch Kupfer in euren

pockets, 10:10 nor a bag for the road, nor two tunics, nor
ΖΩΝΑC ΜΗ ΠΗΡΑΝ ΕΙC ΟΔΟΝ ΜΗΔΕ ΔΥΟ ΧΙΤΩΝΑC ΜΗΔΕ
zonas | 2223 me | 3361 peran | 4082 eis | 1519 hodon | 3598 mede | 3366 duo | 1417 chitonas | 5509 mede | 3366
bolsillos, ni una bolsa para el camino, ni dos túnicas, ni
Taschen besitzen, weder einen Beutel für den Weg, noch zwei Oberhemden, noch

sandals, nor a staff. For the worker deserves his nourishment.
ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ ΜΗΔΕ ΡΑΒΔΟΝ ΓΑΡ Ο ΕΡΓΑΤΗC ΑΞΙΟC ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΤΡΟΦΗC
hupodemata | 5266 mede | 3366 rabdon | 4464 gar | 1063 ho ergates | 2040 axios | 514 tes autou | 846 trophes | 5160
sandalias, ni un bastón. Porque el obrero merece su alimento.
Sandalen, noch einen Stab. Denn der Arbeiter verdient seine Nahrung.

10:11 And into whatever city or village you may enter, inquire who
Δ ΕΙC ΗΝ ΑΝ ΠΟΛΙΝ Η ΚΩΜΗΝ ΕΙCΕΛΘΗΤΕ ΕΞΕΤΑCΑΤΕ ΤΙC
d | 1161 eis | 1519 hen | 3739 an | 302 polin | 4172 e | 2228 komen | 2968 eiselthete | 1525 exetasate | 1833 tis | 5101
Y en dondequiera ciudad o aldea que entren, busquen quién
Und in welche Stadt oder Dorf ihr auch immer eingehen solltet, erkundet wer

in	it	is	fitting.	And there	remain		until	you should depart.	10:12	Then	
EN	AYTH	ECTIN	AΞIOC	KAKEI	MEINATE	EΩC	AN	EΞEΛΘHTE		ΔE	
en | 1722	aute | 846	estin | 2076	axios | 514	kakei | 2546	meinate | 3306	heos | 2193	an | 302	exelthete | 1831		de | 1161	
	es apto en ella.			Y →	queden allí	hasta	cuando	salgan.		Luego	
in	diesem	geeignet ist.		Und bleibt dort,		bis		ihr weggehen solltet.		Dann	

entering	into	the	house,	greet	it.	10:13	And	if	the	house		
EICEPXOMENOI	EIC	THN	OIKIAN	ACΠACACΘE	AYTHN		KAI	EAN	H	OIKIA		
eiserchomenoi | 1525	eis | 1519	ten	oikian | 3614	aspasasthe | 782	auten | 846		kai | 2532	ean | 1437	he	oikia | 3614		
entrando	en	la	casa,	saluden	a ella.		Y	si	la	casa		
in das Haus kommend,				grüßt	es.		Und	wenn	das	Haus		

should be	truly	fitting,	let →		your	peace come	upon	it.	But	if	
H	MEN	AΞIA	ELΘATΩ	H	YMΩN	EIPHNH	EΠ	AYTHN	ΔE	EAN	
he | 5600	men | 3303	axia | 514	elthato | 2064	he	humon | 5216	eirene | 1515	ep | 1909	auten | 846	de | 1161	ean | 1437	
sea	verdaderamente	apto,	venga		su	paz	sobre	ella.	Pero	si	
wirklich geeignet sein sollte,			so komme		euer	Friede	auf	dieses.	→	Falls	

it should not be		fitting,	let →	your	peace be returned	to	you.	10:14	And	
H	MH	AΞIA	EΠISTRAΦHTΩ	YMΩN	EIPHNH	ΠPOC	YMAC		KAI	
he	me | 3361	axia | 514	epistrapheto | 1994	humon | 5216	eirene | 1515	pros | 4314	humas | 5209		kai | 2532	
no sea		apto,	→	su	paz debe volver	a	ustedes.		Y	
es aber nicht geeignet sein sollte,			so kehre →	euer	Frieden	zu	euch zurück.		Und	

whoever		should not receive		you,	nor	should hear		your	words,
OC	AN	ΔEΞHTAI	MH	YMAC	MHΔE	AKOYCH	TOYC	YMΩN	ΛOГOYC
hos | 3739	an | 302	dexetai | 1209	me | 3361	humas | 5209	mede | 3366	akouse | 191	tous	humon | 5216	logous | 3056
cualquiera que		no los reciba			ni	oiga		sus	palabras,
wer auch immer		euch nicht empfangen sollte,			weder	→		eure	Worte hören sollte,

going	out	of	that	house	or	the	city,	shake off	the	dust	
EΞEPXOMENOI	EΞΩ	THC	EKEINHC	OIKIAC	H	THC	ΠOΛEΩC	EKTINAΞATE	TON	KONIOPTON	
exerchomenoi | 1831	exo | 1854	tes	ekeines | 1565	oikias | 3614	e | 2228	tes	poleos | 4172	ektinaxate | 1621	ton	koniorton | 2868	
saliendo	de		esta	casa	o	de la	ciudad,	sacudan	el	polvo	
geht	weg	von	diesem	Haus	oder	der	Stadt,	und schüttelt	den	Staub	

of	your	feet.	10:15	Truly	I tell	you:	It will be	more bearable	for a land
TΩN	YMΩN	ΠOΔΩN		AMHN	ΛEГΩ	YMIN	ECTAI	ANEKTOTEPON	ГH
ton	humon | 5216	podon | 4228		amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	estai | 2071	anektoteron | 414	ge | 1093
de	sus	pies.		Ciertamente	les cuento:		Será	más soportable	para una tierra
von	euren	Füßen.		Wahrlich	erkläre ich	euch:	Es wird →	→	einem Land

of Sodom	and	Gomorrah	on	a day	of judgment,		than		for that	city.
COΔOMΩN	KAI	ГOMOPPΩN	EN	HMEPA	KPICEΩC		H	TH	EKEINH	ΠOΛEI
sodomon | 4670	kai | 2532	gomorron | 1116	en | 1722	hemera | 2250	kriseos | 2920		e | 2228	te	ekeine | 1565	polei | 4172
de Sodoma	y	Gomorra	en	un día	de juicio,		que		para aquella	ciudad.
von Sodom	und	Gomorra	am	Tag	des Gerichts erträglicher sein		als		jener	Stadt.

10:16	Behold,	I	am sending	you	as	sheep	amongst		wolves.	Become	
	IΔOY	EГΩ	ΑΠOCTEΛΛΩ	YMAC	ΩC	ΠPOBATA	EN	MECΩ	ΛYKΩN	ГINECΘE	
	idou | 2400	ego | 1473	apostello | 649	humas | 5209	hos | 5613	probata | 4263	en | 1722	meso | 3319	lukon | 3074	ginesthe | 1096	
	He aquí,	yo	estoy enviando	a ustedes	como	ovejas	en medio		de lobos.	→	
	Siehe da,	ich	sende	euch	wie	Schafe	inmitten		von Wölfen.	Werdet	

therefore	astute	as	serpents,	and	innocent	as	doves.	10:17	But	
OYN	ΦPONIMOI	ΩC OI	OΦEIC	KAI	AKEPAIOI	ΩC AI	ΠEPICTEPAI		ΔE	
oun | 3767	phronimoi | 5429	hos | 5613 hoi	opheis | 3789	kai | 2532	akeraioi | 185	hos | 5613 hai	peristerai | 4058		de | 1161	
Por tanto, sean	astutos	como	serpientes,	e	inocentes	como	palomas.		Pero	
daher	scharfsinnig	wie	Schlangen,	und	unschuldig	wie	Tauben.		Aber	

beware	of	men.	For	they will deliver	you	to	Sanhedrins,		
ΠPOCEXETE	AΠO TΩN	ANΘPΩΠΩN	ΓAP	ΠAPAΔΩCOYCIN	YMAC	EIC	CYNEΔPIA		
prosechete | 4337	apo | 575 ton	anthropon | 444	gar | 1063	paradosousin | 3860	humas | 5209	eis | 1519	sunedria | 4892		
cuídense	de los	hombres.	Porque	entregarán	a ustedes	a los	sanedrines,		
hütet euch	vor den	Menschen.	Denn	sie werden →	euch	den	Sanhedrinen überstellen,		

and	they will flog	you	in	their	synagogues.	10:18	And		
KAI	MACTIΓΩCOYCIN	YMAC	EN TAIC	AYTΩN	CYNAΓΩΓAIC		KAI		
kai | 2532	mastigosousin | 3146	humas | 5209	en | 1722 tais	auton | 846	sunagogais | 4864		kai | 2532		
y	los azotarán	en		sus	sinagogas.		Y		
und	sie werden →	euch	in	ihren	Synagogen auspeitschen.		Und		

you will also be brought	before	governors	and	kings	for my sake,		for		
AXΘHCECΘE ΔE	EΠI	HΓEMONAC	KAI	BACIΛEIC	ENEKEN	EMOY	EIC		
achthesesthe | 71 de | 1161	epi | 1909	hegemonas | 2232	kai | 2532	basileis | 935	heneken | 1752	emou | 1700	eis | 1519		
también serán llevados	ante	gobernadores	y	reyes	por causa	de mí,	para		
meinetwillen werdet ihr auch vor Gouverneure und Könige gebracht werden,							→		

a witness	to them	and	to the	nations.	10:19	But	whenever	they might deliver you up,	
MAPTYPION	AYTOIC	KAI	TOIC	EΘNECIN		ΔE	OTAN	ΠAPAΔΩCIN YMAC	
marturion | 3142	autois | 846	kai | 2532	tois	ethnesin | 1484		de | 1161	hotan | 3752	paradosin | 3860 humas | 5209	
testimonio	a ellos	y	a las	naciones.		Pero	cuando	los entreguen,	
ihnen und den Nationen zum Zeugnis.						Aber	wann immer	sie euch überantworten,	

you should not be anxious	how,	or	what	you should say.	For	it will be given	to you	in		
MEPIMNHCHTE MH	ΠΩC	H	TI	ΛAΛHCHTE	ΓAP	ΔOΘHCETAI	YMIN	EN		
merimnesete | 3309 me | 3361	pos | 4459	e | 2228	ti | 5101	lalesete | 2980	gar | 1063	dothesetai | 1325	humin | 5213	en | 1722		
no sean ansiosos	cómo,	o	qué	digan.	Porque	se les dará		en		
sollt ihr euch nicht sorgen	wie,	oder	was	ihr sagen solltet.	Denn	es wird →	euch	in		

	that	hour	what	you should say.	10:20	For	you	are	not	the ones
TH	EKEINH	ΩPA	TI	ΛAΛHCHTE		ΓAP	YMEIC	ECTE	OY	OI
te	ekeine | 1565	hora | 5610	ti | 5101	lalesete | 2980		gar | 1063	humeis | 5210	este | 2075	ou | 3756	hoi
	esa	hora	lo que	digan.		Porque	no son ustedes			los que
	jener	Stunde gegeben werden,	was	ihr sagen solltet.		Denn	nicht ihr seid			die

speaking,	but	the	Spirit	of	your	Father		speaking	through	you.
ΛAΛOYNTEC	AΛΛA	TO	ΠNEYMA	TOY	YMΩN	ΠATPOC	TO	ΛAΛOYN	EN	YMIN
lalountes | 2980	alla | 235	to	pneuma | 4151	tou	humon | 5216	patros | 3962	to	laloun | 2980	en | 1722	humin | 5213
están hablando,	sino	el	Espíritu	de	su	Padre		hablando	a través de	ustedes.
Sprechenden,	sondern	der	Geist	von	eurem	Vater,		durch euch sprechend.		

10:21	And	brother	will deliver	brother	to	death,	and	a father	a child,
	ΔE	AΔEΛΦOC	ΠAPAΔΩCEI	AΔEΛΦON	EIC	ΘANATON	KAI	ΠATHP	TEKNON
	de | 1161	adelphos | 80	paradosei | 3860	adelphon | 80	eis | 1519	thanaton | 2288	kai | 2532	pater | 3962	teknon | 5043
	E	hermano	entregará	a hermano	a la	muerte,	y	padre	a hijo,
	Und	Bruder	wird Bruder dem Tod überantworten,				und	ein Vater	ein Kind,

and	children	will rise up	against	parents	and	will put them to death.	
KAI	TEKNA	EΠANACTHCONTAI	EΠI	ΓONEIC	KAI	ΘANATΩCOYCIN	AYTOYC
kai | 2532	tekna | 5043	epanastesontai | 1881	epi | 1909	goneis | 1118	kai | 2532	thanatosousin | 2289	autous | 846
e	hijos	se levantarán	contra	padres	y	los dejan morir.	
und	Kinder	werden sich gegen Eltern erheben			und	sie zu Tode bringen.	

10:22	And	you will be	hated	by	all	on account of		my	name.
	KAI	ECECΘE	MICOYMENOI	YΠO	ΠANTΩN	ΔIA	TO	MOY	ONOMA
	kai | 2532	esesthe | 2071	misoumenoi | 3404	hupo | 5259	panton | 3956	dia | 1223	to	mou | 3450	onoma | 3686
	Y	serán	odiados	por	todos	por causa de		mi	nombre.
	Und	ihr werdet		von allen um meines Namens willen gehasst sein.					

But	the one	enduring	until	the end,	this one	will be saved.	10:23	And	whenever	
ΔE	O	YΠOMEINAC	EIC	TEΛOC	OYTOC	CΩΘHCETAI		ΔE	OTAN	
de | 1161	ho	hupomeinas | 5278	eis | 1519	telos | 5056	houtos | 3778	sothesetai | 4982		de | 1161	hotan | 3752	
Pero	él	perseverando	hasta	el fin,	este	será salvado.		Y	cuando	
Aber	der	bis zum Ende Ausharrende,			dieser	wird errettet werden.		Und	wann immer	

they may persecute	you	in	this	city,	flee	to	the	other!	For	
ΔIΩKΩCIN	YMAC	EN	TH	TAYTH	ΠOΛEI	ΦEYΓETE	EIC	THN	ETEPAN	ΓAP
diokosin | 1377	humas | 5209	en | 1722	te	taute | 3778	polei | 4172	pheugete | 5343	eis | 1519	ten	heteran | 2087	gar | 1063
los persigan	en	esta	ciudad,	huyan	a	la	otra!	Porque		
sie euch in dieser Stadt verfolgen sollten,				flieht	in	die	andere!	Denn		

truly	I tell	you:	You might not even exhaust			the	cities	of	Israel,	
AMHN	ΛEΓΩ	YMIN	TEΛECHTE	OY	MH	TAC	ΠOΛEIC	TOY	ICPAHΛ	
amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	telesete | 5055	ou | 3756	me | 3361	tas	poleis | 4172	tou	israel | 2474	
ciertamente	les cuento:		Jamás agoten			las	ciudades	de	Israel,	
wahrlich	erkläre ich	euch:	Ihr sollt →		nicht	einmal	die	Städte	von	Israel ausschöpfen,

until		the	Son	of	man	should appear.
EΩC	AN	O	YIOC	TOY	ANΘPΩΠOY	ELΘH
heos | 2193	an | 302	ho	huios | 5207	tou	anthropou | 444	elthe | 2064
hasta que		el	Hijo	del	hombre	aparezca.
bis dass		der	Sohn	des	Menschen	erscheinen sollte.

10:24	A disciple	is	not	above	the	Teacher,	nor	a slave	above	
	MAΘHTHC	ECTIN	OYK	YΠEP	TON	ΔIΔACKAΛON	OYΔE	ΔOYΛOC	YΠEP	TON
	mathetes | 3101	estin | 2076	ouk | 3756	huper | 5228	ton	didaskalon | 1320	oude | 3761	doulos | 1401	huper | 5228	ton
	Un discípulo	no está		por encima	del	Maestro,	ni	un esclavo	por encima de	
	Ein Jünger	ist	nicht	über	dem	Lehrer,	weder	ein Sklave	über	

his	Master.	10:25	Enough	for the	disciple	that	he should become	as		his	
AYTOY	KYPION		APKETON	TΩ	MAΘHTH	INA	ΓENHTAI	ΩC	O	AYTOY	
autou | 846	kurion | 2962		arketon | 713	to	mathete | 3101	hina | 2443	genetai | 1096	hos | 5613	ho	autou | 846
su	Señor.		Le basta	al	discípulo	que	llegue a ser	como		su	
seinem	Herrn.		Genug	dem	Jünger,	dass	er →	wie		sein	

Teacher,	and	the	slave	as		his	Master.	If	they called	the	
ΔIΔACKAΛOC	KAI	O	ΔOYΛOC	ΩC	O	AYTOY	KYPIOC	EI	EΠEKAΛECAN	TON	
didaskalos | 1320	kai | 2532	ho	doulos | 1401	hos | 5613	ho	autou | 846	kurios | 2962	ei | 1487	epekalesan | 1941	ton	
Maestro,	y	el	esclavo	como		su	Señor.	Si	llamaron	al	
Lehrer würde,	und	der	Sklave	wie		sein	Herr.	Wenn	sie →	den	

master of the house	Beelzebul,	how much	more		his	household?	
ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗΝ	ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ	ΠΟΣΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΤΟΥΣ	ΑΥΤΟΥ	ΟΙΚΙΑΚΟΥΣ	
oikodespoten | 3617	beelzeboul | 954	poso | 4214	mallon | 3123	tous	autou | 846	oikiakous | 3615	
dueño de la casa	Beelzebú,	¿cuánto	más	a los	de su	casa?	
Hausherrn	Beelzebul nannten,	wie viel	mehr		seine	Hausgenossen?	

10:26	Do therefore not fear			them,	for there	is	nothing	having been concealed,		which		
	ΦΟΒΗΘΗΤΕ	ΟΥΝ	ΜΗ	ΑΥΤΟΥΣ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΟΥΔΕΝ	ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ		Ο		
	phobethete | 5399	oun | 3767	me | 3361	autous | 846	gar | 1063	estin | 2076	ouden | 3762	kekalummenon | 2572		ho | 3739		
	Por tanto, no teman			a ellos,	porque	no hay nada		encubierto		que		
	Fürchtet sie daher nicht,				denn da	ist	nichts	verhüllt wordenes,		was		
	will not be revealed,			or	hidden	which	will not be made known.		10:27	What		
	ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗΣΕΤΑΙ	ΟΥΚ		ΚΑΙ	ΚΡΥΠΤΟΝ	Ο	ΓΝΩΣΘΗΣΕΤΑΙ	ΟΥ		Ο		
	apokaluphthesetai | 601	ouk | 3756		kai | 2532	krupton | 2927	ho | 3739	gnosthesetai | 1097	ou | 3756		ho | 3739		
	no llegue a ser descubierto,			o	secreto	que	no llegue a ser conocido.			¡Lo que		
	nicht enthüllt werden wird,			oder	Verborgenes,	was	nicht erkannt werden wird.			Was		
	I am telling	you	in	the	darkness,	speak	in	the	light!	And	what	you hear
	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΣΚΟΤΙΑ	ΕΙΠΑΤΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΦΩΤΙ	ΚΑΙ	Ο	ΑΚΟΥΕΤΕ
	lego | 3004	humin | 5213	en | 1722	te	skotia | 4653	eipate | 2036	en | 1722	to	photi | 5457	kai | 2532	ho | 3739	akouete | 191
	les cuento	en	la	oscuridad,	digan	en	la	luz!	¡Y	lo que	oyen	
	ich euch in der Finsternis erläutere,				sprecht	im		Licht!	Und	was	ihr →	
	with	the	ear,	proclaim	on	the	housetops!	10:28	And	do not be afraid		of
	ΕΙΣ	ΤΟ	ΟΥΣ	ΚΗΡΥΞΑΤΕ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΔΩΜΑΤΩΝ		ΚΑΙ	ΦΟΒΕΙΣΘΕ	ΜΗ	ΑΠΟ
	eis | 1519	to	ous | 3775	keruxate | 2784	epi | 1909	ton	domaton | 1430		kai | 2532	phobeisthe | 5399	me | 3361	apo | 575
	con	su	oído,	proclamen	en	las	azoteas!		Y	no teman		a
	mit	dem	Ohr hört,	verkündet	auf	den	Dächern!		Und	fürchtet euch	nicht	vor
	those	killing		the	body,	but	the	soul	they are not being able		to kill.	
	ΤΩΝ	ΑΠΟΚΤΕΝΝΟΝΤΩΝ		ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΔΥΝΑΜΕΝΩΝ	ΜΗ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ	
	ton	apoktennonton | 615		to	soma | 4983	de | 1161	ten	psuchen | 5590	dunamenon | 1410	me | 3361	apokteinai | 615	
	ellos	matando		el	cuerpo,	mas	el	alma	no pueden		matar.	
	denen, die	den Körper töten,				doch	die	Seele	können sie	nicht	töten.	
	But	rather	fear	the One	being able	to destroy	both	soul	and	body		
	ΔΕ	ΜΑΛΛΟΝ	ΦΟΒΕΙΣΘΕ	ΤΟΝ	ΔΥΝΑΜΕΝΟΝ	ΑΠΟΛΕΣΑΙ	ΚΑΙ	ΨΥΧΗΝ	ΚΑΙ	ΣΩΜΑ		
	de | 1161	mallon | 3123	phobeisthe | 5399	ton	dunamenon | 1410	apolesai | 622	kai | 2532	psuchen | 5590	kai | 2532	soma | 4983		
	Sino	más bien	teman	a Él,	siendo capaz	de destruir	tanto	alma	y	cuerpo		
	Aber	fürchtet vielmehr		Den, der	es vermag	→	sowohl	Seele	als auch	Körper		
	in	Gehenna.		10:29	Are →	not	two	sparrows	sold for an assarion?			
	ΕΝ	ΓΕΕΝΝΗ			ΠΩΛΕΙΤΑΙ	ΟΥΧΙ	ΔΥΟ	ΣΤΡΟΥΘΙΑ	ΑΣΣΑΡΙΟΥ			
	en | 1722	geenne | 1067			poleitai | 4453	ouchi | 3780	duo | 1417	strouthia | 4765	assariou | 787			
	en	la Gehenna.			¿No se venden		dos	gorriones	por un asarión?			
	in	der Gehenna zu zerstören.			Werden →	nicht	zwei	Sperlinge	für einen Assarion verkauft?			
	Yet	not	one	of	them	will fall	to	the	ground	without		your
	ΚΑΙ	ΟΥ	ΕΝ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΠΕΣΕΙΤΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΑΝΕΥ	ΤΟΥ	ΥΜΩΝ
	kai | 2532	ou | 3756	hen | 1520	ex | 1537	auton | 846	peseitai | 4098	epi | 1909	ten	gen | 1093	aneu | 427	tou	humon | 5216
	Sin embargo,	ni	uno	de	ellos	caerá	a		tierra	sin		su
	Doch	nicht	einer	von	ihnen		wird ohne euren Vater auf den Boden fallen.					

Father. 10:30 And of you, even the hairs of the head are all
ΠΑΤΡΟC ΔΕ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΑΙ ΤΡΙΧΕC ΤΗC ΚΕΦΑΛΗC ΕΙCIN ΠΑCAI
patros | 3962 de | 1161 humon | 5216 kai | 2532 hai triches | 2359 tes kephales | 2776 eisin | 1526 pasai | 3956
Padre. Y de ustedes, hasta los cabellos de la cabeza están todos
← Und von euch sind sogar alle Haare auf dem Kopf

numbered. 10:31 Do → therefore not fear! You outvalue many sparrows.
ΗΡΙΘΜΗΜΕΝΑΙ ΦΟΒΕΙCΘΕ ΟΥΝ ΜΗ ΥΜΕΙC ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ ΠΟΛΛΩΝ CΤΡΟΥΘΙΩΝ
erithmemenai | 705 phobeisthe | 5399 oun | 3767 me | 3361 humeis | 4771 diapherete | 1308 pollon | 4183 strouthion | 4765
contados. ¡Por tanto, no teman! Ustedes valen más que muchos gorriones.
gezählt worden. Fürchtet euch daher nicht! Ihr seid kostbarer als viele Sperlinge.

10:32 Anyone therefore, who will profess to Me before men,
ΠΑC ΟΥΝ ΟCTIC ΟΜΟΛΟΓΗCΕΙ ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
pas | 3956 oun | 3767 hostis | 3748 homologesei | 3670 en | 1722 emoi | 1698 emprosthen | 1715 ton anthropon | 444
Cualquiera pues, que profesará a Mi delante de los hombres,
Jeder nun, der Mich vor den Menschen bekennen wird,

to him I also will profess before my Father, the One in the
ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΓΩ ΟΜΟΛΟΓΗCΩ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ [ΤΟΙC]
en | 1722 auto | 846 kago | 2504 homologeso | 3670 emprosthen | 1715 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 tois
a él también profesaré delante de mi Padre en los
zu dem werde auch Ich mich → vor meinem Vater in den

Heavens. 10:33 But whoever should deny me before men,
ΟΥΡΑΝΟIC Δ OCTIC AN ΑΡΝΗCΗΤΑΙ ΜΕ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
ouranois | 3772 d | 1161 hostis | 3748 an | 302 arnesetai | 720 me | 3165 emprosthen | 1715 ton anthropon | 444
Cielos. Pero cualquiera que me niegue delante de los hombres,
Himmeln bekennen. Wer mich aber vor den Menschen verleugnen sollte,

him I will also deny before my Father, the One in the Heavens.
ΑΥΤΟΝ ΚΑΓΩ ΑΡΝΗCΟΜΑΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ [ΤΟΙC] ΟΥΡΑΝΟIC
auton | 846 kago | 2504 arnesomai | 720 emprosthen | 1715 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 tois ouranois | 3772
yo también lo negaré delante de mi Padre en los Cielos.
den werde auch ich vor meinem Vater in den Himmeln verleugnen.

10:34 You should not think that I came to bring peace upon the earth.
ΝΟΜΙCΗΤΕ ΜΗ ΟΤΙ ΗΛΘΟΝ ΒΑΛΕΙΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ
nomisete | 3543 me | 3361 hoti | 3754 elthon | 2064 balein | 906 eirenen | 1515 epi | 1909 ten gen | 1093
No deban pensar que he venido a traer paz a la tierra.
Ihr solltet nicht denken, dass Ich gekommen bin, Frieden auf die Erde zu bringen.

I came not to bring peace, but a sword. 10:35 For I came to divide
ΗΛΘΟΝ ΟΥΚ ΒΑΛΕΙΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΑΛΛΑ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΓΑΡ ΗΛΘΟΝ ΔΙΧΑCΑΙ
elthon | 2064 ouk | 3756 balein | 906 eirenen | 1515 alla | 235 machairan | 3162 gar | 1063 elthon | 2064 dichasai | 1369
No he venido a traer paz, sino espada. Porque he venido a dividir
Ich bin nicht gekommen Frieden zu bringen, sondern ein Schwert. Denn ich bin gekommen, →

a man against his father, and a daughter against her
ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΚΑΙ ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΚΑΤΑ ΤΗC ΑΥΤΗC
anthropon | 444 kata | 2596 tou autou | 846 patros | 3962 kai | 2532 thugatera | 2364 kata | 2596 tes autes | 846
un hombre contra su padre, y una hija contra su
einen Mann von seinem Vater zu trennen, und eine Tochter von ihrer

mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law. 10:36 Then
ΜΗΤΡΟC ΚΑΙ ΝΥΜΦΗΝ ΚΑΤΑ ΤΗC ΑΥΤΗC ΠΕΝΘΕΡΑC ΚΑΙ ΤΟΥ
metros | 3384 kai | 2532 numphen | 3565 kata | 2596 tes autes | 846 pentheras | 3994 kai | 2532 tou
madre, y una nuera contra su suegra. Entonces el
Mutter, und eine Schwiegertochter von ihrer Schwiegermutter. Dann ist der

man is hated by his household. 10:37 The one loving father or mother
ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΧΘΡΟΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΚΟΙ Ο ΦΙΛΩΝ ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ
anthropou | 444 echthroi | 2190 hoi autou | 846 oikiakoi | 3615 ho philon | 5368 patera | 3962 e | 2228 metera | 3384
hombre es odiado por su casa. Él amando padre o madre
Mensch von seinen Hausgenossen gehasst. Wer → Vater oder Mutter

more than me, is not worthy of me. And the one loving son or daughter
ΥΠΕΡ ΕΜΕ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟC ΜΟΥ ΚΑΙ Ο ΦΙΛΩΝ ΥΙΟΝ Η ΘΥΓΑΤΕΡΑ
huper | 5228 eme | 1691 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450 kai | 2532 ho philon | 5368 huion | 5207 e | 2228 thugatera | 2364
más que a mí, no es digno de mí. Y él amando hijo o hija
mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig. Und wer → Sohn oder Tochter

more than me, is not worthy of me. 10:38 And whoever is not attaining
ΥΠΕΡ ΕΜΕ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟC ΜΟΥ ΚΑΙ ΟC ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΟΥ ΤΟΝ
huper | 5228 eme | 1691 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450 kai | 2532 hos | 3739 lambanei | 2983 ou | 3756 ton
más que a mí, no es digno de mí. Y él que no alcanza
mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig. Und wer → →

his cross and is following after me, is not worthy of me.
ΑΥΤΟΥ CΤΑΥΡΟΝ ΚΑΙ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΟΠΙCΩ ΜΟΥ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟC ΜΟΥ
autou | 846 stauron | 4716 kai | 2532 akolouthei | 190 opiso | 3694 mou | 3450 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450
su cruz y está siguiendo pos de mí, no es digno de mí.
sein Kreuz nicht erlangt und mir nachfolgt, ist meiner nicht würdig.

10:39 The one having found his soul, will lose it. But the one
Ο ΕΥΡΩΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ ΑΠΟΛΕCΕΙ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ Ο
ho heuron | 2147 ten autou | 846 psuchen | 5590 apolesei | 622 auten | 846 kai | 2532 ho
Él habiendo encontrado su alma, la perderá. Pero él
Wer seine Seele gefunden hat, wird sie verlieren. Wer aber

having lost his soul for my sake, will find it.
ΑΠΟΛΕCΑC ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΕΥΡΗCΕΙ ΑΥΤΗΝ
apolesas | 622 ten autou | 846 psuchen | 5590 heneken | 1752 emou | 1700 heuresei | 2147 auten | 846
habiendo perdido su alma por causa de mí, la encontrará.
seine Seele meinetwillen verloren hat, wird sie finden.

10:40 The one receiving you, receives me. And the one receiving me,
Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC ΥΜΑC ΔΕΧΕΤΑΙ ΕΜΕ ΚΑΙ Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC ΕΜΕ
ho dechomenos | 1209 humas | 5209 dechetai | 1209 eme | 1691 kai | 2532 ho dechomenos | 1209 eme | 1691
Él recibiendo a ustedes, recibe a mí. Y él recibiendo a mí,
Wer euch empfangt, empfangt mich. Und wer mich empfangt,

receives the One having sent me. 10:41 The one receiving a prophet in
ΔΕΧΕΤΑΙ ΤΟΝ ΑΠΟCΤΕΙΛΑΝΤΑ ΜΕ Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΕΙC
dechetai | 1209 ton aposteilanta | 649 me | 3165 ho dechomenos | 1209 propheten | 4396 eis | 1519
recibe a Él habiendo enviado a mí. Él recibiendo un profeta en
empfangt Den, der mich gesandt hat. Wer → einen Propheten in

authority	of a prophet,		will receive	a reward	of a prophet.	And	the one	receiving
ONOMA	ΠΡΟΦΗΤΟΥ		ΛΗΜΨΕΤΑΙ	ΜΙCΘΟΝ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΔΕΧΟΜΕΝΟC
onoma | 3686	prophetou | 4396		lempsetai | 2983	misthon | 3408	prophetou | 4396	kai | 2532	ho	dechomenos | 1209
autoridad	de un profeta,		va a recibir	una recompensa	de un profeta.	Y	él	recibiendo
Autorität	eines Propheten empfangt,		wird eine Belohnung eines Propheten empfangen.			Und	wer	→

a just one	in	name	of a just,		will receive	a reward	of a just.	
ΔΙΚΑΙΟΝ	ΕΙC	ΟΝΟΜΑ	ΔΙΚΑΙΟΥ		ΛΗΜΨΕΤΑΙ	ΜΙCΘΟΝ	ΔΙΚΑΙΟΥ	
dikaion | 1342	eis | 1519	onoma | 3686	dikaiou | 1342		lempsetai | 2983	misthon | 3408	dikaiou | 1342	
un justo	en	nombre	de un justo,		va a recibir	una recompensa	de un justo.	
einen Gerechten	im	Namen	eines Gerechten empfangt,		wird eine Belohnung eines Gerechten empfangen.			

10:42	And	whoever,		merely	in	the name	of a disciple,	should give to drink
	ΚΑΙ	ΟC	ΑΝ	ΜΟΝΟΝ	ΕΙC	ΟΝΟΜΑ	ΜΑΘΗΤΟΥ	ΠΟΤΙCΗ
	kai | 2532	hos | 3739	an | 302	monon | 3440	eis | 1519	onoma | 3686	mathetou | 3101	potise | 4222
	Y	cualquiera que,		simplemente	en	nombre	de un discípulo,	dé de beber
	Und	wer auch immer,		nur	im	Namen	eines Jüngers,	→

a cold	cup	to one	of	these	small ones,	truly	I tell	you:	
ΨΥΧΡΟΥ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΕΝΑ	ΤΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΜΙΚΡΩΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	
psuchrou | 5593	poterion | 4221	hena | 1520	ton	touton | 5130	mikron | 3398	amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	
una copa fría		a uno	de	estos	pequeños,	ciertamente	les cuento:		
einem dieser Geringen einen kalten Becher zu trinken geben sollte,						wahrlich	erkläre ich	euch:	

He should not even lose			his	reward."	
ΑΠΟΛΕCΗ	ΟΥ	ΜΗ	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΜΙCΘΟΝ
apolese | 622	ou | 3756	me | 3361	ton	autou | 846	misthon | 3408
Ni siquiera pierda				su	recompensa."
Er soll →	nicht	einmal		seine	Belohnung verlieren."

11:1	And	it followed,	when		Iesous	finished	instructing		His	twelve
	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΟΤΕ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΤΕΛΕCΕΝ	ΔΙΑΤΑCCΩΝ	ΤΟΙC	ΑΥΤΟΥ	ΔΩΔΕΚΑ
	kai | 2532	egeneto | 1096	hote | 3753	ho	iesous | 2424	etelesen | 5055	diatasson | 1299	tois	autou | 846	dodeka | 1427
	Y	sucedió	cuando		Iesous	consumaba	instruyendo		a Sus	doce
	Und	es folgte,	als		Iesous	endete	→		Seine	zwölf

disciples,		He departed	from there		to teach	and	to proclaim	in		their
ΜΑΘΗΤΑIC		ΜΕΤΕΒΗ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΤΟΥ	ΔΙΔΑCΚΕΙΝ	ΚΑΙ	ΚΗΡΥCCΕΙΝ	ΕΝ	ΤΑIC	ΑΥΤΩΝ
mathetais | 3101		metebe | 3327	ekeithen | 1564	tou	didaskein | 1321	kai | 2532	kerussein | 2784	en | 1722	tais	auton | 846
discípulos,		se fue	de allí		a enseñar	y	a proclamar	en	las	→
Jünger zu unterweisen,		ging Er von dort weg,					um in ihren Städten zu lehren und zu verkündigen.			

cities.	11:2	And	John,	having heard	in		prison	of the	works	of the	
ΠΟΛΕCΙΝ		ΔΕ	Ο	ΙΩΑΝΗC	ΑΚΟΥCΑC	ΕΝ	ΤΩ	ΔΕCΜΩΤΗΡΙΩ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΤΟΥ
polesin | 4172		de | 1161	ho	ioanes | 2491	akousas | 191	en | 1722	to	desmoterio | 1201	ta	erga | 2041	tou
ciudades de ellos.		Y	Juan,	habiendo oído	en	la	cárcel	de las	obras	del	
←		Als	Johannes	→	im		Gefängnis	von den	Werken	des	

Christos,	transmitting	through		his	disciples,	11:3	said	to Him:	"Are	You	
ΧΡΙCΤΟΥ	ΠΕΜΨΑC	ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΩΝ		ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΙ	CΥ	
christou | 5547	pempsas | 3992	dia | 1223	ton	autou | 846	matheton | 3101		eipen | 2036	auto | 846	ei | 1488	su | 4771	
Christos,	transmitiendo	por medio de		sus	discípulos,		dijo	a Él:	"¿Eres	tú	
Christos hörte,	übermittelte er	durch		seine	Jünger		und sprach	zu Ihm:	"Bist	Du	

the One	coming,	or	are we expecting	another?"	11:4	And	answering,		Iesous
O	ΕΡΧΟΜΕΝΟC	Η	ΠΡΟCΔΟΚΩΜΕΝ	ΕΤΕΡΟΝ		ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΙΗCΟΥC
ho	erchomenos | 2064	e | 2228	prosdokomen | 4328	eteron | 2087		kai | 2532	apokritheis | 611	ho	iesous | 2424
Él que	está viniendo	o	esperamos	a otro?"		Y	contestando,		Iesous
der	Kommende,	oder	erwarten wir	einen anderen?"		Als	Iesous antwortete,		

spoke	to them:	"Go,	announce	to John	what	you are hearing	and	seeing.
ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC	ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ	ΙΩΑΝΗ	Α	ΑΚΟΥΕΤΕ	ΚΑΙ	ΒΛΕΠΕΤΕ
eipen | 2036	autois | 846	poreuthentes | 4198	apaggeilate | 518	ioane | 2491	ha | 3739	akouete | 191	kai | 2532	blepete | 991
les dijo:		"Vayan,	anuncien	a Juan	lo que	están oyendo	y	viendo.
sprach Er	zu ihnen:	"Geht hin,	verkündet	dem Johannes	was	ihr hört	und	seht.

11:5	Blind	are receiving sight	and	lame	are walking.		Lepers	are being cleansed	and
	ΤΥΦΛΟΙ	ΑΝΑΒΛΕΠΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΧΩΛΟΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥCΙΝ		ΛΕΠΡΟΙ	ΚΑΘΑΡΙΖΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ
	tuphloi | 5185	anablepousin | 308	kai | 2532	choloi | 5560	peripatousin | 4043		leproi | 3015	katharizontai | 2511	kai | 2532
	Ciegos	están viendo	y	cojos	están andando.		Leprosos	están limpiados	y
	Blinde	sehen	und	Lahme	gehen.		Aussätzige	werden gereinigt	und

deaf	are hearing.	Even	the dead	are being raised,	and	poor	are being evangelized.
ΚΩΦΟΙ	ΑΚΟΥΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΝΕΚΡΟΙ	ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΠΤΩΧΟΙ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΝΤΑΙ
kophoi | 2974	akouousin | 191	kai | 2532	nekroi | 3498	egeirontai | 1453	kai | 2532	ptochoi | 4434	euaggelizonta | 2097
sordos	están oyendo.	Incluso	muertos	están resucitados,	y	pobres	están evangelizados.
Taube	hören.	Sogar	Tote	werden auferweckt,	und	Arme	werden evangelisiert.

11:6	But	fortunate	is he,	who	should not be shaken		in	me."
	ΚΑΙ	ΜΑΚΑΡΙΟC	ΕCΤΙΝ	ΟC	ΕΑΝ	CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗ	ΜΗ	ΕΝ	ΕΜΟΙ
	kai | 2532	makarios | 3107	estin | 2076	hos | 3739	ean | 1437	skandalisthe | 4624	me | 3361	en | 1722	emoi | 1698
	Pero	afortunado	es él,	que	no sea sacudido		en	mi."
	Glücklich aber		ist,	wer auch immer	nicht in mir erschüttert werden sollte."				

MAT 11

11:7	As	they	were going,		Iesous	began	to expound	to the	multitudes	concerning
	ΔΕ	ΤΟΥΤΩΝ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΗΡΞΑΤΟ	ΛΕΓΕΙΝ	ΤΟΙC	ΟΧΛΟΙC	ΠΕΡΙ
	de | 1161	touton | 5130	poreuomenon | 4198	ho	iesous | 2424	erxato | 756	legein | 3004	tois	ochlois | 3793	peri | 4012
	Y	yendo ellos,			Iesous	comenzó	de exponer	a las	multitudes	acerca de
	Als	sie	gingen,		begann Iesous		→	zu den	Scharen	über

John:	"What	did you come	to observe	in	the	wilderness?	A reed,		
ΙΩΑΝΟΥ	ΤΙ	ΕΞΗΛΘΑΤΕ	ΘΕΑCΑCΘΑΙ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΕΡΗΜΟΝ	ΚΑΛΑΜΟΝ		
ioanou | 2491	ti | 5101	exelthate | 1831	theasasthai | 2300	eis | 1519	ten	eremon | 2048	kalamon | 2563		
Juan:	"¿Qué	vinieron	a observar	en	el	yermo?	¿Una caña		
Johannes zu sprechen:	"Was	seid ihr gekommen,	in der Wildnis anzusehen?				Ein Schilfrohr,		

being shaken	by	wind?	11:8	But	whom	did you come	to see?	A man			
CΑΛΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΥΠΟ	ΑΝΕΜΟΥ		ΑΛΛΑ	ΤΙ	ΕΞΗΛΘΑΤΕ	ΙΔΕΙΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ			
saleuomenon | 4531	hupo | 5259	anemou | 417		alla | 235	ti | 5101	exelthate | 1831	idein | 1492	anthropon | 444			
sacudida	por	un viento?		¿Pero	a quien	vinieron	a ver?	¿Un hombre			
geschwenkt	vom	Wind?		Aber	wen	seid ihr gekommen	zu sehen?	Einen Mann,			

having been clothed	in	fine things?	Behold,	those	wearing		fine things	are	in
ΗΜΦΙΕCΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΜΑΛΑΚΟΙC	ΙΔΟΥ	ΟΙ	ΦΟΡΟΥΝΤΕC	ΤΑ	ΜΑΛΑΚΑ	ΕΙCΙΝ	ΕΝ
emphiesmenon | 294	en | 1722	malakois | 3120	idou | 2400	hoi	phorountes | 5409	ta	malaka | 3120	eisin | 1526	en | 1722
vestido	en	cosas finas?	He aquí,	aquellos	vistiendo		cosas finas	están	en
gekleidet	in	feinen Sachen?	Siehe da,	die	feine Sachen tragenden			sind	in

the	houses	of	kings.	11:9	But	whom	did you come	to see?	A prophet?	Indeed.
TOIC	OIKOIC	TΩN	BACIΛEΩN		ΑΛΛΑ	TI	EΞHΛΘATE	IΔEIN	ΠPOΦHTHN	NAI
tois	oikois | 3624	ton	basileon | 935		alla | 235	ti | 5101	exelthate | 1831	idein | 1492	propheten | 4396	nai | 3483
las	casas	de los	reyes.		¿Pero	a quien	vinieron	a ver?	¿A un profeta?	En verdad.
den	Häusern	der	Könige.		Aber	wen	seid ihr gekommen	zu sehen?	Einen Propheten?	Gewiss!

I tell	you,	even	a more excellent	prophet.	11:10	This	is He,	concerning	whom
ΛEΓΩ	YMIN	KAI	ΠEPICCOTEPON	ΠPOΦHTOY		OYTOC	ECTIN	ΠEPI	OY
lego | 3004	humin | 5213	kai | 2532	perissoteron | 4053	prophetou | 4396		houtos | 3778	estin | 2076	peri | 4012	hou | 3739
Les cuento,		de hecho	un profeta más excelente.			Este	es Él,	acerca de	quien
Ich erkläre	euch,	sogar	ein noch großartigerer	Prophet.		Dieser	ist es,	über	den

it has been written:	'Behold,	I	am sending		my	messenger	before	Your	face,
ΓEΓPAΠTAI	IΔOY	EΓΩ	AΠOCTEΛΛΩ	TON	MOY	AΓΓEΛON	ΠPO	COY	ΠPOCΩΠOY
gegraptai | 1125	idou | 2400	ego | 1473	apostello | 649	ton	mou | 3450	aggelon | 32	pro | 4253	sou | 4675	prosopou | 4383
fue escrito:	'He aquí,	Yo	estoy enviando		mi	mensajero	delante	de Tu	faz,
geschrieben wurde:	'Siehe da,	Ich	sende		meinen	Boten	vor	Dein	Angesicht,

who	will prepare		Your	way	before	You.'
OC	KATACKEYACEI	THN	COY	OΔON	EMΠPOCΘEN	COY
hos | 3739	kataskeuasei | 2680	ten	sou | 4675	hodon | 3598	emprosthen | 1715	sou | 4675
quien	preparará		Tu	camino	delante	de Ti.'
der	Deinen Weg vor Dir bereiten wird.'					

11:11	Truly	I tell	you:	No	one has been raised,	born	by	women,
	AMHN	ΛEΓΩ	YMIN	OYK	EГHГEPTAI	ГEННHTOIC	EN	ГYNAIKΩN
	amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	ouk | 3756	egegertai | 1453	gennetois | 1084	en | 1722	gunaikon | 1135
	Ciertamente	les cuento:		Nadie	ha sido levantado,	nacido	de	mujeres,
	Wahrlich	erkläre ich	euch:	Niemand	wurde hervorgebracht,	geboren	von	Frauen,

greater than	John	the	Baptist.	Yet	the	least	in	the	Kingdom	of the
MEIZΩN	IΩANOY	TOY	BAΠTICTOY	ΔE	O	MIKPOTEPOC	EN	TH	BACIΛEIA	TΩN
mayor que	Juan	el	Bautista.	Sin embargo,	el	más pequeño	en	el	Reino	de los
größer als	Johannes	der	Täufer.	Doch	der	Geringste	im		Königreich	der

Heavens	is	greater than	he.	11:12	But	from	the	days	of John	the
OYPANΩN	ECTIN	MEIZΩN	AYTOY		ΔE	AΠO	TΩN	HMEPΩN	IΩANOY	TOY
ouranon | 3772	estin | 2076	meizon | 3187	autou | 846		de | 1161	apo | 575	ton	hemeron | 2250	ioanou | 2491	tou
Cielos	es	mayor que	él.		Pero	desde	los	días	de Juan	el
Himmel	ist	größer als	er.		Aber	seit	den	Tagen	von Johannes	dem

Baptist	until	now,	the	Kingdom	of the	Heavens	is being attacked,	and	aggressors
BAΠTICTOY	EΩC	APTI	H	BACIΛEIA	TΩN	OYPANΩN	BIAZETAI	KAI	BIACTAI
baptistou | 910	heos | 2193	arti | 737	he	basileia | 932	ton	ouranon | 3772	biazetai | 971	kai | 2532	biasetai | 973
Bautista	hasta	ahora,	el	Reino	de los	Cielos	está siendo atacado,	y	agresores
Täufer	bis	heute,		wird das Königreich der Himmel attackiert				und	Angreifer

are claiming	it.	11:13	For	all	the	Prophets	and	the	Law	prophesied
APΠAZOYCIN	AYTHN		ГAP	ΠANTEC	OI	ΠPOΦHTAI	KAI	O	NOMOC	EΠPOΦHTEYCAN
harpazousin | 726	auten | 846		gar | 1063	pantes | 3956	hoi	prophetai | 4396	kai | 2532	ho	nomos | 3551	epropheteusan | 4395
lo reclaman.			Porque	todos	los	Profetas	y	la	Ley	profetizaron
beanspruchen	es.		Denn	alle		Propheten	und	das	Gesetz	haben →

until John. 11:14 And if you are willing to accept it - he is Elijah,
EΩC IΩANOY KAI EI ΘΕΛΕΤΕ ΔΕΞΑCΘΑΙ AYTOC ECTIN ΗΛΙΑC
heos | 2193 ioanou | 2491 kai | 2532 ei | 1487 thelete | 2309 dexasthai | 1209 autos | 846 estin | 2076 elias | 2243
hasta Juan. Y si quieren aceptarlo, él es Elías,
bis Johannes geweissagt. Und wenn ihr es annehmen wollt - er ist Elia,

the one being required to come. 11:15 The one having ears, let him hear!
O ΜΕΛΛΩΝ ΕΡΧΕCΘΑΙ O EXΩN ΩTA AKOYETΩ
ho mellon | 3195 erchesthai | 2064 ho echon | 2192 ota | 3775 akoueto | 191
él que debe venir. ¡Él teniendo oídos, que oiga!
der kommen soll. Wer Ohren hat, der höre!

11:16 But to what will I compare this generation? It is like children
ΔE TINI OMOIΩCΩ THN TAYTHN ΓENEAN ECTIN OMOIA ΠΑΙΔΙΟIC
de | 1161 tini | 5101 homoioso | 3666 ten tauten | 3778 genean | 1074 estin | 2076 homoia | 3664 paidiois | 3813
Pero, ¿con qué compararé esta generación? Es semejante a niños
Aber womit werde ich diese Generation vergleichen? Sie ist wie →

seated in the markets, who call out others, 11:17 saying:
KAΘHMENOIC EN TAIC ΑΓΟΡΑIC A ΠΡΟCΦΩNOYNTA TOIC ETEPOIC ΛΕΓΟΥCIN
kathemenois | 2521 en | 1722 tais agorais | 58 ha | 3739 prosphonounta | 4377 tois heterois | 2087 legousin | 3004
sentados en las plazas, que están exclamando a los demás, diciendo:
auf den Märkten sitzende Kinder, die anderen zurufen und sagen:

'We played flute to you, and you did not dance. We mourned and you did not wail.'
HYΛHCAMEN YMIN KAI ΩΡΧHCACΘE OYK EΘΡHNHCAMEN KAI EKOΨACΘE OYK
eulesamen | 832 humin | 5213 kai | 2532 orchesasthe | 3738 ouk | 3756 ethrenesamen | 2354 kai | 2532 ekopsasthe | 2875 ouk | 3756
'Tocamos flauta a ustedes, y no bailaron. Endechamos, y no lamentaron.'
'Wir spielten euch Flöte, und ihr habt nicht getanzt. Wir wehklagten, und ihr habt nicht geheult.'

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say: 'He has
ΓAP IΩANHC HΛΘEN MHTE ECΘIΩN MHTE ΠINΩN KAI ΛΕΓΟΥCIN EXEI
gar | 1063 ioanes | 2491 elthen | 2064 mete | 3383 esthion | 2068 mete | 3383 pinon | 4095 kai | 2532 legousin | 3004 echei | 2192
Porque vino Juan que no está comiendo ni está bebiendo, y dicen: 'Tiene
Denn Johannes kam, weder essend noch trinkend, und sie sagen: 'Er hat

a demon.' 11:19 The Son of man came eating and drinking, and
ΔAIMONION O YIOC TOY ΑΝΘΡΩΠΟΥ HΛΘEN ECΘIΩN KAI ΠINΩN KAI
daimonion | 1140 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 elthen | 2064 esthion | 2068 kai | 2532 pinon | 4095 kai | 2532
un demonio.' El Hijo del hombre vino comiendo y bebiendo, y
einen Dämon.' Der Sohn des Menschen kam essend und trinkend, und

they say: 'Behold, a man, glutton and wine-drinker, fond of tax collectors
ΛΕΓΟΥCIN IΔOY ΑΝΘΡΩΠOC ΦAΓOC KAI OINOΠOTHC ΦIΛOC ΤΕΛΩΝΩΝ
legousin | 3004 idou | 2400 anthropos | 444 phagos | 5314 kai | 2532 oinopotes | 3630 philos | 5384 telonon | 5057
dicen: 'He aquí un hombre, glotón y bebedor de vino, aficionado a recaudadores de impuestos
sie sagen: 'Siehe da ein Mann, ein Vielfraß und Weintrinker, freundlich zu Steuereintreibern

and sinners.' Yet Wisdom was vindicated by Her works.
KAI AMAPTΩΛΩN KAI H COΦIA EΔIKAIΩΘH ΑΠO ΤΩN AYTHC EPΓΩN
kai | 2532 hamartolon | 268 kai | 2532 he sophia | 4678 edikaiothe | 1344 apo | 575 ton autes | 846 ergon | 2041
y pecadores.' Sin embargo, Sabiduría fue reivindicada por Sus obras.
und Sündern.' Doch Weisheit wurde durch Ihre Werke gerechtfertigt.

11:20 Then He began to denounce the cities in which they accomplished most
TOTE HPΞATO ONEIΔIZEIN TAC ΠOΛEIC EN AIC EΓENONTO AI ΠΛEICTAI
tote | 5119 erxato | 756 oneidizein | 3679 tas poleis | 4172 en | 1722 hais | 3739 egenonto | 1096 hai pleistai | 4118
Luego comenzó a denunciar a las ciudades en las cuales realizaron la mayoría
Dann begann Er, die Städte anzuklagen, in denen sie → die meisten

of His deeds of power, because they did not repent. 11:21 Woe to you Chorazin!
AYTOY ΔYNAMEIC OTI METENOHCAN OY OYAI COI XOPAZIN
autou | 846 dunameis | 1411 hoti | 3754 metenoesan | 3340 ou | 3756 ouai | 3759 soi | 4671 chorazin | 5523
de Sus hechos de poder, porque no se arrepentían. ¡Ay de ti, Corazín!
Seiner Machttaten vollbrachten, denn sie taten nicht Buße. Wehe dir, Chorazin!

Woe to you Bethsaida! For if in Tyre and Sidon they accomplished the
OYAI COI BHΘCAIΔA OTI EI EN TYPΩ KAI CIΔΩNI EΓENONTO AI
ouai | 3759 soi | 4671 bethsaida | 966 hoti | 3754 ei | 1487 en | 1722 turo | 5184 kai | 2532 sidoni | 4605 egenonto | 1096 hai
¡Ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y Sidón realizaron los
Wehe dir, Bethsaida! Denn wenn sie in Tyrus und Sidon → die

deeds of power, having happened among you long ago, they indeed had repented
ΔYNAMEIC AI ΓENOMENAI EN YMIN ΠAΛAI METENOHCAN AN
dunameis | 1411 hai genomenai | 1096 en | 1722 humin | 5213 palai | 3819 metenoesan | 3340 an | 302
hechos de poder, habiendo sucedido entre ustedes hace tiempo, ellos de hecho se arrepentían
Machttaten vollbrachten, die unter euch seit langem geschahen, taten sie gewiss Buße

in sackcloth and ash. 11:22 Moreover I tell you: It will be more bearable
EN CAKKΩ KAI CΠOΔΩ ΠΛHN ΛEΓΩ YMIN ECTAI ANEKTOTEPON
en | 1722 sakko | 4526 kai | 2532 spodo | 4700 plen | 4133 lego | 3004 humin | 5213 estai | 2071 anektoteron | 414
en cilicio y ceniza. Además les cuento: Será más soportable
in Sack und Asche. Außerdem erkläre ich euch: Es wird → →

for Tyre and Sidon on a day of judgment than for you. 11:23 And
TYPΩ KAI CIΔΩNI EN HMEPA KPICEΩC H YMIN KAI
turo | 5184 kai | 2532 sidoni | 4605 en | 1722 hemera | 2250 kriseos | 2920 e | 2228 humin | 5213 kai | 2532
para Tiro y Sidón en un día de juicio que para ustedes. Y
für Tyrus und Sidon am Tag des Gerichts erträglicher sein als für euch. Und

you Capernaum, will not be exalted to Heaven. You will be brought down to Hades!
CY KAΦARNAOYM YΨΩΘHCH MH EΩC OYPANOY KATABHCH EΩC AΔOY
su | 4771 kapharnaoum | 2584 upsothese | 5312 me | 3361 heos | 2193 ouranou | 3772 katabese | 2597 heos | 2193 hadou | 86
tú Capernaúm, no serás exaltada al Cielo. ¡Bajarás a Hades!
du Kapernaum, wirst nicht zum Himmel erhöht werden. Du wirst zu Hades hinabfahren!

For if in Sodom were accomplished the deeds of power having happened among you,
OTI EI EN COΔOMOIC EΓENHΘHCAN AI ΔYNAMEIC AI ΓENOMENAI EN COI
hoti | 3754 ei | 1487 en | 1722 sodomois | 4670 egenethesan | 1096 hai dunameis | 1411 hai genomenai | 1096 en | 1722 soi | 4771
Porque si en Sodoma se realizaron los hechos de poder habiendo sucedido en ti,
Denn wenn in Sodom die Machttaten vollbracht wurden, die bei dir geschahen,

it had indeed remained until today. 11:24 Moreover I tell you that it will be
EMEINEN AN MEXPI THC CHMEPON ΠΛHN ΛEΓΩ YMIN OTI ECTAI
emeinen | 3306 an | 302 mechri | 3360 tes semeron | 4594 plen | 4133 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 estai | 2071
de hecho había permanecido hasta hoy. Además les cuento que será
so verweilte es gewiss bis heute. Außerdem erkläre ich euch, dass es →

more bearable for a land of Sodom on a day of judgment than for you."
ANEKTOTEPON ΓΗ COΔOMΩN EN HMEPA KPICEΩC H COI
anektoteron | 414 ge | 1093 sodomon | 4670 en | 1722 hemera | 2250 kriseos | 2920 e | 2228 soi | 4671
más soportable para una tierra de Sodoma en un día de juicio que para ti."
einem Land von Sodom an einem Tag des Gerichts erträglicher sein wird als für dich."

11:25 Concluding in this moment, Iesous spoke: "I profess you
ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΝ ΕΚΕΙΝΩ ΤΩ ΚΑΙΡΩ Ο ΙΗCOYC ΕΙΠΕΝ ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΑΙ COI
apokritheis | 611 en | 1722 ekeino | 1565 to kairo | 2540 ho iesous | 2424 eipen | 2036 exomologoumai | 1843 soi | 4671
Concluyendo en este momento, Iesous dijo: "Te profeso
In diesem Moment abschließend, sprach Iesous: "Ich bekenne dich

Father, Kyrios of Heaven and of the earth, for you concealed these things from
ΠΑΤΕΡ ΚΥΡΙΕ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΤΗC ΓΗC ΟΤΙ ΕΚΡΥΨΑC ΤΑΥΤΑ ΑΠΟ
pater | 3962 kurie | 2962 tou ouranou | 3772 kai | 2532 tes ges | 1093 hoti | 3754 ekrupsas | 2928 tauta | 5023 apo | 575
Padre, Kyrios del Cielo y de la tierra, porque ocultaste estas cosas de
Vater, Kyrios des Himmels und der Erde, denn du hast → diese Dinge vor

wise and intelligent ones, and you revealed them to unlearned ones. 11:26 Truly
CΟΦΩΝ ΚΑΙ CΥΝΕΤΩΝ ΚΑΙ ΑΠΕΚΑΛΥΨΑC ΑΥΤΑ ΝΗΠΙΟΙC ΝΑΙ
sophon | 4680 kai | 2532 suneton | 4908 kai | 2532 apekalupsas | 601 auta | 846 nepiois | 3516 nai | 3483
sabios e inteligentes, y los revelaste a indoctos. Ciertamente
Weisen und Klugen verborgen, und offenbartest sie Ungelehrten. Wahrlich

Father, for thus it became a delight before You."
Ο ΠΑΤΕΡ ΟΤΙ ΟΥΤΩC ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΥΔΟΚΙΑ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ COY
ho pater | 3962 hoti | 3754 houtos | 3779 egeneto | 1096 eudokia | 2107 emprosthen | 1715 sou | 4675
Padre, porque así fue un agrado ante de Ti."
Vater, denn so wurde es ein Wohlgefallen vor Dir."

11:27 "Everything was entrusted to me by my Father. Therefore no one
ΠΑΝΤΑ ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΜΟΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΚΑΙ ΟΥΔΕIC
panta | 3956 paredothe | 3860 moi | 3427 hupo | 5259 tou mou | 3450 patros | 3962 kai | 2532 oudeis | 3762
"Todo fue encomendado a mi por mi Padre. Por tanto, nadie
"Alles wurde mir von meinem Vater anvertraut. Daher →

fully knows the Son, if not the Father. Nor does one fully know the
ΕΠΙΓΙΝΩCΚΕΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΥΔΕ ΕΠΙΓΙΝΩCΚΕΙ ΤΙC ΤΟΝ
epiginoskei | 1921 ton huion | 5207 ei | 1487 me | 3361 ho pater | 3962 oude | 3761 epiginoskei | 1921 tis | 5101 ton
conoce plenamente al Hijo, sino el Padre. Ni uno conoce plenamente al
kennt niemand vollständig den Sohn, wenn nicht der Vater. Weder kennt jemand vollständig den

Father, if not the Son, and to whomsoever the Son might be willing to reveal.
ΠΑΤΕΡΑ ΕΙ ΜΗ Ο ΥΙΟC ΚΑΙ Ω ΕΑΝ Ο ΥΙΟC ΒΟΥΛΗΤΑΙ ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ
patera | 3962 ei | 1487 me | 3361 ho huios | 5207 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 ho huios | 5207 bouletai | 1014 apokalupsai | 601
Padre, sino el Hijo, y a quienquiera el Hijo quisiera revelar.
Vater, wenn nicht der Sohn, und wem auch immer der Sohn offenbaren möchte.

11:28 Come to me, all the ones toiling and being burdened, and I
ΔΕΥΤΕ ΠΡΟC ΜΕ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΚΟΠΙΩΝΤΕC ΚΑΙ ΠΕΦΟΡΤΙCΜΕΝΟΙ ΚΑΓΩ
deute | 1205 pros | 4314 me | 3165 pantes | 3956 hoi kopiontes | 2872 kai | 2532 pephortismenoi | 5412 kago | 2504
Vengan a mí, todos ellos esforzándose y siendo agobiados, y yo
Kommt her zu mir, alle die sich abmühenden und beladenen, und ich

will refresh	you.	11:29	Take		my	yoke	upon	you	and	learn	from		
ΑΝΑΠΑΥCΩ	ΥΜΑC		ΑΡΑΤΕ	ΤΟΝ	ΜΟΥ	ΖΥΓΟΝ	ΕΦ	ΥΜΑC	ΚΑΙ	ΜΑΘΕΤΕ	ΑΠ		
anapauso | 373	humas | 5209		arate | 142	ton	mou | 3450	zugon | 2218	eph | 1909	humas | 5209	kai | 2532	mathete | 3129	ap | 575		
les haré descansar.			Tomen		mi	yugo	sobre	ustedes	y	aprendan	de		
werde euch erfrischen.			Nehmt		mein	Joch	auf	euch	und	lernt	von		

me.	For	I am	meek	and	humble	of	heart,	and	you will find	rest			
ΕΜΟΥ	ΟΤΙ	ΕΙΜΙ	ΠΡΑΥC	ΚΑΙ	ΤΑΠΕΙΝΟC	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΚΑΙ	ΕΥΡΗCΕΤΕ	ΑΝΑΠΑΥCΙΝ			
emou | 1700	hoti | 3754	eimi | 1510	praus | 4239	kai | 2532	tapeinos | 5011	te	kardia | 2588	kai | 2532	heuresete | 2147	anapausin | 372			
mí.	Porque	soy	manso	y	humilde	de	corazón,	y	hallarán	descanso			
mir.	Denn	ich bin	sanftmütig	und	demütig	von	Herzen,	und	ihr werdet	Ruhe →			

for	your	souls.	11:30	For		my	yoke	is	better,	and		my	
ΤΑΙC	ΥΜΩΝ	ΨΥΧΑΙC		ΓΑΡ	Ο	ΜΟΥ	ΖΥΓΟC	ΕCΤΙΝ	ΧΡΗCΤΟC	ΚΑΙ	ΤΟ	ΜΟΥ	
tais	humon | 5216	psuchais | 5590		gar | 1063	ho	mou | 3450	zugos | 2218	estin | 2076	chrestos | 5543	kai | 2532	to	mou | 3450	
para	su	almas.		Porque		mi	yugo	es	mejor,	y		mi	
für	eure	Seelen finden.		Denn		mein	Joch	ist	besser,	und		meine	

burden	lighter."
ΦΟΡΤΙΟΝ	ΕΛΑΦΡΟΝ
phortion | 5413	elaphron | 1645
carga	más ligera."
Last	leichter."

12:1	In	that	season,		Iesous	went	on the	Sabbaths	through	the			
	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΩ	ΤΩ	ΚΑΙΡΩ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΠΟΡΕΥΘΗ	ΤΟΙC	CΑΒΒΑCΙΝ	ΔΙΑ	ΤΩΝ		
	en | 1722	ekeino | 1565	to	kairo | 2540	ho	iesous | 2424	eporeuthe | 4198	tois	sabbasin | 4521	dia | 1223	ton		
	En	aquella		temporada,		Iesous	iba	en los	Sábados	por	los		
	Zu	jener		Jahreszeit		ging Iesous		an den	Sabbaten	durch	die		

planted fields.	Now	His	disciples	were hungry	and	they began	to pluck	heads of grain,					
CΠΟΡΙΜΩΝ	ΔΕ	ΟΙ	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΕΠΕΙΝΑCΑΝ	ΚΑΙ	ΗΡΞΑΝΤΟ	ΤΙΛΛΕΙΝ	CΤΑΧΥΑC				
sporimon | 4702	de | 1161	hoi	autou | 846	mathetai | 3101	epeinasan | 3983	kai | 2532	erxanto | 756	tillein | 5089	stachuas | 4719			
sembrados.	Ahora	Sus	discípulos	tuvieron hambre	y	comenzaron	a arrancar	espigas,					
bepflanzten Felder.	Nun		waren Seine Jünger hungrig		und	sie begannen,		Ähren zu pflücken					

and	to eat.	12:2	But	the	Pharisees	having seen it,		said	to Him:	"Behold,		your	
ΚΑΙ	ΕCΘΙΕΙΝ		ΔΕ	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΙΔΟΝΤΕC		ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ	ΙΔΟΥ	ΟΙ	COY	
kai | 2532	esthiein | 2068		de | 1161	hoi	pharisaioi | 5330	idontes | 1492		eipan | 2036	auto | 846	idou | 2400	hoi	sou | 4675	
y	a comer.		Pero	los	fariseos	lo habiendo visto,		dijeron	a Él:	"He aquí,		tus	
und	zu essen.		Aber	die	Pharisäer,	es gesehen habend,		sagten	zu Ihm:	"Siehe da,		deine	

disciples	are doing	what	is not lawful	to do	on	a Sabbath."	12:3	And		He spoke			
ΜΑΘΗΤΑΙ	ΠΟΙΟΥCΙΝ	Ο	ΕΞΕCΤΙΝ	ΟΥΚ	ΠΟΙΕΙΝ	ΕΝ	CΑΒΒΑΤΩ		ΔΕ	Ο	ΕΙΠΕΝ		
mathetai | 3101	poiousin | 4160	ho | 3739	exestin | 1832	ouk | 3756	poiein | 4160	en | 1722	sabbato | 4521		de | 1161	ho	eipen | 2036		
discípulos	están haciendo	lo que	no es lícito		hacer	en	un Sábado."		Y		les dijo:		
Jünger	tun,	was	nicht erlaubt ist			an einem Sabbat zu tun."			Und		Er sprach		

to them:	"Have you not read		what	David	did	when	he was hungry,		and	the ones	beside		
ΑΥΤΟΙC	ΑΝΕΓΝΩΤΕ	ΟΥΚ	ΤΙ	ΔΑΥΕΙΔ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΟΤΕ	ΕΠΕΙΝΑCΕΝ		ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΕΤ		
autois | 846	anegnote | 314	ouk | 3756	ti | 5101	daueid | 1138	epoiesen | 4160	hote | 3753	epeinasen | 3983		kai | 2532	hoi	met | 3326		
←	"¿No han leído		lo que		hizo David	cuando	tuvo hambre,		y	ellos	al lado		
zu ihnen:	"Habt ihr nicht gelesen		was	David	tat	als	er hungrig war,		und	die	bei		

Him? 12:4 How he entered into the House of Theos and they ate the
AYTOY ΠΩC EICHΛΘEN EIC TON OIKON TOY ΘEOY KAI EΦAΓON TOYC
autou | 846 pos | 4459 eiselthen | 1525 eis | 1519 ton oikon | 3624 tou theou | 2316 kai | 2532 ephagon | 5315 tous
de Él? Cómo entró en la Casa de Theos y comieron los
ihm? Wie er → in das Haus von Theos hineinging und sie → die

breads of the Presence, which was not lawful for him to eat, nor for those beside
APTOYC THC ΠPOΘECEΩC O HN OYK EΞON AYTΩ ΦAΓEIN OYΔE TOIC MET
artous | 740 tes protheseos | 4286 ho | 3739 en | 2258 ouk | 3756 exon | 1832 auto | 846 phagein | 5315 oude | 3761 tois met | 3326
panes de la Proposición, que no era lícito a él de comer, ni a ellos →
Schaubrote aßen, was weder ihm erlaubt war zu essen, noch denen bei

Him, except the priests only. 12:5 Or have you not read in the
AYTOY EI MH TOIC IEPEYCIN MONOIC H ANEΓNΩTE OYK EN TΩ
autou | 846 ei | 1487 me | 3361 tois hiereusin | 2409 monois | 3441 e | 2228 anegnote | 314 ouk | 3756 en | 1722 to
a su lado, sino solo a los sacerdotes. ¿O no han leído en la
ihm, sondern allein den Priestern. Oder habt ihr nicht → in dem

Law concerning the Sabbaths: The priests in the Temple are transgressing the
NOMΩ OTI TOIC CABBACIN OI IEPEIC EN TΩ IEPΩ BEBHΛOYCIN TO
nomo | 3551 hoti | 3754 tois sabbasin | 4521 hoi hiereis | 2409 en | 1722 to hiero | 2411 bebelousin | 953 to
Ley acerca de los Sábados: Los sacerdotes en el Templo están transgrediendo el
Gesetz bezüglich den Sabbaten gelesen: Die Priester im Tempel überschreiten den

Sabbath and are guiltless! 12:6 But I tell you that the Greater Temple
CABBATON KAI EICIN ANAITIOI ΔE ΛEΓΩ YMIN OTI TOY MEIZΩN IEPOY
sabbaton | 4521 kai | 2532 eisin | 1526 anaitioi | 338 de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 tou meizon | 3187 hierou | 2411
Sábado y son inocentes! Pero yo les cuento que el Mayor Templo
Sabbat und sind schuldlos! Aber ich erkläre euch, dass der Größere Tempel

is here. 12:7 Now if you had comprehended what is mercy I desire
ECTIN ΩΔE ΔE EI EΓNΩKEITE TI ECTIN EΛEOC ΘEΛΩ
estin | 2076 hode | 5602 de | 1161 ei | 1487 egnokeite | 1097 ti | 5101 estin | 2076 eleos | 1656 thelo | 2309
está aquí. Ahora bien, si habrían comprendido lo que es misericordia que quiero
hier ist. Wenn ihr nun erkannt hättet, was Barmherzigkeit ist die ich wünsche

and not sacrifice, you had never condemned the guiltless! 12:8 For the Son
KAI OY ΘYCIAN KATEΔIKACATE OYK AN TOYC ANAITIOYC ΓAP O YIOC
kai | 2532 ou | 3756 thusian | 2378 katedikasate | 2613 ouk | 3756 an | 302 tous anaitious | 338 gar | 1063 ho huios | 5207
y no sacrificio, nunca habrían condenado a los inocentes!" Porque el Hijo
und nicht Opfer, hättet ihr niemals die Schuldlosen verurteilt." Denn der Sohn

of man is Kyrios of the Sabbath."
TOY ANΘPΩΠOY ECTIN KYPIOC TOY CABBATOY
tou anthropou | 444 estin | 2076 kurios | 2962 tou sabbatou | 4521
del hombre es Kyrios del Sábado."
des Menschen ist Kyrios des Sabbats."

12:9 And having departed from there, He entered into their synagogue. 12:10 And
KAI METABAC EKEIΘEN HΛΘEN EIC THN AYTΩN CYNAΓΩΓHN KAI
kai | 2532 metabas | 3327 ekeithen | 1564 elthen | 2064 eis | 1519 ten auton | 846 sunagogen | 4864 kai | 2532
Y habiendo salido de allí, Él entró en la sinagoga de ellos. Y
Und von dort weggegangen seiend, ging Er in ihre Synagoge. Und

behold, a man had a withered hand. And they questioned Him, asking
ΙΔΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΧΩΝ ΞΗΡΑΝ ΧΕΙΡΑ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗCΑΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC
idou | 2400 anthropos | 444 echon | 2192 xeran | 3584 cheira | 5495 kai | 2532 eperotesan | 1905 auton | 846 legontes | 3004
he aquí, un hombre tenía una mano encogida. Y Lo interrogaron, preguntándole
siehe da, ein Mann hatte eine verdorrte Hand. Und sie prüften Ihn und fragten

whether it is lawful to heal on the Sabbaths, so that they might accuse Him. 12:11 And
ΕΙ ΕΞΕCΤΙΝ ΘΕΡΑΠΕΥCΑΙ ΤΟΙC CΑΒΒΑCΙΝ ΙΝΑ ΚΑΤΗΓΟΡΗCΩCΙΝ ΑΥΤΟΥ ΔΕ
ei | 1487 exestin | 1832 therapeusai | 2323 tois | 3588 sabbasin | 4521 hina | 2443 kategoresosin | 2723 autou | 846 de | 1161
si es lícito sanar en los Sábados, para que Le acusen. Y
ob es erlaubt ist, an den Sabbaten zu heilen, damit sie Ihn anklagen könnten. Und

He spoke to them: "What man will be among you, who will have one sheep,
Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΙC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕCΤΑΙ ΕΞ ΥΜΩΝ ΟC ΕΞΕΙ ΕΝ ΠΡΟΒΑΤΟΝ
ho | 3588 eipen | 2036 autois | 846 tis | 5101 anthropos | 444 estai | 2071 ex | 1537 humon | 5216 hos | 3739 exei | 2192 hen | 1520 probaton | 4263
les dijo: "¿Qué hombre habrá entre ustedes, que tendrá una oveja
Er sprach zu ihnen: "Welch ein Mann wird unter euch sein, der ein Schaf haben wird,

and if this should have fallen on the Sabbaths into a pit, will not seize and
ΚΑΙ ΕΑΝ ΤΟΥΤΟ ΕΜΠΕCΗ ΤΟΙC CΑΒΒΑCΙΝ ΕΙC ΒΟΘΥΝΟΝ ΚΡΑΤΗCΕΙ ΟΥΧΙ ΚΑΙ
kai | 2532 ean | 1437 touto | 5124 empese | 1706 tois | 3588 sabbasin | 4521 eis | 1519 bothunon | 999 kratesei | 2902 ouchi | 3780 kai | 2532
y si esta hubiera caído en los Sábados en un hoyo, no la agarra y
und wenn dieses an den Sabbaten in eine Grube gefallen sein sollte, wird es nicht ergreifen und

raise it? 12:12 How greatly now, surpasses a man a sheep? Therefore it is lawful
ΕΓΕΡΕΙ ΑΥΤΟ ΠΟCΩ ΟΥΝ ΔΙΑΦΕΡΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟC ΠΡΟΒΑΤΟΥ ΩCΤΕ ΕΞΕCΤΙΝ
egerei | 1453 auto | 846 poso | 4214 oun | 3767 diapherei | 1308 anthropos | 444 probatou | 4263 hoste | 5620 exestin | 1832
la levanta? ¿Pues, cuánto más vale un hombre que una oveja? Por tanto, es lícito
emporheben? ← Wie weit nun, übertrifft ein Mensch ein Schaf? Daher ist es erlaubt,

to do good on the Sabbaths." 12:13 Then He said to the man: "Stretch out
ΠΟΙΕΙΝ ΚΑΛΩC ΤΟΙC CΑΒΒΑCΙΝ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΚΤΕΙΝΟΝ ΤΗΝ
poiein | 4160 kalos | 2573 tois | 3588 sabbasin | 4521 tote | 5119 legei | 3004 to | 3588 anthropo | 444 ekteinon | 1614 ten
hacer bien en los Sábados." Entonces dijo al hombre: "Extiende
Gutes an den Sabbaten zu tun." Dann sprach Er zu dem Mann: "Strecke →

your hand." And he stretched it out and it was restored, wholesome as the other.
COΥ ΧΕΙΡΑ ΚΑΙ ΕΞΕΤΕΙΝΕΝ ΚΑΙ ΑΠΕΚΑΤΕCΤΑΘΗ ΥΓΙΗC ΩC Η ΑΛΛΗ
sou | 4675 cheira | 5495 kai | 2532 exeteinen | 1614 kai | 2532 apekatestathe | 600 hugies | 5199 hos | 5613 he | 3588 alle | 243
tu mano." Y la extendió y fue restaurada, sana como la otra.
deine Hand aus." Und er streckte sie aus, und sie wurde wiederhergestellt, gesund wie die andere.

12:14 But having departed, the Pharisees took counsel against Him, how
ΔΕ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕΛΑΒΟΝ CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΑΥΤΟΥ ΟΠΩC
de | 1161 exelthontes | 1831 hoi | 3588 pharisaioi | 5330 elabon | 2983 sumboulion | 4824 kata | 2596 autou | 846 hopos | 3704
Pero habiendo salido, los fariseos tuvieron consejo en contra de Él, cómo
Aber als die Pharisäer weggegangen waren, hielten sie Rat gegen Ihn, wie

they might destroy Him.
ΑΠΟΛΕCΩCΙΝ ΑΥΤΟΝ
apolesosin | 622 auton | 846
podrían destruirle.
sie Ihn vernichten könnten.

12:15 And Iesous, having been aware, withdrew from there and many followed
ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΓΝΟΥC ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ
de | 1161 ho iesous | 2424 gnous | 1097 anechoresen | 402 ekeithen | 1564 kai | 2532 polloi | 4183 ekolouthesan | 190
E Iesous, dándose cuenta, se retiró de allí, y muchos Le siguieron.
Als Iesous es erkannte, zog Er sich von dort zurück und viele folgten

Him. And He healed them all, 12:16 but admonished them that
ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΠΑΝΤΑC ΚΑΙ ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΙΝΑ
auto | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846 pantas | 3956 kai | 2532 epetimesen | 2008 autois | 846 hina | 2443
← Y los sanó a todos, pero les amonestó que
Ihm. Und Er heilte sie alle, aber Er ermahnte sie, dass

they should not make Him known, 12:17 so that might be fulfilled what was being declared through
ΠΟΙΗCΩCΙΝ ΜΗ ΑΥΤΟΝ ΦΑΝΕΡΟΝ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ
poiesosin | 4160 me | 3361 auton | 846 phaneron | 5318 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223
no Lo hicieran conocer, para que se cumpliera lo proclamado por medio
sie Ihn nicht bekannt machen sollten, damit erfüllt würde, was → durch

the prophet Isaiah, saying: 12:18 "Behold, my Servant whom
ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗCΑΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΙΔΟΥ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC ΟΝ
tou prophetou | 4396 esaiou | 2268 legontos | 3004 idou | 2400 ho mou | 3450 pais | 3816 hon | 3739
del profeta Isaías, diciendo: "He aquí mi Siervo, a quien
den Propheten Jesaja bestimmt wurde, der spricht: "Siehe da mein Diener, den

I have chosen; my Beloved in whom my soul delights.
ΗΡΕΤΙCΑ Ο ΜΟΥ ΑΓΑΠΗΤΟC ΕΙC ΟΝ Η ΜΟΥ ΨΥΧΗ ΕΥΔΟΚΗCΕΝ
heretisa | 140 ho mou | 3450 agapetos | 27 eis | 1519 hon | 3739 he mou | 3450 psuche | 5590 eudokesen | 2106
he escogido; mi Amado, en quien se deleita mi alma.
ich erwählt habe; mein Geliebter, an dem meine Seele Wohlgefallen hat.

I will put my Spirit upon Him, and He will announce judgment to the nations.
ΘΗCΩ ΤΟ ΜΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΑΓΓΕΛΕΙ ΚΡΙCΙΝ ΤΟΙC ΕΘΝΕCΙΝ
theso | 5087 to mou | 3450 pneuma | 4151 ep | 1909 auton | 846 kai | 2532 apaggelei | 518 krisin | 2920 tois | 3588 ethnesin | 1484
Pondré mi Espíritu sobre Él, y anunciará juicio a las naciones.
Ich werde meinen Geist auf Ihn legen, und Er wird den Nationen Gericht ankündigen.

12:19 He will not strive nor will He clamor, nor will anyone hear His voice
ΕΡΙCΕΙ ΟΥΚ ΟΥΔΕ ΚΡΑΥΓΑCΕΙ ΟΥΔΕ ΑΚΟΥCΕΙ ΤΙC ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΦΩΝΗΝ
erisei | 2051 ouk | 3756 oude | 3761 kraugasei | 2905 oude | 3761 akousei | 191 tis | 5100 ten autou | 846 phonen | 5456
Él no peleará, ni gritará, ni nadie oirá Su voz
Er wird nicht streiten, noch wird Er schreien, noch wird → jemand Seine Stimme

in the squares. 12:20 He will not break a reed having been bruised, and
ΕΝ ΤΑΙC ΠΛΑΤΕΙΑΙC ΚΑΤΕΑΞΕΙ ΟΥ ΚΑΛΑΜΟΝ CΥΝΤΕΤΡΙΜΜΕΝΟΝ ΚΑΙ
en | 1722 tais plateiais | 4113 kateaxei | 2608 ou | 3756 kalamon | 2563 suntetrimmenon | 4937 kai | 2532
en las plazas. Él no quebrará caña cascada, y
auf den Plätzen hören. Ein geknicktes Schilfrohr wird Er nicht zerbrechen, und

He will not extinguish smoking flax, until He should have brought the judgment in
CΒΕCΕΙ ΟΥ ΤΥΦΟΜΕΝΟΝ ΛΙΝΟΝ ΕΩC ΑΝ ΕΚΒΑΛΗ ΤΗΝ ΚΡΙCΙΝ ΕΙC
sbesei | 4570 ou | 3756 tuphomenon | 5188 linon | 3043 heos | 2193 an | 302 ekbale | 1544 ten | 3588 krisin | 2920 eis | 1519
no apagará mecha humeando, hasta que haya llevado el juicio en
glimmenden Flachs wird Er nicht löschen, bis Er im Triumph das Gericht gebracht haben sollte.

victory. 12:21 And nations will trust His name."
NIKOC KAI ΕΘΝΗ ΕΛΠΙΟΥCΙΝ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΙ
nikos | 3534 kai | 2532 ethne | 1484 elpiousin | 1679 to autou | 846 onomati | 3686
victoria. Y naciones confiarán en Su nombre."
← Und Nationen werden Seinem Namen vertrauen."

12:22 Then one being demonized was brought to Him, blind and dumb. And
TOTE ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟC ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟC ΚΑΙ ΚΩΦΟC ΚΑΙ
tote | 5119 daimonizomenos | 1139 prosenechthe | 4374 auto | 846 tuphlos | 5185 kai | 2532 kophos | 2974 kai | 2532
Entonces fue traído a Él un endemoniado, ciego y mudo. Y
Dann wurde ein Dämonisierter zu Ihm gebracht, blind und stumm. Und

He cured him, so as for the dumb to speak and to see. 12:23 And
ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΩCΤΕ ΤΟΝ ΚΩΦΟΝ ΛΑΛΕΙΝ ΚΑΙ ΒΛΕΠΕΙΝ ΚΑΙ
etherapeusen | 2323 auton | 846 hoste | 5620 ton kophon | 2974 lalein | 2980 kai | 2532 blepein | 991 kai | 2532
lo sanó, de manera que el mudo pudo hablar y ver. Y
Er heilte ihn, sodass der Stumme sprechen und sehen konnte. Und

whole multitudes were amazed, and were saying: "Is this perchance the Son
ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΞΙCΤΑΝΤΟ ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC ΜΗΤΙ Ο ΥΙΟC
pantes | 3956 hoi ochloi | 3793 existanto | 1839 kai | 2532 elegon | 3004 estin | 2076 houtos | 3778 meti | 3385 ho huios | 5207
multitudes enteras estaban asombradas, y decían: "¿Acaso este es el Hijo
ganze Scharen waren erstaunt, und sie sprachen: "Ist dieser etwa der Sohn

of David?" 12:24 But the Pharisees having heard it, they said: "This one is not casting out
ΔΑΥΕΙΔ ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΕΙΠΟΝ ΟΥΤΟC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΟΥΚ
daueid | 1138 de | 1161 hoi pharisaioi | 5330 akousantes | 191 eipon | 2036 houtos | 3778 ekballei | 1544 ouk | 3756
de David?" Pero los fariseos lo habiendo oído, dijeron: "Este no está expulsando
Davids?" Aber die Pharisäer, es gehört habend, sagten: "Dieser treibt → nicht

the demons, if not through Beelzebul, ruler of the demons."
ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΙ ΜΗ ΕΝ ΤΩ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ ΑΡΧΟΝΤΙ ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
ta daimonia | 1140 ei | 1487 me | 3361 en | 1722 to beelzeboul | 954 archonti | 758 ton daimonion | 1140
los demonios, sino por Beelzebú, principal de los demonios."
die Dämonen aus, es sei denn durch Beelzebul, Anführer der Dämonen."

12:25 And knowing their thoughts, He said to them: "Every kingdom
ΔΕ ΕΙΔΩC ΤΑC ΑΥΤΩΝ ΕΝΘΥΜΗCΕΙC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΑCΑ ΒΑCΙΛΕΙΑ
de | 1161 eidos | 1492 tas auton | 846 enthumeseis | 1761 eipen | 2036 autois | 846 pasa | 3956 basileia | 932
Y sabiendo sus pensamientos, les dijo: "Todo reino
Und ihre Gedanken kennend, sagte Er zu ihnen: "Jedes →

having been divided against itself, is being deserted. And every city or house
ΜΕΡΙCΘΕΙCΑ ΚΑΘ ΕΑΥΤΗC ΕΡΗΜΟΥΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑCΑ ΠΟΛΙC Η ΟΙΚΙΑ
meristheisa | 3307 kath | 2596 heautes | 1438 eremoutai | 2049 kai | 2532 pasa | 3956 polis | 4172 e | 2228 oikia | 3614
siendo dividido contra sí mismo está desierto. Y toda ciudad o casa
gegen sich selbst entzweit wordene Königreich wird verwüstet. Und jede → → →

having been divided against itself, will not be maintained. 12:26 And if
ΜΕΡΙCΘΕΙCΑ ΚΑΘ ΕΑΥΤΗC CΤΑΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ ΚΑΙ ΕΙ Ο
meristheisa | 3307 kath | 2596 heautes | 1438 stathesetai | 2476 ou | 3756 kai | 2532 ei | 1487 ho
siendo dividida contra sí mismo, no se mantendrá. Y si
gegen sich selbst entzweit wordene Stadt oder Haus wird nicht aufrechterhalten werden. Und wenn der

satan	is casting out		satan,	he was divided	against	himself.	How	then
CATANAC	EKBAΛΛEI	TON	CATANAN	EMEPICΘH	EΦ	EAYTON	ΠΩC	OYN
satanas | 4567	ekballei | 1544	ton	satanan | 4567	emeristhe | 3307	eph | 1909	heauton | 1438	pos | 4459	oun | 3767
satanás	está expulsando	a	satanás,	el fue dividido	contra	sí mismo.	¿Cómo	pues,
Satan	→	den	Satan austreibt,	war er gegen sich selbst entzweit.			Wie	→

will →		his	kingdom be maintained?	12:27	And	if	I	am casting out	
CTAΘHCETAI	H	AYTOY	BACIΛEIA		KAI	EI	EГΩ	EKBAΛΛΩ	TA
stathesetai | 2476	he	autou | 846	basileia | 932		kai | 2532	ei | 1487	ego | 1473	ekballo | 1544	ta
se mantendrá		su	reino?		Y	si	yo	estoy expulsando	
wird nun sein Königreich aufrechterhalten werden?					Und	wenn	ich	→	

demons	through	Beelzebul,	by	whom	are your sons casting out?				Because of
ΔAIMONIA	EN	BEEΛZEBOYΛ	EN	TINI	EKBAΛΛOYCIN	OI	YMΩN	YIOI	ΔIA
daimonia | 1140	en | 1722	beelzeboul | 954	en | 1722	tini | 5101	ekballousin | 1544	hoi	humon | 5216	huioi | 5207	dia | 1223
demonios	por	Beelzebú,	¿por	quién	están expulsando		su	hijos?	Por
Dämonen	durch	Beelzebul austreibe,	durch	wen	treiben eure Söhne aus?				Deshalb

this,	they	will be	your	judges.	12:28	But	if	I	am casting out	
TOYTO	AYTOI	ECONTAI	YMΩN	KPITAI		ΔE	EI	EГΩ	EKBAΛΛΩ	TA
touto | 5124	autoi | 846	esontai | 2071	humon | 5216	kritai | 2923		de | 1161	ei | 1487	ego | 1473	ekballo | 1544	ta
tanto,	ellos	serán	sus	jueces.		Pero	si	yo	estoy expulsando	
←		werden sie eure Richter sein.				Aber	wenn	ich	→	

demons	through	a Spirit	of Theos,	then	the	Kingdom	of	Theos	has come
ΔAIMONIA	EN	ΠNEYMATI	ΘEOY	APA	H	BACIΛEIA	TOY	ΘEOY	EΦΘACEN
daimonia | 1140	en | 1722	pneumati | 4151	theou | 2316	ara | 686	he	basileia | 932	tou	theou | 2316	ephthasen | 5348
demonios	por	un Espíritu	de Theos,	entonces	el	Reino	de	Theos	ha llegado
Dämonen	durch	einen Geist	von Theos austreibe,	dann ist	das	Königreich	von	Theos	← →

upon	you.	12:29	Or	how	can	anyone	enter	into	the	house	of the
EΦ	YMAC		H	ΠΩC	ΔYNATAI	TIC	EICEΛΘEIN	EIC	THN	OIKIAN	TOY
eph | 1909	humas | 5209		e | 2228	pos | 4459	dunatai | 1410	tis | 5100	eiselthein | 1525	eis | 1519	ten	oikian | 3614	tou
a	ustedes.		¿O	cómo	puede	alguien	entrar	en	la	casa	del
zu	euch gekommen.		Oder	wie	kann	jemand	→	in	das	Haus	des

strong one	and	plunder	his	goods,	if	he should not first bind		the
ICXYPOY	KAI	APΠACAI TA	AYTOY	CKEYH	EAN	ΔHCH	MH ΠPΩTON	TON
ischurou | 2478	kai | 2532	harpasai | 1283 ta	autou | 846	skeue | 4632	ean | 1437	dese | 1210	me | 3361 proton | 4412	ton
fuerte,	y	saquear	sus	bienes,	si	no primero ata		al
Starken kommen,	und	seine Habe rauben,			wenn	er →	nicht zuerst	den

strong one?	Then	he will indeed plunder	his	house.
ICXYPON	TOTE KAI	ΔIAPΠACEI THN	AYTOY	OIKIAN
ischuron | 2478	tote | 5119 kai | 2532	diarpasei | 1283 ten	autou | 846	oikian | 3614
fuerte?	Y entonces	saqueará	su	casa.
Starken binden sollte?	Und dann	wird er sein Haus plündern.		

12:30	The one	not	being	with	me,	is	against	me.	And	the one	not
	O	MH	ΩN	MET	EMOY	ECTIN	KAT	EMOY	KAI	O	MH
	ho	me | 3361	on | 5607	met | 3326	emou | 1700	estin | 2076	kat | 2596	emou | 1700	kai | 2532	ho	me | 3361
	Él que	no	está	conmigo,		está	contra	mí.	Y	él que	no
	Wer	nicht	→	mit	mir ist,	ist	gegen	mich.	Und	wer	nicht

gathering	with	me,	is scattering.	12:31	Because of	this,	I tell	you:	Every
CYNAΓΩN	MET	EMOY	CKOPΠIZEI		ΔIA	TOYTO	ΛEΓΩ	YMIN	ΠACA
sunagon | 4863	met | 3326	emou | 1700	skorpizei | 4650		dia | 1223	touto | 5124	lego | 3004	humin | 5213	pasa | 3956
está reuniendo	conmigo,		desparrama.		Por	tanto	les cuento:		Todo
mit mir zusammenkommt,			verliert sich.		Deshalb		erkläre ich	euch:	Jede

sin	and	blasphemy	will be forgiven	to	men,	but	the	blasphemy	of the
AMAPTIA	KAI	BΛACΦHMIA	AΦEΘHCETAI	TOIC	ANΘPΩΠOIC	ΔE	H	BΛACΦHMIA	TOY
hamartia | 266	kai | 2532	blasphemia | 988	aphethesetai | 863	tois	anthropois | 444	de | 1161	he	blasphemia | 988	tou
pecado	y	blasfemia	será perdonado	a los	hombres,	pero	la	blasfemia	al
Sünde	und	Blasphemie	wird den Menschen vergeben werden,			aber	die	Blasphemie	des

Spirit	will not be forgiven.		12:32	And	whoever		should speak	a word	against
ΠNEYMATOC	AΦEΘHCETAI	OYK		KAI	OC	EAN	EIΠH	ΛOΓON	KATA
pneumatos | 4151	aphethesetai | 863	ouk | 3756		kai | 2532	hos | 3739	ean | 1437	eipe | 2036	logon | 3056	kata | 2596
Espíritu	no será perdonado.			Y	cualquiera		que diga	una palabra	contra
Geistes	wird nicht vergeben werden.			Und	wer auch immer		→	ein Wort	gegen

the	Son	of	man,		him	will be forgiven.	But	whoever		should speak
TOY	YIOY	TOY	ANΘPΩΠOY		AYTΩ	AΦEΘHCETAI	Δ	OC	AN	EIΠH
tou	huiou | 5207	tou	anthropou | 444		auto | 846	aphethesetai | 863	d | 1161	hos | 3739	an | 302	eipe | 2036
el	Hijo	del	hombre,		le	será perdonado.	Pero	cualquiera		que hable
den	Sohn	des	Menschen sprechen sollte,		dem	wird vergeben werden.	Aber	wer auch immer		→

against	the	Holy	Spirit,		him	will not be forgiven,		neither	in	this
KATA	TOY	AΓIOY	TOY	ΠNEYMATOC	AYTΩ	AΦEΘHCETAI	OYK	OYTE	EN	TOYTΩ
kata | 2596	tou	hagiou | 40	tou	pneumatos | 4151	auto | 846	aphethesetai | 863	ouk | 3756	oute | 3777	en | 1722	touto | 5129
contra	el	Heiligen	Espíritu Santo,		dem	no le será perdonado,		ni	en	esta
gegen	den		Geist sprechen sollte,			wird nicht vergeben werden,		weder	in	diesem

	age,	nor	in	the one	coming.
TΩ	AIΩNI	OYTE	EN	TΩ	MEΛΛONTI
to	aioni | 165	oute | 3777	en | 1722	to	mellonti | 3195
	edad	ni	en	el	venidero.
	Zeitalter,	noch	in	dem	kommenden.

12:33	Either	you make	the	tree	good	and		its	fruit	good,	or
	H	ΠOIHCATE	TO	ΔENΔPON	KAΛON	KAI	TON	AYTOY	KAPΠON	KAΛON	H
	e | 2228	poiesate | 4160	to	dendron | 1186	kalon | 2570	kai | 2532	ton	autou | 846	karpon | 2590	kalon | 2570	e | 2228
	O	ustedes hagan	el	árbol	bien	y		su	fruto	bien,	o
	Entweder	macht ihr	den	Baum	gut	und		seine	Frucht	gut,	oder

you make	the	tree	corrupt	and		its	fruit	corrupt!	For	by	the
ΠOIHCATE	TO	ΔENΔPON	CAΠPON	KAI	TON	AYTOY	KAPΠON	CAΠPON	ΓAP	EN	TOY
poiesate | 4160	to	dendron | 1186	sapron | 4550	kai | 2532	ton	autou | 846	karpon | 2590	sapron | 4550	gar | 1063	en | 1722	tou
ustedes hagan	el	árbol	corrupto	y		su	fruto	corrupto!	Porque	por	el
ihr macht	den	Baum	verdorben	und		seine	Frucht	verdorben!	Denn	anhand	seiner

fruit	the	tree	is being known.	12:34	Broods	of vipers!	How	can you	speak
KAPΠOY	TO	ΔENΔPON	ΓINΩCKETAI		ΓENNHMATA	EXIΔNΩN	ΠΩC	ΔYNACΘE	ΛAΛEIN
karpou | 2590	to	dendron | 1186	ginosketai | 1097		gennemata | 1081	echidnon | 2191	pos | 4459	dunasthe | 1410	lalein | 2980
fruto	es conocido el árbol.				¡Crías	de víboras!	¿Cómo	pueden	hablar
Frucht	wird der Baum erkannt.				Brut	von Vipern!	Wie	könnt ihr	→

good, being evil? For the mouth speaks out of the abundance of the
ΑΓΑΘΑ ONTEC ΠΟΝΗΡΟΙ ΓΑΡ ΤΟ CTOMA ΛΑΛΕΙ ΕΚ ΤΟΥ ΠΕΡΙCCΕΥΜΑΤΟC ΤΗC
agatha | 18 ontes | 5607 poneroi | 4190 gar | 1063 to stoma | 4750 lalei | 2980 ek | 1537 tou perisseumatos | 4051 tes
bien, siendo malignos? Porque la boca habla de la abundancia del
Gutes sprechen, die ihr böse seid? Denn der Mund spricht aus dem Überfluss des

heart. 12:35 The good man brings forth good out of the good treasure.
ΚΑΡΔΙΑC Ο ΑΓΑΘΟC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΑΓΑΘΑ ΕΚ ΤΟΥ ΑΓΑΘΟΥ ΘΗCΑΥΡΟΥ
kardias | 2588 ho agathos | 18 anthropos | 444 ekballei | 1544 agatha | 18 ek | 1537 tou agathou | 18 thesaurou | 2344
corazón. El hombre bueno saca lo bueno del tesoro bueno.
Herzens. Der gute Mensch bringt → Gutes aus dem guten Schatz hervor.

Likewise, the wicked man brings forth evil out of the evil treasure.
ΚΑΙ Ο ΠΟΝΗΡΟC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΠΟΝΗΡΑ ΕΚ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ ΘΗCΑΥΡΟΥ
kai | 2532 ho poneros | 4190 anthropos | 444 ekballei | 1544 ponera | 4190 ek | 1537 tou ponerou | 4190 thesaurou | 2344
Asimismo, el hombre malvado saca lo malo del tesoro malo.
Ebenso bringt der böse Mensch ← → Böses aus dem bösen Schatz hervor.

12:36 And I tell you, that every idle word men will speak,
ΔΕ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑΝ ΑΡΓΟΝ ΡΗΜΑ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ Ο ΛΑΛΗCΟΥCΙΝ
de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 pan | 3956 argon | 692 rema | 4487 hoi anthropoi | 444 ho lalesousin | 2980
Y les cuento que toda palabra ociosa que los hombres hablarán,
Und ich erkläre euch, dass jedes unnütze Wort das Menschen sprechen werden,

they will give an account concerning it on a day of judgment. 12:37 For by
ΑΠΟΔΩCΟΥCΙΝ ΛΟΓΟΝ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΚΡΙCΕΩC ΓΑΡ ΕΚ ΤΩΝ
apodosousin | 591 logon | 3056 peri | 4012 autou | 846 en | 1722 hemera | 2250 kriseos | 2920 gar | 1063 ek | 1537 ton
ellos darán cuenta acerca de ella en un día de juicio. Porque por
sie über dieses am Tag des Gerichts Rechenschaft geben werden. Denn nach

your words you will be vindicated, and by your words you will be condemned."
COY ΛΟΓΩΝ ΔΙΚΑΙΩΘΗCΗ ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ COY ΛΟΓΩΝ ΚΑΤΑΔΙΚΑCΘΗCΗ
sou | 4675 logon | 3056 dikaiothese | 1344 kai | 2532 ek | 1537 ton sou | 4675 logon | 3056 katadikasthese | 2613
tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado."
deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und nach deinen Worten wirst du verurteilt werden."

12:38 Then some of the scribes and Pharisees responded to Him, saying:
ΤΟΤΕ ΤΙΝΕC ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC
tote | 5119 tines | 5100 ton grammateon | 1122 kai | 2532 pharisaion | 5330 apekrithesan | 611 auto | 846 legontes | 3004
Entonces algunos de los escribas y fariseos Le respondieron, diciendo:
Daraufhin antworteten Ihm einige der Schriftgelehrten und Pharisäer, und sagten:

"Teacher, we desire to see a sign from you." 12:39 And answering, He said
ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΘΕΛΟΜΕΝ ΙΔΕΙΝ CΗΜΕΙΟΝ ΑΠΟ COY ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ
didaskale | 1320 thelomen | 2309 idein | 1492 semeion | 4592 apo | 575 sou | 4675 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
"Maestro, queremos ver una señal de ti." Y contestando, les dijo:
"Lehrer, wir möchten ein Zeichen von dir sehen." Als Er antwortete, sagte Er

to them: "An evil and adulterous generation is seeking a sign. But a sign
ΑΥΤΟΙC ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ ΚΑΙ ΜΟΙΧΑΛΙC ΕΠΙΖΗΤΕΙ CΗΜΕΙΟΝ ΚΑΙ CΗΜΕΙΟΝ
autois | 846 genea | 1074 ponera | 4190 kai | 2532 moichalis | 3428 epizetei | 1934 semeion | 4592 kai | 2532 semeion | 4592
← "Una generación malvada y adúltera desea una señal. Pero una señal
zu ihnen: "Eine böse und ehebrecherische Generation begehrt ein Zeichen. Aber ein Zeichen

	will not be given		to it,		except		the	sign		of Jonah	the	prophet.	12:40	For					
	ΔΟΘΗCΕΤΑΙ	ΟΥ	ΑΥΤΗ		ΕΙ	ΜΗ	ΤΟ	CΗΜΕΙΟΝ		ΙΩΝΑ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ		ΓΑΡ					
	dothesetai | 1325	ou | 3756	aute | 846		ei | 1487	me | 3361	to	semeion | 4592		iona | 2495	tou	prophetou | 4396		gar | 1063					
	no le será dada,				sino		la	señal		de Jonás	el	profeta.		Porque					
	wird ihr nicht gegeben werden,				außer		dem	Zeichen		Jonas,	dem	Propheten.		Denn					

just as	Jonah	was	in	the	hollow	of the	huge fish		three	days	and	three							
ΩCΠΕΡ	ΙΩΝΑC	ΗΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΟΙΛΙΑ	ΤΟΥ	ΚΗΤΟΥC		ΤΡΕΙC	ΗΜΕΡΑC	ΚΑΙ	ΤΡΕΙC							
hosper | 5618	ionas | 2495	en | 2258	en | 1722	te	koilia | 2836	tou	ketous | 2785		treis | 5140	hemeras | 2250	kai | 2532	treis | 5140						
como	Jonás	estuvo	en	el	vacío	del	gran pez		tres	días	y	tres							
so wie	Jona	→	in	dem	Hohlraum	des	großen Fisches		drei	Tage	und	drei							

nights,	so	will be	the	Son	of	man		in	the	heart	of the	earth	three						
ΝΥΚΤΑC	ΟΥΤΩC	ΕCΤΑΙ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ		ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΤΗC	ΓΗC	ΤΡΕΙC						
nuktas | 3571	houtos | 3779	estai | 2071	ho	huios | 5207	tou	anthropou | 444		en | 1722	te	kardia | 2588	tes	ges | 1093	treis | 5140						
noches,	así	estará	el	Hijo	del	hombre		en	el	corazón	de la	tierra	tres						
Nächte war,	so	wird →	der	Sohn	des	Menschen		in	dem	Herzen	der	Erde	drei						

days	and	three	nights.	12:41	Men	of Nineveh		will rise again		at	the	judgment							
ΗΜΕΡΑC	ΚΑΙ	ΤΡΕΙC	ΝΥΚΤΑC		ΑΝΔΡΕC	ΝΙΝΕΥΙΤΑΙ		ΑΝΑCΤΗCΟΝΤΑΙ		ΕΝ	ΤΗ	ΚΡΙCΕΙ							
hemeras | 2250	kai | 2532	treis | 5140	nuktas | 3571		andres | 435	nineuitai | 3536		anastesontai | 450		en | 1722	te	krisei | 2920						
días	y	tres	noches.		Hombres	de Nínive		resucitarán		en	el	juicio							
Tage	und	drei	Nächte sein.		Männer	von Ninive		werden →		bei	dem	Gericht							

with		this	generation,				and	they will judge		it.	Because								
ΜΕΤΑ	ΤΗC	ΤΑΥΤΗC	ΓΕΝΕΑC				ΚΑΙ	ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥCΙΝ		ΑΥΤΗΝ	ΟΤΙ								
meta | 3326	tes	tautes | 3778	geneas | 1074				kai | 2532	katakrinousin | 2632		auten | 846	hoti | 3754							
con		esta	generación,				y	la juzgarán.			Porque								
mit		dieser	Generation wiederauferstehen,				und	sie werden diese verurteilen.			Denn								

they repented	with	the	proclamation	of Jonah.		But	look	here,		a greater	Jonah!								
ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΚΗΡΥΓΜΑ	ΙΩΝΑ		ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΩΔΕ		ΠΛΕΙΟΝ	ΙΩΝΑ								
metenoesan | 3340	eis | 1519	to	kerugma | 2782	iona | 2495		kai | 2532	idou | 2400	hode | 5602		pleion | 4119	iona | 2495							
ellos se arrepintieron	con	la	proclamación	de Jonás.		Y	mira	aquí,		un Jonás más grande!									
sie taten mit der Verkündigung Jonas' Buße.						Aber	sieh	hier,		ein größerer	Jona!								

12:42	A queen	of the south	will rise again	at	the	judgment	with		this	generation,									
	ΒΑCΙΛΙCCΑ	ΝΟΤΟΥ	ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΡΙCΕΙ	ΜΕΤΑ	ΤΗC	ΤΑΥΤΗC	ΓΕΝΕΑC									
	basilissa | 938	notou | 3558	egerthesetai | 1453	en | 1722	te	krisei | 2920	meta | 3326	tes	tautes | 3778	geneas | 1074									
	Una reina	del Sur	resucitará	en	el	juicio	con		esta	generación,									
	Eine Königin	des Südens	wird →	bei	dem	Gericht	mit	dieser Generation wiederauferstehen,											

and	will judge	it.	For	she came	from	the	ends	of the	earth,	to hear	the								
ΚΑΙ	ΚΑΤΑΚΡΙΝΕΙ	ΑΥΤΗΝ	ΟΤΙ	ΗΛΘΕΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΠΕΡΑΤΩΝ	ΤΗC	ΓΗC	ΑΚΟΥCΑΙ	ΤΗΝ								
kai | 2532	katakrinei | 2632	auten | 846	hoti | 3754	elthen | 2064	ek | 1537	ton	peraton | 4009	tes	ges | 1093	akousai | 191	ten								
y	la juzgará		Porque	ella vino	desde	los	confines	de la	tierra,	a oir	la								
und	wird diese verurteilen		Denn	sie kam	von	den	Enden	der	Erde,	→	die								

wisdom	of Solomon.	But	look	here,	a greater	Solomon!	
CΟΦΙΑΝ	CΟΛΟΜΩΝΟC	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΩΔΕ	ΠΛΕΙΟΝ	CΟΛΟΜΩΝΟC	
sophian | 4678	solomonos | 4672	kai | 2532	idou | 2400	hode | 5602	pleion | 4119	solomonos | 4672	
sabiduría	de Salomón.	Y	mira	aquí,	un Salomón más grande!		
Weisheit	Salomos zu hören.	Aber	sieh	hier,	ein größerer	Salomo!	

12:43 Now whenever the unclean spirit should depart from man, it is passing
ΔΕ ΟΤΑΝ ΤΟ ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ΕΞΕΛΘΗΤΕ ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΔΙΕΡΧΕΤΑΙ
de | 1161 hotan | 3752 to akatharton | 169 pneuma | 4151 exelthete | 1831 apo | 575 tou anthropou | 444 dierchetai | 1330
Ahora cuando el espíritu inmundo salga del hombre, está pasando
Wann immer nun der unreine Geist von dem Menschen ausfahren sollte, zieht er

through waterless places seeking rest, but finds none. 12:44 Then it says:
ΔΙ ΑΝΥΔΡΩΝ ΤΟΠΩΝ ΖΗΤΟΥΝ ΑΝΑΠΑΥCΙΝ ΚΑΙ ΕΥΡΙCΚΕΙ ΟΥΧ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ
di | 1223 anudron | 504 topon | 5117 zetoun | 2212 anapausin | 372 kai | 2532 heuriskei | 2147 ouch | 3756 tote | 5119 legei | 3004
por lugares áridos buscando descanso, pero no lo halla. Entonces dice:
durch wasserlose Stätten, sucht Ruhe aber findet keine. Daraufhin sagt er:

I will return to my house from where I departed. And having entered,
ΕΠΙCΤΡΕΨΩ ΕΙC ΤΟΝ ΜΟΥ ΟΙΚΟΝ ΟΘΕΝ ΕΞΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝ
epistrepso | 1994 eis | 1519 ton mou | 3450 oikon | 3624 hothen | 3606 exelthon | 1831 kai | 2532 elthon | 2064
Volveré a mi casa de donde salí. Y habiendo entrado,
Ich werde in mein Haus zurückkehren, von wo ich ausgefahren bin. Und einkehrend,

it finds it being vacant, having been swept and embellished. 12:45 Then it goes,
ΕΥΡΙCΚΕΙ CΧΟΛΑΖΟΝΤΑ CΕCΑΡΩΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΚΕΚΟCΜΗΜΕΝΟΝ ΤΟΤΕ ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ
heuriskei | 2147 scholazonta | 4980 sesaromenon | 4563 kai | 2532 kekosmemenon | 2885 tote | 5119 poreuetai | 4198
la halla desocupada, habiendo sido barrida y embellecida. Luego va,
findet er es leerstehend, gefegt und verschönert. Dann geht er,

and takes with itself seven other spirits more evil than itself.
ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ΜΕΘ ΕΑΥΤΟΥ ΕΠΤΑ ΕΤΕΡΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΠΟΝΗΡΟΤΕΡΑ ΕΑΥΤΟΥ
kai | 2532 paralambanei | 3880 meth | 3326 heautou | 1438 hepta | 2033 hetera | 2087 pneumata | 4151 ponerotera | 4191 heautou | 1438
y lleva consigo siete otros espíritus más malignos que él mismo.
und nimmt sich sieben andere Geister mit, bösartiger als er selbst.

MAT 12

And having entered, it dwells there, and the last of that man becomes
ΚΑΙ ΕΙCΕΛΘΟΝΤΑ ΚΑΤΟΙΚΕΙ ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΤΑ ΕCΧΑΤΑ ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΓΙΝΕΤΑΙ
kai | 2532 eiselthonta | 1525 katoikei | 2730 ekei | 1563 kai | 2532 ta eschata | 2078 tou ekeinou | 1565 anthropou | 444 ginetai | 1096
Y habiendo entrado, mora allí, y el último de aquel hombre resulta
Und hineingekommen, wohnt er dort, und das letzte dieses Menschen wird

worse than the first. Thus it will also be to this evil generation."
ΧΕΙΡΟΝΑ ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ ΚΑΙ ΤΗ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΠΟΝΗΡΑ ΓΕΝΕΑ
cheirona | 5501 ton pronton | 4413 houtos | 3779 estai | 2071 kai | 2532 te taute | 3778 te ponera | 4190 genea | 1074
peor que el primero. Así también acontecerá a esta generación malvada."
schlimmer als das erste. So wird es auch dieser bösen Generation ergehen."

12:46 While He was still speaking to the multitudes, behold, His mother and brothers
ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟC ΤΟIC ΟΧΛΟIC ΙΔΟΥ Η ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΗΡ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ
eti | 2089 autou | 846 lalountos | 2980 tois ochlois | 3793 idou | 2400 he autou | 846 meter | 3384 kai | 2532 hoi adelphoi | 80
Mientras Él aún estaba hablando a las multitudes, he aquí, Su madre y Sus hermanos
Während Er noch zu den Scharen sprach, siehe da, Seine Mutter und Brüder

were standing outside, seeking to speak to Him. 12:48 And responding, He spoke
EICΤΗΚΕΙCΑΝ ΕΞΩ ΖΗΤΟΥΝΤΕC ΛΑΛΗCΑΙ ΑΥΤΩ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕIC Ο ΕΙΠΕΝ
heistekeisan | 2476 exo | 1854 zetountes | 2212 lalesai | 2980 auto | 846 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
se habían presentado afuera, buscando hablar a Él. Y respondiendo, Él dijo
standen draußen, und wollten zu Ihm sprechen. reagierend, sprach Er

to the one having told Him: "Who is ECTIN H my mother, and who are EICIN OI my
ΤΩ ΛΕΓΟΝΤΙ ΑΥΤΩ TIC ECTIN H MOY MHTHP KAI TINEC EICIN OI MOY
to legonti | 3004 auto | 846 tis | 5101 estin | 2076 he mou | 3450 meter | 3384 kai | 2532 tines | 5101 eisin | 1526 hoi mou | 3450
al que Le había dicho: "¿Quién es mi madre, y quiénes son mis
zu dem, der es Ihm gesagt hatte: "Wer ist meine Mutter, und wer sind meine

brothers?" 12:49 And stretching out THN His hand towards TOYC His disciples,
ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ ΕΚΤΕΙΝΑC THN ΑΥΤΟΥ ΧΕΙΡΑ ΕΠΙ TOYC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑC
adelphoi | 80 kai | 2532 ekteinas | 1614 ten autou | 846 cheira | 5495 epi | 1909 tous autou | 846 mathetas | 3101
hermanos?" Y extendiendo Su mano hacia Sus discípulos,
Brüder?" Und → Seine Hand zu Seinen Jüngern ausstreckend,

He spoke: "Behold, my mother and my brothers. 12:50 For whoever
ΕΙΠΕΝ ΙΔΟΥ H MOY MHTHP KAI OI MOY ΑΔΕΛΦΟΙ ΓΑΡ OCTIC AN
eipen | 2036 idou | 2400 he mou | 3450 meter | 3384 kai | 2532 hoi mou | 3450 adelphoi | 80 gar | 1063 hostis | 3748 an | 302
dijo: "He aquí, mi madre y mis hermanos. Porque cualquiera
sprach Er: "Siehe da, meine Mutter und meine Brüder. Denn wer auch immer

should do the will of my Father, the One in the Heavens, this is
ΠΟΙΗCΗ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC ΑΥΤΟC ΕCΤΙΝ
poiese | 4160 to thelema | 2307 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 autos | 846 estin | 2076
que haga la voluntad de mi Padre en los Cielos, ese es
→ den Willen meines Vaters in den Himmeln tun sollte, der ist

my brother and sister, and mother."
ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΟC ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΗ ΚΑΙ ΜΗΤΗΡ
mou | 3450 adelphos | 80 kai | 2532 adelphe | 7980 kai | 2532 meter | 3384
mi hermano y hermana, y madre."
mir Bruder und Schwester, und Mutter."

13:1 On EN TH that EKEINH day, HMEPA O Iesous IHCOYC having left EΞΕΛΘΩΝ the THC house, OIKIAC was sitting EKAΘHTO by ΠΑΡΑ
en | 1722 te ekeine | 1565 hemera | 2250 ho iesous | 2424 exelthon | 1831 tes oikias | 3614 ekatheto | 2521 para | 3844
En aquel día, Iesous habiendo salido de la casa, se sentaba por
An jenem Tag, Iesous das Haus verlassen habend, setzte Er sich an

the lake. 13:2 And great multitudes were gathered before Him, so that
THN ΘΑΛΑCCAN ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ CΥΝΗΧΘΗCΑΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΩCΤΕ
ten thalassan | 2281 kai | 2532 polloi | 4183 ochloi | 3793 sunechthesan | 4863 pros | 4314 auton | 846 hoste | 5620
el lago. Y grandes multitudes fueron reunidos ante Él, de modo que
den See. Und große Scharen wurden vor Ihm versammelt, sodass

having entered into a boat, He sat down. And all the multitude remained on
ΕΜΒΑΝΤΑ ΕΙC ΠΛΟΙΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΘΗCΘΑΙ ΚΑΙ ΠΑC O ΟΧΛΟC ΕΙCΤΗΚΕΙ ΕΠΙ
embanta | 1684 eis | 1519 ploion | 4143 auton | 846 kathesthai | 2521 kai | 2532 pas | 3956 ho ochlos | 3793 heistekei | 2476 epi | 1909
habiendo entrado en un barco, Él se sentó. Y toda la multitud se quedó en
Er in ein Boot stieg und sich setzte. Und die ganze Schar blieb am

the shore. 13:3 And much He spoke to them in parables, saying:
ΤΟΝ ΑΙΓΙΑΛΟΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ ΕΛΑΛΗCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΛΕΓΩΝ
ton aigialon | 123 kai | 2532 polla | 4183 elalesen | 2980 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 legon | 3004
la orilla. Y habló mucho a ellos en parábolas, diciendo:
Ufer. Und Er redete vieles zu ihnen in Gleichnissen, und sprach:

"Behold, the sower went out to sow. 13:4 And in his sowing, some
ΙΔΟΥ Ο ΣΠΕΙΡΩΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΤΟΥ ΣΠΕΙΡΕΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΟΝ ΣΠΕΙΡΕΙΝ Α
idou | 2400 ho speiron | 4687 exelthen | 1831 tou speirein | 4687 kai | 2532 en | 1722 to auton | 846 speirein | 4687 ha | 3739
"He aquí, el sembrador salió a sembrar. Y en su siembra, algunos
"Siehe da, der Sämann ging hinaus zu säen. Und bei seinem Aussäen →

actually fell beside the way. Then the birds having come, they ate them up.
ΜΕΝ ΕΠΕΣΕΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΑΙ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΕΛΘΟΝΤΑ ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ ΑΥΤΑ
men | 3303 epesen | 4098 para | 3844 ten hodon | 3598 kai | 2532 ta peteina | 4071 elthonta | 2064 katephagen | 2719 auta | 846
de hecho cayeron junto al camino. Luego, habiendo venido las aves, las devoraron.
fiel einiges wahrhaftig neben den Weg. Als die Vögel gekommen waren, fraßen sie diese auf.

13:5 Yet others fell on rocky spots, where it had not much
ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΕΣΕΝ ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ ΟΠΟΥ ΕΙΧΕΝ ΟΥΚ ΠΟΛΛΗΝ
de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 ta petrode | 4075 hopou | 3699 eichen | 2192 ouk | 3756 pollen | 4183
Sin embargo, otros cayeron en lugares pedregosos, donde no había mucha
Anderes wiederum fiel auf felsige Stellen, wo es → nicht viel

earth. And it immediately sprang up, for not having depth of earth.
ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΕΞΑΝΕΤΕΙΛΕΝ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΕΧΕΙΝ ΒΑΘΟΣ ΓΗΣ
gen | 1093 kai | 2532 eutheos | 2112 exaneteilen | 1816 dia | 1223 to me | 3361 echein | 2192 bathos | 899 ges | 1093
tierra. Y enseguida brotó, por no tener profundidad de tierra.
Erde hatte. Und sogleich ging es auf, weil die Erde keine Tiefe hatte.

13:6 Now the sun having risen, it was scorched and dried up for not having
ΔΕ ΗΛΙΟΥ ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟΣ ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΗ ΚΑΙ ΕΞΗΡΑΝΘΗ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΕΧΕΙΝ
de | 1161 heliou | 2246 anateilantos | 393 ekaumatisthe | 2739 kai | 2532 exeranthe | 3583 dia | 1223 to me | 3361 echein | 2192
Ahora saliendo el sol, fue quemado y marchitado por no tener
Als die Sonne aufgegangen war, wurde es versengt und verdorrt, weil es keine →

root. 13:7 Yet others fell among thorns. And the thorns scaled
ΡΙΖΑΝ ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΕΣΕΝ ΕΠΙ ΤΑΣ ΑΚΑΝΘΑΣ ΚΑΙ ΑΙ ΑΚΑΝΘΑΙ ΑΝΕΒΗΣΑΝ
rizan | 4491 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 tas akanthas | 173 kai | 2532 hai akanthai | 173 anebesan | 305
raíz. Ya otros cayeron entre espinos. Y los espinos escalaron
Wurzel hatte. Anderes wiederum fiel zu den Dornen. Und die Dornen erklammen

and choked them. 13:8 Yet others fell on the good ground and
ΚΑΙ ΕΠΝΙΞΑΝ ΑΥΤΑ ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΕΣΕΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ
kai | 2532 epnixan | 4155 auta | 846 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 ten kalen | 2570 ten gen | 1093 kai | 2532
y los ahogaron. Ya otros cayeron en la tierra buena y
und erstickten sie. Wieder andere fielen auf guten Boden und

were yielding fruit: One thirty, and another sixty, and one even
ΕΔΙΔΟΥ ΚΑΡΠΟΝ Ο ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΜΕΝ
edidou | 1325 karpon | 2590 ho | 3739 triakonta | 5144 de | 1161 ho | 3739 hexekonta | 1835 de | 1161 ho | 3739 men | 3303
daban fruto: Uno treinta, y otro sesenta, y uno incluso
erbrachten Frucht: Einer dreißig, und ein anderer sechzig, und einer sogar

hundred. 13:9 The one having ears, let him hear!"
ΕΚΑΤΟΝ Ο ΕΧΩΝ ΩΤΑ ΑΚΟΥΕΤΩ
hekaton | 1540 ho echon | 2192 ota | 3775 akoueto | 191
cien. ¡Él teniendo oídos, oiga!"
hundert. Wer Ohren hat, der höre!"

13:10 And the disciples having approached, said to Him: "For what reason are you speaking
ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΔΙΑ ΤΙ ΛΑΛΕΙC
kai | 2532 hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 eipan | 2036 auto | 846 dia | 1223 ti | 5101 laleis | 2980
Y los discípulos habiéndose acercado, dijeron a Él: "¿Por qué razón estás hablando
Als die Jünger nahetraten, sagten sie zu Ihm: "Aus welchem Grund sprichst Du

to them in parables?" 13:11 And answering, He said to them: "Because to you
ΑΥΤΟΙC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΥΜΙΝ
autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 autois | 846 hoti | 3754 humin | 5213
a ellos en parábolas?" Y les dijo: "Porque a ustedes
zu ihnen in Gleichnissen?" Und antwortend, sprach Er zu ihnen: "Denn euch

it has been granted to know the mysteries of the Kingdom of the Heavens. But to them
ΔΕΔΟΤΑΙ ΓΝΩΝΑΙ ΤΑ ΜΥCΤΗΡΙΑ ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΔΕ ΕΚΕΙΝΟΙC
dedotai | 1325 gnonai | 1097 ta musteria | 3466 tes basileias | 932 ton ouranon | 3772 de | 1161 ekeinois | 1565
se les ha concedido de conocer los misterios del Reino de los Cielos. Pero a ellos
wurde es gegeben, die Mysterien des Königreiches der Himmel zu erkennen. Aber ihnen

it has not been granted. 13:12 For who has, to him will be given and it will be increased.
ΔΕΔΟΤΑΙ ΟΥ ΓΑΡ ΟCΤΙC ΕΧΕΙ ΑΥΤΩ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΕΡΙCCΕΥΘΗCΕΤΑΙ
dedotai | 1325 ou | 3756 gar | 1063 hostis | 3748 echei | 2192 auto | 846 dothesetai | 1325 kai | 2532 perisseuthesetai | 4052
no se les ha concedido. Porque él que tiene, se le dará y será aumentado.
wurde es nicht gegeben. Denn wer hat, dem wird gegeben, und es wird vermehrt werden.

But who has not, even what he has will be taken from him.
ΔΕ ΟCΤΙC ΕΧΕΙ ΟΥΚ ΚΑΙ Ο ΕΧΕΙ ΑΡΘΗCΕΤΑΙ ΑΠ ΑΥΤΟΥ
de | 1161 hostis | 3748 echei | 2192 ouk | 3756 kai | 2532 ho | 3739 echei | 2192 arthesetai | 142 ap | 575 autou | 846
Pero él que no tiene, aun lo que tiene será quitado de él.
Aber wer nicht hat, von dem wird auch genommen werden, was er hat.

13:13 Because of this, I speak to them in parables. For seeing they see
ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΑΛΩ ΑΥΤΟΙC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΟΤΙ ΒΛΕΠΟΝΤΕC ΒΛΕΠΟΥCΙΝ
dia | 1223 touto | 5124 lalo | 2980 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 hoti | 3754 blepontes | 991 blepousin | 991
Por tanto hablo a ellos en parábolas. Porque viendo no ven,
Deshalb spreche ich zu ihnen in Gleichnissen. Denn sehend sehen sie

not, and hearing they hear not, nor do they understand. 13:14 Then the
ΟΥ ΚΑΙ ΑΚΟΥΟΝΤΕC ΑΚΟΥΟΥCΙΝ ΟΥΚ ΟΥΔΕ CΥΝΙΟΥCΙΝ ΚΑΙ Η
ou | 3756 kai | 2532 akouontes | 191 akouousin | 191 ouk | 3756 oude | 3761 suniousin | 4920 kai | 2532 he
← y oyendo no oyen, ni entienden. Entonces →
nicht, und hörend hören sie nicht, weder verstehen sie. Dann →

prophecy of Isaiah is fulfilled in them, saying: "You will hear a report, but
ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΗCΑΙΟΥ ΑΝΑΠΛΗΡΟΥΤΑΙ ΑΥΤΟΙC Η ΛΕΓΟΥCΑ ΑΚΟΥCΕΤΕ ΑΚΟΗ ΚΑΙ
propheteia | 4394 esaiou | 2268 anapleroutai | 378 autois | 846 he legousa | 3004 akousete | 191 akoe | 189 kai | 2532
se cumple en ellos la profecía de Isaías, diciendo: "Oirán un reporte, pero
erfüllt sich in ihnen die Prophezeiung Jesajas, der spricht: "Ihr werdet einen Report hören, aber

would not even understand. And seeing you will see, but would not even perceive.
CΥΝΗΤΕ ΟΥ ΜΗ ΚΑΙ ΒΛΕΠΟΝΤΕC ΒΛΕΨΕΤΕ ΚΑΙ ΙΔΗΤΕ ΟΥ ΜΗ
sunete | 4920 ou | 3756 me | 3361 kai | 2532 blepontes | 991 blepsete | 991 kai | 2532 idete | 1492 ou | 3756 me | 3361
ni siquiera entiendan. Y viendo verán, pero ni siquiera perciban.
solltet nicht einmal verstehen. Und sehend werdet ihr sehen, aber solltet nicht einmal wahrnehmen.

13:15 For the heart of this people has become dense, so the ears barely
ΓΑΡ Η ΚΑΡΔΙΑ ΤΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΛΑΟΥ ΕΠΑΧΥΝΘΗ ΚΑΙ ΤΟΙC ΩCIN ΒΑΡΕΩC
gar | 1063 he kardia | 2588 tou toutou | 5127 laou | 2992 epachunthe | 3975 kai | 2532 tois osin | 3775 bareos | 917
Porque el corazón de este pueblo se ha vuelto denso, y los oídos apenas
Denn das Herz von diesem Volk wurde verstockt, und die Ohren →

heared, and their eyes they closed. But when the eyes
HKOYCAN KAI ΤΟΥC ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΥC ΕΚΑΜΜΥCAN ΜΗΠΟΤΕ ΤΟΙC ΟΦΘΑΛΜΟΙC
ekousan | 191 kai | 2532 tous auton | 846 ophthalmous | 3788 ekammusan | 2576 mepote | 3379 tois ophthalmois | 3788
oyeron, y sus ojos cerraron. Pero cuando los ojos
hörten kaum, und ihre Augen haben sie verschlossen. Aber wenn die Augen

should see and the ears should hear, and in the heart they should understand and
IΔΩCIN KAI ΤΟΙC ΩCIN ΑΚΟΥCΩCIN ΚΑΙ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ CΥΝΩCIN ΚΑΙ
idosin | 1492 kai | 2532 tois osin | 3775 akousosin | 191 kai | 2532 te kardia | 2588 sunosin | 4920 kai | 2532
vean y los oídos oigan, y en el corazón entiendan y
sehen sollten und die Ohren hören sollten, und sie im Herzen verstehen und

they should turn, then I would heal them.' 13:16 But blessed are your eyes
ΕΠΙCΤΡΕΨΩCIN ΚΑΙ ΙΑCOMAI ΑΥΤΟΥC ΔΕ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΥΜΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ
epistrepsosin | 1994 kai | 2532 iasomai | 2390 autous | 846 de | 1161 makarioi | 3107 hoi humon | 5216 ophthalmoi | 3788
se vuelvan, entonces los sanaría.' Pero bendecidos sus ojos
umkehren sollten, dann würde ich sie heilen.' Aber gesegnet sind eure Augen

as they see, and your ears as they hear. 13:17 For truly
ΟΤΙ ΒΛΕΠΟΥCIN ΚΑΙ ΤΑ ΥΜΩΝ ΩΤΑ ΟΤΙ ΑΚΟΥΟΥCIN ΓΑΡ ΑΜΗΝ
hoti | 3754 blepousin | 991 kai | 2532 ta humon | 5216 ota | 3775 hoti | 3754 akouousin | 191 gar | 1063 amen | 281
porque ven, y sus oídos porque oyen. Pues ciertamente
weil sie sehen, und eure Ohren weil sie hören. Denn wahrlich

I tell you that many prophets and just ones longed to see what
ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΟΛΛΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΠΕΘΥΜΗCAN ΙΔΕΙΝ Α
lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 polloi | 4183 prophetai | 4396 kai | 2532 dikaioi | 1342 epethumesan | 1937 idein | 1492 ha | 3739
les cuento que muchos profetas y justos desearon ver lo que
erkläre ich euch, dass viele Propheten und Gerechte zu sehen begehrten was

you are beholding, but they saw not, and to hear what you are hearing,
ΒΛΕΠΕΤΕ ΚΑΙ ΕΙΔΑΝ ΟΥΚ ΚΑΙ ΑΚΟΥCΑΙ Α ΑΚΟΥΕΤΕ
blepete | 991 kai | 2532 eidan | 1492 ouk | 3756 kai | 2532 akousai | 191 ha | 3739 akouete | 191
ustedes están contemplando y no vieron, y oir lo que ustedes están oyendo
ihr betrachtet, aber sie sahen nicht, und zu hören was ihr hört,

but they heard not.
ΚΑΙ ΗΚΟΥCΑΝ ΟΥΚ
kai | 2532 ekousan | 191 ouk | 3756
y no oyeron.
aber sie hörten nicht.

13:18 Hear you now the parable of the sower:
ΑΚΟΥCΑΤΕ ΥΜΕΙC ΟΥΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΟΥ CΠΕΙΡΑΝΤΟC
akousate | 191 humeis | 4771 oun | 3767 ten parabolen | 3850 tou speirantos | 4687
Ahora, escuchen ustedes la parábola del sembrador:
Hört ihr nun das Gleichnis vom Sämann:

13:19 Anyone hearing the Message of the Kingdom, yet without understanding,
ΠΑΝΤΟC AKOYONTOC TON ΛΟΓΟΝ THC BACIΛΕΙΑC KAI MH CYNIENTOC
pantos | 3956 akouontos | 191 ton logon | 3056 tes basileias | 932 kai | 2532 me | 3361 sunientos | 4920
Cualquiera oyendo el Mensaje del Reino aún sin entender,
Jeden die Nachricht des Königreiches hörenden, jedoch nicht verstehenden,

the wicked one comes and takes that having been sown in his heart.
O ΠONHPOC ΕΡΧΕΤΑΙ ΚΑΙ ΑΡΠΑΖΕΙ ΤΟ ΕCΠΑΡΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΔΙΑ
ho poneros | 4190 erchetai | 2064 kai | 2532 harpazei | 726 to esparmenon | 4687 en | 1722 te autou | 846 kardia | 2588
viene el maligno y toma lo que ha sido sembrado en sus corazón.
ereilt das Böse und nimmt das in seinem Herzen gesät wordene.

This is that having been sown beside the way. 13:20 And that having been sown
ΟΥΤΟC ECTIN O CΠΑΡΕΙC ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΔΕ O CΠΑΡΕΙC
houtos | 3778 estin | 2076 ho spareis | 4687 para | 3844 ten hodon | 3598 de | 1161 ho spareis | 4687
Este es lo que ha sido sembrado junto al camino. Y lo que ha sido sembrado
Dies ist das neben den Weg gesäte. Und das →

on rocky spots, this is the one hearing the Message and immediately
ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ OΥΤΟC ECTIN O ΑΚΟΥΩΝ TON ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΕΥΘΥC
epi | 1909 ta petrode | 4075 houtos | 3778 estin | 2076 ho akouon | 191 ton logon | 3056 kai | 2532 euthus | 2117
en lugares pedregosos, este es él oyendo el Mensaje y enseguida
auf felsige Stellen gesäte, dieser ist es, der die Nachricht hört und →

receiving it with joy, 13:21 yet he has no root in himself and
ΛΑΜΒΑΝΩΝ ΑΥΤΟΝ ΜΕΤΑ ΧΑΡΑC ΔΕ ΕΧΕΙ ΟΥΚ ΡΙΖΑΝ ΕΝ ΕΑΥΤΩ ΑΛΛΑ
lambanon | 2983 auton | 846 meta | 3326 charas | 5479 de | 1161 echei | 2192 ouk | 3756 rizan | 4491 en | 1722 heauto | 1438 alla | 235
recibiéndolo con alegría, pero no tiene raíz en sí mismo y
sie sogleich mit Freuden aufnimmt, aber er hat keine Wurzel in sich und

endures for a season. Now having come affliction or persecution on account of the Word,
ECTIN ΠΡΟCΚΑΙΡΟC ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΘΛΙΨΕΩC Η ΔΙΩΓΜΟΥ ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ
estin | 2076 proskairos | 4340 de | 1161 genomenes | 1096 thlipseos | 2347 e | 2228 diogmou | 1375 dia | 1223 ton logon | 3056
permanece por un tiempo. Ahora, habiendo venido aflicción o persecución por causa de la Palabra,
hält eine Weile stand. Wenn Leiden oder Verfolgung um des Wortes willen geschehen,

he is immediately being beguiled. 13:22 And that having been sown among thorns, this
CKANΔAΛIZETAI ΕΥΘΥC ΔΕ O CΠΑΡΕΙC ΕΙC ΤΑC ΑΚΑΝΘΑC OΥΤΟC
skandalizetai | 4624 euthus | 2117 de | 1161 ho spareis | 4687 eis | 1519 tas akanthas | 173 houtos | 3778
inmediatamente es seducido. Y lo que ha sido sembrado entre espinos, este
wird er sogleich verleitet. Und das zu den Dornen gesäte, dieser

is the one hearing the Message, but the concern of the age and the delusion
ECTIN O ΑΚΟΥΩΝ TON ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ Η ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟC ΚΑΙ Η ΑΠΑΤΗ
estin | 2076 ho akouon | 191 ton logon | 3056 kai | 2532 he merimna | 3308 tou aionos | 165 kai | 2532 he apate | 539
es él oyendo el Mensaje, pero la preocupación de la edad y el engaño
ist es der die Nachricht hört, aber die Sorge des Zeitalters und das Trugbild

of wealth choke the Word, and it becomes unfruitful. 13:23 But that
ΤΟΥ ΠΛΟΥΤΟΥ CΥΜΠΝΙΓΕΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΓΙΝΕΤΑΙ ΑΚΑΡΠΟC ΔΕ O
tou ploutou | 4149 sympnigei | 4846 ton logon | 3056 kai | 2532 ginetai | 1096 akarpos | 175 de | 1161 ho
de la riqueza ahogan la Palabra, y resulta infructuosa. Pero lo que
von Reichtum ersticken das Wort, und es wird unfruchtbar. Aber das

having been sown on the good ground, this is the one hearing and understanding
ΣΠΑΡΕΙΣ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΓΗΝ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΑΚΟΥΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΙΕΙΣ
spareis | 4687 epi | 1909 ten kalen | 2570 gen | 1093 houtos | 3778 estin | 2076 ho akouon | 191 kai | 2532 sunieis | 4920
ha sido sembrado en la tierra buena, este es él oyendo y entendiendo
auf guten Boden gesäte, dieser ist es der die Nachricht hört und versteht,

the Message, who indeed bears and yields fruit: One thirty, and another
ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΟΣ ΔΗ ΚΑΡΠΟΦΟΡΕΙ ΚΑΙ ΠΟΙΕΙ Ο ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο
ton logon | 3056 hos | 3739 de | 1211 karpophorei | 2592 kai | 2532 poiei | 4160 ho | 3739 triakonta | 5144 de | 1161 ho | 3739
el Mensaje, quien por tanto da fruto y produce: Uno treinta, y otro
← ← der gewiss Frucht trägt und erbringt: Einer dreißig, und ein anderer

sixty, and one even hundred."
ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΜΕΝ ΕΚΑΤΟΝ
hexekonta | 1835 de | 1161 ho | 3739 men | 3303 hekaton | 1540
sesenta, y uno incluso cien."
sechzig, und einer sogar hundert."

13:24 He committed to them another parable, saying: "The Kingdom of the Heavens
ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΛΕΓΩΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
paretheken | 3908 autois | 846 allen | 243 parabolen | 3850 legon | 3004 he basileia | 932 ton ouranon | 3772
Les encomendó otra parábola, diciendo: "El Reino de los Cielos
Er übergab ihnen ein anderes Gleichnis und sprach: "Das Königreich der Himmel

is likened to a man having sown good seed on his field.
ΩΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ ΣΠΕΙΡΑΝΤΙ ΚΑΛΟΝ ΣΠΕΡΜΑ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΓΡΩ
homoiothe | 3666 anthropo | 444 speiranti | 4687 kalon | 2570 sperma | 4690 en | 1722 to autou | 846 agro | 68
es comparado con un hombre habiendo sembrando buena semilla en su campo.
wird mit einem Menschen verglichen, der guten Samen auf seinem Feld säte.

13:25 Now while the men were sleeping, his enemy came and
ΔΕ ΕΝ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΤΩ ΚΑΘΕΥΔΕΙΝ ΑΥΤΟΥ Ο ΕΧΘΡΟΣ ΗΛΘΕΝ ΚΑΙ
de | 1161 en | 1722 tous anthropous | 444 to katheudein | 2518 autou | 846 ho echthros | 2190 elthen | 2064 kai | 2532
Ahora, mientras los hombres dormían, vino su enemigo y
Während die Männer nun schliefen, kam sein Feind und

sowed weeds in midst of the wheat, and he went away. 13:26 And when the
ΕΠΕΣΠΕΙΡΕΝ ΖΙΖΑΝΙΑ ΑΝΑ ΜΕΣΟΝ ΤΟΥ ΣΙΤΟΥ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΔΕ ΟΤΕ Ο
epespeiren | 6037 zizania | 2215 ana | 303 meson | 3319 tou sitou | 4621 kai | 2532 apelthen | 565 de | 1161 hote | 3753 ho
sembró cizañas en medio del trigo, y se fue. Y cuando el
säte Unkräuter inmitten des Weizens, und er ging weg. Und als der

stalk sprouted and produced fruit, then the weeds were also seen.
ΧΟΡΤΟΣ ΕΒΛΑΣΤΗΣΕΝ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΚΑΡΠΟΝ ΤΟΤΕ ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΕΦΑΝΗ ΚΑΙ
chortos | 5528 eblastesen | 985 kai | 2532 epoiesen | 4160 karpon | 2590 tote | 5119 ta zizania | 2215 ephane | 5316 kai | 2532
tallo brotó y produjo fruto, entonces se vio también las cizañas.
Halm spross und Frucht erbrachte, dann wurden auch die Unkräuter gesehen.

13:27 And the slaves having approached the master of the house, they said to him: Master,
ΔΕ ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΤΟΥ ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΟΥ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ
de | 1161 hoi douloi | 1401 proselthontes | 4334 tou oikodespotou | 3617 eipon | 2036 auto | 846 kurie | 2962
Y los esclavos habiéndose acercado al señor de la casa, le dijeron: Señor,
Als die Sklaven des Hausherrn nahetraten, sagten sie zu ihm: Herr,

did you not sow good seed on your field? From where then has it
ΕCΠΕΙΡΑC ΟΥΧΙ ΚΑΛΟΝ CΠΕΡΜΑ ΕΝ ΤΩ CΩ ΑΓΡΩ ΠΟΘΕΝ ΟΥΝ ΕΧΕΙ
espeiras | 4687 ouchi | 3780 kalon | 2570 sperma | 4690 en | 1722 to so | 4674 agro | 68 pothen | 4159 oun | 3767 echei | 2192
¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿Cómo pues tiene
hast du → nicht guten Samen auf deinem Feld gesät? Woher hat es dann

weeds? 13:28 And he revealed to them: A man, an enemy did this. And
ΖΙΖΑΝΙΑ ΔΕ Ο ΕΦΗ ΑΥΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΧΘΡΟC ΕΠΟΙΗCΕΝ ΤΟΥΤΟ ΔΕ
zizania | 2215 de | 1161 ho ephe | 5346 autois | 846 anthropos | 444 echthros | 2190 epoiesen | 4160 touto | 5127 de | 1161
cizañas? Y les reveló: Un hombre, un enemigo hizo esto. Y
Unkräuter? Und er offenbarte ihnen: Ein Mann, ein Feind tat dies. Und

the slaves asked him: Do you desire then, that going out we should heap them?
ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΘΕΛΕΙC ΟΥΝ ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC CΥΛΛΕΞΩΜΕΝ ΑΥΤΑ
hoi | douloi | 1401 legousin | 3004 auto | 846 theleis | 2309 oun | 3767 apelthontes | 565 sullexomen | 4816 auta | 846
los esclavos le preguntaron: ¿Quieres pues, que saliendo las amontonemos?
die Sklaven fragten ihn: Willst du denn, dass wir hinausgehen und diese aufhäufen?

13:29 Then he reflected: No, lest heaping the weeds, you would uproot with
ΔΕ Ο ΦΗCΙΝ ΟΥ ΜΗΠΟΤΕ CΥΛΛΕΓΟΝΤΕC ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΕΚΡΙΖΩCΗΤΕ ΑΜΑ
de | 1161 ho phesin | 5346 ou | 3756 mepote | 3379 sullegontes | 4816 ta zizania | 2215 ekrizosete | 1610 hama | 260
Luego reflexionó: No, no sea que amontonando las cizañas, arranquen con
Dann sinnierte er: Nein, solltet ihr die Unkräuter aufhäufen, würdet ihr → mit

them the wheat. 13:30 Allow both to grow together until the harvest.
ΑΥΤΟΙC ΤΟΝ CΙΤΟΝ ΑΦΕΤΕ ΑΜΦΟΤΕΡΑ CΥΝΑΥΞΑΝΕCΘΑΙ ΕΩC ΤΟΥ ΘΕΡΙCΜΟΥ
autois | 846 ton siton | 4621 aphete | 863 amphotera | 297 sunauxanesthai | 4885 heos | 2193 tou therismou | 2326
ellos el trigo. Dejen ambos crecer juntos hasta la cosecha.
ihnen den Weizen ausreißen. Lasst beides nebeneinander bis zur Ernte wachsen.

Then in the time of the harvest, I will command the harvesters: Heap first
ΚΑΙ ΕΝ ΚΑΙΡΩ ΤΟΥ ΘΕΡΙCΜΟΥ ΕΡΩ ΤΟΙC ΘΕΡΙCΤΑΙC CΥΛΛΕΞΑΤΕ ΠΡΩΤΟΝ
kai | 2532 en | 1722 kairo | 2540 tou therismou | 2326 ero | 2036 tois theristais | 2327 sullexate | 4816 proton | 4412
Luego en tiempo de la cosecha mandaré a los segadores: Amontonen primero
Dann werde ich in der Zeit der Ernte den Erntearbeitern befehlen: Häuft zuerst

the weeds, and bind them in bundles so as to burn them up.
ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΚΑΙ ΔΗCΑΤΕ ΑΥΤΑ ΕΙC ΔΕCΜΑC ΠΡΟC ΤΟ ΚΑΤΑΚΑΥCΑΙ ΑΥΤΑ
ta | zizania | 2215 kai | 2532 desate | 1210 auta | 846 eis | 1519 desmas | 1197 pros | 4314 to katakausai | 2618 auta | 846
las cizañas, y átenlas en manojos para quemarlas.
die Unkräuter und bindet diese in Bündel, um diese zu verbrennen.

But gather the wheat into my storehouse."
ΔΕ CΥΝΑΓΑΓΕΤΕ ΤΟΝ CΙΤΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΜΟΥ ΑΠΟΘΗΚΗΝ
de | 1161 sunagagete | 4863 ton siton | 4621 eis | 1519 ten mou | 3450 apotheken | 596
Pero recolecten el trigo en mi granero."
Aber sammelt den Weizen in meinem Getreidespeicher."

13:31 He committed to them another parable, saying: "The Kingdom of the Heavens
ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΛΕΓΩΝ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
paretheken | 3908 autois | 846 allen | 243 parabolen | 3850 legon | 3004 he basileia | 932 ton ouranon | 3772
Les encomendó otra parábola, diciendo: "El Reino de los Cielos
Er übergab ihnen ein anderes Gleichnis und sprach: "Das Königreich der Himmel

is	like	a grain	of mustard,	which	having obtained,	a man	sowed	on	
ECTIN	OMOIA	KOKKΩ	CINAΠEΩC	ON	ΛABΩN	ANΘPΩΠOC	ECΠEIPEN	EN	TΩ
estin | 2076	homoia | 3664	kokko | 2848	sinapeos | 4615	hon | 3739	labon | 2983	anthropos | 444	espeiren | 4687	en | 1722	to
es	semejante	a un grano	de mostaza,	que	habiendo obtenido,	un hombre	sembró	en	
ist	wie	ein Senfkorn,		welches	ein Mensch erhalten hatte und		→	auf	

his	field.	13:32 It is	actually	the	smallest	of all	the	seeds,	but	
AYTOY	AΓPΩ	ECTIN	MEN	O	MIKPOTEPON	ΠANTΩN	TΩN	CΠEPMATΩN	ΔE	
autou | 846	agro | 68	estin | 2076	men | 3303	ho | 3739	mikroteron | 3398	panton | 3956	ton	spermaton | 4690	de | 1161	
su	campo.	Es	de hecho	la	más pequeña	de todas	las	semillas,	pero	
sein	Feld säte.	Es ist	tatsächlich	der	kleinste	von allen		Samen,	aber	

when	it would be grown	it is	the largest	of the	herbs	and	it becomes	a tree,	so that	
OTAN	AYΞHΘH	ECTIN	MEIZON	TΩN	ΛAXANΩN	KAI	ΓINETAI	ΔENΔPON	ΩCTE	
hotan | 3752	auxethe | 837	estin | 2076	meizon | 3173	ton	lachanon | 3001	kai | 2532	ginetai | 1096	dendron | 1186	hoste | 5620	
cuando	crezca	es	la más grande	de las	hierbas	y	se hace	árbol,	de modo que	
wenn	es wächst,	ist es	das größte	der	Kräuter	und	wird	ein Baum,	sodass	

the	birds	of the	heaven	come	and	lodge	in	its	branches."	
TA	ΠETEINA	TOY	OYPANOY	ELΘEIN	KAI	KATACKHNOYN	EN	TOIC	AYTOY	KΛAΔOIC
ta	peteina | 4071	tou	ouranou | 3772	elthein | 2064	kai | 2532	kataskenoun | 2681	en | 1722	tois	autou | 846	kladois | 2798
las	aves	del	cielo	vienen	y	anidan	en	sus	ramas."	
die	Vögel	des	Himmels	kommen	und	in seinen Zweigen wohnen."				

MAT 13

13:33	He told	them	another	parable:	"The	Kingdom	of the	Heavens	is	like	
	ELAAHCEN	AYTOIC	AΛΛHN	ΠAPABOΛHN	H	BACIΛEIA	TΩN	OYPANΩN	ECTIN	OMOIA	
	elalesen | 2980	autois | 846	allen | 243	parabolen | 3850	he	basileia | 932	ton	ouranon | 3772	estin | 2076	homoia | 3664	
	Les contó		otra	parábola:	"El	Reino	de los	Cielos	es	semejante	
	Er erzählte	ihnen	ein anderes	Gleichnis:	"Das	Königreich	der	Himmel	ist	wie	

leaven,	which	having taken,	a woman	hid	in	three	measures	of meal,	until	
ZYMH	HN	ΛABOYCA	ΓYNH	ENEKPYΨEN	EIC	TPIA	CATA	AΛEYPOY	EΩC	
zume | 2219	hen | 3739	labousa | 2983	gune | 1135	enekrupsen | 1470	eis | 1519	tria | 5140	sata | 4568	aleurou | 224	heos | 2193	
a levadura,	que	habiendo tomado,	una mujer	escondió	en	tres	medidas	de harina,	hasta que	
Sauerteig,	welchen	eine Frau genommen hatte und		→	in	drei	Maß	Mehl verbarg,	bis	

all	of that	was leavened."
OΛON	OY	EZYMΩΘH
holon | 3650	hou | 3739	ezumothe | 2220
todo	esto	fue leudado."
jenes völlig		durchsäuert war."

13:34	Iesous	spoke	all	this	to the	multitudes	in	parables.	And	
O	IHCOYC	ELAAHCEN	ΠANTA	TAYTA	TOIC	OXΛOIC	EN	ΠAPABOΛAIC	KAI	
ho	iesous | 2424	elalesen | 2980	panta | 3956	tauta | 5023	tois	ochlois | 3793	en | 1722	parabolais | 3850	kai | 2532	
	Iesous	habló	todo	esto	a las	multitudes	en	parábolas.	Y	
	Iesous	sprach	all	dies	zu den	Scharen	in	Gleichnissen.	Und	

He was not speaking	to them	without	a parable,	13:35	so that	might be fulfilled	what	was being declared		
ELAAEI	OYΔEN	AYTOIC	XΩPIC	ΠAPABOΛHC		OΠΩC	ΠΛHPΩΘH	TO	PHΘEN	
elalei | 2980	ouden | 3762	autois | 846	choris | 5565	paraboles | 3850		hopos | 3704	plerothe | 4137	to	rethen | 4483	
no les hablaba		sin	una parábola,			para que	se cumpliera	lo	proclamado	
Er sprach	nicht	zu ihnen	ohne	ein Gleichnis,		damit	erfüllt würde,	was	→	

through the prophet, saying: "I will open my mouth in parables.
ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΑΝΟΙΞΩ ΤΟ ΜΟΥ ΣΤΟΜΑ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ
dia | 1223 tou prophetou | 4396 legontos | 3004 anoixo | 455 to mou | 3450 stoma | 4750 en | 1722 parabolais | 3850
por medio del profeta, diciendo: "Abriré mi boca en parábolas.
durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht: "Ich werde meinen Mund zu Gleichnissen öffnen.

I will broach that having been hidden from the foundation."
ΕΡΕΥΞΟΜΑΙ ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΑ ΑΠΟ ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ
ereuxomai | 2044 kekrummena | 2928 apo | 575 kataboles | 2602
Abordaré lo habiendo estado escondido desde la fundación."
Ich werde das seit der Grundlegung Verborgene aussprechen."

13:36 Then having left the multitudes, He entered into the house. And His
ΤΟΤΕ ΑΦΕΙΣ ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ
tote | 5119 apheis | 863 tous ochlous | 3793 elthen | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 kai | 2532 hoi autou | 846
Luego habiendo dejado a las multitudes, Él entró en la casa. Y Sus
Dann die Scharen verlassend habend, ging Er in das Haus. Und Seine

disciples came to Him, saying: "Expound to us the parable of the
ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΣΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΔΙΑΣΑΦΗΣΟΝ ΗΜΙΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΩΝ
mathetai | 3101 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 diasapheson | 1285 hemin | 2254 ten parabolen | 3850 ton
discípulos se Le acercaron, diciendo: "Explícanos la parábola de las
Jünger kamen zu Ihm, und sagten: "Erkläre uns das Gleichnis der

weeds of the field." 13:37 And answering, He spoke: "The One sowing the good
ΖΙΖΑΝΙΩΝ ΤΟΥ ΑΓΡΟΥ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΕΙΠΕΝ Ο ΣΠΕΙΡΩΝ ΤΟ ΚΑΛΟΝ
zizanion | 2215 tou agrou | 68 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 ho speiron | 4687 to kalon | 2570
cizañas del campo." Y contestando, dijo: "Él sembrando la buena
Unkräuter auf dem Feld." Und antwortend, sprach Er: "Der → den guten

seed is the Son of man. 13:38 Now the field is the world, and the good
ΣΠΕΡΜΑ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΔΕ Ο ΑΓΡΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΟ ΚΑΛΟΝ
sperma | 4690 estin | 2076 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 de | 1161 ho agros | 68 estin | 2076 ho kosmos | 2889 kai to kalon | 2570
semilla es el Hijo del hombre. Ahora, el campo es el mundo, y la buena
Samen säende ist der Sohn des Menschen. Nun, das Feld ist die Welt, und der gute

seed, these are the sons of the Kingdom. But the weeds are the sons of evil, 13:39 and the enemy having sown them is the
ΣΠΕΡΜΑ ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΥΙΟΙ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΔΕ ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΥΙΟΙ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ ΔΕ Ο ΕΧΘΡΟΣ Ο ΣΠΕΙΡΑΣ ΑΥΤΑ ΕΣΤΙΝ Ο
sperma | 4690 houtoi | 3778 eisin | 1526 hoi huioi | 5207 tes basileias | 932 de | 1161 ta zizania | 2215 eisin | 1526 hoi huioi | 5207 tou ponerou | 4190 de | 1161 ho echthros | 2190 ho speiras | 4687 auta | 846 estin | 2076 ho
semilla, estos son los hijos del Reino. Pero las cizañas son los hijos del maligno, y el enemigo que las sembró es el
Samen, dies sind die Söhne des Königreiches. Aber die Unkräuter sind die Söhne des Bösen, und der Feind, der diese säte, ist der

devil. And the harvest is the consummation of the age, and the harvesters are
ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΔΕ Ο ΘΕΡΙΣΜΟΣ ΕΣΤΙΝ ΣΥΝΤΕΛΕΙΑ ΑΙΩΝΟΣ ΔΕ ΟΙ ΘΕΡΙΣΤΑΙΣ ΕΙΣΙΝ
diabolos | 1228 de | 1161 ho therismos | 2326 estin | 2076 sunteleia | 4930 aionos | 165 de | 1161 hoi theristais | 2327 eisin | 1526
diablo. Y la cosecha es la consumación de la edad, y los segadores son
Teufel. Und die Ernte ist Vollendung des Zeitalters, und die Erntearbeiter sind

angels.	13:40	Therefore,	just as	the	weeds	are heaped	and	burned up		in fire.
ΑΓΓΕΛΟΙ		ΟΥΝ	ΩCΠΕΡ	ΤΑ	ΖΙΖΑΝΙΑ	CΥΛΛΕΓΕΤΑΙ	ΚΑΙ	[ΚΑΤΑ]ΚΑΙΕΤΑΙ		ΠΥΡΙ
aggeloi | 32		oun | 3767	hosper | 5618	ta	zizania | 2215	sullegetai | 4816	kai | 2532	katakaietai | 2618		puri | 4442
ángeles.		Por tanto,	como	las	cizañas	son amontonados	y	quemados		en fuego,
Engel.		Daher,	so wie	die	Unkräuter	aufgehäuft	und	im Feuer verbrannt werden,		

so	it will be	in	the	consummation	of the	age.	13:41	The	Son	of	man	
ΟΥΤΩC	ECTAI	ΕΝ	ΤΗ	CΥΝΤΕΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟC		Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	
houtos | 3779	estai | 2071	en | 1722	te	sunteleia | 4930	tou	aionos | 165		ho	huios | 5207	tou	anthropou | 444	
así	acontecerá	en	la	consumación	de la	edad.		El	Hijo	del	hombre	
so	wird es in der Vollendung des Zeitalters sein.							Der	Sohn	des	Menschen	

will send		His	angels,	and	they will gather	out	of	His	Kingdom		
ΑΠΟCΤΕΛΕΙ	ΤΟΥC	ΑΥΤΟΥ	ΑΓΓΕΛΟΥC	ΚΑΙ	CΥΛΛΕΞΟΥCIN	ΕΚ	ΤΗC	ΑΥΤΟΥ	ΒΑCΙΛΕΙΑC		
apostelei | 649	tous	autou | 846	aggelous | 32	kai | 2532	sullexousin | 4816	ek | 1537	tes	autou | 846	basileias | 932		
enviará		a Sus	ángeles,	y	ellos recogerán	de		Su	Reino		
wird →		Seine	Engel senden,	und	sie werden →	aus		Seinem	Königreich		

all		miscreants	and	those	committing		lawlessness,	13:42	and	they will cast		
ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	CΚΑΝΔΑΛΑ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΠΟΙΟΥΝΤΑC	ΤΗΝ	ΑΝΟΜΙΑΝ		ΚΑΙ	ΒΑΛΟΥCIN		
panta | 3956	ta	skandala | 4625	kai | 2532	tous	poiountas | 4160	ten	anomian | 458		kai | 2532	balousin | 906		
a todos		malhechores	y	aquellos	cometiendo		desacato de la ley,		y	los arrojarán		
alle		Missetäter	und	die	Gesetzlosigkeit begehenden eintreiben,				und	werden →		

them	into	the	furnace	of	fire.	There	will be		weeping	and		
ΑΥΤΟΥC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΑΜΙΝΟΝ	ΤΟΥ	ΠΥΡΟC	ΕΚΕΙ	ECTAI	Ο	ΚΛΑΥΘΜΟC	ΚΑΙ	Ο	
autous | 846	eis | 1519	ten	kaminon | 2575	tou	puros | 4442	ekei | 1563	estai | 2071	ho	klauthmos | 2805	kai | 2532	ho	
←	en	el	horno	de	fuego.	Allí	será	el	llanto	y	el	
sie	in	den	Feuerofen werfen.			Dort	wird →		Weinen	und		

gnashing	of	teeth.	13:43	Then	the	just ones	will shine forth		like	the	sun	
ΒΡΥΓΜΟC	ΤΩΝ	ΟΔΟΝΤΩΝ		ΤΟΤΕ	ΟΙ	ΔΙΚΑΙΟΙ	ΕΚΛΑΜΨΟΥCIN		ΩC	Ο	ΗΛΙΟC	
brugmos | 1030	ton	odonton | 3599		tote | 5119	hoi	dikaioi | 1342	eklampsousin | 1584		hos | 5613	ho	helios | 2246	
crujir	de	dientes.		Entonces	los	justos	resplandecerán		como	el	sol	
Zähneknirschen sein.				Dann werden	die	Gerechten	← →		wie	die	Sonne	

in	the	Kingdom	of	their	Father.	The one	having	ears,	let him hear!
ΕΝ	ΤΗ	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΑΥΤΩΝ	ΠΑΤΡΟC	Ο	ΕΧΩΝ	ΩΤΑ	ΑΚΟΥΕΤΩ
en | 1722	te	basileia | 932	tou	auton | 846	patros | 3962	ho	echon | 2192	ota | 3775	akoueto | 191
en	el	Reino	de	sus	Padre.	¡Él	teniendo	oídos,	oiga!
im		Königreich		ihres	Vaters strahlen.	Wer	Ohren hat,		der höre!

13:44	The	Kingdom	of the	Heavens	is	like	a treasure	having been hidden		in	the
	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ECTIN	ΟΜΟΙΑ	ΘΗCΑΥΡΩ	ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΩ		ΕΝ	ΤΩ
	he	basileia | 932	ton	ouranon | 3772	estin | 2076	homoia | 3664	thesauro | 2344	kekrummeno | 2928		en | 1722	to
	El	Reino	de los	Cielos	es	semejante	a un tesoro	habiendo estado escondido		en	el
	Das	Königreich	der	Himmel	ist	wie	ein im Feld verborgen wordener Schatz,				

field,	which	a man	had found and	concealed.	And	after		his	joy,		
ΑΓΡΩ	ΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΥΡΩΝ	ΕΚΡΥΨΕΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΑΥΤΟΥ	ΧΑΡΑC		
agro | 68	hon | 3739	anthropos | 444	heuron | 2147	ekrupsen | 2928	kai | 2532	apo | 575	tes	autou | 846	charas | 5479		
campo,	lo que	un hombre	había encontrado y	encubrió.	Y	después	de	su	alegría,		
←	welchen	ein Mann	gefunden hatte und	verheimlichte.	Und	nach		seiner	Freude		

he goes	and	sells	all,	as much as	he has,	and	buys		that	field.
ΥΠΑΓΕΙ	ΚΑΙ	ΠΩΛΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΟCΑ	ΕΧΕΙ	ΚΑΙ	ΑΓΟΡΑΖΕΙ	ΤΟΝ	ΕΚΕΙΝΟΝ	ΑΓΡΟΝ
hupagei | 5217	kai | 2532	polei | 4453	panta | 3956	hosa | 3745	echei | 2192	kai | 2532	agorazei | 59	ton	ekeinon | 1565	agron | 68
él va	y	vende	todo,	tanto como	tiene,	y	compra		aquel	campo.
geht er weg	und	verkauft	alles,	so vieles	er hat,	und	kauft		dieses	Feld.

13:45	Furthermore,	the	Kingdom	of the	Heavens	is	like	a man,	a merchant
	ΠΑΛΙΝ	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΕCΤΙΝ	ΟΜΟΙΑ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΕΜΠΟΡΩ
	palin | 3825	he	basileia | 932	ton	ouranon | 3772	estin | 2076	homoia | 3664	anthropo | 444	emporo | 1713
	Además,	el	Reino	de los	Cielos	es	semejante	a un hombre,	un comerciante
	Weiterhin		ist das Königreich der Himmel				wie	ein Mann,	ein →

seeking	good	pearls.	13:46	And	having found	one	most magnificent
ΖΗΤΟΥΝΤΙ	ΚΑΛΟΥC	ΜΑΡΓΑΡΙΤΑC		ΔΕ	ΕΥΡΩΝ	ΕΝΑ	ΠΟΛΥΤΙΜΟΝ
zetounti | 2212	kalous | 2570	margaritas | 3135		de | 1161	heuron | 2147	hena | 1520	polutimon | 4186
buscando	perlas buenas.			Y	habiendo encontrado	una	perla más magnífica,
gute Perlen suchender Kaufmann.				Und	eine sehr kostbare Perle gefunden habend,		

pearl,	he went away,	sold	all,	as much as	he had,	and	bought	it.
ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΝ	ΑΠΕΛΘΩΝ	ΠΕΠΡΑΚΕΝ	ΠΑΝΤΑ	ΟCΑ	ΕΙΧΕΝ	ΚΑΙ	ΗΓΟΡΑCΕΝ	ΑΥΤΟΝ
margariten | 3135	apelthon | 565	pepraken | 4097	panta | 3956	hosa | 3745	eichen | 2192	kai | 2532	egorasen | 59	auton | 846
←	se fue,	vendió	todo,	tanto como	tenía,	y	la compró.	
←	ging er hin,	verkaufte	alles,	so vieles	er hatte,	und	kaufte	sie.

13:47	Furthermore,	the	Kingdom	of the	Heavens	is	like	a drag-net	being thrown
	ΠΑΛΙΝ	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΕCΤΙΝ	ΟΜΟΙΑ	CΑΓΗΝΗ	ΒΛΗΘΕΙCΗ
	palin | 3825	he	basileia | 932	ton	ouranon | 3772	estin | 2076	homoia | 3664	sagene | 4522	bletheise | 906
	Además,	el	Reino	de los	Cielos	es	semejante	a una red de arrastre	siendo echada
	Weiterhin		ist das Königreich der Himmel				wie	ein Schleppnetz, das →	

into	the	lake,	and	gathering	of	every	kind.	13:48	When	that
ΕΙC	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ	ΚΑΙ	CΥΝΑΓΑΓΟΥCΗ	ΕΚ	ΠΑΝΤΟC	ΓΕΝΟΥC		ΟΤΕ	ΗΝ
eis | 1519	ten	thalassan | 2281	kai | 2532	sunagagouse | 4863	ek | 1537	pantos | 3956	genous | 1085		hote | 3753	hen | 3739
en	el	lago,	y	recolectando	de	toda	clase.		Cuando	esta
in	den	See geworfen wurde,	und	von allen Arten einbrachte.					Als	dieses

was filled,	having disembarked	on	the	shore	and	having sat down,	they collected	the
ΕΠΛΗΡΩΘΗ	ΑΝΑΒΙΒΑCΑΝΤΕC	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΑΙΓΙΑΛΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΘΙCΑΝΤΕC	CΥΝΕΛΕΞΑΝ	ΤΑ
eplerothe | 4137	anabibasantes | 307	epi | 1909	ton	aigialon | 123	kai | 2532	kathisantes | 2523	sunelexan | 4816	ta
se llenó,	desembarcaban	en	la	orilla	y	se sentaban,	y recogieron	los
gefüllt war,	sie am Ufer gelandet				und	sich gesetzt hatten,	sammelten sie	die

good	into	the	vessels,	but	they threw	away	the bad.	13:49	So	will it be	in	the
ΚΑΛΑ	ΕΙC	ΤΑ	ΑΓΓΗ	ΔΕ	ΕΒΑΛΟΝ	ΕΞΩ	CΑΠΡΑ		ΟΥΤΩC	ΕCΤΑΙ	ΕΝ	ΤΗ
kala | 2570	eis | 1519	ta	agge | 30	de | 1161	ebalon | 906	exo | 1854	sapra | 4550		houtos | 3779	estai | 2071	en | 1722	te
buenos	en		recipientes,	pero	echaron	fuera	los malos.		Así	acontecerá	en	la
Guten	in		Behältern,	aber	warfen	Schlechte weg.			So	wird es →	in	der

consummation	of the	age.	The	angels	will go out	and	will separate	the	wicked
ΣΥΝΤΕΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟC	ΟΙ	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΕΞΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΑΦΟΡΙΟΥCΙΝ	ΤΟΥC	ΠΟΝΗΡΟΥC
sunteleia | 4930	tou	aionos | 165	hoi	aggeloi | 32	exeleusontai | 1831	kai | 2532	aphoriousin | 873	tous	ponerous | 4190
consumación	de la	edad.	Los	ángeles	van a salir	y	separarán	los	malignos
Vollendung	des	Zeitalters sein.	Die	Engel	werden hinausgehen	und	werden →	die	Bösen

from	among	the	just,	13:50	and	they will cast	them	into	the	furnace
EK	MECOY	TΩN	ΔIKAIΩN		KAI	BAΛOYCIN	AYTOYC	EIC	THN	KAMINON
ek | 1537	mesou | 3319	ton	dikaion | 1342		kai | 2532	balousin | 906	autous | 846	eis | 1519	ten	kaminon | 2575
de	entre	los	justos,		y	los arrojarán		en	el	horno
inmitten		der	Gerechten aussondern,		und	werden sie in den Feuerofen werfen.				

of	fire.	There	will be		weeping	and		gnashing	of	teeth.
TOY	ΠYPOC	EKEI	ECTAI	O	KΛAYΘMOC	KAI	O	BPYГMOC	TΩN	OΔONTΩN
tou	puros | 4442	ekei | 1563	estai | 2071	ho	klauthmos | 2805	kai | 2532	ho	brugmos | 1030	ton	odonton | 3599
de	fuego.	Allí	será	el	llanto	y	el	crujir	de	dientes.
	←	Dort	wird		Weinen	und		Zähneknirschen sein.		

13:51	Have you understood	all	this?"	They said	to Him:	"Yes."	13:52	And		He spoke	to them:
	CYNHKATE	ΠANTA	TAYTA	ΛEГOYCIN	AYTΩ	NAI		ΔE	O	EIΠEN	AYTOIC
	sunekate | 4920	panta | 3956	tauta | 5023	legousin | 3004	auto | 846	nai | 3483		de | 1161	ho	eipen | 2036	autois | 846
	¿Han entendido	todo	esto?"	Dijeron	a Él:	"Si."		Y		les dijo:	
	Habt ihr all dies verstanden?"			Sie sagten	zu Ihm:	"Ja."		Und		Er sprach	zu ihnen:

"Because of	this,	every	scribe	having been discipled	for the	Kingdom	of the	Heavens		
ΔIA	TOYTO	ΠAC	ГPAMMATEYC	MAΘHTEYΘEIC	TH	BACIΛEIA	TΩN	OYPANΩN		
dia | 1223	touto | 5124	pas | 3956	grammateus | 1122	matheteutheis | 3100	te	basileia | 932	ton	ouranon | 3772		
"Por	eso	todo	escriba	habiendo sido discipulado	al	Reino	de los	Cielos		
"Deshalb			ist jeder für das Königreich der Himmel unterrichtete Schriftgelehrte							

is	like	a man,	a master of the house	who	brings forth	from		his	treasure		
ECTIN	OMOIOC	ANΘPΩΠΩ	OIKOΔECΠOTH	OCTIC	EKBAΛΛEI	EK	TOY	AYTOY	ΘHCAYPOY		
estin | 2076	homoios | 3664	anthropo | 444	oikodespote | 3617	hostis | 3748	ekballei | 1544	ek | 1537	tou	autou | 846	thesaurou | 2344	
es	semejante	a un hombre,	un dueño de la casa	que	saca	de		su	tesoro		
←	wie	ein Mann,	ein Hausherr	der	→	aus		seinem	Schatz		

new	and	old."	13:53	And	it followed	when		Iesous	consummated			
KAINA	KAI	ΠAΛAIA		KAI	EГENETO	OTE	O	IHCOYC	ETEΛECEN	TAC		
kaina | 2537	kai | 2532	palaia | 3820		kai | 2532	egeneto | 1096	hote | 3753	ho	iesous | 2424	etelesen | 5055	tas		
cosas nuevas	y	viejas."		Y	sucedió	cuando		Iesous	consumó			
Neues	und	Altes hervorbringt."		Und	es folgte	als		Iesous	→			

these	parables,	He departed	from there.
TAYTAC	ΠAPABOΛAC	METHPEN	EKEIΘEN
tautas | 3778	parabolas | 3850	meteren | 3332	ekeithen | 1564
estas	parábolas,	se fue	de allí.
diese	Gleichnisse beendete,	ging Er von dort weg.	

13:54	And	having come	into		His	fatherland,	He was teaching	them	in		their	
	KAI	ELΘΩN	EIC	THN	AYTOY	ΠATPIΔA	EΔIΔACKEN	AYTOYC	EN	TH	AYTΩN	
	kai | 2532	elthon | 2064	eis | 1519	ten	autou | 846	patrida | 3968	edidasken | 1321	autous | 846	en | 1722	te	auton | 846	
	Y	habiendo entrado	a		Su	patria,	les enseñaba		en	la	→	
	Als	Er in Sein Vaterland gekommen war,					lehrte Er	sie	in		ihrer	

synagogue,	so that	they	were astonished	and	were saying:	"From where has	He		
CYNAГΩГH	ΩCTE	AYTOYC	EKΠΛHCCECΘAI	KAI	ΛEГEIN	ΠOΘEN	TOYTΩ	H	
sunagoge | 4864	hoste | 5620	autous | 846	ekplessesthai | 1605	kai | 2532	legein | 3004	pothen | 4159	touto | 5129	he
sinagoga de ellos,	de modo que	ellos	estaban asombrados	y	decían:	"¿De dónde tiene	Él		
Synagoge,	sodass	sie	erstaunt waren	und	sagten:	"Woher hat	Er		

this	wisdom	and	the	deeds of power?	13:55	Is	this	not	the	Son	of the			
AYTH	COΦIA	KAI	AI	ΔYNAMEIC		ECTIN	OYTOC	OYX	O	YIOC	TOY			
haute | 3778	sophia | 4678	kai | 2532	hai	dunameis | 1411		estin | 2076	houtos | 3778	ouch | 3780	ho	huios | 5207	tou			
esta	sabiduría	y	los	hechos de poder?		¿No es este			el	Hijo	del			
diese	Weisheit	und		Machttaten?		Ist	dies	nicht	der	Sohn	von dem			

woodworker?	Is not His mother called						Mary?	And		His	brothers			
TEKTONOC	ΛEГETAI	OYX	H	AYTOY	MHTPOC		MAPIAM	KAI	OI	AYTOY	AΔEΛΦOI			
tektonos | 5045	legetai | 3004	ouch | 3780	he	autou | 846	metros | 3384		mariam | 3137	kai | 2532	hoi	autou | 846	adelphoi | 80			
artesano en madera?	¿No es llamado			Su	madre		María?	Y		Sus	hermanos			
Holzhandwerker?	Wird nicht Seine Mutter Maria genannt?							Und		Seine	Brüder			

Jacob	and	Joseph,	and	Simon	and	Judas?	13:56	And		His	sisters,			
IAKΩBOC	KAI	IΩCHΦ	KAI	CIMΩN	KAI	IOYΔAC		KAI	AI	AYTOY	AΔEΛΦAI			
iakobos | 2385	kai | 2532	ioseph | 2501	kai | 2532	simon | 4613	kai | 2532	ioudas | 2455		kai | 2532	hai	autou | 846	adelphai | 79			
Jacobo	y	José,	y	Simón	y	Judas?		¿Y		Sus	hermanas,			
Jakobus	und	Joseph,	und	Simon	und	Judas?		Und		Seine	Schwestern,			

are they	not	all	with	us?	From where has	He	then	all	this?"	
EICIN	OYXI	ΠACAI	ΠPOC	HMAC	ΠOΘEN	TOYTΩ	OYN	ΠANTA	TAYTA	
eisin | 1526	ouchi | 3780	pasai | 3956	pros | 4314	hemas | 2248	pothen | 4159	touto | 5129	oun | 3767	panta | 3956	tauta | 5023	
no están		todas	con	nosotros?	¿De dónde tiene	Él	pues	todo	esto?"	
sind sie	nicht	alle	unter	uns?	Woher hat	Er	dann	all	dies?	

13:57	And	they were offended	in	Him.	But		Iesous	spoke	to them:	"A prophet	
	KAI	ECKANΔAΛIZONTO	EN	AYTΩ	ΔE	O	IHCOYC	EIΠEN	AYTOIC	ΠPOΦHTHC	
	kai | 2532	eskandalizonto | 4624	en | 1722	auto | 846	de | 1161	ho	iesous | 2424	eipen | 2036	autois | 846	prophetes | 4396	
	¿Y	se escandalizaban	de	Él.	Pero		Iesous	les dijo:		"Un profeta	
	Und	sie wurden an Ihm aufgebracht.			Aber		Iesous	sprach	zu ihnen:	"Ein Prophet	

is	not	less honoured,	except		in	the	fatherland	and	in		his	house."	
ECTIN	OYK	ATIMOC	EI	MH	EN	TH	ΠATPIΔI	KAI	EN	TH	AYTOY	OIKIA	
estin | 2076	ouk | 3756	atimos | 820	ei | 1487	me | 3361	en | 1722	te	patridi | 3968	kai | 2532	en | 1722	te	autou | 846	oikia | 3614	
no es		menos honrado,	sino		en	la	patria	y	en		su	casa."	
ist	nicht	wenig geschätzt,	außer		im		Vaterland	und	in		seinem	Haus."	

13:58	And	He did	not	many	deeds of power	there,	because of		their	unbelief.			
	KAI	EΠOIHCEN	OYK	ΠOΛΛAC	ΔYNAMEIC	EKEI	ΔIA	THN	AYTΩN	AΠISTIAN			
	kai | 2532	epoiesen | 4160	ouk | 3756	pollas | 4183	dunameis | 1411	ekei | 1563	dia | 1223	ten	auton | 846	apistian | 570			
	Y	no hizo		muchos	hechos de poder	allí,	debido a	la	incredulidad de ellos.				
	Und	Er tat	nicht	viele	Machttaten	dort,	aufgrund		ihres	Unglaubens.			

14:1	At	that		time	Herod	the	tetrarch	heard	the	report	of Iesous.		
	EN	EKEINΩ	TΩ	KAIPΩ	HPΩΔHC	O	TETPAAPXHC	HKOYCEN	THN	AKOHN	IHCOY		
	en | 1722	ekeino | 1565	to	kairo | 2540	herodes | 2264	ho	tetraarches | 5076	ekousen | 191	ten	akoen | 189	iesou | 2424		
	En	aquel		tiempo,	Herodes	el	tetrarca	oyó	el	reporte	de Iesous.		
	Zu	jener		Zeit	hörte Herodes der Tetrarch				die	Kunde	von Iesous.		

14:2	And	he said	to	his	servants:	"This	is	John	the	Baptist.	He		
	KAI	EIΠEN	TOIC	AYTOY	ΠAICIN	OYTOC	ECTIN	IΩANHC	O	BAΠTICTHC	AYTOC		
	kai | 2532	eipen | 2036	tois	autou | 846	paisin | 3816	houtos | 3778	estin | 2076	ioanes | 2491	ho	baptistes | 910	autos | 846		
	Y	dijo	a	sus	siervos:	"Este	es	Juan	el	Bautista.	Él		
	Und	er sprach	zu	seinen	Dienern:	"Dies	ist	Johannes	der	Täufer.	Er		

was raised	from	the	dead,	and	because of	this,	the	deeds of power	are working		through
ΗΓΕΡΘΗ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΙC	ΕΝΕΡΓΟΥCΙΝ		ΕΝ
egerthe | 1453	apo | 575	ton	nekron | 3498	kai | 2532	dia | 1223	touto | 5124	hai	dunameis | 1411	energousin | 1754		en | 1722
fue resucitado	de	los	muertos,	y	por	eso	los	hechos de poder	obran		por
wurde von den Toten auferweckt,				und	deshalb			wirken die Machttaten			durch

him."	14:3	For		Herod	having seized		John,	bound	and	put him away			
ΑΥΤΩ		ΓΑΡ	Ο	ΗΡΩΔΗC	ΚΡΑΤΗCΑC	ΤΟΝ	ΙΩΑΝΗΝ	ΕΔΗCΕΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΘΕΤΟ			
auto | 846		gar | 1063	ho	herodes | 2264	kratesas | 2902	ton	ioanen | 2491	edesen | 1210	kai | 2532	apetheto | 659			
él."		Porque		Herodes,	habiendo retenido	a	Juan,	lo ató	y	lo puso			
ihn."		Denn		Herodes	hatte Johannes ergriffen,			gebunden	und	→			

←	into	a prison		on account of	Herodias,		the	wife	of	his	brother		
[ΑΥΤΟΝ]	ΕΝ	ΦΥΛΑΚΗ		ΔΙΑ	ΗΡΩΔΙΑΔΑ		ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΤΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥ		
auton | 846	en | 1722	phulake | 5438		dia | 1223	herodiada | 2266		ten	gunaika | 1135	tou	autou | 846	adelphou | 80		
←	en	una cárcel		por causa de	Herodías,		la	esposa	de	su	hermano		
ihn	in	ein Gefängnis gesteckt		wegen	Herodias,		der	Frau		seines	Bruders		

Philip.	14:4	For		John	was explaining	to him:	"It is not lawful		for you	to have	her."		
ΦΙΛΙΠΠΟΥ		ΓΑΡ	Ο	ΙΩΑΝΗC	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΞΕCΤΙΝ	ΟΥΚ	COI	ΕΧΕΙΝ	ΑΥΤΗΝ		
philippou | 5376		gar | 1063	ho	ioanes | 2491	elegen | 3004	auto | 846	exestin | 1832	ouk | 3756	soi | 4671	echein | 2192	auten | 846		
Felipe.		Porque		Juan	le explicaba:		"No te es lícito			tenerla."			
Philippus.		Denn		Johannes	erklärte	ihm:	"Es ist dir nicht erlaubt,			sie zu haben."			

14:5	Though	intending	to kill		him,		he feared	the	multitude,		for	they were holding	
	ΚΑΙ	ΘΕΛΩΝ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ		ΑΥΤΟΝ		ΕΦΟΒΗΘΗ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ		ΟΤΙ	ΕΙΧΟΝ	
	kai | 2532	thelon | 2309	apokteinai | 615		auton | 846		ephobethe | 5399	ton	ochlon | 3793		hoti | 3754	eichon | 2192	
	Aunque	queriendo	matarlo,				temía	a la	multitud,		porque	lo tenían	
	Obwohl	er vorhatte	ihn zu töten,				fürchtete er	die	Leute,		denn	sie hielten	

him	as	a prophet.
ΑΥΤΟΝ	ΩC	ΠΡΟΦΗΤΗΝ
auton | 846	hos | 5613	propheten | 4396
←	por	profeta.
ihn	für	einen Propheten.

14:6	When	a birthday	of	Herod	was being celebrated,		the	daughter	of	Herodias			
	ΔΕ	ΓΕΝΕCΙΟΙC	ΤΟΥ	ΗΡΩΔΟΥ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΙC		Η	ΘΥΓΑΤΗΡ	ΤΗC	ΗΡΩΔΙΑΔΟC			
	de | 1161	genesiois | 1077	tou	herodou | 2264	genomenois | 1096		he	thugater | 2364	tes	herodiados | 2266			
	Cuando	se estaba celebrando un cumpleaños de Herodes,					la	hija	de	Herodías			
	Als	ein Geburtstag	von	Herodes	gefeiert wurde,			tanzte die Tochter der Herodias					

danced	in	the	midst	and	pleased		Herod,	14:7	wherefore	he promised			
ΩΡΧΗCΑΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΜΕCΩ	ΚΑΙ	ΗΡΕCΕΝ	ΤΩ	ΗΡΩΔΗ		ΟΘΕΝ	ΩΜΟΛΟΓΗCΕΝ			
orchesato | 3738	en | 1722	to	meso | 3319	kai | 2532	eresen | 700	to	herode | 2264		hothen | 3606	homologesen | 3670			
danzó	en	el	medio	y	agradó	a	Herodes,		por la cual	prometió			
←	in	der	Mitte	und	es gefiel	dem	Herodes,		weshalb	er →			

with	an oath		to give	her	whatever		she might ask.	14:8	But				
ΜΕΘ	ΟΡΚΟΥ		ΔΟΥΝΑΙ	ΑΥΤΗ	Ο	ΕΑΝ	ΑΙΤΗCΗΤΑΙ		ΔΕ	Η			
meth | 3326	horkou | 3727		dounai | 1325	aute | 846	ho | 3739	ean | 1437	aitesetai | 154		de | 1161	he			
con	juramento		a darle		lo que		ella pidiera.		Pero	ella			
mit	einem Eid versprach,		ihr zu geben		was auch immer		sie erbitten würde.		Doch	sie,			

having been instigated by her mother, she ruminated: "Give me here on
ΠΡΟΒΙΒΑCΘΕΙCΑ ΥΠΟ ΤΗC ΑΥΤΗC ΜΗΤΡΟC ΦΗCΙΝ ΔΟC ΜΟΙ ΩΔΕ ΕΠΙ
probibastheisa | 4264 hupo | 5259 tes autes | 846 metros | 3384 phesin | 5346 dos | 1325 moi | 3427 hode | 5602 epi | 1909
habiendo sido instigada por su madre, rumió: "Dame aquí en
angestiftet von ihrer Mutter, ruminierte: "Gib mir hier auf

a platter the head of John the Baptist!" 14:9 So the king
ΠΙΝΑΚΙ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΙΩΑΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΒΑCΙΛΕΥC
pinaki | 4094 ten kephalen | 2776 ioanou | 2491 tou baptistou | 910 kai | 2532 ho basileus | 935
un plato la cabeza de Juan el Bautista!" Así el rey
einem Servierteller das Haupt von Johannes dem Täufer!" So wurde der König

was being grieved, yet for the oaths and those dining with, he ordered
ΛΥΠΗΘΕΙC ΔΙΑ ΤΟΥC ΟΡΚΟΥC ΚΑΙ ΤΟΥC CΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥC ΕΚΕΛΕΥCΕΝ
lupetheis | 3076 dia | 1223 tous horkous | 3727 kai | 2532 tous sunanakeimenous | 4873 ekeleusen | 2753
estaba afligido, pero por los juramentos y ellos cenando juntos, él ordenó
← betrübt, doch wegen der Eide und den zusammen speisenden, befahl er

to be proceeded. 14:10 And having delegated, he beheaded [TON] John in the prison.
ΔΟΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΠΕΜΨΑC ΑΠΕΚΕΦΑΛΙCΕΝ ΤΟΝ ΙΩΑΝΗΝ ΕΝ ΤΗ ΦΥΛΑΚΗ
dothenai | 1325 kai | 2532 pempsas | 3992 apekephalisen | 607 ton ioanen | 2491 en | 1722 te phulake | 5438
a proceder. Y lo habiendo delegado, decapitó a Juan en la cárcel.
fortzufahren. Und delegiert habend, enthauptete er Johannes im Gefängnis.

14:11 And his head was brought on a platter and was given to the girl,
ΚΑΙ Η ΑΥΤΟΥ ΚΕΦΑΛΗ ΗΝΕΧΘΗ ΕΠΙ ΠΙΝΑΚΙ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΤΩ ΚΟΡΑCΙΩ
kai | 2532 he autou | 846 kephale | 2776 enechthe | 5342 epi | 1909 pinaki | 4094 kai | 2532 edothe | 1325 to korasio | 2877
Y su cabeza fue traída en un plato y fue dada a la niña,
Und sein Haupt wurde auf einem Servierteller gebracht und dem Mädchen gegeben,

and she handed it to her mother.
ΚΑΙ ΗΝΕΓΚΕΝ ΤΗ ΑΥΤΗC ΜΗΤΡΙ
kai | 2532 enegken | 5342 te autes | 846 metri | 3384
y ella la entregó a su madre.
und sie übergab ihn ihrer Mutter.

14:12 Then having approached his disciples, they took the dead body and buried
ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΡΑΝ ΤΟ ΠΤΩΜΑ ΚΑΙ ΕΘΑΨΑΝ
kai | 2532 proselthontes | 4334 hoi autou | 846 mathetai | 3101 eran | 142 to ptoma | 4430 kai | 2532 ethapsan | 2290
Entonces habiéndose acercado sus discípulos, tomaron el cadáver y lo enterraron.
Dann kamen seine Jünger, nahmen den Leichnam und begruben

it. And having gone, they reported to Iesous.
ΑΥΤΟ [Ν] ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕC ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ ΤΩ ΙΗCΟΥ
auto | 846 kai | 2532 elthontes | 2064 apeggeilan | 518 to iesou | 2424
← Y habiendo ido, reportaron a Iesous.
ihn. Als sie gegangen waren, berichteten sie dem Iesous.

14:13 And having it heard, Iesous withdrew from there in a boat to a desolate
ΔΕ ΑΚΟΥCΑC Ο ΙΗCΟΥC ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΝ ΠΛΟΙΩ ΕΙC ΕΡΗΜΟΝ
de | 1161 akousas | 191 ho iesous | 2424 anechoresen | 402 ekeithen | 1564 en | 1722 ploio | 4143 eis | 1519 eremon | 2048
Y lo habiendo oído, Iesous se retiró de allí en una barca a →
Und es gehört habend, zog sich Iesous → von dort in einem Boot an einen einsamen

place, by Himself. And the multitudes hearing it, followed Him on foot
TOΠON KAT IΔIAN KAI OI OXΛOI AKOYCANTEC HKOΛOYΘHCAN AYTΩ ΠEZH
topon | 5117 kat | 2596 idian | 2398 kai | 2532 hoi ochloi | 3793 akousantes | 191 ekolouthesan | 190 auto | 846 peze | 3979
un lugar desierto, en privado. Cuando las multitudes lo oyeron, Le siguieron a pie
Ort zurück, für sich allein. Als die Scharen es hörten, folgten sie Ihm zu Fuß

from the cities. 14:14 And having left, He noticed a great multitude. And
AΠO TΩN ΠOΛEΩN KAI EΞEΛΘΩN EIΔEN ΠOΛYN OXΛON KAI
apo | 575 ton poleon | 4172 kai | 2532 exelthon | 1831 eiden | 1492 polun | 4183 ochlon | 3793 kai | 2532
desde las ciudades. Y habiendo salido, Él notó una multitud grande. Y
von den Städten. Als Er hinauskam, bemerkte Er eine große Schar. Und

He empathized with them, and cured their sick ones.
ECΠΛAГXNICΘH EΠ AYTOIC KAI EΘEPAΠEYCEN TOYC AYTΩN APPΩCTOYC
esplagchnisthe | 4697 ep | 1909 autois | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 tous auton | 846 arrostous | 732
se compadeció de ellos, y sanó a los enfermos de ellos.
Er fühlte mit ihnen, und heilte ihre Kranken.

14:15 Now evening having come, the disciples came to Him, saying: "The place
ΔE OΨIAC ГENOMENHC OI MAΘHTAI ΠPOCHΛΘON AYTΩ ΛEГONTEC O TOΠOC
de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 hoi mathetai | 3101 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 ho topos | 5117
Ahora, habiendo llegado el atardecer, los discípulos se acercaron a Él, diciendo: "El lugar
Als es Abend geworden war, kamen die Jünger zu Ihm, und sagten: "Der Ort

is secluded, and the time has now advanced. Dismiss the multitudes, so that
ECTIN EPHMOC KAI H ΩPA ΠAPHΛΘEN HΔH ΑΠOΛYCON TOYC OXΛOYC INA
estin | 2076 eremos | 2048 kai | 2532 he hora | 5610 parelthen | 3928 ede | 2235 apoluson | 630 tous ochlous | 3793 hina | 2443
es retirado, y la hora ya avanzada. Despide a las multitudes, para que
ist abgeschieden, und die Zeit nun fortgeschritten. Entlasse die Scharen, damit

going out into the villages, they might buy themselves food." 14:16 But Iesous
AΠEΛΘONTEC EIC TAC KΩMAC AГORACΩCIN EAYTOIC BPΩMATA ΔE O IHCOYC
apelthontes | 565 eis | 1519 tas komas | 2968 agorasosin | 59 heautois | 1438 bromata | 1033 de | 1161 ho iesous | 2424
saliendo a las aldeas, compren alimentos para sí." Pero Iesous
sie in die Dörfer gehend, sich Essen kaufen mögen." Aber Iesous

spoke to them: "They have no need to go away. You give them to eat!"
EIΠEN AYTOIC EXOYCIN OY XPEIAN AΠEΛΘEIN YMEIC ΔOTE AYTOIC ΦAГEIN
eipen | 2036 autois | 846 echousin | 2192 ou | 3756 chreian | 5532 apelthein | 565 humeis | 4771 dote | 1325 autois | 846 phagein | 5315
les dijo: "Ellos no tienen necesidad de irse. ¡Denles ustedes de comer!"
sprach zu ihnen: "Sie haben keinen Bedarf wegzugehen. Gebt ihr ihnen zu essen!"

14:17 And they told Him: "We have nothing here, except five breads
ΔE OI ΛEГOYCIN AYTΩ EXOMEN OYK ΩΔE EI MH ΠENTE APTOYC
de | 1161 hoi legousin | 3004 auto | 846 echomen | 2192 ouk | 3756 hode | 5602 ei | 1487 me | 3361 pente | 4002 artous | 740
Y ellos Le dijeron: "No tenemos aquí sino cinco panes
Und sie sagten zu Ihm: "Wir haben nichts hier, außer fünf Brote

and two fishes." 14:18 And He spoke: "Bring them here, to me."
KAI ΔYO IXΘYAC ΔE O EIΠEN ΦEPETE AYTOYC ΩΔE MOI
kai | 2532 duo | 1417 ichthuas | 2486 de | 1161 ho | eipen | 2036 pherete | 5342 autous | 846 hode | 5602 moi | 3427
y dos pescados." Y Él dijo: "Traiganlos aquí, a mi."
und zwei Fische." Und Er sprach: "Bringt sie her, zu mir."

14:19 Then ordering the multitudes to be seated on the pastures, having received
ΚΑΙ ΚΕΛΕΥCΑC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΑΝΑΚΛΙΘΗΝΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥ ΧΟΡΤΟΥ ΛΑΒΩΝ
kai | 2532 keleusas | 2753 tous ochlous | 3793 anaklithenai | 347 epi | 1909 tou chortou | 5528 labon | 2983
Luego ordenando a las multitudes a ser sentados sobre las pasturas, habiendo recibido
Dann die Scharen anweisend, sich auf den Weiden zu setzen, →

the five breads and the two fishes, and looking up to
TOYC ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΥC ΚΑΙ TOYC ΔΥΟ ΙΧΘΥΑC - ΑΝΑΒΛΕΨΑC ΕΙC ΤΟΝ
tous pente | 4002 artous | 740 kai | 2532 tous duo | 1417 ichthuas | 2486 anablepsas | 308 eis | 1519 ton
los cinco panes y los dos pescados, y mirando al
die fünf Brote und die zwei Fische empfangen habend, und → in den

heaven, He eulogized. And breaking the breads, He gave to the disciples,
ΟΥΡΑΝΟΝ ΕΥΛΟΓΗCΕΝ ΚΑΙ ΚΛΑCΑC ΤΟΥC ΑΡΤΟΥC ΕΔΩΚΕΝ ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC
ouranon | 3772 eulogesen | 2127 kai | 2532 klasas | 2806 tous artous | 740 edoken | 1325 tois mathetais | 3101
cielo, Él elogió. Y partiendo los panes, Él dio a los discípulos,
Himmel aufblickend, pries Er. Und die Brote brechend, gab Er den Jüngern,

and the disciples to the multitudes. 14:20 And they did all eat, and were filled.
ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΟΙC ΟΧΛΟIC ΚΑΙ ΕΦΑΓΟΝ ΠΑΝΤΕC ΚΑΙ ΕΧΟΡΤΑCΘΗCΑΝ
de | 1161 hoi mathetai | 3101 tois ochlois | 3793 kai | 2532 ephagon | 5315 pantes | 3956 kai | 2532 echortasthesan | 5526
y los discípulos a las multitudes. Y comieron todos, y fueron saciados.
und die Jünger den Scharen. Und alle aßen, und wurden gesättigt.

And they took up the remaining pieces of bread, twelve hand-baskets full.
ΚΑΙ ΗΡΑΝ ΤΟ ΠΕΡΙCCΕΥΟΝ ΤΩΝ ΚΛΑCΜΑΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΚΟΦΙΝΟΥC ΠΛΗΡΕIC
kai | 2532 eran | 142 to perisseuon | 4052 ton klasmaton | 2801 dodeka | 1427 kophinous | 2894 plereis | 4134
Y tomaron los pedazos de pan restantes, doce cestas llenas.
Und sie nahmen die verbleibenden Brotstücke auf, zwölf Handkörbe voll.

14:21 And those eating were about five thousand men, besides
ΔΕ ΟΙ ΕCΘΙΟΝΤΕC ΗCΑΝ ΩCΕΙ ΠΕΝΤΑΚΙCΧΙΛΙΟΙ ΑΝΔΡΕC ΧΩΡIC
de | 1161 hoi esthiontes | 2068 esan | 2258 hosei | 5616 pentakischilioi | 4000 andres | 435 choris | 5565
Y ellos comiendo eran unos cinco mil hombres, aparte
Und die Essenden waren etwa fünftausend Männer, neben

women and children.
ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΑΙΔΙΩΝ
gunaikon | 1135 kai | 2532 paidion | 3813
de mujeres y niños.
Frauen und Kindern.

14:22 And immediately He compelled the disciples to enter into the boat, and
ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC ΗΝΑΓΚΑCΕΝ ΤΟΥC ΜΑΘΗΤΑC ΕΜΒΗΝΑΙ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ
kai | 2532 eutheos | 2112 enagkasen | 315 tous mathetas | 3101 embenai | 1684 eis | 1519 to ploion | 4143 kai | 2532
Y enseguida obligó a los discípulos a entrar en la barca, e
Und sogleich drängte Er die Jünger in das Boot zu steigen, und

to go before Him to the other side, until He should dismiss the multitudes. 14:23 And
ΠΡΟΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΩC ΟΥ ΑΠΟΛΥCΗ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΚΑΙ
proagein | 4254 auton | 846 eis | 1519 to peran | 4008 heos | 2193 hou | 3739 apoluse | 630 tous ochlous | 3793 kai | 2532
ir delante de Él al otro lado, hasta que despida a las multitudes. Y
Ihm auf die andere Seite voranzugehen, bis dass Er die Scharen entlassen sollte. Und

having dismissed the multitudes, He ascended at the mountain, to pray. by Himself
ΑΠΟΛΥCAC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΑΝΕΒΗ ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC ΠΡΟCΕΥΞΑCΘΑΙ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ
apolusas | 630 tous ochlous | 3793 anebe | 305 eis | 1519 to oros | 3735 proseuxasthai | 4336 kat | 2596 idian | 2398
habiendo despedido a las multitudes, Él subió a la montaña, a orar en privado.
die Scharen entlassen habend, stieg Er auf den Berg, um alleine zu beten.

Now evening having come, He was there alone.
ΔΕ ΟΨΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΗΝ ΕΚΕΙ ΜΟΝΟC
de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 en | 2258 ekei | 1563 monos | 3441
Y habiendo llegado el atardecer, estaba allí solo.
Als es Abend geworden war, war Er dort allein.

14:24 But the boat, now being distant many stadia from the land,
ΔΕ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΗΔΗ ΑΠΕΙΧΕΝ ΠΟΛΛΟΥC CΤΑΔΙΟΥC ΑΠΟ ΤΗC ΓΗC
de | 1161 to ploion | 4143 ede | 2235 apeichen | 568 pollous | 4183 stadious | 4712 apo | 575 tes ges | 1093
Pero la barca, ya estando lejos muchos estadios de la tierra,
Das Boot jedoch, nun viele Stadien vom Land entfernt seiend,

was being tossed by the waves, for the wind was adverse. 14:25 And
ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΥΜΑΤΩΝ ΓΑΡ Ο ΑΝΕΜΟC ΗΝ ΕΝΑΝΤΙΟC ΔΕ
basanizomenon | 928 hupo | 5259 ton kumaton | 2949 gar | 1063 ho anemos | 417 en | 2258 enantios | 1727 de | 1161
era sacudida por las olas, porque el viento era adverso. Y
wurde von den Wellen herumgeschleudert, denn der Wind war widrig. Und

in the fourth watch of the night He came to them, walking on the lake.
ΤΕΤΑΡΤΗ ΦΥΛΑΚΗ ΤΗC ΝΥΚΤΟC ΗΛΘΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑCCΑΝ
tetarte | 5067 phulake | 5438 tes nuktos | 3571 elthen | 2064 pros | 4314 autous | 846 peripaton | 4043 epi | 1909 ten thalassan | 2281
a la cuarta vigilia de la noche Él vino a ellos, andando sobre el lago.
in der vierten Nachtwache kam Er zu ihnen, auf dem See wandelnd.

14:26 But the disciples seeing Him walking on the lake,
ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ ΕΠΙ ΤΗC ΘΑΛΑCCΗC
de | 1161 hoi mathetai | 3101 idontes | 1492 auton | 846 peripatounta | 4043 epi | 1909 tes thalasses | 2281
Pero los discípulos viéndole andando sobre el lago,
Als die Jünger Ihn auf dem See wandelnd sahen,

were troubled, saying that it is a phantom, and from fear they cried out.
ΕΤΑΡΑΧΘΗCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΦΑΝΤΑCΜΑ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΦΟΒΟΥ ΕΚΡΑΞΑΝ
etarachthesan | 5015 legontes | 3004 hoti | 3754 estin | 2076 phantasma | 5326 kai | 2532 apo | 575 tou phobou | 5401 ekraxan | 2896
se turbaron, diciendo que es un fantasma, y de miedo gritaron.
erschraken sie, sagten dass es ein Phantom ist, und aus Furcht schrien sie.

14:27 But Iesous spoke at once to them, saying: "Be encouraged, **I am.**
ΔΕ [Ο ΙΗCΟΥC] ΕΛΑΛΗCΕΝ ΕΥΘΥC ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ ΘΑΡCΕΙΤΕ **ΕΓΩ ΕΙΜΙ**
de | 1161 ho iesous | 2424 elalesen | 2980 euthus | 2117 autois | 846 legon | 3004 tharseite | 2293 ego | 1473 eimi | 1510
Pero Iesous habló inmediatamente a ellos, diciendo: "Anímense, **Yo soy.**
Aber Iesous redete sogleich zu ihnen und sprach: "Seid getrost, **Ich bin.**

Do not be afraid!"
ΦΟΒΕΙCΘΕ ΜΗ
phobeisthe | 5399 me | 3361
¡No teman!"
Fürchtet euch nicht!"

14:28 When Peter was answering Him, he said: "Master, if it is you,
ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟC ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ ΚΥΡΙΕ ΕΙ ΕΙ CΥ
de | 1161 ho petros | 4074 apokritheis | 611 auto | 846 eipen | 2036 kurie | 2962 ei | 1487 ei | 1488 su | 4771
Y Pedro respondiendole, dijo: "Señor, si eres tú,
Als Petrus Ihm antwortete, sprach er: "Herr, wenn du es bist,

order me to come to you upon the waters." 14:29 And He spoke:
ΚΕΛΕΥCΟΝ ΜΕ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟC CΕ ΕΠΙ ΤΑ ΥΔΑΤΑ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ
keleuson | 2753 me | 3165 elthein | 2064 pros | 4314 se | 4571 epi | 1909 ta hudata | 5204 de | 1161 ho eipen | 2036
ordena a mí venir hacia tí sobre las aguas." Y Él dijo:
so befehle mir auf den Wassern zu dir zu kommen." Und Er sprach:

"Come!" And having stepped down from the boat, Peter walked upon the
ΕΛΘΕ ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΑC ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ [Ο] ΠΕΤΡΟC ΠΕΡΙΕΠΑΤΗCΕΝ ΕΠΙ ΤΑ
elthe | 2064 kai | 2532 katabas | 2597 apo | 575 tou ploiou | 4143 ho petros | 4074 periepatesen | 4043 epi | 1909 ta
"¡Ven!" Y descendiendo de la barca, Pedro anduvo sobre las
"Komm!" Und von dem Boot hinabgestiegen, wandelte Petrus auf den

waters, and he came to Iesous. 14:30 But perceiving the strong wind,
ΥΔΑΤΑ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΔΕ ΒΛΕΠΩΝ ΤΟΝ ΙCΧΥΡΟΝ ΑΝΕΜΟΝ
hudata | 5204 kai | 2532 elthen | 2064 pros | 4314 ton iesoun | 2424 de | 1161 blepon | 991 ton ischuron | 2478 anemon | 417
aguas, y vino a Iesous. Pero percibiendo el viento fuerte,
Wassern, und er kam zu Iesous. Doch den starken Wind wahrnehmend,

he was afraid. And having begun to sink, he cried out, saying: "Master, save
ΕΦΟΒΗΘΗ ΚΑΙ ΑΡΞΑΜΕΝΟC ΚΑΤΑΠΟΝΤΙΖΕCΘΑΙ ΕΚΡΑΞΕΝ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ CΩCΟΝ
ephobethe | 5399 kai | 2532 arxamenos | 756 katapontizesthai | 2670 ekraxen | 2896 legon | 3004 kurie | 2962 soson | 4982
se temía. Y habiendo empezado a hundirse, él gritó, diciendo: "¡Señor, sálvame!"
fürchtete er sich. Als er zu sinken begann, schrie er und sagte: "Herr, rette

me!" 14:31 And Iesous immediately having stretched out the hand, held him up
ΜΕ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΥΘΕΩC ΕΚΤΕΙΝΑC ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΠΕΛΑΒΕΤΟ ΑΥΤΟΥ
me | 3165 de | 1161 ho iesous | 2424 eutheos | 2112 ekteinas | 1614 ten cheira | 5495 epelabeto | 1949 autou | 846
← E Iesous enseguida extendiendo la mano, lo sostuvo
mich!" Und Iesous sogleich die Hand ausstreckt habend, hielt ihn hoch

and said to him: "Of little faith, concerning what did you doubt?" 14:32 When they
ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΕ ΕΙC ΤΙ ΕΔΙCΤΑCΑC ΚΑΙ ΑΥΤΩΝ
kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 oligopiste | 3640 eis | 1519 ti | 5101 edistasas | 1365 kai | 2532 auton | 846
y le dijo: "De poca fe, ¿de qué dudaste?" Cuando ellos
und sprach zu ihm: "Kleingläubiger, wegen was hast du gezweifelt?" Als sie

were stepping up into the boat, the wind abated. 14:33 And those in the
ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ Ο ΑΝΕΜΟC ΕΚΟΠΑCΕΝ ΔΕ ΟΙ ΕΝ ΤΩ
anabanton | 305 eis | 1519 to ploion | 4143 ho anemos | 417 ekopasen | 2869 de | 1161 hoi en | 1722 to
subieron a la barca, el viento se calmó. Y aquellos en la
in das Boot hinaufstiegen, legte sich der Wind. Und jene in dem

boat did obeisance to Him, saying: "**You are truly the Son of Theos.**"
ΠΛΟΙΩ ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙ ΑΛΗΘΩC ΥΙΟC ΘΕΟΥ
ploio | 4143 prosekunesan | 4352 auto | 846 legontes | 3004 ei | 1488 alethos | 230 huios | 5207 theou | 2316
barca Lo adoraron, diciendo: "**Eres verdaderamente el Hijo de Theos.**"
Boot huldigten Ihm, und sagten: "**Du bist wahrhaftig der Sohn von Theos.**"

14:34 Then having crossed over, they came to land at Gennesaret. 14:35 And
ΚΑΙ ΔΙΑΠΕΡΑΣΑΝΤΕΣ ΗΛΘΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΙΣ ΓΕΝΝΗΣΑΡΕΤ ΚΑΙ
kai | 2532 diaperasantes | 1276 elthon | 2064 epi | 1909 ten gen | 1093 eis | 1519 gennesaret | 1082 kai | 2532
Luego habiendo atravesado, llegaron a tierra en Genesaret. Y
Dann übergesetzt habend, kamen sie in Genezareth an Land. Als

having recognized Him, the men of that place sent out throughout all
ΕΠΙΓΝΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΑΝΔΡΕΣ ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΤΟΠΟΥ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΕΙΣ ΟΛΗΝ
epignontes | 1921 auton | 846 hoi andres | 435 tou ekeinou | 1565 topou | 5117 apesteilan | 649 eis | 1519 holen | 3650
habiendo reconocido a Él, los hombres de aquel lugar enviaron por toda
sie Ihn erkannten, sandten die Männer von jenem Ort in all

that vicinity. Then they brought Him all those being miserable.
ΤΗΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΗΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΕΧΟΝΤΑΣ ΚΑΚΩΣ
ten ekeinen | 1565 perichoron | 4066 kai | 2532 prosenegkan | 4374 auto | 846 pantas | 3956 tous echontas | 2192 kakos | 2560
aquella región alrededor. Luego Le trajeron a todos ellos siendo miserables.
jenes Umland aus. Dann brachten sie Ihm alle, die elendig waren.

14:36 And they were beseeching Him, so that they might only grab the fringe of His
ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΑΨΩΝΤΑΙ ΜΟΝΟΝ ΤΟΥ ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
kai | 2532 parekaloun | 3870 auton | 846 hina | 2443 hapsontai | 680 monon | 3440 tou kraspedou | 2899 tou autou | 846
Y Le rogaban, que tan sólo agarren el borde de Su
Und sie flehten Ihn an, dass sie → nur den Saum von Seiner

robe. And as many as touched it, were delivered.
ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙ ΟΣΟΙ ΗΨΑΝΤΟ ΔΙΕΣΩΘΗΣΑΝ
himatiou | 2440 kai | 2532 hosoi | 3745 hepsanto | 680 diesothesan | 1295
manto. Y todos los que lo tocaron, fueron preservados.
Robe ergreifen mögen. Und so viele ihn berührten, wurden bewahrt.

MAT 14

15:1

Then came to Iesous Pharisees and scribes from Jerusalem,
ΤΟΤΕ ΠΡΟΣΕΡΧΟΝΤΑΙ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΑΠΟ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ
tote | 5119 proserchontai | 4334 to iesou | 2424 pharisaioi | 5330 kai | 2532 grammateis | 1122 apo | 575 ierosolumon | 2414
Entonces vinieron a Iesous fariseos y escribas de Jerusalem,
Dann kamen zu Iesous Pharisäer und Schriftgelehrte von Jerusalem,

saying: 15:2 "For what reason do your disciples overstep the
ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΔΙΑ ΤΙ ΠΑΡΑΒΑΙΝΟΥΣΙΝ ΟΙ ΣΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΗΝ
legontes | 3004 dia | 1223 ti | 5101 parabainousin | 3845 hoi sou | 4675 mathetai | 3101 ten
diciendo: "¿Por qué razón sobrepasan tus discípulos la
und sagten: "Aus welchem Grund übertreten deine Jünger die

oral tradition of the presbyters? For they do not wash the hands
ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΓΑΡ ΝΙΠΤΟΝΤΑΙ ΟΥ ΤΑΣ ΑΥΤΩΝ ΧΕΙΡΑΣ
paradosin | 3862 ton presbuteron | 4245 gar | 1063 niptontai | 3538 ou | 3756 tas cheiras | 5495
tradición oral de los presbíteros? Porque no lavan los manos
mündliche Überlieferung von den Presbytern? Denn sie waschen nicht die Hände,

whenever the might eat bread." 15:3 And answering, He said to them: "And
ΟΤΑΝ ΕΣΘΙΩΣΙΝ ΑΡΤΟΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ
hotan | 3752 esthiosin | 2068 arton | 740 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 autois | 846 kai | 2532
cuando coman pan." Y contestando, les dijo: "¿Y
wann immer sie Brot äßen." Und antwortend, sagte Er zu ihnen: "Und

for what reason do you overstep the command of Theos - for the sake of your
ΔIA TI ΠAPABAINETE YMEIC THN ENTOΛHN TOY ΘEOY ΔIA THN YMΩN
dia | 1223 ti | 5101 parabainete | 3845 humeis | 4771 ten entolen | 1785 tou theou | 2316 dia | 1223 ten humon | 5216
por qué razón sobrepasan ustedes el mandamiento de Theos - a causa de su
aus welchem Grund übertretet ihr das Gebot von Theos - aufgrund eurer

oral tradition? 15:4 For Theos commanded: Esteem father and
ΠAPAΔOCIN ΓAP O ΘEOC EIΠEN TIMA TON ΠATEPA KAI THN
paradosin | 3862 gar | 1063 ho theos | 2316 eipen | 2036 tima | 5091 ton patera | 3962 kai | 2532 ten
tradición oral? Porque Theos mandó: ¡Estima padre y
mündlichen Überlieferung? Denn Theos hat geboten: Schätze Vater und

mother! And the one speaking evil of father or mother, must end in death. 15:5 But
MHTEPA KAI O KAKOΛOΓΩN ΠATEPA H MHTEPA TEΛEYTATΩ ΘANATΩ ΔE
metera | 3384 kai | 2532 ho kakologon | 2551 patera | 3962 e | 2228 metera | 3384 teleutato | 5053 thanato | 2288 de | 1161
madre! Y él hablando mal de padre o madre, debe acabar en muerte. Pero
Mutter! Und wer schlecht über Vater oder Mutter redet, soll im Tod enden. Doch

you say: 'Whoever should say to father or mother: From what gift
YMEIC ΛEΓETE OC AN EIΠH TΩ ΠATPI H TH MHTPI EΞ O ΔΩPON
humeis | 4771 legete | 3004 hos | 3739 an | 302 eipe | 2036 to patri | 3962 e | 2228 te metri | 3384 ex | 1537 ho | 3739 doron | 1435
ustedes dicen: 'Cualquiera que diga a padre o madre: ¿De que regalo
ihr sagt: 'Wer auch immer zu Vater oder Mutter sagen sollte: Von welchem Geschenk

of mine would you have ever benefited? 15:6 Not even should he esteem his Father.' So
EMOY ΩΦEΛHΘHC EAN OY MH TIMHCEI TON AYTOY ΠATEPA KAI
emou | 1700 ophelethes | 5623 ean | 1437 ou | 3756 me | 3361 timesei | 5091 ton | 3588 autou | 846 patera | 3962 kai | 2532
mío te habrías beneficiado jamás? Ni siquiera estime a su Padre.' Así
von mir hättest du jemals profitiert? Nicht einmal solle er seinen Vater schätzen.' So

you rejected the Word of Theos for the sake of your oral tradition.
HKYPΩCATE TON ΛOΓON TOY ΘEOY ΔIA THN YMΩN ΠAPAΔOCIN
ekurosate | 208 ton logon | 3056 tou theou | 2316 dia | 1223 ten humon | 5216 paradosin | 3862
rechazaron la Palabra de Theos a causa de su tradición oral.
habt ihr → das Wort von Theos aufgrund eurer mündlichen Überlieferung abgelehnt.

15:7 Hypocrites! Well prophesied Isaiah concerning you, saying: 15:8 'This
ΥΠOKPITAI KAΛΩC EΠPOΦHTEYCEN HCAIAC ΠEPI YMΩN ΛEΓΩN OYTOC
hupokritai | 5273 kalos | 2573 epropheteusen | 4395 esaias | 2268 peri | 4012 humon | 5216 legon | 3004 houtos | 3778
¡Hipócritas! Bien profetizó Isaías acerca de ustedes, diciendo: 'Este
Heuchler! Gut hat Jesaja über euch geweissagt, der spricht: 'Dieses

people honor me with the mouth, yet have their heart far away from
O ΛAOC TIMA ME TOIC XEIΛECIN ΔE AΠEXEI H AYTΩN KAPΔIA ΠOPPΩ AΠ
ho laos | 2992 tima | 5091 me | 1473 tois cheilesin | 5491 de | 1161 apechei | 568 he auton | 846 kardia | 2588 porro | 4206 ap | 575
pueblo me honra con la boca, pero tiene su corazón muy lechos de
Volk ehrt mich mit dem Mund, aber hat sein Herz weit weg von

me. 15:9 And in vain they worship me, teaching as doctrines commands
EMOY ΔE MATHN CEBONTAI ME ΔIΔACKONTEC ΔIΔACKAΛIAC ENTAΛMATA
emou | 1700 de | 1161 maten | 3155 sebontai | 4576 me | 3165 didaskontes | 1321 didaskalias | 1319 entalmata | 1778
mí. Y en vano me adoran, enseñando como doctrinas mandamientos
mir. Und vergeblich huldigen sie mich, und lehren als Doktrinen Gebote

of men."
ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthropon | 444
de hombres."
von Menschen."

15:10 And having called the multitude, He spoke to them: "Hear and understand!
KAI ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΚΟΥΕΤΕ ΚΑΙ ΣΥΝΙΕΤΕ
kai | 2532 proskalesamenos | 4341 ton ochlon | 3793 eipen | 2036 autois | 846 akouete | 191 kai | 2532 suniete | 4920
Y habiendo llamado a la multitud, les dijo: "¡Oigan y entiendan!
Und die Schar gerufen habend, sprach Er zu ihnen: "Hört und versteht!

15:11 Not that entering into the mouth defiles man, but that
OY TO ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΣΤΟΜΑ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΑΛΛΑ ΤΟ
ou | 3756 to eiserchomenon | 1525 eis | 1519 to stoma | 4750 koinoi | 2840 ton anthropon | 444 alla | 235 to
No lo entrando en la boca contamina al hombre, pero lo
Nicht das in den Mund hineinkommende verunreinigt den Menschen, aber das

proceeding from the mouth, this defiles man. 15:12 Then
ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥΤΟ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΤΟΤΕ
ekporeuomenon | 1607 ek | 1537 tou stomatos | 4750 touto | 5124 koinoi | 2840 ton anthropon | 444 tote | 5119
procediendo de la boca, esto contamina al hombre. Entonces
von dem Mund ausgehende, dies verunreinigt den Menschen. Als

the disciples having approached, they said to Him: "Have you perceived that hearing
OI ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΟΙΔΑΣ ΟΤΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ
hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 legousin | 3004 auto | 846 oidas | 1492 hoti | 3754 akousantes | 191
los discípulos habiéndose acercado, Le dijeron: "¿Has notado que oyendo
die Jünger nahetraten, sagten sie zu Ihm: "Hast du wahrgenommen, dass →

the Message, the Pharisees were offended?" 15:13 And answering, He spoke:
ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΕΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΣΑΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΕΙΠΕΝ
ton logon | 3056 hoi pharisaioi | 5330 eskandalisthesan | 4624 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
el Mensaje, los fariseos se escandalizaron?" Y contestando, Él dijo:
die Pharisäer, als sie die Nachricht hörten, aufgebracht wurden?" Und antwortend, sprach Er:

"Every plant which my Heavenly Father did not plant, will be uprooted.
ΠΑΣΑ ΦΥΤΕΙΑ ΗΝ Ο ΜΟΥ ΟΥΡΑΝΙΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΦΥΤΕΥΣΕΝ ΟΥΚ ΕΚΡΙΖΩΘΗΣΕΤΑΙ
pasa | 3956 phuteia | 5451 hen | 3739 ho mou | 3450 ouranios | 3770 ho pater | 3962 ephuteusen | 5452 ouk | 3756 ekrizothesetai | 1610
"Toda planta que mi Padre Celestial no plantó, será arrancada.
'Jede Pflanze, welche mein Himmlischer Vater nicht gepflanzt hat, wird ausgerissen werden.

15:14 Leave them, they are blind guides, of blind men. And if a blind man should guide
ΑΦΕΤΕ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣΙΝ ΤΥΦΛΟΙ ΟΔΗΓΟΙ ΤΥΦΛΩΝ ΔΕ ΕΑΝ ΤΥΦΛΟΣ ΟΔΗΓΗ
aphete | 863 autous | 846 eisin | 1526 tuphloi | 5185 hodegoi | 3595 tuphlon | 5185 de | 1161 ean | 1437 tuphlos | 5185 hodege | 3594
Déjenlos, son guías ciegos, de ciegos. Y si un ciego guíe
Lasst sie, sie sind blinde Führer, von Blinden. Und wenn ein Blinder →

a blind, both will fall into a pit."
ΤΥΦΛΟΝ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΠΕΣΟΥΝΤΑΙ ΕΙΣ ΒΟΘΥΝΟΝ
tuphlon | 5185 amphoteroi | 297 pesountai | 4098 eis | 1519 bothunon | 999
a un ciego, ambos caerán en un hoyo."
einen Blinden führen sollte, werden beide in eine Grube fallen."

15:15 When Peter was answering Him, he said: "Define to us the
ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟC ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ ΦΡΑCΟΝ ΗΜΙΝ ΤΗΝ [ΤΑΥΤΗΝ]
de | 1161 ho petros | 4074 apokritheis | 611 hemin | 2254 eipen | 2036 phrason | 5419 hemin | 2254 ten tauten | 3778
Y Pedro contestándole, dijo: "Define para nosotros la
Als Petrus Ihm antwortete, sagte er: "Definiere uns das

parable." 15:16 And He said: "Are you still that imprudent?
ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΕCΤΕ ΥΜΕΙC ΑΚΜΗΝ ΚΑΙ ΑCΥΝΕΤΟΙ
parabolen | 3850 de | 1161 ho eipen | 2036 este | 2075 humeis | 4771 akmen | 188 kai | 2532 asunetoi | 801
parábola." Y Él dijo: "¿Ustedes todavía son tan imprudentes?
Gleichnis." Und Er sagte: "Seid ihr immer noch so unverständig?

15:17 Do you not realize that all that entering into the mouth passes into
ΝΟΕΙΤΕ ΟΥ ΟΤΙ ΠΑΝ ΤΟ ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΙC ΤΟ CΤΟΜΑ ΧΩΡΕΙ ΕΙC
noeite | 3539 ou | 3756 hoti | 3754 pan | 3956 to eisporeuomenon | 1531 eis | 1519 to stoma | 4750 chorei | 5562 eis | 1519
¿No comprenden que todo eso entrando en la boca pasa por
Realisiert ihr nicht, dass alles das in den Mund hineinkommende → in

the stomach, and is being discharged into a latrine? 15:18 But that proceeding
ΤΗΝ ΚΟΙΛΙΑΝ ΚΑΙ ΕΚΒΑΛΛΕΤΑΙ ΕΙC ΑΦΕΔΡΩΝΑ ΔΕ ΤΑ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ
ten koilian | 2836 kai | 2532 ekballetai | 1544 eis | 1519 aphedrona | 856 de | 1161 ta ekporeuomena | 1607
el estómago, y es echado en una letrina? Pero lo procediendo
den Magen passiert, und in eine Latrine ausgeschieden wird? Aber das →

from the mouth comes from the heart, and these defile man.
ΕΚ ΤΟΥ CΤΟΜΑΤΟC ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ ΕΚ ΤΗC ΚΑΡΔΙΑC ΚΑΚΕΙΝΑ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
ek | 1537 tou stomatos | 4750 exerchetai | 1831 ek | 1537 tes kardias | 2588 kakeina | 2548 koinoi | 2840 ton anthropon | 444
de la boca sale del corazón, y esto contamina al hombre.
von dem Mund ausgehende kommt aus dem Herzen, und dies verunreinigt den Menschen.

15:19 For from the heart come: Evil contemplations, murders, adulteries,
ΓΑΡ ΕΚ ΤΗC ΚΑΡΔΙΑC ΕΞΕΡΧΟΝΤΑΙ ΠΟΝΗΡΟΙ ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟΙ ΦΟΝΟΙ ΜΟΙΧΕΙΑΙ
gar | 1063 ek | 1537 tes kardias | 2588 exerchontai | 1831 poneroi | 4190 dialogismoi | 1261 phonoi | 5408 moicheiai | 3430
Porque del corazón salen: Contemplaciones malignas, homicidios, adulterios,
Denn aus dem Herzen kommen: Böse Kontemplationen, Morde, Ehebrüche,

fornications, thefts, false witnessings, blasphemies. 15:20 These are defiling
ΠΟΡΝΕΙΑΙ ΚΛΟΠΑΙ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΙ ΒΛΑCΦΗΜΙΑΙ ΤΑΥΤΑ ECTIN ΤΑ ΚΟΙΝΟΥΝΤΑ
porneiai | 4202 klopai | 2829 pseudomarturiai | 5577 blasphemiai | 988 tauta | 5023 estin | 2076 ta koinounta | 2840
fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias. Esto es contaminando
Fornikationen, Diebstähle, falsche Zeugnisse, Blasphemien. Dies ist das →

man. But to eat with unwashed hands, does not defile
ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΔΕ ΤΟ ΦΑΓΕΙΝ ΑΝΙΠΤΟΙC ΧΕΡCΙΝ ΚΟΙΝΟΙ ΟΥ ΤΟΝ
ton anthropon | 444 de | 1161 to phagein | 5315 aniptois | 449 chersin | 5495 koinoi | 2840 ou | 3756 ton
al hombre. Pero comer con manos no lavadas, no contamina al
den Menschen verunreinigende. Aber mit ungewaschenen Händen zu essen, verunreinigt nicht den

man." 15:21 And having left from there,
ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΚΕΙΘΕΝ
anthropon | 444 kai | 2532 exelthon | 1831 ekeithen | 1564
hombre." Y habiendo salido de allí,
Menschen." Als Er von dort weggegangen war,

	Iesous	withdrew	to	the	regions	of Tyre	and	Sidon.	15:22	And	behold,	a Canaanite woman,	coming
O	IHCOYC	ANEXWPHCEN	EIC	TA	MEPH	TYPOY	KAI	CIΔWNOC		KAI	IΔOY	GYNH	XANANAIA
ho	iesous | 2424	anechoresen | 402	eis | 1519	ta	mere | 3313	turou | 5184	kai | 2532	sidonos | 4605		kai | 2532	idou | 2400	gune | 1135	chananaia | 5478
	Iesous	se retiró	hacia	las	regiones	de Tiro	y	Sidón.		Y	he aquí,	una mujer	cananea,
	zog sich Iesous →		in	die	Regionen	von Tyrus	und	Sidon zurück.		Und	siehe da,	eine kanaanitische Frau,	

from	those	boundaries,	was screaming,	saying:	"Be merciful	to me,	Kyrios	Son	of David!	My	daughter	is miserably demonized."	
EXELΘOYCA	APO	TWN	EKEINWN	OPIWN	EKPAZEN	LEGOYCA	"EΛEHCON	ME	KYPIE	YIOC	ΔAYEIΔ	H	MOY	ΘYGATHP	ΔAIMONIZETAI	KAKWC
exelthousa | 1831	apo | 575	ton	ekeinon | 1565	horion | 3725	ekrazen | 2896	legousa | 3004	eleeson | 1653	me | 3165	kurie | 2962	huios | 5207	daueid | 1138	he	mou | 3450	thugater | 2364	daimonizetai | 1139	kakos | 2560
proviniendo	de		aquellos	límites,	estaba gritando,	diciendo:	"¡Sé misericordioso	de mí,	Kyrios	Hijo	de David!		Mi	hija	está miserablemente endemoniada."	
aus jenen Grenzen kommend,					schrie	und sagte:	"Sei gnädig	zu mir,	Kyrios	Sohn	von David!		Meine	Tochter	ist elendig dämonisiert."	

15:23	But	He	did not answer	her	a word.	And	His	disciples	having approached,	were beseeching	Him,	saying:	"Dismiss
	ΔE	O	APEKRIΘH OYK	AYTH	LOGON	KAI OI	AYTOY	MAΘHTAI	PROSELΘONTEC	HRWTOYN	AYTON	LEGONTEC	APOLYCON
	de | 1161	ho	apekrithe | 611 ouk | 3756	aute | 846	logon | 3056	kai | 2532 hoi	autou | 846	mathetai | 3101	proselthontes | 4334	erotoun | 2065	auton | 846	legontes | 3004	apoluson | 630
	Pero	Él	no le contestó		palabra.	Y	Sus	discípulos	habiéndose acercado,		Le rogaban,	diciendo:	"Despidela,
	Aber	Er	antwortete ihr nicht		ein Wort.	Als	Seine	Jünger	nahetraten,	ersuchten sie	Ihn	und sagten:	"Entlasse

her,	for	she screams	after	us."	15:24	And	answering,	He	said:	"I was not sent out		except	to	the
AYTHN	OTI	KRAZEI	OPISΘEN	HMWN		ΔE	APOKRIΘEIC	O	EIPEN	APESTALHN	OYK	EI	MH	EIC	TA
auten | 846	hoti | 3754	krazei | 2896	opisthen | 3693	hemon | 2257		de | 1161	apokritheis | 611	ho	eipen | 2036	apestalen | 649	ouk | 3756	ei | 1487	me | 3361	eis | 1519	ta
sie,	denn	she schreit	uns nach."			Y	contestando,	Él	dijo:	"No he sido enviado		sino	a	las	
						Und	antwortend,	sprach Er:		"Ich wurde nicht ausgesandt,		es sei denn	zu	den	

lost	sheep	of the house	of Israel."	
APOLWLOTA	PROBATA	TA OIKOY	ICRAHL	
apololota | 622	probata | 4263	ta oikou | 3624	israel | 2474	
ovejas perdidas		de la casa	de Israel."	
verlorenen	Schafen	des Hauses	Israels."	

15:25	She	now	having appeared,	was kneeling down	to Him,	saying:	"Kyrios,	help	me!"	15:26	But	answering,	He
	H	ΔE	ELΘOYCA	PROSEKYNEI	AYTW	LEGOYCA	KYPIE	BOHΘEI	MOI		ΔE	APOKRIΘEIC	O
	he	de | 1161	elthousa | 2064	prosekunei | 4352	auto | 846	legousa | 3004	kurie | 2962	boethei | 997	moi | 3427		de | 1161	apokritheis | 611	ho
	Ahora ella	habiendo aparecido,		se arrodilló	ante Él,	diciendo:	"Kyrios,	ayúdame!"			Pero	contestando,	Él
	Als sie	erschienen war,		kniete sie zu Ihm nieder		und sprach:	"Kyrios,	hilf	mir!"		Aber	antwortend,	sprach Er:

spoke:	"It is	not	good	to take	and	throw	the		
EIPEN	ECTIN	OYK	KALON	LABEIN	KAI	BALEIN	TON		
eipen | 2036	estin | 2076	ouk | 3756	kalon | 2570	labein | 2983	kai | 2532	balein | 906	ton	
dijo:	"No está		bien	tomar	y	echar	el		
	"Es ist	nicht	gut,	→	→	→	das		

bread	of the	children		to the	little dogs."		15:27	And	she	said:	"Yes
APTON	TΩN	TEKNΩN		TOIC	KYNAPIOIC			ΔE	H	EIΠEN	NAI
arton | 740	ton	teknon | 5043		tois	kunariois | 2952			de | 1161	he	eipen | 2036	nai | 3483
pan	de los	hijos		a los	perrillos."			Y	ella	dijo:	"Si
Brot	der	Kinder zu nehmen, und		den	Hündchen hinzuwerfen."			Und	sie	sagte:	"Ja

Kyrios,	but	even	the	little dogs	eat	of	the	crumbs		falling		from
KYPIE	KAI	ΓAP	TA	KYNAPIA	ECΘIEI	AΠO	TΩN	ΨIXIΩN	TΩN	ΠIΠTONTΩN		AΠO
kurie | 2962	kai | 2532	gar | 1063	ta	kunaria | 2952	esthiei | 2068	apo | 575	ton	psichion | 5589	ton	piptonton | 4098		apo | 575
Kyrios,	pero	hasta	los	perrillos	comen	de	las	migajas		cayendo		de
Kyrios,	aber	selbst	die	Hündchen	essen	von	den	→		→		vom

the	table	of	their	masters."		15:28	Then	answering,		Iesous	
THC	TPAΠEZHC	TΩN	AYTΩN	KYPIΩN			TOTE	AΠOKPIΘEIC	O	IHCOYC	
tes	trapezes | 5132	ton	auton | 846	kurion | 2962			tote | 5119	apokritheis | 611	ho	iesous | 2424	
la	mesa	de	sus	señores."			Luego	contestando,		Iesous	
	Tisch		ihrer	Herren fallenden Krümeln."			Dann	antwortend,		→	

spoke	to her:	"O	woman,	great is	your	faith.	Let it be accomplished	to you	as		
EIΠEN	AYTH	Ω	ΓYNAI	MEΓAΛH H	COY	ΠICTIC	ΓENHΘHTΩ	COI	ΩC		
eipen | 2036	aute | 846	o | 5599	gunai | 1135	megale | 3173 he	sou | 4675	pistis | 4102	genetheto | 1096	soi | 4671	hos | 5613	
dijo	a ella:	"Oh	mujer,	grande es	tu	fe.	Sea hecho	a tí	como		
sprach Iesous	zu ihr:	"Oh	Frau,	groß ist	dein	Glaube.	Es geschehe	dir,	wie		

you desire."	And	her	daughter	was healed	at	that	hour.		
ΘEΛEIC	KAI H	AYTHC	ΘYΓATHP	IAΘH	AΠO	THC EKEINHC	ΩPAC		
theleis | 2309	kai | 2532 he	autes | 846	thugater | 2364	iathe | 2390	apo | 575	tes ekeines | 1565	horas | 5610		
deseas."	Y	su	hija	fue sanada	desde	aquella	hora.		
du willst."	Und	ihre	Tochter		war zu jener Stunde geheilt.				

15:29	And	having departed	from there,	Iesous	came	nearby	the	lake	of	Galilee.	
	KAI	METABAC	EKEIΘEN O	IHCOYC	HΛΘEN	ΠAPA	THN	ΘAΛACCAN	THC	ΓAΛIΛAIAC	
	kai | 2532	metabas | 3327	ekeithen | 1564 ho	iesous | 2424	elthen | 2064	para | 3844	ten	thalassan | 2281	tes	galilaias | 1056	
	Y	habiendo salido	de allí,	Iesous	vino	junto	al	lago	de	Galilea.	
	Und	von dort weggegangen,		kam Iesous		nahe	dem	See	von	Galiläa.	

And	having ascended	at	the	mountain,	He was sitting	there.	15:30	And	great	multitudes	
KAI	ANABAC	EIC	TO	OPOC	EKAΘHTO	EKEI		KAI	ΠOΛΛOI	OXΛOI	
kai | 2532	anabas | 305	eis | 1519	to	oros | 3735	ekatheto | 2521	ekei | 1563		kai | 2532	polloi | 4183	ochloi | 3793	
Y	habiendo subido	al		monte,	Él se sentaba	allí.		Y	grandes	multitudes	
Und	auf den Berg gestiegen,				setzte Er sich	dort.		Und	große	Scharen	

came	to Him,	having	with	them	lame ones,	blind,	crippled,	dumb,	
ΠPOCHΛΘON	AYTΩ	EXONTEC	MEΘ	EAYTΩN	XΩΛOYC	TYΦΛOYC	KYΛΛOYC	KΩΦOYC	
proselthon | 4334	auto | 846	echontes | 2192	meth | 3326	heauton | 1438	cholous | 5560	tuphlous | 5185	kullous | 2948	kophous | 2974	
se acercaron	a Él,	teniendo	consigo		cojos,	ciegos,	lisiados,	mudos	
kamen	zu Ihm,	und nahmen	mit	sich	Lahme,	Blinde,	Krüppel,	Stumme	

and	many	others.	And	they dropped	them	at		His	feet,	and	
KAI	ΠOΛΛOYC	ETEPOYC	KAI	EPPIΨAN	AYTOYC	ΠAPA	TOYC	AYTOY	ΠOΔAC	KAI	
kai | 2532	pollous | 4183	heterous | 2087	kai | 2532	erripsan | 4496	autous | 846	para | 3844	tous	autou | 846	podas | 4228	kai | 2532	
y	muchos	otros.	Y	los dejaron		a		Sus	pies,	y	
und	viele	andere.	Und	sie legten	sie	zu		Seinen	Füßen,	und	

He healed	them.	15:31	Therefore	the	multitude	marveled,	beholding	dumb ones		
ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ	ΑΥΤΟΥC		ΩCΤΕ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΘΑΥΜΑCΑΙ	ΒΛΕΠΟΝΤΑC	ΚΩΦΟΥC		
etherapeusen | 2323	autous | 846		hoste | 5620	ton	ochlon | 3793	thaumasai | 2296	blepontas | 991	kophous | 2974		
los sanó.			Por tanto,	la	multitud	se maravilló,	contemplando	a mudos		
Er heilte	sie.		Daher		verwunderte sich die Schar,		und sah	Stumme		

speaking,	crippled	wholesome,	and	lame ones	walking,	and	blind	
ΛΑΛΟΥΝΤΑC	ΚΥΛΛΟΥC	ΥΓΙΕIC	ΚΑΙ	ΧΩΛΟΥC	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑC	ΚΑΙ	ΤΥΦΛΟΥC	
lalountas | 2980	kullous | 2948	hugieis | 5199	kai | 2532	cholous | 5560	peripatountas | 4043	kai | 2532	tuphlous | 5185	
hablando,	lisiados	sanos,	y	cojos	andando	y	ciegos	
sprechend,	Krüppel	gesund,	und	Lahme	gehend	und	Blinde	

seeing.	And	they glorified	the	Theos	of Israel.
ΒΛΕΠΟΝΤΑC	ΚΑΙ	ΕΔΟΞΑCΑΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΙCΡΑΗΛ
blepontas | 991	kai | 2532	edoxasan | 1392	ton	theon | 2316	israel | 2474
viendo.	Y	glorificaron	al	Theos	de Israel.
sehend.	Und	sie verherrlichten	den	Theos	Israels.

15:32	Now	Iesous	having called		His	disciples,	He spoke:	"I empathize	
	ΔΕ	Ο ΙΗCΟΥC	ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC	ΤΟΥC	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΑC	ΕΙΠΕΝ	CΠΛΑΓΧΝΙΖΟΜΑΙ	
	de | 1161	ho iesous | 2424	proskalesamenos | 4341	tous	autou | 846	mathetas | 3101	eipen | 2036	splagchnizomai | 4697	
	Ahora	Iesous	habiendo llamado		a Sus	discípulos,	dijo:	"Compadezco	
	Als	Iesous	Seine Jünger rief,				sprach Er:	"Ich fühle	

with	the	multitude,	for	now	they remain with	me	three	days,	and	they have
ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΟΤΙ	ΗΔΗ	ΠΡΟCΜΕΝΟΥCΙΝ	ΜΟΙ	ΤΡΕIC	ΗΜΕΡΑΙ	ΚΑΙ	ΕΧΟΥCΙΝ
epi | 1909	ton	ochlon | 3793	hoti | 3754	ede | 2235	prosmenousin | 4357	moi | 3427	treis | 5140	hemerai | 2250	kai | 2532	echousin | 2192
de	la	multitud,	porque	ahora	permanecen conmigo		tres	días,	y	no tienen
mit	der	Schar,	denn	nun	verharren sie mit	mir	drei	Tage,	und	sie haben

nothing	what	they might eat.	And	I do not desire		to dismiss	them	famished,	lest	
ΟΥΚ	ΤΙ	ΦΑΓΩCΙΝ	ΚΑΙ	ΘΕΛΩ	ΟΥ	ΑΠΟΛΥCΑΙ	ΑΥΤΟΥC	ΝΗCΤΕIC	ΜΗΠΟΤΕ	
ouk | 3756	ti | 5101	phagosin | 5315	kai | 2532	thelo | 2309	ou | 3756	apolusai | 630	autous | 846	nesteis | 3523	mepote | 3379	
←	lo que	coman.	Y	no quiero		despedirlos		hambriento,	no sea que	
nichts	was	sie essen mögen.	Und	ich möchte		sie nicht ausgehungert entlassen,			damit →	

they might faint	on	the	road."	15:33	But	the	disciples	said	to Him:	
ΕΚΛΥΘΩCΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ		ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	
ekluthosin | 1590	en | 1722	te	hodo | 3598		kai | 2532	hoi	mathetai | 3101	legousin | 3004	auto | 846	
desmayen	en	el	camino."		Pero	los	discípulos	dijeron	a Él:	
sie nicht auf der Straße zusammenbrechen sollten."					Aber	die	Jünger	sagten	zu Ihm:	

"From where have	we	in	a wilderness	so many	breads,	so as	to fill	a multitude	
ΠΟΘΕΝ	ΗΜΙΝ	ΕΝ	ΕΡΗΜΙΑ	ΤΟCΟΥΤΟΙ	ΑΡΤΟΙ	ΩCΤΕ	ΧΟΡΤΑCΑΙ	ΟΧΛΟΝ	
pothen | 4159	hemin | 2254	en | 1722	eremia | 2047	tosoutoi | 5118	artoi | 740	hoste | 5620	chortasai | 5526	ochlon | 3793	
"¿De dónde tenemos	nosotros	en	un yermo	tantos	panes,	para	saciar	una multitud	
"Woher haben	wir	in	einer Wildnis	so viele	Brote,	um	eine so große Schar zu sättigen?"		

so great?"	15:34	Then	Iesous	asked	them:	"How many	breads	do you have?"	And	
ΤΟCΟΥΤΟΝ		ΚΑΙ	Ο ΙΗCΟΥC	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟIC	ΠΟCΟΥC	ΑΡΤΟΥC	ΕΧΕΤΕ	ΔΕ	
tosouton | 5118		kai | 2532	ho iesous | 2424	legei | 3004	autois | 846	posous | 4214	artous | 740	echete | 2192	de | 1161	
tan grande?"		Luego	Iesous	les preguntó:		"¿Cuántos	panes	tienen?"	Y	
←		Dann	fragte Iesous		sie:	"Wie viele	Brote	habt ihr?"	Und	

they answered: "Seven, and a few small fishes." 15:35 Then having instructed the multitude
OI EIΠAN EΠTA KAI OΛIΓA IXΘYΔIA KAI ΠAPAΓΓEIΛAC TΩ OXΛΩ
hoi | eipan | 2036 hepta | 2033 kai | 2532 oliga | 3641 ichthudia | 2485 kai | 2532 paraggeilas | 3853 to | ochlo | 3793
ellos respondieron: "Siete, y unos pocos pececillos." Luego habiendo instruido a la multitud
sie antworteten: "Sieben, und wenige kleine Fische." Dann die Schar instruiert habend

to sit down on the ground, 15:36 having received the seven breads and the fishes,
ANAΠECEIN EΠI THN ΓHN ELABEN TOYC EΠTA APTOYC KAI TOYC IXΘYAC
anapesein | 377 epi | 1909 ten gen | 1093 elaben | 2983 tous hepta | 2033 artous | 740 kai | 2532 tous ichthuas | 2486
sentarse sobre la tierra, habiendo recibido los siete panes y los pescados,
sich auf den Boden zu setzen, die sieben Brote und die Fische empfangen habend,

and having thanked, He broke and was giving to the disciples, and the disciples to the
KAI EYXAPICTHCAC EKΛACEN KAI EΔIΔOY TOIC MAΘHTAIC ΔE OI MAΘHTAI TΩ
kai | 2532 eucharistesas | 2168 eklasen | 2806 kai | 2532 edidou | 1325 tois mathetais | 3101 de | 1161 hoi mathetai | 3101 to
y habiendo agradecido, partió y daba a los discípulos, y los discípulos a la
und gedankt habend, brach Er und gab den Jüngern, und die Jünger der

multitude. 15:37 And they did all eat, and were filled. And they took up the
OXΛΩ KAI EΦAΓON ΠANTEC KAI EXOPTACΘHCAN KAI HPAN TO
ochlo | 3793 kai | 2532 ephagon | 5315 pantes | 3956 kai | 2532 echortasthesan | 5526 kai | 2532 eran | 142 to
multitud. Y comieron todos, y fueron saciados. Y tomaron los
Schar. Und alle aßen und wurden gesättigt. Und sie nahmen → die

remaining pieces of bread, seven baskets full. 15:38 And those eating
ΠEPICCEYON TΩN KΛACMATΩN EΠTA CΠYPIΔAC ΠΛHPEIC ΔE OI ECΘIONTEC
perisseuon | 4052 ton klasmaton | 2801 hepta | 2033 spuridas | 4711 plereis | 4134 de | 1161 hoi esthiontes | 2068
pedazos de pan restantes, siete canastas llenas. Y ellos comiendo
verbleibenden Brotstücke auf, sieben Körbe voll. Und die Essenden

were four thousand men, besides women and children. 15:39 And
HCAN TETPAKICXIΛIOI ANΔPEC XΩPIC ΓYNAIKΩN KAI ΠAIΔIΩN KAI
esan | 2258 tetrakischilioi | 5070 andres | 435 choris | 5565 gunaikon | 1135 kai | 2532 paidion | 3813 kai | 2532
eran cuatro mil hombres, aparte de mujeres y niños. Y
waren viertausend Männer, neben Frauen und Kindern. Und

having dismissed the multitudes, He entered into the boat, and came to the
AΠOΛYCAC TOYC OXΛOYC ENEBH EIC TO ΠΛOION KAI HΛΘEN EIC TA
apolusas | 630 tous ochlous | 3793 enebe | 1684 eis | 1519 to ploion | 4143 kai | 2532 elthen | 2064 eis | 1519 ta
habiendo despedido a las multitudes, Él entró en la barca, y vino a los
die Scharen entlassen habend, stieg Er in das Boot und kam zu den

boundaries of Magadan.
OPIA MAΓAΔAN
horia | 3725 magadan | 3093
límites de Magadán.
Grenzen von Magada.

16:1 And the Pharisees and Sadducees having approached, were examining
KAI OI ΦAPICAIOI KAI CAΔΔOYKAIOI ΠPOCEΛΘONTEC ΠEIPAZONTEC
kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 kai | 2532 saddoukaioi | 4523 proselthontes | 4334 peirazontes | 3985
Y los fariseos y saduceos habiéndose acercado, estaban examinando
Als die Pharisäer und Sadduzäer nahetraten, befragten sie

and demanded Him to show them a sign from Heaven. 16:2 And responding,
ΕΠΗΡΩΤΗCAN ΑΥΤΟΝ ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ ΑΥΤΟΙC CΗΜΕΙΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
eperotesan | 1905 auton | 846 epideixai | 1925 autois | 846 semeion | 4592 ek | 1537 tou ouranou | 3772 de | 1161 apokritheis | 611
y Le exigieron mostrarles una señal del Cielo. Y respondiendo,
und forderten Ihn auf, ihnen ein Zeichen aus dem Himmel zu zeigen. Und reagierend,

He said to them: 16:4 "An evil and adulterous generation is seeking a sign. But
Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ ΚΑΙ ΜΟΙΧΑΛΙC ΕΠΙΖΗΤΕΙ CΗΜΕΙΟΝ ΚΑΙ
ho eipen | 2036 autois | 846 genea | 1074 ponera | 4190 kai | 2532 moichalis | 3428 epizetei | 1934 semeion | 4592 kai | 2532
Él les dijo: "Una generación malvada y adúltera desea una señal. Pero
sagte Er zu ihnen: "Eine böse und ehebrecherische Generation begehrt ein Zeichen. Aber

a sign will not be given to it, except the sign of Jonah." And leaving
CΗΜΕΙΟΝ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ ΑΥΤΗ ΕΙ ΜΗ ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΙΩΝΑ ΚΑΙ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ
semeion | 4592 dothesetai | 1325 ou | 3756 aute | 846 ei | 1487 me | 3361 to semeion | 4592 iona | 2495 kai | 2532 katalipon | 2641
una señal no le será dada, sino la señal de Jonás." Y dejándolos,
ein Zeichen wird ihr nicht gegeben werden, außer dem Zeichen Jonas." Und sie verlassend,

them, He went away.
ΑΥΤΟΥC ΑΠΗΛΘΕΝ
autous | 846 apelthen | 565
← se fue.
← ging Er weg.

16:5 Then the disciples having gone to the other side, they had forgotten to take breads.
ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΠΕΛΑΘΟΝΤΟ ΛΑΒΕΙΝ ΑΡΤΟΥC
kai | 2532 hoi mathetai | 3101 elthontes | 2064 eis | 1519 to peran | 4008 epelathonto | 1950 labein | 2983 artous | 740
Entonces los discípulos habiendo ido al otro lado, se habían olvidado tomar panes.
Als die Jünger auf die andere Seite gegangen waren, hatten sie vergessen Brote mitzunehmen.

16:6 And Iesous spoke to them: "Take heed, and beware of the leaven
ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΡΑΤΕ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΧΕΤΕ ΑΠΟ ΤΗC ΖΥΜΗC
de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 horate | 3708 kai | 2532 prosechete | 4337 apo | 575 tes zumes | 2219
E Iesous les dijo: "¡Tengan cuidado, y cuídense de la levadura
Und Iesous sprach zu ihnen: "Gebt acht, und hütet euch vor dem Sauerteig

of the Pharisees and Sadducees!" 16:7 Now they were reasoning among themselves,
ΤΩΝ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ ΚΑΙ CΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ ΔΕ ΟΙ ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC
ton pharisaion | 5330 kai | 2532 saddoukaion | 4523 de | 1161 hoi dielogizonto | 1260 en | 1722 heautois | 1438
de los fariseos y saduceos!" Ahora ellos discutían entre sí,
der Pharisäer und Sadduzäer!" Nun diskutierten sie untereinander,

saying: "How did we not take breads?" 16:8 And having been aware, Iesous spoke:
ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ ΕΛΑΒΟΜΕΝ ΟΥΚ ΑΡΤΟΥC ΔΕ ΓΝΟΥC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ
legontes | 3004 hoti | 3754 elabomen | 2983 ouk | 3756 artous | 740 de | 1161 gnous | 1097 ho iesous | 2424 eipen | 2036
diciendo: "¿Cómo no hemos tomado panes?" Y dándose cuenta, Iesous dijo:
und sagten: "Warum haben wir nicht Brote mitgenommen?" Als Er es erkannte, sprach Iesous:

"Of little faith, why do you reason among yourselves that you have no breads?
ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ ΤΙ ΔΙΑΛΟΓΙΖΕCΘΕ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΕΧΕΤΕ ΟΥΚ ΑΡΤΟΥC
oligopistoi | 3640 ti | 5101 dialogizesthe | 1260 en | 1722 heautois | 1438 hoti | 3754 echete | 2192 ouk | 3756 artous | 740
"De poca fe, ¿por qué discuten entre sí que no tienen panes?
"Ihr Kleingläubigen, warum diskutiert ihr untereinander, dass ihr keine Brote habt?

16:9 Do you not yet comprehend nor remember the five breads of the five thousand,
NOEITE OYΠΩ OYΔE MNHMONEYETE TOYC ΠENTE APTOYC TΩN ΠENTAKICXIΛIΩN
noeite | 3539 oupo | 3768 oude | 3761 mnemoneuete | 3421 tous | 3588 pente | 4002 artous | 740 ton | 3588 pentakischilion | 4000
¿Aún no comprenden ni recuerdan los cinco panes de los cinco mil,
Begreift ihr noch nicht, weder versteht ihr die fünf Brote der Fünftausend,

and how many hand-baskets you had received? 16:10 Nor the seven breads of the
KAI ΠOCOYC KOΦINOYC ΕΛΑΒΕΤΕ OYΔE TOYC ΕΠΤΑ ΑΡΤΟΥC TΩN
kai | 2532 posous | 4214 kophinous | 2894 elabete | 2983 oude | 3761 tous | 3588 hepta | 2033 artous | 740 ton | 3588
y cuántas cestas han recibido? ¿Ni los siete panes de los
und wie viele Handkörbe ihr empfangen habt? Weder die sieben Brote der

four thousand, and how many baskets you had received? 16:11 How do you not comprehend
TETPAKICXIΛIΩN KAI ΠOCAC CΠYPIΔAC ΕΛΑΒΕΤΕ ΠΩC NOEITE OY
tetrakischilion | 5070 kai | 2532 posas | 4214 spuridas | 4711 elabete | 2983 pos | 4459 noeite | 3539 ou | 3756
cuatro mil, y cuántas canastas han recibido? ¿Cómo no comprenden
Viertausend, und wie viele Körbe ihr empfangen habt? Warum begreift ihr nicht,

that I did not speak to you concerning bread, but to beware of the leaven of the
OTI EIΠON OY YMIN ΠEPI APTΩN ΔE ΠPOCEXETE AΠO THC ZYMHC TΩN
hoti | 3754 eipon | 2036 ou | 3756 humin | 5213 peri | 4012 arton | 740 de | 1161 prosechete | 4337 apo | 575 tes | 3588 zumes | 2219 ton | 3588
que no les hablé acerca de pan, sino de cuidarse de la levadura de los
dass ich nicht zu euch über Brot sprach, sondern euch → vor dem Sauerteig der

Pharisees and Sadducees!" 16:12 Then they understood that He did not speak to beware
ΦAPICAIΩN KAI CAΔΔOYKAIΩN TOTE CYNHKAN OTI EIΠEN OYK ΠPOCEXEIN
pharisaion | 5330 kai | 2532 saddoukaion | 4523 tote | 5119 sunekan | 4920 hoti | 3754 eipen | 2036 ouk | 3756 prosechein | 4337
fariseos y saduceos!" Luego entendieron que no habló de cuidarse
Pharisäer und Sadduzäer zu hüten!" Dann verstanden sie, dass Er nicht sagte, sich →

of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and
AΠO THC ZYMHC TΩN APTΩN ΑΛΛ AΠO THC ΔIΔAXHC TΩN ΦAPICAIΩN KAI
apo | 575 tes | 3588 zumes | 2219 ton | 3588 arton | 740 all | 235 apo | 575 tes | 3588 didaches | 1322 ton | 3588 pharisaion | 5330 kai | 2532
de la levadura del pan, sino de la enseñanza de los fariseos y
vor dem Sauerteig von Brot zu hüten, sondern vor der Lehre der Pharisäer und

Sadducees.
CAΔΔOYKAIΩN
saddoukaion | 4523
saduceos.
Sadduzäer.

16:13 Now Iesous having come into the regions of Caesarea of Philippi,
ΔE O IHCOYC ΕΛΘΩN EIC TA MEPH KAICAPEIAC THC ΦIΛIΠΠOY
de | 1161 ho | 3588 iesous | 2424 elthon | 2064 eis | 1519 ta | 3588 mere | 3313 kaisareias | 2542 tes | 3588 philippou | 5376
Ahora Iesous habiendo venido a las regiones de Cesarea de Filipo,
Als Iesous → in die Regionen von Cäsarea von Philippi gekommen war,

He was consulting His disciples, saying: "Who do men say, is
HPΩTA TOYC AYTOY MAΘHTAC ΛEΓΩN TINA ΛEΓOYCIN OI ANΘPΩΠOI EINAI
erota | 2065 tous | 3588 autou | 846 mathetas | 3101 legon | 3004 tina | 5101 legousin | 3004 hoi | 3588 anthropoi | 444 einai | 1511
Él estaba consultando a Sus discípulos, diciendo: "¿Quién dicen los hombres, es
konsultierte Er Seine Jünger und sprach: "Wer sagen die Menschen, ist

the	Son	of	man?"	16:14	And	they	answered:		"Actually	John	the		
TON	YION	TOY	ANΘPΩΠOY		ΔE	OI	EIΠAN	OI	MEN	IΩANHN	TON		
ton	huion | 5207	tou	anthropou | 444		de | 1161	hoi	eipan | 2036	hoi	men | 3303	ioanen | 2491	ton		
el	Hijo	del	hombre?"		Y	ellos	respondieron:		"De hecho	Juan	el		
der	Sohn	des	Menschen?"		Und	sie	antworteten:		"Tatsächlich	Johannes	der		

Baptist,	and	some	Elijah,	yet	others	Jeremiah,	or	one	of the	prophets."
BAΠTICTHN	ΔE	AΛΛOI	HΛIAN	ΔE	ETEPOI	IEPEMIAN	H	ENA	TΩN	ΠPOΦHTΩN
baptisten | 910	de | 1161	alloi | 243	elian | 2243	de | 1161	heteroi | 2087	ieremian | 2408	e | 2228	hena | 1520	ton	propheton | 4396
Bautista,	y	algunos	Elías,	pero	otros	Jeremías,	o	uno	de los	profetas."
Täufer,	und	einige	Elia,	aber	andere	Jeremia,	oder	einer	der	Propheten."

16:15	He asked	them:	"But	you,	who	do you say	am	I?	16:16	And	answering,	
	ΛEГEI	AYTOIC	ΔE	YMEIC	TINA	ΛEГETE	EINAI	ME		ΔE	APOKPIΘEIC	
	legei | 3004	autois | 846	de | 1161	humeis | 4771	tina | 5101	legete | 3004	einai | 1511	me | 3165		de | 1161	apokritheis | 611	
	Él les preguntó:		"Pero	ustedes,	¿quién	dicen	soy	yo?		Y	contestando,	
	Er fragte	sie:	"Aber		wer sagt ihr,		bin	ich?		Und	antwortend,	

Simon	Peter	said:	"You	are	the	Christos,	the	Son	of the	Living		Theos."	
CIMΩN	ΠETPOC	EIΠEN	CY	EI	O	XPICTOC	O	YIOC	TOY	ZΩNTOC	TOY	ΘEOY	
simon | 4613	petros | 4074	eipen | 2036	su | 4771	ei | 1488	ho	christos | 5547	ho	huios | 5207	tou	zontos | 2198	tou	theou | 2316	
Simón	Pedro	dijo:	"Tú	eres	el	Christos,	el	Hijo	del	Theos Viviente."			
	sagte Simon Petrus:		"Du	bist	der	Christos,	der	Sohn	des	Lebendigen		Theos."	

16:17	And	answering,		Iesous	spoke	to him:	"Blessed	are you,	Simon	Barjona.		
	ΔE	APOKPIΘEIC	O	IHCOYC	EIΠEN	AYTΩ	MAKAPIOC	EI	CIMΩN	BAPIΩNA		
	de | 1161	apokritheis | 611	ho	iesous | 2424	eipen | 2036	auto | 846	makarios | 3107	ei | 1488	simon | 4613	bariona | 920		
	Y	contestando,		Iesous	le dijo:		"Bendecido	eres tú,	Simón	Barjonás.		
	Und	antwortend,		sprach Iesous		zu ihm:	"Gesegnet	bist du,	Simon	Barjona.		

For	flesh	and	blood	did not reveal it		to you,	but	my	Father,	the One	
OTI	CAPΞ	KAI	AIMA	APEKAΛYΨEN	OYK	COI	AΛΛ	O MOY	ΠATHP	O	
hoti | 3754	sarx | 4561	kai | 2532	haima | 129	apekalupsen | 601	ouk | 3756	soi | 4671	all | 235	ho mou | 3450	pater | 3962	ho	
Porque	carne	y	sangre	no te lo reveló,			sino	mi	Padre		
Denn	Fleisch	und	Blut	offenbarte	es dir nicht,		sondern	mein	Vater		

in	the	Heavens.	16:18	But	I also	tell	you	that	you	are	Peter,	
EN	TOIC	OYPANOIC		ΔE	KAГΩ	ΛEГΩ	COI	OTI	CY	EI	ΠETPOC	
en | 1722	tois	ouranois | 3772		de | 1161	kago | 2504	lego | 3004	soi | 4671	hoti | 3754	su | 4771	ei | 1488	petros | 4074	
en	los	Cielos.		Pero	yo también	te cuento		que	tú	eres	Pedro,	
in	den	Himmeln.		Aber	ich erkläre dir auch,			dass	du	Petrus bist,		

and	on	this		rock	I will build	my		Ekklesia.		And	gates		
KAI	EΠI	TAYTH	TH	ΠETPA	OIKOΔOMHCΩ	MOY	THN	EKKΛHCIAN		KAI	ΠYΛAI		
kai | 2532	epi | 1909	taute | 3778	te	petra | 4073	oikodomeso | 3618	mou | 3450	ten	ekklesian | 1577		kai | 2532	pulai | 4439		
y	sobre	esta		roca	edificaré	mi		Iglesia.		Y	puertas		
und	auf	diesem		Felsen	werde ich →	meine		Ekklesia bauen.		Und	Tore		

of Hades	will not overpower		her.	16:19	I will give	to you	the	keys	of the	Kingdom		
AΔOY	KATICXYCOYCIN	OY	AYTHC		ΔΩCΩ	COI	TAC	KΛEIΔAC	THC	BACIΛEIAC		
hadou | 86	katischusousin | 2729	ou | 3756	autes | 846		doso | 1325	soi | 4671	tas	kleidas | 2807	tes	basileias | 932		
de Hades	no la dominarán.				Te daré		las	llaves	del	Reino		
von Hades	werden sie nicht überwältigen.				Ich werde →	dir	die	Schlüssel	des	Königreiches		

of the	Heavens.	And	whatever		you should bind	on	the	earth,	will	have been bound	
ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΚΑΙ	Ο	ΕΑΝ	ΔΗCΗC	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC	ΕCΤΑΙ	ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ	
ton	ouranon | 3772	kai | 2532	ho | 3739	ean | 1437	deses | 1210	epi | 1909	tes	ges | 1093	estai | 2071	dedemenon | 1210	
de los	Cielos.	Y	lo que		ates	en	la	tierra,	habrá	sido atado	
der	Himmel geben.	Und	was auch immer			du auf der Erde binden solltest,			wird	→	

in	the	Heavens.	And	whatever		you should loosen	on	the	earth,	
ΕΝ	ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC	ΚΑΙ	Ο	ΕΑΝ	ΛΥCΗC	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC	
en | 1722	tois	ouranois | 3772	kai | 2532	ho | 3739	ean | 1437	luses | 3089	epi | 1909	tes	ges | 1093	
en	los	Cielos.	Y	lo que		desates	en	la	tierra,	
in	den	Himmeln gebunden worden sein.	Und	was auch immer		du auf der Erde lösen solltest,				

will	have been loosened	in	the	Heavens."	16:20	Then	He charged	the	disciples,	
ΕCΤΑΙ	ΛΕΛΥΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC		ΤΟΤΕ	ΔΙΕCΤΕΙΛΑΤΟ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC	
estai | 2071	lelumenon | 3089	en | 1722	tois	ouranois | 3772		tote | 5119	diesteilato | 1291	tois	mathetais | 3101	
habrá	sido desatado	en	los	Cielos."		Luego	ordenó	a los	discípulos,	
wird	in den Himmeln gelöst worden sein."					Dann	gebot Er	den	Jüngern,	

so that	they should say	to no one	that	He	is	the	Christos.	
ΙΝΑ	ΕΙΠΩCΙΝ	ΜΗΔΕΝΙ	ΟΤΙ	ΑΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΧΡΙCΤΟC	
hina | 2443	eiposin | 2036	medeni | 3367	hoti | 3754	autos | 846	estin | 2076	ho	christos | 5547	
que	digan	a nadie	que	Él	es	el	Christos.	
dass	sie zu niemandem sagen sollten,		dass	Er		der Christos ist.		

16:21	Since	then,		Iesous	began	to show	to	His	disciples	that
	ΑΠΟ	ΤΟΤΕ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΗΡΞΑΤΟ	ΔΕΙΚΝΥΕΙΝ	ΤΟΙC	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΑΙC	ΟΤΙ
	apo | 575	tote | 5119	ho	iesous | 2424	erxato | 756	deiknuein | 1166	tois	autou | 846	mathetais | 3101	hoti | 3754
	Desde	entonces,		Iesous	comenzó	a mostrar	a	Sus	discípulos	que
	Von	da an		begann Iesous		Seinen Jüngern zu zeigen,				dass

it is imperative	for Him	to go away	to	Jerusalem,	and	to suffer	much	from	the	
ΔΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΕΙC	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΚΑΙ	ΠΑΘΕΙΝ	ΠΟΛΛΑ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	
dei | 1163	auton | 846	apelthein | 565	eis | 1519	ierosoluma | 2414	kai | 2532	pathein | 3958	polla | 4183	apo | 575	ton	
es imperativo	para Él	de pasar	a	Jerusalem,	y	sufrir	mucho	por	los	
es für Ihn unerlässlich ist		nach Jerusalem wegzugehen,			und	→	vieles	von	den	

presbyters	and	chief priests	and	scribes,	and	to be killed,	
ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ	ΚΑΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ	ΚΑΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ	
presbuteron | 4245	kai | 2532	archiereon | 749	kai | 2532	grammateon | 1122	kai | 2532	apoktanthenai | 615	
presbíteros	y	principales sacerdotes	y	escribas,	y	ser muerto,	
Presbytern	und	obersten Priestern	und	Schriftgelehrten zu erleiden,	und	getötet zu werden,	

and	to be raised	the	third	day.	16:22	But	having taken Him aside,			Peter
ΚΑΙ	ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ	ΤΗ	ΤΡΙΤΗ	ΗΜΕΡΑ		ΚΑΙ	ΠΡΟCΛΑΒΟΜΕΝΟC	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΠΕΤΡΟC
kai | 2532	egerthenai | 1453	te	trite | 5154	hemera | 2250		kai | 2532	proslabomenos | 4355	auton | 846	ho	petros | 4074
y	ser resucitado	el	tercer	día.		Pero	Lo habiendo tomado aparte,			Pedro
und	zum dritten Tag auferweckt zu werden.					Aber	Ihn beiseite genommen habend,			→

began	to admonish	Him,	saying:	"Mercy	to you	Master,	in no way		will →	
ΗΡΞΑΤΟ	ΕΠΙΤΙΜΑΝ	ΑΥΤΩ	ΛΕΓΩΝ	ΙΛΕΩC	COI	ΚΥΡΙΕ	ΟΥ	ΜΗ	ΕCΤΑΙ	
erxato | 756	epitiman | 2008	auto | 846	legon | 3004	hileos | 2436	soi | 4671	kurie | 2962	ou | 3756	me | 3361	estai | 2071	
comenzó	de amonestarle,		diciendo:	"Misericordia	a tí	Señor,	de ningún modo		→	
begann Petrus Ihn zu ermahnen			und sprach:	"Gnade	dir	Herr,	mitnichten		wird →	

this occur to you!"
TOYTO COI
touto | 5124 soi | 4671
esto te acontecerá!"
dir dies geschehen!"

16:23 Now having turned, He said to Peter: "Get away, behind
ΔΕ Ο CTPAΦEIC EIΠEN TΩ ΠETPΩ ΥΠΑΓΕ ΟΠΙCΩ
de | 1161 ho strapheis | 4762 eipen | 2036 to petro | 4074 hupage | 5217 opiso | 3694
Ahora habiendo vuelto, Él dijo a Pedro: "¡Vete, detrás
Sich nun umdreht habend, sagte Er zu Petrus: "Gehe weg, hinter

me, Satan!" "You are an offence to me, for you do not mind that of Theos,
MOY CATANA EI CKANΔAΛON EMOY OTI ΦPONEIC OY TA TOY ΘEOY
mou | 3450 satana | 4567 ei | 1488 skandalon | 4625 emou | 1473 hoti | 3754 phroneis | 5426 ou | 3756 ta tou theou | 2316
de mí, Satanás!" "Eres una ofensa para mí, porque no tienes en mente lo de Theos,
mich, Satan!" "Du bist mir ein Ärgernis, denn du sinnst nicht auf das von Theos,

but that of men!"
ΑΛΛΑ TA TΩN ANΘPΩΠΩN
alla | 235 ta ton anthropon | 444
pero lo de hombres!"
sondern auf das von Menschen!"

16:24 Then Iesous spoke to His disciples: "If anyone desires to come after
TOTE Ο IHCOYC EIΠEN TOIC AYTOY MAΘHTAIC EI TIC ΘEΛEI EΛΘEIN OΠICΩ
tote | 5119 ho iesous | 2424 eipen | 2036 tois autou | 846 mathetais | 3101 ei | 1487 tis | 5100 thelei | 2309 elthein | 2064 opiso | 3694
Luego Iesous dijo a Sus discípulos: "Si alguien desea venir en pos
Dann sprach Iesous zu Seinen Jüngern: "Wenn jemand mir nachfolgen will,

MAT 16

me, let him deny himself and take up his cross, and
MOY AΠAPNHCACΘΩ EAYTON KAI APATΩ TON AYTOY CTAYPON KAI
mou | 3450 aparnesastho | 533 heauton | 1438 kai | 2532 arato | 142 ton autou | 846 stauron | 4716 kai | 2532
de mí, ¡niéguese a sí mismo y tome a su cruz, y
← der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf, und

let him follow me! 16:25 For whoever might desire to save his soul,
AKOΛOYΘEITΩ MOI ΓAP OC EAN ΘEΛH CΩCAI THN AYTOY ΨYXHN
akoloutheito | 190 moi | 3427 gar | 1063 hos | 3739 ean | 1437 thele | 2309 sosai | 4982 ten autou | 846 psuchen | 5590
sígame! Porque cualquiera que desee salvar su alma,
er folge mir nach! Denn wer auch immer seine Seele erretten möchte,

will lose it. But whoever loosed his soul for my sake,
AΠOΛECEI AYTHN Δ OC AN AΠOΛECH THN AYTOY ΨYXHN ENEKEN EMOY
apolesei | 622 auten | 846 d | 1161 hos | 3739 an | 302 apolese | 622 ten autou | 846 psuchen | 5590 heneken | 1752 emou | 1700
la perderá. Pero cualquiera que haya perdido su alma por causa de mí,
wird sie verlieren. Aber wer auch immer seine Seele meinetwillen verloren habe,

will find it. 16:26 For what will a man be benefited if he might gain the
EYPHCEI AYTHN ΓAP TI ΩΦEΛHΘHCETAI ANΘPΩΠOC EAN KEPΔHCH TON
heuresei | 2147 auten | 846 gar | 1063 ti | 5101 ophelethesetai | 5623 anthropos | 444 ean | 1437 kerdese | 2770 ton
la encontrará. ¿Pues que será beneficiado un hombre si ganara el
wird sie finden. Denn womit wird einem Menschen genutzt, wenn er → die

whole world, but his soul would be forfeited? Or what will give
OΛON KOCMON ΔE THN AYTOY ΨYXHN ZHMIΩΘH H TI ΔΩCEI
holon | 3650 kosmon | 2889 de | 1161 ten autou | 846 psuchen | 5590 zemiothe | 2210 e | 2228 ti | 5101 dosei | 1325
mundo entero, pero su alma fuera perdido? ¿O qué dará
ganze Welt gewänne, aber seine Seele einbüßte? Oder was wird →

a man	a substitution	of	his	soul?	
ΑΝΘΡΩΠΟC	ΑΝΤΑΛΛΑΓΜΑ	ΤΗC	ΑΥΤΟΥ	ΨΥΧΗC	
anthropos | 444	antallagma | 465	tes	autou | 846	psuches | 5590	
un hombre	una sustitución	de	su	alma?	
einem Menschen	einen Ersatz		seiner	Seele geben?	

16:27	For	the	Son	of	man	is going	to come	in	the	glory	of	His
	ΓΑΡ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΜΕΛΛΕΙ	ΕΡΧΕCΘΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΟΞΗ	ΤΟΥ	ΑΥΤΟΥ
	gar | 1063	ho	huios | 5207	tou	anthropou | 444	mellei | 3195	erchesthai | 2064	en | 1722	te	doxe | 1391	tou	autou | 846
	Porque	el	Hijo	del	hombre	va	a venir	en	la	gloria	de	Su
	Denn	der	Sohn	des	Menschen	wird	→	in	der	Herrlichkeit		Seines

Father -	with		His	angels.	And	then	He will reward	each one	according to	
ΠΑΤΡΟC	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΑΠΟΔΩCΕΙ	ΕΚΑCΤΩ	ΚΑΤΑ	
patros | 3962	meta | 3326	ton	autou | 846	aggelon | 32	kai | 2532	tote | 5119	apodosei | 591	hekasto | 1538	kata | 2596	
Padre -	con		Sus	ángeles.	Y	luego	recompensará	cada uno	conforme a	
Vaters kommen -	mit		Seinen	Engeln.	Und	dann	wird Er →	jeden	gemäß	

	his	practice.	
ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΠΡΑΞΙΝ	
ten	autou | 846	praxin | 4234	
	su	práctica.	
	seiner	Praxis belohnen.	

16:28	Truly	I tell	you	that	there are	some	of those	having stood	here,	who		
	AMHN	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΙCΙΝ	ΤΙΝΕC	ΤΩΝ	ΕCΤΩΤΩΝ	ΩΔΕ	ΟΙΤΙΝΕC		
	amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754	eisin | 1526	tines | 5100	ton	hestoton | 2476	hode | 5602	hoitines | 3748		
	Ciertamente	les cuento		que	hay	algunos	de ellos	habiendo estado	aquí,	que		
	Wahrlich	erkläre ich	euch,	dass	da einige sind		die	hier standen,		die		

would certainly not taste			death,	until		they should have seen	the	Son	of	
ΓΕΥCΩΝΤΑΙ	ΟΥ	ΜΗ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΩC	ΑΝ	ΙΔΩCΙΝ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ	
geusontai | 1089	ou | 3756	me | 3361	thanatou | 2288	heos | 2193	an | 302	idosin | 1492	ton	huion | 5207	tou	
ciertamente no gusten			muerte,	hasta que		hubieran visto	al	Hijo	del	
mitnichten Tod schmecken würden,				bis		sie →	den	Sohn	des	

man	coming	into		His	Kingdom."
ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΥΤΟΥ	ΒΑCΙΛΕΙΑ
anthropou | 444	erchomenon | 2064	en | 1722	te	autou | 846	basileia | 932
hombre	viniendo	a		Su	Reino."
Menschen in Sein Königreich kommend sehen sollten."					

17:1	And	after	six	days,	Iesous	summoned		Peter	and	Jacob,		
	ΚΑΙ	ΜΕΘ	ΕΞ	ΗΜΕΡΑC	Ο	ΙΗCΟΥC	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟΝ	
	kai | 2532	meth | 3326	hex | 1803	hemeras | 2250	ho	iesous | 2424	paralambanei | 3880	ton	petron | 4074	kai | 2532	iakobon | 2385	
	Y	después de	seis	días,		Iesous	convocó	a	Pedro	y	Jacobo,	
	Und	nach	sechs	Tagen			rief Iesous den Petrus und Jakobus herbei,					

and	John		his	brother.	And	He led them up		unto	a high mountain	
ΚΑΙ	ΙΩΑΝΗΝ	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑΦΕΡΕΙ	ΑΥΤΟΥC	ΕΙC	ΟΡΟC	ΥΨΗΛΟΝ
kai | 2532	ioanen | 2491	ton	autou | 846	adelphon | 80	kai | 2532	anapherei | 399	autous | 846	eis | 1519	oros | 3735	hupselon | 5308
y	a Juan		su	hermano.	Y	los llevó		a	una montaña	alta,
und	Johannes		seinen	Bruder.	Und	Er führte sie auf einen hohen Berg hinauf,				

by themselves.
KAT IΔIAN
kat | 2596 idian | 2398
en privado.
ganz unter sich.

17:2 And He was metamorphosed before them, and His face shone
KAI METEMORΦWΘH EMΠROCΘEN AYTWN KAI TO AYTOY ΠROCWΠON ELAMΨEN
kai | 2532 metemorphothe | 3339 emprosthen | 1715 auton | 846 kai | 2532 to autou | 846 prosopon | 4383 elampsen | 2989
Y fue metamorfoseado delante de ellos, y Su rostro brilló
Und Er wurde vor ihnen metamorphosiert, und Sein Angesicht leuchtete

like the sun. Now His vestures became white like the light.
WC O HLIOC ΔE TA AYTOY IMATIA EГENETO LEYKA WC TO ΦWC
hos | 5613 ho helios | 2246 de | 1161 ta autou | 846 himatia | 2440 egeneto | 1096 leuka | 3022 hos | 5613 to phos | 5457
como el sol. Ahora Sus vestiduras se volvieron blancas como la luz.
wie die Sonne. Nun wurden Seine Kleider weiß wie das Licht.

17:3 And behold, there appeared to them Moses and Elijah, communing with
KAI IΔOY WΦΘH AYTOIC MWYCHC KAI HLIAC CYLLALOYNTEC MET
kai | 2532 idou | 2400 ophthe | 3708 autois | 846 mouses | 3475 kai | 2532 elias | 2243 sullalountes | 4814 met | 3326
Y he aquí, les aparecieron Moisés y Elías, comunicando con
Und siehe da, es erschienen ihnen Moses und Elia, und sie kommunizierten mit

them. 17:4 And responding, Peter said to Iesous: "Master, it is good
AYTOY ΔE APOKRIΘEIC O ΠETROC EIΠEN TW IHCOY KYPIE ECTIN KALON
autou | 846 de | 1161 apokritheis | 611 ho petros | 4074 eipen | 2036 to iesou | 2424 kurie | 2962 estin | 2076 kalon | 2570
ellos. Y respondiendo, Pedro dijo a Iesous: "Señor, es bueno
ihnen. Und reagierend, sagte Petrus zu Iesous: "Herr, es ist gut

for us to be here. If you desire, I will make here three tents, one for you,
HMAC EINAI WΔE EI ΘELEIC ΠOIHCW WΔE TPEIC CKHNAC MIAN COI
hemas | 2248 einai | 1511 hode | 5602 ei | 1487 theleis | 2309 poieso | 4160 hode | 5602 treis | 5140 skenas | 4633 mian | 1520 soi | 4671
para nosotros de estar aquí. Si quieres, haré aquí tres carpas, una para ti,
für uns hier zu sein. Wenn du willst, werde ich hier drei Zelte errichten, eines für dich,

and one for Moses and one for Elijah." 17:5 While he was still speaking, behold,
KAI MIAN MWYCEI KAI MIAN HLIA ETI AYTOY LALOYNTOC IΔOY
kai | 2532 mian | 1520 mousei | 3475 kai | 2532 mian | 1520 elia | 2243 eti | 2089 autou | 846 lalountos | 2980 idou | 2400
y una para Moisés y otra para Elías." Mientras él aún estaba hablando, he aquí,
und eines für Moses und eines für Elia." Während er noch sprach, siehe da,

a cloud full of light overshadowed them. And behold, a voice was speaking out of the
NEΦELH ΦWTEINH EΠECKIACEN AYTOYC KAI IΔOY ΦWNH LEГOYCA EK THC
nephele | 3507 photeine | 5460 epeskiasen | 1982 autous | 846 kai | 2532 idou | 2400 phone | 5456 legousa | 3004 ek | 1537 tes
una nube llena de luz cubrió a ellos. Y he aquí, una voz habló de la
überschattete sie eine Wolke voller Licht. Und siehe da, eine Stimme sprach aus der

cloud: "This is my Son, the Beloved in whom I delight.
NEΦELHC OYTOC ECTIN O MOY YIOC O AГAΠHTOC EN W EYΔOKHCA
nepheles | 3507 houtos | 3778 estin | 2076 ho mou | 3450 huios | 5207 ho agapetos | 27 en | 1722 ho | 3739 eudokesa | 2106
nube: "Este es mi Hijo, el Amado en quien me complazco.
Wolke: "Dies ist mein geliebter Sohn, an dem Ich Wohlgefallen habe.

Hear Him!" 17:6 And having it heard, the disciples fell on their face,
AKOYETE AYTOY KAI AKOYCANTEC OI MAΘHTAI EΠECAN EΠI AYTΩN ΠPOCΩΠON
akouete | 191 autou | 846 kai | 2532 akousantes | 191 hoi mathetai | 3101 epesan | 4098 epi | 1909 auton | 846 prosopon | 4383
¡Oigan a Él!" Y lo habiendo oído, los discípulos cayeron sobre su rostro,
Hört Ihn!" Und es gehört habend, fielen die Jünger auf ihr Angesicht,

and they feared exceedingly. 17:7 But Iesous having approached and touching
KAI EΦOBHΘHCAN CΦOΔPA KAI O IHCOYC ΠPOCHΛΘEN KAI AΨAMENOC
kai | 2532 ephobethesan | 5399 sphodra | 4970 kai | 2532 ho iesous | 2424 proselthen | 4334 kai | 2532 hapsamenos | 681
y temieron extremadamente. Pero Iesous habiéndose acercado y tocando
und sie fürchteten sich sehr. Als Iesous nahetrat und sie berührte,

them, spoke: "Arise, and do not be afraid!" 17:8 Now they were lifting up their
AYTΩN EIΠEN EΓEPΘHTE KAI ΦOBEICΘE MH ΔE EΠAPANTEC TOYC AYTΩN
auton | 846 eipen | 2036 egerthete | 1453 kai | 2532 phobeisthe | 5399 me | 3361 de | 1161 eparantes | 1869 tous auton | 846
a ellos, dijo: "Levántense y no teman!" Ahora alzando sus
← sprach Er: "Erhebt euch, und fürchtet euch nicht!" Nun ihre Augen erhebend,

eyes, they saw no one except Him, Iesous alone.
OΦΘAΛMOYC EIΔON OYΔENA EI MH AYTON IHCOYN MONON
ophthalmous | 3788 eidon | 1492 oudena | 3762 ei | 1487 me | 3361 auton | 846 iesoun | 2424 monon | 3441
ojos, no vieron a nadie salvo a Él, a Iesous solo.
← sahen sie niemanden außer Ihm, Iesous allein.

17:9 When they descended from the mountain, Iesous charged them,
KAI AYTΩN KATABAINONTΩN EK TOY OPOYC O IHCOYC ENETEIΛATO AYTOIC
kai | 2532 auton | 846 katabainonton | 2597 ek | 1537 tou orous | 3735 ho iesous | 2424 eneteilato | 1781 autois | 846
Cuando ellos descendieron del monte, Iesous les ordenó,
Als sie von dem Berg herabkamen, gebot Iesous ihnen

saying: "You should not tell anyone the vision, until the Son of man
ΛEΓΩN EIΠHTE MHΔENI TO OPAMA EΩC OY O YIOC TOY ANΘPΩΠOY
legon | 3004 eipete | 2036 medeni | 3367 to horama | 3705 heos | 2193 hou | 3739 ho huios | 5207 tou anthropou | 444
diciendo: "No digan a nadie la visión, hasta que el Hijo del hombre
und sprach: "Ihr sollt niemandem die Vision erzählen, bis dass der Sohn des Menschen

may rise from the dead." 17:10 And the disciples questioned Him, saying:
EΓEPΘH EK NEKPΩN KAI OI MAΘHTAI EΠHPΩTHCAN AYTON ΛEΓONTEC
egerthe | 1453 ek | 1537 nekron | 3498 kai | 2532 hoi mathetai | 3101 eperotesan | 1905 auton | 846 legontes | 3004
resucite de los muertos." Y los discípulos Lo interrogaron, diciendo:
von den Toten auferwache." Und die Jünger befragten Ihn und sagten:

"Why then do the scribes tell that Elijah must come first?"
TI OYN ΛEΓOYCIN OI ΓPAMMATEIC OTI HΛIAN ΔEI EΛΘEIN ΠPΩTON
ti | 5101 oun | 3767 legousin | 3004 hoi grammateis | 1122 hoti | 3754 elian | 2243 dei | 1163 eltheín | 2064 proton | 4412
"¿Por qué pues, cuentan los escribas que Elías debe venir primero?"
"Warum denn, erklären die Schriftgelehrten, dass Elia zuerst kommen muss?"

17:11 And answering, He spoke: "Elijah comes indeed, and he will restore
ΔE AΠOKPIΘEIC O EIΠEN HΛIAC EPXETAI MEN KAI AΠOKATACTHCEI
de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 elias | 2243 erchetai | 2064 men | 3303 kai | 2532 apokatastesei | 600
Y contestando, Él dijo: "Elías ciertamente viene, y restaurará
Und antwortend, sprach Er: "Elia kommt tatsächlich, und er wird alles wiederherstellen.

all. 17:12 But I tell you that Elijah has now come and they recognized
ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΗΛΙΑC ΗΛΘΕΝ ΗΔΗ ΚΑΙ ΕΠΕΓΝΩCAN
panta | 3956 de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 elias | 2243 elthen | 2064 ede | 2235 kai | 2532 epegnosan | 1921
todo. Pero les cuento que Elías vino ahora, y no lo reconocieron.
← Doch ich erkläre euch, dass Elia nun kam und sie erkannten

him not. Therefore they did to him what they desired. Thus the Son
ΑΥΤΟΝ ΟΥΚ ΑΛΛ ΕΠΟΙΗCAN ΕΝ ΑΥΤΩ ΟCA ΗΘΕΛΗCAN ΟΥΤΩC Ο ΥΙΟC
auton | 846 ouk | 3756 all | 235 epoiesan | 4160 en | 1722 auto | 846 hosa | 3745 ethelesan | 2309 houtos | 3779 ho huios | 5207
← ← Por eso hicieron con él lo que querían. Así también el Hijo
ihn nicht. Daher taten sie mit ihm, was sie wollten. So →

of man is also about to suffer by them." 17:13 Then the disciples
ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΛΛΕΙ ΚΑΙ ΠΑCΧΕΙΝ ΥΠ ΑΥΤΩΝ ΤΟΤΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
tou anthropou | 444 mellei | 3195 kai | 2532 paschein | 3958 hup | 5259 auton | 846 tote | 5119 hoi mathetai | 3101
del hombre está a punto ← de sufrir por ellos." Luego los discípulos
ist auch der Sohn des Menschen bestimmt, durch sie zu leiden. Dann verstanden die Jünger,

understood that He spoke to them concerning John the Baptist.
CYNHKAN ΟΤΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΕΡΙ ΙΩΑΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΤΟΥ
sunekan | 4920 hoti | 3754 eipen | 2036 autois | 846 peri | 4012 ioanou | 2491 tou baptistou | 910
entendieron que les había hablado acerca de Juan el Bautista.
← dass Er → zu ihnen über Johannes den Täufer sprach.

MAT 17

17:14 And having come to the multitude, a man approached Him.
ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΩΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΠΡΟCΗΛΘΕΝ ΑΥΤΩ
kai | 2532 elthonton | 2064 pros | 4314 ton ochlon | 3793 anthropos | 444 proselthen | 4334 auto | 846
Y habiendo ido hacia la multitud, un hombre se Le acercó.
Als sie zu der Schar gekommen waren, trat Ihm ein Mann nahe.

He was kneeling down to Him 17:15 and saying: "Kyrios, be merciful to my son,
ΓΟΝΥΠΕΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ ΤΟΝ ΜΟΥ ΥΙΟΝ
gonupeton | 1120 auton | 846 kai | 2532 legon | 3004 kurie | 2962 eleeson | 1653 ton mou | 3450 huion | 5207
Se arrodillaba ante Él y decía: "Kyrios, sé misericordioso de mi hijo,
Er kniete zu Ihm nieder und sagte: "Kyrios, sei gnädig zu meinem Sohn,

for he is lunatic and suffers miserably. For he often falls into the fire,
ΟΤΙ CΕΛΗΝΙΑΖΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑCΧΕΙ ΚΑΚΩC ΓΑΡ ΠΙΠΤΕΙ ΠΟΛΛΑΚΙC ΕΙC ΤΟ ΠΥΡ
hoti | 3754 seleniazetai | 4583 kai | 2532 paschei | 3958 kakos | 2560 gar | 1063 piptei | 4098 pollakis | 4178 eis | 1519 to pur | 4442
porque es lunático y sufre miserablemente. Porque cae a menudo en el fuego,
denn er ist lunatisch und leidet elendig. Denn er fällt oft ins Feuer,

and often into the water. 17:16 So I brought him to your disciples,
ΚΑΙ ΠΟΛΛΑΚΙC ΕΙC ΤΟ ΥΔΩΡ ΚΑΙ ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑ ΑΥΤΟΝ ΤΟΙC CΟΥ ΜΑΘΗΤΑIC
kai | 2532 pollakis | 4178 eis | 1519 to hudor | 5204 kai | 2532 prosenegka | 4374 auton | 846 tois sou | 4675 mathetais | 3101
y a menudo en el agua. Así lo traje a tus discípulos,
und oft ins Wasser. Also brachte ich ihn zu deinen Jüngern,

but they were not able to heal him." 17:17 And answering, Iesous said:
ΚΑΙ ΗΔΥΝΗΘΗCAN ΟΥΚ ΘΕΡΑΠΕΥCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ
kai | 2532 edunethesan | 1410 ouk | 3756 therapeusai | 2323 auton | 846 de | 1161 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036
pero no pudieron sanarlo." Y contestando, Iesous dijo:
aber sie vermochten nicht ihn zu heilen." Und antwortend, sagte Iesous:

"O faithless generation, having been so compromised! How long will I be with you?
Ω ΑΠΙCΤΟC ΓΕΝΕΑ ΔΙΕCΤΡΑΜΜΕΝΗ ΚΑΙ ΕΩC ΠΟΤΕ ΕCΟΜΑΙ ΜΕΘ ΥΜΩΝ
o | 5599 apistos | 571 genea | 1074 diestrammene | 1294 kai | 2532 heos | 2193 pote | 4219 esomai | 2071 meth | 3326 humon | 5216
"Oh generación incrédula, habiendo sido tan comprometido! ¿Hasta cuando estaré con ustedes?
"Oh ungläubige Generation, so kompromittiert worden zu sein! Wie lange werde ich mit euch sein?

How long will I bear with you? Bring him here, to me." 17:18 And Iesous
ΕΩC ΠΟΤΕ ΑΝΕΞΟΜΑΙ ΥΜΩΝ ΦΕΡΕΤΕ ΑΥΤΟΝ ΩΔΕ ΜΟΙ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC
heos | 2193 pote | 4219 anexomai | 430 humon | 5216 pherete | 5342 auton | 846 hode | 5602 moi | 3427 kai | 2532 ho iesous | 2424
¿Hasta cuando soportaré a ustedes? "Tráiganmelo aquí." E Iesous
Wie lange werde ich euch ertragen? "Bringt ihn her, zu mir." Und Iesous

rebuked him, and the demon went out from him. And the child
ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΑΠ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΠΑΙC
epetimesen | 2008 auto | 846 kai | 2532 to daimonion | 1140 exelthen | 1831 ap | 575 autou | 846 kai | 2532 ho pais | 3816
lo reprendió, y el demonio salió de él. Y el niño
befahl ihm, und der Dämon ging von ihm hinaus. Und der Knabe

was healed at that hour.
ΕΘΕΡΑΠΕΥΘΗ ΑΠΟ ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΩΡΑC
etherapeuthe | 2323 apo | 575 tes ekeines | 1565 horas | 5610
fue sanado en aquella hora.
war zu jener Stunde geheilt.

17:19 Then the disciples having approached Iesous in private, said:
ΤΟΤΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΤΩ ΙΗCΟΥ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΕΙΠΟΝ
tote | 5119 hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 to iesou | 2424 kat | 2596 idian | 2398 eipon | 2036
Entonces los discípulos habiéndose acercado a Iesous en privado, dijeron:
Als die Jünger im Privaten Iesous nahetraten, sagten sie:

"For what reason were we not able to cast him out?" 17:20 And He expounded to them:
ΔΙΑ ΤΙ ΗΔΥΝΗΘΗΜΕΝ ΗΜΕΙC ΟΥΚ ΕΚΒΑΛΕΙΝ ΑΥΤΟ ΔΕ Ο ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟIC
dia | 1223 ti | 5101 edunethemen | 1410 hemeis | 2249 ouk | 3756 ekbalein | 1544 auto | 846 de | 1161 ho legei | 3004 autois | 846
"¿Por qué razón nosotros no pudimos expulsarlo?" Y Él les expuso:
"Aus welchem Grund vermochten wir nicht ihn auszutreiben?" Und Er erklärte ihnen:

"Because of your little faith! For truly I tell you: If you would have
ΔΙΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΙΑΝ ΓΑΡ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΑΝ ΕΧΗΤΕ
dia | 1223 ten humon | 5216 oligopistian | 6066 gar | 1063 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 ean | 1437 echete | 2192
"Por causa de su poca fe! Porque ciertamente les cuento: Si tengan
"Wegen eurer Kleingläubigkeit! Denn wahrlich erkläre ich euch: Wenn ihr →

faith like a grain of mustard, you will say to this mountain: 'Move over from here to there!'
ΠΙCΤΙΝ ΩC ΚΟΚΚΟΝ CΙΝΑΠΕΩC ΕΡΕΙΤΕ ΤΩ ΤΟΥΤΩ ΟΡΕΙ ΜΕΤΑΒΑ ΕΝΘΕΝ ΕΚΕΙ
pistin | 4102 hos | 5613 kokkon | 2848 sinapeos | 4615 ereite | 2046 to | 3588 touto | 5129 orei | 3735 metaba | 3327 enthen | 6033 ekei | 1563
fe como un grano de mostaza, dirán a esta montaña: 'Pásate de aquí allá!'
Glauben wie ein Senfkorn hättet, werdet ihr zu diesem Berg sagen: 'Weiche von hier nach dort!'

And it will move, and nothing will be impossible to you."
ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΟΥΔΕΝ ΑΔΥΝΑΤΗCΕΙ ΥΜΙΝ
kai | 2532 metabesetai | 3327 kai | 2532 ouden | 3762 adunatesei | 101 humin | 5213
Y se pasará, y nada les será imposible."
Und er wird weichen, und nichts wird euch unmöglich sein."

17:22 Now they were returning together to Galilee, Iesous said to them:
ΔE AYTΩN CYCTPEΦOMENΩN EN TH ΓAΛIΛAIA O IHCOYC EIΠEN AYTOIC
de | 1161 auton | 846 sustrephomenon | 4962 en | 1722 te galilaia | 1056 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846
Mientras ellos regresaban juntos a Galilea, Iesous les dijo:
Als sie gemeinsam nach Galiläa zurückkehrten, sagte Iesous zu ihnen:

"The Son of man is about to be delivered into hands of men.
O YIOC TOY ANΘPΩΠOY MEΛΛEI ΠAPAΔIΔOCΘAI EIC XEIPAC ANΘPΩΠΩN
ho huios | 5207 tou anthropou | 444 mellei | 3195 paradidosthai | 3860 eis | 1519 cheiras | 5495 anthropon | 444
"El Hijo del hombre está a punto de ser entregado en manos de hombres.
"Der Sohn des Menschen ist bestimmt, in Hände von Menschen überantwortet zu werden.

17:23 And they will kill Him, and He will be raised the third day." Then
KAI AΠOKTENOYCIN AYTON KAI EΓEPΘHCETAI TH TPITH HMEPA KAI
kai | 2532 apoktenousin | 615 auton | 846 kai | 2532 egerthesetai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250 kai | 2532
Y Lo matarán, y será resucitado el tercer día." Entonces
Und sie werden Ihn töten, und Er wird an dem dritten Tag auferweckt werden." Dann

they were grieved exceedingly.
EΛYΠHΘHCAN CΦOΔPA
elupethesan | 3076 sphodra | 4970
estaban afligidos grandemente.
wurden sie sehr betrübt.

17:24 Now they having come to Capernaum, those taking didrachmas
ΔE AYTΩN EΛΘONTΩN EIC KAΦAPNAOYM OI TA ΛAMBANONTEC ΔIΔPAXMA
de | 1161 auton | 846 elthonton | 2064 eis | 1519 kapharnaoum | 2584 hoi ta lambanontes | 2983 didrachma | 1323
Ahora ellos habiendo entrado a Capernaúm, aquellos tomando didracmas
Als sie nach Kapernaum gekommen waren, kamen die Didrachmen erhebenden

came to Peter and said: "Your teacher does not pay the
ΠPOCHΛΘON TΩ ΠETPΩ KAI EIΠAN O YMΩN ΔIΔACKAΛOC TEΛEI OY [TA]
proselthon | 4334 to petro | 4074 kai | 2532 eipan | 2036 ho humon | 5216 didaskalos | 1320 telei | 5055 ou | 3756 ta
se acercaron a Pedro y dijeron: "Su maestro no paga las
← zu Petrus und sagten: "Euer Lehrer zahlt nicht die

didrachmas?" 17:25 He clarified: "Yes." And having entered into the house, Iesous
ΔIΔPAXMA ΛEΓEI NAI KAI EΛΘONTA EIC THN OIKIAN O IHCOYC
didrachma | 1323 legei | 3004 nai | 3483 kai | 2532 elthonta | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 ho iesous | 2424
didracmas?" Él clarificó: "Si." Y habiendo entrado en la casa, Iesous
Didrachmen?" Er stellte klar: "Ja." Und in das Haus hineingekommen, →

anticipated him, saying: "What do you think, Simon? The kings of the earth,
ΠPOEΦΘACEN AYTON ΛEΓΩN TI ΔOKEI COI CIMΩN OI BACIΛEIC THC ΓHC
proephthasen | 4399 auton | 846 legon | 3004 ti | 5101 dokei | 1380 soi | 4671 simon | 4613 hoi basileis | 935 tes ges | 1093
le anticipó, diciendo: "¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra,
kam ihm Iesous zuvor und sprach: "Was meinst du, Simon? Die Könige der Erde,

from whom do they take customs or a tribute? From their sons, or from
AΠO TINΩN ΛAMBANOYCIN TEΛH H KHNCON AΠO TΩN AYTΩN YIΩN H AΠO
apo | 575 tinon | 5101 lambanousin | 2983 tele | 5056 e | 2228 kenson | 2778 apo | 575 ton auton | 846 huion | 5207 e | 2228 apo | 575
¿de quiénes toman aduanas o un tributo? ¿De sus hijos, o de
von wem erheben sie Zölle oder eine Steuer? Von ihren Söhnen, oder von

	others?"		17:26	Now	having said	'From		others',		Iesous	was revealing	to him:
ΤΩΝ	ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ			ΔΕ	ΕΙΠΟΝΤΟC	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΦΗ	ΑΥΤΩ
ton	allotrion | 245			de | 1161	eipontos | 2036	apo | 575	ton	allotrion | 245	ho	iesous | 2424	ephe | 5346	auto | 846
	otros?"			Ahora	habiendo dicho	'De		otros',		Iesous	le revelaba:	
	anderen?"			Als	er sagte	'Von		anderen',		offenbarte ihm Iesous:		

"Consequently,		the	sons	are	at liberty.		17:27	But	in order that	we might not offend				
ΑΡΑ	ΓΕ	ΟΙ	ΥΙΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ			ΔΕ	ΙΝΑ	ΣΚΑΝΔΑΛΙCΩΜΕΝ		ΜΗ		
ara | 686	ge | 1065	hoi	huioi | 5207	eisin | 1526	eleutheroi | 1658			de | 1161	hina | 2443	skandalisomen | 4624		me | 3361		
"Por consiguiente,		los	hijos	son	libres.			Pero	para que	no escandalicemos				
"Folgerichtig		sind die Söhne			frei.			Aber	damit	wir sie nicht aufbrächten,				

them,	going	to	a lake,	cast	a hook	and	take	the	fish	
ΑΥΤΟΥC	ΠΟΡΕΥΘΕΙC	ΕΙC	ΘΑΛΑCCΑΝ	ΒΑΛΕ	ΑΓΚΙCΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΑΡΟΝ	ΤΟΝ	ΙΧΘΥΝ	
autous | 846	poreutheis | 4198	eis | 1519	thalassan | 2281	bale | 906	agkistron | 44	kai | 2532	aron | 142	ton	ichthun | 2486	
a ellos,	yendo	a	un lago,	echa	un anzuelo	y	toma	el	pescado	
←	an einen See gehend,			werfe	einen Haken	und	nimm	den	→	

coming up	first!	And	opening	its	mouth,	you will find	a stater.	
ΑΝΑΒΑΝΤΑ	ΠΡΩΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΟΙΞΑC	ΤΟ	ΑΥΤΟΥ	CΤΟΜΑ	ΕΥΡΗCΕΙC	CΤΑΤΗΡΑ
anabanta | 305	proton | 4412	kai | 2532	anoixas | 455	to	autou | 846	stoma | 4750	heureseis | 2147	statera | 4715
subiendo	primero!	Y	abriendo	su	boca,	hallarás	un estáter.	
zuerst heraufkommenden Fisch!	Und	seinen Mund öffnend,				wirst du einen Stater finden.		

Having taken	this,	give it	to them	for	me	and	you!"
ΛΑΒΩΝ	ΕΚΕΙΝΟΝ	ΔΟC	ΑΥΤΟΙC	ΑΝΤΙ	ΕΜΟΥ	ΚΑΙ	CΟΥ
labon | 2983	ekeinon | 1565	dos | 1325	autois | 846	anti | 473	emou | 1700	kai | 2532	sou | 4675
Habiendo tomado	esto,	dáselo	a ellos	por	mí	y	ti!"
Diesen genommen habend,		gebe	ihnen	für	mich	und	dich!"

18:1	In		that	hour	the	disciples	approached		Iesous,	asking:	"Who	
	ΕΝ	ΤΗ	ΕΚΕΙΝΗ	ΩΡΑ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΠΡΟCΗΛΘΟΝ	ΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΤΙC	
	en | 1722	te	ekeine | 1565	hora | 5610	hoi	mathetai | 3101	proselthon | 4334	to	iesou | 2424	legontes | 3004	tis | 5101	
	En		esa	hora	los	discípulos	se acercaron	a	Iesous,	preguntando:	"¿Quién	
	In		jener	Stunde		traten die Jünger Iesous nahe				und fragten:	"Wer	

then	is	greater	in	the	Kingdom	of the	Heavens?"	18:2	And	calling	
ΑΡΑ	ΕCΤΙΝ	ΜΕΙΖΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ		ΚΑΙ	ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC	
ara | 687	estin | 2076	meizon | 3187	en | 1722	te	basileia | 932	ton	ouranon | 3772		kai | 2532	proskalesamenos | 4341	
es entonces	mayor	en	el	Reino	de los	Cielos?"			Y	llamando	
ist denn	größer	in	dem	Königreich	der	Himmel?"			Und	ein Kind rufend,	

a child,	He placed	it	in	their	midst		18:3	and	said:	"Truly	I tell	
ΠΑΙΔΙΟΝ	ΕCΤΗCΕΝ	ΑΥΤΟ	ΕΝ	ΑΥΤΩΝ	ΜΕCΩ			ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	
paidion | 3813	hestesen | 2476	auto | 846	en | 1722	auton | 846	meso | 3319			kai | 2532	eipen | 2036	amen | 281	lego | 3004	
a un niño,	lo puso		en	medio de ellos,				y	dijo:	"Ciertamente	les cuento,	
←	platzierte Er	es	in	ihrer	Mitte			und	sprach:	"Wahrlich	erkläre ich	

you,	if	you should not be converted,		and	should become	like	the	children,		you may never enter			
ΥΜΙΝ	ΕΑΝ	CΤΡΑΦΗΤΕ	ΜΗ	ΚΑΙ	ΓΕΝΗCΘΕ	ΩC	ΤΑ	ΠΑΙΔΙΑ		ΕΙCΕΛΘΗΤΕ			
humin | 5213	ean | 1437	straphete | 4762	me | 3361	kai | 2532	genesthe | 1096	hos | 5613	ta	paidia | 3813		eiselthete | 1525			
←	si	no sean convertidos,		y	se volvieran	como	los	niños,		jamás entren			
euch,	wenn	ihr nicht bekehrt würdet,		und	wie die Kinder würdet,					könnt ihr →			

	←		into	the	Kingdom	of the	Heavens.	18:4	Whoever	therefore	will humble			
MH	OY		EIC	THN	BACIΛEIAN	TΩN	OYPANΩN		OCTIC	OYN	TAΠEINΩCEI			
me | 3361	ou | 3756		eis | 1519	ten	basileian | 932	ton	ouranon | 3772		hostis | 3748	oun | 3767	tapeinosei | 5013			
	←		en	el	Reino	de los	Cielos.		Por tanto,	quien	se humillará			
	niemals		in	das	Königreich	der	Himmel eingehen.		Wer	daher	→			

himself	like		this	child,		this one	is	the	greatest	in	the			
EAYTON	ΩC	TO	TOYTO	ΠAIΔION		OYTOC	ECTIN	O	MEIZΩN	EN	TH			
heauton | 1438	hos | 5613	to	touto | 5124	paidion | 3813		houtos | 3778	estin | 2076	ho	meizon | 3187	en | 1722	te			
a sí mismo	como		este	niño,		ese	es	el	mayor	en	el			
sich selbst	wie		dieses	Kind erniedrigen wird,		der	ist	der	größte	in	dem			

Kingdom	of the	Heavens.	18:5	And	whoever		should receive	one	such	child				
BACIΛEIA	TΩN	OYPANΩN		KAI	OC	EAN	ΔEXHTAI	EN	TOIOYTO	ΠAIΔION				
basileia | 932	ton	ouranon | 3772		kai | 2532	hos | 3739	ean | 1437	dexetai | 1209	hen | 1520	toitouto | 5108	paidion | 3813			
Reino	de los	Cielos.		Y	cualquiera que		reciba	a un	niño como este					
Königreich	der	Himmel.		Und	wer auch immer		→	ein	solches	Kind				

in		my	name,		receives	me.	18:6	But	whoever		should beguile			
EΠI	TΩ	MOY	ONOMATI		ΔEXETAI	EME		Δ	OC	AN	CKANΔAΛICH			
epi | 1909	to	mou | 3450	onomati | 3686		dechetai | 1209	eme | 1691		d | 1161	hos | 3739	an | 302	skandalise | 4624			
en		mi	nombre,		me recibe a mí.			Pero	cualquiera que		seduzca			
in		meinem	Namen empfangen sollte,		empfängt	mich.		Wer aber			→			

one	of	these	small ones,	the ones	believing		in	me,		it is better	for him			
ENA	TΩN	TOYTΩN	MIKPΩN	TΩN	ΠICTEYONTΩN		EIC	EME		CYMΦEPEI	AYTΩ			
hena | 1520	ton	touton | 5130	mikron | 3398	ton	pisteuonton | 4100		eis | 1519	eme | 1691		sumpherei | 4851	auto | 846			
a uno		de estos	pequeños		creyendo		en	mí,		para él es mejor				
eines dieser Kleinen, die an mich glauben, verleiten sollte,										für ihn ist es besser,				

that	a donkey's	millstone	should be hung	around		his	neck,		and					
INA	ONIKOC	MYΛOC	KPEMACΘH	ΠEPI	TON	AYTOC	TPAXHΛON		KAI					
hina | 2443	onikos | 3684	mulos | 3458	kremasthe | 2910	peri | 4012	ton	autou | 846	trachelon | 5137		kai | 2532					
que	una piedra de molino de asno		sea colgada	a		su	cuello,		y					
dass	ein Eselsmühlenstein			um seinen Hals gehängt würde					und					

he might be sunk	into	the	depth	of the	sea."	
KATAΠONTICΘH	EN	TΩ	ΠEΛAГEI	THC	ΘAΛACCHC	
katapontisthe | 2670	en | 1722	to	pelagei | 3989	tes	thalasses | 2281	
sea hundido	en	la	profundidad	del	mar."	
er in die Tiefe des Meeres versenkt würde."						

18:7	Woe	to the	world	because of		hindrances!	Indeed	a necessity	of	hindrances	comes,			
	OYAI	TΩ	KOCMΩ	AΠO	TΩN	CKANΔAΛΩN	ΓAP	ANAΓKH	TA	CKANΔAΛA	EΛΘEIN			
	ouai | 3759	to	kosmo | 2889	apo | 575	ton	skandalon | 4625	gar | 1063	anagke | 318	ta	skandala | 4625	elthein | 2064			
	¡Ay	del	mundo	por	los	tropiezos!	En verdad,	viene una necesidad de tropiezos,						
	Wehe	der	Welt	wegen	der	Hemmnisse!	Gewiss	kommt eine Notwendigkeit von Hemmnissen,						

but	woe	to the	man	through	whom	the	hindrance	comes!	18:8	And	if			
ΠΛHN	OYAI	TΩ	ANΘPΩΠΩ	ΔI	OY	TO	CKANΔAΛON	EPXETAI		ΔE	EI	H		
plen | 4133	ouai | 3759	to	anthropo | 444	di | 1223	hou | 3739	to	skandalon | 4625	erchetai | 2064		de | 1161	ei | 1487	he		
pero	¡ay	del	hombre	por	quien		viene el tropiezo!			Y	si			
aber	wehe	dem	Menschen	durch	den	das	Hemmnis	kommt!		Und	wenn			

your hand or your foot beguiles you, cut it off and throw it
COY XEIP H O COY ΠOYC CKANΔAΛIZEI CE EKKOΨON AYTON KAI BAΛE
sou | 4675 cheir | 5495 e | 2228 ho sou | 4675 pous | 4228 skandalizei | 4624 se | 4571 ekkopson | 1581 auton | 846 kai | 2532 bale | 906
tu mano o tu pie te seduce, córtala y échala
deine Hand oder dein Fuß dich verleitet, haue sie ab und wirf sie

from you. It is better for you to enter into life crippled or lame,
ΑΠO COY ECTIN KAΛON COI EICEΛΘEIN EIC THN ZΩHN KYΛΛON H XΩΛON
apo | 575 sou | 4675 estin | 2076 kalon | 2570 soi | 4671 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 kullon | 2948 e | 2228 cholon | 5560
de ti. Es mejor para ti entrar en la vida lisiado o cojo,
von dir. Es ist besser für dich, in das Leben verkrüppelt oder lahm einzugehen,

than having two hands or two feet, to be cast into the eternal
H EXONTA ΔYO XEIPAC H ΔYO ΠOΔAC BΛHΘHNAI EIC TO AIΩNION TO
e | 2228 echonta | 2192 duo | 1417 cheiras | 5495 e | 2228 duo | 1417 podas | 4228 blethenai | 906 eis | 1519 to aionion | 166 to
que teniendo dos manos o dos pies, ser arrojado en el fuego eterno.
als zwei Hände oder zwei Füße habend, in das ewige Feuer geworfen zu werden.

fire. 18:9 And if your eye beguiles you, pluck it out and
ΠYP KAI EI O COY OΦΘAΛMOC CKANΔAΛIZEI CE EΞEΛE AYTON KAI
pur | 4442 kai | 2532 ei | 1487 ho sou | 4675 ophthalmos | 3788 skandalizei | 4624 se | 4571 exele | 1807 auton | 846 kai | 2532
← Y si tu ojo te seduce, arráncalo y
← Und wenn dein Auge dich verleitet, reiß es aus und

throw it from you. It is better for you to enter into life one-eyed,
BAΛE AΠO COY ECTIN KAΛON COI EICEΛΘEIN EIC THN ZΩHN MONOΦΘAΛMON
bale | 906 apo | 575 sou | 4675 estin | 2076 kalon | 2570 soi | 4671 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 monophthalmon | 3442
échalo de ti. Es mejor para ti entrar en la vida tuerto,
wirf es von dir. Es ist besser für dich, in das Leben einäugig einzugehen,

than having two eyes, to be cast into the Gehenna of fire.
H EXONTA ΔYO OΦΘAΛMOYC BΛHΘHNAI EIC THN ΓEENNAN TOY ΠYPOC
e | 2228 echonta | 2192 duo | 1417 ophthalmous | 3788 blethenai | 906 eis | 1519 ten geennan | 1067 tou | 3588 puros | 4442
que teniendo dos ojos, ser arrojado en la Gehenna de fuego.
als zwei Augen habend, in die Gehenna des Feuers geworfen zu werden.

18:10 Take heed! You should not despise one of these small ones. For I tell
ΟPATE KATAΦPONHCHTE MH ENOC TΩN TOYTΩN MIKPΩN ΓAP ΛEΓΩ
horate | 3708 kataphronesete | 2706 me | 3361 henos | 1520 ton touton | 5130 mikron | 3398 gar | 1063 lego | 3004
¡Tengan cuidado! No desprecien a uno de estos pequeños. Porque les cuento
Gebt acht! Ihr solltet nicht eines dieser Kleinen verachten. Denn ich erkläre

you that their angels in the Heavens continually behold the
YMIN OTI OI AYTΩN AΓΓEΛOI EN OYPANOIC ΔIA ΠANTOC BΛEΠOYCIN TO
humin | 5213 hoti | 3754 hoi auton | 846 aggeloi | 32 en | 1722 ouranois | 3772 dia | 1275 pantos | 1275 blepousin | 991 to
← que sus ángeles en los Cielos contemplan continuamente el
euch, dass ihre Engel in den Himmeln beständig → das

face of my Father, the One in the Heavens. 18:12 What do you think?
ΠPOCΩΠON TOY MOY ΠATPOC TOY EN OYPANOIC TI ΔOKEI YMIN
prosopon | 4383 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213
rostro de mi Padre en los Cielos. ¿Qué les parece?
Angesicht meines Vaters in den Himmeln sehen. Was meint ihr?

If	any	man	would have	a hundred	sheep,	and	one	of	them
ΕΑΝ	ΤΙΝΙ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΕΚΑΤΟΝ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ
ean | 1437	tini | 5101	anthropo | 444	genetai | 1096	hekaton | 1540	probata | 4263	kai | 2532	hen | 1520	ex | 1537	auton | 846
Si	algún	hombre	tuviera	cien	ovejas,	y	una	de	ellas
Wenn	irgendein	Mensch		hundert	Schafe hätte	und	eines	von	ihnen

should be led astray,	will he not leave	the	ninety-nine	on	the	mountains,	and
ΠΛΑΝΗΘΗ	ΑΦΕΙC ΟΥΧΙ	ΤΑ	ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ	ΕΠΙ	ΤΑ	ΟΡΗ	ΚΑΙ
planethe | 4105	apheis | 863 ouchi | 3780	ta	enenekonta | 1768 ennea | 1767	epi | 1909	ta	ore | 3735	kai | 2532
fuera descarriada,	¿no dejará	las	noventa y nueve	en	los	montes,	y
irregeleitet sein sollte,	wird er nicht	die	neunundneunzig	auf den	Bergen	zurücklassen,	und

having gone,	seek	the one	being led astray?	18:13	And	if	he happens	to find	it,
ΠΟΡΕΥΘΕΙC	ΖΗΤΕΙ	ΤΟ	ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΝ		ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΕΥΡΕΙΝ	ΑΥΤΟ
poreutheis | 4198	zetei | 2212	to	planomenon | 4105		kai | 2532	ean | 1437	genetai | 1096	heurein | 2147	auto | 846
yendo,	busca	a ella	siendo descarriada?		Y	si	llega	a encontrarla,	
er weggehend,	das irregeleitete	suchen?			Und	wenn	es sich ereignen sollte	es zu finden,	

truly	I tell	you	that	he rejoices	over	it	more	than	over	the
ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΧΑΙΡΕΙ	ΕΠ	ΑΥΤΩ	ΜΑΛΛΟΝ	Η	ΕΠΙ	ΤΟΙC
amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754	chairei | 5463	ep | 1909	auto | 846	mallon | 3123	e | 2228	epi | 1909	tois
ciertamente	les cuento	que	se regocija		más por esta		que	por	las	
wahrlich	erkläre ich	euch,	dass	er sich mehr über dieses			erfreut	als	über	die

ninety-nine,		the ones	not	having been led astray.	18:14	Thus	it is	not
ENENHKONTA	ENNEA	TOIC	MH	ΠΕΠΛΑΝΗΜΕΝΟΙC		ΟΥΤΩC	ECTIN	ΟΥΚ
enenekonta | 1768	ennea | 1767	tois	me | 3361	peplanemenois | 4105		houtos | 3779	estin | 2076	ouk | 3756
noventa y nueve,		ellas	no	habiendo sido descarriadas.		Así	no es	
neunundneunzig			nicht	irregeleitet wordenen.		So	ist es	nicht

a desire	before		your	Father		in	the Heavens,	that	one	of
ΘΕΛΗΜΑ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΟΥ	ΥΜΩΝ	ΠΑΤΡΟC	ΤΟΥ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΟΙC	ΙΝΑ	ΕΝ	ΤΩΝ
thelema | 2307	emprosthen | 1715	tou	humon | 5216	patros | 3962	tou	en | 1722	ouranois | 3772	hina | 2443	hen | 1520	ton
voluntad	ante		su	Padre		en	los Cielos,	que	uno	de
Wille	vor		eurem	Vater		in	den Himmeln,	dass	eines	

these	small ones	should perish.
ΤΟΥΤΩΝ	ΜΙΚΡΩΝ	ΑΠΟΛΗΤΑΙ
touton | 5130	mikron | 3398	apoletai | 622
estos	pequeños	se pierda.
dieser	Kleinen	umkommen sollte.

18:15	Now	if		your	brother	should sin	against	you,	go,	reprove	him
	ΔΕ	ΕΑΝ	Ο	COY	ΑΔΕΛΦΟC	ΑΜΑΡΤΗCΗ	[ΕΙC	CE]	ΥΠΑΓΕ	ΕΛΕΓΞΟΝ	ΑΥΤΟΝ
	de | 1161	ean | 1437	ho	sou | 4675	adelphos | 80	hamartese | 264	eis | 1519	se | 4771	hupage | 5217	elegxon | 1651	auton | 846
	Ahora	si		tu	hermano	peque	contra	ti,	ve,	repréndelo	
	Wenn nun			dein	Bruder	gegen dich		sündigen sollte,	geh hin,	tadle	ihn

between	you	and	him	alone.	If	he should hear	you,	you gained		your
ΜΕΤΑΞΥ	COY	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΜΟΝΟΥ	ΕΑΝ	ΑΚΟΥCΗ	COY	ΕΚΕΡΔΗCΑC	ΤΟΝ	COY
metaxu | 3342	sou | 4675	kai | 2532	autou | 846	monou | 3441	ean | 1437	akouse | 191	sou | 4675	ekerdesas | 2770	ton	sou | 4675
entre	tú	y	él	a solas.	Si	te escuchara,		ganaste		a tu
zwischen	dir	und	ihm	allein.	Wenn	er dich hören sollte,		hast du →		deinen

brother.	18:16	But	if	he should not hear,		summon	to	you	also	one
ΑΔΕΛΦΟΝ		ΔΕ	ΕΑΝ	ΑΚΟΥΣΗ	ΜΗ	ΠΑΡΑΛΑΒΕ	ΜΕΤΑ	ΣΟΥ	ΕΤΙ	ΕΝΑ
adelphon | 80		de | 1161	ean | 1437	akouse | 191	me | 3361	paralabe | 3880	meta | 3326	sou | 4675	eti | 2089	hena | 1520
hermano.		Pero	si	no escuchara,		lleva	contigo		también	uno
Bruder gewonnen.		Aber	wenn	er nicht hören sollte,		rufe	→	→	noch	einen

or	two,	so that	by	the mouth	of two	or	three	witnesses,	every	word
Η	ΔΥΟ	ΙΝΑ	ΕΠΙ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΔΥΟ	Η	ΤΡΙΩΝ	ΜΑΡΤΥΡΩΝ	ΠΑΝ	ΡΗΜΑ
e | 2228	duo | 1417	hina | 2443	epi | 1909	stomatos | 4750	duo | 1417	e | 2228	trion | 5140	marturon | 3144	pan | 3956	rema | 4487
o	dos,	para que	por	la boca	de dos	o	tres	testigos,	cada	palabra
oder	zwei zu dir,	damit	durch	den Mund	von zwei	oder	drei	Zeugen	jedes	Wort

might be attested.	18:17	And	if	he should disregard	them,	speak	to the	Ekklesia.
ΣΤΑΘΗ		ΔΕ	ΕΑΝ	ΠΑΡΑΚΟΥΣΗ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙΠΕ	ΤΗ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ
stathe | 2476		de | 1161	ean | 1437	parakouse | 3878	auton | 846	eipe | 2036	te	ekklesia | 1577
sea mantenida.		Y	si	ignore	a ellos,	diga	a la	Iglesia.
aufrechterhalten würde.		Und	wenn	er sie missachten sollte,		spreche	zu der	Ekklesia.

And	if	he should also disregard		the	Ekklesia,	let him be	to you	as	the	nations
ΔΕ	ΕΑΝ	ΠΑΡΑΚΟΥΣΗ	ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ	ΕΣΤΩ	ΣΟΙ	ΩΣΠΕΡ	Ο	ΕΘΝΙΚΟΣ
de | 1161	ean | 1437	parakouse | 3878	kai | 2532	tes	ekklesias | 1577	esto | 2077	soi | 4671	hosper | 5618	ho	ethnikos | 1482
Y	si	ignore	también	la	Iglesia,	él sea	para ti	como	las	naciones
Und	wenn	er auch die Ekklesia missachten sollte,				so sei er	für dich	wie	die	Nationen

and	the	tax collector.
ΚΑΙ	Ο	ΤΕΛΩΝΗΣ
kai | 2532	ho	telones | 5057
y	el	recaudador de impuestos.
und	die	Steuereintreiber.

18:18	Truly	I tell	you:	Whatever		you should bind	on		earth,	will
	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΣΑ	ΕΑΝ	ΔΗΣΗΤΕ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΕΣΤΑΙ
	amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	hosa | 3745	ean | 1437	desete | 1210	epi | 1909	tes	ges | 1093	estai | 2071
	Ciertamente	les cuento:		Lo que		aten	en	la	tierra,	habrá
	Wahrlich	erkläre ich	euch:	Was auch immer		ihr auf der Erde binden solltet,				wird

have been bound	in	Heaven.	And	whatever		you should loosen	on		earth,	will
ΔΕΔΕΜΕΝΑ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΩ	ΚΑΙ	ΟΣΑ	ΕΑΝ	ΛΥΣΗΤΕ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΕΣΤΑΙ
dedemena | 1210	en | 1722	ourano | 3772	kai | 2532	hosa | 3745	ean | 1437	lusete | 3089	epi | 1909	tes	ges | 1093	estai | 2071
sido atado	en	el Cielo.	Y	lo que		desaten	en	la	tierra,	habrá
im Himmel gebunden worden sein.			Und	was auch immer		ihr auf der Erde lösen solltet,				wird

have been loosened	in	Heaven.	18:19	Again	I tell	you,	that	if	two	among
ΛΕΛΥΜΕΝΑ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΩ		ΠΑΛΙΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΑΝ	ΔΥΟ	ΕΞ
lelumena | 3089	en | 1722	ourano | 3772		palin | 3825	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754	ean | 1437	duo | 1417	ex | 1537
sido desatado	en	el Cielo.		De nuevo	les cuento,		que	si	dos	de
im Himmel gelöst worden sein.				Abermals	erkläre ich	euch,	dass	wenn	zwei	von

you	should agree	on		earth	concerning	any	practice,	whatever	
ΥΜΩΝ	ΣΥΜΦΩΝΗΣΩΣΙΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΟΣ	ΠΡΑΓΜΑΤΟΣ	ΟΥ	ΕΑΝ
humon | 5216	sumphonesosin | 4856	epi | 1909	tes	ges | 1093	peri | 4012	pantos | 3956	pragmatos | 4229	hou | 3739	ean | 1437
ustedes	convengan	en	la	tierra	acerca de	cualquier	práctica,	lo que	
euch	auf der Erde über irgendeine Praktik übereinstimmen sollten,							was auch immer	

they may ask will be accomplished to them by my Father, the One in the Heavens.
ΑΙΤΗCΩΝΤΑΙ ΓΕΝΗCΕΤΑΙ ΑΥΤΟΙC ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟIC
aitesontai | 154 genesetai | 1096 autois | 846 para | 3844 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772
pidan les será hecho por mi Padre en los Cielos.
sie erbäten, wird ihnen durch meinen Vater in den Himmeln geschehen.

18:20 For where are two or three, having been gathered in my name,
ΓΑΡ ΟΥ ΕΙCΙΝ ΔΥΟ Η ΤΡΕIC CΥΝΗΓΜΕΝΟΙ ΕIC ΤΟ ΕΜΟΝ ΟΝΟΜΑ
gar | 1063 hou | 3757 eisin | 1526 duo | 1417 e | 2228 treis | 5140 sunegmenoi | 4863 eis | 1519 to emon | 1699 onoma | 3686
Porque donde están dos o tres, habiendo sido reunidos en mi nombre,
Denn wo zwei oder drei sind, versammelt worden in meinem Namen,

there I am in their midst."
ΕΚΕΙ ΕΙΜΙ ΕΝ ΑΥΤΩΝ ΜΕCΩ
ekei | 1563 eimi | 1510 en | 1722 auton | 846 meso | 3319
allí estoy en medio de ellos."
dort bin ich in ihrer Mitte."

18:21 Then Peter having approached, he said to Him: "Master, how often will →
ΤΟΤΕ Ο ΠΕΤΡΟC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΠΟCΑΚIC ΑΜΑΡΤΗCΕΙ
tote | 5119 ho petros | 4074 proselthon | 4334 eipen | 2036 auto | 846 kurie | 2962 posakis | 4212 hamartesei | 264
Entonces Pedro habiéndose acercado, Le dijo: "Señor, ¿cuántas veces pecará
Als Petrus nahetrat, sagte er zu Ihm: "Herr, wie oft wird →

my brother sin against me, and I forgive him? Up to seven times?"
ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΟC ΕIC ΕΜΕ ΚΑΙ ΑΦΗCΩ ΑΥΤΩ ΕΩC ΕΠΤΑΚIC
mou | 3450 adelphos | 80 eis | 1519 eme | 1691 kai | 2532 apheso | 863 auto | 846 heos | 2193 heptakis | 2034
mi hermano contra mí, y lo perdonaré? ¿Hasta siete veces?"
mein Bruder gegen mich sündigen, und ich ihm vergeben? Bis zu siebenmal?"

18:22 Iesous expounded to him: "I do not say to you, up to seven times, but even
Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩ ΟΥ CΟΙ ΕΩC ΕΠΤΑΚIC ΑΛΛ ΕΩC
ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846 lego | 3004 ou | 3756 soi | 4671 heos | 2193 heptakis | 2034 all | 235 heos | 2193
Iesous le expuso: "No te digo, hasta siete veces, sino incluso
Iesous erklärte ihm: "Ich sage dir nicht, bis zu siebenmal, sondern sogar

seventy times seven.
ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑΚIC ΕΠΤΑ
hebdomekontakis | 1441 hepta | 2033
setenta veces siete.
siebzigmal sieben.

18:23 Because of this, the Kingdom of the Heavens is likened to a man, a king
ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΩΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ ΒΑCΙΛΕΙ
dia | 1223 touto | 5124 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 homoiothe | 3666 anthropo | 444 basilei | 935
Por eso, el Reino de los Cielos es comparado con un hombre, un rey
Deshalb wird das Königreich der Himmel mit einem Menschen verglichen, einem König

who meant to settle an account with his slaves. 18:24 And he
ΟC ΗΘΕΛΗCΕΝ CΥΝΑΡΑΙ ΛΟΓΟΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΩΝ ΔΕ ΑΥΤΟΥ
hos | 3739 ethelesen | 2309 sunarai | 4868 logon | 3056 meta | 3326 ton autou | 846 doulon | 1401 de | 1161 autou | 846
que quiso ajustar una cuenta con sus esclavos. Y el
der beabsichtigte eine Abmachung mit seinen Sklaven abzurechnen. Als er

having begun ΑΡΞΑΜΕΝΟΥ arxamenou | 756 habiendo empezado begann
to settle, ϹΥΝΑΙΡΕΙΝ sunairein | 4868 de ajustar, abzurechnen,
one ΕΙϹ heis | 1520 un
debtor ΟΦΕΙΛΕΤΗϹ opheiletes | 3781 deudor
of ten thousand ΜΥΡΙΩΝ murion | 3463 de diez mil
talants ΤΑΛΑΝΤΩΝ talanton | 5007 talantos
was brought ΠΡΟϹΗΝΕΧΘΗ prosenechthe | 4374 fue traído
to him. ΑΥΤΩ auto | 846 a él.
wurde ein Schuldner von zehntausend Talanten zu ihm gebracht.

18:25 But ΔΕ de | 1161 Pero Als
he ΑΥΤΟΥ autou | 846 él er
not ΜΗ me | 3361 no nicht
being able ΕΧΟΝΤΟϹ echontos | 2192 pudiendo bezahlen konnte,
to pay, ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ apodounai | 591 pagar,
the Ο ho | 3588 el
master ΚΥΡΙΟϹ kurios | 2962 señor
ordered ΕΚΕΛΕΥϹΕΝ ekeleusen | 2753 le ordenó befahl der Herr
him ΑΥΤΟΝ auton | 846
to be sold, ΠΡΑΘΗΝΑΙ prathenai | 4097 de ser vendido, ihm verkauft zu werden,

and ΚΑΙ kai | 2532 y und
the ΤΗΝ ten | 3588 a la
wife ΓΥΝΑΙΚΑ gunaika | 1135 esposa Frau
and ΚΑΙ kai | 2532 e und
the ΤΑ ta | 3588
children, ΤΕΚΝΑ tekna | 5043 hijos, Kinder,
and ΚΑΙ kai | 2532 y und
all ΠΑΝΤΑ panta | 3956 todo alles
what ΟϹΑ hosa | 3745 lo que was
he had, ΕΧΕΙ eichei | 2192 tenía, er hatte,
and ΚΑΙ kai | 2532 y und
to be paid. ΑΠΟΔΟΘΗΝΑΙ apodothenai | 591 de ser pagado. bezahlt zu werden.

18:26 Then ΟΥΝ oun | 3767 Entonces Dann
having fallen down, ΠΕϹΩΝ peson | 4098 habiéndose postrado, niedergefallen seiend,
the Ο ho | 3588 el
slave ΔΟΥΛΟϹ doulos | 1401 esclavo
was kneeling down ΠΡΟϹΕΚΥΝΕΙ prosekunei | 4352 se arrodilló kniete der Sklave nieder
to Him, ΑΥΤΩ auto | 846 ante Él zu Ihm
saying: ΛΕΓΩΝ legon | 3004 diciendo: und sprach:
'Be lenient ΜΑΚΡΟΘΥΜΗϹΟΝ makrothumeson | 3114 'Sé indulgente 'Sei nachsichtig

with ΕΠ ep | 1909 conmigo, mit
me, ΕΜΟΙ emoi | 1698 mir,
then ΚΑΙ kai | 2532 y dann
I will pay ΑΠΟΔΩϹΩ apodoso | 591 te voy a pagar todo.' werde ich dir alles bezahlen.'
everything ΠΑΝΤΑ panta | 3956
to you.' ϹΟΙ soi | 4671

18:27 And ΔΕ de | 1161 Y Und
deeply touched, ϹΠΛΑΓΧΝΙϹΘΕΙϹ splagchnistheis | 4697 profundamente conmovido, innerlich bewegt,
the Ο ho | 3588 el
master ΚΥΡΙΟϹ kurios | 2962 señor →

of ΤΟΥ tou | 3588 de
that ΕΚΕΙΝΟΥ ekeinou | 1565 aquel
slave ΔΟΥΛΟΥ doulou | 1401 esclavo
released ΑΠΕΛΥϹΕΝ apelusen | 630 lo soltó, entließ der Herr von jenem Sklaven
him, ΑΥΤΟΝ auton | 846 ihn,
and ΚΑΙ kai | 2532 y und
forgave ΑΦΗΚΕΝ apheken | 863 le perdonó erließ
him ΑΥΤΩ auto | 846 ihm
the ΤΟ to | 3588 la die
debt. ΔΑΝΕΙΟΝ daneion | 1156 deuda. Schuld.

18:28 And ΔΕ de | 1161 Y Als
having left, ΕΞΕΛΘΩΝ exelthon | 1831 habiendo salido, Er weggegangen war,
that ΕΚΕΙΝΟϹ ekeinos | 1565
the Ο ho | 3588
slave ΔΟΥΛΟϹ doulos | 1401 aquel esclavo fand jener Sklave
found ΕΥΡΕΝ heuren | 2147 encontró
one ΕΝΑ hena | 1520 a uno einen
of ΤΩΝ ton | 3588 de
his ΑΥΤΟΥ autou | 846 sus seiner
fellow slaves, ϹΥΝΔΟΥΛΩΝ sundoulon | 4889 coesclavos, Mitsklaven,

who ΟϹ hos | 3739 que der
was owing ΩΦΕΙΛΕΝ opheilen | 3784 le debía ihm
him ΑΥΤΩ auto | 846
a hundred ΕΚΑΤΟΝ hekaton | 1540 cien hundert
denarii. ΔΗΝΑΡΙΑ denaria | 1220 denarios. Denare
And ΚΑΙ kai | 2532 Y Und
having seized ΚΡΑΤΗϹΑϹ kratesas | 2902 lo habiendo retenido, ihn ergriffen habend,
him, ΑΥΤΟΝ auton | 846
he began to choke him, ΕΠΝΙΓΕΝ epnigen | 4155 comenzó de ahogarlo, begann er ihn zu würgen

saying: ΛΕΓΩΝ legon | 3004 diciendo: und sprach:
'Pay ΑΠΟΔΟϹ apodos | 591 '¡Paga 'Bezahle
that ΕΙ ei | 1487 lo das
which ΤΙ ti | 5100 que was
you owe!' ΟΦΕΙΛΕΙϹ opheileis | 3784 debes!' du schuldest!'

18:29 Then ΟΥΝ oun | 3767 Entonces
his ΑΥΤΟΥ autou | 846 su Sein
fellow slave ϹΥΝΔΟΥΛΟϹ sundoulos | 4889 coesclavo Mitsklave
having fallen down, ΠΕϹΩΝ peson | 4098 habiéndose postrado, dann niedergefallen seiend,

was beseeching	him,	saying:	'Be lenient	with	me,	then	I will pay	you.'	
ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΩΝ	ΜΑΚΡΟΘΥΜΗCΟΝ	ΕΠ	ΕΜΟΙ	ΚΑΙ	ΑΠΟΔΩCΩ	COI	
parekalei | 3870	auton | 846	legon | 3004	makrothumeson | 3114	ep | 1909	emoi | 1698	kai | 2532	apodoso | 591	soi | 4671	
le rogaba,		diciendo:	'Sé indulgente		conmigo,	y	te voy a pagar.'		
flehte ihn an		und sprach:	'Sei nachsichtig		mit mir,	dann	werde ich dich bezahlen.'		

18:30	But	he	was not willing,	and	having gone away,	he cast	him	into	a prison,	
	ΔΕ	Ο	ΗΘΕΛΕΝ ΟΥΚ	ΑΛΛ	ΑΠΕΛΘΩΝ	ΕΒΑΛΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΦΥΛΑΚΗΝ	
	de | 1161	ho	ethelen | 2309 ouk | 3756	all | 235	apelthon | 565	ebalen | 906	auton | 846	eis | 1519	phulaken | 5438	
	Pero	él	no quería,	y	habiendo ido,	lo echó		en	una cárcel,	
	Aber	er	wollte nicht,	und	weggegangen seiend,	warf er	ihn	in	ein Gefängnis,	

until	he might have paid	that	being owed.	18:31	Now	his	fellow slaves	having seen	this		
ΕΩC	ΑΠΟΔΩ	ΤΟ	ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ		ΟΥΝ	ΟΙ	ΑΥΤΟΥ	CΥΝΔΟΥΛΟΙ	ΙΔΟΝΤΕC	ΤΑ	
heos | 2193	apodo | 591	to	opheilomenon | 3784		oun | 3767	hoi	autou | 846	sundouloi | 4889	idontes | 1492	ta	
hasta que	haya pagado	lo	siendo debido.		Ahora		sus	coesclavos	habiendo visto	esto	
bis	er das Geschuldete bezahlt habe.				Als		seine	Mitsklaven	→	das	

happening,	they were grieved	exceedingly.	And	having gone,	they disclosed	to	their		
ΓΕΝΟΜΕΝΑ	ΕΛΥΠΗΘΗCΑΝ	CΦΟΔΡΑ	ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΕC	ΔΙΕCΑΦΗCΑΝ	ΤΩ	ΕΑΥΤΩΝ		
genomena | 1096	elupethesan | 3076	sphodra | 4970	kai | 2532	elthontes | 2064	diesaphesan | 1285	to	heauton | 1438		
sucediendo,	estaban afligidos	grandemente.	Y	habiendo ido,	contaron	a	su		
Geschehene sahen,	wurden sie sehr betrübt.		Und	sie gingen und	erzählten		ihrem		

master	all	this	having happened.	18:32	Then	having called	him,		his	
ΚΥΡΙΩ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΓΕΝΟΜΕΝΑ		ΤΟΤΕ	ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΑΥΤΟΥ	
kurio | 2962	panta | 3956	ta	genomena | 1096		tote | 5119	proskalesamenos | 4341	auton | 846	ho	autou | 846	
señor	todo	lo	sucedido.		Luego	habiendo llamado	a él,		su	
Herrn	all	das	Geschehene.		Daraufhin	ihn gerufen habend,			→	

master	said	to him:	'Wicked	slave!	I forgave	you		all	that	obligation,		
ΚΥΡΙΟC	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΠΟΝΗΡΕ	ΔΟΥΛΕ	ΑΦΗΚΑ	COI	ΤΗΝ	ΠΑCΑΝ	ΕΚΕΙΝΗΝ	ΟΦΕΙΛΗΝ		
kurios | 2962	legei | 3004	auto | 846	ponere | 4190	doule | 1401	apheka | 863	soi | 4671	ten	pasan | 3956	ekeinen | 1565	opheilen | 3782		
señor	le dijo:		'¡Esclavo malvado!		Te perdoné			toda	aquella	obligación,		
sagte sein Herr		zu ihm:	'Böser	Sklave!	Ich erließ	dir			diese ganze	Verpflichtung,		

since	you beseeched	me.	18:33	Was it not also imperative	for you,	to have mercy on	your				
ΕΠΕΙ	ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑC	ΜΕ		ΕΔΕΙ	ΟΥΚ	ΚΑΙ	CΕ	ΕΛΕΗCΑΙ	ΤΟΝ	COY	
epei | 1893	parekalesas | 3870	me | 3165		edei | 1163	ouk | 3756	kai | 2532	se | 4571	eleesai | 1653	ton	sou | 4675	
porque	me rogaste.			¿No era imperativo	también	para ti,	tener misericordia de			tu	
seitdem	du mich angefleht hast.			War es nicht auch dir unerlässlich,			deinem Mitsklaven gnädig zu sein,				

fellow slave,	as	I also	had mercy on	you?'	18:34	And	having been enraged,		his		
CΥΝΔΟΥΛΟΝ	ΩC	ΚΑΓΩ	ΗΛΕΗCΑ	CΕ		ΚΑΙ	ΟΡΓΙCΘΕΙC	Ο	ΑΥΤΟΥ		
sundoulon | 4889	hos | 5613	kago | 2504	eleesa | 1653	se | 4571		kai | 2532	orgistheis | 3710	ho	autou | 846		
coesclavo,	como	yo también	tuve misericordia de	ti?'		Y	habiendo sido enojado,		su		
←	so wie	auch ich	dir gnädig war?'			Und	erzürnt worden seiend,		→		

master	delivered	him	to the	tormentors,	until		he might have paid	all	that
ΚΥΡΙΟC	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΤΟΙC	ΒΑCΑΝΙCΤΑΙC	ΕΩC	ΟΥ	ΑΠΟΔΩ	ΠΑΝ	ΤΟ
kurios | 2962	paredoken | 3860	auton | 846	tois	basanistais | 930	heos | 2193	hou | 3739	apodo | 591	pan | 3956	to
señor	lo entregó		a los	verdugos,	hasta	que	haya pagado	todo	lo
überantwortete ihn sein Herr			den	Peinigern,	bis	dass	er →	all	das

being owed. 18:35 Thus also my Heavenly Father will do to you,
ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ ΟΥΤΩC ΚΑΙ Ο ΜΟΥ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΠΟΙΗCΕΙ ΥΜΙΝ
opheilomenon | 3784 houtos | 3779 kai | 2532 ho mou | 3450 ouranios | 3770 ho pater | 3962 poiesei | 4160 humin | 5213
siendo debido. Así también mi Padre Celestial los hará,
Geschuldete bezahlt habe. So wird auch mein Himmlischer Vater euch tun,

if you should not forgive each one his brother from your hearts.
ΕΑΝ ΑΦΗΤΕ ΜΗ ΕΚΑCΤΟC ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΑΠΟ ΤΩΝ ΥΜΩΝ ΚΑΡΔΙΩΝ
ean | 1437 aphete | 863 me | 3361 hekastos | 1538 to autou | 846 adelpho | 80 apo | 575 ton humon | 5216 kardion | 2588
si no perdonen cada uno a su hermano de sus corazones.
wenn ihr nicht jeder seinem Bruder von euren Herzen vergeben solltet.

19:1 And it followed when Iesous consummated these sayings, He departed
ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΤΟΥC ΤΟΥΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΜΕΤΗΡΕΝ
kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 etelesen | 5055 tous toutous | 5128 logous | 3056 meteren | 3332
Y sucedió cuando Iesous consumó estos dichos, se fue
Und es folgte als Iesous diese Reden beendete, ging Er →

from Galilee. And He came to the boundaries of Judaea, beyond the
ΑΠΟ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΑ ΟΡΙΑ ΤΗC ΙΟΥΔΑΙΑC ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ
apo | 575 tes galilaias | 1056 kai | 2532 elthen | 2064 eis | 1519 ta horia | 3725 tes ioudaias | 2449 peran | 4008 tou
de Galilea. Y vino a los límites de Judea, más allá del
von Galiläa weg. Und Er kam zu den Grenzen von Judäa, jenseits des

Jordan. 19:2 And great multitudes followed Him, and He healed them
ΙΟΡΔΑΝΟΥ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC
iordanou | 2446 kai | 2532 polloi | 4183 ochloi | 3793 ekolouthesan | 190 auto | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846
Jordán. Y grandes multitudes Le siguieron, y los sanó
Jordans. Und große Scharen folgten Ihm, und Er heilte sie

there. 19:3 Then approached Him Pharisees, trying Him and asking
ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕC
ekei | 1563 kai | 2532 proselthon | 4334 auto | 846 pharisaioi | 5330 peirazontes | 3985 auton | 846 kai | 2532 legontes | 3004
allí. Entonces se Le acercaron fariseos, tentándole y preguntando
dort. Dann näherten sich Ihm Pharisäer, versuchten Ihn und fragten

whether it is lawful to man, to abandon his wife for any motive.
ΕΙ ΕΞΕCΤΙΝ ΑΝΘΡΩΠΩ ΑΠΟΛΥCΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΤΑ ΠΑCΑΝ ΑΙΤΙΑΝ
ei | 1487 exestin | 1832 anthropo | 444 apolusai | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135 kata | 2596 pasan | 3956 aitian | 156
si es lícito a un hombre, de abandonar a su esposa por cualquier motivo.
ob es einem Menschen erlaubt ist, seine Frau aus irgendeinem Motiv zu verlassen.

19:4 And answering, He spoke: "Have you not read that the One having created,
ΔΕ Ο ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΕΝ ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΥΚ ΟΤΙ Ο ΚΤΙCΑC
de | 1161 ho apokritheis | 611 eipen | 2036 anegnote | 314 ouk | 3756 hoti | 3754 ho ktisas | 2936
Y contestando, Él dijo: "¿No han leído que Él habiendo creado,
Als Er antwortete, sprach Er: "Habt ihr nicht gelesen dass Der erschaffen habende

made them male and female from beginning?"
ΕΠΟΙΗCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΑΡCΕΝ ΚΑΙ ΘΗΛΥ ΑΠ ΑΡΧΗC
epoiesen | 4160 autous | 846 arsen | 730 kai | 2532 thelu | 2338 ap | 575 arches | 746
los hizo varonil y femenil de principio?"
sie von Anfang an männlich und weiblich machte?"

19:5 Moreover, He spoke: "On account of this, a man will leave father and
KAI EIΠEN ENEKA TOYTOY ANΘPΩΠOC KATAΛEIΨEI TON ΠATEPA KAI
kai | 2532 eipen | 2036 heneka | 1752 toutou | 5127 anthropos | 444 kataleipsei | 2641 ton patera | 3962 kai | 2532
Además, dijo: "Por causa de esto, un hombre dejará a padre y
Außerdem sprach Er: "Aufgrund dessen, wird ein Mensch Vater und

mother, and he will be joined to his wife. And the two will become
THN MHTEPA KAI KOΛΛHΘHCETAI TH AYTOY ΓYNAIKI KAI OI ΔYO ECONTAI EIC
ten metera | 3384 kai | 2532 kollethesetai | 2853 te autou | 846 gunaiki | 1135 kai | 2532 hoi duo | 1417 esontai | 2071 eis | 1519
madre, y será unido a su esposa. Y los dos serán
← und er wird seiner Frau angehangen. Und die zwei werden →

one flesh, 19:6 so that they are no longer two but one flesh. What therefore
MIAN CAPKA ΩCTE EICIN OYKETI ΔYO AΛΛA MIA CAPΞ O OYN
mian | 1520 sarka | 4561 hoste | 5620 eisin | 1526 ouketi | 3765 duo | 1417 alla | 235 mia | 1520 sarx | 4561 ho | 3739 oun | 3767
una carne, de modo que ya no son dos sino una carne. Por tanto, lo que
ein Fleisch sein, so dass sie nicht länger zwei, sondern ein Fleisch sind. Was daher

Theos joined together, let man not put asunder." 19:7 They asked Him:
O ΘEOC CYNEZEYΞEN ΧΩPIZETΩ MH ANΘPΩΠOC ΛEΓOYCIN AYTΩ
ho theos | 2316 sunezeuxen | 4801 chorizeto | 5563 me | 3361 anthropos | 444 legousin | 3004 auto | 846
Theos unió, hombre no separe." Le preguntaron:
Theos zusammenfügte, lasse ein Mensch nicht spalten." Sie fragten Ihn:

"Why then charged Moses to give a declaration of divorce and to abandon?"
TI OYN ENETEIΛATO MΩYCHC ΔOYNAI BIBΛION AΠOCTACIOY KAI AΠOΛYCAI
ti | 5101 oun | 3767 eneteilato | 1781 mouses | 3475 dounai | 1325 biblion | 975 apostasiou | 647 kai | 2532 apolusai | 630
"¿Por qué pues, ordenó Moisés dar una declaración de divorcio y de abandonar?"
"Warum denn, gebot Moses eine Erklärung von einer Scheidung abzugeben und zu verlassen?"

19:8 He told them, that "Moses in view of your hardness of heart, allowed
ΛEΓEI AYTOIC OTI MΩYCHC ΠPOC THN YMΩN CKΛHPOKAPΔIAN EΠETPEΨEN
legei | 3004 autois | 846 hoti | 3754 mouses | 3475 pros | 4314 ten humon | 5216 sklerokardian | 4641 epetrepsen | 2010
Él les contó que "Moisés, en vista de la dureza de su corazón, permitió
Er erklärte ihnen, dass "Moses angesichts eurer Herzenshärte euch erlaubte,

you to abandon your wives. From beginning however, it has not been so.
YMIN AΠOΛYCAI TAC YMΩN ΓYNAIKAC AΠ APXHC ΔE ΓEΓONEN OY OYTΩC
humin | 5213 apolusai | 630 tas humon | 5216 gunaikas | 1135 ap | 575 arches | 746 de | 1161 gegonen | 1096 ou | 3756 houtos | 3779
a ustedes abandonar a sus esposas. Pero de principio, no ha sido así.
← eure Frauen zu verlassen. Von Anfang an, ist es jedoch nicht so gewesen.

19:9 But I tell to you, that whoever should abandon his wife,
ΔE ΛEΓΩ YMIN OTI OC AN AΠOΛYCH THN AYTOY ΓYNAIKA
de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 hos | 3739 an | 302 apoluse | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135
Pero yo les cuento que cualquiera que abandone a su esposa,
Aber ich erkläre euch, dass wer auch immer seine Frau verlassen sollte,

not after unchastity, and should marry another, commits adultery."
MH EΠI ΠORNEIA KAI ΓAMHCH AΛΛHN MOIXATAI
me | 3361 epi | 1909 porneia | 4202 kai | 2532 gamese | 1060 allen | 243 moichatai | 3429
no después de falta de castidad, y se case con otra, comete adulterio."
nicht nach Unkeuschheit, und eine andere heiraten sollte, Ehebruch begeht."

19:10 The disciples said to Him: "If thus is the motive of man with
OI MAΘHTAI ΛEΓOYCIN AYTΩ EI OYTΩC ECTIN H AITIA TOY ANΘPΩΠOY META
hoi mathetai | 3101 legousin | 3004 auto | 846 ei | 1487 houtos | 3779 estin | 2076 he aitia | 156 tou anthropou | 444 meta | 3326
Los discípulos Le dijeron: "Si así es el motivo del hombre con
Die Jünger sagten zu Ihm: "Wenn so → das Motiv des Mannes mit

the woman, it is not expedient to marry." 19:11 And He said to them: "Not all
THC ΓYNAIKOC CYMΦEPEI OY ΓAMHCAI ΔE O EIΠEN AYTOIC OY ΠANTEC
tes gunaikos | 1135 sumpherei | 4851 ou | 3756 gamesai | 1060 de | 1161 ho eipen | 2036 autois | 846 ou | 3756 pantes | 3956
la mujer, no es conveniente de casarse." Y Él les dijo "No todos
der Frau ist, ist es nicht zweckmäßig zu heiraten." Und Er sprach zu ihnen: "Nicht alle

make room for the word, but to whom it has been granted.
XΩPOYCIN TON ΛOΓON ΑΛΛ OIC ΔEΔOTAI
chorousin | 5562 ton logon | 3056 all | 235 hois | 3739 dedotai | 1325
dan espacio para la palabra, sino a quienes se les ha concedido.
machen Platz für das Wort, sondern denen es gegeben wurde.

19:12 For there are eunuchs, who out of a mother's womb were procreated thus.
ΓAP EICIN EYNOYXOI OITINEC EK MHTPOC KOIΛIAC EΓENNHΘHCAN OYTΩC
gar | 1063 eisin | 1526 eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 ek | 1537 metros | 3384 koilias | 2836 egennethesan | 1080 houtos | 3779
Porque hay eunucos, que del vientre de la madre fueron procreados así.
Denn es gibt Eunuchen, die aus einem Mutterleib so gezeugt wurden.

And there are eunuchs, who were made eunuchs by men. And there are
KAI EICIN EYNOYXOI OITINEC EYNOYXICΘHCAN YΠO TΩN ANΘPΩΠΩN KAI EICIN
kai | 2532 eisin | 1526 eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 eunouchisthesan | 2134 hupo | 5259 ton anthropon | 444 kai | 2532 eisin | 1526
Y hay eunucos, que fueron hechos eunucos por los hombres. Y hay
Und es gibt Eunuchen, die durch Menschen Eunuchen gemacht wurden. Und es gibt

eunuchs, who made themselves eunuchs - for the sake of the Kingdom of the Heavens.
EYNOYXOI OITINEC EYNOYXICAN EAYTOYC ΔIA THN BACIΛEIAN TΩN OYPANΩN
eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 eunouchisan | 2134 heautous | 1438 dia | 1223 ten basileian | 932 ton ouranon | 3772
eunucos, que a sí mismos se hicieron eunucos - por causa del Reino de los Cielos.
Eunuchen, die sich selbst Eunuchen machten - um des Königreiches der Himmel willen.

The one being able to receive, let him receive!"
O ΔYNAMENOC XΩPEIN XΩPEITΩ
ho dunamenos | 1410 chorein | 5562 choreito | 5562
Él siendo capaz de recibir, que reciba!"
Wer es vermag zu empfangen, der empfange!"

19:13 Then children were brought to Him, so that He might lay hands on them
TOTE ΠAIΔIA ΠPOCHNEXΘHCAN AYTΩ INA EΠIΘH TAC XEIPAC AYTOIC
tote | 5119 paidia | 3813 prosenechthesan | 4374 auto | 846 hina | 2443 epithe | 2007 tas cheiras | 5495 autois | 846
Entonces niños fueron traídos a Él, para que pusiera manos sobre ellos
Dann wurden Kinder zu Ihm gebracht, damit Er ihnen Hände auflegen sollte

and might pray. But the disciples admonished them. 19:14 Now Iesous spoke:
KAI ΠPOCEYΞHTAI ΔE OI MAΘHTAI EΠETIMHCAN AYTOIC ΔE O IHCOYC EIΠEN
kai | 2532 proseuxetai | 4336 de | 1161 hoi mathetai | 3101 epetimesan | 2008 autois | 846 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036
y ore. Pero los discípulos amonestaron a ellos. Ahora Iesous dijo:
und beten möge. Aber die Jünger ermahnten sie. Nun sprach Iesous:

"Let the children go, and do not restrain them to come to me. For of
ΑΦΕΤΕ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΚΑΙ ΚΩΛΥΕΤΕ ΜΗ ΑΥΤΑ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟC ΜΕ ΓΑΡ ΤΩΝ
aphete | 863 ta paidia | 3813 kai | 2532 koluete | 2967 me | 3361 auta | 846 elthein | 2064 pros | 4314 me | 3165 gar | 1063 ton
"Dejen ir a los niños, y no impidan a ellos venir a mí. Porque de los
"Lasst die Kinder, und wehrt ihnen nicht zu mir zu kommen. Denn von

such is the Kingdom of the Heavens." 19:15 And having laid hands
TOIOYTΩN ECTIN H BACIΛEIA TΩN OYPANΩN KAI EΠIΘEIC TAC XEIPAC
toiouton | 5108 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 kai | 2532 epitheis | 2007 tas cheiras | 5495
tales es el Reino de los Cielos." Y habiendo puesto manos
solchen ist das Königreich der Himmel." Und ihnen Hände aufgelegt habend,

on them, He went forth from there.
AYTOIC EΠOPEYΘH EKEIΘEN
autois | 846 eporeuthe | 4198 ekeithen | 1564
sobre ellos, se fue de allí.
← ging Er von dort weg.

19:16 And behold, one having approached Him, said: "Teacher, what good
KAI IΔOY EIC ΠPOCEΛΘΩN AYTΩ EIΠEN ΔIΔACKAΛE TI ΑΓΑΘΟΝ
kai | 2532 idou | 2400 heis | 1520 proselthon | 4334 auto | 846 eipen | 2036 didaskale | 1320 ti | 5101 agathon | 18
Y he aquí, uno habiéndose acercado a Él, dijo: "Maestro, ¿qué bueno
Und siehe da, einer war Ihm nahegetreten und sagte: "Lehrer, was Gutes

may I do, so that I might have life eternal?" 19:17 And He spoke to him: "Why
ΠOIHCΩ INA CXΩ ZΩHN AIΩNION ΔE O EIΠEN AYTΩ TI
poieso | 4160 hina | 2443 echo | 2192 zoen | 2222 aionion | 166 de | 1161 ho eipen | 2036 auto | 846 ti | 5101
haga yo, para que tenga vida eterna?" Y Él le dijo: "¿Por qué
soll ich tun, damit ich ewiges Leben habe?" Und Er sprach zu ihm: "Warum

do you ask me concerning the good? **One is** **O** **Good**. "If however, you desire
EPΩTAC ME ΠEPI TOY ΑΓΑΘΟΥ **EIC** **ECTIN** **O** **ΑΓΑΘΟC** EI ΔE ΘEΛEIC
erotas | 2065 me | 3165 peri | 4012 tou agathou | 18 **heis | 1520** **estin | 1510** **ho** **agathos | 18** ei | 1487 de | 1161 theleis | 2309
me preguntas acerca de lo bueno? **Uno** **es** **El** **Bueno**. Pero si quieres
fragst du mich über das Gute? **Einer** **ist** **der** **Gute**. "Wenn du jedoch →

to enter into life, keep the commands!" 19:18 He asked Him: "Which ones?"
EICEΛΘEIN EIC THN ZΩHN THPHCON TAC ENTOΛAC ΛEΓEI AYTΩ ΠOIAC
eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 tereson | 5083 tas entolas | 1785 legei | 3004 auto | 846 poias | 4169
entrar en la vida, guarda los mandamientos!" Le preguntó: "¿Cuáles?"
in das Leben eingehen willst, halte die Gebote!" Er fragte Ihn: "Welche?"

And Iesous spoke: "This -
ΔE O IHCOYC EIΠEN TO
de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 to
E Iesous dijo: "Este -
Und Iesous sprach: "Dies -

You shall not murder!
ΦΟΝΕΥCΕΙC ΟΥ
phoneuseis | 5407 ou | 3756
¡No asesinarás!
Du sollt nicht morden!

You shall not commit adultery!
ΜΟΙΧΕΥCΕΙC ΟΥ
moicheuseis | 3431 ou | 3756
¡No cometerás adulterio!
Du sollst nicht ehebrechen!

You shall not steal!
ΚΛΕΨΕΙC ΟΥ
klepseis | 2813 ou | 3756
¡No hurtarás!
Du sollst nicht stehlen!

You shall not bear false witness!
ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗCΕΙC ΟΥ
pseudomartureseis | 5576 ou | 3756
¡No darás falso testimonio!
Du sollst kein falsches Zeugnis geben!

19:19
Esteem father and mother!
ΤΙΜΑ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ
tima | 5091 ton patera | 3962 kai | 2532 ten metera | 3384
¡Estima padre y madre!
Schätze Vater und Mutter!

And you shall love your neighbor as yourself!"
ΚΑΙ ΑΓΑΠΗCΕΙC ΤΟΝ CΟΥ ΠΛΗCΙΟΝ ΩC CΕΑΥΤΟΝ
kai | 2532 agapeseis | 25 ton sou | 4675 plesion | 4139 hos | 5613 seauton | 4572
¡Y amarás a tu prójimo como a ti mismo!"
Und du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!"

19:20
The young man told Him: "All these I observed, what do I still lack?"
Ο ΝΕΑΝΙCΚΟC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΕΦΥΛΑΞΑ ΤΙ ΕΤΙ ΥCΤΕΡΩ
ho neaniskos | 3495 legei | 3004 auto | 846 panta | 3956 tauta | 5023 ephulaxa | 5442 ti | 5101 eti | 2089 hustero | 5302
El joven Le contó: "Todos estos observé, ¿qué me falta todavía?"
Der junge Mann erklärte Ihm: "All diese beachtete ich, was fehlt mir noch?"

19:21
Iesous was revealing to him: "If you desire to be perfect, go, sell
Ο ΙΗCΟΥC ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΕΙ ΘΕΛΕΙC ΕΙΝΑΙ ΤΕΛΕΙΟC ΥΠΑΓΕ ΠΩΛΗCΟΝ
ho iesous | 2424 ephe | 5346 auto | 846 ei | 1487 theleis | 2309 einai | 1511 teleios | 5046 hupage | 5217 poleson | 4453
Iesous le revelaba: "Si quieres ser perfecto, ve, vende
Iesous offenbarte ihm: "Wenn du vollkommen sein willst, geh hin, verkaufe

of you what you are possessing, and give to the poor, and you will have wealth
COΥ ΤΑ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΔΟC [ΤΟΙC] ΠΤΩΧΟΙC ΚΑΙ ΕΞΕΙC ΘΗCΑΥΡΟΝ
sou | 4675 ta huparchonta | 5224 kai | 2532 dos | 1325 tois ptochois | 4434 kai | 2532 exeis | 2192 thesauron | 2344
de ti lo que estás poseyendo, y da a los pobres, y tendrás riqueza
von dir was du besitzt, und gib den Armen, und du wirst → Reichtum

in	the Heavens.	Then	come,	follow	me!"	19:22	Now	the	young man					
EN	OYPANOIC	KAI	ΔEYPO	AKOΛOYΘEI	MOI		ΔE	O	NEANICKOC					
en | 1722	ouranois | 3772	kai | 2532	deuro | 1204	akolouthei | 190	moi | 3427		de | 1161	ho	neaniskos | 3495					
en	los Cielos.	Luego	¡ven,	sígueme!"			Ahora	el	joven					
in	den Himmeln haben.	Dann	komme,	folge mir nach!"			Als	der	junge Mann					

having heard	the	word,	went away	being grieved,	for	he was	having	many	possessions.	
AKOYCAC	TON	ΛOГON	APΠΗΛΘEN	ΛYΠOYMENOC	ГAP	HN	EXΩN	ΠOΛΛA	KTHMATA	
akousas | 191	ton	logon | 3056	apelthen | 565	lupoumenos | 3076	gar | 1063	en | 2258	echon | 2192	polla | 4183	ktemata | 2933	
habiendo oído	la	palabra,	se fue	entristecido,	porque	él estaba	teniendo	muchas	posesiones.	
das Wort vernahm,			ging er betrübt seiend weg,		denn	er hatte		viele	Besitztümer.	

19:23	And		Iesous	spoke	to	His	disciples:	Truly	I tell	you	that
	ΔE	O	IHCOYC	EIΠEN	TOIC	AYTOY	MAΘHTAIC	AMHN	ΛEГΩ	YMIN	OTI
	de | 1161	ho	iesous | 2424	eipen | 2036	tois	autou | 846	mathetais | 3101	amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754
	E		Iesous	dijo	a	Sus	discípulos:	Ciertamente	les cuento		que
	Und		Iesous	sprach	zu	Seinen	Jüngern:	Wahrlich	erkläre ich	euch,	dass

a rich man	will hardly enter		into	the	Kingdom	of the	Heavens.		
ΠΛOYCIOC	EICEΛEYCETAI	ΔYCKOΛΩC	EIC	THN	BACIΛEIAN	TΩN	OYPANΩN		
plousios | 4145	eiseleusetai | 1525	duskolos | 1423	eis | 1519	ten	basileian | 932	ton	ouranon | 3772		
difícilmente entrará un rico			en	el	Reino	de los	Cielos.		
ein Reicher	→	schwerlich	in	das	Königreich	der	Himmel eingehen wird.		

19:24	And	again	I tell	you:	It is	easier	for a camel	to pass	through	
	ΔE	ΠAΛIN	ΛEГΩ	YMIN	ECTIN	EYKOΠΩTEPON	KAMHΛON	ΔIEΛΘEIN	ΔIA	
	de | 1161	palin | 3825	lego | 3004	humin | 5213	estin | 2076	eukopoteron | 2123	kamelon | 2574	dielthein | 1330	dia | 1223	
	Y	de nuevo	les cuento:		Es	más fácil	para un camello	pasar	por	
	Und	abermals	erkläre ich	euch:	Es ist	einfacher	für ein Kamel	→	durch	

an eye	of a needle,	than	a rich man	to enter	into	the	Kingdom	of	Theos.	
TPYΠHMATOC	PAΦIΔOC	H	ΠΛOYCION	EICEΛΘEIN	EIC	THN	BACIΛEIAN	TOY	ΘEOY	
trupematos | 5169	raphidos | 4476	e | 2228	plousion | 4145	eiselthein | 1525	eis | 1519	ten	basileian | 932	tou	theou | 2316	
un ojo	de una aguja,	que	un rico	entrar	en	el	Reino	de	Theos.	
ein Nadelöhr zu gehen,		als	ein Reicher		in das Königreich von Theos einzugehen.					

19:25	And	having it heard,	the	disciples	were greatly astonished,		saying:	"Who	then		
	ΔE	AKOYCANTEC	OI	MAΘHTAI	EΞEΠΛHCCONTO	CΦOΔPA	ΛEГONTEC	TIC	APA		
	de | 1161	akousantes | 191	hoi	mathetai | 3101	exeplessonto | 1605	sphodra | 4970	legontes | 3004	tis | 5101	ara | 686		
	Y	lo habiendo oído,	los	discípulos	estaban muy asombrados,		diciendo:	"¿Quién,	pues,		
	Und	es gehört habend,		waren die Jünger sehr erstaunt			und sagten:	"Wer	→		

can	be saved?"	19:26	Now	looking up,		Iesous	spoke	to them:	With	
ΔYNATAI	CΩΘHNAI		ΔE	EMBΛEΨAC	O	IHCOYC	EIΠEN	AYTOIC	ΠAPA	
dunatai | 1410	sothenai | 4982		de | 1161	emblepsas | 1689	ho	iesous | 2424	eipen | 2036	autois | 846	para | 3844	
puede	ser salvado?"		Ahora	mirando arriba,		Iesous	les dijo:		Para	
kann	errettet werden?"		Nun	aufblickend,		sprach Iesous		zu ihnen:	Bei	

men,	this	is	impossible.	But	with	Theos,	everything	is possible."	
ANΘPΩΠOIC	TOYTO	ECTIN	AΔYNATON	ΔE	ΠAPA	ΘEΩ	ΠANTA	ΔYNATA	
anthropois | 444	touto | 5124	estin | 1510	adunaton | 102	de | 1161	para | 3844	theo | 2316	panta | 3956	dunata | 1415	
hombres,	esto	es	imposible.	Pero	con	Theos,	todo	es posible."	
Menschen	ist dies		unmöglich.	Aber	mit	Theos	ist alles möglich."		

19:27 Then answering, Peter said to Him: "Behold, we left everything
TOTE APOKRIΘEIC O ΠETPOC EIΠEN AYTΩ IΔOY HMEIC AΦHKAMEN ΠANTA
tote | 5119 apokritheis | 611 ho petros | 4074 eipen | 2036 auto | 846 idou | 2400 hemeis | 2249 aphekamen | 863 panta | 3956
Entonces contestando, Pedro Le dijo: "He aquí, nosotros dejamos todo
Dann antwortend, sagte Petrus zu Ihm: "Siehe, wir verließen alles

and followed you. What will therefore be to us?" 19:28 And Iesous
KAI HKOΛOYΘHCAMEN COI TI ECTAI APA HMIN ΔE O IHCOYC
kai | 2532 ekolouthesamen | 190 soi | 4671 ti | 5101 estai | 2071 ara | 687 hemin | 2254 de | 1161 ho iesous | 2424
y te seguimos. ¿Qué pues, será para nosotros?" E Iesous
und folgten dir nach. Was wird uns folglich geschehen?" Und Iesous

spoke to them: "Truly I tell you that you, the ones having followed me
EIΠEN AYTOIC AMHN ΛEΓΩ YMIN OTI YMEIC OI AKOΛOYΘHCANTEC MOI
eipen | 2036 autois | 846 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 humeis | 4771 hoi akolouthesantes | 190 moi | 3427
les dijo: "Ciertamente les cuento que ustedes, habiendo seguido a mí
sprach zu ihnen: "Wahrlich erkläre ich euch dass ihr, die ihr → mir

into the regeneration, when the Son of man may sit on
EN TH ΠAΛIΓΓENECIA OTAN O YIOC TOY ANΘPΩΠOY KAΘICH EΠI
en | 1722 te paliggenesia | 3824 hotan | 3752 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 kathise | 2523 epi | 1909
hacia la regeneración, cuando el Hijo del hombre se haya sentado en
in die Regeneration nachgefolgt seid, wenn der Sohn des Menschen sich → auf

a throne of His glory, moreover you will sit on twelve thrones,
ΘPONOY AYTOY ΔOΞHC KAI YMEIC KAΘHCECΘE EΠI ΔΩΔEKA ΘPONOYC
thronou | 2362 autou | 846 doxes | 1391 kai | 2532 humeis | 4771 kathisesthe | 2523 epi | 1909 dodeka | 1427 thronous | 2362
un trono de Su gloria, además ustedes se sentarán sobre doce tronos,
einen Thron Seiner Herrlichkeit gesetzt habe, werdet auch ihr auf zwölf Thronen sitzen,

judging the twelve tribes of Israel. 19:29 And everyone who left houses,
KPINONTEC TAC ΔΩΔEKA ΦYΛAC TOY ICPAHΛ KAI ΠAC OCTIC AΦHKEN OIKIAC
krinontes | 2919 tas dodeka | 1427 phulas | 5443 tou israel | 2474 kai | 2532 pas | 3956 hostis | 3748 apheken | 863 oikias | 3614
juzgando las doce tribus de Israel. Y cualquiera que dejó casas,
die zwölf Stämme von Israel richtend. Und jeder der Häuser verließ,

or brothers or sisters, or father or mother, or wife or children,
H AΔEΛΦOYC H AΔEΛΦAC H ΠATEPA H MHTEPA H ΓYNAIKA H TEKNA
e | 2228 adelphous | 80 e | 2228 adelphas | 79 e | 2228 patera | 3962 e | 2228 metera | 3384 e | 2228 gunaika | 1135 e | 2228 tekna | 5043
o hermanos o hermanas, o padre o madre, o esposa o hijos,
oder Brüder oder Schwestern, oder Vater oder Mutter, oder Frau oder Kinder,

or fields on account of my name, will receive hundredfold and
H AΓPOYC ENEKEN TOY MOY ONOMATOC ΛHMΨETAI EKATONTAΠΛACIONA KAI
e | 2228 agrous | 68 heneken | 1752 tou mou | 3450 onomatos | 3686 lempsetai | 2983 hekatontaplasiona | 1542 kai | 2532
o campos por causa de mi nombre, va a recibir cien veces y
oder Felder um meines Namens willen, wird hundertfach empfangen und

will inherit eternal life. 19:30 But many first ones will be last, and
KΛHPONOMHCEI AIΩNION ZΩHN ΔE ΠOΛΛOI ΠPΩTOI ECONTAI ECXATOI KAI
kleronomesei | 2816 aionion | 166 zoen | 2222 de | 1161 polloi | 4183 protoi | 4413 esontai | 2071 eschatoi | 2078 kai | 2532
heredará vida eterna. Pero muchos primeros serán últimos, y
wird ewiges Leben erben. Aber viele Erste werden Letzte sein, und

last ones first.
ECXATOI ΠΡΩΤΟΙ
eschatoi | 2078 protoi | 4413
los últimos primeros.
Letzte Erste.

20:1

For	the	Kingdom	of the	Heavens	is	like	a man,	a master of the house
ΓΑΡ	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ECTIN	ΟΜΟΙΑ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗ
gar | 1063	he	basileia | 932	ton	ouranon | 3772	estin | 2076	homoia | 3664	anthropo | 444	oikodespote | 3617
Porque	el	Reino	de los	Cielos	es	semejante	a un hombre,	un dueño de la casa
Denn	das	Königreich	der	Himmel	ist	wie	ein Mann,	ein Hausherr

who	went out	at	daybreak	to hire	workers	for		his	vineyard.
OCTIC	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΑΜΑ	ΠΡΩΙ	ΜΙCΘΩCΑCΘΑΙ	ΕΡΓΑΤΑC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΜΠΕΛΩΝΑ
hostis | 3748	exelthen | 1831	hama | 260	proi | 4404	misthosasthai | 3409	ergatas | 2040	eis | 1519	ton	autou | 846	ampelona | 290
que	salió	al	amanecer	a contratar	obreros	para		su	viña.
der	bei Tagesanbruch hinausging,			um Arbeiter für seinen Weinberg anzuheuern.					

20:2 And	having agreed	with	the	workers	for	a denarius	the	day,	he sent
ΔΕ	CΥΜΦΩΝΗCΑC	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΕΡΓΑΤΩΝ	ΕΚ	ΔΗΝΑΡΙΟΥ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
de | 1161	sumphonesas | 4856	meta | 3326	ton	ergaton | 2040	ek | 1537	denariou | 1220	ten	hemeran | 2250	apesteilen | 649
Y	habiendo convenido	con	los	obreros	en	un denario	al	día,	los envió
Und	sich mit den Arbeitern auf einen Denar den Tag geeinigt habend,								schickte er

them	into		his	vineyard.	20:3 And	having gone out	about	the third	hour,
ΑΥΤΟΥC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΜΠΕΛΩΝΑ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΠΕΡΙ	ΤΡΙΤΗΝ	ΩΡΑΝ
autous | 846	eis | 1519	ton	autou | 846	ampelona | 290	kai | 2532	exelthon | 1831	peri | 4012	triten | 5154	horan | 5610
←	a		su	viña.	Y	habiendo salido	en	la hora tercera,	
sie	in		seinen	Weinberg.	Als	er zur dritten Stunde hinausging,			

he noticed	others,	standing	idle	in	the	market.	20:4 And	to those	he said:
ΕΙΔΕΝ	ΑΛΛΟΥC	ΕCΤΩΤΑC	ΑΡΓΟΥC	ΕΝ	ΤΗ	ΑΓΟΡΑ	ΚΑΙ	ΕΚΕΙΝΟΙC	ΕΙΠΕΝ
eiden | 1492	allous | 243	hestotas | 2476	argous | 692	en | 1722	te	agora | 58	kai | 2532	ekeinois | 1565	eipen | 2036
él notó	a otros	desocupados, parados		en	la	plaza.	Y	dijo a estos:	
bemerkte er	andere,	untätig auf dem Markt stehende.					Und	zu jenen	sagte er:

'You also, go		into	the	vineyard,	and	whatever	should be	just,
ΥΠΑΓΕΤΕ	ΚΑΙ ΥΜΕΙC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΜΠΕΛΩΝΑ	ΚΑΙ	Ο ΕΑΝ	Η	ΔΙΚΑΙΟΝ
hupagete | 5217	kai | 2532 humeis | 4771	eis | 1519	ton	ampelona | 290	kai | 2532	ho | 3739 ean | 1437	e | 5600	dikaion | 1342
'¡Vayan	también ustedes	a	la	viña,	y	lo que	sea	justo,
'Geht	auch ihr	in	den	Weinberg,	und	was auch immer	gerecht sein sollte,	

I will give	to you!'	20:5 And	they	went.	Having gone out	again	about	the sixth	and
ΔΩCΩ	ΥΜΙΝ	ΔΕ	ΟΙ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΠΑΛΙΝ	ΠΕΡΙ	ΕΚΤΗΝ	ΚΑΙ
doso | 1325	humin | 5213	de | 1161	hoi	apelthon | 565	exelthon | 1831	palin | 3825	peri | 4012	hekten | 1623	kai | 2532
les daré!'		Y	ellos	fueron.	Habiendo salido	de nuevo	en	la hora sexta	y
werde ich euch geben!'		Und	sie	gingen los.	Abermals zur sechsten und neunten Stunde hinausgegangen,				

ninth	hour,	he did	likewise.	20:6 And	having gone out	about	the	eleventh,
ΕΝΑΤΗΝ	ΩΡΑΝ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΩCΑΥΤΩC	ΔΕ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΠΕΡΙ	ΤΗΝ	ΕΝΔΕΚΑΤΗΝ
enaten | 1766	horan | 5610	epoiesen | 4160	hosautos | 5615	de | 1161	exelthon | 1831	peri | 4012	ten	hendekaten | 1734
novena,	←	hizo	lo mismo.	Y	habiendo salido	en	la	undécima,	
←	←	tat er	desgleichen.	Und	zur elften hinausgegangen,				

he found	others	standing.	And	he asked	them:	'Why	have you stood	here	all
EYPEN	ΑΛΛΟΥC	ECTΩTAC	KAI	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	TI	ECTHKATE	ΩΔΕ	ΟΛΗΝ
heuren | 2147	allous | 243	hestotas | 2476	kai | 2532	legei | 3004	autois | 846	ti | 5101	hestekate | 2476	hode | 5602	holen | 3650
halló	a otros	parados.	Y	les preguntó:		'¿Por qué	han estado parados	aquí	todo
fand er	andere	herumstehende.	Und	er fragte	sie:	'Warum	seid ihr →	hier	den ganzen

the	day	idle?'	20:7	They told	him	that	'no one	hired	us'.
THN	HMEPAN	APΓOI		ΛΕΓΟΥCIN	ΑΥΤΩ	OTI	OΥΔEIC	EMICΘΩCATO	HMAC
ten	hemeran | 2250	argoi | 692		legousin | 3004	auto | 846	hoti | 3754	oudeis | 3762	emisthosato | 3409	hemas | 2248
el	día	desocupados?'		Le contaron		que	'nadie	nos contrató'.	
←	Tag	untätig herumgestanden?'		Sie erklärten	ihm,	dass	'niemand	uns anheuerte'.	

He said	to them:	'You also, go			into	the	vineyard!'
ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΥΠΑΓΕΤΕ	KAI	YMEIC	EIC	TON	AMΠΕΛΩNA
legei | 3004	autois | 846	hupagete | 5217	kai | 2532	humeis | 4771	eis | 1519	ton	ampelona | 290
Les dijo:		'¡Vayan	también	ustedes	a	la	viña!'
Er sagte	zu ihnen:	'Geht	auch	ihr	in	den	Weinberg!'

20:8	Now	evening	having come,	the	master	of the	vineyard	said	to	his	steward:
	ΔE	OΨIAC	ΓENOMENHC	O	KYPIOC	TOY	AMΠΕΛΩNOC	ΛΕΓΕΙ	TΩ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙΤΡΟΠΩ
	de | 1161	opsias | 3798	genomenes | 1096	ho	kurios | 2962	tou	ampelonos | 290	legei | 3004	to	autou | 846	epitropo | 2012
	Ahora,	habiendo llegado el atardecer,		el	señor	de la	viña	dijo	a	su	mayordomo:
	Als	es Abend geworden war,			sagte der Herr des Weinbergs				zu	seinem	Aufseher:

'Call	the	workers	and	pay	them	the	wage,	beginning	from	the
KAΛECON	TOYC	EPΓATAC	KAI	ΑΠΟΔOC	ΑΥΤΟIC	TON	MICΘON	ΑΡΞΑΜΕNOC	ΑΠΟ	TΩN
kaleson | 2564	tous	ergatas | 2040	kai | 2532	apodos | 591	autois | 846	ton	misthon | 3408	arxamenos | 756	apo | 575	ton
'Llama	a los	obreros	y	págales		la	remuneración,	comenzando	desde	los
'Rufe	die	Arbeiter	und	bezahle	ihnen	den	Lohn,	beginnend	von	den

last ones	to	the	first.'	20:9	And	those	having come	about	the	eleventh
ECXATΩN	EΩC	TΩN	ΠPΩTΩN		KAI	OI	ΕΛΘΟNTEC	ΠEPI	THN	ENΔEKATHN
eschaton | 2078	heos | 2193	ton	proton | 4413		kai | 2532	hoi	elthontes | 2064	peri | 4012	ten	hendekaten | 1734
últimos	hasta	los	primeros.'		Y	ellos	habiendo venido	en	la	hora undécima,
Letzten	bis zu	den	Ersten.'		Und	die	zur elften Stunde gekommen waren,			

hour,	received	each	a denarius.	20:10	And	those	having come	first,	deemed lawful
ΩPAN	ΕΛΑBON	ANA	ΔHNAPION		KAI	OI	ΕΛΘΟNTEC	ΠPΩTOI	ENOMICAN
horan | 5610	elabon | 2983	ana | 303	denarion | 1220		kai | 2532	hoi	elthontes | 2064	protoi | 4413	enomisan | 3543
←	recibieron	cada uno	un denario.		Y	ellos	habiendo venido	primero,	consideraron lícito
←	erhielten	jeder	einen Denar.		Und	die	zuerst gekommen waren,		hielten es für legitim

that	they will receive	more,	but	they	received	also	each	a denarius.
OTI	ΛHMΨONTAI	ΠΛEION	KAI	ΑΥΤΟΙ	ΕΛΑBON	KAI	ANA	ΔHNAPION
hoti | 3754	lempsontai | 2983	pleion | 4119	kai | 2532	autoi | 846	elabon | 2983	kai | 2532	ana | 303	denarion | 1220
que	van a recibir	más,	pero	ellos	también recibieron		cada uno	un denario.
dass	sie mehr erhalten werden,		aber	sie	erhielten	auch	jeder	einen Denar.

20:11	And	having received,	they were grumbling	against	the	master of the house,	20:12	saying:
	ΔE	ΛABONTEC	EΓOΓΓYZON	KATA	TOY	OIKOΔECΠOTOY		ΛEΓONTEC
	de | 1161	labontes | 2983	egogguzon | 1111	kata | 2596	tou	oikodespotou | 3617		legontes | 3004
	Y	habiendo recibido,	murmuraban	contra	el	señor de la casa,		diciendo:
	Und	erhalten habend,	murrten sie	gegen	den	Hausherrn		und sagten:

'These last ones worked one hour, but you made them equal to us,
OYTOI OI ECXATOI EΠOIHCAN MIAN ΩPAN KAI EΠOIHCAC AYTOYC ICOYC HMIN
houtoi | 3778 hoi | eschatoi | 2078 epoiesan | 4160 mian | 1520 horan | 5610 kai | 2532 epoiesas | 4160 autous | 846 isous | 2470 hemin | 2254
'Estos últimos trabajaron una hora, pero los hiciste iguales a nosotros,
'Diese Letzten arbeiteten eine Stunde, aber du machtest sie uns gleich,

having borne the burden of the day and the heat.' 20:13 But answering,
TOIC BACTACACIN TO BAPOC THC HMEPAC KAI TON KAYCΩNA ΔE AΠOKPIΘEIC
tois | bastasasin | 941 to | baros | 922 tes | hemeras | 2250 kai | 2532 ton | kausona | 2742 de | 1161 | apokritheis | 611
habiendo soportado la carga del día y el calor.' Pero contestando,
die wir die Last des Tages und die Hitze ertragen haben.' Aber antwortend,

he said to one of them: 'Comrade, I am not doing you injustice! Did you not agree with me
O EIΠEN ENI AYTΩN ETAIPE AΔIKΩ OYK CE CYNEΦΩNHCAC OYXI MOI
ho | eipen | 2036 heni | 1520 auton | 846 hetaire | 2083 adiko | 91 ouk | 3756 se | 4571 sunephonesas | 4856 ouchi | 3780 moi | 3427
él dijo a uno de ellos: '¡Compañero, no te hago ninguna injusticia! ¿No conviniste conmigo
sagte er zu einem von ihnen: 'Kamerad, ich tue dir nicht unrecht! Vereinbartest du nicht mit mir

a denarius? 20:14 Take thine and go away! But I am willing to give to this
ΔHNAPIOY APON TO CON KAI YΠAΓE ΔE ΘEΛΩ ΔOYNAI TΩ TOYTΩ
denariou | 1220 aron | 142 to | son | 4674 kai | 2532 hupage | 5217 de | 1161 thelo | 2309 dounai | 1325 to | touto | 5129
un denario? ¡Toma lo tuyo y vete! Pero quiero dar a este
einen Denar? Nimm deinen und geh weg! Aber ich will diesem Letzten geben

last one, so as to you. 20:15 Is it not lawful to me to do with my own
ECXATΩ KAI ΩC COI EΞECTIN OYK MOI ΠOIHCAI EN TOIC EMOIC
eschato | 2078 kai | 2532 hos | 5613 soi | 4671 exestin | 1832 ouk | 3756 moi | 3427 poiesai | 4160 en | 1722 tois | emois | 1699
último, así como a ti. ¿No me es lícito hacer con lo mío
← wie auch dir. Ist es mir nicht erlaubt, mit dem Meinen zu tun,

what I desire? Or is your eye wicked, because I am good?
O ΘEΛΩ H ECTIN O COY OΦΘAΛMOC ΠONHPOC OTI EΓΩ EIMI AΓAΘOC
ho | 3739 thelo | 2309 e | 2228 estin | 2076 ho | sou | 4675 ophthalmos | 3788 poneros | 4190 hoti | 3754 ego | 1473 eimi | 1510 agathos | 18
lo que quiero? ¿O es tu ojo maligno, porque yo soy bueno?
was ich will? Oder ist dein Auge böse, da ich gut bin?

20:16 Thus the last will be first, and the first last."
OYTΩC OI ECXATOI ECONTAI ΠPΩTOI KAI OI ΠPΩTOI ECXATOI
houtos | 3779 hoi | eschatoi | 2078 esontai | 2071 protoi | 4413 kai | 2532 hoi | protoi | 4413 eschatoi | 2078
Así los últimos serán primeros, y los primeros últimos."
So werden die Letzten Erste sein, und die Ersten Letzte."

20:17 And Iesous going up to Jerusalem, He summoned the twelve in
KAI O IHCOYC ANABAINΩN EIC IEPOCOΛYMA ΠAPEΛABEN TOYC ΔΩΔEKA KAT
kai | 2532 ho | iesous | 2424 anabainon | 305 eis | 1519 ierosoluma | 2414 parelaben | 3880 tous | dodeka | 1427 kat | 2596
E Iesous subiendo a Jerusalem, Él convocó los doce en
Als Iesous nach Jerusalem hinaufging, empfing Er die Zwölf im

private, and on the way He said to them: 20:18 "Behold, we are going up to
IΔIAN KAI EN TH OΔΩ EIΠEN AYTOIC IΔOY ANABAINOMEN EIC
idian | 2398 kai | 2532 en | 1722 te | hodo | 3598 eipen | 2036 autois | 2846 idou | 2400 anabainomen | 305 eis | 1519
privado, y en el camino les dijo: "He aquí, subimos a
Privaten, und auf dem Weg sprach Er zu ihnen: "Siehe da, wir gehen hinauf nach

Jerusalem, and the Son of man will be delivered to the chief priests
IEPOCOΛYMA KAI O YIOC TOY ANΘPΩΠOY ΠAPAΔOΘHCETAI TOIC APXIEPEYCIN
ierosoluma | 2414 kai | 2532 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 paradothesetai | 3860 tois archiereusin | 749
Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los principales sacerdotes
Jerusalem, und der Sohn des Menschen wird an die obersten Priester →

and scribes. And they will condemn Him to death. 20:19 And
KAI ΓPAMMATEYCIN KAI KATAKPINOYCIN AYTON ΘANATΩ KAI
kai | 2532 grammateusin | 1122 kai | 2532 katakrinousin | 2632 auton | 846 thanato | 2288 kai | 2532
y escribas. Y Lo condenarán a muerte. Y
und Schriftgelehrten überantwortet werden. Und sie werden Ihn zum Tode verurteilen. Und

they will deliver Him to the nations, to mock and to flog, and
ΠAPAΔΩCOYCIN AYTON EIC TOIC EΘNECIN TO EMΠAIΞAI KAI MACTIΓΩCAI KAI
paradosousin | 3860 auton | 846 eis | 1519 tois ethnesin | 1484 to empaixai | 1702 kai | 2532 mastigosai | 3146 kai | 2532
Lo entregarán a las naciones, a burlarse y azotarlo, y
sie werden Ihn zu den Nationen überstellen, ihn verspotten und auspeitschen, und

to crucify. And He will be raised the third day."
CTAYPΩCAI KAI EΓEPΘHCETAI TH TPITH HMEPA
staurosai | 4717 kai | 2532 egerthesetai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250
crucificarlo. Y será resucitado el tercer día."
kreuzigen. Und Er wird zum dritten Tag auferweckt werden."

20:20 Then approached Him the mother of the sons of Zebedee, kneeling down with
TOTE ΠPOCHΛΘEN AYTΩ H MHTHP TΩN YIΩN ZEBEΔAIOY ΠPOCKYNOYCA META
tote | 5119 proselthen | 4334 auto | 846 he meter | 3384 ton huion | 5207 zebedaiou | 2199 proskunousa | 4352 meta | 3326
Entonces se Le acercó la madre de los hijos de Zebedeo, arrodillándose con
Dann trat Ihm die Mutter von den Söhnen des Zebedäus nahe, kniete → mit

her sons, and asking something from Him. 20:21 And He said to her:
TΩN AYTHC YIΩN KAI AITOYCA TI AΠ AYTOY ΔE O EIΠEN AYTH
ton autes | 846 huion | 5207 kai | 2532 aitousa | 154 ti | 5100 ap | 575 autou | 846 de | 1161 ho eipen | 2036 aute | 846
sus hijos, y pidiendo algo de Él. Y Él dijo a ella:
ihren Söhnen nieder, und bat etwas von Ihm. Und Er sagte zu ihr:

"What do you want?" She said to Him: "Speak that these two sons of mine may sit
TI ΘEΛEIC ΛEΓEI AYTΩ EIΠE INA OI OYTOI ΔYO YIOI MOY KAΘICΩCIN
ti | 5101 theleis | 2309 legei | 3004 auto | 846 eipe | 2036 hina | 2443 hoi houtoi | 3778 duo | 1417 huioi | 5207 mou | 3450 kathisosin | 2523
"¿Qué quieres?" Ella Le dijo: "Habla que estos dos hijos míos se sienten
"Was willst du?" Sie sagte zu Ihm: "Sprich, dass diese zwei Söhne von mir →

in your Kingdom, one on your right and one on your
EN TH COY BACIΛEIA EIC EK COY ΔEΞIΩN KAI EIC EΞ COY
en | 1722 te sou | 4675 basileia | 932 heis | 1520 ek | 1537 sou | 4675 dexion | 1188 kai | 2532 heis | 1520 ex | 1537 sou | 4675
en tu Reino, uno a tu derecha y otro a tu
in deinem Königreich säßen, einer zu deiner Rechten und einer zu deiner

left hand sides." 20:22 And answering, Iesous said: "You have not understood what
EYΩNYMΩN ΔE ΑΠOKPIΘEIC O IHCOYC EIΠEN OIΔATE OYK TI
euonumon | 2176 de | 1161 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036 oidate | 1492 ouk | 3756 ti | 5101
izquierda." Y contestando, Iesous dijo: "No han entendido lo qué
Linken." Und antwortend, sagte Iesous: "Ihr habt nicht verstanden, was

you are asking. Are you able to drink the cup which I am about to drink?" They said
ΑΙΤΕΙCΘΕ ΔΥΝΑCΘΕ ΠΙΕΙΝ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ Ο ΕΓΩ ΜΕΛΛΩ ΠΙΝΕΙΝ ΛΕΓΟΥCΙΝ
aiteisthe | 154 dunasthe | 1410 piein | 4095 to poterion | 4221 ho | 3739 ego | 1473 mello | 3195 pinein | 4095 legousin | 3004
piden. ¿Pueden beber la copa que yo he de beber?" Le dijeron:
ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich bestimmt bin zu trinken?" Sie sagten

to Him: "We are able." 20:23 He told them: "Indeed you will drink my cup.
ΑΥΤΩ ΔΥΝΑΜΕΘΑ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΜΕΝ ΠΙΕCΘΕ ΤΟ ΜΟΥ ΠΟΤΗΡΙΟΝ
auto | 846 dunametha | 1410 legei | 3004 autois | 846 men | 3303 piesthe | 4095 to mou | 3450 poterion | 4221
← "Podemos." Les contó: Ciertamente beberán mi copa.
zu Ihm: "Wir können." Er erklärte ihnen: Wahrlich werdet ihr meinen Kelch trinken.

But to sit on my right and on my left, such is not
ΔΕ ΤΟ ΚΑΘΙCΑΙ ΕΚ ΜΟΥ ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΙ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΤΟΥΤΟ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ
de | 1161 to kathisai | 2523 ek | 1537 mou | 3450 dexion | 1188 kai | 2532 ex | 1537 euonumon | 2176 touto | 3778 estin | 2076 ouk | 3756
Pero el sentarse a mi derecha y a mi izquierda, esto no es
Aber zu meiner Rechten und zur Linken zu sitzen, dies ist nicht

mine to give, but to whom it has been prepared by my Father."
ΕΜΟΝ ΔΟΥΝΑΙ ΑΛΛ ΟΙC ΗΤΟΙΜΑCΤΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC
emon | 1699 dounai | 1325 all | 235 hois | 3739 hestoimastai | 2090 hupo | 5259 tou mou | 3450 patros | 3962
mío de dar, sino a quienes ha sido preparado por mi Padre."
mein zu gewähren, sondern denen es durch meinen Vater bereitet wurde."

20:24 And having it heard, the ten were indignant about the two brothers.
ΚΑΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟΙ ΔΕΚΑ ΗΓΑΝΑΚΤΗCΑΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΥΟ ΑΔΕΛΦΩΝ
kai | 2532 akousantes | 191 hoi deka | 1176 eganaktesan | 23 peri | 4012 ton duo | 1417 adelphon | 80
Y lo habiendo oído, los diez se indignaron contra los dos hermanos.
Und es gehört habend, wurden die Zehn sehr betrübt über die zwei Brüder.

20:25 And Iesous having called them, spoke: "You have seen that the
ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΑΥΤΟΥC ΕΙΠΕΝ ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ ΟΙ
de | 1161 ho iesous | 2424 proskalesamenos | 4341 autous | 846 eipen | 2036 oidate | 1492 hoti | 3754 hoi
E Iesous habiendo llamado a ellos, dijo: "Han visto que los
Als Iesous sie zu sich rief, sprach Er: "Ihr habt gesehen, dass die

rulers of the nations exercise dominion over them, and the mighty exercise authority over
ΑΡΧΟΝΤΕC ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΟΥCΙΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΓΑΛΟΙ ΚΑΤΕΞΟΥCΙΑΖΟΥCΙΝ
archontes | 758 ton ethnon | 1484 katakurieuousin | 2634 auton | 846 kai | 2532 hoi megaloi | 3173 katexousiazousin | 2715
gobernantes de las naciones ejercen dominio sobre ellos, y los poderosos ejercen autoridad sobre
Herrscher der Nationen diese dominieren, und die Mächtigen Autorität über sie ausüben.

them. 20:26 Thus it will not be among you, but whoever might desire among
ΑΥΤΩΝ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ ΟΥΧ ΕΝ ΥΜΙΝ ΑΛΛ ΟC ΕΑΝ ΘΕΛΗ ΕΝ
auton | 846 houtos | 3779 estai | 2071 ouch | 3756 en | 1722 humin | 5213 all | 235 hos | 3739 ean | 1437 thele | 2309 en | 1722
ellos. No será así entre ustedes, sino cualquiera que desee →
← So wird es nicht unter euch sein, sondern wer auch immer → unter

you to be great, will be your servant. 20:27 And whoever might desire
ΥΜΙΝ ΓΕΝΕCΘΑΙ ΜΕΓΑC ΕCΤΑΙ ΥΜΩΝ ΔΙΑΚΟΝΟC ΚΑΙ ΟC ΑΝ ΘΕΛΗ
humin | 5213 genesthai | 1096 megas | 3173 estai | 2071 humon | 5216 diakonos | 1249 kai | 2532 hos | 3739 an | 302 thele | 2309
ser grande entre ustedes, será su siervo. Y cualquiera que desee
euch groß sein möchte, wird euer Diener sein. Und wer auch immer →

among you to be first, will be your slave, 20:28 even as the Son of
EN YMIN EINAI ΠΡΩΤΟC ECTAI YMΩN ΔΟΥΛΟC ΩCΠΕΡ O YIOC TOY
en | 1722 humin | 5213 einai | 1511 protos | 4413 estai | 2071 humon | 5216 doulos | 1401 hosper | 5618 ho huios | 5207 tou
ser primero entre ustedes, será su esclavo, así como el Hijo del
unter euch Erster sein möchte, wird euer Sklave sein, so wie der Sohn des

man did not come to be served, but to serve and to give His
ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΗΛΘΕΝ ΟΥΚ ΔΙΑΚΟΝΗΘΗΝΑΙ ΑΛΛΑ ΔΙΑΚΟΝΗCΑΙ ΚΑΙ ΔΟΥΝΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ
anthropou | 444 elthen | 2064 ouk | 3756 diakonethenai | 1247 alla | 235 diakonesai | 1247 kai | 2532 dounai | 1325 ten autou | 846
hombre no vino a ser servido, sino a servir y dar Su
Menschen nicht gekommen ist gedient zu werden, sondern zu dienen und → Seine

soul for a release of many."
ΨΥΧΗΝ ΑΝΤΙ ΛΥΤΡΟΝ ΠΟΛΛΩΝ
psuchen | 5590 anti | 473 lutron | 3083 pollon | 4183
alma como liberación de muchos."
Seele zur Freilassung von vielen zu geben."

20:29 When they were going out from Jericho, a great multitude followed Him.
ΚΑΙ ΑΥΤΩΝ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ ΑΠΟ ΙΕΡΙΧΩ ΠΟΛΥC ΟΧΛΟC ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ ΑΥΤΩ
kai | 2532 auton | 846 ekporeuomenon | 1607 apo | 575 iericho | 2410 polus | 4183 ochlos | 3793 ekolouthesen | 190 auto | 846
Cuando ellos estaban saliendo de Jericó, Le siguió una gran multitud.
Als sie von Jericho hinausgingen, folgte Ihm eine große Schar.

20:30 And behold, two blind, seated beside the road, having heard that
ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΔΥΟ ΤΥΦΛΟΙ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟΤΙ
kai | 2532 idou | 2400 duo | 1417 tuphloi | 5185 kathemenoi | 2521 para | 3844 ten hodon | 3598 akousantes | 191 hoti | 3754
Y he aquí, dos ciegos, sentados junto al camino, habiendo oído que
Und siehe da, zwei Blinde, neben dem Weg sitzend, gehört habend dass

Iesous is passing by, cried out, saying: "Be merciful to us, Son of David!"
ΙΗCΟΥC ΠΑΡΑΓΕΙ ΕΚΡΑΞΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΛΕΗCΟΝ ΗΜΑC ΥΙΟC ΔΑΥΕΙΔ
iesous | 2424 paragei | 3855 ekraxan | 2896 legontes | 3004 eleeson | 1653 hemas | 2248 huios | 5207 daueid | 1138
Iesous está pasando, gritaron, diciendo: "¡Sé misericordioso con nosotros, Hijo de David!"
Iesous vorbeigeht, schrien und sagten: "Sei gnädig zu uns, Sohn Davids!"

20:31 But the multitude rebuked them, that they should be quiet. Now they cried out
ΔΕ Ο ΟΧΛΟC ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΙΝΑ CΙΩΠΗCΩCΙΝ ΔΕ ΟΙ ΕΚΡΑΞΑΝ
de | 1161 ho ochlos | 3793 epetimesen | 2008 autois | 846 hina | 2443 siopesosin | 4623 de | 1161 hoi ekraxan | 2896
Pero la multitud los reprendió, para que se callaran. Ahora ellos gritaron
Aber die Schar ermahnte sie, dass sie ruhig wären. Nun schrien sie

more, saying: "Be merciful to us, Kyrios, Son of David!" 20:32 And
MEIZON ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΛΕΗCΟΝ ΗΜΑC ΚΥΡΙΕ ΥΙΟC ΔΑΥΕΙΔ ΚΑΙ
meizon | 3173 legontes | 3004 eleeson | 1653 hemas | 2248 kurie | 2962 huios | 5207 daueid | 1138 kai | 2532
más, diciendo: "¡Sé misericordioso con nosotros, Kyrios, Hijo de David!" Y
noch mehr und sagten: "Sei gnädig zu uns, Kyrios, Sohn Davids!" Und

having stood still, Iesous called them and spoke: "What do you want I should do to you?"
CΤΑC Ο ΙΗCΟΥC ΕΦΩΝΗCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΤΙ ΘΕΛΕΤΕ ΠΟΙΗCΩ ΥΜΙΝ
stas | 2476 ho iesous | 2424 ephonesen | 5455 autous | 846 kai | 2532 eipen | 2036 ti | 5101 thelete | 2309 poieso | 4160 humin | 5213
deteniéndose, Iesous los llamó y dijo: "¿Qué quieren que les hiciera?"
stehen geblieben, rief Iesous sie und sprach: "Was wollt ihr, dass ich euch tue?"

20:33	They said	to Him:	"Kyrios,	that	our	eyes	may be opened."	20:34	And			
	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ	ΙΝΑ	ΟΙ ΗΜΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ	ΑΝΟΙΓΩCΙΝ		ΔΕ			
	legousin | 3004	auto | 846	kurie | 2962	hina | 2443	hoi hemon | 2257	ophthalmoi | 3788	anoigosin | 455		de | 1161			
	Le dijeron:		"Kyrios,	que	nuestros	ojos	fueran abiertos."		Y			
	Sie sagten	zu Ihm:	"Kyrios,	dass	unsere	Augen	aufgetan werden."		Und			

empathizing,	Iesous	touched	their	eyes.	And	immediately	they recovered sight		
ΣΠΛΑΓΧΝΙCΘΕΙC	Ο ΙΗCΟΥC	ΗΨΑΤΟ	ΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΟΜΜΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩC	ΑΝΕΒΛΕΨΑΝ	
splagchnistheis | 4697	ho iesous | 2424	hepsato | 680	ton	auton | 846	ommaton | 3659	kai | 2532	eutheos | 2112	aneblepsan | 308	
compadeciendo,	Iesous	tocó	los	ojos de ellos.	Y	enseguida	recobraron la vista		
Mitleid fühlend,	berührte Iesous		ihre	Augen.	Und	sogleich	sahen sie wieder		

and	followed	Him.
ΚΑΙ	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ	ΑΥΤΩ
kai | 2532	ekolouthesan | 190	auto | 846
y	Le siguieron.	
und	folgten	Ihm.

21:1	And	when	they drew near	to	Jerusalem,	and	came	to	Bethphage	on	
	ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΗΓΓΙCΑΝ	ΕΙC	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΒΗΘΦΑΓΗ	ΕΙC	
	kai | 2532	hote | 3753	eggisan | 1448	eis | 1519	ierosoluma | 2414	kai | 2532	elthon | 2064	eis | 1519	bethphage | 967	eis | 1519	
	Y	cuando	se acercaron	a	Jerusalem,	y	llegaron	a	Betfagé	en	
	Und	als	sie nach Jerusalem nahekamen			und	→	nach	Bethphage	auf	

the	Mount	of	Olives,	then	Iesous	sent out	two	disciples,	21:2	saying	
ΤΟ	ΟΡΟC	ΤΩΝ	ΕΛΑΙΩΝ	ΤΟΤΕ	ΙΗCΟΥC	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΔΥΟ	ΜΑΘΗΤΑC		ΛΕΓΩΝ	
to	oros | 3735	ton	elaion | 1638	tote | 5119	iesous | 2424	apesteilen | 649	duo | 1417	mathetas | 3101		legon | 3004	
el	Monte	de los	Olivos,	entonces	Iesous	envió	dos	discípulos,		diciéndoles:	
dem	Olivenberg kamen,			da	sandte Iesous zwei Jünger aus					und sprach	

to them:	"Go	into	the	village,	the one	before	you!	And	immediately	
ΑΥΤΟΙC	ΠΟΡΕΥΕCΘΕ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΩΜΗΝ	ΤΗΝ	ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩC	
autois | 846	poreuesthe | 4198	eis | 1519	ten	komen | 2968	ten	katenanti | 2713	humon | 5216	kai | 2532	eutheos | 2112	
←	"Vayan	a	la	aldea,	la	enfrente	de ustedes!	Y	enseguida	
zu ihnen:	"Geht	in	das	Dorf,	das	vor	euch!	Und	sogleich	

you will find	a donkey	having been bound,	and	a colt	with	her.	Having loosened,	
ΕΥΡΗCΕΤΕ	ΟΝΟΝ	ΔΕΔΕΜΕΝΗΝ	ΚΑΙ	ΠΩΛΟΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΗC	ΛΥCΑΝΤΕC	
heuresete | 2147	onon | 3688	dedemenen | 1210	kai | 2532	polon | 4454	met | 3326	autes | 846	lusantes | 3089	
hallarán	una asna	habiendo sido atada,	y	un pollino	con	ella.	Habiendo desatado,	
werdet ihr eine angebunden wordene Eselin finden,			und	ein Fohlen	bei	ihr.	Losgebunden habend,	

bring them	to me!	21:3	And	if	anyone	should say	anything	to you,	you will speak	that		
ΑΓΑΓΕΤΕ	ΜΟΙ		ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΤΙC	ΕΙΠΗ	ΤΙ	ΥΜΙΝ	ΕΡΕΙΤΕ	ΟΤΙ	Ο	
agagete | 71	moi | 3427		kai | 2532	ean | 1437	tis | 5100	eipe | 2036	ti | 5100	humin | 5213	ereite | 2046	hoti | 3754	ho	
tráiganlos	a mí!		Y	si	alguien	les diga algo,			dirán	que		
bringt sie	zu mir!		Und	wenn	jemand	etwas zu euch sagen sollte,			werdet ihr sagen	dass		

their	Master	has	need,	and	immediately	he will send	them."	21:4	Now	this	
ΑΥΤΩΝ	ΚΥΡΙΟC	ΕΧΕΙ	ΧΡΕΙΑΝ	ΔΕ	ΕΥΘΥC	ΑΠΟCΤΕΛΕΙ	ΑΥΤΟΥC		ΔΕ	ΤΟΥΤΟ	
auton | 846	kurios | 2962	echei | 2192	chreian | 5532	de | 1161	euthus | 2112	apostelei | 649	autous | 846		de | 1161	touto | 5124	
su	Señor	tiene	necesidad,	y	enseguida	los enviará."			Ahora	esto	
ihr	Herr	Bedarf hat,		und	sogleich	wird er sie senden."			Dies war nun		

had happened, so that might be fulfilled what was being declared through the prophet, saying:
ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC
gegonen | 1096 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 tou prophetou | 4396 legontos | 3004
ha sucedido para que se cumpliera lo proclamado por medio del profeta, diciendo:
← geschehen, damit erfüllt würde, was durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht:

21:5 "Speak to the Daughter of Sion: Behold, your King comes to you, meek
ΕΙΠΑΤΕ ΤΗ ΘΥΓΑΤΡΙ CIΩΝ ΙΔΟΥ Ο COY ΒΑCΙΛΕΥC ΕΡΧΕΤΑΙ COΙ ΠΡΑΥC
eipate | 2036 te thugatri | 2364 sion | 4622 idou | 2400 ho sou | 4675 basileus | 935 erchetai | 2064 soi | 4671 praus | 4239
"Digan a la Hija de Sión: He aquí, tu Rey viene a ti, manso
"Sprecht zu der Tochter von Sion: Siehe, dein König kommt zu dir, sanftmütig

and having mounted on a donkey and on a colt, offspring of an animal under yoke."
ΚΑΙ ΕΠΙΒΕΒΗΚΩC ΕΠΙ ΟΝΟΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΠΩΛΟΝ ΥΙΟΝ ΥΠΟΖΥΓΙΟΥ
kai | 2532 epibebekos | 1910 epi | 1909 onon | 3688 kai | 2532 epi | 1909 polon | 4454 huion | 5207 hupozugiou | 5268
y habiendo montado sobre una asna y sobre un pollino, hijo de un animal bajo yugo."
und auf einer Eselin und auf einem Fohlen aufsitzend, Nachwuchs eines Tieres unter Joch."

21:6 And the disciples having departed and having done according to what Iesous appointed
ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΚΑΙ ΠΟΙΗCΑΝΤΕC ΚΑΘΩC Ο ΙΗCΟΥC CΥΝΕΤΑΞΕΝ
de | 1161 hoi mathetai | 3101 poreuthentes | 4198 kai | 2532 poiesantes | 4160 kathos | 2531 ho iesous | 2424 sunetaxen | 4929
Y los discípulos habiendo salido y habiendo hecho tal como Iesous concertó
Und die Jünger hingegangen und getan habend so wie Iesous →

to them, 21:7 brought the donkey and the colt. And they laid upon
ΑΥΤΟΙC ΗΓΑΓΟΝ ΤΗΝ ΟΝΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΩΛΟΝ ΚΑΙ ΕΠΕΘΗΚΑΝ ΕΠ
autois | 846 egagon | 71 ten onon | 3688 kai | 2532 ton polon | 4454 kai | 2532 epethekan | 2007 ep | 1909
a ellos, trajeron la asna y el pollino. Y pusieron sobre
ihnen anberaumte, brachten die Eselin und das Fohlen. Und sie legten auf

them the robes, and He sat on them. 21:8 And the very great multitude
ΑΥΤΩΝ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΚΑΙ ΕΠΕΚΑΘΙCΕΝ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΩΝ ΔΕ Ο ΠΛΕΙCΤΟC ΟΧΛΟC
auton | 846 ta himatia | 2440 kai | 2532 epekathisen | 1940 epano | 1883 auton | 846 de | 1161 ho pleistos | 4118 ochlos | 3793
ellos los mantos, y se sentó sobre ellos. Y la multitud muy grande
sie die Roben, und Er setzte sich auf sie. Und die sehr große Schar

spread their robes on the road, yet others were cutting branches
ΕCΤΡΩCΑΝ ΤΑ ΕΑΥΤΩΝ ΙΜΑΤΙΑ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΔΕ ΑΛΛΟΙ ΕΚΟΠΤΟΝ ΚΛΑΔΟΥC
estrosan | 4766 ta heauton | 1438 himatia | 2440 en | 1722 te hodo | 3598 de | 1161 alloi | 243 ekopton | 2875 kladous | 2798
tendió sus mantos en la calle, y otros cortaban ramas
breitete → ihre Roben auf der Straße aus, während andere → Zweige

from the trees and were spreading them on the road. 21:9 And the multitudes,
ΑΠΟ ΤΩΝ ΔΕΝΔΡΩΝ ΚΑΙ ΕCΤΡΩΝΝΥΟΝ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΔΕ ΟΙ ΟΧΛΟΙ
apo | 575 ton dendron | 1186 kai | 2532 estronnuon | 4766 en | 1722 te hodo | 3598 de | 1161 hoi ochloi | 3793
de los árboles y las tendían en la calle. Y las multitudes,
von den Bäumen abschnitten und auf der Straße ausbreiteten. Und die Scharen,

those going before Him and those following, were crying out, saying:
ΟΙ ΠΡΟΑΓΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕC ΕΚΡΑΖΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC
hoi proagontes | 4254 auton | 846 kai | 2532 hoi akolouthountes | 190 ekrazon | 2896 legontes | 3004
ellos yendo delante de Él y ellos siguiendo, gritaban, diciendo:
die Ihm Vorausgehenden und die Nachfolgenden, riefen und sagten:

"Hosanna	to the	Son	of David!
ΩCANNA	TΩ	YIΩ	ΔAYEIΔ
hosanna | 5614	to	huio | 5207	daueid | 1138
"¡Hosanna	al	Hijo	de David!
"Hosanna	dem	Sohn	Davids!

Praised be	the One	coming	in	the name	of Kyrios!
EYΛOΓHMENOC	O	EPXOMENOC	EN	ONOMATI	KYPIOY
eulogemenos | 2127	ho	erchomenos | 2064	en | 1722	onomati | 3686	kuriou | 2962
Alabado es	Él	viniendo	en	nombre	de Kyrios!
Gepriesen ist	der	im Namen von Kyrios Kommende!			

Hosanna	in	the	highest!"
ΩCANNA	EN	TOIC	YΨICTOIC
hosanna | 5614	en | 1722	tois	hupsistois | 5310
Hosanna	en	las	alturas!"
Hosanna	in	den	Höchsten!"

21:10	Then	He	having entered	into	Jerusalem,	all	the	city	was stirred up,
	KAI	AYTOY	EICEΛΘONTOC	EIC	IEPOCOΛYMA	ΠACA	H	ΠOΛIC	ECEICΘH
	kai | 2532	autou | 846	eiselthontos | 1525	eis | 1519	ierosoluma | 2414	pasa | 3956	he	polis | 4172	eseisthe | 4579
	Y	Él	habiendo entrado	en	Jerusalem,	toda	la	ciudad	fue agitada,
	Als	Er	nach Jerusalem eingezogen war,					war die ganze Stadt	aufgewühlt

saying:	"Who	is	This?"	21:11	And	the	multitudes	were saying:	"This	is	the
ΛEГOYCA	TIC	ECTIN	OYTOC		ΔE	OI	OXΛOI	EΛEГON	OYTOC	ECTIN	O
legousa | 3004	tis | 5101	estin | 2076	houtos | 3778		de | 1161	hoi	ochloi | 3793	elegon | 3004	houtos | 3778	estin | 2076	ho
diciendo:	"¿Quién	es	Este?"		Y	las	multitudes	decían:	"Este	es	el
und sagte:	"Wer	ist	Dieser?"		Und	die	Scharen	sprachen:	"Dieser	ist	der

prophet	Iesous,	the One	from	Nazareth	of	Galilee."
ΠPOΦHTHC	IHCOYC	O	AΠO	NAZAPEΘ	THC	ΓAΛIΛAIAC
prophetes | 4396	iesous | 2424	ho	apo | 575	nazareth | 3478	tes	galilaias | 1056
profeta	Iesous,	Él	de	Nazaret	de	Galilea."
Prophet	Iesous,	Der	von	Nazareth	von	Galiläa."

21:12	Then	Iesous	entered	into	the	Temple,	and	He cast out	all	those
	KAI	IHCOYC	EICHΛΘEN	EIC	TO	IEPON	KAI	EΞEBAΛEN	ΠANTAC	TOYC
	kai | 2532	iesous | 2424	eiselthen | 1525	eis | 1519	to	hieron | 2411	kai | 2532	exebalen | 1544	pantas | 3956	tous
	Entonces	Iesous	entró	en	el	Templo,	y	echó fuera	a todos	ellos
	Dann	ging Iesous in den Tempel hinein,					und	Er trieb →	alle	

selling	and	buying	in	the	Temple.	And	He overturned	the	tables	
ΠΩΛOYNTAC	KAI	AГOPAZONTAC	EN	TΩ	IEPΩ	KAI	KATECTPEΨEN	TAC	TPAΠEZAC	
polountas | 4453	kai | 2532	agorazontas | 59	en | 1722	to	hiero | 2411	kai | 2532	katestrepsen | 2690	tas	trapezas | 5132	
vendiendo	y	comprando	en	el	Templo.	Y	Él volcó	las	mesas	
im Tempel Verkaufenden und Kaufenden aus.						Und	Er warf →	die	Tische	

of the	money changers,	and	the	seats	of those	selling	the	doves.	
TΩN	KOΛΛYBICTΩN	KAI	TAC	KAΘEΔPAC	TΩN	ΠΩΛOYNTΩN	TAC	ΠEPICTEPAC	
ton	kollubiston | 2855	kai | 2532	tas	kathedras | 2515	ton	polounton | 4453	tas	peristeras | 4058	
de los	cambiadores de dinero,	y	los	asientos	de ellos	vendiendo	las	palomas.	
von den	Geldwechslern um,	und	die	Stühle	von den	Tauben Verkaufenden.			

21:13 And He told them: "It has been written: My House will be called a house
ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΜΟΥ Ο ΟΙΚΟC ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΟΙΚΟC
kai | 2532 legei | 3004 autois | 846 gegraptai | 1125 mou | 3450 ho oikos | 3624 klethesetai | 2564 oikos | 3624
Y Él les contó: "Fue escrito: Mi Casa será llamada casa
Und Er erklärte ihnen: "Es wurde geschrieben: Mein Haus wird → ein Haus

of prayer. But you make it a cave of robbers."
ΠΡΟCΕΥΧΗC ΔΕ ΥΜΕIC ΠΟΙΕΙΤΕ ΑΥΤΟΝ CΠΗΛΑΙΟΝ ΛΗCΤΩΝ
proseuches | 4335 de | 1161 humeis | 5210 poieite | 4160 auton | 846 spelaion | 4693 leston | 3027
de oración. Pero ustedes la hacen una cueva de ladrones."
des Gebetes genannt werden. Aber ihr macht es zu einer Höhle von Räubern."

21:14 Then came to Him blind and lame ones in the Temple, and
ΚΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟΙ ΚΑΙ ΧΩΛΟΙ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΚΑΙ
kai | 2532 proselthon | 4334 auto | 846 tuphloi | 5185 kai | 2532 choloi | 5560 en | 1722 to hiero | 2411 kai | 2532
Luego vinieron a Él ciegos y cojos en el Templo, y
Dann kamen zu Ihm Blinde und Lahme in den Tempel, und

He cured them. 21:15 But the chief priests and the scribes having seen the
ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΔΕ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕIC ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕIC ΙΔΟΝΤΕC ΤΑ
etherapeusen | 2323 autous | 846 de | 1161 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi grammateis | 1122 idontes | 1492 ta
los sanó. Pero los principales sacerdotes y los escribas habiendo visto las
Er heilte sie. Als die obersten Priester und die Schriftgelehrten → die

wonderful things which He did, and the children crying out in the
ΘΑΥΜΑCΙΑ Α ΕΠΟΙΗCΕΝ ΚΑΙ ΤΟΥC ΠΑΙΔΑC ΤΟΥC ΚΡΑΖΟΝΤΑC ΕΝ ΤΩ
thaumasia | 2297 ha | 3739 epoiesen | 4160 kai | 2532 tous paidas | 3816 tous krazontas | 2896 en | 1722 to
maravillas que hizo, y a los niños gritando en el
wundervollen Dinge sahen die Er tat, und die Kinder → im

Temple and saying, 'Hosanna to the Son of David', they were indignant. 21:16 And
ΙΕΡΩ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΑC ΩCΑΝΝΑ ΤΩ ΥΙΩ ΔΑΥΕΙΔ ΗΓΑΝΑΚΤΗCΑΝ ΚΑΙ
hiero | 2411 kai | 2532 legontas | 3004 hosanna | 5614 to huio | 5207 daueid | 1138 eganaktesan | 23 kai | 2532
Templo y diciendo, 'Hosanna al Hijo de David', se indignaron. Y
Tempel rufend und sagend, 'Hosanna dem Sohn Davids', waren sie verärgert. Und

they said to Him: "Do you hear what these say?" And Iesous told them: "Yes!
ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΑΚΟΥΕIC ΤΙ ΟΥΤΟΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟIC ΝΑΙ
eipan | 2036 auto | 846 akoueis | 191 ti | 5101 houtoi | 3778 legousin | 3004 de | 1161 ho iesous | 2424 legei | 3004 autois | 846 nai | 3483
Le dijeron: ¿"Oyes lo qué estos dicen?" Y Iesous les contó: "Sí!
sie sagten zu Ihm: "Hörst du, was diese sagen?" Und Iesous erklärte ihnen: "Ja!

Have you never read how 'From a mouth of non-speaking infants and sucklings,
ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΟΤΙ ΕΚ CΤΟΜΑΤΟC ΝΗΠΙΩΝ ΚΑΙ ΘΗΛΑΖΟΝΤΩΝ
anegnote | 314 oudepote | 3763 hoti | 3754 ek | 1537 stomatos | 4750 nepion | 3516 kai | 2532 thelazonton | 2337
¿Nunca han leído como 'De una boca de infantes no hablando y lactantes,
Habt ihr niemals gelesen wie 'Vom Munde nicht sprechender Kleinkinder und Säuglingen,

You performed praise' ?"
ΚΑΤΗΡΤΙCΩ ΑΙΝΟΝ
katertiso | 2675 ainon | 136
has consumado alabanza' ?"
Du Lobpreis vollbrachtest' ?"

21:17 And having left them, He went out of the city to Bethany, and
KAI KATAΛIΠΩN AYTOYC EΞHΛΘEN EΞΩ THC ΠOΛEΩC EIC BHΘANIAN KAI
kai | 2532 katalipon | 2641 autous | 846 exelthen | 1831 exo | 1854 tes poleos | 4172 eis | 1519 bethanian | 963 kai | 2532
Y habiendo dejado a ellos, Él salió de la ciudad a Betania, y
Und sie verlassen habend, ging Er weg von der Stadt nach Betanien, und

He lodged there. 21:18 Now returning at daybreak into the city, He was hungry.
HYΛICΘH EKEI ΔE EΠANAΓΩN ΠPΩI EIC THN ΠOΛIN EΠEINACEN
eulisthe | 835 ekei | 1563 de | 1161 epanagon | 1877 proi | 4404 eis | 1519 ten polin | 4172 epeinasen | 3983
se alojó allí. Ahora regresando al amanecer a la ciudad, Él tuvo hambre.
Er übernachtete dort. Nun bei Tagesanbruch in die Stadt zurückkehrend, war Er hungrig.

21:19 And having seen a certain fig tree on the way, He went to it and
KAI IΔΩN MIAN CYKHN EΠI THC OΔOY HΛΘEN EΠ AYTHN KAI
kai | 2532 idon | 1492 mian | 1520 suken | 4808 epi | 1909 tes hodou | 3598 elthen | 2064 ep | 1909 auten | 846 kai | 2532
Y habiendo visto cierta higuera por el camino, vino a ella y
Und einen gewissen Feigenbaum auf dem Weg gesehen habend, ging Er zu ihm und

found nothing on it, except leaves only. And He said to it:
EYPEN OYΔEN EN AYTH EI MH ΦYΛΛA MONON KAI ΛEГEI AYTH
heuren | 2147 ouden | 3762 en | 1722 aute | 846 ei | 1487 me | 3361 phulla | 5444 monon | 3440 kai | 2532 legei | 3004 aute | 846
no halló nada en ella, sino hojas solamente. Y le dijo:
fand nichts an ihm, außer lediglich Blätter. Und Er sagte zu ihm:

"No longer may there be fruit from you to the age." And the fig tree
MHKETI ГENHTAI KAPΠOC EK COY EIC TON AIΩNA KAI H CYKH
meketi | 3371 genetai | 1096 karpos | 2590 ek | 1537 sou | 4675 eis | 1519 ton aiona | 165 kai | 2532 he suke | 4808
"Ya no resulte fruto de ti en la edad." Y la higuera
"Nicht länger soll Frucht von dir in diesem Zeitalter kommen." Und der Feigenbaum

was dried up beyond use.
EΞHPANΘH ΠAPAXPHMA
exeranthe | 3583 parachrema | 3916
fue marchitada más allá del uso.
wurde verdorrt und unbrauchbar.

21:20 And the disciples having seen it, they marveled, saying: "How
KAI OI MAΘHTAI IΔONTEC EΘAYMACAN ΛEГONTEC ΠΩC
kai | 2532 hoi mathetai | 3101 idontes | 1492 ethaumasan | 2296 legontes | 3004 pos | 4459
Y los discípulos lo habiendo visto, se maravillaron, diciendo: "¿Cómo
Und die Jünger es gesehen habend, staunten und sagten: "Wie

was the fig tree dried up beyond use?" 21:21 And answering, Iesous spoke to them:
EΞHPANΘH H CYKH ΠAPAXPHMA ΔE AΠOKPIΘEIC O IHCOYC EIΠEN AYTOIC
exeranthe | 3583 he suke | 4808 parachrema | 3916 de | 1161 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846
fue marchitada la higuera más allá del uso?" Y contestando, Iesous dijo a ellos:
wurde der Feigenbaum verdorrt und unbrauchbar?" Und antwortend, sprach Iesous zu ihnen:

"Truly I tell you, if you would have faith and should not be intimidated,
AMHN ΛEГΩ YMIN EAN EXHTE ΠICTIN KAI ΔIAKPIΘHTE MH
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 ean | 1437 echete | 2192 pistin | 4102 kai | 2532 diakrithete | 1252 me | 3361
"Ciertamente les cuento, si tengan fe y no sean intimidados,
"Wahrlich erkläre ich euch, wenn ihr Glauben hättet und nicht verunsichert sein solltet,

you will not only do that of the fig tree. Indeed, even if you should say to this
ΠΟΙΗCΕΤΕ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΤΟ ΤΗC CΥΚΗC ΑΛΛΑ ΚΑΝ ΕΙΠΗΤΕ ΤΩ ΤΟΥΤΩ
poiesete | 4160 ou | 3756 monon | 3440 to tes sukes | 4808 alla | 235 kan | 2579 eipete | 2036 to touto | 5129
no sólo harán lo de la higuera. De hecho, incluso si dijeran a esta
werdet ihr nicht nur das von dem Feigenbaum tun. Doch selbst wenn ihr → zu diesem

mountain: 'Be removed and cast into the sea', it will be accomplished.
ΟΡΕΙ ΑΡΘΗΤΙ ΚΑΙ ΒΛΗΘΗΤΙ ΕΙC ΤΗΝ ΘΑΛΑCCΑΝ ΓΕΝΗCΕΤΑΙ
orei | 3735 artheti | 142 kai | 2532 bletheti | 906 eis | 1519 ten thalassan | 2281 genesetai | 1096
montaña: 'Sé quitado y echado al mar', será hecho.
Berg sagen solltet: 'Werde weggenommen und in die See geworfen', wird es geschehen.

21:22 So everything, whatever you might ask in prayer, - believing -
ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΑΝ ΑΙΤΗCΗΤΕ ΕΝ ΤΗ ΠΡΟCΕΥΧΗ ΠΙCΤΕΥΟΝΤΕC
kai | 2532 panta | 3956 hosa | 3745 aitesete | 154 en | 1722 te proseuche | 4335 pisteuontes | 4100
Y todo lo que pidan en oración, - creyendo -
Und alles, was auch immer ihr - glaubend - im Gebet erbitten solltet,

you will receive."
ΛΗΜΨΕCΘΕ
lepsesthe | 2983
van a recibir."
werdet ihr empfangen."

21:23 Then He having come to the Temple for teaching, the chief priests and
ΚΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΛΘΟΝΤΟC ΕΙC ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΔΙΔΑCΚΟΝΤΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ
kai | 2532 autou | 846 elthontos | 2064 eis | 1519 to hieron | 2411 didaskonti | 1321 hoi archiereis | 749 kai | 2532
Y Él habiendo llegado al Templo enseñando, los principales sacerdotes y
Als Er zu dem Tempel gekommen war um zu lehren, kamen die obersten Priester und

the presbyters of the people came to Him, saying: "By what authority
ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΝ ΠΟΙΑ ΕΞΟΥCΙΑ
hoi presbuteroi | 4245 tou laou | 2992 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 en | 1722 poia | 4169 exousia | 1849
los presbíteros del pueblo vinieron a Él, diciendo: "¿Con qué autoridad
die Presbyter von dem Volk ← zu Ihm und sagten: "Mit welcher Autorität

do you do this? And who gave you this authority?" 21:24 But answering,
ΠΟΙΕΙC ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΤΙC ΕΔΩΚΕΝ COΙ ΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
poieis | 4160 tauta | 5023 kai | 2532 tis | 5101 edoken | 1325 soi | 4671 ten tauten | 3778 exousian | 1849 de | 1161 apokritheis | 611
haces esto? ¿Y quién te dio esta autoridad?" Pero contestando,
tust du dies? Und wer gab dir diese Autorität?" Aber antwortend,

Iesous spoke to them: "I also, will ask you a certain matter, which if
Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟIC ΚΑΓΩ ΕΡΩΤΗCΩ ΥΜΑC ΕΝΑ ΛΟΓΟΝ ΟΝ ΕΑΝ
ho | iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 kago | 2504 eroteso | 2065 humas | 5209 hena | 1520 logon | 3056 hon | 3739 ean | 1437
Iesous les dijo: "Yo también les preguntaré una cierta cosa, que si
sprach Iesous zu ihnen: "Auch ich werde euch eine bestimmte Sache fragen. → Falls

you might answer me, I will also say to you by what authority I do this.
ΕΙΠΗΤΕ ΜΟΙ ΚΑΓΩ ΕΡΩ ΥΜΙΝ ΕΝ ΠΟΙΑ ΕΞΟΥCΙΑ ΠΟΙΩ ΤΑΥΤΑ
eipete | 2036 moi | 3427 kago | 2504 ero | 2046 humin | 5213 en | 1722 poia | 4169 exousia | 1849 poio | 4160 tauta | 5023
me hayan contestado, yo también les voy a decir con qué autoridad hago esto.
ihr mir diese beantworten solltet, werde auch ich euch sagen, mit welcher Autorität ich dies tue.

21:25 The baptism of John - from where was it? From Heaven, or from men?"
TO BAΠTICMA TO IΩANOY ΠOΘEN HN EΞ OYPANOY H EΞ ANΘPΩΠΩN
to | baptisma | 908 to | ioanou | 2491 pothen | 4159 en | 2258 ex | 1537 ouranou | 3772 e | 2228 ex | 1537 anthropon | 444
El bautismo de Juan - ¿de dónde era? ¿Del Cielo, o de hombres?"
Die Taufe des Johannes - woher war sie? Vom Himmel, oder von Menschen?"

And they were reasoning among themselves, saying: "If we should answer 'From Heaven',
ΔE OI ΔIEΛOГIZONTO EN EAYTOIC ΛEГONTEC EAN EIΠΩMEN EΞ OYPANOY
de | 1161 hoi | dielogizonto | 1260 en | 1722 heautois | 1438 legontes | 3004 ean | 1437 eipomen | 2036 ex | 1537 ouranou | 3772
Y ellos discutían entre sí, diciendo: "Si contestemos 'Del Cielo',
Und sie diskutierten untereinander, und sagten: "Wenn wir antworten sollten 'Vom Himmel',

he will say to us: 'For what reason then, did you not believe him?' 21:26 But if
EPEI HMIN ΔIA TI OYN EΠICTEYCATE OYK AYTΩ ΔE EAN
erei | 2046 hemin | 2254 dia | 1223 ti | 5101 oun | 3767 episteusate | 4100 ouk | 3756 auto | 846 de | 1161 ean | 1437
nos dirá: '¿Por qué razón pues, no le creyeron?' Pero si
wird er zu uns sagen: 'Aus welchem Grund dann, glaubtet ihr ihm nicht?' Aber wenn

we should answer 'From men', we fear the multitude, for all are holding
EIΠΩMEN EΞ ANΘPΩΠΩN ΦOBOYMEΘA TON OXΛON ГAP ΠANTEC EXOYCIN
eipomen | 2036 ex | 1537 anthropon | 444 phoboumetha | 5399 ton | ochlon | 3793 gar | 1063 pantes | 3956 echousin | 2192
contestemos 'De hombres', tememos a la multitud, porque todos tienen
wir antworten sollten 'Von Menschen', fürchten wir die Leute, denn alle halten

John as a prophet." 21:27 When answering to Iesous, they said:
TON IΩANHN ΩC ΠPOΦHTHN KAI AΠOKPIΘENTEC TΩ IHCOY EIΠAN
ton | ioanen | 2491 hos | 5613 propheten | 4396 kai | 2532 apokrithentes | 611 to | iesou | 2424 eipan | 2036
a Juan por profeta." Entonces contestando a Iesous, dijeron:
Johannes für einen Propheten." Dann zu Iesous antwortend, sagten sie:

"We have not been aware." Then He spoke to them: "Neither do tell I you
OIΔAMEN OYK KAI AYTOC EΦH AYTOIC OYΔE ΛEГΩ EГΩ YMIN
oidamen | 1492 ouk | 3756 kai | 2532 autos | 846 ephe | 5346 autois | 846 oude | 3761 lego | 3004 ego | 1473 humin | 5213
"No lo hemos comprendido." Entonces Él les dijo: "Tampoco yo les digo
"Wir haben es nicht verstanden." Daraufhin sprach Er zu ihnen: "Weder sage ich euch

by what authority I do this."
EN ΠOIA EΞOYCIA ΠOIΩ TAYTA
en | 1722 poia | 4169 exousia | 1849 poio | 4160 tauta | 5023
con qué autoridad hago esto."
mit welcher Autorität ich dies tue."

21:28 "But what do you think? A man had two children. And having approached
ΔE TI ΔOKEI YMIN ANΘPΩΠOC EIXEN ΔYO TEKNA KAI ΠPOCEΛΘΩN
de | 1161 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213 anthropos | 444 eichen | 2192 duo | 1417 tekna | 5043 kai | 2532 proselthon | 4334
"¿Pero qué les parece? Un hombre tenía dos hijos. Y habiéndose acercado
"Aber was meint ihr? Ein Mensch hatte zwei Kinder. Und →

the first, he said: 'Child, go, work today in the vineyard!'
TΩ ΠPΩTΩ EIΠEN TEKNON YΠAГE EPГAZOY CHMEPON EN TΩ AMΠEΛΩNI
to | proto | 4413 eipen | 2036 teknon | 5043 hupage | 5217 ergazou | 2038 semeron | 4594 en | 1722 to | ampeloni | 290
al primero, dijo: 'Hijo, ve, trabaja hoy en la viña!'
dem ersten nahetretend, sagte er: 'Kind, geh, arbeite heute in dem Weinberg!'

21:29	But	answering,	he	said:	'I do not want.'		Yet	eventually	having repented,		
	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΕΙΠΕΝ	ΘΕΛΩ	ΟΥ	ΔΕ	ΥCΤΕΡΟΝ	ΜΕΤΑΜΕΛΗΘΕΙC		
	de | 1161	apokritheis | 611	ho	eipen | 2036	thelo | 2309	ou | 3756	de | 1161	husteron | 5305	metameletheis | 3338		
	Y	contestando,	él	dijo:	'No quiero.'		Pero	arrepintiéndose después,			
	Aber	antwortend,		sagte der:	'Ich will	nicht.'	Es danach jedoch		bereut habend,		

he went.	21:30	Now	having approached	the	other,	he said	likewise.	And	answering,	
ΑΠΗΛΘΕΝ		ΔΕ	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΤΩ	ΕΤΕΡΩ	ΕΙΠΕΝ	ΩCΑΥΤΩC	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	
apelthen | 565		de | 1161	proselthon | 4334	to	hetero | 2087	eipen | 2036	hosautos | 5615	de | 1161	apokritheis | 611	
se fue.		Ahora	habiéndose acercado	al	otro,	dijo	lo mismo.	Y	contestando,	
ging er los.		Nun	dem anderen nahetretend,			sagte er	dasselbe.	Und	antwortend,	

he	said:	'I will,	master',	but	he went	not.	21:31	Which	of	the	two
Ο	ΕΙΠΕΝ	ΕΓΩ	ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΟΥΚ		ΤΙC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΔΥΟ
ho	eipen | 2036	ego | 1473	kurie | 2962	kai | 2532	apelthen | 565	ouk | 3756		tis | 5101	ek | 1537	ton	duo | 1417
él	dijo:	'Yo voy,	señor',	pero	no fue.			¿Quién	de	los	dos
	sagte der:	'Ich werde,	Herr',	aber	er ging	nicht.		Wer	von	den	beiden

did	the	will	of the	father?"	They said:	"The	first."	Iesous	said	to them:
ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΛΕΓΟΥCΙΝ	Ο	ΠΡΩΤΟC	Ο ΙΗCΟΥC	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC
epoiesen | 4160	to	thelema | 2307	tou	patros | 3962	legousin | 3004	ho	protos | 4413	ho iesous | 2424	legei | 3004	autois | 846
hizo	la	voluntad	del	padre?"	Dijeron:	"El	primero."	Iesous	les dijo:	
tat	den	Willen	des	Vaters?"	Sie sagten:	"Der	Erste."	Iesous	sagte	zu ihnen:

"Truly	I tell	you,	that	the	tax collectors	and	the	harlots	go before	
ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΙ	ΤΕΛΩΝΑΙ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΠΟΡΝΑΙ	ΠΡΟΑΓΟΥCΙΝ	
amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754	hoi	telonai | 5057	kai | 2532	hai	pornai | 4204	proagousin | 4254	
"Ciertamente	les cuento		que	los	recaudadores de impuestos	y	las	rameras	van delante	
"Wahrlich	erkläre ich	euch,	dass	die	Steuereintreiber	und	die	Huren	euch vorangehen	

you	into	the	Kingdom	of	Theos.	21:32	For	John	came	to	you
ΥΜΑC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ		ΓΑΡ	ΙΩΑΝΗC	ΗΛΘΕΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC
humas | 5209	eis | 1519	ten	basileian | 932	tou	theou | 2316		gar | 1063	ioanes | 2491	elthen | 2064	pros | 4314	humas | 5209
de ustedes	en	el	Reino	de	Theos.		Porque	Juan	vino	a	ustedes
←	in	das	Königreich	von	Theos.		Denn	Johannes	kam	zu	euch

in	a way	of righteousness,	and	you did not believe		him,	but	the	tax collectors	
ΕΝ	ΟΔΩ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC	ΚΑΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ	ΟΥΚ	ΑΥΤΩ	ΔΕ	ΟΙ	ΤΕΛΩΝΑΙ	
en | 1722	hodo | 3598	dikaiosunes | 1343	kai | 2532	episteusate | 4100	ouk | 3756	auto | 846	de | 1161	hoi	telonai | 5057	
en	camino	de justicia,	y	no le creyeron,			pero	los	recaudadores de impuestos	
im	Wege	von Gerechtigkeit,	und	ihr glaubtet	ihm nicht,		aber	die	Steuereintreiber	

and	the	harlots	believed	him.	And	you	having seen,		neither	did you repent
ΚΑΙ	ΑΙ	ΠΟΡΝΑΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ	ΑΥΤΩ	ΔΕ	ΥΜΕΙC	ΙΔΟΝΤΕC		ΟΥΔΕ	ΜΕΤΕΜΕΛΗΘΗΤΕ
kai | 2532	hai	pornai | 4204	episteusan | 4100	auto | 846	de | 1161	humeis | 5210	idontes | 1492		oude | 3761	metemelethete | 3338
y	las	rameras	le creyeron.		Y	ustedes	habiendo visto,		ni	se arrepintieron
und	die	Huren	glaubten	ihm.	Und	ihr	gesehen habend,		bereutet auch nicht	

eventually,		to believe	him.
ΥCΤΕΡΟΝ	ΤΟΥ	ΠΙCΤΕΥCΑΙ	ΑΥΤΩ
husteron | 5305	tou	pisteusai | 4100	auto | 846
eventualmente		para creerle.	
danach,		um ihm zu glauben.	

21:33 Hear another parable: A man was a master of a house, who planted
ΑΚΟΥCΑΤΕ ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΗΝ ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC ΟCΤΙC ΕΦΥΤΕΥCΕΝ
akousate | 191 allen | 243 parabolen | 3850 anthropos | 444 en | 2258 oikodespotes | 3617 hostis | 3748 ephuteusen | 5452
Escuchen otra parábola: Un hombre era dueño de una casa, que plantó
Hört ein anderes Gleichnis: Ein Mann war ein Hausherr, der →

a vineyard. And he put a boundary around it, and dug in it
ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΘΗΚΕΝ ΦΡΑΓΜΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΩΡΥΞΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
ampelona | 290 kai | 2532 perietheken | 4060 phragmon | 5418 auto | 846 kai | 2532 oruxen | 3736 en | 1722 auto | 846
una viña. Y puso un límite alrededor de ella, y cavó en ella
einen Weinberg pflanzte. Und er zog eine Begrenzung um ihn, und grub in ihm

a winepress basin, and built a tower, and he handed it over to land workers and
ΛΗΝΟΝ ΚΑΙ ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ ΠΥΡΓΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΔΕΤΟ ΑΥΤΟΝ ΓΕΩΡΓΟΙC ΚΑΙ
lenon | 3025 kai | 2532 okodomesen | 3618 purgon | 4444 kai | 2532 exedoto | 1554 auton | 846 georgois | 1092 kai | 2532
un lagar de vino, y edificó una torre, y la entregó a labradores y
eine Weinkelter, und baute einen Turm, und er übergab ihn Landarbeitern und

was absent from the people. 21:34 And when the season of the fruits drew near, he sent
ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ ΔΕ ΟΤΕ Ο ΚΑΙΡΟC ΤΩΝ ΚΑΡΠΩΝ ΗΓΓΙCΕΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
apedemesen | 589 de | 1161 hote | 3753 ho kairos | 2540 ton karpon | 2590 eggisen | 1448 apesteilen | 649
se ausentó del pueblo. Y cuando se acercó la temporada de los frutos, envió
war abwesend vom Volk. Und als die Saison der Früchte nahte, schickte er

his slaves to the land workers, to receive his fruits.
ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΠΡΟC ΤΟΥC ΓΕΩΡΓΟΥC ΛΑΒΕΙΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΠΟΥC
tous autou | 846 doulous | 1401 pros | 4314 tous georgous | 1092 labein | 2983 tous autou | 846 karpous | 2590
sus esclavos a los labradores, a recibir sus frutos.
seine Sklaven zu den Landarbeitern, um seine Früchte zu erhalten.

21:35 But the land workers having received his slaves, they indeed beat one,
ΚΑΙ ΟΙ ΓΕΩΡΓΟΙ ΛΑΒΟΝΤΕC ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΕΔΕΙΡΑΝ ΜΕΝ ΟΝ
kai | 2532 hoi georgoi | 1092 labontes | 2983 tous autou | 846 doulous | 1401 edeiran | 1194 men | 3303 hon | 3739
Pero los labradores habiendo recibido sus esclavos, de hecho golpearon a uno,
Die Landarbeiter jedoch seine Sklaven empfangen habend, schlugen in der Tat einen,

and another they killed, and one they stoned. 21:36 Again he sent
ΔΕ ΟΝ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΔΕ ΟΝ ΕΛΙΘΟΒΟΛΗCΑΝ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
de | 1161 hon | 3739 apekteinan | 615 de | 1161 hon | 3739 elithobolesan | 3036 palin | 3825 apesteilen | 649
y a otro mataron, y a uno apedrearon. De nuevo envió
und einen anderen töteten sie, und einen steinigten sie. Abermals schickte er

other slaves, more of the first. But they did to them likewise.
ΑΛΛΟΥC ΔΟΥΛΟΥC ΠΛΕΙΟΝΑC ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗCΑΝ ΑΥΤΟΙC ΩCΑΥΤΩC
allous | 243 doulous | 1401 pleionas | 4119 ton proton | 4413 kai | 2532 epoiesan | 4160 autois | 846 hosautos | 5615
otros esclavos, más de los primeros. Pero les hicieron lo mismo.
andere Sklaven, mehr von den Ersten. Aber sie taten ihnen desgleichen.

21:37 And at last he sent to them his son, saying:
ΔΕ ΥCΤΕΡΟΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΥΙΟΝ ΛΕΓΩΝ
de | 1161 husteron | 5305 apesteilen | 649 pros | 4314 autous | 846 ton autou | 846 huion | 5207 legon | 3004
Y finalmente envió a ellos su hijo, diciendo:
Und letztendlich schickte er zu ihnen seinen Sohn und sprach:

'They will be changed through my son.' 21:38 Now the land workers having seen the son,
ΕΝΤΡΑΠΗCONTAI TON ΜΟΥ ΥΙΟΝ ΔΕ ΟΙ ΓΕΩΡΓΟΙ ΙΔΟΝΤΕC ΤΟΝ ΥΙΟΝ
entrapesontai | 1788 ton mou | 3450 huion | 5207 de | 1161 hoi georgoi | 1092 idontes | 1492 ton huion | 5207
'Serán cambiados por mi hijo.' Ahora los labradores habiendo visto al hijo,
'Sie werden durch meinen Sohn verwandelt werden.' Die Landarbeiter nun den Sohn gesehen habend,

they said among themselves: 'This is the heir by law. Come, we should kill
ΕΙΠΟΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΚΛΗΡΟΝΟΜΟC ΔΕΥΤΕ ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΜΕΝ
eipon | 2036 en | 1722 heautois | 1438 houtos | 3778 estin | 2076 ho kleronomos | 2818 deute | 1205 apokteinomen | 615
dijeron entre sí: 'Este es el heredero por ley. Vengan, matemos
sagten unter sich: 'Dieser ist der gesetzliche Erbe. Kommt, wir sollten ihn töten

him and might withhold his inheritance.' 21:39 And having received him,
ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ CΧΩΜΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ ΚΑΙ ΛΑΒΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ
auton | 846 kai | 2532 schomen | 2722 ten autou | 846 kleronomian | 2817 kai | 2532 labontes | 2983 auton | 846
a él y retuviésemos su heredad.' Y lo habiendo recibido,
← und würden sein Erbe behalten.' Und ihn empfangen habend,

they cast him out of the vineyard and killed him. 21:40 Therefore, whenever the
ΕΞΕΒΑΛΟΝ ΕΞΩ ΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΟC ΚΑΙ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΟΥΝ ΟΤΑΝ Ο
exebalon | 1544 exo | 1854 tou ampelonos | 290 kai | 2532 apekteinan | 615 oun | 3767 hotan | 3752 ho
lo echaron fuera de la viña y lo mataron. Por tanto, cuando el
trieben sie ihn weg von dem Weinberg und töteten ihn. Deshalb, wenn der

master of the vineyard should appear, what will he do to those land workers?"
ΚΥΡΙΟC ΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΟC ΕΛΘΗ ΤΙ ΠΟΙΗCΕΙ ΤΟΙC ΕΚΕΙΝΟΙC ΓΕΩΡΓΟΙC
kurios | 2962 tou ampelonos | 290 elthe | 2064 ti | 5101 poiesei | 4160 tois ekeinois | 1565 georgois | 1092
señor de la viña aparezca, ¿que hará a aquellos labradores?"
Herr des Weinbergs erscheinen sollte, was wird er jenen Landarbeitern tun?"

21:41 They said to Him: "Evil ones! He will destroy them miserably, and will hand over the
ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΚΟΥC ΑΠΟΛΕCΕΙ ΑΥΤΟΥC ΚΑΚΩC ΚΑΙ ΕΚΔΩCΕΤΑΙ ΤΟΝ
legousin | 3004 auto | 846 kakous | 2556 apolesei | 622 autous | 846 kakos | 2560 kai | 2532 ekdosetai | 1554 ton
Le dijeron: "¡Malos! Los destruirá miserablemente, y entregará la
Sie sagten zu Ihm: "Elende! Er wird sie elendig vernichten, und wird → den

vineyard to other land workers, who will render to him the fruits in
ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΑΛΛΟΙC ΓΕΩΡΓΟΙC ΟΙΤΙΝΕC ΑΠΟΔΩCΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΤΟΥC ΚΑΡΠΟΥC ΕΝ
ampelona | 290 allois | 243 georgois | 1092 hoitines | 3748 apodosousin | 591 auto | 846 tous karpous | 2590 en | 1722
viña a otros labradores, que le pagarán los frutos en
Weinberg an andere Landarbeiter übergeben, die → ihm die Früchte in

their seasons." 21:42 Iesous expounded to them: "Have you never read
ΤΟΙC ΑΥΤΩΝ ΚΑΙΡΟΙC Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΥΔΕΠΟΤΕ
tois auton | 846 kairois | 2540 ho iesous | 2424 legei | 3004 autois | 846 anegnote | 314 oudepote | 3763
sus temporadas." Iesous les aclaró: "¿Nunca han leído
ihren Saisons erbringen werden." Iesous legte ihnen dar: "Habt ihr niemals →

in the Holy Writings: 'A stone which the ones building disapproved,
ΕΝ ΤΑΙC ΓΡΑΦΑΙC ΛΙΘΟΝ ΟΝ ΟΙ ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΕC ΑΠΕΔΟΚΙΜΑCΑΝ
en | 1722 tais graphais | 1124 lithon | 3037 hon | 3739 hoi oikodomountes | 3618 apedokimasan | 593
en las Santas Escrituras: 'Una piedra que aquellos edificando desaprobaron,
in den Heiligen Schriften gelesen: 'Einen Stein den die Bauenden missbilligten,

this one has become head cornerstone. This has happened with Kyrios, and
OYTOC ΕΓΕΝΗΘΗ ΕΙC ΚΕΦΑΛΗΝ ΓΩΝΙΑC ΑΥΤΗ ΕΓΕΝΕΤΟ ΠΑΡΑ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ
houtos | 3778 egenethe | 1096 eis | 1519 kephalen | 2776 gonias | 1137 haute | 3778 egeneto | 1096 para | 3844 kuriou | 2962 kai | 2532
este se ha convertido en piedra angular principal. Esto ha sucedido con Kyrios, y
dieser wurde zum Haupt-Eckstein. Dies ist mit Kyrios geschehen, und

it is wonderful in our eyes.′ 21:43 Because of this I tell you,
ECTIN ΘΑΥΜΑCΤΗ ΕΝ ΗΜΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙC ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
estin | 2076 thaumaste | 2298 en | 1722 hemon | 2257 ophthalmois | 3788 dia | 1223 touto | 5124 lego | 3004 humin | 5213
es maravilloso en nuestros ojos.′ Por eso les cuento
es ist wunderbar in unseren Augen.′ Deshalb erzähle ich euch,

that the Kingdom of Theos will be taken from you, and it will be given to a nation
ΟΤΙ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΡΘΗCΕΤΑΙ ΑΦ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΕΘΝΕΙ
hoti | 3754 he basileia | 932 tou theou | 2316 arthesetai | 142 aph | 575 humon | 5216 kai | 2532 dothesetai | 1325 ethnei | 1484
que el Reino de Theos será quitado de ustedes, y será dado a una nación
dass das Königreich von Theos von euch genommen werden wird, und es einer Nation gegeben wird,

producing the fruits of it."
ΠΟΙΟΥΝΤΙ ΤΟΥC ΚΑΡΠΟΥC ΑΥΤΗC
poiounti | 4160 tous karpous | 2590 autes | 846
produciendo los frutos de esto."
die dessen Früchte hervorbringt."

21:45 And the chief priests and the Pharisees having heard His parables,
ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΤΑC ΑΥΤΟΥ ΠΑΡΑΒΟΛΑC
kai | 2532 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 akousantes | 191 tas autou | 846 parabolas | 3850
Y los principales sacerdotes y los fariseos habiendo oído Sus parábolas,
Als die obersten Priester und die Pharisäer Seine Gleichnisse hörten,

comprehended that He is speaking about them. 21:46 But seeking to seize Him,
ΕΓΝΩCΑΝ ΟΤΙ ΛΕΓΕΙ ΠΕΡΙ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΖΗΤΟΥΝΤΕC ΚΡΑΤΗCΑΙ ΑΥΤΟΝ
egnosan | 1097 hoti | 3754 legei | 3004 peri | 4012 auton | 846 kai | 2532 zetountes | 2212 kratesai | 2902 auton | 846
comprendieron que habla acerca de ellos. Pero buscando de retenerlo,
erkannten sie, dass Er über sie spricht. Sodann trachtend Ihn zu ergreifen,

they were afraid of the multitudes, since they were holding Him for a prophet.
ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΕΠΕΙ ΕΙΧΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΠΡΟΦΗΤΗΝ
ephobethesan | 5399 tous ochlous | 3793 epei | 1893 eichon | 2192 auton | 846 eis | 1519 propheten | 4396
temieron a las multitudes, porque Lo tenían por profeta.
fürchteten sie die Scharen, denn sie hielten Ihn für einen Propheten.

22:1 And responding, Iesous spoke once again to them in parables, saying:
ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΠΑΛΙΝ ΑΥΤΟIC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑIC ΛΕΓΩΝ
kai | 2532 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036 palin | 3825 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 legon | 3004
22:1 Y respondiendo, Iesous les habló de nuevo en parábolas, diciendo:
Und reagierend, sprach Iesous abermals zu ihnen in Gleichnissen und sagte:

22:2 "The Kingdom of the Heavens is likened to a man, a king who held
Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΩΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ ΒΑCΙΛΕΙ ΟCΤIC ΕΠΟΙΗCΕΝ
he basileia | 932 ton ouranon | 3772 homoiothe | 3666 anthropo | 444 basilei | 935 hostis | 3748 epoiesen | 4160
"El Reino de los Cielos es comparado con un hombre, un rey que hizo
"Das Königreich der Himmel wird mit einem Menschen verglichen, einem König der →

nuptials	for	his	son.	22:3	And	he sent			his	slaves,	to call			
ΓAMOYC	TΩ	AYTOY	YIΩ		KAI	AΠECTEIΛEN		TOYC	AYTOY	ΔOYΛOYC	KAΛECAI			
gamous | 1062	to	autou | 846	huio | 5207		kai | 2532	apesteilen | 649		tous	autou | 846	doulous | 1401	kalesai | 2564			
nupcias	para	su	hijo.		Y	envió			a sus	esclavos,	a llamar			
seinem Sohn Hochzeitsfeierlichkeiten abhielt.					Und	er schickte			seine	Sklaven,	→			

the ones	having been invited		to	the	nuptials,	but	they were not willing		to come.					
TOYC	KEKΛHMENOYC		EIC	TOYC	ΓAMOYC	KAI	HΘEΛON	OYK	EΛΘEIN					
tous	keklemenous | 2564		eis | 1519	tous	gamous | 1062	kai | 2532	ethelon | 2309	ouk | 3756	elthein | 2064					
a ellos	habiendo sido invitados		a	las	nupcias,	pero	no querían		venir.					
die	zu den Hochzeitsfeierlichkeiten eingeladen wordenen zu rufen,					aber	sie wollten	nicht	kommen.					

22:4	Again	he sent	other	slaves,	saying:	'Speak	to the ones	having been invited,	
	ΠAΛIN	AΠECTEIΛEN	AΛΛOYC	ΔOYΛOYC	ΛEΓΩN	EIΠATE	TOIC	KEKΛHMENOIC	
	palin | 3825	apesteilen | 649	allous | 243	doulous | 1401	legon | 3004	eipate | 2036	tois	keklemenois | 2564	
	De nuevo	envió	a otros	esclavos,	diciendo:	'Digan	a ellos	habiendo sido invitados,	
	Abermals	schickte er	andere	Sklaven	und sprach:	'Sagt	zu den	eingeladen wordenen,	

Behold,	I prepared		my	best meal,		my	bulls	and	the	fatlings				
IΔOY	HTOIMAKA	TO	MOY	APICTON	OI	MOY	TAYPOI	KAI	TA	CITICTA				
idou | 2400	hetoimaka | 2090	to	mou | 3450	ariston | 712	hoi	mou | 3450	tauroi | 5022	kai | 2532	ta	sitista | 4619			
He aquí,	preparé		mi	mejor comida,		mis	toros	y	los	animales cebados				
Siehe,	ich bereitete		mein	bestes Mahl,		meine	Bullen	und	das	Mastvieh				

have been killed,	and	everything	is ready.	Come	to	the	nuptials!'		
TEΘYMENA	KAI	ΠANTA	ETOIMA	ΔEYTE	EIC	TOYC	ΓAMOYC		
tethumena | 2380	kai | 2532	panta | 3956	hetoima | 2092	deute | 1205	eis | 1519	tous	gamous | 1062		
han sido matados,	y	todo	está listo.	Vengan	a	las	nupcias!'		
sind geschlachtet worden,	und	alles	ist bereit.	Kommt	zu	den	Hochzeitsfeierlichkeiten!'		

22:5	Those	however	being uninterested,		they went away -	one	indeed	to	the	own	field,			
	OI	ΔE	AMEΛHCANTEC		AΠHΛΘON	OC	MEN	EIC	TON	IΔION	AΓPON			
	hoi	de | 1161	amelesantes | 272		apelthon | 565	hos | 3739	men | 3303	eis | 1519	ton	idion | 2398	agron | 68			
	Estos	sin embargo	siendo desinteresados,		se fueron -	uno	de hecho	al		propio	campo,			
	Diese	jedoch	uninteressiert seiend,		gingen weg -	einer	in der Tat	in	das	eigene	Feld,			

and	another	about		his	business.	22:6	And	the	rest	having seized				
ΔE	OC	EΠI	THN	AYTOY	EMΠORIAN		ΔE	OI	ΛOIΠOI	KPATHCANTEC		TOYC		
de | 1161	hos | 3739	epi | 1909	ten	autou | 846	emporian | 1711		de | 1161	hoi	loipoi | 3062	kratesantes | 2902		tous		
y	otro	a		su	negocio.		Y	los	demás	habiendo retenido				
und	ein anderer	zu		seinem	Unternehmen.		Und	die	Übrigen	seine Sklaven ergriffen habend,				

his	slaves,	they mistreated	and	killed them.	22:7	Now	the	king	was enraged	and				
AYTOY	ΔOYΛOYC	YBPICAN	KAI	AΠEKTEINAN		ΔE	O	BACIΛEYC	ΩPΓICΘH	KAI				
autou | 846	doulous | 1401	hubrisan | 5195	kai | 2532	apekteinan | 615		de | 1161	ho	basileus | 935	orgisthe | 3710	kai | 2532			
a sus	esclavos,	los maltrataron	y	mataron.		Ahora	el	rey	fue enojado,	y				
←	←	misshandelten	und	töteten sie diese.		Nun	wurde der König erzürnt,			und				

having dispatched		his	forces,		he destroyed		those	murderers	and					
ΠEMΨAC	TA	AYTOY	CTPATEYMATA		AΠΩΛECEN	TOYC	EKEINOYC	ΦONEIC	KAI					
pempsas | 3992	ta	autou | 846	strateumata | 4753		apolesen | 622	tous	ekeinous | 1565	phoneis | 5406	kai | 2532					
habiendo delegado	a	sus	fuerzas,		destruyó	a	aquellos	asesinos	e					
seine Streitkräfte entsandt habend,					vernichtete er		jene	Mörder	und					

set their city on fire.
ΕΝΕΠΡΗCΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ ΠΟΛΙΝ
enepresen | 1714 ten auton | 846 polin | 4172
incendió su ciudad.
setzte ihre Stadt in Brand.

22:8 Then he told to his slaves: 'Indeed,
ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΙC ΜΕΝ
tote | 5119 legei | 3004 tois autou | 846 doulois | 1401 men | 3303
Entonces contó a sus esclavos: 'De hecho,
Dann erklärte er zu seinen Sklaven: 'In der Tat

the wedding is ready, but the ones having been invited were not worthy.
Ο ΓΑΜΟC ΕCΤΙΝ ΕΤΟΙΜΟC ΔΕ ΟΙ ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙ ΗCΑΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟΙ
ho gamos | 1062 estin | 2076 hetoimos | 2092 de | 1161 hoi keklemenoi | 2564 esan | 2258 ouk | 3756 axioi | 514
la boda está preparada, pero ellos habiendo sido invitados no eran dignos.
ist die Hochzeit vorbereitet, aber die eingeladen wordenen waren nicht würdig.

22:9 Go therefore to the portals of the roads, and as many as →
ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΟΥΝ ΕΠΙ ΤΑC ΔΙΕΞΟΔΟΥC ΤΩΝ ΟΔΩΝ ΚΑΙ ΟCΟΥC ΕΑΝ
poreuesthe | 4198 oun | 3767 epi | 1909 tas diexodous | 1327 ton hodon | 3598 kai | 2532 hosous | 3745 ean | 302
Vayan por lo tanto a los portales de las calles, y a cuantos los que
Geht daher zu den Portalen der Straßen, und so viele →

you may ever find, call to the nuptials!' 22:10 And those
ΕΥΡΗΤΕ ΚΑΛΕCΑΤΕ ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC ΚΑΙ ΟΙ ΕΚΕΙΝΟΙ
heurete | 2147 kalesate | 2564 eis | 1519 tous gamous | 1062 kai | 2532 hoi ekeinoi | 1565
hallen, llamen a las nupcias!' Y aquellos
ihr auch immer finden solltet, ruft zu den Hochzeitsfeierlichkeiten!' Als jene

slaves having gone out into the roads, they gathered all whom they found, both
ΔΟΥΛΟΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΑC ΟΔΟΥC CΥΝΗΓΑΓΟΝ ΠΑΝΤΑC ΟΥC ΕΥΡΟΝ ΤΕ
douloi | 1401 exelthontes | 1831 eis | 1519 tas hodous | 3598 sunegagon | 4863 pantas | 3956 hous | 3739 heuron | 2147 te | 5037
esclavos habiendo salido por las calles, reunieron a todos los que hallaron, tanto
Sklaven in die Straßen hinausgegangen waren, brachten sie alle zusammen die sie fanden, sowohl

evil and good ones. And the wedding was filled with diners. 22:11 Now the
ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΙ ΑΓΑΘΟΥC ΚΑΙ Ο ΓΑΜΟC ΕΠΛΗCΘΗ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ ΔΕ Ο
ponerous | 4190 kai | 2532 agathous | 18 kai | 2532 ho gamos | 1062 eplesthe | 4130 anakeimenon | 345 de | 1161 ho
malignos como buenos. Y la boda fue llenada de comensales. Ahora el
Böse als auch Gute. Und die Hochzeit wurde mit Speisenden gefüllt. Als der

king having entered to see the diners, he noticed there a man
ΒΑCΙΛΕΥC ΕΙCΕΛΘΩΝ ΘΕΑCΑCΘΑΙ ΤΟΥC ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥC ΕΙΔΕΝ ΕΚΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
basileus | 935 eiselthon | 1525 theasasthai | 2300 tous anakeimenous | 345 eiden | 1492 ekei | 1563 anthropon | 444
rey habiendo entrado a ver a los comensales, él notó allí a un hombre
König hineingetreten war die Speisenden zu sehen, bemerkte er dort einen Menschen, der

not having put on wedding apparel. 22:12 And he asked him: 'Comrade, how
ΟΥΚ ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΝ ΓΑΜΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΤΑΙΡΕ ΠΩC
ouk | 3756 endedumenon | 1746 gamou | 1062 enduma | 1742 kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 hetaire | 2083 pos | 4459
no habiendo vestido un traje de boda. Y le preguntó: 'Compañero, ¿cómo
keine Hochzeitskleidung angezogen hatte. Und er fragte ihn: 'Kamerad, wie

did you enter here not having wedding apparel?' But he became silent. 22:13 Then
ΕΙCΗΛΘΕC ΩΔΕ ΜΗ ΕΧΩΝ ΓΑΜΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΔΕ Ο ΕΦΙΜΩΘΗ ΤΟΤΕ
eiselthes | 1525 hode | 5602 me | 3361 echon | 2192 gamou | 1062 enduma | 1742 de | 1161 ho ephimothe | 5392 tote | 5119
has entrado aquí no teniendo un traje de boda?' Pero él fue callado. Entonces
bist du hier, keine Hochzeitskleidung habend, hineingekommen?' Aber er wurde sprachlos. Dann

the	king	said	to the	servants:	'Having bound	his	feet	and	hands,
O	BACIΛEYC	EIΠEN	TOIC	ΔIAKONOIC	ΔHCANTEC	AYTOY	ΠOΔAC	KAI	XEIPAC
ho	basileus | 935	eipen | 2036	tois	diakonois | 1249	desantes | 1210	autou | 846	podas | 4228	kai | 2532	cheiras | 5495
el	rey	dijo	a los	siervos:	'Habiendo atado	sus	pies	y	manos,
	sagte der König		zu den	Dienern:	'Seine Füße und Hände gebunden habend,				

cast	him	into	the	outer		darkness.	There	will be		weeping	and	
EKBAΛETE	AYTON	EIC	TO	EΞΩTEPON	TO	CKOTOC	EKEI	ECTAI	O	KΛAYΘMOC	KAI	O
ekbalete | 1544	auton | 846	eis | 1519	to	exoteron | 1857	to	skotos | 4655	ekei | 1563	estai | 2071	ho	klauthmos | 2805	kai | 2532	ho
échenlo	a		la oscuridad afuera.				Allí	será	el	llanto	y	el
werft	ihn	in	die	äußere		Finsternis.	Dort	wird →		Weinen	und	

gnashing	of	teeth.	22:14	For	many	are	called,	but	few	chosen."		
BPYГMOC	TΩN	OΔONTΩN		ГAP	ΠOΛΛOI	EICIN	KΛHTOI	ΔE	OΛIГOI	EKΛEKTOI		
brugmos | 1030	ton	odonton | 3599		gar | 1063	polloi | 4183	eisin | 1526	kletoi | 2822	de | 1161	oligoi | 3641	eklektoi | 1588		
crujir	de	dientes.		Porque	muchos	son	llamados,	pero	pocos	escogidos."		
	Zähneknirschen sein.			Denn	viele	sind	gerufen,	aber	wenige	auserwählt."		

22:15	Then	having departed,	the	Pharisees	took	counsel,	how	they might trap	
	TOTE	ΠOPEYΘENTEC	OI	ΦAPICAIOI	ΕΛABON	CYMBOYΛION	OΠΩC	ΠAГIΔEYCΩCIN	
	tote | 5119	poreuthentes | 4198	hoi	pharisaioi | 5330	elabon | 2983	sumboulion | 4824	hopos | 3704	pagideusosin | 3802	
	Entonces	habiendo salido,	los	fariseos	tuvieron	consejo	cómo	Lo atrapen	
	Dann	weggegangen seiend,		hielten die Pharisäer		Rat,	wie	sie →	

Him	through	a word.	22:16	And	they sent		Him		their
AYTON	EN	ΛOГΩ		KAI	AΠOCTEΛΛOYCIN		AYTΩ	TOYC	AYTΩN
auton | 846	en | 1722	logo | 3056		kai | 2532	apostellousin | 649		auto | 846	tous	auton | 846
←	con	una palabra.		Y	Le enviaron				sus
Ihn	mit	einem Wort schnappen könnten.		Und	sie schickten		Ihm		ihre

disciples	with	the	Herodians,	saying:	"Teacher,	we have seen	that	you are	
MAΘHTAC	META	TΩN	HPΩΔIANΩN	ΛEГONTEC	ΔIΔACKAΛE	OIΔAMEN	OTI	EI	
mathetas | 3101	meta | 3326	ton	herodianon | 2265	legontes | 3004	didaskale | 1320	oidamen | 1492	hoti | 3754	ei | 1488	
discípulos	con	los	herodianos,	diciendo:	"Maestro,	hemos visto	que	eres	
Jünger	mit	den	Herodianern,	und sagten:	"Lehrer,	wir haben gesehen	dass	du wahr bist,	

true,	and	teach	the	way	of	Theos	in	truth.		And	
AΛHΘHC	KAI	ΔIΔACKEIC	THN	OΔON	TOY	ΘEOY	EN	AΛHΘEIA		KAI	
alethes | 227	kai | 2532	didaskeis | 1321	ten	hodon | 3598	tou	theou | 2316	en | 1722	aletheia | 225		kai | 2532	
veraz,	y	enseñas	el	camino	de	Theos	con	verdad.		Y	
←	und	→	den	Weg	von	Theos	in	Wahrheit lehrst.		Und	

there is no preference		to you	about	anyone,		for	you do not look		at	an appearance		
MEΛEI	OY	COI	ΠEPI	OYΔENOC		ГAP	BΛEΠEIC	OY	EIC	ΠPOCΩΠON		
melei | 3199	ou | 3756	soi | 4671	peri | 4012	oudenos | 3762		gar | 1063	blepeis | 991	ou | 3756	eis | 1519	prosopon | 4383		
no hay preferencia		para ti	por	nadie,		porque	no miras		a	la apariencia		
da ist keine Präferenz		für dich	wegen	irgendjemandem,		denn	du schaust	nicht	auf	ein Angesicht		

of men.	22:17	Speak	therefore	to us,	what	do you think:		Is it lawful	to give	tribute	
ANΘPΩΠΩN		EIΠE	OYN	HMIN	TI	ΔOKEI	COI	EΞECTIN	ΔOYNAI	KHNCON	
anthropon | 444		eipe | 2036	oun | 3767	hemin | 2254	ti | 5101	dokei | 1380	soi | 4671	exestin | 1832	dounai | 1325	kenson | 2778	
de hombres.		Dinos	pues,	←	qué	te parece:		¿Es lícito	pagar	tributo	
von Menschen.		Sprich	daher	zu uns,	was	denkst	du:	Ist es erlaubt,	→	→	

to Caesar, or not?" 22:18 But Iesous having known their wickedness,
KAICAPI H OY ΔE O IHCOYC ΓNOYC THN AYTΩN ΠONHPIAN
kaisari | 2541 e | 2228 ou | 3756 de | 1161 ho iesous | 2424 gnous | 1097 ten auton | 846 ponerian | 4189
a César, o no?" Pero Iesous habiendo sabido su maldad,
dem Kaiser Steuer zu geben, oder nicht?" Iesous jedoch ihre Bosheit erkannt habend,

He said: "Why do you scrutinize me, hypocrites! 22:19 Show me the money
EIΠEN TI ΠEIPAZETE ME YΠOKPITAI EΠIΔEIΞATE MOI TO NOMICMA
eipen | 2036 ti | 5101 peirazete | 3985 me | 3165 hupokritai | 5273 epideixate | 1925 moi | 3427 to nomisma | 3546
dijo: "¿Por qué me escudriñan, hipócritas! ¡Muéstrenme el dinero
sagte: "Warum hinterfragt ihr mich, Heuchler! Zeigt mir das Geld

of the tribute!" And they brought Him a denarius. 22:20 And He asked them:
TOY KHNCOY ΔE OI ΠROCHNEГKAN AYTΩ ΔHNAPION KAI ΛEГEI AYTOIC
tou kensou | 2778 de | 1161 hoi prosenegkan | 4374 auto | 846 denarion | 1220 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846
del tributo!" Y ellos Le trajeron un denario. Y les preguntó:
der Steuer!" Und sie brachten Ihm einen Denar. Und Er fragte sie:

"Whose is this depiction and the epigraph?" 22:21 They said to Him: "Of Caesar." Then
TINOC H AYTH EIKΩN KAI H EΠIГPAΦH ΛEГOYCIN AYTΩ KAICAPOC TOTE
tinos | 5101 he haute | 3778 eikon | 1504 kai | 2532 he epigraphe | 1923 legousin | 3004 auto | 846 kaisaros | 2541 tote | 5119
"¿De quién es este retrato y el epígrafe?" Le dijeron: "De César." Entonces
"Wessen ist dieses Abbild und der Epigraf?" Sie sagten zu Ihm: "Des Kaisers." Dann

He told them: "Pay therefore that of Caesar to Caesar, and that of Theos to
ΛEГEI AYTOIC ΑΠOΔOTE OYN TA KAICAPOC KAICAPI KAI TA TOY ΘEOY TΩ
legei | 3004 autois | 846 apodote | 591 oun | 3767 ta kaisaros | 2541 kaisari | 2541 kai | 2532 ta tou theou | 2316 to
les contó: "¡Paguen pues lo de César a César, y lo de Theos a
erklärte Er ihnen: "Bezahlt daher das vom Kaiser dem Kaiser, und das von Theos zu

Theos!" 22:22 And having it heard, they marveled. Then having left Him, they went away.
ΘEΩ KAI AKOYCANTEC EΘAYMACAN KAI AΦENTEC AYTON AΠHΛΘAN
theo | 2316 kai | 2532 akousantes | 191 ethaumasan | 2296 kai | 2532 aphentes | 863 auton | 846 apelthan | 565
Theos!" Y lo habiendo oído, se maravillaron. Luego habiendo dejado a Él, se fueron.
Theos!" Und es gehört habend, staunten sie. Dann Ihn verlassen habend, gingen sie weg.

22:23 On that day, Sadducees came to Him, saying: "There is no
EN TH EKEINH HMEPA CAΔΔOYKAIOI ΠROCHΛΘON AYTΩ ΛEГONTEC EINAI MH
en | 1722 te ekeine | 1565 hemera | 2250 saddoukaioi | 4523 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 einai | 1511 me | 3361
En aquel día, saduceos vinieron a Él, diciendo: "No hay
An jenem Tag kamen Sadduzäer zu Ihm und sagten: "Es gibt keine

resurrection!" Then they questioned Him, 22:24 saying: "Teacher, Moses said,
ANACTACIN KAI EΠHPΩTHCAN AYTON ΛEГONTEC ΔIΔACKAΛE MΩYCHC EIΠEN
anastasin | 386 kai | 2532 eperotesan | 1905 auton | 846 legontes | 3004 didaskale | 1320 mouses | 3475 eipen | 2036
resurrección!" Luego Lo interrogaron, diciendo: "Maestro, Moisés dijo,
Auferstehung!" Dann befragten sie Ihn und sagten: "Lehrer, Moses sagte,

'If anyone should have died not having children, his brother will marry
EAN TIC AΠOΘANH MH EXΩN TEKNA O AYTOY ΑΔEΛΦOC EΠIГAMBPEYCEI THN
ean | 1437 tis | 5100 apothane | 599 me | 3361 echon | 2192 tekna | 5043 ho autou | 846 adelphos | 80 epigambreusei | 1918 ten
'Si alguien hubiera muerto no teniendo hijos, su hermano se casará con
'Wenn jemand, nicht Kinder habend, gestorben sein sollte, wird sein Bruder →

his	wife,	and	he will raise	offspring	to	his	brother.'	22:25	Now	there were
AYTOY	ΓYNAIKA	KAI	ANACTHCEI	CΠEPMA	TΩ	AYTOY	AΔEΛΦΩ		ΔE	HCAN
autou | 846	gunaika | 1135	kai | 2532	anastesei | 450	sperma | 4690	to	autou | 846	adelpho | 80		de | 1161	esan | 2258
su	esposa,	y	levantará	descendencia	a	su	hermano.'		Ahora	había
seine	Frau heiraten,	und	er wird seinem Bruder Nachkommen erbringen.'						Nun	waren

seven	brothers	with	us.	But	the	first	having married,	died.		And
EΠTA	AΔEΛΦOI	ΠAP	HMIN	KAI	O	ΠPΩTOC	ΓHMAC	ETEΛEYTHCEN		KAI
hepta | 2033	adelphoi | 80	par | 3844	hemin | 2254	kai | 2532	ho	protos | 4413	gemas | 1060	eteleutesen | 5053		kai | 2532
siete	hermanos	con	nosotros.	Pero	el	primero	habiéndose casado,	murió.		Y
sieben	Brüder	mit	uns.	Aber	der	Erste	geheiratet habend,	starb.		Und

not	having	offspring,	he left		his	wife	to	his	brother.
MH	EXΩN	CΠEPMA	AΦHKEN	THN	AYTOY	ΓYNAIKA	TΩ	AYTOY	AΔEΛΦΩ
me | 3361	echon | 2192	sperma | 4690	apheken | 863	ten	autou | 846	gunaika | 1135	to	autou | 846	adelpho | 80
no	teniendo	descendencia,	dejó		su	esposa	a	su	hermano.
keine	Nachkommen habend,		hinterließ er		seine	Frau		seinem	Bruder.

22:26	Likewise	also	the	second	and	the	third,	until	the	seven.	22:27	And
	OMOIΩC	KAI	O	ΔEYTEPOC	KAI	O	TPITOC	EΩC	TΩN	EΠTA		ΔE
	homoios | 3668	kai | 2532	ho	deuteros | 1208	kai | 2532	ho	tritos | 5154	heos | 2193	ton	hepta | 2033		de | 1161
	Asimismo,	también	el	segundo	y	el	tercero,	hasta	los	siete.		Y
	Desgleichen	auch	der	Zweite	und	der	Dritte,	bis zu	den	Sieben.		Und

last	of all,	the	woman	died.	22:28	In	the	resurrection	therefore,	whose
YCTEPON	ΠANTΩN	H	ΓYNH	AΠEΘANEN		EN	TH	ANACTACEI	OYN	TINOC
husteron | 5305	panton | 3956	he	gune | 1135	apethanen | 599		en | 1722	te	anastasei | 386	oun | 3767	tinos | 5101
último	de todos,		murió la mujer.			En	la	resurrección,	pues,	¿de cuál
zuletzt	von allen,		starb die Frau.			In	der	Auferstehung	nun,	wessen

wife	of the	seven	will she be?	For	all	had	her."	22:29	But	answering,
ΓYNH	TΩN	EΠTA	ECTAI	ΓAP	ΠANTEC	ECXON	AYTHN		ΔE	AΠOKPIΘEIC
gune | 1135	ton	hepta | 2033	estai | 2071	gar | 1063	pantes | 3956	eschon | 2192	auten | 846		de | 1161	apokritheis | 611
	de los siete será esposa?			Porque	todos	la tuvieron."			Pero	contestando,
Frau	von den	Sieben	wird sie sein?	Denn	alle	hatten	sie."		Aber	antwortend,

	Iesous	said	to them:	"You are being led astray -	not	having known	the	Writings,	nor
O	IHCOYC	EIΠEN	AYTOIC	ΠΛANACΘE	MH	EIΔOTEC	TAC	ΓPAΦAC	MHΔE
ho	iesous | 2424	eipen | 2036	autois | 846	planasthe | 4105	me | 3361	eidotes | 1492	tas	graphas | 1124	mede | 3366
	Iesous	les dijo:		"¡Ustedes están descarriados -	no	habiendo sabido	las	Escrituras,	ni
	sagte Iesous	zu ihnen:		"Ihr seid irregeleitet!	Ihr habt weder die Schriften gekannt,				noch

the	power	of	Theos!	22:30	For	in	the	resurrection	they neither marry,		nor
THN	ΔYNAMIN	TOY	ΘEOY		ΓAP	EN	TH	ANACTACEI	ΓAMOYCIN	OYTE	OYTE
ten	dunamin | 1411	tou	theou | 2316		gar | 1063	en | 1722	te	anastasei | 386	gamousin | 1060	oute | 3777	oute | 3777
el	poder	de	Theos!		Porque	en	la	resurrección	no se casan,		ni
die	Macht	von	Theos!		Denn	in	der	Auferstehung	heiraten sie	nicht,	noch

are they married.	But	they are	like	angels	in	the	Heaven.	22:31	And	concerning	the
ΓAMIZONTAI	AΛΛ	EICIN	ΩC	AΓΓEΛOI	EN	TΩ	OYPANΩ		ΔE	ΠEPI	THC
gamizontai | 1061	all | 235	eisin | 1526	hos | 5613	aggeloi | 32	en | 1722	to	ourano | 3772		de | 1161	peri | 4012	tes
son casados.	Pero	son	como	ángeles	en	el	Cielo.		Y	acerca de	la
werden sie verheiratet.	Aber	sie sind	wie	Engel	im		Himmel.		Und	wegen	der

resurrection	of the	dead,	have you not read	what	was being declared	to you	by					
ANACTACEΩC	TΩN	NEKPΩN	ANEΓNΩTE	OYK	TO	PHΘEN	YMIN	ΥΠΟ	TOY			
anastaseos | 386	ton	nekron | 3498	anegnote | 314	ouk | 3756	to	rethen | 4483	humin | 5213	hupo | 5259	tou			
resurrección	de los	muertos,	¿no han leído	lo	proclamado	a ustedes	por					
Auferstehung	von den	Toten,	habt ihr nicht gelesen	was	euch durch Theos bestimmt wurde,							

Theos,	saying:	22:32	'I	am	the	Theos	of Abraham,	and	the	Theos	of Isaac,			
ΘEOY	ΛEΓONTOC		EΓΩ	EIMI	O	ΘEOC	ABPAAM	KAI	O	ΘEOC	ICAAK			
theou | 2316	legontos | 3004		ego | 1473	eimi | 1510	ho	theos | 2316	abraam | 11	kai | 2532	ho	theos | 2316	isaak | 2464			
Theos,	diciendo:		'Yo	soy	el	Theos	de Abraham,	y	el	Theos	de Isaac,			
←	der spricht:		'Ich	bin	der	Theos	von Abraham,	und	der	Theos	von Isaak,			

and	the	Theos	of Jacob.'	He is	not	Theos	of dead,	but	of living ones."	22:33	And			
KAI	O	ΘEOC	IAKΩB	ECTIN	OYK	ΘEOC	NEKPΩN	ΑΛΛΑ	ZΩNTΩN		KAI			
kai | 2532	ho	theos | 2316	iakob | 2384	estin | 2076	ouk | 3756	theos | 2316	nekron | 3498	alla | 235	zonton | 2198		kai | 2532			
y	el	Theos	de Jacob.'	Él no está		Theos	de muertos,	pero	de vivientes."		Y			
und	der	Theos	von Jakob.'	Er ist	nicht	Theos	von Toten,	aber	von Lebendigen."		Und			

having it heard,	the	multitudes	were astonished	at		His	teaching.	
AKOYCANTEC	OI	OXΛOI	EΞEΠΛHCCONTO	EΠI	TH	AYTOY	ΔIΔAXH	
akousantes | 191	hoi	ochloi | 3793	exeplessonto | 1605	epi | 1909	te	autou | 846	didache | 1322	
lo habiendo oído,	las	multitudes	eran asombradas	de		Su	enseñanza.	
es gehört habend,		waren die Scharen erstaunt		über		Seine	Lehre.	

MAT 22

22:34	And	the	Pharisees	having heard	that	He silenced	the	Sadducees,	were united	
	ΔE	OI	ΦAPICAIOI	AKOYCANTEC	OTI	EΦIMΩCEN	TOYC	CAΔΔOYKAIOYC	CYNHXΘHCAN	
	de | 1161	hoi	pharisaioi | 5330	akousantes | 191	hoti | 3754	ephimosen | 5392	tous	saddoukaious | 4523	sunechthesan | 4863	
	Y	los	fariseos	habiendo oído	que	calló	a los	saduceos,	fueron reunidos	
	Als	die	Pharisäer	hörten,	dass	Er die Sadduzäer zum Schweigen brachte,			wurden sie →	

about	this.	22:35	Then	questioned	one	of	them,	an expert in law,			
EΠI	TO AYTO		KAI	EΠIHPΩTHCEN	EIC	EΞ	AYTΩN	NOMIKOC			
epi | 1909	to auto | 846		kai | 2532	eperotesen | 1905	heis | 1520	ex | 1537	auton | 846	nomikos | 3544		
por	esto.		Luego	interrogó	uno	de	ellos,	un experto en ley,			
hierüber vereint.			Dann	befragte	einer	von	ihnen,	ein Gesetzesgelehrter,			

trying	Him:	22:36	"Teacher,	which	command	is great	in	the	Law?"			
ΠEIPAZΩN	AYTON		ΔIΔACKAΛE	ΠOIA	ENTOΛH	MEΓAΛH	EN	TΩ	NOMΩ			
peirazon | 3985	auton | 846		didaskale | 1320	poia | 4169	entole | 1785	megale | 3173	en | 1722	to	nomo | 3551			
tentándole:			"Maestro,	qué	mandamiento	es grande	en	la	Ley?"			
und versuchte	Ihn:		"Lehrer,	welches	Gebot	ist groß	in	dem	Gesetz?"			

22:37	And	He	was revealing	to him:
	ΔE	O	EΦH	AYTΩ
	de | 1161	ho	ephe | 5346	auto | 846
	Y	Él	le revelaba:	
	Und	Er	offenbarte	ihm:

"You shall love	Kyrios		your	Theos,
ΑΓΑΠΗCΕΙC	ΚΥΡΙΟΝ	ΤΟΝ	COY	ΘΕΟΝ
agapeseis | 25	kurion | 2962	ton	sou | 4675	theon | 2316
"Amarás	a Kyrios		tu	Theos,
'Du sollst Kyrios deinen Theos lieben,				

with	all		your	heart,
ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ	COY	ΚΑΡΔΙΑ
en | 1722	hole | 3650	te	sou | 4675	kardia | 2588
con	todo		tu	corazón,
mit	deinem ganzen			Herzen,

and	with	all		your	soul,
ΚΑΙ	ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ	COY	ΨΥΧΗ
kai | 2532	en | 1722	hole | 3650	te	sou | 4675	psuche | 5590
y	con	toda		tu	alma,
und	mit	deiner ganzen			Seele,

and	with	all		your	understanding.'
ΚΑΙ	ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ	COY	ΔΙΑΝΟΙΑ
kai | 2532	en | 1722	hole | 3650	te	sou | 4675	dianoia | 1271
y	con	toda		tu	comprensión.'
und	mit	deinem ganzen			Verstand.'

22:38	This	is	the	great	and	first	command.
	ΑΥΤΗ	ΕCΤΙΝ	Η	ΜΕΓΑΛΗ	ΚΑΙ	ΠΡΩΤΗ	ΕΝΤΟΛΗ
	haute | 3778	estin | 2076	he	megale | 3173	kai | 2532	prote | 4413	entole | 1785
	Este	es	el	gran	y	primer	mandamiento.
	Dies	ist	das	große	und	erste	Gebot.

22:39	And	a second	is likened	to it:		
	ΔΕ	ΔΕΥΤΕΡΑ	ΟΜΟΙΑ	ΑΥΤΗ		
	de | 1161	deutera | 1208	homoia | 3664	aute | 846		
	Y	un segundo	es semejante	a este:		
	Und	ein zweites	ist diesem ähnlich:			

'You shall love		your	neighbor	as	yourself!'
ΑΓΑΠΗCΕΙC	ΤΟΝ	COY	ΠΛΗCΙΟΝ	ΩC	CΕΑΥΤΟΝ
agapeseis | 25	ton	sou | 4675	plesion | 4139	hos | 5613	seauton | 4572
'Amarás	a	tu	prójimo	como	a ti mismo!'
'Du sollst →		deinen	Nächsten	wie	dich selbst lieben!'

22:40	On	these		two	commands,	are appended	the	whole	Law	and	the
	ΕΝ	ΤΑΥΤΑΙC	ΤΑΙC	ΔΥCΙΝ	ΕΝΤΟΛΑΙC	ΚΡΕΜΑΤΑΙ	Ο	ΟΛΟC	NOMOC	ΚΑΙ	ΟΙ
	en | 1722	tautais | 3778	tais	dusin | 1417	entolais | 1785	kremantai | 2910	ho	holos | 3650	nomos | 3551	kai | 2532	hoi
	A	estos		dos	mandamientos,	son añadidos		toda la	Ley	y	los
	An	diesen		beiden	Geboten,	sind →	das	gesamte	Gesetz	und	die

Prophets."
ΠΡΟΦΗΤΑΙ
prophetai | 4396
Profetas."
Propheten angehängt."

22:41 Now the Pharisees having been convened, Iesous questioned them,
ΔE TΩN ΦAPICAIΩN CYNHΓMENΩN O IHCOYC EΠHPΩTHCEN AYTOYC
de | 1161 ton pharisaion | 5330 sunegmenon | 4863 ho iesous | 2424 eperotesen | 1905 autous | 846
Ahora los fariseos habiendo sido juntados, Iesous interrogó a ellos,
Als die Pharisäer zusammengerufen worden waren, befragte Iesous sie

22:42 saying: "What do you think concerning the Christos? "Whose Son is He?"
ΛEΓΩN TI ΔOKEI YMIN ΠEPI TOY XPICTOY TINOC YIOC ECTIN
legon | 3004 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213 peri | 4012 tou christou | 5547 tinos | 5101 huios | 5207 estin | 2076
diciendo: "¿Qué creen ustedes acerca del Christos? "¿De quién es Hijo?"
und sprach: "Was glaubt ihr bezüglich dem Christos? "Wessen Sohn ist Er?"

They said to Him: "Of David." 22:43 He asked them: "How then, - in Spirit -
ΛEΓOYCIN AYTΩ TOY ΔAYEIΔ ΛEΓEI AYTOIC ΠΩC OYN EN ΠNEYMATI
legousin | 3004 auto | 846 tou daueid | 1138 legei | 3004 autois | 846 pos | 4459 oun | 3767 en | 1722 pneumati | 4151
Le dijeron: "De David." Les preguntó: "¿Cómo pues, - en Espíritu -
Sie sagten zu Ihm: "Von David." Er fragte sie: "Weshalb nun, - im Geiste -

does David call Him Kyrios, saying: 22:44 Kyrios has spoken to my Kyrios,
KAΛEI ΔAYEIΔ AYTON KYPION ΛEΓΩN KYPIOC EIΠEN TΩ MOY KYPIΩ
kalei | 2564 daueid | 1138 auton | 846 kurion | 2962 legon | 3004 kurios | 2962 eipen | 2036 to | 3588 mou | 3450 kurio | 2962
David Lo llama Kyrios, diciendo: Kyrios ha dicho a mi Kyrios,
nannte David Ihn Kyrios und sprach: Kyrios hat zu meinem Kyrios gesprochen,

'Sit on my right, until I should have put your enemies under
KAΘOY EK MOY ΔEΞIΩN EΩC AN ΘΩ TOYC COY EXΘPOYC YΠOKATΩ
kathou | 2521 ek | 1537 mou | 3450 dexion | 1188 heos | 2193 an | 302 tho | 5087 tous sou | 4675 echthrous | 2190 hupokato | 5270
'¡Siéntate a mi derecha, hasta que hubiera puesto a tus enemigos debajo
'Sitz zu meiner Rechten, bis dass ich → deine Feinde unter

your feet'? 22:45 If David then called Him Kyrios, how is He
TΩN COY ΠOΔΩN EI ΔAYEIΔ OYN KAΛEI AYTON KYPION ΠΩC ECTIN
ton sou | 4675 podon | 4228 ei | 1487 daueid | 1138 oun | 3767 kalei | 2564 auton | 846 kurion | 2962 pos | 4459 estin | 2076
de tus pies'? Si David entonces Lo llamó Kyrios, ¿cómo es Él
deine Füße gestellt habe'? Wenn David Ihn also Kyrios nannte, wie ist Er

his son?" 22:46 And no one was able to answer Him a word, nor
AYTOY YIOC KAI OYΔEIC EΔYNATO AΠOKPIΘHNAI AYTΩ ΛOΓON OYΔE
autou | 846 huios | 5207 kai | 2532 oudeis | 3762 edunato | 1410 apokrithenai | 611 auto | 846 logon | 3056 oude | 3761
su hijo?" Y nadie Le podía contestar una palabra, ni siquiera
sein Sohn?" Und niemand konnte Ihm ein Wort erwidern, weder

dared anyone after that day, to question Him any longer.
ETOΛMHCEN TIC AΠ THC EKEINHC HMEPAC EΠEPΩTHCAI AYTON OYKETI
etolmesen | 5111 tis | 5100 ap | 575 tes ekeines | 1565 hemeras | 2250 eperotesai | 1905 auton | 846 ouketi | 3765
se atrevió alguien desde aquel día, de interrogarle más.
wagte irgendjemand nach jenem Tag, Ihn hiernach zu befragen.

23:1 Then Iesous spoke to the multitudes and to His disciples,
TOTE O IHCOYC ΕΛΛΑΗCEN TOIC OXΛOIC KAI TOIC AYTOY MAΘHTAIC
tote | 5119 ho iesous | 2424 elalesen | 2980 tois ochlois | 3793 kai | 2532 tois autou | 846 mathetais | 3101
Entonces Iesous habló a las multitudes y a Sus discípulos,
Dann redete Iesous zu den Scharen und zu Seinen Jüngern,

23:2	saying:	"On	the	seat	of Moses	sat	the	scribes	and	the
	ΛΕΓΩΝ	ΕΠΙ	ΤΗC	ΚΑΘΕΔΡΑC	ΜΩΥCΕΩC	ΕΚΑΘΙCAN	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΚΑΙ	ΟΙ
	legon | 3004	epi | 1909	tes	kathedras | 2515	mouseos | 3475	ekathisan | 2523	hoi	grammateis | 1122	kai | 2532	hoi
	diciendo:	"En	la	cátedra	de Moisés	se sentaron	los	escribas	y	los
	und sprach:	"Auf	dem	Stuhl	von Moses	saßen	die	Schriftgelehrten	und	die

Pharisees.	23:3	All	then,	whatever		they should have commanded		to you,		do
ΦΑΡΙCΑΙΟΙ		ΠΑΝΤΑ	ΟΥΝ	ΟCΑ	ΕΑΝ	ΕΙΠΩCΙΝ		ΥΜΙΝ		ΠΟΙΗCΑΤΕ
pharisaioi | 5330		panta | 3956	oun | 3767	hosa | 3745	ean | 1437	eiposin | 2036		humin | 5213		poiesate | 4160
fariseos.		Todo	pues,	lo que		hubieran mandado		a ustedes,		hagan
Pharisäer.		Alles	nun,	was auch immer		sie euch befohlen haben sollten,				tut

and	observe!	But	according to	their	works,	you must not do!			For	they tell	and
ΚΑΙ	ΤΗΡΕΙΤΕ	ΔΕ	ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΑΥΤΩΝ	ΕΡΓΑ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΜΗ		ΓΑΡ	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΚΑΙ
kai | 2532	tereite | 5083	de | 1161	kata | 2596	ta	auton | 846	erga | 2041	poieite | 4160	me | 3361		gar | 1063	legousin | 3004	kai | 2532
y	guarden!	Pero		no hagan conforme a sus obras!						Porque	cuentan	y
und	haltet fest!	Aber	nach	ihren	Werken,	handelt		nicht!		Denn	sie erzählen	und

do not do.	23:4	Now	they bind	heavy	burdens	even	difficult to bear,		and
ΠΟΙΟΥCΙΝ	ΟΥ	ΔΕ	ΔΕCΜΕΥΟΥCΙΝ	ΒΑΡΕΑ	ΦΟΡΤΙΑ	[ΚΑΙ	ΔΥCΒΑCΤΑΚΤΑ]		ΚΑΙ
poiousin | 4160	ou | 3756	de | 1161	desmeuousin | 1195	barea | 926	phortia | 5413	kai | 2532	dusbastakta | 1419		kai | 2532
no hacen.		Ahora	atan	cargas pesadas,		incluso	difíciles de llevar,		y
handeln	nicht.	Nun	binden sie	schwere	und schwierig zu tragende Lasten,				und

lay them	upon	the	shoulders	of	men.	Yet	they	themselves	are not willing	
ΕΠΙΤΙΘΕΑCΙΝ	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΩΜΟΥC	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΙ	ΑΥΤΑ	ΘΕΛΟΥCΙΝ	
epititheasin | 2007	epi | 1909	tous	omous | 5606	ton	anthropon | 444	de | 1161	autoi | 846	auta | 846	thelousin | 2309	
las ponen	sobre	los	hombros	de	hombres.	Pero	ellos	mismos,	no quieren	
legen diese	auf	die	Schultern	von	Menschen.	Doch	sie	selbst	wollen	

←	to move		their	finger.	23:5	And	all		their	works	they do	to
ΟΥ	ΚΙΝΗCΑΙ	ΤΩ	ΑΥΤΩΝ	ΔΑΚΤΥΛΩ		ΔΕ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΑΥΤΩΝ	ΕΡΓΑ	ΠΟΙΟΥCΙΝ	ΠΡΟC
ou | 3756	kinesai | 2795	to	auton | 846	daktulo | 1147		de | 1161	panta | 3956	ta	auton | 846	erga | 2041	poiousin | 4160	pros | 4314
←	mover		su	dedo.		Y	todas		sus	obras	hacen	para
nicht	ihren Finger bewegen.					Und	alle		ihre	Werke	tun sie,	um

	be seen	by	men.	For	they broaden		their	phylacteries	and
ΤΟ	ΘΕΑΘΗΝΑΙ	ΤΟΙC	ΑΝΘΡΩΠΟΙC	ΓΑΡ	ΠΛΑΤΥΝΟΥCΙΝ	ΤΑ	ΑΥΤΩΝ	ΦΥΛΑΚΤΗΡΙΑ	ΚΑΙ
to	theathenai | 2300	tois	anthropois | 444	gar | 1063	platunousin | 4115	ta	auton | 846	phulakteria | 5440	kai | 2532
	ser vistos	por los	hombres.	Porque	ensanchan		sus	filacterias	y
	von den Menschen gesehen zu werden.			Denn	sie verbreitern		ihre	Phylakterien	und

enlarge	the	fringes.	23:6	And	they are fond of	the	best company	at	the	
ΜΕΓΑΛΥΝΟΥCΙΝ	ΤΑ	ΚΡΑCΠΕΔΑ		ΔΕ	ΦΙΛΟΥCΙΝ	ΤΗΝ	ΠΡΩΤΟΚΛΙCΙΑΝ	ΕΝ	ΤΟΙC	
megalunousin | 3170	ta	kraspeda | 2899		de | 1161	philousin | 5368	ten	protoklisian | 4411	en | 1722	tois	
agrandan	los	bordes.		Y	les gusta	la	mejor compañía	en	las	
vergrößern	die	Säume.		Und	sie lieben	die	beste Gesellschaft	bei	den	

feasts	and	the	best seats	in	the	synagogues,	23:7	and	the	
ΔΕΙΠΝΟΙC	ΚΑΙ	ΤΑC	ΠΡΩΤΟΚΑΘΕΔΡΙΑC	ΕΝ	ΤΑΙC	CΥΝΑΓΩΓΑΙC		ΚΑΙ	ΤΟΥC	
deipnois | 1173	kai | 2532	tas	protokathedrias | 4410	en | 1722	tois	sunagogais | 4864		kai | 2532	tous	
fiestas	y	los	mejores asientos	en	las	sinagogas,		y	las	
Festen	und	die	besten Sitze	in	den	Synagogen,		und	die	

salutations	in	the	markets,	and	to be called	'Rabbi'	by		men.
ΑCΠΑCΜΟΥC	ΕΝ	ΤΑΙC	ΑΓΟΡΑΙC	ΚΑΙ	ΚΑΛΕΙCΘΑΙ	ΡΑΒΒΙ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
aspasmous | 783	en | 1722	tais	agorais | 58	kai | 2532	kaleisthai | 2564	rabbi | 4461	hupo | 5259	ton	anthropon | 444
salutaciones	en	las	plazas,	y	ser llamados	'Rabí'	por	los	hombres.
Begrüßungen	auf	den	Märkten,	und	von den Menschen 'Rabbi' genannt zu werden.				

23:8	But	you	may not be called		'Rabbi',	for	one	is		your	Teacher,
	ΔΕ	ΥΜΕΙC	ΚΛΗΘΗΤΕ	ΜΗ	ΡΑΒΒΙ	ΓΑΡ	ΕΙC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΥΜΩΝ	ΔΙΔΑCΚΑΛΟC
	de | 1161	humeis | 5210	klethete | 2564	me | 3361	rabbi | 4461	gar | 1063	heis | 1520	estin | 2076	ho	humon | 5216	didaskalos | 1320
	Pero	ustedes	no sean llamados		'Rabí',	porque	uno	es		su	Maestro,
	Aber	ihr	solltet nicht 'Rabbi' genannt werden,			denn	einer	ist		euer	Lehrer,

and	you	are	all	brothers.	23:9	And	'Father'	you should not call			yourselves
ΔΕ	ΥΜΕΙC	ΕCΤΕ	ΠΑΝΤΕC	ΑΔΕΛΦΟΙ		ΚΑΙ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΛΕCΗΤΕ	ΜΗ		ΥΜΩΝ
de | 1161	humeis | 5210	este | 2075	pantes | 3956	adelphoi | 80		kai | 2532	patera | 3962	klesete | 2564	me | 3361		humon | 5216
y	todos ustedes son			hermanos.		Y	'Padre'	no llamen			a sus mismos
und	ihr	seid	alle	Brüder.		Und	'Vater'	solltet ihr euch nicht →			

on		earth,	for	one	is		your	Heavenly		Father.	23:10	Nor	
ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC	ΓΑΡ	ΕΙC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΥΜΩΝ	ΟΥΡΑΝΙΟC	Ο	ΠΑΤΗΡ		ΜΗΔΕ	
epi | 1909	tes	ges | 1093	gar | 1063	heis | 1520	estin | 2076	ho	humon | 5216	ouranios | 3770	ho	pater | 3962		mede | 3366	
en	la	tierra,	porque	uno	es		su	Padre Celestial.				Ni	
auf	der	Erde nennen,	denn	einer	ist		euer	Himmlischer		Vater.		Weder	

may you be called	'Eminence',	because	one	of you	is	Eminence,		the	Christos.	
ΚΛΗΘΗΤΕ	ΚΑΘΗΓΗΤΑΙ	ΟΤΙ	ΕΙC	ΥΜΩΝ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΘΗΓΗΤΗC		Ο	ΧΡΙCΤΟC	
klethete | 2564	kathegetai | 2519	hoti | 3754	heis | 1520	humon | 5216	estin | 2076	kathegetes | 2519		ho	christos | 5547	
sean llamados	'Eminencia',	porque	uno	de ustedes	es	Eminencia,		el	Christos.	
solltet ihr 'Eminenz' genannt werden,		weil	einer	von euch		Eminenz ist,		der	Christos.	

23:11	And	the	greater	of you	will be	your	servant.		23:12	But	who	will exalt	
	ΔΕ	Ο	ΜΕΙΖΩΝ	ΥΜΩΝ	ΕCΤΑΙ	ΥΜΩΝ	ΔΙΑΚΟΝΟC			ΔΕ	ΟCΤΙC	ΥΨΩCΕΙ	
	de | 1161	ho	meizon | 3187	humon | 5216	estai | 2071	humon | 5216	diakonos | 1249			de | 1161	hostis | 3748	hupsosei | 5312	
	Y	el	mayor	de ustedes	será	su	siervo.			Pero	quien	se exaltará	
	Und	der	Größere	von euch		wird euer Diener sein.				Aber	wer	→	

himself,	will be humbled,	and	who	will humble	himself,	will be exalted.			
ΕΑΥΤΟΝ	ΤΑΠΕΙΝΩΘΗCΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟCΤΙC	ΤΑΠΕΙΝΩCΕΙ	ΕΑΥΤΟΝ	ΥΨΩΘΗCΕΤΑΙ			
heauton | 1438	tapeinothesetai | 5013	kai | 2532	hostis | 3748	tapeinosei | 5013	heauton | 1438	hupsothesetai | 5312			
a sí mismo,	será humillado,	y	quien	se humillará	a sí mismo,	será exaltado.			
sich selbst erhöhen wird,	wird erniedrigt werden,	und	wer	sich selbst erniedrigen wird,		wird erhöht werden.			

23:13	But	**woe**	to you,	scribes	and	Pharisees!	Hypocrites!	Because	you shut		the		
	ΔΕ	ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΚΑΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΟΤΙ	ΚΛΕΙΕΤΕ		ΤΗΝ		
	de | 1161	ouai | 3759	humin | 5213	grammateis | 1122	kai | 2532	pharisaioi | 5330	hupokritai | 5273	hoti | 3754	kleiete | 2808		ten		
	Pero	¡ay	de ustedes,	escribas	y	fariseos!	¡Hipócritas!	Porque	cierran		el		
	Aber	wehe	euch,	Schriftgelehrte	und	Pharisäer!	Heuchler!	Denn	ihr verschließt		das		

Kingdom	of the	Heavens	before		men.	For	you		do not enter,		
ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΓΑΡ	ΥΜΕΙC	ΕΙCΕΡΧΕCΘΕ	ΟΥΚ		
basileian | 932	ton	ouranon | 3772	emprosthen | 1715	ton	anthropon | 444	gar | 1063	humeis | 5210	eiserchesthe | 1525	ouk | 3756		
Reino	de los	Cielos	delante	de los	hombres.	Porque	ustedes		no entran,		
Königreich	der	Himmel	vor	den	Menschen.	Denn	ihr		geht nicht hinein,		

nor	the ones	entering	do you allow	to enter.
OYΔE	TOYC	EICEPXOMENOYC	AΦIETE	EICEΛΘEIN
oude | 3761	tous	eiserchomenous | 1525	aphiete | 863	eiselthein | 1525
ni		dejen entrar a ellos entrando.		
weder		lasst ihr die Hineingehenden		eingehen.

23:15	**Woe**	to you,	scribes	and	Pharisees,	hypocrites!	Because	you itinerate	the
	OYAI	YMIN	ΓPAMMATEIC	KAI	ΦAPICAIOI	YΠOKPITAI	OTI	ΠEPIAΓETE	THN
	ouai | 3759	humin | 5213	grammateis | 1122	kai | 2532	pharisaioi | 5330	hupokritai | 5273	hoti | 3754	periagete | 4013	ten
	¡Ay	de ustedes,	escribas	y	fariseos,	hipócritas!	Porque	recorren	el
	Wehe	euch,	Schriftgelehrte	und	Pharisäer,	Heuchler!	Denn	ihr durchzieht	die

sea	and	the	dry land,	to make	one	proselyte.	And	whenever
ΘAΛACCAN	KAI	THN	ΞHPAN	ΠOIHCAI	ENA	ΠPOCHΛYTON	KAI	OTAN
thalassan | 2281	kai | 2532	ten	xeran | 3584	poiesai | 4160	hena | 1520	proseluton | 4339	kai | 2532	hotan | 3752
mar	y	el	terreno seco,	para hacer	un	prosélito.	Y	cuando
See	und	das	Trockenland,	um einen Proselyten zu gewinnen.			Und	wann immer

it should have come to pass,	you make	him	a son	of Gehenna,	twice as much as	you.
ΓENHTAI	ΠOIEITE	AYTON	YION	ΓEENNHC	ΔIΠΛOTEPON	YMΩN
genetai | 1096	poieite | 4160	auton | 846	huion | 5207	geennes | 1067	diploteron | 1362	humon | 846
se hubiera cumplido,	lo hacen	un hijo	de Gehenna,	dos veces más que	ustedes.	
es geschehen sein sollte,	macht ihr	ihn	einen Sohn	der Gehenna,	doppelt so viel wie	ihr.

23:16	**Woe**	to you,	blind	guides,	the ones	saying:	'Whoever	might swear	by
	OYAI	YMIN	TYΦΛOI	OΔHΓOI	OI	ΛEΓONTEC	OC AN	OMOCH	EN
	ouai | 3759	humin | 5213	tuphloi | 5185	hodegoi | 3595	hoi	legontes | 3004	hos | 3739 an | 302	omose | 3660	en | 1722
	¡Ay	de ustedes,	guías ciegos,			diciendo:	'Cualquiera que	jure	por
	Wehe	euch,	blinde	Führer,	die	sagen:	'Wer auch immer	→	bei

the	Inner Temple -	it is	nothing.	But	whoever	might swear	by	the	gold
TΩ	NAΩ	ECTIN	OYΔEN	Δ	OC AN	OMOCH	EN	TΩ	XPYCΩ
to	nao | 3485	estin | 2076	ouden | 3762	d | 1161	hos | 3739 an | 302	omose | 3660	en | 1722	to	chruso | 5557
el	Templo Interior -	no es nada.		Pero	cualquiera que	jure	por	el	oro
dem	Inneren Tempel schwören sollte -	es ist	nichts.	Aber	wer auch immer	→	bei	dem	Gold

of the	Inner Temple -	it is binding.'	23:17	Foolish	and	blind ones!	For	what
TOY	NAOY	OΦEIΛEI		MΩPOI	KAI	TYΦΛOI	ΓAP	TIC
tou	naou | 3485	opheilei | 3784		moroi | 3474	kai | 2532	tuphloi | 5185	gar | 1063	tis | 5101
del	Templo Interior -	es vinculante.'		¡Insensatos	y	ciegos!	Porque	¿cuál
des	Inneren Tempels schwören sollte -	es ist bindend.'		Törichte	und	Blinde!	Denn	was

is	greater,	the	gold	or	the	Inner Temple,	the one	having sanctified	the	gold?
ECTIN	MEIZΩN	O	XPYCOC	H	O	NAOC	O	AΓIACAC	TON	XPYCON
estin | 2076	meizon | 3187	ho	chrusos | 5557	e | 2228	ho	naos | 3485	ho	hagiasas | 37	ton	chruson | 5557
es	mayor,	el	oro	o	el	Templo Interior,	él	habiendo santificado	el	oro?
ist	größer,	das	Gold	oder	der	Innere Tempel,	der	das Gold heiliggemacht habende?		

23:18	And	'Whoever	might swear	by	the	altar -	it is	nothing.	But
	KAI	OC AN	OMOCH	EN	TΩ	ΘYCIACTHPIΩ	ECTIN	OYΔEN	Δ
	kai | 2532	hos | 3739 an | 302	omose | 3660	en | 1722	to	thusiasterio | 2379	estin | 2076	ouden | 3762	d | 1161
	Y	'Cualquiera que	jure	por	el	altar -	no es nada.		Pero
	Und	'Wer auch immer	bei dem Altar schwören sollte -				es ist	nichts.	Aber

	whoever		might swear	by	the	gift		on	it -		it is binding.'	23:19	Blind ones!		
	OC	AN	OMOCH	EN	TΩ	ΔΩPΩ	TΩ	EΠANΩ	AYTOY		OΦEIΛEI		TYΦΛOI		
	hos | 3739	an | 302	omose | 3660	en | 1722	to	doro | 1435	to	epano | 1883	autou | 846		opheilei | 3784		tuphloi | 5185		
	cualquiera que		jure	por	la	ofrenda		sobre	él -		es vinculante.'		¡Ciegos!		
	wer auch immer			bei der Gabe auf ihm schwören sollte -							es ist bindend.'		Blinde!		

For	what	is greater,	the	gift	or	the	altar,		the one	sanctifying	the	gift?		
ΓAP	TIC	MEIZON	TO	ΔΩPON	H	TO	ΘYCIACTHPION		TO	AΓIAZON	TO	ΔΩPON		
gar | 1063	tis | 5101	meizon | 3187	to	doron | 1435	e | 2228	to	thusiasterion | 2379		to	hagiazon | 37	to	doron | 1435		
Porque	¿cuál	es mayor,	la	ofrenda	o	el	altar,		él	santificando	la	ofrenda?		
Denn	was	ist größer,	die	Gabe	oder	der	Altar,		der	die Gabe heiligmachende?				

23:20	Therefore,	the one	swearing	by	the	altar,		swears	by	it	and	by		
	OYN	O	OMOCAC	EN	TΩ	ΘYCIACTHPIΩ		OMNYEI	EN	AYTΩ	KAI	EN		
	oun | 3767	ho	omosas | 3660	en | 1722	to	thusiasterio | 2379		omnuei | 3660	en | 1722	auto | 846	kai | 2532	en | 1722		
	Por tanto,	él	jurando	por	el	altar,		jura	por	él	y	por		
	Der bei dem Altar Schwörende, schwört deshalb								bei	ihm	und	bei		

all things		on	it.	23:21	And	the one	swearing	by	the	Inner Temple,		swears		
ΠACI	TOIC	EΠANΩ	AYTOY		KAI	O	OMOCAC	EN	TΩ	NAΩ		OMNYEI		
pasi | 3956	tois	epano | 1883	autou | 846		kai | 2532	ho	omosas | 3660	en | 1722	to	nao | 3485		omnuei | 3660		
todo		sobre	él.		Y	él	jurando	por	el	Templo Interior,		jura		
allem		auf	ihm.		Und	der	bei dem Inneren Tempel Schwörende,					schwört		

by	it	and	by	the One	inhabiting	it.	23:22	And	the one	swearing	by			
EN	AYTΩ	KAI	EN	TΩ	KATOIKOYNTI	AYTON		KAI	O	OMOCAC	EN			
en | 1722	auto | 846	kai | 2532	en | 1722	to	katoikounti | 2730	auton | 846		kai | 2532	ho	omosas | 3660	en | 1722		
por	él	y	por	Él	habitándole.			Y	él	jurando	por			
bei	ihm	und	bei	dem	ihn Bewohnenden.			Und	der	→	bei			

	Heaven,		swears	by	the	Throne	of	Theos	and	by	the One			
TΩ	OYPANΩ		OMNYEI	EN	TΩ	ΘPONΩ	TOY	ΘEOY	KAI	EN	TΩ			
to	ourano | 3772		omnuei | 3660	en | 1722	to	trono | 2362	tou	theou | 2316	kai | 2532	en | 1722	to			
el	Cielo,		jura	por	el	Trono	de	Theos	y	por	Aquel			
dem	Himmel Schwörende,		schwört	bei	dem	Thron	von	Theos	und	bei	dem			

sitting	on	it.	
KAΘHMENΩ	EΠANΩ	AYTOY	
kathemeno | 2521	epano | 1883	autou | 846	
sentado	sobre	él.	
	auf ihm Sitzenden.		

23:23	**Woe**	to you,	scribes	and	Pharisees,	hypocrites!	Because	you tithe			
	OYAI	YMIN	ΓPAMMATEIC	KAI	ΦAPICAIOI	YΠOKPITAI	OTI	AΠOΔEKATOYTE			
	ouai | 3759	humin | 5213	grammateis | 1122	kai | 2532	pharisaioi | 5330	hupokritai | 5273	hoti | 3754	apodekatoute | 586		
	¡Ay	de ustedes,	escribas	y	fariseos,	hipócritas!	Porque	diezman			
	Wehe	euch,	Schriftgelehrte	und	Pharisäer,	Heuchler!	Denn	ihr verzehnt			

	mint	and		anise	and		cummin,	but	you forsook	the	weightiness			
TO	HΔYOCMON	KAI	TO	ANHΘON	KAI	TO	KYMINON	KAI	AΦHKATE	TA	BAPYTEPA			
to	heduosmon | 2238	kai | 2532	to	anethon | 432	kai | 2532	to	kuminon | 2951	kai | 2532	aphekate | 863	ta	barutera | 926			
	menta	y		anís	y		comino,	pero	desampararon	el	peso			
	Minze	und		Anis	und		Kümmel,	aber	ihr versäumtet	die	Gewichtigkeit			

of the	Law,	the	judgment	and	the	mercy,	and	the	faith.	Such	was imperative
TOY	NOMOY	THN	KPICIN	KAI	TO	ΕΛΕΟC	KAI	THN	ΠΙCΤΙΝ	TAYTA	ΕΔΕΙ
tou	nomou | 3551	ten	krisin | 2920	kai | 2532	to	eleos | 1656	kai | 2532	ten	pistin | 4102	tauta | 5023	edei | 1163
de la	Ley,	el	juicio	y	la	misericordia,	y	la	fe.	Tal	era imperativo
des	Gesetzes,	das	Gericht	und	die	Barmherzigkeit,	und	den	Glauben.	Dies	→

to do,		and those	not	to forsake.	23:24	Blind	guides,		the ones	straining out	
ΠΟΙΗCΑΙ		KAKEINA	MH	AΦΙΕΝΑΙ		TYΦΛOI	OΔΗΓOI		OI	ΔΙΥΛΙΖΟΝΤΕC	
poiesai | 4160		kakeina | 2548	me | 3361	aphienai | 863		tuphloi | 5185	hodegoi | 3595		hoi	diulizontes | 1368	
de hacer,		y estos	no	desamparar.		¡Guías ciegos,			ellos	colando	
zu tun war unerlässlich,		und jene	nicht	zu versäumen.		Blinde	Führer,			→	

the	gnat,	but	swallowing	the	camel.	
TON	KΩNΩΠA	ΔE	KATAΠΙΝΟΝΤΕC	THN	KAMHΛON	
ton	konopa | 2971	de | 1161	katapinontes | 2666	ten	kamelon | 2574	
el	mosquito,	pero	tragando	el	camello!	
die	Mücke aussiebend,	aber	das Kamel verschluckend!			

23:25	**Woe**	to you,	scribes	and	Pharisees,	hypocrites!	Because	you purify	the		
	OYAI	YMIN	ΓPAMMATEIC	KAI	ΦAPICAIOI	YΠOKPITAI	OTI	KAΘAPIZETE	TO		
	ouai | 3759	humin | 5213	grammateis | 1122	kai | 2532	pharisaioi | 5330	hupokritai | 5273	hoti | 3754	katharizete | 2511	to		
	¡Ay	de ustedes,	escribas	y	fariseos,	hipócritas!	Porque	purifican	el		
	Wehe	euch,	Schriftgelehrte	und	Pharisäer,	Heuchler!	Denn	ihr purifiziert	das		

outside	of the	drinking vessel	and	of the	platter,	yet	inside	they are replete	of	
EΞΩΘEN	TOY	ΠOTHPIOY	KAI	THC	ΠAPOΨIΔOC	ΔE	ECΩΘEN	ΓEMOYCIN	EΞ	
exothen | 1855	tou	potheriou | 4221	kai | 2532	tes	paropsidos | 3953	de | 1161	esothen | 2081	gemousin | 1073	ex | 1537	
exterior	de la	vasija	y	de la	fuente,	pero	por dentro	están repletos	de	
Äußere	des	Trinkgefäßes	und	der	Servierplatte,	aber	innen	sind sie voll	von	

plunder	and	excess.	23:26	Blind	Pharisee!	First	cleanse	the	inside	of the	
APΠAΓHC	KAI	AKPACIAC		TYΦΛE	ΦAPICAIE	ΠPΩTON	KAΘAPICON	TO	ENTOC	TOY	
harpages | 724	kai | 2532	akrasias | 192		tuphle | 5185	pharisaie | 5330	proton | 4412	katharison | 2511	to	entos | 1787	tou	
saqueo	y	exceso.		¡Fariseo ciego!		Limpia primero			dentro	de la	
Plünderung	und	Ausschweifung.		Blinder	Pharisäer!	Reinige zuerst		das	Innere	des	

drinking vessel	and	of the	platter,	so that	the	outside	of them	may also become		pure.	
ΠOTHPIOY	KAI	THC	ΠAPOΨIΔOC	INA	TO	EKTOC	AYTOY	ΓENHTAI	KAI	KAΘAPON	
potheriou | 4221	kai | 2532	tes	paropsidos | 3953	hina | 2443	to	ektos | 1622	autou | 846	genetai | 1096	kai | 2532	katharon | 2513	
vasija	y	de la	fuente,	para que	lo de	afuera	de ellos	también sea		puro.	
Trinkgefäßes	und	der	Servierplatte,	damit	ihr Äußeres			auch rein werde.			

23:27	**Woe**	to you,	scribes	and	Pharisees,	hypocrites!	Because	you resemble		
	OYAI	YMIN	ΓPAMMATEIC	KAI	ΦAPICAIOI	YΠOKPITAI	OTI	ΠAPOMOIAZETE		
	ouai | 3759	humin | 5213	grammateis | 1122	kai | 2532	pharisaioi | 5330	hupokritai | 5273	hoti | 3754	paromoiazete | 3945		
	¡Ay	de ustedes,	escribas	y	fariseos,	hipócritas!	Porque	se parecen		
	Wehe	euch,	Schriftgelehrte	und	Pharisäer,	Heuchler!	Denn	ihr ähnelt		

tombs	having been whitewashed,	which	from outside	even	appear	beautiful,	yet	inside	
TAΦOIC	KEKONIAMENOIC	OITINEC	EΞΩΘEN	MEN	ΦAINONTAI	ΩPAIOI	ΔE	ECΩΘEN	
taphois | 5028	kekoniamenois | 2867	hoitines | 3748	exothen | 1855	men | 3303	phainontai | 5316	horaioi | 5611	de | 1161	esothen | 2081	
a sepulcros	habiendo sido blanqueados,	que	desde fuera	incluso	aparecen	hermosos,	pero	por dentro	
	getüncht wordenen Grabstätten,	welche	von außen	sogar	schön erscheinen,		aber	innen	

they are replete of dead bones and of every uncleanness. 23:28 And thus, from outside
ΓEMOYCIN NEKPΩN OCTEΩN KAI ΠACHC AKAΘAPCIAC KAI OYTΩC EΞΩΘEN
gemousin | 1073 nekron | 3498 osteon | 3747 kai | 2532 pases | 3956 akatharsias | 167 kai | 2532 houtos | 3779 exothen | 1855
están repletos de huesos muertos y de toda inmundicia. Y así, desde fuera
sind sie voll von toten Knochen und von jeglicher Unreinheit. Und so →

you even appear just to men, yet inside you are replete
YMEIC MEN ΦAINECΘE ΔIKAIOI TOIC ANΘPΩΠOIC ΔE ECΩΘEN ECTE MECTOI
humeis | 5210 men | 3303 phainesthe | 5316 dikaioi | 1342 tois anthropois | 444 de | 1161 esothen | 2081 este | 2075 mestoi | 3324
ustedes incluso aparecen justos a los hombres, pero por dentro están repletos
erscheint ihr von außen sogar den Menschen gerecht, aber innen seid ihr voll

of hypocrisy and of lawlessness.
YΠOKPICEΩC KAI ANOMIAC
hupokriseos | 5272 kai | 2532 anomias | 458
de hipocresía y desacato de la ley.
von Heuchlerei und Gesetzlosigkeit.

23:29 **Woe** to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the
OYAI YMIN ΓPAMMATEIC KAI ΦAPICAIOI YΠOKPITAI OTI OIKOΔOMEITE TOYC
ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 oikodomeite | 3618 tous
¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque edifican los
Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr baut die

tombs of the prophets and embellish the memorials of the just, 23:30 and
TAΦOYC TΩN ΠPOΦHTΩN KAI KOCMEITE TA MNHMEIA TΩN ΔIKAIΩN KAI
taphous | 5028 ton propheton | 4396 kai | 2532 kosmeite | 2885 ta mnemeia | 3419 ton dikaion | 1342 kai | 2532
sepulcros de los profetas y embellecen los monumentos de los justos, y
Grabstätten der Propheten und verschönert die Gedenkstätten von den Gerechten, und

you state: 'If we were in the days of our fathers, we were
ΛEГETE EI HMEΘA EN TAIC HMEPAIC TΩN HMΩN ΠATEPΩN HMEΘA
legete | 3004 ei | 1487 emetha | 1510 en | 1722 tais hemerais | 2250 ton hemon | 2257 pateron | 3962 emetha | 1510
cuentan: 'Si estuviéramos en los dias de nuestros padres, nunca estuviéramos
ihr erklärt: 'Wenn wir → in den Tagen von unseren Vätern wären, wären wir

never their sharers in the blood of the prophets.' 23:31 Therefore
OYK AN AYTΩN KOINΩNOI EN TΩ AIMATI TΩN ΠPOΦHTΩN ΩCTE
ouk | 3756 an | 302 auton | 846 koinonoi | 2844 en | 1722 to haimati | 129 ton propheton | 4396 hoste | 5620
← sus partícipes en la sangre de los profetas.' Por tanto,
niemals ihre Teilhaber in dem Blut der Propheten.' Daher

you witness to yourselves, that you are sons of those having murdered the prophets.
MAPTYPEITE EAYTOIC OTI ECTE YIOI TΩN ΦONEYCANTΩN TOYC ΠPOΦHTAC
martureite | 3140 heautois | 1438 hoti | 3754 este | 2075 huioi | 5207 ton phoneusanton | 5407 tous prophetas | 4396
testifican a sí mismos, que son hijos de ellos habiendo asesinado a los profetas.
bezeugt ihr euch selbst, dass ihr Söhne derer seid, die die Propheten ermordet haben.

23:32 So you, fill up the measure of your fathers! 23:33 Serpents,
KAI YMEIC ΠΛHPΩCATE TO METPON TΩN YMΩN ΠATEPΩN OΦEIC
kai | 2532 humeis | 5210 plerosate | 4137 to metron | 3358 ton humon | 5216 pateron | 3962 opheis | 3789
Así ustedes, llenen la medida de sus padres! ¡Serpientes,
Und ihr, macht → das Maß von euren Vätern voll! Schlangen,

broods of vipers! How should you flee from the judgment of Gehenna? 23:34 Because of
ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ ΕΧΙΔΝΩΝ ΠΩC ΦΥΓΗΤΕ ΑΠΟ ΤΗC ΚΡΙCΕΩC ΤΗC ΓΕΕΝΝΗC ΔΙΑ
gennemata | 1081 echidnon | 2191 pos | 4459 phugete | 5343 apo | 575 tes kriseos | 2920 tes geennes | 1067 dia | 1223
crías de víboras! ¿Cómo huyesen del juicio de Gehenna? Por
Brut von Vipern! Wie solltet ihr von dem Gericht der Gehenna fliehen? →

this, behold, I am sending to you prophets and wise ones and
ΤΟΥΤΟ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΑΠΟCΤΕΛΛΩ ΠΡΟC ΥΜΑC ΠΡΟΦΗΤΑC ΚΑΙ CΟΦΟΥC ΚΑΙ
touto | 5124 idou | 2400 ego | 1473 apostello | 649 pros | 4314 humas | 5209 prophetas | 4396 kai | 2532 sophous | 4680 kai | 2532
eso, he aquí, yo estoy enviando a ustedes profetas y sabios y
Siehe da, deshalb sende ich Propheten und Weise und Schriftgelehrte zu euch.

scribes. Of them you will kill and will crucify. And of them
ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟΚΤΕΝΕΙΤΕ ΚΑΙ CΤΑΥΡΩCΕΤΕ ΚΑΙ ΕΞ ΑΥΤΩΝ
grammateis | 1122 ex | 1537 auton | 846 apokteneite | 615 kai | 2532 staurosete | 4717 kai | 2532 ex | 1537 auton | 846
escribas. De ellos matarán y crucificarán. Y de ellos
← Von ihnen werdet ihr töten und kreuzigen. Und von ihnen

you will flog in the synagogues, and you will persecute from city to
ΜΑCΤΙΓΩCΕΤΕ ΕΝ ΤΑΙC CΥΝΑΓΩΓΑΙC ΚΑΙ ΥΜΩΝ ΔΙΩΞΕΤΕ ΑΠΟ ΠΟΛΕΩC ΕΙC
mastigosete | 3146 en | 1722 tais sunagogais | 4864 kai | 2532 humon | 5216 dioxete | 1377 apo | 575 poleos | 4172 eis | 1519
azotarán en las sinagogas, y ustedes perseguirán de ciudad a
werdet ihr in den Synagogen auspeitschen, und von Stadt zu Stadt werdet ihr verfolgen,

city, 23:35 so that on you may come all righteous blood being spilled on
ΠΟΛΙΝ ΟΠΩC ΕΦ ΥΜΑC ΕΛΘΗ ΠΑΝ ΔΙΚΑΙΟΝ ΑΙΜΑ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ
polin | 4172 hopos | 3704 eph | 1909 humas | 5209 elthe | 2064 pan | 3956 dikaion | 1342 haima | 129 ekchunnomenon | 1632 epi | 1909
ciudad, para que sobre ustedes venga toda sangre justa siendo derramada en
← damit über euch alles gerechte, auf der Erde vergossen werdene Blut käme,

the earth, from the blood of Abel the just until the blood of Zachariah
ΤΗC ΓΗC ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟC ΑΒΕΛ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ ΕΩC ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟC ΖΑΧΑΡΙΟΥ
tes ges | 1093 apo | 575 tou haimatos | 129 abel | 6 tou dikaiou | 1342 heos | 2193 tou haimatos | 129 zachariou | 2197
la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zacarías
← ← von dem Blut Abels des Gerechten bis zu dem Blut Zacharias

son of Barachiah, whom you murdered between the Inner Temple and the altar.
ΥΙΟΥ ΒΑΡΑΧΙΟΥ ΟΝ ΕΦΟΝΕΥCΑΤΕ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΥ
huiou | 5207 barachiou | 914 hon | 3739 ephoneusate | 5407 metaxu | 3342 tou naou | 3485 kai | 2532 tou thusiasteriou | 2379
hijo de Berequías, quien asesinaron entre el Templo Interior y el altar.
Sohn von Barachias, den ihr zwischen dem Inneren Tempel und dem Altar ermordet habt.

23:36 Truly I tell you: All this will come upon this generation.
ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΗΞΕΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΓΕΝΕΑΝ
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 panta | 3956 tauta | 3778 hexei | 2240 epi | 1909 ten tauten | 3778 genean | 1074
Ciertamente les cuento: Todo esto vendrá sobre esta generación.
Wahrlich erkläre ich euch: Dies alles wird über diese Generation kommen.

23:37 Jerusalem, Jerusalem! The one killing the prophets and
ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ Η ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΥCΑ ΤΟΥC ΠΡΟΦΗΤΑC ΚΑΙ
ierousalem | 2419 ierousalem | 2419 he apokteinousa | 615 tous prophetas | 4396 kai | 2532
¡Jerusalem, Jerusalem! Aquella matando a los profetas y
Jerusalem, Jerusalem! Die du die Propheten tötest und

stoning	those	having been sent	to	her!	How often	I meant	to gather	
ΛΙΘΟΒΟΛΟΥCΑ	ΤΟΥC	ΑΠΕCΤΑΛΜΕΝΟΥC	ΠΡΟC	ΑΥΤΗΝ	ΠΟCΑΚΙC	ΗΘΕΛΗCΑ	ΕΠΙCΥΝΑΓΑΓΕΙΝ	
lithobolousa | 3036	tous	apestalmenous | 649	pros | 4314	auten | 846	posakis | 4212	ethelesa | 2309	episunagagein | 1996	
apedreando	a ellos	habiendo sido enviandos	a	ella!	¿Cuántas veces	quise	juntar	
die zu ihr gesandt wordenen steinigst!					Wie oft	wollte ich	→	

	your	children,	in what	manner	a bird	gathers		her	youngest	
ΤΑ	COY	ΤΕΚΝΑ	ΟΝ	ΤΡΟΠΟΝ	ΟΡΝΙC	ΕΠΙCΥΝΑΓΕΙ	ΤΑ	ΑΥΤΗC	ΝΟCCΙΑ	
ta	sou | 4675	tekna | 5043	hon | 3739	tropon | 5158	ornis | 3733	episunagei | 1996	ta	autes | 846	nossia | 3556	
a los		hijos tuyos,	de cuál	manera	un pájaro	junta		a sus	más pequeños	
	deine	Kinder zusammenbringen,	in welcher	Weise	ein Vogel	→		ihre	Jüngsten	

under	the	wings.	But	you did not want.	23:38	Behold,		your	house	
ΥΠΟ	ΤΑC	ΠΤΕΡΥΓΑC	ΚΑΙ	ΗΘΕΛΗCΑΤΕ	ΟΥΚ	ΙΔΟΥ	Ο	ΥΜΩΝ	ΟΙΚΟC	
hupo | 5259	tas	pterugas | 4420	kai | 2532	ethelesate | 2309	ouk | 3756	idou | 2400	ho	humon | 5216	oikos | 3624	
bajo	de las	alas.	Pero	no quisieron.		He aquí,		su	casa	
unter	den	Flügeln zusammenbringt.	Aber	ihr wolltet	nicht.	Siehe da,		euer	Haus	

is left	desolate	to you.	23:39	For	I tell	you:	You may certainly not see		me	from	
ΑΦΙΕΤΑΙ	ΕΡΗΜΟC	ΥΜΙΝ		ΓΑΡ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΙΔΗΤΕ	ΟΥ	ΜΗ	ΜΕ	ΑΠ
aphietai | 863	eremos | 2048	humin | 5213		gar | 1063	lego | 3004	humin | 5213	idete | 1492	ou | 3756	me | 3361	me | 3165	ap | 575
es dejada	a ustedes desolada.			Porque	les cuento:		De ningún modo me vean				desde
ist euch trostlos hinterlassen.				Denn	ich erkläre	euch:	Mitnichten sehet ihr			mich	von

now on,	until	you may speak:	
ΑΡΤΙ	ΕΩC ΑΝ	ΕΙΠΗΤΕ	
arti | 737	heos | 2193 an | 302	eipete | 2036	
ahora,	hasta que	hubieran dicho:	
nun an,	bis	ihr sprechet:	

Praised be	the One	coming	in	the name	of Kyrios!"	
ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟC	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟC	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΚΥΡΙΟΥ	
eulogemenos | 2127	ho	erchomenos | 2064	en | 1722	onomati | 3686	kuriou | 2962	
Alabado es	Él	viniendo	en	nombre	de Kyrios!"	
Gepriesen ist	der	im Namen von Kyrios Kommende!"				

24:1	Then	having stepped out	from	the	Temple,		Iesous	was going forth.	And	the	
	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	ΚΑΙ	ΟΙ	
	kai | 2532	exelthon | 1831	apo | 575	tou	hierou | 2411	ho	iesous | 2424	eporeueto | 4198	kai | 2532	hoi	
	Entonces	habiendo salido	del		Templo,		Iesous	se iba.	Y	los	
	Und	von dem Tempel hinausgetreten,					ging Iesous weg.		Dann	→	

disciples	approached	Him,	to show	Him	the	buildings	of the	Temple.	24:2	And		
ΜΑΘΗΤΑΙ	ΠΡΟCΗΛΘΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ	ΑΥΤΩ	ΤΑC	ΟΙΚΟΔΟΜΑC	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ		ΔΕ		
mathetai | 3101	proselthon | 4334	autou | 846	epideixai | 1925	auto | 846	tas	oikodomas | 3619	tou	hierou | 2411		de | 1161		
discípulos	se acercaron	a Él,	a mostrarle		los	edificios	del	Templo.		Y		
traten Ihm die Jünger nahe,			um Ihm die Gebäude von dem Tempel zu zeigen.							Und		

responding,	He	spoke	to them:	"Do you not see	all	these?	Truly	I tell	you:	
ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΒΛΕΠΕΤΕ ΟΥ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	
apokritheis | 611	ho	eipen | 2036	autois | 846	blepete | 991 ou | 3756	panta | 3956	tauta | 5023	amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	
respondiendo,	Él	les dijo:	"¿No ven		todos	estos?	Ciertamente	les cuento:		
reagierend,	sprach Er	zu ihnen:	"Seht ihr	nicht	all	diese?	Wahrlich	erkläre ich	euch:	

Here may certainly not be left a stone upon stone, which will not be ablated."
ΩΔΕ ΑΦΕΘΗ ΟΥ ΜΗ ΛΙΘΟC ΕΠΙ ΛΙΘΟΝ ΟC ΚΑΤΑΛΥΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ
hode | 5602 aphethe | 863 ou | 3756 me | 3361 lithos | 3037 epi | 1909 lithon | 3037 hos | 3739 kataluthesetai | 2647 ou | 3756
De ningún modo sea dejada aquí piedra sobre piedra, que no será derribada."
Mitnichten werde hier Stein auf Stein gelassen, der nicht abgetragen werden wird."

24:3 Now He was sitting on the Mount of Olives. The disciples approached
ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ ΟΡΟΥC ΤΩΝ ΕΛΑΙΩΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ
de | 1161 autou | 846 kathemenou | 2521 epi | 1909 tou | 3588 orous | 3735 ton | 3588 elaion | 1638 hoi | 3588 mathetai | 3101 proselthon | 4334
Ahora Él estaba sentado en el Monte de los Olivos. Los discípulos se Le acercaron
Nun saß Er auf dem Olivenberg. Die Jünger traten →

Him in private, saying: "Speak to us, when will this be, and what is
ΑΥΤΩ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙΠΕ ΗΜΙΝ ΠΟΤΕ ΕCΤΑΙ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΤΙ
auto | 846 kat | 2596 idian | 2398 legontes | 3004 eipe | 2036 hemin | 2254 pote | 4219 estai | 2071 tauta | 5023 kai | 2532 ti | 5101
← en privado, diciendo: "Dinos, ¿cuándo será esto, y cuál es
Ihm im Privaten nahe, und sagten: "Sprich zu uns, wann wird dies sein, und was ist

the sign of Your Coming and of the consummation of the age?" 24:4 And
ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΤΗC CΗC ΠΑΡΟΥCΙΑC ΚΑΙ CΥΝΤΕΛΕΙΑC ΤΟΥ ΑΙΩΝΟC ΚΑΙ
to | 3588 semeion | 4592 tes | 3588 ses | 4674 parousias | 3952 kai | 2532 sunteleias | 4930 tou | 3588 aionos | 165 kai | 2532
la señal de Tu Venida y de la consumación de la edad?" Y
das Zeichen von Deinem Kommen und der Vollendung des Zeitalters?" Und

answering, Iesous spoke to them: "Take heed, lest anyone might lead you astray.
ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΒΛΕΠΕΤΕ ΜΗ ΤΙC ΠΛΑΝΗCΗ ΥΜΑC
apokritheis | 611 ho | 3588 iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 blepete | 991 me | 3361 tis | 5100 planese | 4105 humas | 5209
contestando, Iesous les dijo: "¡Tengan cuidado, no sea que alguien los seduzca!
antwortend, sprach Iesous zu ihnen: "Seht zu, dass euch niemand irreleiten sollte.

24:5 For many will come in my name, saying: 'I am the
ΓΑΡ ΠΟΛΛΟΙ ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ ΕΠΙ ΤΩ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑΤΙ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ο
gar | 1063 polloi | 4183 eleusontai | 2064 epi | 1909 to | 3588 mou | 3450 onomati | 3686 legontes | 3004 ego | 1473 eimi | 1510 ho
Porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: 'Yo soy el
Denn viele werden in meinem Namen kommen und sagen: 'Ich bin der

Christos.' And they will lead many astray. 24:6 But you will be about to hear wars
ΧΡΙCΤΟC ΚΑΙ ΠΛΑΝΗCΟΥCΙΝ ΠΟΛΛΟΥC ΔΕ ΜΕΛΛΗCΕΤΕ ΑΚΟΥΕΙΝ ΠΟΛΕΜΟΥC
christos | 5547 kai | 2532 planesousin | 4105 pollous | 4183 de | 1161 mellesete | 3195 akouein | 191 polemous | 4171
Christos.' Y seducirán a muchos. Pero van a oir guerras
Christos.' Und sie werden viele irreleiten. Aber ihr werdet → Kriege

and reports of wars. Take heed! Do not be troubled! For it must happen, but
ΚΑΙ ΑΚΟΑC ΠΟΛΕΜΩΝ ΟΡΑΤΕ ΘΡΟΕΙCΘΕ ΜΗ ΓΑΡ ΔΕΙ ΓΕΝΕCΘΑΙ ΑΛΛ
kai | 2532 akoas | 189 polemon | 4171 horate | 3708 throeisthe | 2360 me | 3361 gar | 1063 dei | 1163 genesthai | 1096 all | 235
y reportes de guerras. ¡Tengan cuidado! ¡No sean turbados! Porque debe suceder, pero
und Berichte von Kriegen hören. Gebt acht! Seid nicht erschrocken! Denn es muss geschehen, aber

it is not yet the end. 24:7 For nation will be raised against nation, and kingdom
ΕCΤΙΝ ΟΥΠΩ ΤΟ ΤΕΛΟC ΓΑΡ ΕΘΝΟC ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ ΕΠΙ ΕΘΝΟC ΚΑΙ ΒΑCΙΛΕΙΑ
estin | 2076 oupo | 3768 to | 3588 telos | 5056 gar | 1063 ethnos | 1484 egerthesetai | 1453 epi | 1909 ethnos | 1484 kai | 2532 basileia | 932
aún no es el fin. Porque nación será levantada contra nación, y reino
es ist noch nicht das Ende. Denn Nation wird gegen Nation erhoben werden, und Königreich

against kingdom. And famines and earthquakes will be in several places. 24:8 All
ΕΠΙ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΛΙΜΟΙ ΚΑΙ CΕΙCΜΟΙ ΕCΟΝΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΠΟΥC ΠΑΝΤΑ
epi | 1909 basileian | 932 kai | 2532 limoi | 3042 kai | 2532 seismoi | 4578 esontai | 2071 kata | 2596 topous | 5117 panta | 3956
contra reino. Y habrá hambrunas y terremotos en diferentes lugares. →
gegen Königreich. Und Hungersnöte und Erdbeben werden an verschiedenen Orten sein. All

these are but a beginning of 'birth-pangs'. 24:9 Then they will subject you to affliction,
ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΑΡΧΗ ΩΔΙΝΩΝ ΤΟΤΕ ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ ΥΜΑC ΕΙC ΘΛΙΨΙΝ
tauta | 5023 de | 1161 arche | 746 odinon | 5604 tote | 5119 paradosousin | 3860 humas | 5209 eis | 1519 thlipsin | 2347
Pero todos estos son el principio de 'dolores de parto'. Entonces los someterán a aflicción,
diese aber sind der Anfang von 'Geburtswehen'. Dann werden sie euch in Bedrängnis begeben,

and they will kill you. And you will be hated by all the nations
ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥCΙΝ ΥΜΑC ΚΑΙ ΕCΕCΘΕ ΜΙCΟΥΜΕΝΟΙ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ
kai | 2532 apoktenousin | 615 humas | 5209 kai | 2532 esesthe | 2071 misoumenoi | 3404 hupo | 5259 panton | 3956 ton | ethnon | 1484
y los matarán. Y serán odiados de todas las naciones
und sie werden euch töten. Und ihr werdet von allen Nationen

on account of my name. 24:10 And then many will be beguiled, and
ΔΙΑ ΤΟ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΠΟΛΛΟΙ CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ
dia | 1223 to | mou | 3450 onoma | 3686 kai | 2532 tote | 5119 polloi | 4183 skandalisthesontai | 4624 kai | 2532
por causa de mi nombre. Y entonces muchos serán embaucados, y
um meines Namens willen gehasst sein. Und dann werden viele verleitet werden, und

they will deliver one another, and will hate one another. 24:11 And many
ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥC ΚΑΙ MICΗCΟΥCΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥC ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ
paradosousin | 3860 allelous | 240 kai | 2532 misesousin | 3404 allelous | 240 kai | 2532 polloi | 4183
entregarán unos a otros, y se odiarán unos a otros. Y muchos
sie werden einander ausliefern, und werden einander hassen. Und viele

pseudo-prophets will be raised, and they will lead many astray. 24:12 And because the
ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙ ΕΓΕΡΘΗCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΠΛΑΝΗCΟΥCΙΝ ΠΟΛΛΟΥC ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΗΝ
pseudoprophetai | 5578 egerthesontai | 1453 kai | 2532 planesousin | 4105 pollous | 4183 kai | 2532 dia | 1223 ten
pseudo-profetas serán levantados, y seducirán a muchos. Y porque el
Pseudo-Propheten werden erhoben werden, und sie werden viele irreleiten. Und weil die

lawlessness is to be increased, the love of many will be waxed cold. 24:13 But the one
ΑΝΟΜΙΑΝ ΤΟ ΠΛΗΘΥΝΘΗΝΑΙ Η ΑΓΑΠΗ ΤΩΝ ΠΟΛΛΩΝ ΨΥΓΗCΕΤΑΙ ΔΕ Ο
anomian | 458 to plethunthenai | 4129 he agape | 26 ton pollon | 4183 psugesetai | 5594 de | 1161 ho
desacato de la ley es aumentado, el amor de muchos será enfriado. Pero él
Gesetzlosigkeit vermehrt wird, wird die Liebe von vielen erkaltet. Aber der

enduring until the end, this one will be saved. 24:14 And this Evangelium
ΥΠΟΜΕΙΝΑC ΕΙC ΤΕΛΟC ΟΥΤΟC CΩΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
hupomeinas | 5278 eis | 1519 telos | 5056 houtos | 3778 sothesetai | 4982 kai | 2532 touto | 5124 to euaggelion | 2098
perseverando hasta el fin, este será salvado. Y este Evangelio
bis zum Ende Ausharrende, dieser wird errettet werden. Und dieses Evangelium

of the Kingdom will be proclaimed in all the inhabited earth, for a testimony to all the
ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΚΗΡΥΧΘΗCΕΤΑΙ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΕΙC ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΠΑCΙ ΤΟΙC
tes basileias | 932 keruchthesetai | 2784 en | 1722 hole | 3650 te oikoumene | 3625 eis | 1519 marturion | 3142 pasi | 3956 tois
del Reino será proclamado en toda la tierra habitada, para un testimonio a todas las
des Königreiches wird auf der gesamten bewohnten Erde verkündet werden, allen Nationen zum Zeugnis.

nations.	And	then	will come	the	end.
ΕΘΝΕCIN	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΗΞΕΙ	ΤΟ	ΤΕΛΟC
ethnesin | 1484	kai | 2532	tote | 5119	hexei | 2240	to	telos | 5056
naciones.	Y	entonces	vendrá	el	fin.
←	Und	dann	wird das Ende kommen.		

24:15	Therefore,	when	you should have seen	the	horror	of the	devastation,	that	having been declared
	ΟΥΝ	ΟΤΑΝ	ΙΔΗΤΕ	ΤΟ	ΒΔΕΛΥΓΜΑ	ΤΗC	ΕΡΗΜΩCΕΩC	ΤΟ	ΡΗΘΕΝ
	oun | 3767	hotan | 3752	idete | 1492	to	bdelugma | 948	tes	eremoseos | 2050	to	rethen | 4483
	Por tanto,	cuando	hayan visto	el	horror	de la	devastación,	habiendo sido proclamado	
	Deshalb,	wenn	ihr den Schrecken der Verwüstung gesehen habet,					der →	

through	the	prophet	Daniel,	having stood	in	a holy	place,		
ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΔΑΝΙΗΛ	ΕCΤΟC	ΕΝ	ΑΓΙΩ	ΤΟΠΩ		
dia | 1223	tou	prophetou | 4396	daniel | 1158	hestos | 2476	en | 1722	hagio | 40	topo | 5117		
por medio	del	profeta	Daniel,	habiéndose parado	en	un lugar santo,			
durch	den	Propheten	Daniel bestimmt worden war,	in einer heiligen Stätte gestanden habend,					

- the one	reading	let him comprehend -	24:16	then	those	in		Judaea	must flee		
Ο	ΑΝΑΓΙΝΩCΚΩΝ	ΝΟΕΙΤΩ		ΤΟΤΕ	ΟΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΙΟΥΔΑΙΑ	ΦΕΥΓΕΤΩCΑΝ		
ho	anaginoskon | 314	noeito | 3539		tote | 5119	hoi	en | 1722	te	ioudaia | 2449	pheugetosan | 5343		
- él	leyendo	que entienda -		entonces	aquellos	en		Judea	deben huir		
- der	Lesende	begreife es -		dann		müssen jene in Judäa →					

to	the	mountains!	24:17	The one	on	the	housetop,	must not come down		to take away	
ΕΙC	ΤΑ	ΟΡΗ		Ο	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΔΩΜΑΤΟC	ΚΑΤΑΒΑΤΩ	ΜΗ	ΑΡΑΙ	ΤΑ
eis | 1519	ta	ore | 3735		ho	epi | 1909	tou	domatos | 1430	katabato | 2597	me | 3361	arai | 142	ta
a	las	montañas!		Él	sobre	la	azotea,	¡no descienda		a tomar	lo
in	die	Berge fliehen!		Der	auf	dem	Hausdach	komme nicht herab,		um →	

from		his	house!	24:18	And	the one	in	the	field,	must not turn		
ΕΚ	ΤΗC	ΑΥΤΟΥ	ΟΙΚΙΑC		ΚΑΙ	Ο	ΕΝ	ΤΩ	ΑΓΡΩ	ΕΠΙCΤΡΕΨΑΤΩ	ΜΗ	
ek | 1537	tes	autou | 846	oikias | 3614		kai | 2532	ho	en | 1722	to	agro | 68	epistrepsato | 1994	me | 3361	
de		su	casa!		Y	aquel	en	el	campo,	¡no vuelva		
von		seinem	Haus wegzunehmen!		Und	jener	im		Feld	kehre		nicht

back	to take		his	coat!	24:19	But	woe	to the ones	having		a gestation,		
ΟΠΙCΩ	ΑΡΑΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΙΜΑΤΙΟΝ		ΔΕ	ΟΥΑΙ	ΤΑΙC	ΕΧΟΥCΑΙC	ΕΝ	ΓΑCΤΡΙ		
opiso | 3694	arai | 142	to	autou | 846	himation | 2440		de | 1161	ouai | 3759	tais	echousais | 2192	en | 1722	gastri | 1064		
atrás	a tomar		su	capa!		Pero	¡ay	de ellas	habiendo		una gestación,		
zurück,	um seinen Mantel zu holen!					Aber	wehe	denen	im Mutterleib Habenden,				

and	to the ones	nursing	in		those	days!	24:20	Now	pray,		
ΚΑΙ	ΤΑΙC	ΘΗΛΑΖΟΥCΑΙC	ΕΝ	ΤΑΙC	ΕΚΕΙΝΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC		ΔΕ	ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ		
kai | 2532	tais	thelazousais | 2337	en | 1722	tais	ekeinais | 1565	hemerais | 2250		de | 1161	proseuchesthe | 4336		
y	ellas	amamantando	en		aquellos	días!		Ahora	¡oren,		
und	den	in jenen Tagen Stillenden!						Nun	betet,		

that		your	flight	may not be		of a winter	nor	a Sabbath!	24:21	For	then		
ΙΝΑ	Η	ΥΜΩΝ	ΦΥΓΗ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΜΗ	ΧΕΙΜΩΝΟC	ΜΗΔΕ	CΑΒΒΑΤΩ		ΓΑΡ	ΤΟΤΕ		
hina | 2443	he	humon | 5216	phuge | 5437	genetai | 1096	me | 3361	cheimonos | 5494	mede | 3366	sabbato | 4521		gar | 1063	tote | 5119		
que	la	huida de ustedes		no sea		de un invierno	ni	un Sábado!		Porque	entonces		
dass	eure	Flucht	nicht in einem Winter,			weder an einem Sabbat geschehen sollte!				Denn	dann		

will be a great affliction, such as has not happened from the beginning of the cosmos until the
ECTAI MEΓAΛH ΘΛIΨIC OIA ΓEΓONEN OY AΠ APXHC KOCMOY EΩC TOY
estai | 2071 megale | 3173 thlipsis | 2347 hoia | 3634 gegonen | 1096 ou | 3756 ap | 575 arches | 746 kosmou | 2889 heos | 2193 tou
habrá una gran aflicción, tal como no ha sucedido desde el principio del cosmos hasta el
wird eine große Bedrängnis sein, so wie es → nicht seit Anfang des Kosmos bis

present, nor may ever be. 24:22 And if those days
NYN OYΔ ΓENHTAI OY MH KAI EI AI EKEINAI HMEPAI
nun | 3568 oud | 3761 genetai | 1096 ou | 3756 me | 3361 kai | 2532 ei | 1487 hai ekeinai | 1565 hemerai | 2250
presente, ni sea jamás. Y si aquellos dias
gegenwärtig geschehen war, weder jemals geschehen sollte. Und wenn jene Tage

are not shortened, there would not be saved any flesh. But on account of the
EKOΛOBΩΘHCAN MH OYK AN ECΩΘH ΠACA CAPΞ ΔE ΔIA TOYC
ekolobothesan | 2856 me | 3361 ouk | 3756 an | 302 esothe | 4982 pasa | 3956 sarx | 4561 de | 1161 dia | 1223 tous
no son acortados, no fuera salvada ninguna carne. Pero por causa de los
nicht verkürzt werden, würde nicht ein Fleisch errettet werden. Aber um → der

chosen ones, those days will be shortened. 24:23 Then if anyone
EKΛEKTOYC AI EKEINAI HMEPAI KOΛOBΩΘHCONTAI TOTE EAN TIC
eklektous | 1588 hai ekeinai | 1565 hemerai | 2250 kolobothesontai | 2856 tote | 5119 ean | 1437 tis | 5100
escogidos, aquellos dias serán acortados. Entonces si alguien
Auserwählten willen werden jene Tage verkürzt werden. Wenn dann jemand

should say to you: 'Behold, here is the Christos', or 'there', you should not believe.
EIΠH YMIN IΔOY ΩΔE O XPICTOC H ΩΔE ΠICTEYCHTE MH
eipe | 2036 humin | 5213 idou | 2400 hode | 5602 ho christos | 5547 e | 2228 hode | 5602 pisteusete | 4100 me | 3361
les dijera: 'Mira, aquí está el Christos', o 'allí', no lo crean.
zu euch sagen sollte: 'Siehe da, hier ist der Christos', oder 'dort', glaubet es nicht.

24:24 For pseudo-christos and pseudo-prophets will be raised, and they will show
ΓAP ΨEYΔOXPICTOI KAI ΨEYΔOΠPOΦHTAI EΓEPΘHCONTAI KAI ΔΩCOYCIN
gar | 1063 pseudochristoi | 5580 kai | 2532 pseudoprophetai | 5578 egerthesontai | 1453 kai | 2532 dosousin | 1325
Porque pseudo-christos y pseudo-profetas serán levantados, y mostrarán
Denn Pseudo-christosse und Pseudo-Propheten werden erhoben werden, und sie werden →

great signs and miracles so as to lead astray, if possible even the chosen ones.
MEΓAΛA CHMEIA KAI TEPATA ΩCTE ΠΛANHCAI EI ΔYNATON KAI TOYC EKΛEKTOYC
megala | 3173 semeia | 4592 kai | 2532 terata | 5059 hoste | 5620 planesai | 4105 ei | 1487 dunaton | 1415 kai | 2532 tous eklektous | 1588
señales grandes y milagros para seducir, si posible, incluso a los escogidos.
große Zeichen und Wunder zeigen um irrezuleiten, wenn möglich sogar die Auserwählten.

24:25 Behold, I have foretold you! 24:26 Therefore, if they should say to you, 'Behold,
IΔOY ΠPOEIPHKA YMIN OYN EAN EIΠΩCIN YMIN IΔOY
idou | 2400 proeireka | 4280 humin | 5213 oun | 3767 ean | 1437 eiposin | 2036 humin | 5213 idou | 2400
He aquí, les he predicho! Por tanto, si digan a ustedes: 'He aquí,
Siehe da, ich habe es euch vorhergesagt! Wenn sie daher zu euch sagen sollten: 'Siehe da,

he is in the wilderness', you should not go out. 'Behold, in the chambers',
ECTIN EN TH EPHMΩ EΞEΛΘHTE MH IΔOY EN TOIC TAMEIOIC
estin | 2076 en | 1722 te eremo | 2048 exelthete | 1831 me | 3361 idou | 2400 en | 1722 tois tameiois | 5009
él está en el yermo', no salgan. 'He aquí, en las recámaras',
er ist in der Wildnis', gehet nicht hinaus. 'Siehe da, in den Gemächern',

you should not believe.
ΠΙCΤΕΥCΗΤΕ ΜΗ
pisteusete | 4100 me | 3361
no lo crean.
glaubet es nicht.

24:27 For as the lightning comes from east and
ΓΑΡ ΩCΠΕΡ Η ΑCΤΡΑΠΗ ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΚΑΙ
gar | 1063 hosper | 5618 he | astrape | 796 exerchetai | 1831 apo | 575 anatolon | 395 kai | 2532
Porque así como el relámpago viene del oriente y
Denn so wie der Blitz vom Osten kommt und

is seen far west, so will be the Coming of the Son of man.
ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΕΩC ΔΥCΜΩΝ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ Η ΠΑΡΟΥCΙΑ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
phainetai | 5316 heos | 2193 dusmon | 1424 houtos | 3779 estai | 2071 he | parousia | 3952 tou | huiou | 5207 tou | anthropou | 444
es visto hasta el occidente, así será la Venida del Hijo del hombre.
bis zum Westen gesehen wird, so wird → das Kommen des Sohnes des Menschen sein.

24:28 Wherever might be the dead body, there will be gathered the eagles.
ΟΠΟΥ ΕΑΝ Η ΤΟ ΠΤΩΜΑ ΕΚΕΙ CΥΝΑΧΘΗCΟΝΤΑΙ ΟΙ ΑΕΤΟΙ
hopou | 3699 ean | 1437 e | 5600 to ptoma | 4430 ekei | 1563 sunachthesontai | 4863 hoi aetoi | 105
Dondequiera esté el cadáver, allí serán juntadas las águilas.
Wo auch immer der Leichnam sein sollte, dort werden die Adler versammelt werden.

24:29 And immediately after the affliction of those days, the sun
ΔΕ ΕΥΘΕΩC ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΘΛΙΨΙΝ ΤΩΝ ΕΚΕΙΝΩΝ ΗΜΕΡΩΝ Ο ΗΛΙΟC
de | 1161 eutheos | 2112 meta | 3326 ten thlipsin | 2347 ton ekeinon | 1565 hemeron | 2250 ho helios | 2246
E inmediatamente después de la aflicción de aquellos días, el sol
Und sogleich nach der Bedrängnis von jenen Tagen, wird die Sonne

will be darkened, and the moon will not give its light. And the stars
CΚΟΤΙCΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ Η CΕΛΗΝΗ ΔΩCΕΙ ΟΥ ΤΟ ΑΥΤΗC ΦΕΓΓΟC ΚΑΙ ΟΙ ΑCΤΕΡΕC
skotisthesetai | 4654 kai | 2532 he selene | 4582 dosei | 1325 ou | 3756 to autes | 846 pheggos | 5338 kai | 2532 hoi asteres | 792
será oscurecido, y la luna no dará su luz. Y las estrellas
← verdunkelt werden, und der Mond wird nicht sein Licht geben. Und die Sterne

will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken.
ΠΕCΟΥΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙC ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ CΑΛΕΥΘΗCΟΝΤΑΙ
pesountai | 4098 apo | 575 tou ouranou | 3772 kai | 2532 hai dunameis | 1411 ton ouranon | 3772 saleuthesontai | 4531
caerán del cielo, y las potencias de los cielos serán sacudidas.
werden vom Himmel fallen, und die Gewalten der Himmel werden erschüttert werden.

24:30 And then the sign of the Son of man will be seen in heaven.
ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΦΑΝΗCΕΤΑΙ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ
kai | 2532 tote | 5119 to semeion | 4592 tou huiou | 5207 tou anthropou | 444 phanesetai | 5316 en | 1722 ourano | 3772
Y entonces la señal del Hijo del hombre será visto en el cielo.
Und dann wird das Zeichen des Sohnes des Menschen im Himmel gesehen werden.

And then all the tribes of the earth will wail, and they will see the Son of
ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΠΑCΑΙ ΑΙ ΦΥΛΑΙ ΤΗC ΓΗC ΚΟΨΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΟΨΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ
kai | 2532 tote | 5119 pasai | 3956 hai phulai | 5443 tes ges | 1093 kopsontai | 2875 kai | 2532 opsontai | 3700 ton huion | 5207 tou
Y entonces todas las tribus de la tierra lamentarán, y verán al Hijo del
Und dann werden alle Stämme der Erde heulen, und sie werden → den Sohn des

man coming on the clouds of heaven, with power, and
ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΝΕΦΕΛΩΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΜΕΤΑ ΔΥΝΑΜΕΩC ΚΑΙ
anthropou | 444 erchomenon | 2064 epi | 1909 ton nephelon | 3507 tou ouranou | 3772 meta | 3326 dunameos | 1411 kai | 2532
hombre viniendo sobre las nubes del cielo, con poder, y
Menschen auf den Wolken des Himmels kommend sehen, mit Macht, und

of great	glory.	24:31	And	He will send		His	angels	with	a great	
ΠΟΛΛΗΣ	ΔΟΞΗΣ		ΚΑΙ	ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ	ΤΟΥΣ	ΑΥΤΟΥ	ΑΓΓΕΛΟΥΣ	ΜΕΤΑ	ΜΕΓΑΛΗΣ	
polles | 4183	doxes | 1391		kai | 2532	apostelei | 649	tous	autou | 846	aggelous | 32	meta | 3326	megales | 3173	
de gran	gloria.		Y	enviará		a Sus	ángeles	con	una gran	
von großer	Herrlichkeit.		Und	Er wird →		Seine	Engel	mit	einer großen	

trumpet,	and	they will gather		His	chosen ones	through	the	four	
ΣΑΛΠΙΓΓΟΣ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΥΝΑΞΟΥΣΙΝ	ΤΟΥΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΚΛΕΚΤΟΥΣ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΤΕΣΣΑΡΩΝ	
salpiggos | 4536	kai | 2532	episunaxousin | 1996	tous	autou | 846	eklektous | 1588	ek | 1537	ton	tessaron | 5064	
trompeta,	y	juntarán		a Sus	escogidos	a través de	los	cuatro	
Trompete aussenden,	und	sie werden →		Seine	Auserwählten	durch	die	vier	

winds,	from	the ends	of the heavens	to	their	ends.	
ΑΝΕΜΩΝ	ΑΠ	ΑΚΡΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΕΩΣ	ΑΥΤΩΝ	ΑΚΡΩΝ	
anemon | 417	ap | 575	akron | 206	ouranon | 3772	heos | 2193	auton | 846	akron | 206	
vientos,	desde	los límites	de los cielos	hasta	sus	límites.	
Winde zusammentragen,	von	den Enden	der Himmel	bis zu	ihren	Enden.	

24:32	But	from	the	fig tree	learn	the	parable!	When	its	branch	
	ΔΕ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΣΥΚΗΣ	ΜΑΘΕΤΕ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΟΤΑΝ	ΑΥΤΗΣ	ΚΛΑΔΟΣ	
	de | 1161	apo | 575	tes	sukes | 4808	mathete | 3129	ten	parabolen | 3850	hotan | 3752	autes | 846	klados | 2798	
	Pero	de	la	higuera	aprendan	la	parábola!	Cuando	su	rama	
	Aber	von	dem	Feigenbaum	lernt	das	Gleichnis!	Wenn	sein	Zweig	

may already have become		tender	and	the	leaves	may sprout,	you comprehend	that	the	summer	
ΓΕΝΗΤΑΙ	ΗΔΗ	ΑΠΑΛΟΣ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΦΥΛΛΑ	ΕΚΦΥΗ	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ	ΟΤΙ	ΤΟ	ΘΕΡΟΣ	
genetai | 1096	ede | 2235	hapalos | 527	kai | 2532	ta	phulla | 5444	ekphue | 1631	ginoskete | 1097	hoti | 3754	to	theros | 2330	
ya sea		tierna	y	las	hojas	broten,	comprenden	que	el	verano	
bereits weich geworden sei			und	die	Blätter	sprießen sollten,	erkennt ihr,	dass	der	Sommer	

is near.	24:33	So	also	you,	when	you should have seen	all	these,	you comprehend	
ΕΓΓΥΣ		ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΟΤΑΝ	ΙΔΗΤΕ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ	
eggus | 1451		houtos | 3779	kai | 2532	humeis | 5210	hotan | 3752	idete | 1492	panta | 3956	tauta | 5023	ginoskete | 1097	
está cerca.		Así	también	ustedes,	cuando	hayan visto	todos	estos,	comprenden	
nahe ist.		So	auch	ihr,	wenn	ihr all dieses gesehen habet,			erkennt ihr	

that	it is	near -	before	the gates.	24:34	Truly	I tell	you,	that		this
ΟΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΕΓΓΥΣ	ΕΠΙ	ΘΥΡΑΙΣ		ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	Η	ΑΥΤΗ
hoti | 3754	estin | 2076	eggus | 1451	epi | 1909	thurais | 2374		amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754	he	haute | 3778
que	está	cerca -	ante	las puertas.		Ciertamente	les cuento		que		esta
dass	es nahe ist -		vor	den Toren.		Wahrlich	erkläre ich	euch,	dass		diese

generation	may certainly not pass away,			until		all	this	should come to pass.	24:35	The	
ΓΕΝΕΑ	ΠΑΡΕΛΘΗ	ΟΥ	ΜΗ	ΕΩΣ	ΑΝ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΓΕΝΗΤΑΙ		Ο	
genea | 1074	parelthe | 3928	ou | 3756	me | 3361	heos | 2193	an | 302	panta | 3956	tauta | 5023	genetai | 1096		ho	
generación	de ningún modo pase,			hasta que		todo	esto	se cumpla.		El	
Generation	mitnichten vergehen sollte,			bis dass		all	dieses	geschehen sollte.		Der	

heaven	and	the	earth	will pass away,	but		my	Words	may certainly not pass away.			
ΟΥΡΑΝΟΣ	ΚΑΙ	Η	ΓΗ	ΠΑΡΕΛΕΥΣΕΤΑΙ	ΔΕ	ΟΙ	ΜΟΥ	ΛΟΓΟΙ	ΠΑΡΕΛΘΩΣΙΝ	ΟΥ	ΜΗ	
ouranos | 3772	kai | 2532	he	ge | 1093	pareleusetai | 3928	de | 1161	hoi	mou | 3450	logoi | 3056	parelthosin | 3928	ou | 3756	me | 3361	
cielo	y	la	tierra	pasará,	pero		mis	Palabras	pasen de ningún modo.			
Himmel	und	die	Erde	wird vergehen,	aber		meine	Worte	sollten mitnichten vergehen.			

24:36	But	concerning		that	day	and	hour,	no one	has known,	neither	the
	ΔΕ	ΠΕΡΙ	ΤΗC	EKEINHC	HMEPAC	KAI	ΩPAC	OYΔEIC	OIΔEN	OYΔE	OI
	de | 1161	peri | 4012	tes	ekeines | 1565	hemeras | 2250	kai | 2532	horas | 5610	oudeis | 3762	oiden | 1492	oude | 3761	hoi
	Pero	acerca	de	aquel	día	y	hora,	nadie lo ha conocido,		ni	los
	Aber	von		jenem	Tag	und	jener Stunde	hat niemand gewusst,		weder	die

angels	of the	Heavens,	nor	the	Son,	if not	the	Father	alone.	24:37	For
ΑΓΓΕΛΟΙ	ΤΩΝ	OYPANΩN	OYΔE	O	YIOC	EI MH	O	ΠΑΤΗΡ	MONOC		ΓΑΡ
aggeloi | 32	ton	ouranon | 3772	oude | 3761	ho	huios | 5207	ei | 1487 me | 3361	ho	pater | 3962	monos | 3441		gar | 1063
ángeles	de los	Cielos,	ni siquiera	el	Hijo,	sino solo el Padre.					Porque
Engel	der	Himmel,	noch	der	Sohn,	sondern	der	Vater	allein.		Denn

as	the	days	of	Noah,	so	will be	the	Coming	of the	Son	of
ΩCΠEP	AI	HMEPAI	TOY	NΩE	OYTΩC	ECTAI	H	ΠAPOYCIA	TOY	YIOY	TOY
hosper | 5618	hai	hemerai | 2250	tou	noe | 3575	houtos | 3779	estai | 2071	he	parousia | 3952	tou	huiou | 5207	tou
como	los	dias	de	Noé,	así	será	la	Venida	del	Hijo	del
so wie	die	Tage	von	Noah,	so	wird →	das	Kommen	des	Sohnes	des

man.	24:38	For	as	they were	in	the	days,	those	before	the	cataclysm,
ANΘPΩΠOY		ΓAP	ΩC	HCAN	EN	TAIC	HMEPAIC	TAIC	ΠPO	TOY	KATAKΛYCMOY
anthropou | 444		gar | 1063	hos | 5613	esan | 2258	en | 1722	tais	hemerais | 2250	tais	pro | 4253	tou	kataklusmou | 2627
hombre.		Porque	tal como	estaban	en	los	dias,	estos	antes	del	cataclismo,
Menschen sein.		Denn	so wie	sie in den Tagen waren,				denen	vor	dem	Kataklysmus,

eating	and	drinking,	marrying	and	being married,	until	some	day
TPΩΓONTEC	KAI	ΠINONTEC	ΓAMOYNTEC	KAI	ΓAMIZONTEC	AXPI	HC	HMEPAC
trogontes | 5176	kai | 2532	pinontes | 4095	gamountes | 1060	kai | 2532	gamizontes | 1061	achri | 891	hes | 3739	hemeras | 2250
comiendo	y	bebiendo,	casándose	y	siendo casados,	hasta	algún	día
essend	und	trinkend,	heiratend	und	verheiratend,	bis	eines	Tages

Noah	entered	into	the	ark,	24:39	yet	they did not comprehend		until	the
NΩE	EICHΛΘEN	EIC	THN	KIBΩTON		KAI	EΓNΩCAN	OYK	EΩC	O
noe | 3575	eiselthen | 1525	eis | 1519	ten	kiboton | 2787		kai | 2532	egnosan | 1097	ouk | 3756	heos | 2193	ho
Noé	entró	en	el	arca,		sin embargo	no entendieron		hasta que	→
Noah	in die Arche hineinging,					doch	sie verstanden es	nicht	bis	der

cataclysm	came,	and	took everything away.		Thus	will be	the	Coming	of the
KATAKΛYCMOC	HΛΘEN	KAI	HPEN	AΠANTAC	OYTΩC	ECTAI	H	ΠAPOYCIA	TOY
kataklusmos | 2627	elthen | 2064	kai | 2532	eren | 142	hapantas | 537	houtos | 3779	estai | 2071	he	parousia | 3952	tou
vino el cataclismo		y	llevó	todo.	Así	será	la	Venida	del
Kataklysmus	kam	und	alles wegnahm.		So	wird →	das	Kommen	des

Son	of	man.	24:40	Then	two	will be	in	the	field,	one
YIOY	TOY	ANΘPΩΠOY		TOTE	ΔYO	ECONTAI	EN	TΩ	AΓPΩ	EIC
huiou | 5207	tou	anthropou | 444		tote | 5119	duo | 1417	esontai | 2071	en | 1722	to	agro | 68	heis | 1520
Hijo	del	hombre.		Entonces	estarán dos		en	el	campo,	uno
Sohnes	des	Menschen sein.		Dann	werden zwei auf dem Feld sein,					einer

is taken,	and	one	is forsaken.	24:41	Two	will be grinding	on	the
ΠAPAΛAMBANETAI	KAI	EIC	AΦIETAI		ΔYO	AΛHΘOYCAI	EN	TΩ
paralambanetai | 3880	kai | 2532	heis | 1520	aphietai | 863		duo | 1417	alethousai | 229	en | 1722	to
es llevado,	y	uno	es desamparado.		Dos	estarán moliendo	en	la
wird genommen,	und	einer	wird zurückgelassen.		Zwei	werden →	auf	dem

millstone, one is taken, and one is forsaken. 24:42 Therefore
ΜΥΛΩ ΜΙΑ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ ΚΑΙ ΜΙΑ ΑΦΙΕΤΑΙ ΟΥΝ
muloni | 3459 mia | 1520 paralambanetai | 3880 kai | 2532 mia | 1520 aphietai | 863 oun | 3767
piedra de molino, una es llevada, y una es desamparada. ¡Por tanto
Mühlstein mahlen, eine wird genommen, und eine wird zurückgelassen. Deshalb

be vigilant, for you have not known what day your Kyrios comes!
ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΟΤΙ ΟΙΔΑΤΕ ΟΥΚ ΠΟΙΑ ΗΜΕΡΑ Ο ΥΜΩΝ ΚΥΡΙΟC ΕΡΧΕΤΑΙ
gregoreite | 1127 hoti | 3754 oidate | 1492 ouk | 3756 poia | 4169 hemera | 2250 ho humon | 5216 kurios | 2962 erchetai | 2064
estén vigilantes, porque no han conocido en qué día viene su Kyrios!
seid wachsam, denn ihr habt nicht gewusst, an welchem Tag euer Kyrios kommt!

24:43 But this you comprehend, that if the master of a house had known what
ΔΕ ΕΚΕΙΝΟ ΓΙΝΩCΚΕΤΕ ΟΤΙ ΕΙ Ο ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC ΗΔΕΙ ΠΟΙΑ
de | 1161 ekeino | 1565 ginoskete | 1097 hoti | 3754 ei | 1487 ho oikodespotes | 3617 edei | 1492 poia | 4169
Pero esto comprenden, que si el dueño de una casa había sabido en qué
Aber erkennt dies, dass wenn der Hausherr gewusst hätte zu welcher

watch the thief comes, he would have been vigilant, and never endured
ΦΥΛΑΚΗ Ο ΚΛΕΠΤΗC ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΓΡΗΓΟΡΗCΕΝ ΑΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΝ ΕΙΑCΕΝ ΤΗΝ
phulake | 5438 ho kleptes | 2812 erchetai | 2064 egregoresen | 1127 an | 302 kai | 2532 ouk | 3756 an | 302 eiasen | 1439 ten
vigilia viene el ladrón, habría estado vigilante, y nunca sufrido
Nachtwache der Dieb kommt, wäre er wachsam gewesen, und nähme niemals hin, dass

his house to be broken into. 24:44 Because of this, you also must be ready,
ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΝ ΔΙΟΡΥΧΘΗΝΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΥΜΕΙC ΚΑΙ ΓΙΝΕCΘΕ ΕΤΟΙΜΟΙ
autou | 846 oikian | 3614 dioruchthenai | 1358 dia | 1223 touto | 5124 humeis | 5210 kai | 2532 ginesthe | 1096 hetoimoi | 2092
su casa ser penetrada. Por eso, ¡ustedes también deben estar listos,
in sein Haus eingebrochen wird. Deshalb müsst auch ihr bereit sein,

for you do not suppose what hour the Son of man comes! 24:45 Who
ΟΤΙ ΔΟΚΕΙΤΕ ΟΥ Η ΩΡΑ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΕΤΑΙ ΤΙC
hoti | 3754 dokeite | 1380 ou | 3756 he | 3739 hora | 5610 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 erchetai | 2064 tis | 5101
porque no suponen a qué hora viene el Hijo del hombre! ¿Quién
denn ihr denkt nicht zu welcher Stunde der Sohn des Menschen kommt! Wer

is therefore the faithful and bethought slave, whom the Master set over
ΕCΤΙΝ ΑΡΑ Ο ΠΙCΤΟC ΚΑΙ ΦΡΟΝΙΜΟC ΔΟΥΛΟC ΟΝ Ο ΚΥΡΙΟC ΚΑΤΕCΤΗCΕΝ ΕΠΙ
estin | 2076 ara | 687 ho pistos | 4103 kai | 2532 phronimos | 5429 doulos | 1401 hon | 3739 ho kurios | 2962 katestesen | 2525 epi | 1909
es pues el esclavo fiel y atento, al cual el Señor puso sobre
ist folglich der treue und bedachte Sklave, den der Herr → über

his household, to give them nourishment in time?
ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΕΤΕΙΑC ΤΟΥ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΟΙC ΤΗΝ ΤΡΟΦΗΝ ΕΝ ΚΑΙΡΩ
tes autou | 846 oiketeias | 3610a tou dounai | 1325 autois | 846 ten trophen | 5160 en | 1722 kairo | 2540
su casa de sirvientes, a darles el alimento a tiempo?
seine Dienerschaft setzte, um ihnen beizeiten Nahrung zu geben?

24:46 Blessed is that slave whom, when his Master is coming, will find
ΜΑΚΑΡΙΟC Ο ΕΚΕΙΝΟC ΔΟΥΛΟC ΟΝ Ο ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟC ΕΛΘΩΝ ΕΥΡΗCΕΙ
makarios | 3107 ho ekeinos | 1565 doulos | 1401 hon | 3739 ho autou | 846 kurios | 2962 elthon | 2064 heuresei | 2147
Bendecido es aquel esclavo al cual, cuando su Señor está viniendo, hallará
Gesegnet ist jener Sklave, den, wenn sein Herr gekommen ist, →

doing so. 24:47 Truly I tell you, that He will set him over
ΠΟΙΟΥΝΤΑ ΟΥΤΩC AMHN ΛΕΓΩ YMIN OTI KATACTHCEI AYTON ΕΠΙ
poiounta | 4160 houtos | 3779 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 katastesei | 2525 auton | 846 epi | 1909
haciendo así. Ciertamente les cuento que lo pondrá sobre
so handelnd finden wird. Wahrlich erkläre ich euch, dass Er → ihn über

all His possessions. 24:48 But if that evil slave
ΠΑCΙ TOIC AYTOY ΥΠΑΡΧΟΥCΙΝ ΔΕ ΕΑΝ Ο ΕΚΕΙΝΟC ΚΑΚΟC ΔΟΥΛΟC
pasi | 3956 tois autou | 846 huparchousin | 5224 de | 1161 ean | 1437 ho ekeinos | 1565 kakos | 2556 doulos | 1401
todos Sus bienes. Pero si aquel esclavo malo
alle Seine Besitztümer setzen wird. Aber wenn jener elende Sklave

should say in his heart: 'My Master delays', 24:49 and he should begin
ΕΙΠΗ ΕΝ ΤΗ AYTOY ΚΑΡΔΙΑ Ο ΜΟΥ ΚΥΡΙΟC ΧΡΟΝΙΖΕΙ ΚΑΙ ΑΡΞΗΤΑΙ
eipe | 2036 en | 1722 te autou | 846 kardia | 2588 ho mou | 3450 kurios | 2962 chronizei | 5549 kai | 2532 arxetai | 756
diga en su corazón: 'Mi Señor se tarda', y comience
in seinem Herzen sagen sollte: 'Mein Herr verspätet sich', und er beginnen sollte

to flagellate his fellow slaves, yet would eat and drink with the ones being drunk,
ΤΥΠΤΕΙΝ ΤΟΥC AYTOY CΥΝΔΟΥΛΟΥC ΔΕ ΕCΘΙΗ ΚΑΙ ΠΙΝΗ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΜΕΘΥΟΝΤΩΝ
tuptein | 5180 tous autou | 846 sundoulous | 4889 de | 1161 esthie | 2068 kai | 2532 pine | 4095 meta | 3326 ton methuonton | 3184
a azotar sus coesclavos, pero coma y beba con ellos emborrachándose,
seine Mitsklaven zu geißeln, jedoch mit den Betrunkenen essen und trinken sollte,

24:50 the Master of that slave will come in a day which he does not expect,
Ο ΚΥΡΙΟC ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΔΟΥΛΟΥ ΗΞΕΙ ΕΝ ΗΜΕΡΑ Η ΠΡΟCΔΟΚΑ ΟΥ
ho kurios | 2962 tou ekeinou | 1565 doulou | 1401 hexei | 2240 en | 1722 hemera | 2250 he | 3739 prosdoka | 4328 ou | 3756
vendrá el Señor de aquel esclavo en un día que no espera,
wird der Herr von jenem Sklaven an einem Tag kommen welchen er nicht erwartet,

and in an hour which he does not know. 24:51 And he will punish him, and
ΚΑΙ ΕΝ ΩΡΑ Η ΓΙΝΩCΚΕΙ ΟΥ ΚΑΙ ΔΙΧΟΤΟΜΗCΕΙ AYTON ΚΑΙ
kai | 2532 en | 1722 hora | 5610 he | 3739 ginoskei | 1097 ou | 3756 kai | 2532 dichotomesei | 1371 auton | 846 kai | 2532
y a una hora que no conoce. Y lo castigará, y
und in einer Stunde welche er nicht kennt. Und er wird ihn bestrafen, und

will settle his portion with the hypocrites. There will be weeping and
ΘΗCΕΙ ΤΟ AYTOY ΜΕΡΟC ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΥΠΟΚΡΙΤΩΝ ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΜΟC ΚΑΙ
thesei | 5087 to autou | 846 meros | 3313 meta | 3326 ton hupokriton | 5273 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532
establecerá su parte con los hipócritas. Allí será el llanto y
wird seinen Anteil mit den Heuchlern gebieten. Dort wird → Weinen und

gnashing of teeth.
Ο ΒΡΥΓΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ
ho brugmos | 1030 ton odonton | 3599
el crujir de dientes.
Zähneknirschen sein.

25:1 Then will the Kingdom of the Heavens be likened to ten virgins, who
TOTE OMOIΩΘHCETAI Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΔΕΚΑ ΠΑΡΘΕΝΟΙC ΑΙΤΙΝΕC
tote | 5119 homoiothesetai | 3666 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 deka | 1176 parthenois | 3933 haitines | 3748
Entonces será comparado el Reino de los Cielos con diez vírgenes, las cuales
Dann wird das Königreich der Himmel mit zehn Jungfrauen verglichen werden, die

having taken their lamps, went out to an encounter of the Bridegroom.
ΛΑΒΟΥΣΑΙ ΤΑΣ ΕΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔΑΣ ΕΞΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΥΠΑΝΤΗΣΙΝ ΤΟΥ ΝΥΜΦΙΟΥ
labousai | 2983 tas heauton | 1438 lampadas | 2985 exelthon | 1831 eis | 1519 hupantesin | 5222 tou numphiou | 3566
habiendo tomado sus lámparas, salieron a una reunión del Esposo.
ihre Lampen genommen habend, zur Begegnung des Bräutigams hinausgingen.

25:2 But five of them were foolish, and five bethought. 25:3 For the
ΔΕ ΠΕΝΤΕ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΗΣΑΝ ΜΩΡΑΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΕ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΓΑΡ ΑΙ
de | 1161 pente | 4002 ex | 1537 auton | 846 esan | 2258 morai | 3474 kai | 2532 pente | 4002 phronimoi | 5429 gar | 1063 hai
Pero cinco de ellos eran insensatas, y cinco atentas. Porque las
Aber fünf von ihnen waren töricht, und fünf bedacht. Obwohl die

foolish ones having taken their lamps, they did not take with themselves oil.
ΜΩΡΑΙ ΛΑΒΟΥΣΑΙ ΤΑΣ ΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔΑΣ ΕΛΑΒΟΝ ΟΥΚ ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ ΕΛΑΙΟΝ
morai | 3474 labousai | 2983 tas auton | 846 lampadas | 2985 elabon | 2983 ouk | 3756 meth | 3326 heauton | 1438 elaion | 1637
insensatas habiendo tomado sus lámparas, no tomaron consigo aceite.
Törichten ihre Lampen genommen hatten, nahmen sie nicht Öl mit sich.

25:4 But the bethought ones took with their lamps oil in
ΔΕ ΑΙ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΕΛΑΒΟΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΕΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔΩΝ ΕΛΑΙΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ
de | 1161 hai | 3588 phronimoi | 5429 elabon | 2983 meta | 3326 ton | 3588 heauton | 1438 lampadon | 2985 elaion | 1637 en | 1722 tois | 3588
Pero las atentas tomaron con sus lámparas aceite en
Aber die Bedachten nahmen → mit ihren Lampen Öl in

vessels. 25:5 Yet delaying the Bridegroom, they all nodded, and were sleeping.
ΑΓΓΕΙΟΙΣ ΔΕ ΧΡΟΝΙΖΟΝΤΟΣ ΤΟΥ ΝΥΜΦΙΟΥ ΕΝΥΣΤΑΞΑΝ ΠΑΣΑΙ ΚΑΙ ΕΚΑΘΕΥΔΟΝ
aggeiois | 30 de | 1161 chronizontos | 5549 tou | 3588 numphiou | 3566 enustaxan | 3573 pasai | 3956 kai | 2532 ekatheudon | 2518
recipientes. Ahora tardándose el Esposo, cabecearon todas, y se dormían.
Behältern mit. Jedoch der Bräutigam sich verspätend, schlummerten alle, und schliefen.

25:6 Yet at midnight, a clamor had emerged: 'Behold, the Bridegroom, go out
ΔΕ ΜΕΣΗΣ ΝΥΚΤΟΣ ΚΡΑΥΓΗ ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΔΟΥ Ο ΝΥΜΦΙΟΣ ΕΞΕΡΧΕΣΘΕ
de | 1161 meses | 3319 nuktos | 3571 krauge | 2906 gegonen | 1096 idou | 2400 ho | 3588 numphios | 3566 exerchesthe | 1831
Sin embargo, a medianoche había surgido un clamor: 'He aquí el Esposo, ¡salgan
Doch um Mitternacht war ein Aufschrei entstanden: 'Siehe da, der Bräutigam, geht hinaus

to an encounter!' 25:7 Then all those virgins were woken up, and
ΕΙΣ ΑΠΑΝΤΗΣΙΝ ΤΟΤΕ ΑΙ ΠΑΣΑΙ ΕΚΕΙΝΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΗΓΕΡΘΗΣΑΝ ΚΑΙ
eis | 1519 apantesin | 529 tote | 5119 hai | 3588 pasai | 3956 ekeinai | 1565 parthenoi | 3933 egerthesan | 1453 kai | 2532
a una reunión!' Entonces todas aquellas vírgenes fueron despertadas, y
zur Begegnung!' Dann wurden alle jene Jungfrauen aufgeweckt, und

they arranged their lamps. 25:8 And the foolish said to the bethought ones:
ΕΚΟΣΜΗΣΑΝ ΤΑΣ ΕΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔΑΣ ΑΙ ΜΩΡΑΙ ΕΙΠΑΝ ΤΑΙΣ ΦΡΟΝΙΜΟΙΣ
ekosmesan | 2885 tas | 3588 heauton | 1438 lampadas | 2985 hai | 3588 morai | 3474 eipan | 2036 tais | 3588 phronimois | 5429
arreglaron sus lámparas. Y las insensatas dijeron a las atentas:
sie richteten ihre Lampen. Und die Törichten sagten zu den Bedachten:

'Give us of your oil, because our lamps are going out!'
ΔΟΤΕ ΗΜΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΥΜΩΝ ΕΛΑΙΟΥ ΟΤΙ ΑΙ ΗΜΩΝ ΛΑΜΠΑΔΕΣ ΣΒΕΝΝΥΝΤΑΙ
dote | 1325 hemin | 2254 ek | 1537 tou | 3588 humon | 5216 elaiou | 1637 hoti | 3754 hai | 3588 hemon | 2257 lampades | 2985 sbennuntai | 4570
'¡Dennos de su aceite, porque nuestras lámparas se apagan!'
'Gebt uns von eurem Öl, weil unsere Lampen erlöschen!'

25:9 But the bethought ones answered, saying: 'No, lest it might not suffice
ΔΕ ΑΙ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΛΕΓΟΥΣΑΙ ΟΥ ΜΗΠΟΤΕ ΑΡΚΕΣΗ ΜΗ
de | 1161 hai phronimoi | 5429 apekrithesan | 611 legousai | 3004 ou | 3756 mepote | 3379 arkese | 714 me | 3361
Pero las atentas contestaron, diciendo: 'No, no sea que no baste
Aber die Bedachten antworteten und sagten: 'Nein, sonst würde es → nicht

for us and you. Go rather to the ones selling, and
ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΥΜΙΝ ΠΟΡΕΥΕΣΘΕ ΜΑΛΛΟΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΩΛΟΥΝΤΑΣ ΚΑΙ
hemin | 2254 kai | 2532 humin | 5213 poreuesthe | 4198 mallon | 3123 pros | 4314 tous polountas | 4453 kai | 2532
para nosotras y ustedes. Vayan más bien a ellos vendiendo, y
für uns und euch ausreichen. Geht eher zu den Verkaufenden, und

buy for yourselves.' 25:10 As they were going away to buy, the Bridegroom
ΑΓΟΡΑΣΑΤΕ ΕΑΥΤΑΙΣ ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΑΠΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΑΓΟΡΑΣΑΙ Ο ΝΥΜΦΙΟΣ
agorasate | 59 heautais | 1438 de | 1161 auton | 846 aperchomenon | 565 agorasai | 59 ho numphios | 3566
compren para sus mismas.' Cuando ellas salieron a comprar, vino el Esposo.
kauft für euch selbst.' Als sie weggingen um zu kaufen, kam der Bräutigam.

came. Then the prepared ones entered with Him to the nuptials, and
ΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΑΙ ΕΤΟΙΜΟΙ ΕΙΣΗΛΘΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΓΑΜΟΥΣ ΚΑΙ
elthen | 2064 kai | 2532 hai hetoimoi | 2092 eiselthon | 1525 met | 3326 autou | 846 eis | 1519 tous gamous | 1062 kai | 2532
← Y las preparadas entraron con Él a las nupcias, y
← Und die Vorbereiteten gingen mit Ihm zu den Hochzeitsfeierlichkeiten ein, und

the gate was closed. 25:11 And eventually appeared also the other virgins,
Η ΘΥΡΑ ΕΚΛΕΙΣΘΗ ΔΕ ΥΣΤΕΡΟΝ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΙ ΛΟΙΠΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΙ
he thura | 2374 ekleisthe | 2808 de | 1161 husteron | 5305 erchontai | 2064 kai | 2532 hai loipai | 3062 parthenoi | 3933
la puerta fue cerrada. Y por último aparecieron también las otras vírgenes,
das Tor wurde verschlossen. Und letztendlich erschienen auch die übrigen Jungfrauen

calling: 'Master! Master! Open to us!' 25:12 But answering, He said:
ΛΕΓΟΥΣΑΙ ΚΥΡΙΕ ΚΥΡΙΕ ΑΝΟΙΞΟΝ ΗΜΙΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΕΙΠΕΝ
legousai | 3004 kurie | 2962 kurie | 2962 anoixon | 455 hemin | 2254 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
llamando: '¡Señor! Señor! Abre a nosotras!' Pero contestando, Él dijo:
und riefen: 'Herr! Herr! Öffne uns!' Aber antwortend, sagte Er:

'Truly I tell you, I have not known you.' 25:13 Therefore be vigilant, for
ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΙΔΑ ΟΥΚ ΥΜΑΣ ΟΥΝ ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΟΤΙ
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 oida | 1492 ouk | 3756 humas | 5209 oun | 3767 gregoreite | 1127 hoti | 3754
'Ciertamente les cuento, no las he conocido.' ¡Por tanto estén vigilantes, porque
'Wahrlich erkläre ich euch, ich habe euch nicht gekannt.' Deshalb seid wachsam, denn

you have not known the day nor the hour!
ΟΙΔΑΤΕ ΟΥΚ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΟΥΔΕ ΤΗΝ ΩΡΑΝ
oidate | 1492 ouk | 3756 ten hemeran | 2250 oude | 3761 ten horan | 5610
no han conocido el día ni la hora!
ihr habt weder den Tag noch die Stunde erfahren!

25:14 For as a man was being absent from the people, he called his own slaves,
ΓΑΡ ΩΣΠΕΡ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΠΟΔΗΜΩΝ ΕΚΑΛΕΣΕΝ ΤΟΥΣ ΙΔΙΟΥΣ ΔΟΥΛΟΥΣ
gar | 1063 hosper | 5618 anthropos | 444 apodemon | 589 ekalesen | 2564 tous idious | 2398 doulous | 1401
Porque tal como un hombre se estaba ausentando del pueblo, él llamó a sus propios esclavos,
Denn so wie ein Mann sich vom Volk entfernte, rief er seine eigenen Sklaven,

and he entrusted to them his possessions. 25:15 And to one he gave indeed
KAI ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΑ ΑΥΤΟΥ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ KAI Ω ΕΔΩΚΕΝ MEN
kai | 2532 paredoken | 3860 autois | 846 ta autou | 846 huparchonta | 5224 kai | 2532 ho | 3739 edoken | 1325 men | 3303
y les encomendó sus bienes. Y a uno de hecho le dio
und er vertraute ihnen seine Besitztümer an. Und einem gab er wahrlich

five talants, but to another two, and to another one, each according to
ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΔΕ Ω ΔΥΟ ΔΕ Ω EN EKACTΩ KATA
pente | 4002 talanta | 5007 de | 1161 ho | 3739 duo | 1417 de | 1161 ho | 3739 hen | 1520 hekasto | 1538 kata | 2596
cinco talantos, pero a otro dos, y a otro uno, cada uno conforme a
fünf Talante, doch einem anderen zwei, und einem anderen eines, jedem gemäß

his own capacity. And he immediately left the people. 25:16 Having gone, the one
THN ΙΔΙΑΝ ΔΥΝΑΜΙΝ KAI ΑΠΕΔΗΜΗCEN ΕΥΘΕΩC ΠΟΡΕΥΘΕΙC O
ten idian | 2398 dunamin | 1411 kai | 2532 apedemesen | 589 eutheos | 2112 poreutheis | 4198 ho
su propia capacidad. Y enseguida se ausentó del pueblo. Habiéndose ido, él
seiner eigenen Fähigkeit. Und sogleich entfernte er sich vom Volk. Weggegangen seiend, →

having received the five talants, worked with them and gained five
ΛΑΒΩΝ ΤΑ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΗΡΓΑCΑΤΟ ΕΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΕΚΕΡΔΗCEN ΠΕΝΤΕ
labon | 2983 ta pente | 4002 talanta | 5007 ergasato | 2038 en | 1722 autois | 846 kai | 2532 ekerdesen | 2770 pente | 4002
habiendo recibido los cinco talantos, trabajó con ellos y ganó cinco
arbeitete der die fünf Talante empfangen habende mit ihnen und erlangte fünf

others. 25:17 Likewise, the one of the two gained two others. 25:18 But the one
ΑΛΛΑ ΩCΑΥΤΩC O ΤΑ ΔΥΟ ΕΚΕΡΔΗCEN ΔΥΟ ΑΛΛΑ ΔΕ O
alla | 243 hosautos | 5615 ho ta duo | 1417 ekerdesen | 2770 duo | 1417 alla | 243 de | 1161 ho
más. Asimismo, él de los dos, ganó dos más. Pero él
andere. Gleichsam erlangte jener der zwei, zwei andere. Aber der

having received one, went away, dug the earth and hid the silver of
ΛΑΒΩΝ ΤΟ ΕΝ ΑΠΕΛΘΩΝ ΩΡΥΞΕΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΚΡΥΨΕΝ ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ ΤΟΥ
labon | 2983 to hen | 1520 apelthon | 565 oruxen | 3736 gen | 1093 kai | 2532 ekrupsen | 2928 to argurion | 694 tou
habiendo recibido uno, se fue, cavó la tierra y escondió la plata de
eines empfangen habende ging hin, grub die Erde und versteckte das Silber von

his Master. 25:19 Now after a long time came the Master of those
ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΔΕ ΜΕΤΑ ΠΟΛΥΝ ΧΡΟΝΟΝ ΕΡΧΕΤΑΙ O ΚΥΡΙΟC ΤΩΝ ΕΚΕΙΝΩΝ
autou | 846 kuriou | 2962 de | 1161 meta | 3326 polun | 4183 chronon | 5550 erchetai | 2064 ho kurios | 2962 ton ekeinon | 1565
su Señor. Y después de mucho tiempo vino el Señor de aquellos
seinem Herrn. Aber nach langer Zeit kam der Herr von jenen

slaves, and he settled account with them. 25:20 And approaching the one
ΔΟΥΛΩΝ ΚΑΙ CΥΝΑΙΡΕΙ ΛΟΓΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ O
doulon | 1401 kai | 2532 sunairei | 4868 logon | 3056 met | 3326 auton | 846 kai | 2532 proselthon | 4334 ho
esclavos, y ajustó cuenta con ellos. Y acercándose él
Sklaven, und rechnete die Abmachung mit ihnen ab. Und → der

having received the five talants, he presented five other talants, saying: 'Master,
ΛΑΒΩΝ ΤΑ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΠΡΟCΗΝΕΓΚΕΝ ΠΕΝΤΕ ΑΛΛΑ ΤΑΛΑΝΤΑ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ
labon | 2983 ta pente | 4002 talanta | 5007 prosenegken | 4374 pente | 4002 alla | 243 talanta | 5007 legon | 3004 kurie | 2962
habiendo recibido los cinco talantos, presentó cinco más talantos, diciendo: 'Señor,
die fünf Talante empfangen habende trat nahe, übergab fünf andere Talante und sagte: 'Herr,

you entrusted five talants to me. See, I gained five other talants!' 25:21
ΠΑΡΕΔΩΚΑC ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΜΟΙ ΙΔΕ ΕΚΕΡΔΗCΑ ΠΕΝΤΕ ΑΛΛΑ ΤΑΛΑΝΤΑ Ο
paredokas | 3860 pente | 4002 talanta | 5007 moi | 3427 ide | 2396 ekerdesa | 2770 pente | 4002 alla | 243 talanta | 5007 ho
me encomendaste cinco talantos. ¡Mira, gané otros cinco talantos!'
du vertrautest mir fünf Talante an. Siehe, ich erlangte fünf andere Talante!'

His Master was affirming him: 'Well done, good and faithful slave. You were faithful
ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟC ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΕΥ ΑΓΑΘΕ ΚΑΙ ΠΙCΤΕ ΔΟΥΛΕ ΗC ΠΙCΤΟC
autou | 846 kurios | 2962 ephe | 5346 auto | 846 eu | 2095 agathe | 18 kai | 2532 piste | 4103 doule | 1401 es | 2258 pistos | 4103
Su Señor le afirmaba: 'Bien hecho, esclavo bueno y fiel. Estabas fiel
Sein Herr bekannte ihm: 'Gut gemacht, guter und treuer Sklave. Du warst treu

over little - over much I will set you. Enter into the joy of your
ΕΠΙ ΟΛΙΓΑ ΕΠΙ ΠΟΛΛΩΝ ΚΑΤΑCΤΗCΩ CΕ ΕΙCΕΛΘΕ ΕΙC ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ ΤΟΥ COY
epi | 1909 oliga | 3641 epi | 1909 pollon | 4183 katasteso | 2525 se | 4571 eiselthe | 1525 eis | 1519 ten | 5479 charan | 5479 tou | 4675 sou | 4675
sobre poco - sobre mucho te pondré. ¡Entra en el gozo de tu
über wenig - über viel werde ich dich setzen. Gehe ein in die Freude deines Herrn!'

Master!' 25:22 And also approaching the one of the two talants, he said: 'Master,
ΚΥΡΙΟΥ ΔΕ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ Ο ΤΑ ΔΥΟ ΤΑΛΑΝΤΑ ΕΙΠΕΝ ΚΥΡΙΕ
kuriou | 2962 de | 1161 kai | 2532 proselthon | 4334 ho ta duo | 1417 talanta | 5007 eipen | 2036 kurie | 2962
Señor!' Y acercándose también él de los dos talantos, dijo: 'Señor,
← Und auch jener der zwei Talante trat nahe und sagte: 'Herr,

you entrusted two talants to me. See, I gained two other talants!' 25:23
ΠΑΡΕΔΩΚΑC ΔΥΟ ΤΑΛΑΝΤΑ ΜΟΙ ΙΔΕ ΕΚΕΡΔΗCΑ ΔΥΟ ΑΛΛΑ ΤΑΛΑΝΤΑ Ο
paredokas | 3860 duo | 1417 talanta | 5007 moi | 3427 ide | 2396 ekerdesa | 2770 duo | 1417 alla | 243 talanta | 5007 ho
me encomendaste dos talantos. ¡Mira, gané dos otros talantos!'
du vertrautest mir zwei Talante an. Siehe, ich erlangte zwei andere Talante!'

His Master was affirming him: 'Well done, good and faithful slave. You were faithful
ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟC ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΕΥ ΑΓΑΘΕ ΚΑΙ ΠΙCΤΕ ΔΟΥΛΕ ΗC ΠΙCΤΟC
autou | 846 kurios | 2962 ephe | 5346 auto | 846 eu | 2095 agathe | 18 kai | 2532 piste | 4103 doule | 1401 es | 2258 pistos | 4103
Su Señor le afirmaba: 'Bien hecho, esclavo bueno y fiel. Estabas fiel
Sein Herr bekannte ihm: 'Gut gemacht, guter und treuer Sklave. Du warst treu

over little - over much I will set you. Enter into the joy of your
ΕΠΙ ΟΛΙΓΑ ΕΠΙ ΠΟΛΛΩΝ ΚΑΤΑCΤΗCΩ CΕ ΕΙCΕΛΘΕ ΕΙC ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ ΤΟΥ COY
epi | 1909 oliga | 3641 epi | 1909 pollon | 4183 katasteso | 2525 se | 4571 eiselthe | 1525 eis | 1519 ten | 5479 charan | 5479 tou | 4675 sou | 4675
sobre poco - sobre mucho te pondré. ¡Entra en el gozo de tu
über wenig - über viel werde ich dich setzen. Gehe ein in die Freude deines Herrn!'

Master!' 25:24 And also approaching the one having received one talant, he said:
ΚΥΡΙΟΥ ΔΕ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ Ο ΕΙΛΗΦΩC ΤΟ ΕΝ ΤΑΛΑΝΤΟΝ ΕΙΠΕΝ
kuriou | 2962 de | 1161 kai | 2532 proselthon | 4334 ho eilephos | 2983 to hen | 1520 talanton | 5007 eipen | 2036
Señor!' Y acercándose también él habiendo recibido un talanto, dijo:
← Und auch der ein Talant empfangen habende trat nahe und sagte:

'Master, I knew that you are a hard man, reaping where you did not sow,
ΚΥΡΙΕ ΕΓΝΩΝ ΟΤΙ CΕ ΕΙ CΚΛΗΡΟC ΑΝΘΡΩΠΟC ΘΕΡΙΖΩΝ ΟΠΟΥ ΕCΠΕΙΡΑC ΟΥΚ
kurie | 2962 egnon | 1097 hoti | 3754 se | 4571 ei | 1488 skleros | 4642 anthropos | 444 therizon | 2325 hopou | 3699 espeiras | 4687 ouk | 3756
'Señor, sabía que tú eres un hombre duro, cosechando donde no sembraste,
'Herr, ich wusste dass du ein harter Mann bist, erntend wo du nicht sätest,

and gathering from where you did not winnow. 25:25 Having gone away and being afraid,
KAI CYNAΓΩN OΘEN ΔIECKOPΠICAC OY APΠEΛΘΩN KAI ΦOBHΘEIC
kai | 2532 sunagon | 4863 hothen | 3606 dieskorpisas | 1287 ou | 3756 apelthon | 565 kai | 2532 phobetheis | 5399
y recolectando de donde no separaste. Habiendo ido y temiendo,
und sammelnd von wo du nicht getrennt hast. Weggegangen seiend und mich fürchtend,

I hid your talant in the earth. See, you keep yours.'
EKPYΨA TO COY TAΛANTON EN TH ΓH IΔE EXEIC TO CON
ekrupsa | 2928 to sou | 4675 talanton | 5007 en | 1722 te | ge | 1093 ide | 2396 echeis | 2192 to son | 4674
escondí tu talanto en la tierra. Mira, tú mantienes lo tuyo.'
versteckte ich dein Talant in der Erde. Schaue, behalte das Deine!'

25:26 And answering, His Master said to him: 'Evil and slothful slave!
ΔE AΠOKPIΘEIC O AYTOY KYPIOC EIΠEN AYTΩ ΠONHPE KAI OKNHPE ΔOYΛE
de | 1161 apokritheis | 611 ho autou | 846 kurios | 2962 eipen | 2036 auto | 846 ponere | 4190 kai | 2532 oknere | 3636 doule | 1401
Y contestando, Su Señor le dijo: '¡Esclavo malvado y perezoso!
Und antwortend, sagte Sein Herr zu ihm: 'Böser und fauler Sklave!

You had known that I reap where I did not sow, and gather from where
HΔEIC OTI ΘEPIZΩ OΠOY ECΠEIPA OYK KAI CYNAΓΩ OΘEN
edeis | 1492 hoti | 3754 therizo | 2325 hopou | 3699 espeira | 4687 ouk | 3756 kai | 2532 sunago | 4863 hothen | 3606
Habías sabido que cosecho donde no sembré, y recolecto de donde
Du hattest gewusst dass ich ernte wo ich nicht säte, und sammle von wo

I did not winnow. 25:27 Therefore it was imperative for you, to bring my silver to the
ΔIECKOPΠICA OY OYN EΔEI CE BAΛEIN TA MOY APΓYPIA TOIC
dieskorpisa | 1287 ou | 3756 oun | 3767 edei | 1163 se | 4571 balein | 906 ta mou | 3450 arguria | 694 tois
no separé. Por tanto era imperativo para ti, a traer mi plata a los
ich nicht getrennt habe. Deshalb war es dir unerlässlich, → mein Silber zu den

bankers. And having come, I would have received my own with interest.
TPAΠEZITAIC KAI ELΘΩN EΓΩ AN EKOMICAMHN TO EMON CYN TOKΩ
trapezitais | 5133 kai | 2532 elthon | 2064 ego | 1473 an | 302 ekomisamen | 2865 to emon | 1699 sun | 4862 toko | 5110
banqueros. Y habiendo llegando, yo habría recibido lo mío con interés.
Bankern zu bringen. Und gekommen seiend, hätte ich das Meine mit Zins erhalten.

25:28 Take then from him the talant, and give it to the one having the ten
APATE OYN AΠ AYTOY TO TAΛANTON KAI ΔOTE TΩ EXONTI TA ΔEKA
arate | 142 oun | 3767 ap | 575 autou | 846 to talanton | 5007 kai | 2532 dote | 1325 to echonti | 2192 ta deka | 1176
¡Quiten pues, de él el talanto, y denlo a él teniendo los diez
Nehmt nun von ihm das Talant, und gebt es dem die zehn Talante Habenden!

talants! 25:29 For to everyone having it will be given, and it will be increased.
TAΛANTA ΓAP TΩ ΠANTI EXONTI ΔOΘHCETAI KAI ΠEPICCEYΘHCETAI
talanta | 5007 gar | 1063 to panti | 3956 echonti | 2192 dothesetai | 1325 kai | 2532 perisseuthesetai | 4052
talantos! Porque a todo él teniendo le será dado, y le será aumentado.
← Denn jedem Habenden wird gegeben werden, und es wird vermehrt werden.

But of the one not having, also what he possesses will be taken from him. 25:30 And
ΔE TOY MH EXONTOC KAI O EXEI APΘHCETAI AΠ AYTOY KAI
de | 1161 tou me | 3361 echontos | 2192 kai | 2532 ho | 3739 echei | 2192 arthesetai | 142 ap | 575 autou | 846 kai | 2532
Pero de él no teniendo, también lo que posee, será quitado de él. Y
Aber dem nicht Habenden, von ihm wird auch was er besitzt, genommen werden. Und

cast	the	worthless	slave	into	the	outer		darkness.	There	will be		
EKBAΛETE	TON	AXPEION	ΔOYΛON	EIC	TO	EΞωTEPON	TO	CKOTOC	EKEI	ECTAI	O	
ekbalete | 1544	ton	achreion | 888	doulon | 1401	eis | 1519	to	exoteron | 1857	to	skotos | 4655	ekei | 1563	estai | 2071	ho	
echen	el	esclavo inútil		a		la oscuridad afuera.			Allí	será	el	
werft	den	wertlosen	Sklaven	in	die	äußere		Finsternis.	Dort	wird →		

weeping	and	gnashing	of	teeth.	
KΛAYΘMOC	KAI	O BPYTMOC	TωN	OΔONTωN	
klauthmos | 2805	kai | 2532	ho brugmos | 1030	ton	odonton | 3599	
llanto	y	el crujir	de	dientes.	
Weinen	und	Zähneknirschen		sein.	

25:31	Now	whenever	the	Son	of	man	may come	in		His	glory,	
	ΔE	OTAN	O	YIOC	TOY	ANΘPωΠOY	ELΘH	EN	TH	AYTOY	ΔOΞH	
	de | 1161	hotan | 3752	ho	huios | 5207	tou	anthropou | 444	elthe | 2064	en | 1722	te	autou | 846	doxe | 1391	
	Ahora	cuando	el	Hijo	del	hombre	venga	en		Su	gloria,	
	Wann immer nun		der	Sohn	des	Menschen	in Seiner Herrlichkeit kommen			möge,		

and	all	the	angels	with	Him,	then	He will sit	on	a throne	of His	glory.
KAI	ΠANTEC	OI	AΓΓEΛOI	MET	AYTOY	TOTE	KAΘICEI	EΠI	ΘPONOY	AYTOY	ΔOΞHC
kai | 2532	pantes | 3956	hoi	aggeloi | 32	met | 3326	autou | 846	tote | 5119	kathisei | 2523	epi | 1909	thronou | 2362	autou | 846	doxes | 1391
y	todos	los	ángeles	con	Él,	entonces	se sentará	en	un trono	de Su	gloria.
und	alle		Engel	mit	Ihm,	dann	wird Er auf einem Thron Seiner Herrlichkeit				sitzen.

25:32	And	before	Him	will be gathered		all	the	nations,	and	He will separate	
	KAI	EMΠPOCΘEN	AYTOY	CYNAXΘHCONTAI		ΠANTA	TA	EΘNH	KAI	AΦOPICEI	
	kai | 2532	emprosthen | 1715	autou | 846	sunachthesontai | 4863		panta | 3956	ta	ethne | 1484	kai | 2532	aphoriei | 873	
	Y	delante	de Él	serán juntadas		todas	las	naciones,	y	los separará	
	Und	vor	Ihm	werden alle Nationen versammelt	werden,				und	Er wird →	

them	from	one another,	just as	the	shepherd	separates	the	sheep	from	the	young goats.	
AYTOYC	AΠ	ΑΛΛΗΛωN	ωCΠEP	O	ΠOIMHN	AΦOPIZEI	TA	ΠPOBATA	AΠO	TωN	EPIΦωN	
autous | 846	ap | 575	allelon | 240	hosper | 5618	ho	poimen | 4166	aphorizei | 873	ta	probata | 4263	apo | 575	ton	eriphon | 2056	
←	unos de otros,		tal como	el	pastor	separa	las	ovejas	de	los	cabritos.	
sie voneinander	auftrennen,		so wie	der	Hirte		die Schafe von den	jungen	Ziegen	trennt.		

25:33	And	He will indeed place		the	sheep	on	His	right,	but	the	little goats	by	
	KAI	CTHCEI	MEN	TA	ΠPOBATA	EK	AYTOY	ΔEΞIωN	ΔE	TA	EPIΦIA	EΞ	
	kai | 2532	stesei | 2476	men | 3303	ta	probata | 4263	ek | 1537	autou | 846	dexion | 1188	de | 1161	ta	eriphia | 2055	ex | 1537	
	Y	de hecho pondrá		las	ovejas	a	Su	derecha,	pero	los	cabritos pequeños	a	
	Und	die Schafe wird Er wahrlich zu Seiner Rechten			platzieren,				aber	die	kleinen Ziegen	zur	

the left.	25:34	Then	the	King	will speak	to those	on	His	right:	'Come,		
EYωNYMωN		TOTE	O	BACIΛEYC	EPEI	TOIC	EK	AYTOY	ΔEΞIωN	ΔEYTE		
euonumon | 2176		tote | 5119	ho	basileus | 935	erei | 2046	tois	ek | 1537	autou | 846	dexion | 1188	deute | 1205		
la izquierda.		Entonces	el	Rey	dirá	a ellos	de	Su	derecha:	'¡Vengan,		
Linken.		Dann		wird der König jenen zu Seiner Rechten			sagen:			'Kommt her,		

the ones	having been blessed	of	my	Father!	Inherit	the	Kingdom	
OI	EYΛOΓHMENOI	TOY	MOY	ΠATPOC	KΛHPONOMHCATE	THN	BACIΛEIAN	
hoi	eulogemenoi | 2127	tou	mou | 3450	patros | 3962	kleronomesate | 2816	ten	basileian | 932	
los	habiendo sido bendecidos	de	mi	Padre!	¡Hereden	el	Reino	
die	von meinem Vater gesegnet worden seienden!				Erbt	das	→	

having been prepared for you from the foundation of the cosmos. 25:35 For I hungered, and
HTOIMACMENHN YMIN AΠO KATABOΛHC KOCMOY ΓAP EΠEINACA KAI
hetoimasmenen | 2090 humin | 5213 apo | 575 kataboles | 2602 kosmou | 2889 gar | 1063 epeinasa | 3983 kai | 2532
habiendo sido preparado para ustedes desde la fundación del cosmos! Porque tuve hambre, y
euch seit Grundlegung des Kosmos vorbereitet wordene Königreich! Denn ich hungerte, und

you gave me to eat. I thirsted, and you gave me to drink. I was a stranger, and
EΔΩKATE MOI ΦAΓEIN EΔIΨHCA KAI EΠOTICATE ME HMHN ΞENOC KAI
edokate | 1325 moi | 3427 phagein | 5315 edipsesa | 1372 kai | 2532 epotisate | 4222 me | 3165 emen | 2252 xenos | 3581 kai | 2532
me dieron de comer. Tuve sed, y me dieron de beber. Fui un forastero, y
ihr gabt mir zu essen. Mir durstete, und ihr gabt mir zu trinken. Ich war ein Fremder, und

you took me in. 25:36 Naked, and you clothed me. I was sick, and
CYNHΓAΓETE ME ΓYMNOC KAI ΠEPIEBAΛETE ME HCΘENHCA KAI
sunegagete | 4863 me | 3165 gumnos | 1131 kai | 2532 periebalete | 4016 me | 3165 esthenesa | 770 kai | 2532
me han acogido. Desnudo, y me han vestido. Estuve enfermo, y
ihr habt mich aufgenommen. Nackt, und ihr habt mich bekleidet. Ich war krank, und

you visited me. I was in a prison, and you came to me.' 25:37 Then
EΠECKEΨACΘE ME HMHN EN ΦYΛAKH KAI HΛΘATE ΠPOC ME TOTE
epeskepsasthe | 1980 me | 3165 emen | 2252 en | 1722 phulake | 5438 kai | 2532 elthete | 2064 pros | 4314 me | 3165 tote | 5119
me visitaron. Estuve en una cárcel, y han venido a mi.' Entonces
ihr besuchtet mich. Ich war in einem Gefängnis, und ihr seid zu mir gekommen.' Dann

the just ones will answer Him, saying: 'Kyrios, when did we see You
OI ΔIKAIOI AΠOKPIΘHCONTAI AYTΩ ΛEΓONTEC KYPIE ΠOTE EIΔOMEN CE
hoi | dikaioi | 1342 apokrithesontai | 611 auto | 846 legontes | 3004 kurie | 2962 pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571
los justos Le contestarán, diciendo: 'Kyrios, ¿cuándo Te hemos visto
werden Ihm die Gerechten erwidern und sagen: 'Kyrios, wann haben wir → Dich

hungering, so we nourished? Or thirsting, so we gave to drink? 25:38 And
ΠEINΩNTA KAI EΘPEΨAMEN H ΔIΨΩNTA KAI EΠOTICAMEN ΔE
peinonta | 3983 kai | 2532 ethrepsamen | 5142 e | 2228 dipsonta | 1372 kai | 2532 epotisamen | 4222 de | 1161
teniendo hambre, así Te alimentamos? ¿O teniendo sed, así Te dimos de beber? ¿Y
hungernd gesehen, so Dich ernährt? Oder dürstend, so Dir zu trinken gegeben? Und

when did we see You a stranger, so we took You in? Or naked, so we clothed You?
ΠOTE EIΔOMEN CE ΞENON KAI CYNHΓAΓOMEN H ΓYMNON KAI ΠEPIEBAΛOMEN
pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571 xenon | 3581 kai | 2532 sunegagomen | 4863 e | 2228 gumnon | 1131 kai | 2532 periebalomen | 4016
cuándo Te hemos visto forastero, así Te hemos acogido? ¿O desnudo, así Te hemos vestido?
wann haben wir Dich als Fremden gesehen, so Dich aufgenommen? Oder nackt, so Dich bekleidet?

25:39 And when did we see You being sick? Or in a prison, so we came
ΔE ΠOTE EIΔOMEN CE ACΘENOYNTA H EN ΦYΛAKH KAI HΛΘOMEN
de | 1161 pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571 asthenounta | 770 e | 2228 en | 1722 phulake | 5438 kai | 2532 elthomen | 2064
¿Y cuándo Te hemos visto siendo enfermo? ¿O en una cárcel, así hemos venido
Und wann haben wir Dich krank seiend gesehen? Oder in einem Gefängnis, so sind wir →

to You?' 25:40 And answering, the King will speak to them: 'Truly
ΠPOC CE KAI AΠOKPIΘEIC O BACIΛEYC EPEI AYTOIC AMHN
pros | 4314 se | 4571 kai | 2532 apokritheis | 611 ho basileus | 935 erei | 2046 autois | 846 amen | 281
a Ti?' Y contestando, el Rey dirá a ellos: 'Ciertamente
zu Dir gekommen?' Und antwortend, wird der König zu ihnen sagen: 'Wahrlich

I tell you, as much as you did to one of these, the least of my
ΛΕΓΩ YMIN ΕΦ OCON ΕΠΟΙΗCATE ENI ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΕΛΑΧΙCΤΩΝ MOY
lego | 3004 humin | 5213 eph | 1909 hoson | 3745 epoiesate | 4160 heni | 1520 ton touton | 5130 ton elachiston | 1646 mou | 3450
les cuento, tanto como hicieron a uno de estos, los más pequeños de mis
erkläre ich euch, so viel ihr einem von ihnen getan habt, den geringsten meiner

brothers, you did to me.' 25:41 Then He will also speak to those by the left:
ΑΔΕΛΦΩΝ ΕΠΟΙΗCATE EMOI ΤΟΤΕ ΕΡΕΙ ΚΑΙ ΤΟΙC ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ
adelphon | 80 epoiesate | 4160 emoi | 1698 tote | 5119 erei | 2046 kai | 2532 tois ex | 1537 euonumon | 2176
hermanos, lo hicieron a mí.' Entonces dirá también a los de la izquierda:
Brüder, so habt ihr mir getan.' Dann wird Er auch zu jenen zur Linken sagen:

'Depart from me, the ones having been cursed, into the eternal fire, that
ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΑΠ EMOY ΚΑΤΗΡΑΜΕΝΟΙ ΕΙC ΤΟ ΑΙΩΝΙΟΝ ΤΟ ΠΥΡ ΤΟ
poreuesthe | 4198 ap | 575 emou | 1700 kateramenoi | 2672 eis | 1519 to aionion | 166 to pur | 4442 to
'Remuevanse de mí, los habiendo sido maldecidos, al fuego eterno, lo
'Weicht von mir, ihr verflucht worden seienden, in das ewige Feuer, das

having been prepared for the devil and his messengers. 25:42 For I hungered,
ΗΤΟΙΜΑCΜΕΝΟΝ ΤΩ ΔΙΑΒΟΛΩ ΚΑΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΙC ΓΑΡ ΕΠΕΙΝΑCΑ
hetoimasmenon | 2090 to diabolo | 1228 kai | 2532 tois autou | 846 aggelois | 32 gar | 1063 epeinasa | 3983
habiendo sido preparado para el diablo y sus mensajeros. Porque tuve hambre,
dem Teufel und seinen Boten vorbereitet wordene. Denn ich hungerte,

and you did not give me to eat. I thirsted, and you did not give me to drink.
ΚΑΙ ΕΔΩΚΑΤΕ ΟΥΚ ΜΟΙ ΦΑΓΕΙΝ ΕΔΙΨΗCΑ ΚΑΙ ΕΠΟΤΙCΑΤΕ ΟΥΚ ΜΕ
kai | 2532 edokate | 1325 ouk | 3756 moi | 3427 phagein | 5315 edipsesa | 1372 kai | 2532 epotisate | 4222 ouk | 3756 me | 3165
y no me dieron de comer. Tuve sed, y no me dieron de beber.
und ihr gabt mir nicht zu essen. Mir durstete, und ihr gabt mir nicht zu trinken.

25:43 I was a stranger, and you did not take me in. Naked, and you did not clothe
ΗΜΗΝ ΞΕΝΟC ΚΑΙ CΥΝΗΓΑΓΕΤΕ ΟΥ ΜΕ ΓΥΜΝΟC ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΕ
emen | 2252 xenos | 3581 kai | 2532 sunegagete | 4863 ou | 3756 me | 3165 gumnos | 1131 kai | 2532 periebalete | 4016
Fui un forastero, y no me han acogido. Desnudo, y no me han vestido.
Ich war ein Fremder, und ihr habt mich nicht aufgenommen. Nackt, und ihr habt →

← me. Sick and in a prison, and you did not visit me.'
ΟΥ ΜΕ ΑCΘΕΝΗC ΚΑΙ ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΕΠΕCΚΕΨΑCΘΕ ΟΥΚ ΜΕ
ou | 3756 me | 3165 asthenes | 772 kai | 2532 en | 1722 phulake | 5438 kai | 2532 epeskepsasthe | 1980 ouk | 3756 me | 3165
← ← Enfermo y en una cárcel, y no me visitaron.'
mich nicht bekleidet. Krank und in einem Gefängnis, und ihr besuchtet mich nicht.'

25:44 Then they will also respond, saying: 'Kyrios, when did we see You
ΤΟΤΕ ΑΥΤΟΙ ΑΠΟΚΡΙΘΗCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕC ΚΥΡΙΕ ΠΟΤΕ ΕΙΔΟΜΕΝ CΕ
tote | 5119 autoi | 846 apokrithesontai | 611 kai | 2532 legontes | 3004 kurie | 2962 pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571
Entonces ellos también responderán, diciendo: 'Kyrios, ¿cuándo Te hemos visto
Dann werden auch sie erwidern und sagen: 'Kyrios, wann haben wir → Dich

hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or sick, or in
ΠΕΙΝΩΝΤΑ Η ΔΙΨΩΝΤΑ Η ΞΕΝΟΝ Η ΓΥΜΝΟΝ Η ΑCΘΕΝΗ Η ΕΝ
peinonta | 3983 e | 2228 dipsonta | 1372 e | 2228 xenon | 3581 e | 2228 gumnon | 1131 e | 2228 asthene | 772 e | 2228 en | 1722
teniendo hambre, o teniendo sed, o forastero, o desnudo, o enfermo, o en
hungernd gesehen, oder dürstend, oder als Fremden, oder nackt, oder krank, oder in

a prison, and did not serve You?' 25:45 Then He will answer to them,
ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΔΙΗΚΟΝΗCΑΜΕΝ ΟΥ COI ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΗCΕΤΑΙ ΑΥΤΟΙC
phulake | 5438 kai | 2532 diekonesamen | 1247 ou | 3756 soi | 4671 tote | 5119 apokrithesetai | 611 autois | 846
una cárcel, y no servimos a Ti?' Entonces contestará a ellos,
einem Gefängnis, und dienten Dir nicht?' Dann wird Er ihnen antworten

saying: 'Truly I tell you, as much as you did not to one of these,
ΛΕΓΩΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΦ ΟCΟΝ ΕΠΟΙΗCΑΤΕ ΟΥΚ ΕΝΙ ΤΟΥΤΩΝ
legon | 3004 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 eph | 1909 hoson | 3745 epoiesate | 4160 ouk | 3756 heni | 1520 touton | 5130
diciendo: 'Ciertamente les cuento, tanto como no hicieron a uno de estos,
und sagen: 'Wahrlich erkläre ich euch, so viel ihr nicht einem von ihnen getan habt,

the least, neither you did to me.' 25:46 And these will go away into
ΤΩΝ ΕΛΑΧΙCΤΩΝ ΟΥΔΕ ΕΠΟΙΗCΑΤΕ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΑΠΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ ΕΙC
ton elachiston | 1646 oude | 3761 epoiesate | 4160 emoi | 1698 kai | 2532 houtoi | 3778 apeleusontai | 565 eis | 1519
los más pequeños, tampoco lo hicieron a mí.' Y estos irán al
den Geringsten, so habt ihr auch mir nicht getan.' Und diese werden → in

eternal chastisement, but the just ones into eternal life."
ΑΙΩΝΙΟΝ ΚΟΛΑCΙΝ ΔΕ ΟΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΙC ΑΙΩΝΙΟΝ ΖΩΗΝ
aionion | 166 kolasin | 2851 de | 1161 hoi dikaioi | 1342 eis | 1519 aionion | 166 zoen | 2222
castigo eterno, pero los justos a vida eterna."
ewige Bestrafung gehen, aber die Gerechten in ewiges Leben."

MAT 26

26:1

And it followed when Iesous consummated all these sayings, He spoke
ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΤΟΥΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΕΙΠΕΝ
kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 etelesen | 5055 pantas | 3956 tous toutous | 5128 logous | 3056 eipen | 2036
Y sucedió cuando Iesous consumó todos estos dichos, Él dijo
Und es folgte als Iesous alle diese Reden beendete, Er →

to His disciples: 26:2 "You have known that after two days the Pascha
ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ ΜΕΤΑ ΔΥΟ ΗΜΕΡΑC ΤΟ ΠΑCΧΑ
tois autou | 846 mathetais | 3101 oidate | 1492 hoti | 3754 meta | 3326 duo | 1417 hemeras | 2250 to pascha | 3957
a Sus discípulos: "Ustedes han sabido que dentro de dos días viene la Pascua,
zu Seinen Jüngern sprach: 'Ihr habt gewusst dass nach zwei Tagen das Passahfest

is coming, and the Son of man is delivered up, so to be crucified."
ΓΙΝΕΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΕΙC ΤΟ ΣΤΑΥΡΩΘΗΝΑΙ
ginetai | 1096 kai | 2532 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 paradidotai | 3860 eis | 1519 to staurothenai | 4717
← y el Hijo del hombre es entregado, para ser crucificado."
kommt, und der Sohn des Menschen überantwortet wird, um gekreuzigt zu werden."

26:3 Then were gathered the chief priests and the presbyters of the people in
ΤΟΤΕ CΥΝΗΧΘΗCΑΝ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΕΙC
tote | 5119 sunechthesan | 4863 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi presbuteroi | 4245 tou laou | 2992 eis | 1519
Entonces fueron reunidos los principales sacerdotes y los presbíteros del pueblo en
Dann wurden → die obersten Priester und die Presbyter des Volkes auf

the auditorium of the chief priest, of the one being called Caiaphas. 26:4 And
ΤΗΝ ΑΥΛΗΝ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩC ΤΟΥ ΛΕΓΟΜΕΝΟΥ ΚΑΙΑΦΑ ΚΑΙ
ten aulen | 833 tou archiereos | 749 tou legomenou | 3004 kaiapha | 2533 kai | 2532
el patio del sacerdote principal, de él llamado Caifás. Y
dem Vorplatz des obersten Priesters versammelt, der Kajaphas genannt wird. Und

they resolved together in order that they might seize Iesous in deceit, and might kill Him.
CYNEBOYΛEYCANTO INA KPATHCΩCIN TON IHCOYN ΔOΛΩ KAI ΑΠΟΚΤΕΙΝΩCIN
sunebouleusanto | 4823 hina | 2443 kratesosin | 2902 ton iesoun | 2424 dolo | 1388 kai | 2532 apokteinosin | 615
resolvieron conjuntamente que retengan a Iesous con engaño, y Lo maten.
sie beschlossen miteinander, dass sie Iesous in Arglist ergreifen sollten, und töten würden.

26:5 But they were saying: "Not during the Feast, so that there may not be a turmoil among
ΔE ΕΛΕΓΟΝ ΜΗ ΕΝ ΤΗ ΕΟΡΤΗ ΙΝΑ ΓΕΝΗΤΑΙ ΜΗ ΘΟΡΥΒΟC ΕΝ
de | 1161 elegon | 3004 me | 3361 en | 1722 te heorte | 1859 hina | 2443 genetai | 1096 me | 3361 thorubos | 2351 en | 1722
Pero decían: "No durante la Fiesta, para que no sea un disturbio entre
Aber sie sagten: "Nicht während dem Fest, damit → nicht ein Aufstand im

the people."
TΩ ΛΑΩ
to lao | 2992
la gente."
Volk geschehen sollte."

26:6 Now Iesous having been in a house in Bethany, of Simon the leper,
ΔE TOY IHCOY ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ ΕΝ OIKIA ΕΝ ΒΗΘΑΝΙΑ CIMΩNOC TOY ΛΕΠΡΟΥ
de | 1161 tou iesou | 2424 genomenou | 1096 en | 1722 oikia | 3614 en | 1722 bethania | 963 simonos | 4613 tou leprou | 3015
Ahora Iesous habiendo sido en una casa en Betania, de Simón el leproso,
Als Iesous in einem Haus in Betanien war, von Simon dem Aussätzigen,

26:7 a woman approached Him having a very precious alabaster perfume. And
ΓΥΝΗ ΠΡΟCΗΛΘΕΝ ΑΥΤΩ ΕΧΟΥCΑ ΒΑΡΥΤΙΜΟΥ ΑΛΑΒΑCΤΡΟΝ ΜΥΡΟΥ ΚΑΙ
gune | 1135 proselthen | 4334 auto | 846 echousa | 2192 barutimou | 927 alabastron | 211 murou | 3464 kai | 2532
se Le acercó una mujer, teniendo un perfume de alabastro muy valioso. Y
trat Ihm eine Frau nahe, ein sehr kostbares Alabaster Parfüm habend. Und

she poured it out upon His head as He was dining. 26:8 But the disciples
ΚΑΤΕΧΕΕΝ ΕΠΙ ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΚΕΦΑΛΗC ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
katecheen | 2708 epi | 1909 tes autou | 846 kephales | 2776 anakeimenou | 345 de | 1161 hoi mathetai | 3101
lo derramó sobre Su cabeza cuando estaba cenando. Pero los discípulos
sie goss es aus über Seinen Kopf als Er speiste. Doch die Jünger

having seen it, were indignant, saying: "So why this waste? 26:9 For
ΙΔΟΝΤΕC ΗΓΑΝΑΚΤΗCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙC ΤΙ Η ΑΥΤΗ ΑΠΩΛΕΙΑ ΓΑΡ
idontes | 1492 eganaktesan | 23 legontes | 3004 eis | 1519 ti | 5101 he haute | 3778 apoleia | 684 gar | 1063
lo habiendo visto, se indignaron, diciendo: "¿Para qué este desperdicio? Porque
es gesehen habend, wurden sehr betrübt und sagten: "Wozu diese Verschwendung? Denn

this was possible to be sold for much, and to be given to the poor." 26:10 And Iesous
ΤΟΥΤΟ ΕΔΥΝΑΤΟ ΠΡΑΘΗΝΑΙ ΠΟΛΛΟΥ ΚΑΙ ΔΟΘΗΝΑΙ ΠΤΩΧΟΙC ΔE Ο IHCOYC
touto | 5124 edunato | 1410 prathenai | 4097 pollou | 4183 kai | 2532 dothenai | 1325 ptochois | 4434 de | 1161 ho iesous | 2424
este podía ser vendido por mucho, y ser dado a pobres." E Iesous
dieses konnte für viel verkauft werden, und Armen gegeben werden." Als Iesous

having been aware, said to them: "What troubles do you bring against the woman? For she committed
ΓΝΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟIC ΤΙ ΚΟΠΟΥC ΠΑΡΕΧΕΤΕ ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΙ ΓΑΡ ΗΡΓΑCΑΤΟ
gnous | 1097 eipen | 2036 autois | 846 ti | 5101 kopous | 2873 parechete | 3930 te gunaiki | 1135 gar | 1063 ergasato | 2038
dándose cuenta, dijo a ellos: "¿Qué molestias causan a la mujer? Pues cometió
es erkannte, sagte Er zu ihnen: "Welche Leiden bereitet ihr der Frau? Denn sie erbrachte

a better work for me. 26:11 For you have always the poor with yourselves,
ΕΡΓΟΝ ΚΑΛΟΝ ΕΙC ΕΜΕ ΓΑΡ ΕΧΕΤΕ ΠΑΝΤΟΤΕ ΤΟΥC ΠΤΩΧΟΥC ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ
ergon | 2041 kalon | 2570 eis | 1519 eme | 1691 gar | 1063 echete | 2192 pantote | 3842 tous ptochous | 4434 meth | 3326 heauton | 1438
una mejor obra para mí. Porque siempre tienen los pobres con ustedes,
ein besseres Werk für mich. Denn ihr habt immer die Armen bei euch,

but me you have not always. 26:12 For her having applied this perfume
ΔΕ ΕΜΕ ΕΧΕΤΕ ΟΥ ΠΑΝΤΟΤΕ ΓΑΡ ΑΥΤΗ ΒΑΛΟΥCΑ ΤΟ ΤΟΥΤΟ ΜΥΡΟΝ
de | 1161 eme | 1691 echete | 2192 ou | 3756 pantote | 3842 gar | 1063 haute | 846 balousa | 906 to touto | 5124 muron | 3464
pero no me tienen siempre. Por ella habiendo aplicado este perfume
aber mich habt ihr nicht immer. Da sie → dieses Parfüm

upon my body, she committed toward my burial. 26:13 Truly
ΕΠΙ ΤΟΥ ΜΟΥ CΩΜΑΤΟC ΕΠΟΙΗCΕΝ ΠΡΟC ΤΟ ΜΕ ΕΝΤΑΦΙΑCΑΙ ΑΜΗΝ
epi | 1909 tou mou | 3450 somatos | 4983 epoiesen | 4160 pros | 4314 to me | 3165 entaphiasai | 1779 amen | 281
sobre mi cuerpo, cometió hacia mi sepultura. Ciertamente
auf meinem Körper aufgetragen hat, trug sie zu meinem Begräbnis bei. Wahrlich

I tell you, wherever this Evangelium may be proclaimed in all the
ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΠΟΥ ΕΑΝ ΤΟ ΤΟΥΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΗΡΥΧΘΗ ΕΝ ΟΛΩ ΤΩ
lego | 3004 humin | 5213 hopou | 3699 ean | 1437 to touto | 5124 euaggelion | 2098 keruchthe | 2784 en | 1722 holo | 3650 to
les cuento, adondequiera este Evangelio fuera proclamado en todo el
erkläre ich euch, wo auch immer dieses Evangelium in der gesamten Welt verkündet würde,

world, will also be told what she did, for a memorial of her."
ΚΟCΜΩ ΛΑΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΑΥΤΗ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΕΙC ΜΝΗΜΟCΥΝΟΝ ΑΥΤΗC
kosmo | 2889 lalethesetai | 2980 kai | 2532 ho | 3739 aute | 846 epoiesen | 4160 eis | 1519 mnemosunon | 3422 autes | 846
mundo, será hablado también lo que esta hizo, en memoria de ella."
← wird auch erzählt werden was diese tat, zu ihrem Gedenken."

26:14 Then one of the twelve, the one being called Judas Iscariot, was walking to
ΤΟΤΕ ΕΙC ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟC ΙΟΥΔΑC ΙCΚΑΡΙΩΤΗC ΠΟΡΕΥΘΕΙC ΠΡΟC
tote | 5119 heis | 1520 ton dodeka | 1427 ho legomenos | 3004 ioudas | 2455 iskariotes | 2469 poreutheis | 4198 pros | 4314
Entonces uno de los doce, él llamado Judas Iscariote, caminaba hacia
Dann lief einer der Zwölf, der Judas Iskariot genannt wird, ← zu

the chief priests. 26:15 He said: "What are you willing to give to me, and I will deliver
ΤΟΥC ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΕΙΠΕΝ ΤΙ ΘΕΛΕΤΕ ΔΟΥΝΑΙ ΜΟΙ ΚΑΓΩ ΠΑΡΑΔΩCΩ
tous archiereis | 749 eipen | 2036 ti | 5101 thelete | 2309 dounai | 1325 moi | 3427 kago | 2504 paradoso | 3860
los principales sacerdotes. Él dijo: "¿Qué quieren darme, y yo lo entregaré
den obersten Priestern. Er sagte: "Was wollt ihr mir geben, und ich werde →

him to you?" Now they set forth to him thirty silverlings.
ΑΥΤΟΝ ΥΜΙΝ ΔΕ ΟΙ ΕCΤΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ
auton | 846 humin | 5213 de | 1161 hoi hestesan | 2476 auto | 846 triakonta | 5144 arguria | 694
← a ustedes?" Ahora ellos le determinaron treinta plateados.
ihn euch überstellen?" Nun legten sie ihm dreißig Silberlinge fest.

26:16 And from then on he was seeking a good moment so that he might deliver Him.
ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΤΕ ΕΖΗΤΕΙ ΕΥΚΑΙΡΙΑΝ ΙΝΑ ΠΑΡΑΔΩ ΑΥΤΟΝ
kai | 2532 apo | 575 tote | 5119 ezetei | 2212 eukairian | 2120 hina | 2443 parado | 3860 auton | 846
Y a partir de entonces estaba buscando un buen momento para que entregara a Él.
Und von da an trachtete er einem guten Moment, damit er Ihn überstellen sollte.

26:17	Now	on the	first	of the	Unleavened,	the	disciples	approached		Iesous,	saying:
	ΔΕ	ΤΗ	ΠΡΩΤΗ	ΤΩΝ	ΑΖΥΜΩΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΠΡΟΣΗΛΘΟΝ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
	de | 1161	te	prote | 4413	ton	azumon | 106	hoi	mathetai | 3101	proselthon | 4334	to	iesou | 2424	legontes | 3004
	Ahora	en el	primero	de los	Ázimos,	los	discípulos	se acercaron	a	Iesous,	diciendo:
	Nun	am	ersten	der	Ungesäuerten,		traten die Jünger dem Iesous nahe				und sagten:

"Where	do you desire,	should we prepare	for you	to eat	the	Pascha?"	26:18	And	He	spoke:
ΠΟΥ	ΘΕΛΕΙΣ	ΕΤΟΙΜΑΣΩΜΕΝ	ΣΟΙ	ΦΑΓΕΙΝ	ΤΟ	ΠΑΣΧΑ		ΔΕ	Ο	ΕΙΠΕΝ
pou | 4226	theleis | 2309	hetoimasomen | 2090	soi | 4671	phagein | 5315	to	pascha | 3957		de | 1161	ho	eipen | 2036
"¿Dónde	deseas	que preparemos	para ti	a comer	la	Pascua?"		Y	Él	dijo:
"Wo	wünschst du,	dass wir für dich vorbereiten mögen,		das Passah zu essen?"				Und	Er	sprach:

"Go	into	the	city	to		such a man,	and	speak	to him:	'The	Teacher
ΥΠΑΓΕΤΕ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΔΕΙΝΑ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΤΕ	ΑΥΤΩ	Ο	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ
hupagete | 5217	eis | 1519	ten	polin | 4172	pros | 4314	ton	deina | 1170	kai | 2532	eipate | 2036	auto | 846	ho	didaskalos | 1320
"Vayan	a	la	ciudad	a		tal hombre,	y	díganle:		'El	Maestro
"Geht	in	die	Stadt	zu	solch einem Mann,		und	sprecht	zu ihm:	'Der	Lehrer

tells:		My	time	is	near -	with	you	I am practicing		the	Pascha	with
ΛΕΓΕΙ	Ο	ΜΟΥ	ΚΑΙΡΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΕΓΓΥΣ	ΠΡΟΣ	ΣΕ	ΠΟΙΩ		ΤΟ	ΠΑΣΧΑ	ΜΕΤΑ
legei | 3004	ho	mou | 3450	kairos | 2540	estin | 2076	eggus | 1451	pros | 4314	se | 4571	poio | 4160		to	pascha | 3957	meta | 3326
cuenta:		Mi	tiempo	está	cerca -	contigo		estoy practicando		la	Pascua	con
erklärt:		Meine	Zeit	ist	nahe -	bei	dir	praktiziere ich		das	Passah	mit

	my	disciples.'	26:19	And	the	disciples	did	as		Iesous	appointed
ΤΩΝ	ΜΟΥ	ΜΑΘΗΤΩΝ		ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΕΠΟΙΗΣΑΝ	ΩΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΣΥΝΕΤΑΞΕΝ
ton	mou | 3450	matheton | 3101		kai | 2532	hoi	mathetai | 3101	epoiesan | 4160	hos | 5613	ho	iesous | 2424	sunetaxen | 4929
	mis	discípulos.'		Y	los	discípulos	hicieron	tal como		Iesous	concertó
	meinen	Jüngern.'		Und	die	Jünger	taten	so wie		Iesous	ihnen anberaumte,

to them,	and	prepared	the	Pascha.	
ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ	ΗΤΟΙΜΑΣΑΝ	ΤΟ	ΠΑΣΧΑ	
autois | 846	kai | 2532	hetoimasan | 2090	to	pascha | 3957	
a ellos,	y	prepararon	la	Pascua.	
←	und	bereiteten das Passah vor.			

26:20	Now	evening	having come,	He was dining	with	the	twelve.	26:21	As	they
	ΔΕ	ΟΨΙΑΣ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΑΝΕΚΕΙΤΟ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ		ΚΑΙ	ΑΥΤΩΝ
	de | 1161	opsias | 3798	genomenes | 1096	anekeito | 345	meta | 3326	ton	dodeka | 1427		kai | 2532	auton | 846
	Ahora,	habiendo llegado el atardecer,		Él estaba cenando	con	los	doce.		Cuando	ellos
	Als	es Abend geworden war,		speiste Er	mit	den	Zwölf.		Als	sie

were eating,	He spoke:	"Truly	I tell	you,	that	one	of	you	will deliver
ΕΣΘΙΟΝΤΩΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΙΣ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ
esthionton | 2068	eipen | 2036	amen | 281	lego | 3004	humin | 5213	hoti | 3754	heis | 1520	ex | 1537	humon | 5216	paradosei | 3860
comían,	Él dijo:	"Ciertamente	les cuento,		que	uno	de	ustedes	me entregará."
aßen,	sprach Er:	"Wahrlich	erkläre ich	euch,	dass	einer	von	euch	mich überant-

me."	26:22	And	being grieved	exceedingly,	they began	each	one	to say	to Him:
ΜΕ		ΚΑΙ	ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΙ	ΣΦΟΔΡΑ	ΗΡΞΑΝΤΟ	ΕΚΑΣΤΟΣ	ΕΙΣ	ΛΕΓΕΙΝ	ΑΥΤΩ
me | 3165		kai | 2532	lupoumenoi | 3076	sphodra | 4970	erxanto | 756	hekastos | 1538	heis | 1520	legein | 3004	auto | 846
←		Y	siendo entristecidos	profundamente,	comenzaron	a decirle cada uno:			
worten wird."		Und	sehr betrübt werdend,		begannen sie	ein jeder		zu Ihm zu sagen:	

"Perchance I am he, Master?" 26:23 But answering, He spoke: "The one having soaked
ΜΗΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΚΥΡΙΕ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ Ο ΕΜΒΑΨΑC
meti | 3385 ego | 1473 eimi | 1510 kurie | 2962 de | 1161 apokritheis | 611 ho | 3588 eipen | 2036 ho | 3588 embapsas | 1686
"¿Acaso soy yo, Señor?" Pero contestando, Él dijo: "Aquel habiendo mojado
"Bin ich es etwa, Herr?" Aber antwortend, sprach Er: "Der →

with me the hand in the bowl, this one will deliver me.
ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΝ ΤΩ ΤΡΥΒΛΙΩ ΟΥΤΟC ΠΑΡΑΔΩCΕΙ ΜΕ
met | 3326 emou | 1700 ten | 3588 cheira | 5495 en | 1722 to | 3588 trublio | 5165 houtos | 3778 paradosei | 3860 me | 3165
conmigo la mano en el bol, este me entregará.
mit mir die Hand in die Schüssel eintauchte, dieser wird mich überantworten.

26:24 Indeed does → the Son of man go away, according to what has been written concerning
ΜΕΝ ΥΠΑΓΕΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΘΩC ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΠΕΡΙ
men | 3303 hupagei | 5217 ho | 3588 huios | 5207 tou | 3588 anthropou | 444 kathos | 2531 gegraptai | 1125 peri | 4012
Ciertamente se va el Hijo del hombre, tal como fue escrito acerca
In der Tat geht der Sohn des Menschen weg, so wie über Ihn geschrieben wurde.

Him. But woe to that man, through whom the Son of man
ΑΥΤΟΥ ΔΕ ΟΥΑΙ ΤΩ ΕΚΕΙΝΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΔΙ ΟΥ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
autou | 846 de | 1161 ouai | 3759 to | 3588 ekeino | 1565 anthropo | 444 di | 1223 hou | 3739 ho | 3588 huios | 5207 tou | 3588 anthropou | 444
de Él. Pero ¡ay de aquel hombre, por quien el Hijo del hombre
← Aber wehe jenem Menschen, durch den der Sohn des Menschen

is being delivered! It was better for him, if that man was not born."
ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΗΝ ΚΑΛΟΝ ΑΥΤΩ ΕΙ Ο ΕΚΕΙΝΟC ΑΝΘΡΩΠOC ΕΓΕΝΝΗΘΗ ΟΥΚ
paradidotai | 3860 en | 2258 kalon | 2570 auto | 846 ei | 1487 ho | 3588 ekeinos | 1565 anthropos | 444 egennethe | 1080 ouk | 3756
es entregado! Era mejor para él, si aquel hombre no ha nacido."
überantwortet wird! Es war besser für ihn, wenn jener Mensch nicht geboren wurde."

26:25 And answering Judas, the one delivering Him, he said: "Perchance I am he,
ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΙΟΥΔΑC Ο ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC ΑΥΤΟΝ ΕΙΠΕΝ ΜΗΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΙ
de | 1161 apokritheis | 611 ioudas | 2455 ho | 3588 paradidous | 3860 auton | 846 eipen | 2036 meti | 3385 ego | 1473 eimi | 1510
Y contestando Judas, aquel entregando a Él, dijo: "¿Acaso soy yo,
Als Judas, der Ihn überantwortende, antwortete, sagte er: "Bin ich es etwa,

Rabbi?" He told him: "You have said so."
ΡΑΒΒΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ CΥ ΕΙΠΑC
rabbi | 4461 legei | 3004 auto | 846 su | 4771 eipas | 2036
Rabí?" Le contó: "Tú lo has dicho."
Rabbi?" Er erklärte ihm: "Du hast es gesagt."

26:26 As they were eating, Iesous was taking bread, and having eulogized, He broke it.
ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΕCΘΙΟΝΤΩΝ Ο ΙΗCΟΥC ΛΑΒΩΝ ΑΡΤΟΝ ΚΑΙ ΕΥΛΟΓΗCΑC ΕΚΛΑCΕΝ
de | 1161 auton | 846 esthionton | 2068 ho | 3588 iesous | 2424 labon | 2983 arton | 740 kai | 2532 eulogesas | 2127 eklasen | 2806
Cuando ellos estaban comiendo, Iesous tomaba un pan, y habiendo elogiado, lo partió.
Als sie aßen, nahm Iesous ein Brot, und gepriesen habend, brach Er es.

And having given to the disciples, He spoke: "**Take**, **eat**, **this** **is** **my**
ΚΑΙ ΔΟΥC ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC ΕΙΠΕΝ ΛΑΒΕΤΕ ΦΑΓΕΤΕ ΤΟΥΤΟ ΕCΤΙΝ ΤΟ ΜΟΥ
kai | 2532 dous | 1325 tois | 3588 mathetais | 3101 eipen | 2036 labete | 2983 phagete | 5315 touto | 5124 estin | 2076 to | 3588 mou | 3450
Y lo habiendo dado a los discípulos, dijo: "¡**Tomen**, **coman**, **esto** **es** **mi**
Und dieses den Jüngern gegeben habend, sprach Er: "**Nehmt**, **esst**, **dies** **ist** **mein**

body!"	26:27	And	having taken	a cup	and	thanked,	He gave it	to them,	
CΩMA		KAI	ΛABΩN	ΠOTHPION	KAI	EYXAPICTHCAC	EΔΩKEN	AYTOIC	
soma | 4983		kai | 2532	labon | 2983	poterion | 4221	kai | 2532	eucharistesas | 2168	edoken | 1325	autois | 846	
cuerpo!"		Y	habiendo tomado	una copa	y	agradecido,	la dio	a ellos,	
Körper!"		Und	einen Kelch genommen		und	gedankt habend,	gab Er	ihnen diesen	

expounding:	"**Drink**	**everyone**	**from**	**it**!	26:28	**For**	**this**	**is**		**my**	**blood**	**of the**	
ΛEΓΩN	ΠIETE	ΠANTEC	EΞ	AYTOY		ΓAP	TOYTO	ECTIN	TO	MOY	AIMA	THC	
legon | 3004	piete | 4095	pantes | 3956	ex | 1537	autou | 846		gar | 1063	touto | 5124	estin | 2076	to	mou | 3450	haima | 129	tes	
exponiendo:	"¡**Beban**	**todos**	**de**	**ella**!		**Porque**	**esto**	**es**		**mi**	**sangre**	**del**	
und erklärte:	"**Trinkt**	**jeder**		**daraus**!		**Denn**	**dies**	**ist**		**mein**	**Blut**	**des**	

covenant,	that	being spilled	over	many,	for	a remission	of sins.	26:29	And	
ΔIAΘHKHC	TO	EKXYNNOMENON	ΠEPI	ΠOΛΛΩN	EIC	AΦECIN	AMAPTIΩN		ΔE	
diathekes | 1242	to	ekchunnomenon | 1632	peri | 4012	pollon | 4183	eis | 1519	aphesin | 859	hamartion | 266		de | 1161	
pacto,	lo	siendo derramada	sobre	muchos,	para	una remisión	de pecados.		Y	
Bundes,	das	über viele vergossen wird,			zum	Erlass	von Sünden.		Und	

I tell	you:	I may certainly not drink			from	now on	from		this	fruit		of the	
ΛEΓΩ	YMIN	ΠIΩ	OY	MH	AΠ	APTI	EK	TOY	TOYTOY	ΓENHMATOC		THC	
lego | 3004	humin | 5213	pio | 4095	ou | 3756	me | 3361	ap | 575	arti | 737	ek | 1537	tou	toutou | 5127	genematos | 1081		tes	
les cuento:		De ningún modo hubiera bebido			desde	ahora	de		este	fruto		de la	
ich erkläre	euch:	Ich sollte →			von nun an mitnichten		von		dieser	Frucht		der	

vine,	until		that	day	when	I would drink	it	with	you	
AMΠEΛOY	EΩC	THC	EKEINHC	HMEPAC	OTAN	ΠINΩ	AYTO	MEΘ	YMΩN	
ampelou | 288	heos | 2193	tes	ekeines | 1565	hemeras | 2250	hotan | 3752	pino | 4095	auto | 846	meth | 3326	humon | 5216	
vid,	hasta		aquel	día	cuando	lo beba		nuevamente con ustedes		
Weinrebe trinken,	bis zu		jenem	Tag,	wenn	ich →	es	mit	euch	

anew	in	the	Kingdom	of	my	Father."
KAINON	EN	TH	BACIΛEIA	TOY	MOY	ΠATPOC
kainon | 2537	en | 1722	te	basileia | 932	tou	mou | 3450	patros | 3962
←	en	el	Reino	de	mi	Padre."
von neuem	im		Königreich		meines	Vaters tränke."

26:30	And	having hymned,		they went out	at	the	Mount	of	Olives.	26:31	Then
	KAI	YMNHCANTEC		EΞHΛΘON	EIC	TO	OPOC	TΩN	EΛAIΩN		TOTE
	kai | 2532	humnesantes | 5214		exelthon | 1831	eis | 1519	to	oros | 3735	ton	elaion | 1638		tote | 5119
	Y	habiendo cantado un himno,		salieron	al		Monte	de los	Olivos.		Entonces
	Und	eine Hymne gesungen habend,		gingen sie hinaus	auf	den	Olivenberg.				Dann

	Iesous	told	them:	"All	you	will be shaken		in	me	within		
O	IHCOYC	ΛEΓEI	AYTOIC	ΠANTEC	YMEIC	CKANΔAΛICΘHCECΘE		EN	EMOI	EN	TH	
ho	iesous | 2424	legei | 3004	autois | 846	pantes | 3956	humeis | 5210	skandalisthesesthe | 4624		en | 1722	emoi | 1698	en | 1722	te	
	Iesous	les contó:		"Todos	ustedes	serán sacudidos		en	mí	dentro de		
	erklärte ihnen Iesous:			'Ihr alle		werdet →		in	mir	in		

this	night.		For	it has been written:	'I will smite	the	shepherd,		and	the	
TAYTH	NYKTI		ΓAP	ΓEΓPAΠTAI	ΠATAΞΩ	TON	ΠOIMENA		KAI	TA	
taute | 3778	nukti | 3571		gar | 1063	gegraptai | 1125	pataxo | 3960	ton	poimena | 4166		kai | 2532	ta	
esta	noche.		Pues	fue escrito:	'Voy a herir	el	pastor,		y	las	
dieser	Nacht erschüttert werden.		Denn	es wurde geschrieben:	'Ich werde den Hirten schlagen,				und	die	

sheep of the flock will be dispersed.'
ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΗC ΠΟΙΜΝΗC ΔΙΑCΚΟΡΠΙCΘΗCΟΝΤΑΙ
probata | 4263 tes poimnes | 4167 diaskorpisthesontai | 1287
ovejas del rebaño serán dispersadas.'
Schafe der Herde werden verstreut werden.'

26:32 And after I am raised,
ΔΕ ΜΕΤΑ ΤΟ ΜΕ ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ
de | 1161 meta | 3326 to me | 3165 egerthenai | 1453
Y después que yo soy resucitado,
Und nachdem ich auferweckt worden bin,

I will go before you to Galilee.
ΠΡΟΑΞΩ ΥΜΑC ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
proaxo | 4254 humas | 5209 eis | 1519 ten galilaian | 1056
iré delante de ustedes a Galilea.
werde ich euch nach Galiläa vorausgehen.

26:33 But answering, Peter said to Him:
ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΠΕΤΡΟC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ
de | 1161 apokritheis | 611 ho petros | 4074 eipen | 2036 auto | 846
Pero contestando, Pedro Le dijo:
Aber antwortend, sagte Petrus zu Ihm:

"If they will all be shaken in You, I will never be shaken."
ΕΙ CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΟΝΤΑΙ ΠΑΝΤΕC ΕΝ COI ΕΓΩ CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΟΜΑΙ ΟΥΔΕΠΟΤΕ
ei | 1487 skandalisthesontai | 4624 pantes | 3956 en | 1722 soi | 4671 ego | 1473 skandalisthesomai | 4624 oudepote | 3763
"Si todos ellos serán sacudidos en Tí, yo nunca seré sacudido."
"Wenn sie alle in Dir erschüttert werden, werde ich niemals erschüttert werden."

26:34 Ο Iesous was affirming to him: "Truly I tell you, that in this night,
Ο ΙΗCΟΥC ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ COI ΟΤΙ ΕΝ ΤΗ ΤΑΥΤΗ ΝΥΚΤΙ
ho iesous | 2424 ephe | 5346 auto | 846 amen | 281 lego | 3004 soi | 4671 hoti | 3754 en | 1722 te | 3778 nukti | 3571
Iesous le afirmaba: "Ciertamente te cuento, que en esta noche,
Iesous bestätigte ihm: "Wahrlich erkläre ich dir, dass in dieser Nacht,

before a rooster crows, you will deny me three times." 26:35 Peter told Him:
ΠΡΙΝ ΑΛΕΚΤΟΡΑ ΦΩΝΗCΑΙ ΑΠΑΡΝΗCΗ ΜΕ ΤΡΙC Ο ΠΕΤΡΟC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
prin | 4250 alektora | 220 phonesai | 5455 aparnese | 533 me | 3165 tris | 5151 ho petros | 4074 legei | 3004 auto | 846
antes que canta un gallo, me negarás tres veces." Pedro Le contó:
bevor ein Hahn kräht, du mich dreimal verleugnen wirst." Petrus erklärte Ihm:

"Even if I must die together with you, I will certainly not deny you."
ΚΑΝ ΜΕ ΔΕΗ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ CΥΝ COI ΑΠΑΡΝΗCΟΜΑΙ ΟΥ ΜΗ CΕ
kan | 2579 me | 3165 dee | 1163 apothanein | 599 sun | 4862 soi | 4671 aparnesomai | 533 ou | 3756 me | 3361 se | 4571
"Incluso si yo deba morir junto a ti, jamás te negaré."
"Selbst wenn ich zusammen mit dir sterben müsste, werde ich dich gewiss nicht verleugnen."

And all the disciples said the same.
ΚΑΙ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΙΠΑΝ ΟΜΟΙΩC
kai | 2532 pantes | 3956 hoi mathetai | 3101 eipan | 2036 homoios | 3668
Y todos los discípulos dijeron lo mismo.
Und alle Jünger sagten dasselbe.

26:36 Then Iesous went with them to a place called Gethsemane.
ΤΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΡΧΕΤΑΙ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΙC ΧΩΡΙΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΓΕΘCΗΜΑΝΙ
tote | 5119 ho iesous | 2424 erchetai | 2064 met | 3326 auton | 846 eis | 1519 chorion | 5564 legomenon | 3004 gethsemani | 1068
Entonces Iesous fue con ellos a un lugar llamado Getsemaní.
Dann ging Iesous mit ihnen zu einem Ort genannt Gethsemane.

And He said to the disciples: "Sit here, until having gone,
ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑIC ΚΑΘΙCΑΤΕ ΑΥΤΟΥ ΕΩC [ΟΥ] ΑΠΕΛΘΩΝ
kai | 2532 legei | 3004 tois mathetais | 3101 kathisate | 2523 autou | 847 heos | 2193 hou | 3739 apelthon | 565
Y dijo a los discípulos: "Sientense aquí, hasta que habiéndome ido,
Und Er sagte zu den Jüngern: "Sitzt hier, bis ich weggegangen seiend,

I might have prayed there!" 26:37 And having summoned Peter and the two sons
ΠΡΟCΕΥΞΩΜΑΙ ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥC ΔΥΟ ΥΙΟΥC
proseuxomai | 4336 ekei | 1563 kai | 2532 paralabon | 3880 ton petron | 4074 kai | 2532 tous duo | 1417 huious | 5207
haya orado allí!" Y habiendo convocado a Pedro y a los dos hijos
dort gebetet habe!" Und → Petrus und die zwei Söhne

of Zebedee, He began to be grieved and to be deeply distressed. 26:38 Then
ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΗΡΞΑΤΟ ΛΥΠΕΙCΘΑΙ ΚΑΙ ΑΔΗΜΟΝΕΙΝ ΤΟΤΕ
zebedaiou | 2199 erxato | 756 lupeisthai | 3076 kai | 2532 ademonein | 85 tote | 5119
de Zebedeo, Él comenzó a ser afligido y a angustiarse profundamente. Entonces
des Zebedäus herbeigerufen habend, begann Er betrübt zu werden und sehr niedergeschlagen zu sein. Dann

He told them: "Deeply grieved is ECTIN H my MOY soul, ΨΥΧΗ even to EΩC death. ΘΑΝΑΤΟΥ Remain MEINATE
legei | 3004 autois | 846 perilupos | 4036 estin | 2076 he mou | 3450 psuche | 5590 heos | 2193 thanatou | 2288 meinate | 3306
les contó: "Muy afligida es mi alma, incluso hasta la muerte. ¡Queden
bekannte Er ihnen: "Tief betrübt ist meine Seele, sogar zum Tode. Bleibt

here, and be vigilant with me!" 26:39 And having gone ahead a little, He fell
ΩΔΕ ΚΑΙ ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΕΛΘΩΝ ΜΙΚΡΟΝ ΕΠΕCΕΝ
hode | 5602 kai | 2532 gregoreite | 1127 met | 3326 emou | 1700 kai | 2532 proelthon | 4281 mikron | 3397 epesen | 4098
aquí, y estén vigilantes conmigo!" Y habiéndose adelantado un poco, cayó
hier, und seid wachsam mit mir!" Als Er etwas vorausgegangen war, fiel Er

on His face, praying and saying: "My Father, if it is
ΕΠΙ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟCΩΠΟΝ ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟC ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡ ΕΙ ΕCΤΙΝ
epi | 1909 autou | 846 prosopon | 4383 proseuchomenos | 4336 kai | 2532 legon | 3004 mou | 3450 pater | 3962 ei | 1487 estin | 2076
sobre Su rostro, orando y diciendo: "Padre mío, si es
betend auf Sein Angesicht und sagte: "Mein Vater, wenn es →

possible, pass this cup from me! Nevertheless not as I
ΔΥΝΑΤΟΝ ΠΑΡΕΛΘΑΤΩ ΤΟ ΤΟΥΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΑΠ ΕΜΟΥ ΠΛΗΝ ΟΥΧ ΩC ΕΓΩ
dunaton | 1415 parelthato | 3928 to touto | 5124 poterion | 4221 ap | 575 emou | 1700 plen | 4133 ouch | 3756 hos | 5613 ego | 1473
posible, pase esta copa de mí! Sin embargo no como yo
möglich ist, wende diesen Kelch von mir ab! Dennoch nicht wie ich

will, but as you."
ΘΕΛΩ ΑΛΛ ΩC CΥ
thelo | 2309 all | 235 hos | 5613 su | 4771
quiero, pero como tú."
will, sondern wie du."

26:40 Then He came to the disciples and found them sleeping. And
ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟC ΤΟΥC ΜΑΘΗΤΑC ΚΑΙ ΕΥΡΙCΚΕΙ ΑΥΤΟΥC ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑC ΚΑΙ
kai | 2532 erchetai | 2064 pros | 4314 tous mathetas | 3101 kai | 2532 heuriskei | 2147 autous | 846 katheudontas | 2518 kai | 2532
Entonces vino a los discípulos y los halló durmiendo. Y
Dann ging Er zu den Jüngern und fand sie schlafend. Und

He said to Peter: "So could you not be vigilant with me one hour?
ΛΕΓΕΙ ΤΩ ΠΕΤΡΩ ΟΥΤΩC ΙCΧΥCΑΤΕ ΟΥΚ ΓΡΗΓΟΡΗCΑΙ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΜΙΑΝ ΩΡΑΝ
legei | 3004 to | 3704 petro | 4074 houtos | 3779 ischusate | 2480 ouk | 3756 gregoresai | 1127 met | 3326 emou | 1700 mian | 1520 horan | 5610
dijo a Pedro: "¿Así no pudieron estar vigilantes conmigo una hora?
Er sagte zu Petrus: "So konntet ihr nicht eine Stunde mit mir wachsam sein?

26:41 Be vigilant and pray, so that you may not enter into temptation! Indeed
ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ ΙΝΑ ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΕΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ ΜΕΝ
gregoreite | 1127 kai | 2532 proseuchesthe | 4336 hina | 2443 eiselthete | 1525 me | 3361 eis | 1519 peirasmon | 3986 men | 3303
¡Estén vigilantes y oren, para que no entren en tentación! Ciertamente
Seid wachsam und betet, sodass ihr nicht in Versuchung kommen solltet! In der Tat

the spirit is ready, but the flesh weak." 26:42 Having gone away again →
ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΠΡΟΘΥΜΟΝ ΔΕ Η ΣΑΡΞ ΑΣΘΕΝΗΣ ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΑΛΙΝ ΕΚ
to pneuma | 4151 prothumon | 4289 de | 1161 he | 3588 sarx | 4561 asthenes | 772 apelthon | 565 palin | 3825 ek | 1537
el espíritu está dispuesto, pero la carne débil." Habiendo ido de nuevo →
ist der Geist bereit, aber das Fleisch schwach." Abermals ein zweites Mal weggegangen seiend,

a second time, He prayed, saying: "My Father, if this is not possible to pass,
ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΠΡΟΣΗΥΞΑΤΟ ΛΕΓΩΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡ ΕΙ ΤΟΥΤΟ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ
deuterou | 1208 proseuxato | 4336 legon | 3004 mou | 3450 pater | 3962 ei | 1487 touto | 5124 dunatai | 1415 ou | 3756 parelthein | 3928
una segunda vez, Él oró, diciendo: "Padre mío, si esta no es posible de pasar,
← betete Er und sagte: "Mein Vater, wenn diesen abzuwenden nicht möglich ist,

unless I might drink it, let your will be accomplished." 26:43 And having come,
ΕΑΝ ΜΗ ΠΙΩ ΑΥΤΟ ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΤΟ ΣΟΥ ΘΕΛΗΜΑ ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ
ean | 1437 me | 3361 pio | 4095 auto | 846 genetheto | 1096 to | 3588 sou | 4675 thelema | 2307 kai | 2532 elthon | 2064
sin que yo la beba, que se cumpla tu voluntad." Y habiendo llegando,
es sei denn ich tränke ihn, so lasse dein Wille geschehen." Und gekommen seiend,

He found them once again sleeping, for their eyes were made heavy.
ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΛΙΝ ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑΣ ΓΑΡ ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΗΣΑΝ ΒΕΒΑΡΗΜΕΝΟΙ
heuren | 2147 autous | 846 palin | 3825 katheudontas | 2518 gar | 1063 hoi | 3588 auton | 846 ophthalmoi | 3788 esan | 2258 bebaremenoi | 916
de nuevo los halló durmiendo, porque sus ojos eran hechos pesados.
fand Er sie abermals schlafend, denn ihre Augen wurden schwer gemacht.

26:44 And having left them again and having gone away, He prayed a third time -
ΚΑΙ ΑΦΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΡΟΣΗΥΞΑΤΟ ΕΚ ΤΡΙΤΟΥ
kai | 2532 apheis | 863 autous | 846 palin | 3825 apelthon | 565 proseuxato | 4336 ek | 1537 tritou | 5154
Y habiendo dejado a ellos nuevamente y habiéndose ido, Él oró una tercera vez -
Und sie abermals verlassend habend und weggegangen seiend, betete Er ein drittes Mal -

speaking the same word again. 26:45 Then He came to the disciples and
ΕΙΠΩΝ ΤΟΝ ΑΥΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΠΑΛΙΝ ΤΟΤΕ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΚΑΙ
eipon | 2036 ton | 3588 auton | 846 logon | 3056 palin | 3825 tote | 5119 erchetai | 2064 pros | 4314 tous | 3588 mathetas | 3101 kai | 2532
diciendo la misma palabra de nuevo. Entonces vino a los discípulos y
und sprach das gleiche Wort noch einmal. Dann ging Er zu den Jüngern und

said to them: "So you are sleeping and resting. Behold, the hour has drawn near,
ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΛΟΙΠΟΝ ΚΑΘΕΥΔΕΤΕ ΚΑΙ ΑΝΑΠΑΥΕΣΘΕ ΙΔΟΥ Η ΩΡΑ ΗΓΓΙΚΕΝ
legei | 3004 autois | 846 loipon | 3063 katheudete | 2518 kai | 2532 anapauesthe | 373 idou | 2400 he | 3588 hora | 5610 eggiken | 1448
les dijo: "Pues duermen y descansan. He aquí, la hora se ha acercado,
sagte zu ihnen: "Also schlaft ihr und ruht. Siehe da, die Stunde ist nahegekommen,

and the Son of man is being delivered into hands of sinners. 26:46 Arise,
ΚΑΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΕΙΣ ΧΕΙΡΑΣ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΕΓΕΙΡΕΣΘΕ
kai | 2532 ho | 3588 huios | 5207 tou | 3588 anthropou | 444 paradidotai | 3860 eis | 1519 cheiras | 5495 hamartolon | 268 egeiresthe | 1453
y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores. ¡Levántense,
und der Sohn des Menschen wird in Hände von Sündern überantwortet. Erhebt euch,

we should go!	Behold,	the one	delivering	me	has drawn near."	
ΑΓΩΜΕΝ	ΙΔΟΥ	Ο	ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC	ΜΕ	ΗΓΓΙΚΕΝ	
agomen | 71	idou | 2400	ho	paradidous | 3860	me | 3165	eggiken | 1448	
deberíamos irnos!	He aquí,		se ha acercado él entregándome."			
wir sollten gehen!	Siehe da,	der	mich Überantwortende		ist nahegekommen."	

26:47	And	while He was still speaking,		behold,	Judas,	one	of the	twelve	came,	
	ΚΑΙ	ΕΤΙ	ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟC	ΙΔΟΥ	ΙΟΥΔΑC	ΕΙC	ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΗΛΘΕΝ	
	kai | 2532	eti | 2089	autou | 846 lalountos | 2980	idou | 2400	ioudas | 2455	heis | 1520	ton	dodeka | 1427	elthen | 2064	
	Y	mientras Él aún	estaba hablando,	he aquí,	Judas,	uno	de los	doce	vino,	
	Und	während Er noch	sprach,	siehe da,	Judas,	einer	der	Zwölf	kam,	

and	with	him	a great	multitude,	with	swords	and	sticks,	from	the
ΚΑΙ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΠΟΛΥC	ΟΧΛΟC	ΜΕΤΑ	ΜΑΧΑΙΡΩΝ	ΚΑΙ	ΞΥΛΩΝ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
kai | 2532	met | 3326	autou | 846	polus | 4183	ochlos | 3793	meta | 3326	machairon | 3162	kai | 2532	xulon | 3586	apo | 575	ton
y	con	él	una gran	multitud,	con	espadas	y	palos,	de	los
und	mit	ihm	eine große	Schar,	mit	Schwertern	und	Stöcken,	von	den

chief priests	and	presbyters	of the	people.	26:48	Now	the one	delivering	Him	
ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ	ΚΑΙ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ		ΔΕ	Ο	ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC	ΑΥΤΟΝ	
archiereon | 749	kai | 2532	presbuteron | 4245	tou	laou | 2992		de | 1161	ho	paradidous | 3860	auton | 846	
principales sacerdotes	y	presbíteros	del	pueblo.		Ahora,	él	entregándole		
obersten Priestern	und	Presbytern	des	Volkes.		Nun	gab ihnen der Ihn Überantwortende			

gave	them	a sign,	saying:	"Whomever		I should kiss,	it is	he.	Seize
ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΙC	CΗΜΕΙΟΝ	ΛΕΓΩΝ	ΟΝ	ΑΝ	ΦΙΛΗCΩ	ΕCΤΙΝ	ΑΥΤΟC	ΚΡΑΤΗCΑΤΕ
edoken | 1325	autois | 846	semeion | 4592	legon | 3004	hon | 3739	an | 302	phileso | 5368	estin | 2076	autos | 846	kratesate | 2902
les dio		una señal,	diciendo:	"A quienquiera que		yo bese,	ese es.		¡Reténganlo!"
←	←	ein Zeichen,	und sagte:	"Wen auch immer		ich küssen sollte,	der ist es.		Ergreift

him!"	26:49	And	having immediately approached			Iesous,	he said:	"Greetings,	Rabbi."
ΑΥΤΟΝ		ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΕΥΘΕΩC	ΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΕΙΠΕΝ	ΧΑΙΡΕ	ΡΑΒΒΙ
auton | 846		kai | 2532	proselthon | 4334	eutheos | 2112	to	iesou | 2424	eipen | 2036	chaire | 5463	rabbi | 4461
←		Y	habiéndose acercado	inmediatamente	a	Iesous,	dijo:	"Saludos,	Rabí."
ihn!"		Und	sogleich Iesous nahegetreten seiend,				sagte er:	"Sei gegrüßt,	Rabbi."

Then	he kissed	Him.	26:50	But	Iesous	said	to him:	"Comrade,	for	what
ΚΑΙ	ΚΑΤΕΦΙΛΗCΕΝ	ΑΥΤΟΝ		ΔΕ Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΤΑΙΡΕ	ΕΦ	Ο
kai | 2532	katephilesen | 2705	auton | 846		de | 1161 ho	iesous | 2424	eipen | 2036	auto | 846	hetaire | 2083	eph | 1909	ho | 3739
Entonces	Lo besó.			Pero	Iesous	le dijo:		"Compañero,	¿para	qué
Dann	küsste er	Ihn.		Aber	Iesous	sagte	zu ihm:	"Kamerad,	wozu	

are you here?"	Then	having approached,	they laid		hands	on	Iesous	and	
ΠΑΡΕΙ	ΤΟΤΕ	ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC	ΕΠΕΒΑΛΟΝ	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΚΑΙ
parei | 3918	tote | 5119	proselthontes | 4334	epebalon | 1911	tas	cheiras | 5495	epi | 1909	ton	iesoun | 2424	kai | 2532
estás aquí?"	Entonces	habiéndose acercado,	echaron	los	manos	a		Iesous	y
bist du hier?"	Dann	nahegetreten seiend,	legten sie	die	Hände	an		Iesous	und

seized	Him.	26:51	And	behold,	one	of those	with	Iesous	stretching out	the
ΕΚΡΑΤΗCΑΝ	ΑΥΤΟΝ		ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΕΙC	ΤΩΝ	ΜΕΤΑ	ΙΗCΟΥ	ΕΚΤΕΙΝΑC	ΤΗΝ
ekratesan | 2902	auton | 846		kai | 2532	idou | 2400	heis | 1520	ton	meta | 3326	iesou | 2424	ekteinas | 1614	ten
retuvieron	a Él.		Y	he aquí,	uno	de ellos	con	Iesous	extendiendo	la
ergriffen	Ihn.		Und	siehe da,	einer	von denen	mit	Iesous	die Hand ausgestreckt habend,	

hand,	he pulled out		his	sword.	And	smiting	the	slave	of the	
ΧΕΙΡΑ	ΑΠΕΣΠΑΣΕΝ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΧΑΙΡΑΝ	ΚΑΙ	ΠΑΤΑΞΑΣ	ΤΟΝ	ΔΟΥΛΟΝ	ΤΟΥ	
cheira | 5495	apespasen | 645	ten	autou | 846	machairan | 3162	kai | 2532	pataxas | 3960	ton	doulon | 1401	tou	
mano,	desenvainó		su	espada.	E	hiriendo	al	esclavo	del	
←	zog er sein Schwert heraus.				Und	→	den	Sklaven	des	

chief priest,		he cut off		his	ear.		26:52	Then		Iesous	told	him:		
ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ		ΑΦΕΙΛΕΝ	ΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΩΤΙΟΝ			ΤΟΤΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ		
archiereos | 749		apheilen | 851	to	autou | 846	otion | 5621			tote | 5119	ho	iesous | 2424	legei | 3004	auto | 846		
sacerdote principal,		le cortó la			oreja.			Entonces		Iesous		le contó:		
obersten Priesters schlagend,		trennte er ihm das Ohr ab.						Dann		sagte Iesous		zu ihm:		

"Turn back		your	sword	to		its	place!	For	all	those	
ΑΠΟΣΤΡΕΨΟΝ	ΤΗΝ	ΣΟΥ	ΜΑΧΑΙΡΑΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΥΤΗΣ	ΤΟΠΟΝ	ΓΑΡ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	
apostrepson | 654	ten	sou | 4675	machairan | 3162	eis | 1519	ton	autes | 846	topon | 5117	gar | 1063	pantes | 3956	hoi	
"¡Envaina		tu	espada	a		su	lugar!	Porque	todos	ellos	
"Stecke		dein	Schwert	an		seinen	Platz!	Denn	alle	die	

having taken	a sword,	will perish	by	a sword.		26:53	Or	do you think	that	
ΛΑΒΟΝΤΕΣ	ΜΑΧΑΙΡΑΝ	ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ	ΕΝ	ΜΑΧΑΙΡΗ			Η	ΔΟΚΕΙΣ	ΟΤΙ	
labontes | 2983	machairan | 3162	apolountai | 622	en | 1722	machaire | 3162			e | 2228	dokeis | 1380	hoti | 3754	
habiendo tomado	espada,	perecerán	a	espada.			¿O	piensas	que	
ein Schwert genommen haben,		werden durch ein Schwert umkommen.					Oder	denkst du,	dass	

I cannot		call near			my	Father,	and	He will place beside me			even now			
ΔΥΝΑΜΑΙ	ΟΥ	ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΑΙ		ΤΟΝ	ΜΟΥ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΣΤΗΣΕΙ		ΜΟΙ	ΑΡΤΙ			
dunamai | 1410	ou | 3756	parakalesai | 3870		ton	mou | 3450	patera | 3962	kai | 2532	parastesei | 3936		moi | 3427	arti | 737			
no puedo		llamar cerca		a	mi	Padre,	y	ahora mismo pondrá a mi lado						
ich nicht meinen Vater naherufen kann,							und	Er wird →		mir	sogleich			

twelve	large	legions	of angels?			26:54	How	then	might be fulfilled		the	Writings,		
ΔΩΔΕΚΑ	ΠΛΕΙΩ	ΛΕΓΙΩΝΑΣ	ΑΓΓΕΛΩΝ				ΠΩΣ	ΟΥΝ	ΠΛΗΡΩΘΩΣΙΝ		ΑΙ	ΓΡΑΦΑΙ		
dodeka | 1427	pleio | 4119	legionas | 3003	aggelon | 32				pos | 4459	oun | 3767	plerothosin | 4137		hai	graphai | 1124		
doce	grandes	legiones	de ángeles?				¿Cómo	pues,	sean cumplidas		las	Escrituras,		
zwölf	große	Legionen	von Engeln abstellen?				Wie	denn	sollten die Schriften erfüllt werden,					

that	so	it must	happen?"
ΟΤΙ	ΟΥΤΩΣ	ΔΕΙ	ΓΕΝΕΣΘΑΙ
hoti | 3754	houtos | 3779	dei | 1163	genesthai | 1096
que	así	debe	suceder?"
dass	es so geschehen muss?"		

26:55	In		that	hour	spoke		Iesous	to the	multitudes:	"Have you come out		as		
	ΕΝ	ΤΗ	ΕΚΕΙΝΗ	ΩΡΑ	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΟΙΣ	ΟΧΛΟΙΣ	ΕΞΗΛΘΑΤΕ		ΩΣ		
	en | 1722	te	ekeine | 1565	hora | 5610	eipen | 2036	ho	iesous | 2424	tois	ochlois | 3793	exelthete | 1831		hos | 5613		
	En		aquella	hora	dijo		Iesous	a las	multitudes:	"¿Han salido		como		
	In		jener	Stunde	sprach		Iesous	zu den	Scharen:	"Seid ihr hinausgekommen		wie		

against	a robber,	to arrest	me	with	swords	and	sticks?	Every	day	
ΕΠΙ	ΛΗΣΤΗΝ	ΣΥΛΛΑΒΕΙΝ	ΜΕ	ΜΕΤΑ	ΜΑΧΑΙΡΩΝ	ΚΑΙ	ΞΥΛΩΝ	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	
epi | 1909	lesten | 3027	sullabein | 4815	me | 3165	meta | 3326	machairon | 3162	kai | 2532	xulon | 3586	kath | 2596	hemeran | 2250	
contra	un ladron,	a arrestarme		con	espadas	y	palos?	Cada	día	
gegen	einen Räuber,	um mich mit Schwertern und Stöcken festzunehmen?						Jeden	Tag	

I was sitting	in	the	Temple	teaching,	and	you did not seize		me."	26:56	But
EKAΘEZOMHN	EN	TΩ	IEPΩ	ΔIΔACKΩN	KAI	EKPATHCATE	OYK	ME		ΔE
ekathezomen | 2516	en | 1722	to	hiero | 2411	didaskon | 1321	kai | 2532	ekratesate | 2902	ouk | 3756	me | 3165		de | 1161
me sentaba	en	el	Templo	enseñando,	y	no me retuvieron."				Pero
saß ich	im		Tempel	und lehrte,	und	ihr habt mich nicht ergriffen."				Aber

all	this	happened,	so that	the	Writings	of the	prophets	might be fulfilled.		Then
OΛON	TOYTO	ΓEΓONEN	INA	AI	ΓPAΦAI	TΩN	ΠPOΦHTΩN	ΠΛHPΩΘΩCIN		TOTE
holon | 3650	touto | 5124	gegonen | 1096	hina | 2443	hai	graphai | 1124	ton	propheton | 4396	plerothosin | 4137		tote | 5119
todo	esto	sucedió,	para que		se cumplieran las Escrituras de los profetas.					Entonces
alles	dies	geschah,	damit	die	Schriften	der	Propheten	erfüllt würden.		Sodann

all	the	disciples	having left	Him,	they fled.	
ΠANTEC	OI	MAΘHTAI	AΦENTEC	AYTON	EΦYGON	
pantes | 3956	hoi	mathetai | 3101	aphentes | 863	auton | 846	ephugon | 5343	
todos	los	discípulos	habiendo dejado	a Él,	huyeron.	
alle		Jünger	Ihn verlassen habend,		flohen sie.	

26:57	Now	the ones	having seized		Iesous,	led Him away	to	Caiaphas	the	
	ΔE	OI	KPATHCANTEC	TON	IHCOYN	AΠHGAGON	ΠPOC	KAIAΦAN	TON	
	de | 1161	hoi	kratesantes | 2902	ton	iesoun | 2424	apegagon | 520	pros | 4314	kaiaphan | 2533	ton	
	Ahora	ellos	habiendo retenido	a	Iesous,	Lo llevaron	ante	Caifás	el	
	Die aber		Iesous ergriffen hatten,			führten Ihn weg	zu	Kajaphas	dem	

chief priest,	where	the	scribes	and	the	presbyters	were being gathered.		26:58	And
APXIEPEA	OΠOY	OI	ΓPAMMATEIC	KAI	OI	ΠPECBYTEPOI	CYNHXΘHCAN			ΔE
archierea | 749	hopou | 3699	hoi	grammateis | 1122	kai | 2532	hoi	presbuteroi | 4245	sunechthesan | 4863			de | 1161
sacerdote principal,	donde	los	escribas	y	los	presbíteros	fueron reunidos.			Y
obersten Priester,	wo	die	Schriftgelehrten	und	die	Presbyter	versammelt wurden.			Und

	Peter	was following	Him	from	afar,	until	the	auditorium	of the	chief priest.
O	ΠETPOC	HKOΛOYΘEI	AYTΩ	AΠO	MAKPOΘEN	EΩC	THC	AYΛHC	TOY	APXIEPEΩC
ho	petros | 4074	ekolouthei | 190	auto | 846	apo | 575	makrothen | 3113	heos | 2193	tes	aules | 833	tou	archiereos | 749
	Pedro	Le seguía		de	lejos,	hasta	el	patio	del	sacerdote principal.
	Petrus	folgte	Ihm	von	weitem,	bis zum		Vorplatz	des	obersten Priesters.

Then	having entered	inside,	he was sitting	with	the	servants,	to see	the	outcome.	
KAI	EICEΛΘΩN	ECΩ	EKAΘHTO	META	TΩN	YΠHPETΩN	IΔEIN	TO	TEΛOC	
kai | 2532	eiselthon | 1525	eso | 2080	ekatheto | 2521	meta | 3326	ton	hupereton | 5257	idein | 1492	to	telos | 5056	
Luego	habiendo entrado	adentro,	se sentaba	con	los	sirvientes,	a ver	el	resultado.	
Als	er nach innen ging,		setzte er sich	zu	den	Dienern,	um den Vollzug zu sehen.			

26:59	Now	the	chief priests	and	the	whole	Sanhedrin	were seeking	false witnessing	
	ΔE	OI	APXIEPEIC	KAI	TO	OΛON	CYNEΔPION	EZHTOYN	ΨEYΔOMAPTYPIAN	
	de | 1161	hoi	archiereis | 749	kai | 2532	to	holon | 3650	sunedrion | 4892	ezetoun | 2212	pseudomarturian | 5577	
	Ahora	los	sacerdotes principales	y		todo el	Sanedrín	buscaban	falso testimonio	
	Nun		suchten die obersten Priester und die gesamte Sanhedrin						falsches Zeugnis	

against		Iesous,	so that	they might put Him to death.		26:60	And	of many	false witnesses	
KATA	TOY	IHCOY	OΠΩC	ΘANATΩCΩCIN	AYTON		KAI	ΠOΛΛΩN	ΨEYΔOMAPTYPΩN	
kata | 2596	tou	iesou | 2424	hopos | 3704	thanatososin | 2289	auton | 846		kai | 2532	pollon | 4183	pseudomarturon | 5577	
contra		Iesous,	para que	dieron muerte	a Él.		Y	de muchos	falsos testigos	
gegen		Iesous,	damit	sie Ihn zu Tode brächten.			Und	von vielen	→	

having approached, they found nothing. But two having eventually approached,
ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΩΝ ΕΥΡΟΝ ΟΥΧ ΔΕ ΔΥΟ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΥCΤΕΡΟΝ
proselthonton | 4334 heuron | 2147 ouch | 3756 de | 1161 duo | 1417 proselthontes | 4334 husteron | 5305
habiéndose acercado, no hallaron nada. Pero habiéndose acercado eventualmente dos,
nahegekommenen falschen Zeugen fanden sie nichts. Aber letztendlich traten zwei nahe

26:61 they said: "This one was ruminating: 'I am able to destroy the Inner Temple of Theos,
ΕΙΠΑΝ ΟΥΤΟC ΕΦΗ ΔΥΝΑΜΑΙ ΚΑΤΑΛΥCΑΙ ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
eipan | 2036 houtos | 3778 ephe | 5346 dunamai | 1410 katalusai | 2647 ton naon | 3485 tou theou | 2316
ellos dijeron: "Este rumiaba: 'Yo puedo destruir al Templo Interior de Theos,
und sagten: "Dieser ruminierte: 'Ich kann den Inneren Tempel von Theos zerstören,

and to build it during three days." 26:62 And the chief priest having stood up,
ΚΑΙ ΟΙΚΟΔΟΜΗCΑΙ ΔΙΑ ΤΡΙΩΝ ΗΜΕΡΩΝ ΚΑΙ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΑΝΑCΤΑC
kai | 2532 oikodomesai | 3618 dia | 1223 trion | 5140 hemeron | 2250 kai | 2532 ho archiereus | 749 anastas | 450
y edificarlo durante tres días." Y el sacerdote principal habiéndose levantado,
und während drei Tagen bauen." Als der oberste Priester aufstand,

said to Him: "You respond nothing? What do these witness against you?" 26:63 But
ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΑΠΟΚΡΙΝΗ ΟΥΔΕΝ ΤΙ ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥCΙΝ ΟΥΤΟΙ COΥ ΔΕ Ο
eipen | 2036 auto | 846 apokrine | 611 ouden | 3762 ti | 5101 katamarturousin | 2649 houtoi | 3778 sou | 4675 de | 1161 ho
Le dijo: "¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra ti?" Pero
sagte er zu Ihm: "Du erwiderst nichts? Was bezeugen diese gegen dich?" Aber

Iesous kept silent. And the chief priest said to Him: "I adjure you by the
ΙΗCΟΥC ΕCΙΩΠΑ ΚΑΙ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΞΟΡΚΙΖΩ CΕ ΚΑΤΑ ΤΟΥ
iesous | 2424 esiopa | 4623 kai | 2532 ho archiereus | 749 eipen | 2036 auto | 846 exorkizo | 1844 se | 4571 kata | 2596 tou
Iesous mantuvo silencio. Y el sacerdote principal Le dijo: "Te conjuro por el
Iesous schwieg. Und der oberste Priester sagte zu Ihm: "Ich beschwöre dich bei dem

Living Theos, that you may say to us if you are the Christos, the Son
ΖΩΝΤΟC ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΙΝΑ ΕΙΠΗC ΗΜΙΝ ΕΙ CΥ ΕΙ Ο ΧΡΙCΤΟC Ο ΥΙΟC
zontos | 2198 tou theou | 2316 hina | 2443 eipes | 2036 hemin | 2254 ei | 1487 su | 4771 ei | 1488 ho christos | 5547 ho huios | 5207
Theos Viviente, que digas a nosotros si tú eres el Christos, el Hijo
Lebendigen Theos, dass du uns sagen mögest ob du der Christos bist, der Sohn

of Theos." 26:64 Iesous demonstrated to him: "**You have said so.** Moreover I tell you,
ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ CΥ ΕΙΠΑC ΠΛΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
tou theou | 2316 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846 su | 4771 eipas | 2036 plen | 4133 lego | 3004 humin | 5213
de Theos." Iesous le contó: "**Tú has lo dicho.** Además les cuento,
von Theos." Iesous erklärte ihm: "**Du hast es gesagt.** Außerdem erkläre ich euch,

from now on you will see the Son of man sitting on the right hand of the
ΑΠ ΑΡΤΙ ΟΨΕCΘΕ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΤΗC
ap | 575 arti | 737 opsesthe | 3700 ton huion | 5207 tou anthropou | 444 kathemenon | 2521 ek | 1537 dexion | 1188 tes
desde ahora verán al Hijo del hombre sentado a la mano derecha del
von nun an werdet ihr → den Sohn des Menschen → zur Rechten der

power, and coming on the clouds of heaven."
ΔΥΝΑΜΕΩC ΚΑΙ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΝΕΦΕΛΩΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ
dunameos | 1411 kai | 2532 erchomenon | 2064 epi | 1909 ton nephelon | 3507 tou ouranou | 3772
poder, y viniendo sobre las nubes del cielo."
Macht sitzend sehen, und auf den Wolken des Himmels kommend."

26:65	Then	the	chief priest	tore		his	vestures,	uttering:	"He blasphemed!		
	TOTE	O	APXIEPEYC	ΔIEPPHΞEN	TA	AYTOY	IMATIA	ΛEГΩN	EBΛACΦHMHCEN		
	tote | 5119	ho	archiereus | 749	dierrexen | 1284	ta	autou | 846	himatia | 2440	legon | 3004	eblasphemesen | 987		
	Entonces	el	sacerdote principal	rasgó		sus	vestiduras,	llamando:	"¡Ha blasfemado!		
	Dann		zerriss der oberste Priester			seine	Roben	und gab von sich:	"Er schmähte!		

What	other	need	do we have	of witnesses?	See,	now	you heard	the	blasphemy.
TI	ETI	XPEIAN	EXOMEN	MAPTYPΩN	IΔE	NYN	HKOYCATE	THN	BΛACΦHMIAN
ti | 5101	eti | 2089	chreian | 5532	echomen | 2192	marturon | 3144	ide | 2396	nun | 3568	ekousate | 191	ten	blasphemian | 988
¿Qué	otra	necesidad	tenemos	de testigos?	¡Miren,	ahora	oyeron	la	blasfemia.
Welch	weiteren	Bedarf	haben wir	an Zeugen?	Seht,	nun	habt ihr die Blasphemie gehört.		

26:66	What	do you think?"	And	they	answering,	said:	"He is	guilty	of death!"	
	TI	ΔOKEI	YMIN	ΔE	OI	AΠOKPIΘENTEC	EIΠAN	ECTIN	ENOXOC	ΘANATOY	
	ti | 5101	dokei | 1380	humin | 5213	de | 1161	hoi	apokrithentes | 611	eipan | 2036	estin | 2076	enochos | 1777	thanatou | 2288	
	¿Qué	les parece?"	Y	ellos	contestando,	dijeron:	"¡Él es	culpable	de muerte!"	
	Was	denkt	ihr?"	Sie aber		antwortend,	sagten:	"Er ist	des Todes schuldig!"	

26:67	Then	they spat	in		His	face,	and	fisted	Him.
	TOTE	ENEΠTYCAN	EIC	TO	AYTOY	ΠPOCΩΠON	KAI	EKOΛAΦICAN	AYTON
	tote | 5119	eneptusan | 1716	eis | 1519	to	autou | 846	prosopon | 4383	kai | 2532	ekolaphisan | 2852	auton | 846
	Entonces	escupieron	en		Su	rostro,	y	Lo golpearon con los puños.	
	Dann	spuckten sie	in		Sein	Gesicht	und	fausteten	Ihn.

And	they	slapt Him,	26:68	saying:	"Prophesy	to us,	Christos!"	Who	is		
ΔE	OI	EPAΠICAN		ΛEГONTEC	ΠPOΦHTEYCON	HMIN	XPICTE	TIC	ECTIN		
de | 1161	hoi	erapisan | 4474		legontes | 3004	propheteuson | 4395	hemin | 2254	christe | 5547	tis | 5101	estin | 2076		
Y	ellos	Lo abofetearon,		diciendo:	"¡Profetízanos,		Christos!"	¿Quién	es		
Und	sie	schlugen Ihn		und sagten:	"Weissage	uns,	Christos!"	Wer	ist es,		

the one	having struck	you?"	
O	ΠAICAC	CE	
ho	paisas | 3817	se | 4571	
él	habiendo golpeado	a tí?"	
der	dich geschlagen hat?"		

26:69	Now	Peter	was sitting	outside	in	the	auditorium.	And	a certain	maid	
	ΔE	O ΠETPOC	EKAΘHTO	EΞΩ	EN	TH	AYΛH	KAI	MIA	ΠAIΔICKH	
	de | 1161	ho petros | 4074	ekatheto | 2521	exo | 1854	en | 1722	te	aule | 833	kai | 2532	mia | 1520	paidiske | 3814	
	Ahora	Pedro	estaba sentado	afuera	en	el	patio.	Y	cierta	sirvienta	
	Nun	saß Petrus		draußen	auf	dem	Vorplatz.	Und	eine gewisse	Magd	

approached	him,	saying:	"You	were	also	with	Iesous	of	Galilee."	
ΠPOCHΛΘEN	AYTΩ	ΛEГOYCA	CY	HCΘA	KAI	META	IHCOY	TOY	ΓAΛIΛAIOY	
proselthen | 4334	auto | 846	legousa | 3004	su | 4771	estha | 2258	kai | 2532	meta | 3326	iesou | 2424	tou	galilaiou | 1057	
se le acercó,		diciendo:	"Tú	también estabas		con	Iesous	de	Galilea."	
trat ihm nahe		und sagte:	"Du	warst	auch	mit	Iesous	von	Galiläa."	

26:70	But	he	denied it	before	all,	stating:	"I do not know		what	you are saying."	
	ΔE	O	HPNHCATO	EMΠPOCΘEN	ΠANTΩN	ΛEГΩN	OIΔA	OYK	TI	ΛEГEIC	
	de | 1161	ho	ernesato | 720	emprosthen | 1715	panton | 3956	legon | 3004	oida | 1492	ouk | 3756	ti | 5101	legeis | 3004	
	Pero	él	negó	delante	de todos,	aclarando:	"No sé		qué	estás diciendo."	
	Aber	er	verleugnete	vor	allen	und erklärte:	"Ich weiß	nicht	was	du sagst."	

26:71 Yet having gone out through the gateway, another one saw him and said to those
ΔE EΞEΛΘONTA EIC TON ΠYΛΩNA ΑΛΛΗ EIΔEN AYTON KAI ΛEГEI TOIC
de | 1161 exelthonta | 1831 eis | 1519 ton pulona | 4440 alle | 243 eiden | 1492 auton | 846 kai | 2532 legei | 3004 tois
Pero habiendo salido por la puerta, otra lo vio y dijo a ellos
Doch durch den Torweg hinausgegangen seiend, sah ihn eine andere und sagte zu jenen

there: "This one was with Iesous of Nazareth." 26:72 And again he denied
EKEI OYTOC HN META IHCOY TOY NAZΩPAIOY KAI ΠΑΛΙΝ HPNHCATO
ekei | 1563 houtos | 3778 en | 2258 meta | 3326 iesou | 2424 tou nazoraiou | 3480 kai | 2532 palin | 3825 ernesato | 720
allí: "Este estaba con Iesous de Nazaret." Y de nuevo negó
dort: "Dieser war mit Iesous von Nazaret." Und abermals verleugnete er

with an oath, that 'I have not known the man.'
META OPKOY OTI OIΔA OYK TON ANΘPΩΠON
meta | 3326 horkou | 3727 hoti | 3754 oida | 1492 ouk | 3756 ton anthropon | 444
con juramento, que 'No he conocido al hombre.'
mit einem Eid, dass 'Ich nicht den Mann gekannt habe.'

26:73 And after a while, having approached those having stood by, they said to Peter:
ΔE META MIKPON ΠPOCEΛΘONTEC OI ECTΩTEC EIΠON TΩ ΠETPΩ
de | 1161 meta | 3326 mikron | 3397 proselthontes | 4334 hoi hestotes | 2476 eipon | 2036 to petro | 4074
Y después de un rato, habiéndose acercado aquellos habiendo estado allí, dijeron a Pedro:
Und nach einer Weile traten jene, die dabeigestanden hatten nahe, und sagten zu Petrus:

"Truly, you are also of them. For even your speech makes you
ΑΛΗΘΩC CY EI KAI EΞ AYTΩN ΓAP KAI H COY ΛΑΛΙΑ ΠΟΙΕΙ CE
alethos | 230 su | 4771 ei | 1488 kai | 2532 ex | 1537 auton | 846 gar | 1063 kai | 2532 he sou | 4675 lalia | 2981 poiei | 4160 se | 4571
"Verdaderamente, tú también eres de ellos. Porque incluso tu lengua te hace
"Wahrhaftig, du bist auch von ihnen. Denn sogar deine Sprache macht dich

evident." 26:74 Then he began to curse vehemently and to swear, that 'I have not known
ΔHΛON TOTE HPΞATO KATAΘEMATIZEIN KAI OMNYEIN OTI OIΔA OYK
delon | 1212 tote | 5119 erxato | 756 katanathematizein | 2653 kai | 2532 omnuein | 3660 hoti | 3754 oida | 1492 ouk | 3756
evidente." Entonces comenzó a maldecir con vehemencia y a jurar, que 'No he conocido
offenbar." Daraufhin begann er heftig zu fluchen und zu schwören, dass 'Ich → →

the man.'
TON ANΘPΩΠON
ton anthropon | 444
al hombre.'
den Mann nicht gekannt habe.'

And immediately a rooster crowed. 26:75 So Peter was reminded of the word
KAI EYΘEΩC AΛEKTΩP EΦΩNHCEN KAI O ΠETPOC EMNHCΘH TOY PHMATOC
kai | 2532 eutheos | 2112 alektor | 220 ephonesen | 5455 kai | 2532 ho petros | 4074 emnesthe | 3415 tou rematos | 4487
Y al instante cantó un gallo. Así Pedro fue recordado de la palabra
Und sogleich krähte ein Hahn. So wurde Petrus → an das Wort

of Iesous, having spoken that "Before a rooster crows, you will deny me
IHCOY EIPHKOTOC OTI ΠPIN AΛEKTOPA ΦΩNHCAI AΠAPNHCH ME
iesou | 2424 eirekotos | 2046 hoti | 3754 prin | 4250 alektora | 220 phonesai | 5455 aparnese | 533 me | 3165
de Iesous, habiendo dicho que "Antes que canta un gallo, me negarás
von Iesous erinnert, der gesprochen hatte, dass "Bevor ein Hahn kräht, du → mich

three times."
TPIC
tris | 5151
tres veces."
dreimal verleugnen wirst."

And
KAI
kai | 2532
Y
Und

having stepped
EΞΕΛΘΩΝ
exelthon | 1831
habiendo salido
nach draußen hinausgegangen,

outside,
EΞΩ
exo | 1854
afuera,
hinausgegangen,

he wept
EKΛAYCEN
eklausen | 2799
lloró
weinte er

bitterly.
ΠIKPΩC
pikros | 4090
amargamente.
bitterlich.

27:1

Now
ΔE
de | 1161
Ahora,
Als

morning
ΠPΩIAC
proias | 4405
habiendo llegado la mañana,
es Morgen geworden war,

having come,
ΓENOMENHC
genomenes | 1096

all
ΠANTEC
pantes | 3956
todos
hielten alle

the
OI
hoi | 3588
los
die

chief priests
APXIEPEIC
archiereis | 749
sacerdotes principales
obersten Priester

and
KAI
kai | 2532
y
und

the
OI
hoi | 3588
los
die

presbyters
ΠPECBYTEPOI
presbuteroi | 4245
presbíteros
Presbyter

of the
TOY
tou | 3588
del
des

people
ΛAOY
laou | 2992
pueblo
Volkes

took
ELABON
elabon | 2983
tuvieron
←

counsel
CYMBOYΛION
sumboulion | 4824
consejo
Rat

against
KATA
kata | 2596
en contra
gegen

TOY
tou | 3588
de
Iesous,

Iesous,
IHCOY
iesou | 2424
Iesous,
Iesous,

so as
ΩCTE
hoste | 5620
para
um

to put Him to death.
ΘANATΩCAI
thanatosai | 2289
dar muerte
Ihn zu Tode zu bringen.

AYTON
auton | 846
a Él.

27:2

And
KAI
kai | 2532
Y
Und

having bound
ΔHCANTEC
desantes | 1210
Lo habiendo atado,
Ihn gebunden habend,

Him,
AYTON
auton | 846

they led Him away
AΠHΓAΓON
apegagon | 520
Lo llevaron
führten sie Ihn weg

and
KAI
kai | 2532
y
und

delivered Him
ΠAPEΔΩKAN
paredokan | 3860
entregaron
überantworteten Ihn

to Pilate
ΠIΛATΩ
pilato | 4091
a Pilato
Pilatus,

the
TΩ
to | 3588
el
dem

governor.
HΓEMONI
hegemoni | 2232
gobernador.
Gouverneur.

27:3

Then
TOTE
tote | 5119
Entonces
Dann

Judas,
IOYΔAC
ioudas | 2455
Judas,

the one
O
ho | 3588
aquel
sah Judas, der Ihn überantwortende,

delivering
ΠAPAΔIΔOYC
paradidous | 3860
entregando

Him,
AYTON
auton | 846
a Él,

saw
IΔΩN
idon | 1492
veía

that
OTI
hoti | 3754
que
dass

He was condemned.
KATEKPIΘH
katekrithe | 2632
fue condenado.
Er verurteilt wurde.

Having regretted,
METAMEΛHΘEIC
metameletheis | 3338
Habiendo remordido,
Bedauert habend,

he returned
ECTPEΨEN
estrepsen | 4762
devolvió
gab er →

the
TA
ta | 3588
los
die

thirty
TPIAKONTA
triakonta | 5144
treinta
dreißig

silverlings
APΓYPIA
arguria | 694
plateados
Silberlinge

to the
TOIC
tois | 3588
a los
an die

chief priests
APXIEPEYCIN
archiereusin | 749
principales sacerdotes
obersten Priester

and
KAI
kai | 2532
y
und

presbyters,
ΠPECBYTEPOIC
presbuterois | 4245
presbíteros,
Presbyter zurück,

27:4

uttering:
ΛEΓΩN
legon | 3004
llamando:
und gab von sich:

"I have sinned,
HMAPTON
hemarton | 264
"He pecado,
"Ich habe gesündigt,

having subjected
ΠAPAΔOYC
paradous | 3860
habiendo sometido

innocent
AΘΩON
athoon | 121

blood."
AIMA
haima | 129
sangre inocente."
und habe unschuldiges Blut ausgeliefert."

But
ΔE
de | 1161
Pero
Aber

they
OI
hoi | 3588
ellos
sie

answered:
EIΠAN
eipan | 2036
respondieron:
antworteten:

"What
TI
ti | 5101
"¿A nosotros qué?
"Was

is it to
ΠPOC
pros | 4314
ist das zu

us?
HMAC
hemas | 2248
uns?

You
CY
su | 4771
Tú
Sieh du zu

will see to it."
OΨH
opsei | 3700
verás."

27:5

And
KAI
kai | 2532
Y
Und

having cast
PIΨAC
ripsas | 4496
habiendo arrojado
→

the
TA
ta | 3588
los
die

silverlings
APΓYPIA
arguria | 694
plateados
Silberlinge

into
EIC
eis | 1519
en
in

the
TON
ton | 3588
el
den

Inner Temple,
NAON
naon | 3485
Templo Interior,
Inneren Tempel geworfen habend,

he departed.
ANEXΩPHCEN
anechoresen | 402
se marchó.
zog er sich zurück.

And
KAI
kai | 2532
Y
Und

having gone away,
AΠEΛΘΩN
apelthon | 565
habiéndose ido,
weggegangen seiend,

he strangled himself off.
AΠHΓΞATO
apegxato | 519
se estranguló.
strangulierte er sich.

27:6 And the chief priests having taken the silverlings, they said: "It is not lawful to put
ΔΕ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΛΑΒΟΝΤΕC ΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ ΕΙΠΑΝ ΕΞΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΒΑΛΕΙΝ
de | 1161 hoi archiereis | 749 labontes | 2983 ta arguria | 694 eipan | 2036 exestin | 1832 ouk | 3756 balein | 906
Y los sacerdotes principales habiendo tomado los plateados, dijeron: "No es lícito ponerlas
Und die obersten Priester die Silberlinge genommen habend, sagten sie: "Es ist nicht erlaubt, →

them into the Corban, since it is blood money." 27:7 Yet having taken
ΑΥΤΑ ΕΙC ΤΟΝ ΚΟΡΒΑΝΑΝ ΕΠΕΙ ΕCΤΙΝ ΑΙΜΑΤΟC ΤΙΜΗ ΔΕ ΛΑΒΟΝΤΕC
auta | 846 eis | 1519 ton korbanan | 2878 epei | 1893 estin | 2076 haimatos | 129 time | 5092 de | 1161 labontes | 2983
← en el Corbán, porque es precio de sangre." Sin embargo, habiendo tenido
sie in den Korban zu tun, denn es ist Blutgeld." Jedoch Rat gehalten habend,

counsel, they bought with them the field of the potter, as burial to
CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΗΓΟΡΑCΑΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΤΟΝ ΑΓΡΟΝ ΤΟΥ ΚΕΡΑΜΕΩC ΕΙC ΤΑΦΗΝ ΤΟΙC
sumboulion | 4824 egorasan | 59 ex | 1537 auton | 846 ton agron | 68 tou kerameos | 2763 eis | 1519 taphen | 5027 tois
consejo, compraron con ellos el campo del alfarero, para sepultura a los
← kauften sie mit ihnen das Feld von dem Töpfer, zum Begräbnis für

strangers. 27:8 Therefore, this field was called 'field of blood' - until today.
ΞΕΝΟΙC ΔΙΟ Ο ΕΚΕΙΝΟC ΑΓΡΟC ΕΚΛΗΘΗ ΑΓΡΟC ΑΙΜΑΤΟC ΕΩC ΤΗC ΣΗΜΕΡΟΝ
xenois | 3581 dio | 1352 ho ekeinos | 1565 agros | 68 eklethe | 2564 agros | 68 haimatos | 129 heos | 2193 tes semeron | 4594
forasteros. Por lo tanto, este campo fue llamado 'campo de sangre' - hasta hoy.
Fremde. Deswegen wurde dieses Feld 'Blutacker' genannt - bis heute.

27:9 Then was fulfilled what was being declared through the prophet Jeremiah, saying:
ΤΟΤΕ ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΙΕΡΕΜΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC
tote | 5119 eplerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 tou prophetou | 4396 ieremiou | 2408 legontos | 3004
Entonces fue cumplido lo proclamado por medio del profeta Jeremías, diciendo:
Dann wurde erfüllt, was durch den Propheten Jeremias bestimmt wurde, der spricht:

'And they received the thirty silverlings, the money of the one having been valued, whom
ΚΑΙ ΕΛΑΒΟΝ ΤΑ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ ΤΗΝ ΤΙΜΗΝ ΤΟΥ ΤΕΤΙΜΗΜΕΝΟΥ ΟΝ
kai | 2532 elabon | 2983 ta triakonta | 5144 arguria | 694 ten timen | 5092 tou tetimemenou | 5091 hon | 3739
'Y recibieron los treinta plateados, el precio de aquel habiendo sido valorado, a quien
'Und sie erhielten die dreißig Silberlinge, das Geld des geschätzt wordenen, welcher

they valued from Israel's sons; 27:10 and gave them for the field of the
ΕΤΙΜΗCΑΝΤΟ ΑΠΟ ΙCΡΑΗΛ ΥΙΩΝ ΚΑΙ ΕΔΩΚΑΝ ΑΥΤΑ ΕΙC ΤΟΝ ΑΓΡΟΝ ΤΟΥ
etimesanto | 5091 apo | 575 israel | 2474 huion | 5207 kai | 2532 edokan | 1325 auta | 846 eis | 1519 ton agron | 68 tou
valoraron de los hijos de Israel; y los dieron para el campo del
von den Söhnen Israels geschätzt wurde; und gaben sie für das Feld von dem

potter, as Kyrios appointed to me.'
ΚΕΡΑΜΕΩC ΚΑΘΑ ΚΥΡΙΟC ΣΥΝΕΤΑΞΕΝ ΜΟΙ
kerameos | 2763 katha | 2505 kurios | 2962 sunetaxen | 4929 moi | 3427
alfarero, como Kyrios me concertó.'
Töpfer, wie Kyrios mir anberaumte.'

27:11 Now Iesous was brought before the governor. And the governor
ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕCΤΑΘΗ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΗΓΕΜΟΝΟC ΚΑΙ Ο ΗΓΕΜΩΝ
de | 1161 ho iesous | 2424 hestathe | 2476 emprosthen | 1715 tou hegemonos | 2232 kai | 2532 tou hegemon | 2232
Ahora Iesous fue llevado delante del gobernador. Y el gobernador
Nun wurde Iesous vor den Gouverneur gebracht. Und der Gouverneur

questioned Him, saying: "Are you the King of the Jews?" Now Iesous
ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΕΙ CY Ο ΒΑCΙΛΕΥC ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΔΕ Ο IHCOYC
eperotesen | 1905 auton | 846 legon | 3004 ei | 1488 su | 4771 ho basileus | 935 ton ioudaion | 2449 de | 1161 ho iesous | 2424
Lo interrogó, diciendo: "¿Eres tú el Rey de los Judíos?" Ahora Iesous
befragte Ihn und sagte: "Bist du der König der Juden?" Nun →

was affirming: "You say it."
ΕΦΗ CY ΛΕΓΕΙC
ephe | 5346 su | 4771 legeis | 3004
afirmaba: "Tú lo dices."
bestätigte Iesous: "Du sagst es."

27:12 Yet after Him being accused by the chief priests and
ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΟΝ ΚΑΤΗΓΟΡΕΙCΘΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ ΚΑΙ
kai | 2532 en | 1722 to auton | 846 kategoreisthai | 2723 hupo | 5259 ton archiereon | 749 kai | 2532
Sin embargo, mientras Él era acusado por los principales sacerdotes y
Doch als Er von den obersten Priestern und Presbytern angeklagt wurde,

presbyters, He responded nothing. 27:13 Then Pilate said to Him: "Do you not hear
ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ ΟΥΔΕΝ ΤΟΤΕ Ο ΠΙΛΑΤΟC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΑΚΟΥΕΙC ΟΥΚ
presbuteron | 4245 apekrinato | 611 ouden | 3762 tote | 5119 ho pilatos | 4091 legei | 3004 auto | 846 akoueis | 191 ouk
presbíteros, no respondió nada. Entonces Pilato Le dijo: "¿No oyes
← erwiderte Er nichts. Daraufhin sagte Pilatus zu Ihm: "Hörst du nicht,

how much they witness against you?" 27:14 And He did not answer him, not even with
ΠΟCΑ ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥCΙΝ CΟΥ ΚΑΙ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΚ ΑΥΤΩ ΟΥΔΕ ΠΡΟC
posa | 4214 katamarturousin | 2649 sou | 4675 kai | 2532 apekrithe | 611 ouk | 3756 auto | 846 oude | 3761 pros | 4314
cuánto testifican contra ti?" Y no le contestó, ni siquiera con
wie viel sie gegen dich bezeugen?" Und Er antwortete ihm nicht, nicht einmal mit

one word, so that the governor marveled greatly.
ΕΝ ΡΗΜΑ ΩCΤΕ ΤΟΝ ΗΓΕΜΟΝΑ ΘΑΥΜΑΖΕΙΝ ΛΙΑΝ
hen | 1520 rema | 4487 hoste | 5620 ton hegemona | 2232 thaumazein | 2296 lian | 3029
una palabra, de modo que el gobernador se asombró mucho.
einem Wort, sodass der Gouverneur sich sehr verwunderte.

27:15 Now at a Feast, the governor had been accustomed to release to the multitude one
ΔΕ ΚΑΤΑ ΕΟΡΤΗΝ Ο ΗΓΕΜΩΝ ΕΙΩΘΕΙ ΑΠΟΛΥΕΙΝ ΤΩ ΟΧΛΩ ΕΝΑ
de | 1161 kata | 2596 heorten | 1859 ho hegemon | 2232 eiothei | 1486 apoluein | 630 to ochlo | 3793 hena | 1520
Ahora en una Fiesta, el gobernador se había acostumbrado soltar a la multitud un
Nun war es der Gouverneur bei einem Fest gewohnt, der Schar einen Gefangenen freizulassen,

prisoner, whom they were willing. 27:16 But they were holding at that time a famed prisoner,
ΔΕCΜΙΟΝ ΟΝ ΗΘΕΛΟΝ ΔΕ ΕΙΧΟΝ ΤΟΤΕ ΔΕCΜΙΟΝ ΕΠΙCΗΜΟΝ
desmion | 1198 hon | 3739 ethelon | 2309 de | 1161 eichon | 2192 tote | 5119 desmion | 1198 episemon | 1978
preso, a quien querían. Pero tenían entonces un preso famoso,
← welchen sie wollten. Aber sie hielten damals einen bekannten Gefangenen,

called Iesous 'son of the father'. 27:17 They therefore having been convened, Pilate
ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ [IHCOYN] ΒΑΡΑΒΒΑΝ ΑΥΤΩΝ ΟΥΝ CΥΝΗΓΜΕΝΩΝ Ο ΠΙΛΑΤΟC
legomenon | 3004 iesoun | 2424 barabban | 912 auton | 846 oun | 3767 sunegmenon | 4863 ho pilatos | 4091
llamado Iesous 'hijo del padre'. Ellos pues habiendo sido juntados, Pilato
genannt Iesous 'Sohn des Vaters'. Sie wurden daher zusammengerufen, und Pilatus

said to them: "Whom do you wish I may release to you, Iesous the 'son of the father',
ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΙΝΑ ΘΕΛΕΤΕ ΑΠΟΛΥCΩ ΥΜΙΝ [ΙΗCΟΥΝ ΤΟΝ] ΒΑΡΑΒΒΑΝ
eipen | 2036 autois | 846 tina | 5101 thelete | 2309 apoluso | 630 humin | 5213 iesoun | 2424 ton barabban | 912
les dijo: "¿A quién quieren que les suelte, Iesous el 'hijo del padre',
sagte zu ihnen: "Wen wollt ihr, den ich euch freilassen sollte, Iesous der 'Sohn des Vaters',

or Iesous the one being called 'Christos'?" 27:18 For he had known that they delivered
Η ΙΗCΟΥΝ ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΧΡΙCΤΟΝ ΓΑΡ ΗΔΕΙ ΟΤΙ ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ
e | 2228 iesoun | 2424 ton legomenon | 3004 christon | 5547 gar | 1063 edei | 1492 hoti | 3754 paredokan | 3860
o Iesous, él siendo llamado 'Christos'?" Porque había sabido que Lo entregaron
oder Iesous, der 'Christos' genannt wird?" Denn er hatte gewusst, dass sie →

Him because of envy. 27:19 Now sitting on his tribune,
ΑΥΤΟΝ ΔΙΑ ΦΘΟΝΟΝ ΔΕ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΒΗΜΑΤΟC
auton | 846 dia | 1223 phthonon | 5355 de | 1161 kathemenou | 2521 epi | 1909 tou | autou | 846 bematos | 968
← por envidia. Ahora sentado en su tribuna,
Ihn aus Neid überantworteten. Nun auf seinem Tribun sitzend,

his wife sent to him, saying: "Have no part you and
Η ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΗ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΥCΑ ΜΗΔΕΝ COI ΚΑΙ ΤΩ
he | autou | 846 gune | 1135 apesteilen | 649 pros | 4314 auton | 846 legousa | 3004 meden | 3367 soi | 4671 kai | 2532 to
su esposa envió por él, diciendo: "No tengas parte tú y
schickte seine Frau zu ihm und sagte: "Habe keinen Anteil du und

this Righteous One. For much I have suffered at present, through a dream because of Him."
ΕΚΕΙΝΩ ΔΙΚΑΙΩ ΓΑΡ ΠΟΛΛΑ ΕΠΑΘΟΝ CΗΜΕΡΟΝ ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΔΙ ΑΥΤΟΝ
ekeino | 1565 dikaio | 1342 gar | 1063 polla | 4183 epathon | 3958 semeron | 4594 kat | 2596 onar | 3677 di | 1223 auton | 846
este Justo. Por mucho he sufrido en el presente, en un sueño por causa de Él."
dieser Gerechte. Denn vieles habe ich gegenwärtig gelitten, durch einen Traum seinetwegen."

27:20 But the chief priests and the presbyters persuaded the multitudes, that
ΔΕ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΕΠΕΙCΑΝ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΙΝΑ
de | 1161 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi presbuteroi | 4245 epeisan | 3982 tous ochlous | 3793 hina | 2443
Pero los principales sacerdotes y los presbíteros persuadieron a las multitudes, que
Aber die obersten Priester und die Presbyter beschwichtigten die Leute, dass

they might call for the 'son of the father', yet they should destroy Iesous. 27:21 And responding,
ΑΙΤΗCΩΝΤΑΙ ΤΟΝ ΒΑΡΑΒΒΑΝ ΔΕ ΑΠΟΛΕCΩCΙΝ ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
aitesontai | 154 ton barabban | 912 de | 1161 apolesosin | 622 ton iesoun | 2424 de | 1161 apokritheis | 611
pidieran al 'hijo del padre', pero que maten a Iesous. Y respondiendo,
sie den 'Sohn des Vaters' verlangten, sie jedoch Iesous umbringen sollten. Und reagierend,

the governor said to them: "Whom of the two do you wish I may release to you?"
Ο ΗΓΕΜΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΙΝΑ ΑΠΟ ΤΩΝ ΔΥΟ ΘΕΛΕΤΕ ΑΠΟΛΥCΩ ΥΜΙΝ
ho hegemon | 2232 eipen | 2036 autois | 846 tina | 5101 apo | 575 ton duo | 1417 thelete | 2309 apoluso | 630 humin | 5213
el gobernador les dijo: "¿A cuál de los dos quieren que les suelte?"
sagte der Gouverneur zu ihnen: "Welchen von den beiden wollt ihr, den ich euch freilassen sollte?"

But they said: "The 'son of the father'." 27:22 Pilate called to them: "What then
ΔΕ ΟΙ ΕΙΠΑΝ ΤΟΝ ΒΑΡΑΒΒΑΝ Ο ΠΙΛΑΤΟC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟIC ΤΙ ΟΥΝ
de | 1161 hoi eipan | 2036 ton barabban | 912 ho pilatos | 4091 legei | 3004 autois | 846 ti | 5101 oun | 3767
Pero ellos dijeron: "Al 'hijo del padre'." Pilato los llamó: "¿Qué pues
Aber sie sagten: "Den 'Sohn des Vaters'." Pilatus rief ihnen zu: "Was nun

will I do to Iesous, the one being called Christos?" Everyone called: "To be crucified!"
ΠΟΙΗCΩ IHCOYN TON ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ XPICTON ΠΑΝΤΕC ΛΕΓΟΥCIN CΤΑΥΡΩΘΗΤΩ
poieso | 4160 iesoun | 2424 ton legomenon | 3004 christon | 5547 pantes | 3956 legousin | 3004 staurotheto | 4717
haré a Iesous, él siendo llamado Christos?" Todos llamaron: "¡Será crucificado!"
werde ich Iesous tun, der Christos genannt wird?" Alle riefen: "Er werde gekreuzigt!"

27:23 Then he was reflecting: "For what evil did he commit?" But they were crying out all the more,
ΔΕ Ο ΕΦΗ ΓΑΡ ΤΙ ΚΑΚΟΝ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΔΕ ΟΙ ΕΚΡΑΖΟΝ ΠΕΡΙCCΩC
de | 1161 ho ephe | 5346 gar | 1063 ti | 5101 kakon | 2556 epoiesen | 4160 de | 1161 hoi ekrazon | 2896 perissos | 4057
Luego él reflexionaba: "¿Pues qué maldad cometió?" Pero ellos gritaban aún más,
Dann sinnierte er: "Denn welch Böses hat er begangen?" Aber sie schrien umso mehr,

calling: "To be crucified!"
ΛΕΓΟΝΤΕC CΤΑΥΡΩΘΗΤΩ
legontes | 3004 staurotheto | 4717
llamando: "¡Será crucificado!"
und riefen: "Er werde gekreuzigt!"

27:24 Now Pilate having seen that it benefits nothing, but rather generates a turmoil,
ΔΕ Ο ΠΙΛΑΤΟC ΙΔΩΝ ΟΤΙ ΩΦΕΛΕΙ ΟΥΔΕΝ ΑΛΛΑ ΜΑΛΛΟΝ ΓΙΝΕΤΑΙ ΘΟΡΥΒΟC
de | 1161 ho pilatos | 4091 idon | 1492 hoti | 3754 ophelei | 5623 ouden | 3762 alla | 235 mallon | 3123 ginetai | 1096 thorubos | 2351
Ahora Pilato habiendo visto que de nada sirve, pero más bien genera un disturbio,
Als Pilatus gesehen hatte dass es nichts nutzt, aber eher einen Aufstand generiert,

having taken water, he washed the hands in front of the multitude, calling: "I am
ΛΑΒΩΝ ΥΔΩΡ ΑΠΕΝΙΨΑΤΟ ΤΑC ΧΕΙΡΑC ΑΠΕΝΑΝΤΙ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΛΕΓΩΝ ΕΙΜΙ
labon | 2983 hudor | 5204 apenipsato | 633 tas cheiras | 5495 apenanti | 561 tou ochlou | 3793 legon | 3004 eimi | 1510
habiendo tomado agua, se lavó las manos delante de la multitud, llamando: "Soy
nahm er Wasser, wusch sich die Hände vor der Schar, und rief: "Ich bin

innocent of the blood of this one. You will see to it." 27:25 And answering all
ΑΘΩΟC ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟC ΤΟΥΤΟΥ ΥΜΕIC ΟΨΕCΘΕ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕIC ΠΑC
athoos | 121 apo | 575 tou haimatos | 129 toutou | 5127 humeis | 5210 opsesthe | 3700 kai | 2532 apokritheis | 611 pas | 3956
inocente de la sangre de éste. Ustedes verán." Y contestando todo
unschuldig an dem Blut von diesem. Seht ihr zu." Und all das Volk antwortend,

the people, they said: "His blood upon us, and upon our children."
Ο ΛΑΟC ΕΙΠΕΝ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΑΙΜΑ ΕΦ ΗΜΑC ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΑ ΗΜΩΝ ΤΕΚΝΑ
ho laos | 2992 eipen | 2036 to autou | 846 haima | 129 eph | 1909 hemas | 2248 kai | 2532 epi | 1909 ta hemon | 2257 tekna | 5043
el pueblo, dijo: "Su sangre sobre nosotros, y sobre nuestros hijos."
← sagte es: "Sein Blut über uns, und über unsere Kinder."

27:26 Then he released to them the 'son of the father'. But having flogged Iesous,
ΤΟΤΕ ΑΠΕΛΥCΕΝ ΑΥΤΟIC ΤΟΝ ΒΑΡΑΒΒΑΝ ΔΕ ΦΡΑΓΕΛΛΩCΑC ΤΟΝ IHCOYN
tote | 5119 apelusen | 630 autois | 846 ton barabban | 912 de | 1161 phragellosas | 5417 ton iesoun | 2424
Entonces les soltó al 'hijo del padre'. Pero habiendo flagelado a Iesous,
Daraufhin entließ er ihnen den 'Sohn des Vaters'. Aber Iesous ausgepeitscht habend,

he delivered Him so that He might be crucified.
ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ IΝΑ CΤΑΥΡΩΘΗ
paredoken | 3860 hina | 2443 staurothe | 4717
Lo entregó para que fuera crucificado.
überantwortete er Ihn, damit Er gekreuzigt würde.

27:27 Then the soldiers of the governor having taken Iesous to the
TOTE OI CTPATIΩTAI TOY HΓEMONOC ΠAPAΛABONTEC TON IHCOYN EIC TO
tote | 5119 hoi stratiotai | 4757 tou hegemonos | 2232 paralabontes | 3880 ton iesoun | 2424 eis | 1519 to
Entonces los soldados del gobernador habiendo llevado a Iesous al
Dann brachten die Soldaten des Gouverneurs Iesous in das

praetorium, they gathered the entire unit unto Him. 27:28 And having unclothed
ΠPAITΩPION CYNHΓAΓON THN OΛHN CΠEIPAN EΠ AYTON KAI EKΔYCANTEC
praitorion | 4232 sunegagon | 4863 ten holen | 3650 speiran | 4686 ep | 1909 auton | 846 kai | 2532 ekdusantes | 1562
pretorio, reunieron a toda la unidad ante Él. Y Lo habiendo desvestido,
Prätorium und versammelten um Ihn die gesamte Einheit. Und Ihn ausgezogen habend,

Him, they placed a crimson cloak around Him. 27:29 And having twined a wreath out
AYTON ΠEPIEΘHKAN XΛAMYΔA KOKKINHN AYTΩ KAI ΠΛEΞANTEC CTEΦANON EΞ
auton | 846 periethekan | 4060 chlamuda | 5511 kokkinen | 2847 auto | 846 kai | 2532 plexantes | 4120 stephanon | 4735 ex | 1537
← Le pusieron encima una capa escarlata. ← Y habiendo tejido una corona de
← legten sie Ihm einen scharlachroten Umhang um. Und → einen Kranz aus

of thorns, they put it upon His head, and a reed in
AKANΘΩN EΠEΘHKAN EΠI THC AYTOY KEΦAΛHC KAI KAΛAMON EN TH
akanthon | 173 epethekan | 2007 epi | 1909 tes autou | 846 kephales | 2776 kai | 2532 kalamon | 2563 en | 1722 te
espinas, la pusieron sobre Su cabeza, y una caña en
Dornen geflochten habend, platzierten sie ihn auf Seinem Kopf, und ein Schilfrohr in

His right hand. And kneeling down before Him, they mocked Him,
AYTOY ΔEΞIA KAI ΓONYΠETHCANTEC EMΠPOCΘEN AYTOY ENEΠAIΞAN AYTΩ
autou | 846 dexia | 1188 kai | 2532 gonupetesantes | 1120 emprosthen | 1715 autou | 846 enepaixan | 1702 auto | 846
Su mano derecha. Y arrodillándose delante de Él, se burlaron de Él,
Seiner rechten Hand. Und vor Ihm niederkniend, verspotteten sie Ihn

calling: "Joy to you, King of the Jews!" 27:30 And spitting on Him,
ΛEΓONTEC XAIPE BACIΛEY TΩN IOYΔAIΩN KAI EMΠTYCANTEC EIC AYTON
legontes | 3004 chaire | 5463 basileu | 935 ton ioudaion | 2453 kai | 2532 emptusantes | 1716 eis | 1519 auton | 846
llamando: "¡Alegria contigo, Rey de los Judíos!" Y escupiendo a Él,
und riefen: "Freude mit dir, König der Juden!" Und auf Ihn spuckend,

they took the reed, and were beating on His head. 27:31 And when
ΕΛABON TON KAΛAMON KAI ETYΠTON EIC THN AYTOY KEΦAΛHN KAI OTE
elabon | 2983 ton kalamon | 2563 kai | 2532 etupton | 5180 eis | 1519 ten autou | 846 kephalen | 2776 kai | 2532 hote | 3753
tomaron la caña, y golpeaban en Su cabeza. Y después de
nahmen sie das Schilfrohr, und schlugen auf Seinen Kopf. Und als

they had mocked Him, they stripped off Him the cloak, and put on Him His
ENEΠAIΞAN AYTΩ EΞEΔYCAN AYTON THN XΛAMYΔA KAI ENEΔYCAN AYTON TA AYTOY
enepaixan | 1702 auto | 846 exedusan | 1562 auton | 846 ten chlamuda | 5511 kai | 2532 enedusan | 1746 auton | 846 ta auto
haberse burlado de Él, Le quitaron la capa, y Le pusieron Sus
sie Ihn verspottet hatten, zogen sie Ihm den Umhang aus und zogen Ihm Seine Kleider an.

clothing. And they led Him away in order to crucify.
IMATIA KAI AΠHΓAΓON AYTON EIC TO CTAYPΩCAI
himatia | 2440 kai | 2532 apegagon | 520 auton | 846 eis | 1519 to staurosai | 4717
prendas. Y Lo llevaron para crucificarlo.
← Und sie führten Ihn weg um Ihn zu kreuzigen.

27:32	And	going out,	they found	a man	of Cyrene,	Simon	by name.	This one
	ΔΕ	ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΕΥΡΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΚΥΡΗΝΑΙΟΝ	CIMΩNA	ONOMATI	TOYTON
	de | 1161	exerchomenoi | 1831	heuron | 2147	anthropon | 444	kurenaion | 2956	simona | 4613	onomati | 3686	touton | 5126
	Y	saliendo,	encontraron	a un hombre	de Cirene,	de nombre Simón.		A éste
	Und	hinausgehend,	fanden sie	einen Mann	von Kyrene	namens Simon.		Diesen

they charged,	that	he might take up	the	cross	of Him.	27:33	And	having come	to
HΓΓAPEYCAN	INA	APH	TON	CTAYPON	AYTOY		KAI	ELΘONTEC	EIC
eggareusan | 29	hina | 2443	are | 142	ton	stauron | 4716	autou | 846		kai | 2532	elthontes | 2064	eis | 1519
encargaron,	para que	tomara	la	cruz	de Él.		Y	habiendo venido	a
wiesen sie an,	dass	er das Kreuz von Ihm aufnehme.					Als	sie →	an

a place	called	Golgotha,	which	is	being called	'Place	of Skull',		
TOΠON	ΛEΓOMENON	ΓOΛΓOΘA	O	ECTIN	ΛEΓOMENOC	TOΠOC	KPANIOY		
topon | 5117	legomenon | 3004	golgotha | 1115	ho | 3739	estin | 2076	legomenos | 3004	topos | 5117	kraniou | 2898	
un lugar	llamado	Gólgota,	que	es	siendo llamado	'Lugar	de Calavera',		
einen Ort	genannt	Golgotha gekommen waren,	der		'Stätte vom Totenkopf	genannt wird,			

27:34	they gave	Him	wine	to drink,	having been mixed	with	gall.	And	having tasted,
	EΔΩKAN	AYTΩ	OINON	ΠIEIN	MEMIΓMENON	META	XOΛHC	KAI	ΓEYCAMENOC
	edokan | 1325	auto | 846	oinon | 3631	pein | 4095	memigmenon | 3396	meta | 3326	choles | 5521	kai | 2532	geusamenos | 1089
	Le dieron	vino	de beber,	habiendo sido mezclado	con	hiel.	Y lo	habiendo probado,	
	gaben sie	Ihm	Wein	zu trinken,	vermengt	mit	Galle.	Und	gekostet habend,	

He was not willing		to drink.	27:35	Now	having crucified	Him,	they divided		His
HΘEΛHCEN	OYK	ΠIEIN		ΔE	CTAYPΩCANTEC	AYTON	ΔIEMEPICANTO	TA	AYTOY
ethelen | 2309	ouk | 3756	pein | 4095		de | 1161	staurosantes | 4717	auton | 846	diemerisanto | 1266	ta	autou | 846
no estuvo dispuesto		a beber.		Ahora	habiendo crucificado	a Él,	repartieron		Sus
wollte Er	nicht	trinken,		Nun	Ihn gekreuzigt habend,		verteilten sie		Seine

clothing,	casting	a lot.	27:36	And	sitting down,	they were watching	Him	there.
IMATIA	BAΛΛONTEC	KΛHPON		KAI	KAΘHMENOI	ETHPOYN	AYTON	EKEI
himatia | 2440	ballontes | 906	kleron | 2819		kai | 2532	kathemenoi | 2521	eteroun | 5083	auton | 846	ekei | 1563
prendas,	echando	suertes.		Y	sentándose,	Lo vigilaban		allí.
Kleider,	ein Los werfend.			Und	sich hinsetzend,	bewachten sie	Ihn	dort.

27:37	And	they placed	above	His	head	the	accusation,	that	having been written:
	KAI	EΠEΘHKAN	EΠANΩ	AYTOY	KEΦAΛHC	THN	AITIAN	THC	ΓEΓPAMMENHN
	kai | 2532	epethekan | 2007	epano | 1883	autou | 846	kephales | 2776	ten	aitian | 156	tes	gegrammenen | 1125
	Y	pusieron	encima	de Su	cabeza	la	acusación,	lo	habiendo sido escrito:
	Und	sie platzierten	über	Seinem	Kopf	die	Anschuldigung,	das	geschrieben wordene:

'This	is	**Iesous**,	**the**	**King**	**of the**	**Jews**!'
OYTOC	ECTIN	IHCOYC	O	BACIΛEYC	TΩN	IOYΔAIΩN
houtos | 3778	estin | 2076	iesous | 2424	ho	basileus | 935	ton	ioudaion | 2453
'Este	es	**Iesous**,	**el**	**Rey**	**de los**	**Judíos**!'
'Dieser	ist	**Iesous**,	**der**	**König**	**der**	**Juden**!'

27:38	Then	were crucified	together with	Him	two	robbers,	one	on	the right,	and
	TOTE	CTAYPOYNTAI	CYN	AYTΩ	ΔYO	ΛHCTAI	EIC	EK	ΔEΞIΩN	KAI
	tote | 5119	staurountai | 4717	sun | 4862	auto | 846	duo | 1417	lestai | 3027	heis | 1520	ek | 1537	dexion | 1188	kai | 2532
	Entonces	fueron crucificados	junto con	Él	dos	ladrones,	uno	a	la derecha,	y
	Dann	wurden zusammen mit Ihm zwei Räuber gekreuzigt,					einer	zur	Rechten,	und

one on the left. 27:39 But the ones passing before were blaspheming Him,
EIC EΞ EYΩNYMΩN ΔE OI ΠAPAΠOPEYOMENOI EBΛACΦHMOYN AYTON
heis | 1520 ex | 1537 euonumon | 2176 de | 1161 hoi paraporeuomenoi | 3899 eblasphemoun | 987 auton | 846
uno a la izquierda. Pero ellos pasando delante, Lo blasfemaban,
einer zur Linken. Aber die Vorbeigehenden schmähten Ihn,

shaking their heads. 27:40 And they called: "The one destroying the
KINOYNTEC TAC AYTΩN KEΦAΛAC KAI ΛEΓONTEC O KATAΛYΩN TON
kinountes | 2795 tas auton | 846 kephalas | 2776 kai | 2532 legontes | 3004 ho kataluon | 2647 ton
meneando sus cabezas. Y llamaron: "¡Él destruyendo el
ihre Köpfe schüttelnd. Und sie riefen: "Der → den

Inner Temple and building it in three days, save yourself! If
NAON KAI OIKOΔOMΩN EN TPICIN HMEPAIC CΩCON CEAYTON EI
naon | 3485 kai | 2532 oikodomon | 3618 en | 1722 trisin | 5140 hemerais | 2250 soson | 4982 seauton | 4572 ei | 1487
Templo Interior y edificándolo en tres días, sálvate a ti mismo! Si
Inneren Tempel zerstört, und in drei Tagen baut, rette dich selbst! Wenn

you are the Son of Theos, so come down from the cross!" 27:41 Likewise also
EI TOY YIOC ΘEOY KAI KATABHΘI AΠO TOY CTAYPOY OMOIΩC KAI
ei | 1488 tou huios | 5207 theou | 2316 kai | 2532 katabethi | 2597 apo | 575 tou staurou | 4716 homoios | 3668 kai | 2532
eres el Hijo de Theos, entonces desciende de la cruz!" Asimismo, también
du der Sohn von Theos bist, so steige von dem Kreuz herab!" Desgleichen auch

the chief priests, mocking with the scribes and presbyters, were saying:
OI APXIEPEIC EMΠAIZONTEC META TΩN ΓPAMMATEΩN KAI ΠPECBYTEPΩN EΛEΓON
hoi archiereis | 749 empaizontes | 1702 meta | 3326 ton grammateon | 1122 kai | 2532 presbuteron | 4245 elegon | 3004
los principales sacerdotes, burlándose con los escribas y presbíteros, decían:
die obersten Priester, mit den Schriftgelehrten und Presbytern spottend, sagten sie:

27:42 "Others he saved, himself he cannot save. King of Israel he is.
ΑΛΛOYC ECΩCEN EAYTON ΔYNATAI OY CΩCAI BACIΛEYC ICPAHΛ ECTIN
allous | 243 esosen | 4982 heauton | 1438 dunatai | 1410 ou | 3756 sosai | 4982 basileus | 935 israel | 2474 estin | 2076
"A otros salvó, a sí mismo no se puede salvar. Rey de Israel es.
"Andere rettete er, sich selbst kann er nicht retten. König von Israel ist er.

Let him now come down from the cross, and we will believe in him! 27:43 He had relied
KATABATΩ NYN AΠO TOY CTAYPOY KAI ΠICTEYCOMEN EΠ AYTON ΠEΠOIΘEN
katabato | 2597 nun | 3568 apo | 575 tou staurou | 4716 kai | 2532 pisteusomen | 4100 ep | 1909 auton | 846 pepoithen | 3982
¡Que descienda ahora de la cruz, y creeremos en él! Ha confiado
Lasse ihn nun von dem Kreuz herabsteigen, und wir werden an ihn glauben! Er hatte sich →

upon Theos, let him now rescue, if he wants him! For he said that
EΠI TON ΘEON PYCACΘΩ NYN EI ΘEΛEI AYTON ΓAP EIΠEN OTI
epi | 1909 ton theon | 2316 rusastho | 4506 nun | 3568 ei | 1487 thelei | 2309 auton | 846 gar | 1063 eipen | 2036 hoti | 3754
en Theos, ¡que lo rescate ahora, si lo quiere! Porque dijo, que
auf Theos verlassen, errette er ihn nun, wenn er ihn will! Denn er sagte, dass

'I am the Son of Theos." 27:44 And the same also the robbers, the ones having been crucified
EIMI YIOC ΘEOY Δ TO AYTO KAI OI ΛHCTAI OI CYCTAYPΩΘENTEC
eimi | 1510 huios | 5207 theou | 2316 d | 1161 to auto | 846 kai | 2532 hoi lestai | 3027 hoi sustaurothentes | 4957
'Soy el Hijo de Theos." Y lo mismo también los ladrones, ellos habiendo sido crucificados
'Ich der Sohn von Theos bin." Aber das Gleiche auch die Räuber, die →

together with	Him -	they were reviling	Him.
CYN	AYTΩ	ΩNEIΔIZON	AYTON
sun | 4862	auto | 846	oneidizon | 3679	auton | 846
junto con	Él -	ellos Lo insultaban.	
zusammen mit	Ihm gekreuzigt wurden -	sie schmähten	Ihn.

27:45	Now	from	the sixth	hour,	there came	darkness	upon	all	the	land,	until
	ΔE	AΠO	EKTHC	ΩPAC	EΓENETO	CKOTOC	EΠI	ΠACAN	THN	ΓHN	EΩC
	de | 1161	apo | 575	hektes | 1623	horas | 5610	egeneto | 1096	skotos | 4655	epi | 1909	pasan | 3956	ten	gen | 1093	heos | 2193
	Ahora	desde	la hora sexta		hubo	oscuridad	sobre	toda	la	tierra,	hasta
	Nun		kam von der sechsten Stunde			eine Finsternis	über	das ganze		Land,	bis

the ninth	hour.	27:46	And	close	to the	ninth	hour,		Iesous	shouted	in a great
ENATHC	ΩPAC		ΔE	ΠEPI	THN	ENATHN	ΩPAN	O	IHCOYC	ANEBOHCEN	MEΓAΛH
enates | 1766	horas | 5610		de | 1161	peri | 4012	ten	enaten | 1766	horan | 5610	ho	iesous | 2424	aneboesen | 310	megale | 3173
la hora novena.			Y	cerca	de la	hora novena,			Iesous	gritó	con gran
zur neunten	Stunde.		Und	nahe	der	neunten	Stunde,			rief Iesous	mit lauter	

voice,	saying:	"Eli,	Eli,	lema	sabachthani?"	- that	is:	'My	Theos,	
ΦΩNH	ΛEΓΩN	HΛI	HΛI	ΛEMA	CABAXΘANI	TOYT	ECTIN	MOY	ΘEE	
phone | 5456	legon | 3004	eli | 2241	eli | 2241	lema | 2982	sabachthani | 4518	tout | 5124	estin | 2076	mou | 3450	thee | 2316	
voz,	diciendo:	"Eli,	Eli,	¿lema	sabachthani?"	- esto	es:	'Theos mío,		
Stimme	und sprach:	"Eli,	Eli,	lema	sabachthani?"	- das	ist:	'Mein	Theos,	

my	Theos,	why	did you forsake	me?'
MOY	ΘEE	INATI	EΓKATEΛIΠEC	ME
mou | 3450	thee | 2316	hinati | 2444	egkatelipes | 1459	me | 3165
Theos mío,		¿por qué	me desamparaste?'	
mein	Theos,	warum	hast du mich verlassen?'	

27:47	But	some	of those	having stood	there	hearing it,	they were saying	that	
	ΔE	TINEC	TΩN	ECTHKOTΩN	EKEI	AKOYCANTEC	ΕΛΕΓΟΝ	OTI	
	de | 1161	tines | 5100	ton	hestekoton | 2476	ekei | 1563	akousantes | 191	elegon | 3004	hoti | 3754	
	Pero	algunos	de los que	habían estado	allí,	al oírlo,	decían	que	
	Aber	einige	von denen, die	dort gestanden		und es gehört hatten,	sagten	dass	

"This one	is calling	Elijah."	27:48	And	one	of	them	ran	at once	and		
OYTOC	ΦΩNEI	HΛIAN		KAI	EIC	EΞ	AYTΩN	ΔPAMΩN	EYΘEΩC	KAI		
houtos | 3778	phonei | 5455	elian | 2243		kai | 2532	heis | 1520	ex | 1537	auton | 846	dramon | 5143	eutheos | 2112	kai | 2532		
'Este	llama	a Elías."		Y	uno	de	ellos	corrió	al instante	y		
'Dieser	Elia ruft.'			Und	einer	von	ihnen	rannte	sogleich	und		

having taken	a sponge,	filled it	also	with vinegar.	And	having placed it upon		a reed,	
ΛABΩN	CΠOΓΓON	ΠΛHCAC	TE	OΞOYC	KAI	ΠEPIΘEIC		KAΛAMΩ	
labon | 2983	spoggon | 4699	plesas | 4130	te | 5037	oxous | 3690	kai | 2532	peritheis | 4060		kalamo | 2563	
habiendo tomado	una esponja,	lo llenó	también	de vinagre.	Y	lo habiendo puesto sobre		una caña,	
einen Schwamm genommen habend,		füllte er ihn	auch	mit Essig.	Und	ihn auf ein Schilfrohr gesteckt habend,			

he was giving Him to drink.		27:49	And	the	rest	were saying:	"Let go,	we may see	if	Elijah	
EΠOTIZEN	AYTON		ΔE	OI	ΛOIΠOI	EΛEΓON	AΦEC	IΔΩMEN	EI	HΛIAC	
epotizen | 4222	auton | 846		de | 1161	hoi	loipoi | 3062	elegon | 3004	aphes | 863	idomen | 1492	ei | 1487	elias | 2243	
Le estaba dando de beber.			Y	los	demás	decían:	"¡Déja,	veamos	si	viene Elías,	
gab er Ihm zu trinken.			Und	die	Übrigen	sagten:	"Lasse das,	wir sollen sehen	ob	Elia	

comes, saving him!" 27:50 But Iesous having cried out again in a great voice,
ΕΡΧΕΤΑΙ CΩCΩN ΑΥΤΟΝ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΚΡΑΞΑC ΠΑΛΙΝ ΜΕΓΑΛΗ ΦΩΝΗ
erchetai | 2064 soson | 4982 auton | 846 de | 1161 ho iesous | 2424 kraxas | 2896 palin | 3825 megale | 3173 phone | 5456
← salvando a Él!" Pero Iesous habiendo gritado nuevamente a gran voz,
kommt, und ihn retten wird!" Doch Iesous abermals mit lauter Stimme geschrien habend,

let go the spirit.
ΑΦΗΚΕΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ
apheken | 863 to pneuma | 4151
dejó el espíritu.
gab den Geist auf.

27:51 And behold, the curtain of the Inner Temple was divided into two, from
ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΤΟ ΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΕCΧΙCΘΗ ΕΙC ΔΥΟ ΑΠ
kai | 2532 idou | 2400 to katapetasma | 2665 tou naou | 3485 eschisthe | 4977 eis | 1519 duo | 1417 ap | 575
Y he aquí, la cortina del Templo Interior fue separado en dos, de
Und siehe da, der Vorhang von dem Inneren Tempel wurde in zwei geteilt, von

top to bottom. And the earth was shaken, and the rocks were split.
ΑΝΩΘΕΝ ΕΩC ΚΑΤΩ ΚΑΙ Η ΓΗ ΕCΕΙCΘΗ ΚΑΙ ΑΙ ΠΕΤΡΑΙ ΕCΧΙCΘΗCΑΝ
anothen | 509 heos | 2193 kato | 2736 kai | 2532 he ge | 1093 eseisthe | 4579 kai | 2532 hai petrai | 4073 eschisthesan | 4977
arriba a abajo. Y la tierra fue sacudida, y las rocas fueron partidas.
oben nach unten. Und die Erde wurde erschüttert, und die Felsen wurden gespalten.

27:52 And tombs were opened, and many bodies of the holy ones
ΚΑΙ ΤΑ ΜΝΗΜΕΙΑ ΑΝΕΩΧΘΗCΑΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ CΩΜΑΤΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ
kai | 2532 ta mnemeia | 3419 aneochthesan | 455 kai | 2532 polla | 4183 somata | 4983 ton hagion | 40
Y sepulcros fueron abiertos, y muchos cuerpos de santos
Und Gräber wurden geöffnet, und viele Körper von →

having been laid to rest, were raised. 27:53 Then having come out of the tombs after
ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΩΝ ΗΓΕΡΘΗCΑΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΕΚ ΤΩΝ ΜΝΗΜΕΙΩΝ ΜΕΤΑ
kekoimemenon | 2837 egerthesan | 1453 kai | 2532 exelthontes | 1831 ek | 1537 ton mnemeion | 3419 meta | 3326
habiendo sido sepultados, fueron resucitados. Luego habiendo salido de los sepulcros después de
bestattet wordenen Heiligen wurden auferweckt. Als sie nach Seiner Auferstehung aus den Gräbern herauskamen,

His resurrection, they entered into the holy city and were manifested to many.
ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΡCΙΝ ΕΙCΗΛΘΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΕΝΕΦΑΝΙCΘΗCΑΝ ΠΟΛΛΟΙC
ten autou | 846 egersin | 1454 eiselthon | 1525 eis | 1519 ten hagian | 40 polin | 4172 kai | 2532 enephanisthesan | 1718 pollois | 4183
Su resurrección, entraron en la ciudad santa y fueron manifestados a muchos.
← ← gingen sie in die heilige Stadt ein, und wurden vielen offenbart.

27:54 Now the centurion and those watching Iesous with him, having seen
ΔΕ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC ΚΑΙ ΟΙ ΤΗΡΟΥΝΤΕC ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΙΔΟΝΤΕC
de | 1161 ho hekatontarchos | 1543 kai | 2532 hoi terountes | 5083 ton iesoun | 2424 met | 3326 autou | 846 idontes | 1492
Ahora el centurión y ellos vigilando a Iesous con él, habiendo visto
Als der Hauptmann und die den Iesous mit ihm Bewachenden →

the earthquake and what had happened, they feared exceedingly, saying:
ΤΟΝ CΕΙCΜΟΝ ΚΑΙ ΤΑ ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ CΦΟΔΡΑ ΛΕΓΟΝΤΕC
ton seismon | 4578 kai | 2532 ta genomena | 1096 ephobethesan | 5399 sphodra | 4970 legontes | 3004
el terremoto y lo sucedido, temieron extremadamente, diciendo:
das Erdbeben und das Geschehene gesehen hatten, fürchteten sie sich sehr und sagten:

"**Truly**,	**this one**	**was**	**Son**	**of Theos**."
ΑΛΗΘΩC	OYTOC	HN	YIOC	ΘEOY
alethos | 230	houtos | 3778	en | 2258	huios | 5207	theou | 2316
"**Verdaderamente**,	**este**	**era**	**Hijo**	**de Theos**."
"**Wahrhaftig**,	**dieser**	**war**	**Theos' Sohn**."	

27:55	And	there	were	many	women	observing	from	afar,	who
	ΔE	EKEI	HCAN	ΠOΛΛAI	ΓYNAIKEC	ΘEΩPOYCAI	AΠO	MAKPOΘEN	AITINEC
	de | 1161	ekei | 1563	esan | 2258	pollai | 4183	gunaikes | 1135	theorousai | 2334	apo | 575	makrothen | 3113	haitines | 3748
	Y	allí	estaban	muchas	mujeres	observando	desde	lejos,	las cuales
	Und	dort	waren	viele	von weit weg zuschauende Frauen,				die

followed		Iesous	from		Galilee,	serving	to Him,	27:56	among	whom
HKOΛOYΘHCAN	TΩ	IHCOY	AΠO	THC	ΓAΛIΛAIAC	ΔIAKONOYCAI	AYTΩ		EN	AIC
ekolouthesan | 190	to	iesou | 2424	apo | 575	tes	galilaias | 1056	diakonousai | 1247	auto | 846		en | 1722	hais | 3739
siguieron	a	Iesous	desde		Galilea,	sirviendo	a Él,		entre	ellas
Iesous von Galiläa folgten						und Ihm dienten,			unter	ihnen

were	Mary	the	Magdalene,	and	Mary	the	mother	of	Jacob	and	Joseph,
HN	MAPIA	H	MAΓΔAΛHNH	KAI	MAPIA	H	MHTHP	TOY	IAKΩBOY	KAI	IΩCHΦ
en | 2258	maria | 3137	he	magdalene | 3094	kai | 2532	maria | 3137	he	meter | 3384	tou	iakobou | 2385	kai | 2532	ioseph | 2501
estaban	María		Magdalena,	y	María	la	madre	de	Jacobo	y	José,
waren	Maria		Magdalene,	und	Maria	die	Mutter	von	Jakobus	und	Joseph,

and	the	mother	of the	sons	of Zebedee.
KAI	H	MHTHP	TΩN	YIΩN	ZEBEΔAIOY
kai | 2532	he	meter | 3384	ton	huion | 5207	zebedaiou | 2199
y	la	madre	de los	hijos	de Zebedeo.
und	die	Mutter	von den	Söhnen	des Zebedäus.

27:57	Now	evening	having come,	came	a rich man		from	Arimathea	of the name
	ΔE	OΨIAC	ΓENOMENHC	HΛΘEN	ANΘPΩΠOC	ΠΛOYCIOC	AΠO	APIMAΘAIAC	TOYNOMA
	de | 1161	opsias | 3798	genomenes | 1096	elthen | 2064	anthropos | 444	plousios | 4145	apo | 575	arimathaias | 707	tounoma | 5122
	Ahora,	habiendo llegado el atardecer,		vino	un hombre	rico	de	Arimatea	del nombre
	Als	es Abend geworden war,		kam	ein reicher Mann		von	Arimathia	vom Namen

of Joseph,	he himself	who	also	became disciple		to	Iesous.	27:58	This one	having approached
IΩCHΦ	AYTOC	OC	KAI	EMAΘHTEYΘH		TΩ	IHCOY		OYTOC	ΠROCEΛΘΩN
ioseph | 2501	autos | 846	hos | 3739	kai | 2532	ematheteuse | 3100		to	iesou | 2424		houtos | 3778	proselthon | 4334
de José,	él mismo	que	también	se convirtió en discípulo		de	Iesous.		Este	habiéndose acercado
Joseph,	er der auch selbst			Jünger von Iesous wurde.					Jener	→

	Pilate,		requested	the	body	of	Iesous.	Then		Pilate	ordered it
TΩ	ΠIΛATΩ		HTHCATO	TO	CΩMA	TOY	IHCOY	TOTE	O	ΠIΛATOC	EKEΛEYCEN
to	pilato | 4091		etesato | 154	to	soma | 4983	tou	iesou | 2424	tote | 5119	ho	pilatos | 4091	ekeleusen | 2753
a	Pilato,		solicitó	el	cuerpo	de	Iesous.	Entonces		Pilato	lo ordenó,
dem	Pilatus nahegetreten seiend,		erbat	den	Körper	von	Iesous.	Daraufhin		befahl Pilatus,	dies

to be rendered.		27:59	And	having taken	the	body,		Joseph	wrapped	it	in
AΠOΔOΘHNAI			KAI	ΛABΩN	TO	CΩMA	O	IΩCHΦ	ENETYΛIΞEN	AYTO	[EN]
apodothenai | 591			kai | 2532	labon | 2983	to	soma | 4983	ho	ioseph | 2501	enetulixen | 1794	auto | 846	en | 1722
que fuera rendido.			Y	habiendo tomado	el	cuerpo,		José	lo envolvió		en
erbracht zu werden.			Und	den Körper genommen habend,				wickelte Joseph		ihn	in

clean linen. 27:60 And he placed it in his new memorial, which
ΚΑΘΑΡΑ ΣΙΝΔΟΝΙ ΚΑΙ ΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙΝΩ ΜΝΗΜΕΙΩ Ο
kathara | 2513 sindoni | 4616 kai | 2532 etheken | 5087 auto | 846 en | 1722 to autou | 846 kaino | 2537 mnemeio | 3419 ho | 3739
lino limpio. Y lo puso en su monumento nuevo, que
reines Leinen. Und er brachte ihn in seine neue Gedenkstätte, welche

he quarried into the rock. And having rolled a large stone to the entrance of the
ΕΛΑΤΟΜΗΣΕΝ ΕΝ ΤΗ ΠΕΤΡΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΥΛΙΣΑΣ ΛΙΘΟΝ ΜΕΓΑΝ ΤΗ ΘΥΡΑ ΤΟΥ
elatomesen | 2998 en | 1722 te petra | 4073 kai | 2532 proskulisas | 4351 lithon | 3037 megan | 3173 te thura | 2374 tou
excavó en la roca. Y habiendo rodado una piedra grande a la entrada del
er in den Felsen gehauen hatte. Und → einen großen Stein zu dem Eingang der

memorial, he went away. 27:61 Now there were Mary the Magdalene and
ΜΝΗΜΕΙΟΥ ΑΠΗΛΘΕΝ ΔΕ ΕΚΕΙ ΗΝ ΜΑΡΙΑΜ Η ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΚΑΙ
mnemeiou | 3419 apelthen | 565 de | 1161 ekei | 1563 en | 2258 mariam | 3137 he magdalene | 3094 kai | 2532
monumento, se fue. Y allí estaban María Magdalena y
Gedenkstätte gerollt habend, ging er weg. Nun waren dort Maria Magdalene und

the other Mary, sitting in front of the tomb.
Η ΑΛΛΗ ΜΑΡΙΑ ΚΑΘΗΜΕΝΑΙ ΑΠΕΝΑΝΤΙ ΤΟΥ ΤΑΦΟΥ
he alle | 243 maria | 3137 kathenmenai | 2521 apenanti | 561 tou taphou | 5028
la otra María, sentadas delante del sepulcro.
die andere Maria, vor der Grabstätte sitzend.

27:62 But on the next day, which is after the Preparation, the chief priests
ΔΕ ΤΗ ΕΠΑΥΡΙΟΝ ΗΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΝ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ
de | 1161 te epaurion | 1887 hetis | 3748 estin | 2076 meta | 3326 ten paraskeuen | 3904 hoi archiereis | 749
Pero al día siguiente, que es después de la Preparación, los principales sacerdotes
Aber am nächsten Tag, der nach der Vorbereitung ist, →

and the Pharisees were gathered before Pilate, 27:63 telling: "Master, we were reminded
ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΣΥΝΗΧΘΗΣΑΝ ΠΡΟΣ ΠΙΛΑΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΚΥΡΙΕ ΕΜΝΗΣΘΗΜΕΝ
kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 sunechthesan | 4863 pros | 4314 pilaton | 4091 legontes | 3004 kurie | 2962 emnesthemen | 3415
y los fariseos fueron reunidos ante Pilato, contando: "Señor, fuimos recordados
wurden die obersten Priester und die Pharisäer vor Pilatus versammelt und erzählten: "Herr, wir wurden erinnert,

that this one, the liar, said while still living: 'After three days I will be raised'.
ΟΤΙ ΕΚΕΙΝΟΣ Ο ΠΛΑΝΟΣ ΕΙΠΕΝ ΕΤΙ ΖΩΝ ΜΕΤΑ ΤΡΕΙΣ ΗΜΕΡΑΣ ΕΓΕΙΡΟΜΑΙ
hoti | 3754 ekeinos | 1565 ho planos | 4108 eipen | 2036 eti | 2089 zon | 2198 meta | 3326 treis | 5140 hemeras | 2250 egeiromai | 1453
que éste, el mentiroso dijo, viviendo aún: 'Después de tres días seré resucitado'.
dass jener, der Lügner sagte, als er noch lebte: 'Nach drei Tagen werde ich auferweckt werden'.

27:64 Order therefore the tomb to be secured until the third day, lest
ΚΕΛΕΥΣΟΝ ΟΥΝ ΤΟΝ ΤΑΦΟΝ ΑΣΦΑΛΙΣΘΗΝΑΙ ΕΩΣ ΤΗΣ ΤΡΙΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΜΗΠΟΤΕ
keleuson | 2753 oun | 3767 ton taphon | 5028 asphalisthenai | 805 heos | 2193 tes trites | 5154 hemeras | 2250 mepote | 3379
¡Ordene pues asegurar el sepulcro hasta el tercer día, no sea que
Befehle daher die Grabstätte bis zum dritten Tag abzusichern, damit nicht

coming his disciples, they might steal him! Then they would say to the people:
ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΚΛΕΨΩΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΙΠΩΣΙΝ ΤΩ ΛΑΩ
elthontes | 2064 hoi autou | 846 mathetai | 3101 klepsosin | 2813 auton | 846 kai | 2532 eiposin | 2036 to lao | 2992
viniendo sus discípulos, lo roben! Entonces dirían a la gente:
seine Jünger kommend, ihn stehlen sollten! Dann würden sie dem Volk sagen:

'He was raised	from	the	dead',	and	the	last	deceit	will be	worse than	the	first."
ΗΓΕΡΘΗ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ	Η	ΕCΧΑΤΗ	ΠΛΑΝΗ	ΕCΤΑΙ	ΧΕΙΡΩΝ	ΤΗC	ΠΡΩΤΗC
egerthe | 1453	apo | 575	ton	nekron | 3498	kai | 2532	he	eschate | 2078	plane | 4106	estai | 2071	cheiron | 5501	tes	protes | 4413
'Él fue resucitado	de	los	muertos',	y	el	último	engaño	será	peor que	el	primero."
'Er wurde von den Toten auferweckt',				und	die	letzte	Täuschung	wird schlimmer sein als		die	erste."

27:65	Pilate	was affirming	them:	"You have	a watch.	Go,	secure it	so
	Ο	ΠΙΛΑΤΟC	ΕΦΗ	ΑΥΤΟΙC	ΕΧΕΤΕ	ΚΟΥCΤΩΔΙΑΝ	ΥΠΑΓΕΤΕ	ΑCΦΑΛΙCΑCΘΕ	ΩC
	ho	pilatos | 4091	ephe | 5346	autois | 846	echete | 2192	koustodian | 2892	hupagete | 5217	asphalisasthe | 805	hos | 5613
	Pilato	les afirmaba:		"Tienen	una guardia.	Vayan,	asegúrenlo	para que
	Pilatus	bestätigte	ihnen:	"Ihr habt	eine Wache.	Geht,	sichert es,	sodass

you are certain."	27:66	And	they	having departed,	secured	the	tomb,	sealing
ΟΙΔΑΤΕ		ΔΕ	ΟΙ	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC	ΗCΦΑΛΙCΑΝΤΟ	ΤΟΝ	ΤΑΦΟΝ	CΦΡΑΓΙCΑΝΤΕC
oidate | 1492		de | 1161	hoi	poreuthentes | 4198	esphalisanto | 805	ton	taphon | 5028	sphragisantes | 4972
estén ciertos."		Y	ellos	habiendo salido,	aseguraron	el	sepulcro,	sellando
ihr gewiss seid."		Und		weggegangen seiend,	sicherten sie	die	Grabstätte,	und versiegelten

the	stone	together with	the	watch.
ΤΟΝ	ΛΙΘΟΝ	ΜΕΤΑ	ΤΗC	ΚΟΥCΤΩΔΙΑC
ton	lithon | 3037	meta | 3326	tes	koustodias | 2892
la	piedra	junto con	la	guardia.
den	Stein	gemeinsam mit	der	Wache.

28:1	Now	at the close	of Sabbaths,	unto the	dawning	into	the first	of Sabbaths,	came
	ΔΕ	ΟΨΕ	CΑΒΒΑΤΩΝ	ΤΗ	ΕΠΙΦΩCΚΟΥCΗ	ΕΙC	ΜΙΑΝ	CΑΒΒΑΤΩΝ	ΗΛΘΕΝ
	de | 1161	opse | 3796	sabbaton | 4521	te	epiphoskouse | 2020	eis | 1519	mian | 1520	sabbaton | 4521	elthen | 2064
	Ahora	al final	de los Sábados,	al	amanecer	del	primero	de los Sábados,	vino
	Nun	am Ende	der Sabbate,	zur	Morgendämmerung	am	ersten	der Sabbate,	kam

Mary	the	Magdalene	and	the	other	Mary,	to behold	the	tomb.	28:2	And
ΜΑΡΙΑΜ	Η	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	ΚΑΙ	Η	ΑΛΛΗ	ΜΑΡΙΑ	ΘΕΩΡΗCΑΙ	ΤΟΝ	ΤΑΦΟΝ		ΚΑΙ
mariam | 3137	he	magdalene | 3094	kai | 2532	he	alle | 243	maria | 3137	theoresai | 2334	ton	taphon | 5028		kai | 2532
María		Magdalena	y	la	otra	María,	a ver	el	sepulcro.		Y
Maria		Magdalene	und	die	andere	Maria,	um die Grabstätte anzuschauen.				Und

behold,	a great shaking		happened,	for	an Angel	of Kyrios	having descended	from	Heaven
ΙΔΟΥ	CΕΙCΜΟC	ΜΕΓΑC	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΓΑΡ	ΑΓΓΕΛΟC	ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΤΑΒΑC	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ
idou | 2400	seismos | 4578	megas | 3173	egeneto | 1096	gar | 1063	aggelos | 32	kuriou | 2962	katabas | 2597	ex | 1537	ouranou | 3772
he aquí,	surgió una gran agitación,			porque	un Ángel	de Kyrios	habiendo descendido	del	Cielo
siehe da,	es geschah eine große Erschütterung,			denn	ein Engel	von Kyrios	vom Himmel herabgestiegen		

and	having approached,	rolled away	the	stone	and	was sitting	on	it.
ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΑΠΕΚΥΛΙCΕΝ	ΤΟΝ	ΛΙΘΟΝ	ΚΑΙ	ΕΚΑΘΗΤΟ	ΕΠΑΝΩ	ΑΥΤΟΥ
kai | 2532	proselthon | 4334	apekulisen | 617	ton	lithon | 3037	kai | 2532	ekatheto | 2521	epano | 1883	autou | 846
y	habiéndose acercado,	alejó la piedra rodando,			y	estaba sentado	sobre	él.
und	nahegetreten seiend,	rollte den Stein weg			und	saß	auf	ihm.

28:3	**And**	**His**	**aspect**	**was**	**like**	**lightning,**
	ΔΕ	**Η ΑΥΤΟΥ**	**ΕΙΔΕΑ**	**ΗΝ**	**ΩC**	**ΑCΤΡΑΠΗ**
	de | 1161	he autou | 846	eidea | 2397	en | 2258	hos | 5613	astrape | 796
	Y	**Su**	**aspecto**	**era**	**como**	**un relámpago,**
	Und	**Sein**	**Aspekt**	**war**	**wie**	**ein Blitz,**

and		**His**	**apparel**	**white**	**as**	**snow**.
KAI	**TO**	**AYTOY**	**ENΔYMA**	**ΛEYKON**	**ΩC**	**XIΩN**
kai | 2532	to	autou | 846	enduma | 1742	leukon | 3022	hos | 5613	chion | 5510
y		**Su**	**vestido**	**blanco**	**como**	**nieve**.
und		**Seine**	**Kleidung**	**weiß**	**wie**	**Schnee**.

28:4	And	out	of	fear	of Him,	those	watching	were shaken,	and	became
	ΔE	AΠO	TOY	ΦOBOY	AYTOY	OI	THPOYNTEC	ECEICΘHCAN	KAI	EГENHΘHCAN
	de | 1161	apo | 575	tou	phobou | 5401	autou | 846	hoi	terountes | 5083	eseisthesan | 4579	kai | 2532	egenethesan | 1096
	Y	por		miedo	a Él,	ellos	vigilando	fueron estremecidos,	y	se volvieron
	Und	aus		Furcht	vor Ihm		wurden die Bewachenden erschüttert,		und	wurden

as	dead.	28:5	And	responding,	the	Angel	spoke	to the	women:
ΩC	NEKPOI		ΔE	AΠOKPIΘEIC	O	AГTEΛOC	EIΠEN	TAIC	ГYNAIΞIN
hos | 5613	nekroi | 3498		de | 1161	apokritheis | 611	ho	aggelos | 32	eipen | 2036	tais	gunaixin | 1135
como	muertos.		Y	respondiendo,	el	Ángel	dijo	a las	mujeres:
wie	tot.		Und	reagierend,		sprach der Engel		zu den	Frauen:

"You, do not be afraid!
YMEIC ΦOBEICΘE MH
humeis \| 5210 phobeisthe \| 5399 me \| 3361
"¡Ustedes, no teman!
"Fürchtet ihr euch nicht!

For	I have known	that	you seek	Iesous,	the One	having been crucified.
ГAP	OIΔA	OTI	ZHTEITE	IHCOYN	TON	ECTAYPΩMENON
gar | 1063	oida | 1492	hoti | 3754	zeteite | 2212	iesoun | 2424	ton	estauromenon | 4717
Porque	he sabido	que	buscan	a Iesous,	Él	habiendo sido crucificado.
Denn	ich habe gewusst,	dass	ihr Iesous sucht,		den	gekreuzigt worden seienden.

28:6	**He is**	**not**	**here**.	**For**	**He was raised**,	**according to what**	**He spoke**.
	ECTIN	OYK	ΩΔE	ГAP	HГEPΘH	KAΘΩC	EIΠEN
	estin | 2076	ouk | 3756	hode | 3756	gar | 1063	egerthe | 1453	kathos | 2531	eipen | 2036
	Él no está		**aquí**.	**Porque**	**Él fue resucitado**,	**tal como**	**Él dijo**.
	Er ist	**nicht**	**hier**.	**Denn**	**Er wurde auferweckt**,	**so wie**	**Er sprach**.

Come,	behold	the	place	where	He was lying!
ΔEYTE	IΔETE	TON	TOΠON	OΠOY	EKEITO
deute | 1205	idete | 1492	ton	topon | 5117	hopou | 3699	ekeito | 2749
¡Vengan,	vean	el	lugar	donde	yacía!
Kommt,	seht	den	Ort,	wo	Er lag!

28:7	And	going forth	quickly,	speak	to	His	disciples
	KAI	ΠOPEYΘEICAI	TAXY	EIΠATE	TOIC	AYTOY	MAΘHTAIC
	kai | 2532	poreutheisai | 4198	tachu | 5035	eipate | 2036	tois	autou | 846	mathetais | 3101
	Y	yendo	rápidamente,	digan	a	Sus	discípulos,
	Und	eilends dahingehend,		sprecht	zu	Seinen	Jüngern,

that	**He was raised**	**from**	**the**	**dead**.
OTI	HГEPΘH	AΠO	TΩN	NEKPΩN
hoti | 3754	egerthe | 1453	apo | 575	ton	nekron | 3498
que	**fue resucitado**	**de**	**los**	**muertos**.
dass	**Er von den Toten auferweckt wurde**.			

And	behold,	He goes before	you	to		Galilee -	there	you will see	Him.
ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΠΡΟΑΓΕΙ	ΥΜΑC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ	ΕΚΕΙ	ΟΨΕCΘΕ	ΑΥΤΟΝ
kai | 2532	idou | 2400	proagei | 4254	humas | 5209	eis | 1519	ten	galilaian | 1056	ekei | 1563	opsesthe | 3700	auton | 846
Y	he aquí,	Él va delante	de ustedes	a		Galilea -	allí	Lo verán.	
Und	siehe da,	Er geht euch voraus		nach		Galiläa -	dort	werdet ihr Ihn sehen.	

Behold,	**I spoke**	**to you."**
ΙΔΟΥ	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ
idou | 2400	eipon | 2036	humin | 5213
He aquí,	**yo hablé**	**a ustedes."**
Siehe da,	**ich sprach**	**zu euch."**

28:8	And	having quickly gone away		from	the	memorial	with	fear	and	great	
	ΚΑΙ	ΑΠΕΛΘΟΥCΑΙ	ΤΑΧΥ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΜΝΗΜΕΙΟΥ	ΜΕΤΑ	ΦΟΒΟΥ	ΚΑΙ	ΜΕΓΑΛΗC	
	kai | 2532	apelthousai | 565	tachu | 5035	apo | 575	tou	mnemeiou | 3419	meta | 3326	phobou | 5401	kai | 2532	megales | 3173	
	Y	habiéndose ido	rápidamente	del		monumento	con	miedo	y	gran	
	Als	sie →	eilends	von	der	Gedenkstätte	mit	Furcht	und	großer	

joy,		they ran	to declare it	to	His	disciples.	28:9	And	behold,		
ΧΑΡΑC		ΕΔΡΑΜΟΝ	ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ	ΤΟΙC	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΑΙC		ΚΑΙ	ΙΔΟΥ		
charas | 5479		edramon | 5143	apaggeilai | 518	tois	autou | 846	mathetais | 3101		kai | 2532	idou | 2400		
alegría,		corrieron	a anunciarlo	a	Sus	discípulos.		Y	he aquí,		
Freude weggegangen waren,		rannten sie,	um es Seinen Jüngern zu verkünden.					Und	siehe da,		

Iesous	encountered	them,	saying:
ΙΗCΟΥC	ΥΠΗΝΤΗCΕΝ	ΑΥΤΑΙC	ΛΕΓΩΝ
iesous | 2424	hupentesen | 5221	autais | 846	legon | 3004
Iesous	salió al encuentro	de ellas,	diciendo:
Iesous	kam ihnen entgegen		und sprach:

"**Greetings!"**
ΧΑΙΡΕΤΕ
chairete | 5463
"¡**Saludos!"**
"**Seid gegrüßt!"**

And		having approached,	they clutched		His	feet	and	did obeisance		to Him.
ΔΕ	ΑΙ	ΠΡΟCΕΛΘΟΥCΑΙ	ΕΚΡΑΤΗCΑΝ	ΤΟΥC	ΑΥΤΟΥ	ΠΟΔΑC	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ		ΑΥΤΩ
de | 1161	hai	proselthousai | 4334	ekratesan | 2902	tous	autou | 846	podas | 4228	kai | 2532	prosekunesan | 4352		auto | 846
Y	ellas	habiéndose acercado,	agarraron	a	Sus	pies	y	Lo adoraron.		
Und		nahegetreten seiend,	umklammerten sie		Seine	Füße	und	huldigten		Ihm.

28:10	Then		Iesous	said	to them:	"Do not be afraid!		Go,	declare it	to	
	ΤΟΤΕ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΑΙC	ΦΟΒΕΙCΘΕ	ΜΗ	ΥΠΑΓΕΤΕ	ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ	ΤΟΙC	
	tote | 5119	ho	iesous | 2424	legei | 3004	autais | 846	phobeisthe | 5399	me | 3361	hupagete | 5217	apaggeilate | 518	tois	
	Entonces		Iesous	les dijo:		"¡No teman!		¡Vayan,	anúncienlo	a	
	Dann		sagte Iesous		zu ihnen:	"Fürchtet euch	nicht!	Geht,	verkündet es		

my	brothers,	so that	they should go away	to		Galilee -	and there	they will see	me!"	
ΜΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΙC	ΙΝΑ	ΑΠΕΛΘΩCΙΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ	ΚΑΚΕΙ	ΟΨΟΝΤΑΙ	ΜΕ	
mou | 3450	adelphois | 80	hina | 2443	apelthosin | 565	eis | 1519	ten	galilaian | 1056	kakei | 2546	opsontai | 3700	me | 3165	
mis	hermanos,	para que	vayan	a		Galilea -	y allí	me verán!"		
meinen	Brüdern,	sodass	sie nach Galiläa weggingen -				und dort	werden sie mich sehen!"		

28:11	As	they	were going,	behold,	some	of the	watch	having gone	into	the
	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ	ΙΔΟΥ	ΤΙΝΕϹ	ΤΗϹ	ΚΟΥϹΤΩΔΙΑϹ	ΕΛΘΟΝΤΕϹ	ΕΙϹ	ΤΗΝ
	de | 1161	auton | 846	poreuomenon | 4198	idou | 2400	tines | 5100	tes	koustodias | 2892	elthontes | 2064	eis | 1519	ten
	Y	yendo ellos,		he aquí,	algunos	de la	guardia	habiendo ido	a	la
	Als	sie	dahingingen,	siehe da,	waren einige von der Wache in die Stadt gegangen,					

city,	reported	to the	chief priests	everything	what	had happened.	28:12	And	
ΠΟΛΙΝ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΤΟΙϹ	ΑΡΧΙΕΡΕΥϹΙΝ	ΑΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΓΕΝΟΜΕΝΑ		ΚΑΙ	
polin | 4172	apeggeilan | 518	tois	archiereusin | 749	hapanta | 537	ta	genomena | 1096		kai | 2532	
ciudad,	reportaron	a los	principales sacerdotes	todo	lo	sucedido.		Y	
←	und berichteten	den	obersten Priestern	alles	das	Geschehene.		Und	

having been gathered	with	the	presbyters,	and also	having taken	counsel,	they gave	
ϹΥΝΑΧΘΕΝΤΕϹ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΩΝ	ΤΕ	ΛΑΒΟΝΤΕϹ	ϹΥΜΒΟΥΛΙΟΝ	ΕΔΩΚΑΝ	
sunachthentes | 4863	meta | 3326	ton	presbuteron | 4245	te | 5037	labontes | 2983	sumboulion | 4824	edokan | 1325	
habiendo sido reunidos	con	los	presbíteros,	y también	habiendo tomado	consejo,	dieron	
mit den Presbytern versammelt worden seiend,				und auch	Rat gehalten habend,		gaben sie	

sufficient	silverlings	to the	soldiers,	28:13	saying:	"Say	that		his	disciples	
ΙΚΑΝΑ	ΑΡΓΥΡΙΑ	ΤΟΙϹ	ϹΤΡΑΤΙΩΤΑΙϹ		ΛΕΓΟΝΤΕϹ	ΕΙΠΑΤΕ	ΟΤΙ	ΟΙ	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΑΙ	
hikana | 2425	arguria | 694	tois	stratiotais | 4757		legontes | 3004	eipate | 2036	hoti | 3754	hoi	autou | 846	mathetai | 3101	
suficientes	plateados	a los	soldados,		diciendo:	"¡Digan	que		sus	discípulos,	
den Soldaten genügend Silberlinge,					und sagten:	"Sagt,	dass		seine	Jünger	

having come	by night,	have stolen	him -	we	being asleep!	28:14	And	if	this			
ΕΛΘΟΝΤΕϹ	ΝΥΚΤΟϹ	ΕΚΛΕΨΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΗΜΩΝ	ϹΟΙΜΩΜΕΝΩΝ		ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΤΟΥΤΟ			
elthontes | 2064	nuktos | 3571	eklepsan | 2813	auton | 846	hemon | 2257	koimomenon | 2837		kai | 2532	ean | 1437	touto | 5124			
habiendo venido	de noche,	lo robaron -		nosotros	durmiendo!		Y	si	esto			
bei Nacht gekommen waren		und ihn gestohlen haben,		als wir schliefen!			Und	falls	dies			

should be heard	by	the	governor,	we	will persuade	him,	and	will make	you	
ΑΚΟΥϹΘΗ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΗΓΕΜΟΝΟϹ	ΗΜΕΙϹ	ΠΕΙϹΟΜΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΠΟΙΗϹΟΜΕΝ	ΥΜΑϹ	
akousthe | 191	epi | 1909	tou	hegemonos | 2232	hemeis | 2249	peisomen | 3982	auton | 846	kai | 2532	poiesomen | 4160	humas | 5209	
fuera escuchado	por	el	gobernador,	nosotros	lo persuadiremos,		y	los haremos		
von dem Gouverneur gehört werden sollte,				werden wir ihn beschwichtigen,			und	euch unbekümmert machen."		

insouciant."	28:15	And	they	having received	the	silverlings,	did	as	they were instructed.
ΑΜΕΡΙΜΝΟΥϹ		ΔΕ	ΟΙ	ΛΑΒΟΝΤΕϹ	ΤΑ	ΑΡΓΥΡΙΑ	ΕΠΟΙΗϹΑΝ	ΩϹ	ΕΔΙΔΑΧΘΗϹΑΝ
amerimnous | 275		de | 1161	hoi	labontes | 2983	ta	arguria | 694	epoiesan | 4160	hos | 5613	edidachthesan | 1321
despreocupados."		Y	ellos	habiendo recibido	los	plateados,	hicieron	como	fueron instruidos.
←		Und	sie	die Silberlinge erhalten habend,			taten sie	wie	sie instruiert wurden.

So	this	word	was divulgated	among	Jews	until		today.
ΚΑΙ Ο	ΟΥΤΟϹ	ΛΟΓΟϹ	ΔΙΕΦΗΜΙϹΘΗ	ΠΑΡΑ	ΙΟΥΔΑΙΟΙϹ	ΜΕΧΡΙ	ΤΗϹ	ΣΗΜΕΡΟΝ
kai | 2532 ho	houtos | 3778	logos | 3056	diephemisthe | 1310	para | 3844	ioudaiois | 2453	mechri | 3360	tes	semeron | 4594
Así	esta	palabra	fue divulgada	entre	Judíos	hasta		hoy.
So	wurde dieses Wort unter Juden bis heute verbreitet.							

28:16 Now the eleven disciples went to Galilee, to the mount
ΔΕ ΟΙ ΕΝΔΕΚΑ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΟΡΕΥΘΗCΑΝ ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC
de | 1161 hoi hendeka | 1733 mathetai | 3101 eporeuthesan | 4198 eis | 1519 ten galilaian | 1056 eis | 1519 to oros | 3735
Ahora los once discípulos se fueron a Galilea, al monte
Nun gingen die elf Jünger nach Galiläa, zu dem Berg

which Iesous appointed to them. 28:17 And having seen Him, they did obeisance, but
ΟΥ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΑΞΑΤΟ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ ΔΕ
hou | 3757 ho iesous | 2424 etaxato | 5021 autois | 846 kai | 2532 idontes | 1492 auton | 846 prosekunesan | 4352 de | 1161
al cual Iesous les concertó. Y habiendo visto a Él, Lo adoraron, pero
welchen Iesous ihnen anberaumte. Und Ihn gesehen habend, huldigten sie Ihm, aber

hesitated. 28:18 And Iesous having approached, He spoke to them, saying:
ΟΙ ΕΔΙCΤΑCΑΝ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΕΛΑΛΗCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ
hoi edistasan | 1365 kai | 2532 ho iesous | 2424 proselthon | 4334 elalesen | 2980 autois | 846 legon | 3004
vacilaron. Y Iesous habiéndose acercado, les habló, diciendo:
zögerten. Und Iesous nahegetreten seiend, redete zu ihnen und sprach:

"All authority in Heaven and on earth has been given to me.
ΠΑCΑ ΕΞΟΥCΙΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΠΙ ΓΗC ΕΔΟΘΗ ΜΟΙ
pasa | 3956 exousia | 1849 en | 1722 ourano | 3772 kai | 2532 epi | 1909 ges | 1093 edothe | 1325 moi | 3427
"Toda autoridad en el Cielo y en la tierra ha sido dada a mí.
"Mir wurde alle Autorität im Himmel und auf Erden gegeben.

28:19 **Having then gone forth, disciple all the nations,**
ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΟΥΝ ΜΑΘΗΤΕΥCΑΤΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ
poreuthentes | 4198 oun | 3767 matheteusate | 3100 panta | 3956 ta ethne | 1484
Habiendo salido entonces, ¡discipulen a todas las naciones,
Dann dahingegangen seiend, lehrt alle Nationen,

baptizing them into the name of the Father,
ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΕC ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC
baptizontes | 907 autous | 846 eis | 1519 to onoma | 3686 tou patros | 3962
bautizándoles dentro del nombre del Padre,
sie auf den Namen von dem Vater taufend,

and of the Son, and of the Holy Spirit,
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC
kai | 2532 tou huiou | 5207 kai | 2532 tou hagiou | 40 pneumatos | 4151
y del Hijo, y del Espíritu Santo,
und von dem Sohn, und von dem Heiligen Geist,

28:20 **instructing them to keep everything what I commanded to you!**
ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC ΑΥΤΟΥC ΤΗΡΕΙΝ ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΕΝΕΤΕΙΛΑΜΗΝ ΥΜΙΝ
didaskontes | 1321 autous | 846 terein | 5083 panta | 3956 hosa | 3745 eneteilamen | 1781 humin | 5213
instruyéndoles a guardar todo lo que ordené a ustedes!
sie instruierend alles festzuhalten, was ich euch befohlen habe!

And	behold,
KAI	IΔOY
kai | 2532	idou | 2400
Y	he aquí,
Und	siehe da,

I	am	with	you	all	the	days,
EГω	EIMI	MEΘ	YMωN	ΠACAC	TAC	HMEPAC
ego | 1473	eimi | 1510	meth | 3326	humon | 5216	pasas | 3956	tas	hemeras | 2250
yo	estoy	con	ustedes	todos	los	días,
ich	bin	mit	euch	alle		Tage,

until	the	consummation	of the	age."
EωC	THC	CYNTEΛEIAC	TOY	AIωNOC
heos | 2193	tes	sunteleias | 4930	tou	aionos | 165
hasta	la	consumación	de la	edad."
bis	zur	Vollendung	des	Zeitalters."